

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ТАЪЛИМ, ФАН ВА ИННОВАЦИЯЛАР
ВАЗИРЛИГИ

ТОШКЕНТ КИМЁ ХАЛҚАРО
УНИВЕРСИТЕТИ



“ТИЛ ВА ТАРЖИМА MASALALARI” ХАЛҚАРО ИЛМИЙ-НАЗАРИЙ АНЖУМАН ТЎПЛАМИ 1-ТОМ

Тошкент ш., Ўзбекистон
2024 йил 18 апрел

«DIZAYN MARKET»
Тошкент — 2024.

УДК
ББК
К

“ТИЛ ВА ТАРЖИМА МАСАЛАЛАРИ” ХАЛҚАРО ИЛМИЙ-НАЗАРИЙ АНЖУМАН
тўплами Тошкент, 2024 йил 18 апрел

Мазкур тўпламдаги мақолаларда таржимашуносликнинг долзарб муаммолари, замонавий таржимонлар тайёрлашнинг янгича ёндашувлари, бадиий таржима масалалари кенг ёритилган. Мазкур анжуман ўзбек-хитой-инглиз таржимонлиги йўналишидаги долзарб муаммолар ечимига қаратилган.

**Масъул мухар-
рир:**

Г.Одилова — ф.ф.д.-доц, Таржима назарияси ва амалиёти кафедраси мудири

Тахрир хайъати:

Г.Исамова — Илмий бўлим бошлиғи

Ў.Бўтаев — Тил ва таржимонлик йўналишлари декани

М. Хамидова — Катта ўқитувчи

Д.Маматова — Катта ўқитувчи

Лю Суэлень — Катта ўқитувчи

Мазкур тўпламга киритилган маъруза тезисларининг мазмуни, ундаги статистик маълумотлар ва меъёрий хужжатлар санасининг тўғрилиги ҳамда танқидий фикр-мулоҳазаларга муаллифларнинг ўзлари масъулдирлар.

ISBN

© ТОШКЕНТ КИМЁ ХАЛҚАРО
УНИВЕРСИТЕТИ, 2024-й.

© «DIZAYN MARKET», 2024-й.

КИРИШ СЎЗИ

Жаҳон маърифатнинг юксалишида бадиий адабиётнинг катта улуши бор. Ҳар қандай бадиий асар ўзига хос таъсир кучига эга. Миллий адабиёт ўз сарҳадларида эмас, балки бошқа халқлар адабиётига ҳам таъсир ўтказиб, ўз изини қолдира оладиган, яъни коммуникатив мулоқотни таъминлайдиган воситадир. Адабиётлар ўзаро мулоқотга киришганда бири иккинчисининг ривожига, бойишига хизмат қилади. Бу таъсир таржимачилик соҳасида кўринади. Таржима воситасида адабиётлараро ўзаро мулоқотни таъминлаш бугун жаҳонда глобаллашув жараёnlари кескинлашиб бораётган бир даврда, айниқса, ўзбек таржимонлари олдига муҳим вазифаларни қўяётир. Ўзбек адабиёти қадим тарихга ва ўзининг жаҳон бадиияти хазинасига муносиб улуш бўлиб қўшилишига арзирли ноёб намуналарига эга. Замоनावий ўзбек адабиёти ҳам ўзининг бугунги ютуқлари билан Шарқу Ғарб минтақаларида ўз мухлисларини топишига шак-шубҳа йўқ. Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш. Мирзиёевнинг 2020 йил 20 октябръ ПФ–6084-сонли Фармонида давлат тилининг халқаро миқёсдаги ўрни ва нуфузини ошириш, бу борада хорижий ҳамкорлик алоқаларини ривожлантириш масалаларига катта эътибор қаратилган. Тилининг халқаро миқёсда ривожлантириш учун эса, шу тилни нуфузли анжуманлар тилига айлантириш ва она тилидан хорижий тилларга эркин таржима қила оладиган таржимонлар тайёрлаш зарур.

Ўзбекистоннинг иқтисодиёти ривожланиб борар экан, жаҳон ҳамжамияти билан мустаҳкам алоқаларни ўрнатишда оғзаки ва ёзма таржиманинг ўрни ниҳоятда катта. Бугунги кунда илғор замоनावий технологиялар билан қуролланган замоनावий таржимонларни тайёрлаш, кун тартибидаги долзарб масалалардан биридир. Шу маънода Конференциянинг асосий мақсади — таржимашуносликнинг муҳим масалаларининг ечимига қаратилган деб айтиш мумкин¹.

Каримжон Аҳмеджонов

Тошкент Кимё халқаро
университети ректори в.б.,
Иқтисодиёт фанлари доктори, профессор

BIRINCHI SHO‘BA

**QIYOSIY, BADIY,
ILMIY-TEXNIKAVIY
TARJIMASHUNOSLIKNING
YUTUQ VA KAMCHILIKLARI,
TARJIMONLARNI
TAYYORLASHNING MUAMMO
VA YECHIMLARI**

YASHAR KAMOLNING “INJA MAMAD” ROMANI TARJIMASIDA FRAZEOLOGIZMLARNING BERILISHI

Xayrulla Hamidov

Filol. f. d. (DSc), TDSU professori v.b.

Annotatsiya. Atoqli turk yozuvchisi Yashar Kamolning dunyoga mashhur “Inja Mamad” romanidagi frazeologizmlar, maqol va matallar yirik monografik tadqiqot uchun material bo‘la oladi. Ushbu maqola ana shu yirik ilmiy ishning debochasi bo‘lib, unda asardan olingan bir necha frazeologik birlik tahlilga tortiladi. Shuningdek, maqolada o‘tgan asrning 60–90-yillari o‘zbek tarjima adabiyotida muhim iz qoldirgan ijodkor, turk va rus adabiyoti durdonalarini ona tilimizga o‘g‘irib, nashr ettirgan tarjimon – Miad Hakimovning mahorati haqida ham so‘z yuritiladi.

Kalit so‘zlar. Inja Mamad, roman, frazeologizm, maqol, matal, badiiy tarjima, so‘z tanlash.

Atoqli turk adibi Yashar Kamolning to‘rtinchi jildidan iborat “Inja Mamad” romani nafaqat XX asr turk adabiyoti, balki jahon adabiyotining yirik namunasi hisoblanadi. Biroq yuksak badiiy xususiyatlarga ega, badiiy tasvir va ifoda vositalaridan mohirona foydalanilgan buyuk asarda maqol, matal va iboralar kam uchraydi. Chunki mazkur asarning qimmatini undagi badiiy tasvir va ifoda vositalari, chuqur milliy xususiyatlarida. Shunga qaramay, romandagi buyuk so‘z san‘atkori qo‘llagan frazeologizmlar, maqol va matallar alohida monografik tadqiqot uchun material bo‘la oladi. Ushbu maqola shunday yirik ilmiy ishning debochasi bo‘lib, unda asardan olingan bir necha frazeologik birlik tahlilga tortiladi. Shuningdek, maqolada o‘tgan asrning 60–90-yillari o‘zbek tarjima adabiyotining taniqli vakili, turk va rus adabiyoti durdonalarini ona tilimizga o‘g‘irib, nashr ettirgan mohir tarjimon, badiiy so‘z ustasi Miad Hakimovning “Inja Mamad” romanining 1968-yilda nashr etilgan 1-jild o‘zbekcha tarjimasida frazeologizmlarning qayta yaratishdagi mahorati qisqacha yoritishga harakat qilinadi (“Inja Mamad” romanining 2–4 jildlari o‘zbek tiliga hana tarjima qilinmagan).

Romanning ilk sahifalarida Inja Mamad qishloq oqsoqoli zulmidan qochgan, nochor, himoyasiz o‘spirin sifatida gavdalanadi. Uning kekka onasidan boshqa hech kimi yo‘q, jismoniy jihatdan ham u to‘kis emasdi. “Inja” (ingichka, qiltiriq) degan laqabi uning nozik, ozg‘in, qotma, ammo rosa chayir ekanligini bildirardi. Inja Mamad nohaqlik, adolatsizlik, qashshoqlik tufayli jabr chekkan oddiygina o‘spirin bola edi. Yozuvchi uni romanning bosh qahramoni darajasiga ko‘targan. Uning boshdan kechirganlarini real hayot haqiqatiga mos holda tasvirlagan.

“Frazeologik birliklar badiiy asarda so‘z ma‘nosining ko‘chishi, obrazlilikni ta‘minlovchi unsurlar hisoblanadi. Ularning badiiy tarjimada qayta yaratilishi esa tarjimashunoslikning murakkab va dolzarb muammolardan sanaladi” [4,173].

Keng ma‘noda olib qaralganda maqol va matallarni ham o‘z ichiga oluvchi frazeologik birliklarning bir tildan boshqasiga ag‘darilishi ijodkorlar uchun o‘ziga yarasha qiyinchiliklar tug‘diradi. O‘zaro yaqin til sanalgan o‘zbek va turk tillaridagi bir-birlariga ma‘no va uslubiy vazifa jihatidan mos bir qator ekvivalent frazeologik birliklardan tashqari, muqobili topilmaydiganlari ham ko‘p uchraydi. Shuningdek, ular orasida leksik tarkib jihatidan bir-ikki komponenti bilan farq qiladiganlari ham bor. Bu, asosan, ikki xalq vakillarining real hayotga o‘ziga xos yondashuvlari, o‘z tasavvurlari doirasida fikr yuritishlari bilan bog‘liq bo‘lib, voqea-hodisalar ularning tilida turlicha mazmun va ramziy ma‘no kasb etadi [4,188].

Misollarga murojaat qilamiz: “*Çakırdikenini bittiği yerde bir iki, üç dört tane bitmez. Öyle üst üste, öyle sık biter ki arasından yılan geçemez. İğne atsan çakırdikeninden yere düşmez*” [1,7]. Ushbu jumlada turk tilida hammaga ma‘lum “İğne atsan yere düşmez” iborasi qo‘llanilgan. Ibora shunchaki tor emas, “juda ham tor joy”, hatto “ignaday kichkina, nozik narsa ham yerga tushmaydigan darajada tor” degan ma‘noga ega. Kuchli muholaga, obrazlilik o‘z ifodasini topgan turkcha jumla M.Hakimov tarjimasida “*Chaqirtikanak yakkam-dukkam bo‘lib o‘smaydi, u shu darajada bir-biriga chirmashib, zich bo‘lib ketadiki, orasidan hatto ilon ham o‘tolmaydi, igna tashlasang, yerga tushmaydi*” [2,7] shaklida juda ishonchli qilib beriladi. Turkcha ibora o‘zbekcha ekviva-

lenti vositasida aniq berilgan. Bundan tashqari, “bir iki, üç dörd tane bitmez” birikmasini “yakkam-dukkan bo‘lib o‘smaydi” shaklida qoyilmaqom o‘giradi.

Asarda frazeologizm ishlatilgan yana bir jumla bor: “Günlerden beridir ki oğlanın ağzını bıçaklar açmıyor...” [1,51]. Bir sabab bilan, xafalik yoki charchoqdan gapirmaslik *ağzına bakla almak* (og‘ziga tolqon solmoq), *ağzına kilit vurmak* (og‘ziga qulf solmoq), *ağzını bıçak açmamak* (og‘zini pichoq ham ocha olmaslik) iboralari orqali, so‘zlashishda ehtiyotkorlik *ağzı sıkı olmak* (og‘zi mahkam bo‘lmoq) iborasi orqali ifoda etiladi [3,58].

Turkcha jumlaning tarjiması: “Bola bechora necha kundan beri churq etmasdi...” [2,46]. Ushbu gapda yosh qahramon — Mamadning kattalar safiga kirishi o‘z aksini topgan. Ibora o‘zbekcha tarjimada bejirim qayta ifodalangan: asliyatdagi “ağzını bıçaklar açmıyor” (so‘zma-so‘z: og‘zini pichoq ham ocholmaydi) iborasining o‘zbek tilida bir necha muqobili bor, ammo tarjimon ular orasidan eng maqbulini topib qo‘ya olgan (“churq etmasdi”). Yoki parchaning davomida keltirilgan “*uğb gibi*” (o‘likday) o‘xshatishini “haykalga o‘xshab” shaklida, “*Yüzünde, dudaklarında bir damla kan eseri kalmamış. Dudakları incelmış, aynen kağıt gibi*” jumlasini “*Yuzi qog‘ozday oqarib, yupqa lablari gezarib ketgandi*” shaklida sodda, ixcham qilib berilgan.

Tarjimashunoslikda frazeologik birliklarni o‘g‘irishning asosan beshta qoidasi ajratiladi. Bular eng ko‘p qo‘llaniladigani bevosita muqobil topilmaganda asliyatdagi frazeologizmni tarjima qilinayotgan fraza bilan umumiy ma’noga ega, ammo boshqa lug‘aviy-obrazli asosga qurilgan o‘xshash frazeologik birlik vositasida tarjima qilish qoidasi hisoblanadi (masalan, *Toshni siqsa suvini chiqaradi — Taşı sıkırsa suyunu çıkarır* (so‘zma-so‘z: *Tog‘ni ursa talqon qiladi*). Bunday vaziyatda ko‘pincha ma’no jihatdan yaqin, ammo shaklan farqli frazeologizmlar hissiy-assotsiativ bo‘yoqqa ega bo‘ladi. Yuqorida keltirilgan misolda ana shu qoidaga amal qilingan.

Bundan tashqari turk va o‘zbek tillari orasida frazeologizmlarni o‘g‘irishning quyidagi usullari ham bor:

— asliyat tilidagi frazeologik birlikni tarjima tilidagi muqobilga har jihatdan teng bo‘lgan frazeologik birlik vositasida o‘g‘irish (masalan, *birovga choh qazimoq — birine zukur kazmak*).

— frazeologik birlikni o‘g‘irishda kalkalash usuli (so‘zma-so‘z tarjima). O‘zaro yaqin, qar-

dosh tillardan tarjimada yo‘l qo‘yiladigan usul (*Qush tilini qush biladi — Kuşun dilinden ancak kuş anlar*).

— jumla ichida frazeologizm va uning ko‘chma ma’nosi qisqacha izohlash yo‘li bilan beriladi (*Kuyovni payg‘ambar siylagan — Damada Peygamber bile saygı göstermiş*).

— tarjima tilida ma’no jihatdan bir xil va muqobil frazeologik birliklar bo‘lmaganda uning ko‘chma ma’nosini izohlash, ya’ni turg‘un birikmani erkin birikmaga transformatsiyalash usuli qo‘llaniladi. Masalan, turkcha “oshiq bo‘lmoq, sevib qolmoq” ma’nosida qo‘llaniluvchi *abayı yakmak* (so‘zma-so‘z: chakmonni yoqmoq) frazeologizmi o‘zbek tilida hech qanday ma’no anglatmaydi. Uni yo birgina so‘z bilan, yo erkin birikma, izoh yo‘li bilan berish mumkin: *abayı yakmak — oshiq bo‘lmoq, sevib qolmoq* kabi.

Bu yerda, avvalo, shuni ta’kidlash kerakki, frazeologik birliklarni ishonchli o‘g‘irishning tarjimon uchun qiyinligi ushbu birliklarning ko‘pchiligi til egasi bo‘lgan xalqning urf-odatlar, madaniyati, psixologiyasi, diniy qarashlari bilan chambarchas bog‘liqligidadir. Bu esa o‘z navbatida tarjimondan xalqning moddiy va ma’naviy hayoti, urf-odatlar, milliy o‘ziga xosliklari, asliyat tili frazeologiyasi tabiatini teran his etish, shu bilan birga tarjima tili frazeologiya xazirasi bilan yaqindan tanish bo‘lgan holda, ikki madaniyat, ikki til frazeologizmlarini taqqoslashi, ular orasidagi mushtarak va farqli jihatlarni aniqlab olishni talab etadi.

“Inja Mamad” dan yana bir misol: “*İşığın yanında yüreği gürp gürp, ederek durdu. Bir iki yutkundu. Eli ayağı titriyordu. Dişini sıkı*” [1,23]. Tarjiması: “Yuragi gupillab urar, *qo‘l-oyog‘i dag‘-dag‘ titrardi*. Tishini tishiga qo‘yib...” [2,22]. Turkcha jumla o‘zbek tiliga ishonchli ag‘darilgan, frazeologik birliklar o‘z o‘rniga tushgan (faqat “Bir iki yutkundu” sodda gapi tarjima qilinmay qoldirilgan). Qiyinchilikka bardosh berish, taqdirga tan berib yashash kerakligi uqtirilgan *dişini sıkı* frazeologizmi ham “tishini tishiga qo‘ymoq” shaklida to‘g‘ri berilgan.

Iboralarning metaforik ma’no kasb etishi, ba’zan esa kuchli mubolag‘aga asoslanganligi ko‘p hollarda ularning metaforalar bilan aralashtirib talqin qilinishiga sabab bo‘ladi. Ushbu fikr quyida o‘zbekcha urf-odatlar bilan bog‘liq iboralarning tarjimalari asosida ko‘rib chiqiladi.

M.: “*Evlerin araları, onlar sokak derler adına, cam gibidir. Balı dök yala*” [1,26]. Turkcha tarji-

masi: *“Binolar o‘rtasi yo‘l, uni ko‘cha deyishadi. Ko‘chalari chinnidek toza. Xuddi yalab qo‘yganga o‘xshaydi”*. Tarjima juda bejirim chiqqan. Masalan, “cam gibi” (so‘zma-so‘z: shishadek) – “chinnidek toza” deb chiroyli o‘girilgan. Turk tilida mashhur “Balı dök yala” iborasi esa “Xuddi yalab qo‘yganga o‘xshaydi” shaklida berilgan. Holbuki, o‘zbek tilida ushbu turkcha iboraning “Yog‘ tomsa yalaguday” degan muqobili bor edi.

Asliyatda tarkibida frazeologizmlar bo‘lgan ayrim gaplar o‘zbekcha tarjimada ishonchli beriladi, biroq undagi frazeologizm erkin birikma vositasida berilgan bo‘lib chiqadi. Masalan, *“Aziği, el değer etek değmez, hazırlayıverdi”* [1,22] gapi sodda qilib *“Birpasda Mamadga tushlik tayyorlab berdi”*[2,21] shaklida berilgan.

Maqola uchun material tayyorlash jarayonida yana o‘nlab frazeologizmlar ishtirok etgan jumalarga duch kelindi va ularni bir maqola doirasida tahlil qilish imkonsiz:

“Bütün umutları suya düşmüştü. Bir şeyler söyleyecek oldu. Yutkundu. Havada kartallar dönüyordu. Gözleri onlara takıldı” [1,17] – Umidi puchga chiqqanini endi tushundi. *Bir nima demoqchi bo‘ldi-yu, gapirolmadi. Osmonda suzib yurgan burgutlarga ko‘zi tushdi* [2,17].

Birden aklına düştü ki, arkasından geliyorlar. De-liye döndü. Güneşe bir göz atmayı da unutmadı [1,9] – *Bola qochganini esladi, nazarida ketidan birov quvib kelayotganday tuyulib, yana vahm bosdi* [2,11].

Bir tarla, uçsuz bucaksız bir ova tüm maviye keser. Gün batarken eğer bir yel eserse mavi dalgaları, hisırdar, aynen deniz gibi [1,9] – *Butun dasht boshdan-oyoq moviy tusga kirib, ajoyib bir go‘zallik kasb etadi, salgina shamol tursa, ko‘m-ko‘k dengizga o‘xshab chayqaladi* [2,10]. Asardan bunday misollardan yuzlab keltirish mumkin va ularni batafsil tahlilga tortish uchun alohida tadqiqot olib borish kerak bo‘ladi.

Xulosa. Frazeologik birliklar asarda turli vazifalarni bajaradi. Bulardan asosiylari tarixiy,

milliy va badiiy vazifalardir. Ijtimoiy-iqtisodiy voqelik, maishiy shart-sharoitlar haqida kitobxonda tasavvur uyg‘otish frazeologizmlarning tarixiy vazifasiga kirsa, ularning milliy xususiyatlari milliy vazifa, asar tilining spetsifik qirralarini aks ettirish, uslubiy o‘ziga xoslikning ma‘lum belgilarini ko‘rsatish, asar badiiyatining estetik-emotsional jihatidan to‘laqonli bo‘lishini ta‘minlash uning badiiy vazifasi hisoblanadi. Zero har qanday badiiy asarda tarixiylik, milliylik, badiiylik, ma‘rifiylik va boshqa belgilar mujassam bo‘ladi. Shu bois maqol, matal va iboralarning tarjimada qanday berilganligini aniqlash tarjimaning sifati va tarjimon mahoratining qirralarini o‘rganish jarayonida asosli xulosalar chiqarishga imkon beradi. Shu nuqtayi nazardan, mohir mutarjim Miad Hakimov tarjimalari bugunga kelib, ta‘bir joiz bo‘lsa, klassik tarjimalarga aylandi, desa bo‘ladi. Galdagi vazifa u boshlagan ishini davom ettirib, Yashar Kamolning to‘rt jildli *“Inja Mamad”* romanining qolgan jildlarini ham ona tilimizga tarjima qilish va nashr etilgan boshqa asarlari tarjimalari ustida tadqiqotlar olib borishdan iborat bo‘lmo‘gi kerak.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Kemal Yaşar. İnce Memed. Roman. 1.Cilt. İstanbul, Yapı Kredi Yayınları: 1952. - 436 S.
2. Камол Яшар. Инжа Мамад. Роман (туркчадан Миад Ҳакимов таржимаси). Кемаль Я. “Тоший Мемед”, роман. – Тошкент, Ғафур Ғулом номидаги бадий адабиёт нашриёти, 1968. – 368 б.
3. Ҳамидов, Хайрулла. Турк фразеологияси масалалари. / Монография. Х.Х.Ҳамидов. – Т.: “BAYOZ”, 2019. – 160 б.
3. Ҳамидов, Хайрулла. Ўзбек қисса ва романлари турк тилида: монография / Х.Ҳамидов. – Тошкент: «EFFECT-D» нашриёти. 2022. – 276 б.

БАДИЙ ТАРЖИМАДА ТАОМ ДИСКУРСИ ИЖТИМОЙ ҲОЛАТ МАРКИРОВКАСИ СИФАТИДА

Одилова Гулноза Комилжоновна

Тошкент Кимё халқаро университети

Таржима назарияси ва амалиёти кафедраси мудири, Dsc

Аннотация: Ушбу мақолада замонавий ўзбек адабиётида таом дискурсининг ижтимоий ҳолат маркировкаси сифатида қўлланиши амалий мисоллар ёрдамида кўрсатиб берилган.

Калит сўзлар: шдюттоник дискурс, бадий асар, глуттонимлар, ижтимоий ҳолат маркировкаси.

Замонавий ўзбек адабиётидаги глуттоник дискурс(таом ва егулик билан боғлиқ оғзаки ва ёзма матн) — «Ўтган кунлар»даги Зиё шоҳичининг уйидаги зиёфат, «Меҳробдан чаён»даги Раъно тайёрлаган манти тасвирлари — ўзбек романчилигининг отаси Абдулла Қодирийнинг аслида ўзбек адабиётида таомни бадий тасвирлашнинг ғарбона анъаналарини ҳам бошлаб берганини кўрсатади. Ҳар бир бадий асарда мавжуд глуттоник дискурса асар ёзилган даврни тасвирловчи далиллар, ўша даврга хос бўлган этнографизмлар қўлланади. Пиримкул Қодировнинг «Юлдузли тунлар» асарида шоҳ оиласининг саҳарлик қилиш жараёни тасвирланади. Умаршайх Мирзо хотинлари орасида энг ёши улуғи ва обрўпараси Фотима Султон бўлганлиги учун Мирзо биринчи бўлиб уни юқорига таклиф қилади. Шунда Фотима Султоннинг қувончдан кўзлари чакнаб кетади. У подшоҳнинг ўнг томонига ўтмоқчи бўлганида, Умаршайх Мирзо унга чап томондан жой кўрсатади. Энг мўътабар ҳисобланган ўнг к тарафга эса Қутлуғ Нигор хонимни таклиф қилади. Қутлуғ Нигор хоним тахт ворисининг онаси эканлиги учун унинг ўнг тарафда ўтиришини барча кичик хотинлар адолатли деб билишарди. Биргина мавқеини баланд деб ҳисоблайдиган Фотима Султон норози ва аламзада бўлади. Шу ўринда қуйидаги овқатланиш тасвирига эътибор қаратамиз:

«Дастурхонга тортилаётган кийик кабоби, каклик гўшtlари хазратдан сўнг Қутлуғ Нигор хонимга қўйилар, ундан кейин Фотима Султонга навбат келар эди. Шу сабабли оғизда эрийдиган энг аъло гўшtlар ҳам Фотима Султонга илитма овқатдек мазасиз туюларди» («Юлдузли тунлар», П.Қодиров). Агар бу контекст ҳеч бир изоҳсиз чет тилига

тўғридан-тўғри таржима қилинса, хорижлик китобхон учун гастронмик рамзлар асосида ҳосил қилинган ишора ва подтекст тушунарсиз бўлиши мумкин. Саҳарликка дастурхонга тортилган кийик кабоби, каклик гўшtlари агар бирор хорижий тил, масалан, инглиз тилига таржима қилинса, уларнинг ўта шоҳона ва тансиқ таом эканлиги ҳақидаги фон ахбороти, Фотима Султоннинг ички кечинмалари тасвири йўқолади. Сабаби, АҚШ ва Англия ошхонасида кийик гўшти, каклик ҳамда турли экзотик парранда гўшtlари кенг қўлланади. Бироқ Ўрта Осиёнинг лингвогеографик хусусиятларидан келиб чиқиб, кийик ва каклик гўшtlаридан тайёрланган таомлар — фақатгина шоҳона зиёфатлар дастурхонини безайдиган ўта тансиқ ва мазали таом деган ассоциацияларни ҳосил қилган. Мазкур контекстнинг яна бир аҳамиятга молик жиҳати шундаки, Шоҳ Умаршайх Мирзо ва унинг хотинлари ўртасидаги глуттоник коммуникация — шоҳнинг хотини Фотима Султонни чап томонига, Қутлуғ Нигор хонимни ўнг томонига таклиф этиши, иззатталаб Фотима Султонга таомлар (чап тарафда ўтирганлиги учун) Қутлуғ Нигор хонимдан кейин тортилаётганлиги сабаб, «ўта мазали таом ҳам илитма бир овқатдек туюлаётганлиги» Ғарб китобхонига изоҳсиз етиб бормаслиги мумкин. Зотан шоҳ валиаҳднинг онасини дастурхоннинг ўнг тарафига ўтказиши, маликанинг овқатланиш жараёнидаги ва умуман шоҳ ҳамда салтанат олдидаги мавқеини ҳам кўрсатиб беради. Гарчи катта хотин ҳисобланса-да, дастурхоннинг чап тарафидан жой олган иззатталаб Фотима Султон мусулмончилиқда таом дастурхонга айнан ўнг тарафдан тортилгани боис овқатни Бобур Мирзонинг онаси Қутлуғ Нигорхонимдан сўнг

татиб кўришга мажбур бўлади. Бу эса Фотима Султонга шу даражада таъсир қиладики, лаззатли таом ҳам унга татимайди. Ўзбек таом тановулидаги овқатнинг ўнг тарафдан узатилиш атрибуты Ғарб китобхонига изохда тушунтирилиши зарур.

Бадиий асарлардаги глуттоник дискурс китобхон учун тарихий воқеликни ҳиссий сезгилар орқали аниқроқ тушунишга хизмат қилади. Ҳар бир бадиий асарда, табиийки, асар қаҳрамонлари глуттоник коммуникацияга киришади. Персонажлар ўртасидаги глуттоник коммуникациялар китобда тасвирланаётган давр кишиларининг ижтимоий аҳволи ҳақида энг ҳаққоний хулосани бера олади. Ўтиш давридаги ижтимоий-иқтисодий инқироз шароитидаги жамият ва шу жамиятнинг бир аъзоси бўлган Юсуфнинг қалб туғёнлари тасвирланган Улуғбек Ҳамдамнинг «Мувозанат» асарида кишиларнинг ижтимоий аҳволи, маънавий қарашлари ва ички кечинмаларини ёрқинроқ ифодалашда глуттоник дискурстан унумли фойдаланилган. Масалан, асар қаҳрамони Юсуф шаҳардан ўз қишлоғига қайтганида нонушта пайтида куйидаги ҳолат тасвирланади: *Ҳамма дастурхон атрофига ўтиришганда, дуо ўқилди. Сўнг Ҳалима ая туриб, нон-чой келтирди. Элбекка бир ҳовуч ёнғоқ бериб, «ўғлим шуларни чақиб кел» дея ўзи чўкка тушиб нон ушата бошлади. Юсуф сумкасида қанд ва пишлоқ олиб дастурхонга қўйди. Одил ака ҳар доимги жойида бўлса ҳам аввалгидек ёнбошлаб эмас, балки тиззаларини омонатгина букиб, оёқларини иложи борича ўзига тортиб ўтирарди»* («Мувозанат», Улуғбек Ҳамдам). Парчада глуттоник дискурсга оид уч ҳолатни кузатиш мумкин:

1. Тўқсонинчи йиллардаги қишлоқ оиласининг нонушта қилиш манзараси тасвири: **бир ҳовуч ёнғоқ, нон ва чой;**

2. Шаҳардан келган йигитнинг сумкаси, у истеъмол қиладиган маҳсулотлар: **қанд ва пишлоқ;**

3. Одил аканинг ўғлини тузук кутиб ололмагани учун қимтиниб ўтириш ҳолати.

Тўқинчилик замонаси бўлганида, Ҳалима ая пахта гулли косада пишган қаймоқ, уйда тайёрланган сарийёғ, мева-чева, қанд-курс, қайнатилган тухум ва новвотларни дастурхонга қўйиши мумкин эди. Натижада Одил ака бемалол ёнбошлаб, ўз ўғлининг олди-

да хижолат чекмасди. Иккинчи мисолдаги Юсуфнинг сумкасида дастурхонга қўйилган (*қанд ва пишлоқ*) глуттонимлари, ўша даврда шаҳардаги шароит қишлоқдаги аҳволдан бир мунча тузукроқлиги ҳақидаги ботиний ишорани беради. Мазкур глуттоник коммуникация натижасида Одил ака ўғлининг олдида хижолатга тушади. Бу новербал мулоқотнинг кузатувчиси бўлган Ҳалима ая:

— *Шаҳарни сизлар биласизлар-у, аммо қишлоқда анча қийин бўп қолди,*

— *Ҳалима ая гўё эрининг ўнғайсизлигига изох бериб, хижолатпазликдан чиқармоқчи бўлгандек гапирди.*

— *Хижолат бўлманлар. Бегона бўлмасак...*

— *Юсуф тобора авж олиб, ҳатто ўзига ҳам юқаётган ўнғайсизликнинг барига чек қўймоқчи бўлиб асабийроқ гапирди....* («Мувозанат», Улуғбек Ҳамдам).

Эътибор бериб қаралса, дастурхонга қўйилган бир ҳовуч ёнғоқ, нон ҳамда Юсуф олиб келган пишлоқ ва қанд глуттоник мулоқот иштирокчиларида яширин хижолатпазлик ҳиссиётини келтириб чиқармоқда ҳамда Ҳалима аянинг шаҳар билан қишлоқни солиштириб, коммуникация иштирокчилари руҳиятида кечаётган ўнғайсизлик ҳолатига изох беришига сабаб бўлган.

Куйидаги контекстда мавжуд глуттоник дискурс Юсуфнинг бугунги кунда ота-онаси қишлоқда қай аҳволда кун кечираётганликлари ҳақида тўлақонли тасаввур ҳосил қилишга хизмат қилади....у отаси билан анчагача дардлашиб ўтирди. Бу орада овқат ҳам тайёр бўлган экан. Ҳалима ая дастурхон ўртасини нонлардан тозалаб, гўшт ўрнига картошка босилган қайноқ паловни келтириб қўйди.

Юсуф йўлдан бирор кило гўшт олволмаганига афсус қилди, лекин у ҳолда қайтиб кетиш учун йўлкирага қийналиб қолишини эслаб, ичидан эзилди... («Мувозанат», Улуғбек Ҳамдам).

Она томонидан сузиб келинган «гўшт ўрнига картошка босилган қайноқ палов» (албатта, бунда қайноқ сўзи паловга нисбатан ғализ қўлланганлигига ҳам эътиборингизни тортмасдан ўта олмадик) оиланинг бугунги кундаги ижтимоий аҳволи маркировкаси (ёрқин ифодалаб бериш воситаси) ҳисобланса, Юсуфнинг гўшт сотиб олган тақдирда йўлкирага пули етмаслигини эслаб эзилиши ўша пайтдаги шаҳарда гўштнинг қимматли-

ги ва шаҳарда яшаётган Юсуфнинг ҳам молиявий аҳволи ҳавас қиларли даражада эмаслиги ҳақидаги ботиний ишораларни беради. Мазкур контекст, албатта, ўзбек китобхонида ҳеч қандай тушунмовчилик туғдирмайди. Сабаби, ўзбек ўқувчиси тўқинчиликни ҳам, қаҳатчилик даврларини ҳам бошдан кечирган. Ёзувчи қўллаган глуттоник номинантлар ўқувчи тафаккурида ўша тарихий даврга оид реалистик ассоциацияларни ҳосил қилади, у ўз тилига хос бўлган глуттоник дискурсни тўла англайди ва таъсирлана олади. Бироқ хорижлик китобхон бу яширин маънолар занжиридан ҳосил бўлган шаҳарлик Юсуфнинг қишлоқда яшаётган ота-онасининг ижтимоий аҳволи ҳақидаги ишораларни тушуниши бир мунча мушкул кечиши мумкин. Бунинг ўзига хос сабаблари бор:

1. Ўзбек оиласининг тўқис нонушта дастурхонидан беҳабарлик;

2. Ўзбек оиласида меҳмон ким бўлмасин, ўз фарзандими ёки бегонами, мезбон «уйдаги борини дастурхонга қўйиш» маданияти — пресуппозицияси (олдиндан хабардорлик) га эга бўлгани ҳолда, дастурхонда бор йўғи нон, чой ва бир ховуч ёнғоқ борлиги;

3. Ўзбекларнинг гўштни ўта яхши кўрувчи халқ эканлиги ва рўзғорнинг тўқислиги овқат осилган қозонда гўшт борлиги билан белгиланиши. Шоҳ таом — паловнинг рецепти ва фақат иложсиз ҳолатлардагина гўштсиз тайёрланиши каби фон билимлари (фон билимлари халқ маданияти, тарихи ва урф-одатларини ўз ичига олган концептуал билимлар мажмуидир²) дан беҳабарлик. Жаҳон кулинариясида паловнинг кўплаб турлари мавжуд, уларнинг аксарияти гўштсиз, мавсумий сабзавот ва дуккакли донлар, қуритилган мевалар аралаштириб тайёрланади. Хориж китобхони учун «картошка босилган қайноқ палов» ни кўриб Юсуфнинг иштаҳа билан ейиш ўрнига юраги эзилиши бироз тушунарсиз. Натижада, глуттоник коммуникация орқали юзага чиқарилган муаллиф ғояси, контекстдаги экспрессив таъсирчанлик ўқувчига етиб бормайди. Қуйида шу асардан олинган яна бир ҳолатни таҳлилга тортамыз. Қишлоққа қайтган Юсуф Кенжавой овоси («амакиси» Г.О) никига меҳмонга

боради: *Улар Юсуфни худди меҳмондай кутиб олишди. Тўрдаги хонага таклиф этишган эди, Юсуф энаси ётган жойга бошлашни сўради.* Бу контекстни хорижий тилга таржима қилишнинг ўзи муаммо. Сабаби, Юсуф узок йил шаҳарда яшаб, амакисиникига меҳмонга келди. У аслида меҳмон. Лекин ўзбекчиликда яқин қариндош — амаки учун жиян ўзиники ҳисобланиб, меҳмоннавозлик бегоналарга кўрсатилади деган тушунча мавжуд. Бироқ, бунга истисно равишда Юсуфни меҳмонлар учун мўлжалланган жойга таклиф этишди. Демак, уй эгалари ўзбек меҳмондорчилиги таомилига мувофиқ уйдаги борини дастурхонга тўқиб солиши керак. Бироқ Юсуф амакиси ва энаси билан суҳбатлашиб ўтирганда: *Шу пайт Юлдуз она ҳовури чиқиб турган бир товоқ нонпалов кўтариб кириб, дастурхонга қўйди* («Мувозанат», Улуғбек Ҳамдам).

Бу контекстдаги «нонпалов» ҳам юқори даражадаги меҳмоннавозлик учун мос келадиган овқат эмаслиги, агар оиланинг ижтимоий аҳволи яхши бўлганида Юлдуз опанинг жиз-биз қилиб, албатта, узокдан келган меҳмоннинг олдига гўшт қовуриб кириши бирдан ўзбек китобхонининг тасаввурига келиши шубҳасиз. Бироқ овқат номини транслитерация усулида бирор тилга таржима қилиш орқали унинг тайёрланиши ва қайси қатлам вакиллари томонидан истеъмол қилиниши ҳақидаги қўшимча ахборотсиз хорижлик рецептор онгига тўлиқ етиб бориши қийин масаладир.

Асарда бу ўринда ёзувчи ўз қаҳрамонининг ижтимоий аҳволдан кўра маънавий қиёфасини ёрқин ва драматик тасвирлай олишига айнан глуттоник дискурс орқали эришган. Ишлари юришмаган асар қаҳрамони Юсуф умум фойдаланадиган ётоқхонада кун кечири бошлайди. Пули йўқ, ейишга овқати йўқ ҳолда уни очлик ниҳоятда қийноққа солади. Силласи қуриб хонасида ётган, қотиб қумурсқа босиб кетган нонни емоқчи бўлади. Бироқ нонни ейишга кўнгли тортмайди. Ошхонадан келадиган овқат ҳиди уни тамомила инсоний қиёфадан чиқадиган даражага олиб келади. Ошхонада газ плитаси устида пишаётган икки қозон овқатни кўради. Бирида суюқ овқат, бирида картошка қайнади. Овқатни қозони билан ўғирламоқчи бўлади. Ўз-ўзи билан қу-

² Одилова Г.К. Бадиий таржима асослари. Монография. — Тошкент: Мумтоз сўз. 2011. — Б. 26.

рашади. Ўттиз беш ёшида ўғрилиқнинг энг паст турига қўл урмаслигига ёрдам бериши учун Худога илтижо қилади. Хонасига кириб эшикни ичкаридан қулфлаб, овқат ҳиди келмаслиги учун эшик тирқишларини одеял билан беркитади. Бироқ очлик яна устунлик қилаверади. Бу ерда муаллиф қаҳрамоннинг ички кечинмаларини унинг юрагида кечаётган «овқатни ейиш» ёки «емаслик» можароси билан кўнглидаги раҳмон ва шайтон ўртасидаги жангини ҳам тасвирлаб берган. Тасвир қуроли эса глуттоник дискурсга оид абстракт тушунча — «очлик». Юсуф йўлакда бир аёлнинг боласини кўтариб, ошхонадан чиқиб кетаётганлигини кўрган эди. Шу сабаб, қозонни бутунлай кўтариб кетиш фикридан қайтади ва тумбочкадан қошиқ билан коса олади. Ошхонага етиб келиб, картошкага қошиғини чўзаркан, хўрлиги келади, аввал қошиқни кейин косани бетон полга уриб синдиради ва хонасига бориб, қумурсқа босган нонни кўзини чирт юмиб еб юборади. Муаллиф қаҳрамонининг инсоний ғурурини ўз тилидан таърифласа ҳам, китобхонни бу қадар ҳаяжонга сола олмаган бўлар эди. Умуминсоний «очлик»ни енгган Юсуфнинг ғурури асарда шу қадар драматик тасвирланганки, бу ҳолатдан хорижлик китобхон ҳам ҳайратга тушиши ва ўзбек йи-

гитининг ориятини ҳис этишига шубҳа йўқ. Бу каби бадий таъсирчанлик эса муаллиф томонидан асарда глуттоник дискурсдан ўз ўрнида фойдаланиш орқали аъло даражада юзага чиқарилган. «Мувозанат» романида мавжуд глуттоник дискурсни таржима қилиш учун дискурсив таҳлилларимиз асосидаги қуйидаги тавсияларга амал қилинса, мақсадга мувофиқ бўлар эди:

1. Асардаги глуттоник коммуникациялар остига яширинган имплицит маънони экспликация орқали матн мазмунига сингдириш ёки истилоҳлар бериб тушунтириб ўтиш;

2. Асарда қўллаган таом номларига таомнинг қисқача рецепти илова қилинган изоҳларни бериш (масалан: нонпалов — пиёз билан қовурилган қотган нон ва таъбга кўра помидорлар қўшиб тайёрланган таом. Бу таом молиявий аҳволи паст оилаларда кўпроқ истеъмол қилинади — **non-pilav** meal made of dried baked bread, fried with onions and tomatoes on taste. It's the dish of low income families).

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Одилова Г.К. Бадий таржима асослари. Монография. — Тошкент: Мумтоз сўз. 2011.

FUNCTIONAL SEMANTIC FIELD OF AFFECTION IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Khushnuda Batirovna Samigova

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

DcS, professor, kabsam@yandex.ru

Annotation: This article is devoted to conduct affectionate forms in the English and Uzbek languages. The meaning of affection and care in the conducted languages has been analyzed comparatively, similarities and differences of both languages have been revealed. The linguocultural peculiarities of affectionate form are revealed based on the analysis of examples in two languages. The conclusions obtained as a result can be useful in solving national and cultural problems of translation.

Keywords: affectionate form, national problems, cultural problems, comparative analyses.

As we know from linguistic point of view affectionate form is used to apply a person in written or spoken language. A lot of research works were implemented on this subject in different languages by scientists, but the national and cultural peculiarities of the affection-

ate form in the English and Uzbek have never been done before comparatively. This will identify the importance of the following article on this issue.

Affectionate form used to people may vary widely according to the circumstances the

speakers occur to be. Or it may vary according to the status of addressee and addresser. As the result of our research showed different varieties and similarities of affectionate form in the English and Uzbek Languages.

According to our research result a lot of words are used in affectionate form in both languages. For instance the words *dear, darling, sweetheart, dad, mommy/ азизим, дўстим, бўталогим, ойижон* and others are used in written and spoken language.

According to our opinion caressing can be expressed to people, animals, nature, things as well.

The research result showed that **to a stranger** in both languages different affectionate addressing forms are used. In English they use the word *dear* meanwhile in Uzbek language they use such words as *амакижон, холажон, опокижон, укажон, кеннойижон, синглжон, болажоним* and others. The result shows that in English they apply to strangers in formal way but in Uzbek they use relative words in affectionate form. For example:

"Let me see," he said, stepping ahead of them and opening the door, "you may bring them back Monday." *"Yes, sir," said Mrs. Gerhardt. "Thank you"* [5, 30].

— *Рози бўлдим денг, жон акажон, рози бўлдим денг, — Акбарбек бошқа гапиролмайдиган одамдек акасига маъюс тикилди.*

— *Йўқ, унақа дема, майли, розиман. Лекин сен унақа дема, жон укажоним* [6, 196-197].

The next group of words are used **to relatives**. In English they use *daddy, mommy, sonny, auntie* and others, but as well as they call them by their names. In Uzbek they use the words *дадажоним, ойижоним, болам, қизганим, ўғилтойим* and others. In Uzbek they also they call them by their names: *Ботиржон, Тохирбек, Азизахон*. But they add relative words after their names as *Ботиржон болам, Тохирбек ўғлим, Азизахон қизим*. For example:

"Daddy, Daddy, my dear own Daddy!" screamed Lilly. "Speak to me... Daddy? Why don't you answer me? Where is your dear head??" *Daddy, let me kiss you! Let me kiss you, dear, dear head! ...I am so glad that you have found it!* [2, 357-358]

— *Жон, дадажониси, барака топгур адаси, жиндек вақтингизни аяманг...*

— *Хей инсон, мен ишдаман, тушунасизми?.. Менинг ишим ўйинчоқ...*

— *Вой, адасжониси, ким шунақа деяпти? Ким осон тутяпти сизга?*

If we speak about **lovers, couples'** addressing to each other we can see really interesting results. In English they use the following expressions as *my love, darling, my sweet, dearie, wifie*, meanwhile in Uzbek they use the words *адаси, ойиси, жоним, бегим, хотинжон* and others. Analyses show that in English they mainly use the words of affection, but in Uzbek they rarely use this kind of words, because they are ashamed of using them. But in literature works we can see this kind of expressions. In English they very often use them. Thus shows the different national features of affection to their language. For example:

Sweet dreams, my sweet Romeo. Put your mind to rest and know that I'm here for you always and I love you [9].

Oh, my sweet Valentine, guess I knew you well Left my old better half to be all by myself [8].

Бахтсиз муҳаббат ёш бошимга бало, Мажнун дардига нега бўлдим мубтало?

Лайли, Лайлимсан, Ширинимсан,

Бу дунёда сениз менга жуда зерикарли [7].

The words of affection are very often used to children in both languages. They are the followings: *Dear, darling, sweet pie, cupcake, pudding, dovie, chicken, chuck, chick / асалим, шакарим, новвотим, шоколадим, қўзичоғим, бўталогим, жоним, шириним*. We can note here the words related pastry, poultry names are mainly used in English. In Uzbek they use the words related to candies, domestic animals. For example:

Georgie Porgie, pudding and pie, Kissed the girls and made them cry.

When the girls came out to play, Georgie Porgie run away [4, 489].

Darling old sweetie pie liked us all here under his eye [1, 577].

Алла-ё алла, оппоқ қизим, алла.

Қаймоқ қизим, алла, гўзал қизим, алла.

Асал қизим, алла, оқча қизим, алла...

Шакар қизим, алла, дакар қизим, алла [3, 18].

As an addition to above examples we can say that during our research we have collected the words and expressions related to affectionate form from English and Uzbek dictionaries through component analysis.

The number of examples collected from

English dictionaries was 200. 66 of them (33%) were identified by explicit method, 104 of them (52%) by implicit one, and 30 (15%) by other methods. The level of activity of the integrated semas determined on the basis of component analysis is as follows:

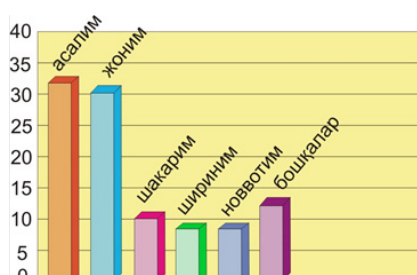
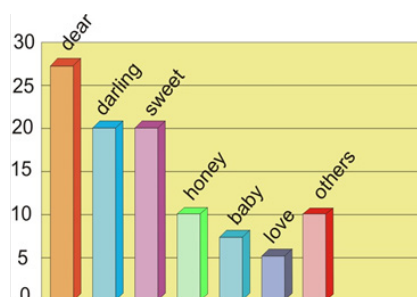
sweetheart – 107 (53%), darling – 12 (6%), dear – 7 (3.5%), love – 34 (17%), endearment – 15 (7.5%), affection – 15 (7, 5%).

According to the results of the component analysis carried out in Uzbek language, 225 lexical units expressing the meaning of caress were collected from the dictionaries. The word *севиш* was identified as an archisema and terms *севишли, севимли, севгили, севувчи, эркалатиб, эркалаб, эркалатиш* were accepted as integral semas. The words in the dictionaries were also included in the field.

In Uzbek 37 out of collected examples (16.4%) were found by marker words, 25 words of them (11.1%) by explicit way, 163 words (72.5%) were identified by implicit way. The level of activity of the integrated semas determined on the basis of component analysis is as follows:

– эркалаш (эркалатиш, эркалатиб) – 123 (60%), севикли (севимли, суюкли) – 18 (8.5%), севувчи – 66 (33%), севгили – 18 (8.5%).

According to the results of the collected materials and questionnaires in the languages under study, below are the percentages of the lexical units expressing the meaning of caress, which are most actively used in speech:



In English: dear (my dear, dear boy, m'dear, etc.) – 28%, darling (my darling, darling one's, etc.) – 20%, sweet (my sweet, sweetheart, sweetums, etc.) – 20%, honey (my honey) – 10%, baby (my baby, babe, etc.) – 7%, love (my love) – 5%, the remaining 10% are other linguistic units.

In Uzbek: асалим (менинг асалим, асалигим, асалинам ва бош.) – 32%, жоним (жон, жоним, жонгинам, менинг жоним ва бош.) – 30%, шакарим (шакаргинам, менинг шакарим ва бош.) – 10%, шириним (ширинтой, менинг шириним ва бош.) – 8%, новвот (новвотим) – 8%, the remaining 12% are other linguistic units.

In conclusion we can say that in English, lexical units such as *dear, darling, sweet, honey, baby, love*, and in Uzbek *асалим, жоним, шакарим, шириним, новвотим* are most actively used words that express the meaning of affection.

Affectionate words can be differently formed according to the mentality of the nation, the location of the nation's country, and eastern and western culture. In the western culture they prephere the life where individuality, independency is preferred, supported. Meanwhile in the eastern culture the collective or group work is preferred. All this factors reflect on the addressing words and cause the difference between English and Uzbek.

Used literature:

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – С. 43-752. (159)
2. Мансур Мурод. Жудолик диёри. – Т.: Шарқ, 2006. – Б. 250-251.
3. Сафаров О. Болаларни эркаловчи кўшиқ. – Т.: Фан, 1983. – Б. 3-65. (26)
4. Скультэ Б. English for Children. – Бишкек: Turkistan, 2005. – Р. 357-358
5. Theodore D. Jennie Gerhardt. – Moscow: Progress Publisher, 1972. – PP. 2-316.
6. Яквалхўжаев Ё. Қайтар дунё. – Т.: Ёш гвардия, 1990. – Б.196-197.
7. <http://blogs.mail.ru/mail/monaliza-osh/>
8. http://www.answeringbell.com/Answering%20Bell/Songs/oh_my_sweet_valentine.htm
9. <http://www.experienceproject.com/>

BADIIY TARJIMANING EKSTRALINGVISTIK MUAMMOLARI

Yo'ldoshev Ulug'bek Ravshanbekovich

filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

O'zDJTU, Tarjimonlik fakulteti dekani

Annotatsiya: mazkur maqola badiiy tarjimaning asosiy xossalari, uning ekstralingvistik masalalari, badiiy tarjimada yuzaga keladigan nolisoniy omillarni bartaraf etish usullari haqida axborot berishga bag'ishlanadi. Badiiy tarjimaning ekstralingvistik masalalari lingvokulturologik, sotsiolingvistik, lingvopragmatik, psixolingvistik, etnolingvistik kabi muammolarni o'z ichiga qamrab olib, bu kabi tarjima qiyinchiliklarni bartaraf etish uchun tarjimonda keng doirada ekstralingvistik bilim shakllangan bo'lishi lozim. Ushbu maqola badiiy tarjimada yuzaga keladigan nolisoniy omillar, xususan lingvokulturologik hamda sotsiolingvistik muammolar va ularni bartaraf etishda qo'llanadigan transliteratsiya, transkripsiya, tasviriy, funksional, madaniy ekvivalentlik, perefraz, eslatmalar kabilardan foydalanish xususida so'z yuritiladi.

Kalit so'zlar: tarjima, badiiy tarjima, til, asliyat matni, tarjima matni, ekstralingvistika, lingvokulturologiya, sotsiolingvistika, tahlil, usul.

Dunyo mamlakatlari va xalqlarining o'zaro integrallashuvi natijasida turli xalqlarning badiiy asarlarini o'rganishga va shu orqali o'sha xalqlar turmush tarzi, madaniyati, urf-odatlarini, an'ana va marosimlarini o'rganishga intilish kuchayib bormoqda. Bu kabi sa'y-harakatlarning kengayib borishi va madaniy aloqalarning jadallik bilan rivojlanishida tarjimonlar, xususan, badiiy adabiyot tarjimonlarining xizmatlari katta ahamiyatga ega. Badiiy matnlar o'zida badiiy estetik qiymatni namoyon etganligi, tilning boshqa uslub va janrlariga doir leksikaning mavjudligi, turli badiiy tasviriy vositalar va konnotativ ma'noga ega til birliklarning faol qo'llanishi bilan boshqa uslubdagi matnlardan ajralib turadi va mana shu omillar badiiy tarjimaning o'ziga xos murakkab jarayon ekanligini anglatadi.

Shu o'rinda "badiiy asar tarjimasi" nuqtayi nazardan tarjima tushunchasining mohiyati borasida fikr yuritish o'rinli, deb hisoblaymiz. Aslida "tarjima" so'zi lotincha *translatio* tarjimasidan olingan (*trans* va *fero*- so'zlaridan kelib chiqqan) bo'lib, kesib o'tish yoki olib o'tish degan ma'noni anglatadi³. Badiiy tarjima, odatda, bir xalqning tilida yaratilgan badiiy nasr namunalarini boshqa bir xalq tiliga asar muallifi nazarda tutgandek olib o'tishdir. Bir tilda yaratilgan badiiy adabiyotni boshqa til vakillarida uni o'qish va badiiy estetik qiymatidan zavq olish ishtiyoqi tug'ilsagina badiiy tarjima amalga oshiriladi. M.Kohenning bu boradagi fikriga ko'ra,

badiiy tarjima yozma adabiyot paydo bo'lgandan keyingina boshlangan⁴. Adabiyotshunoslik tarixiga nazar solsak, ilk badiiy asar namunalari ham boshqa tilga badiiy tarjima orqali o'girilgan. N.Bhatianing fikriga ko'ra, tarjima "manba tili matnining ma'nosini ekvivalent tarjima tili matnining vositalari bilan o'zaro aloqaga kirishishi"dir⁵. Qisqacha qilib aytganda, tarjima qilish - bu biror matndagi ma'noni boshqa matndagi ekvivalent ma'noga olib o'tishdir.

Tarjimonlar duch keladigan eng muhim muammolarga talqin qilinishi qiyin bo'lgan matnlar, ekstralingvistik ma'lumotlarning kamligi, bir nechta grammatik konstruksiyalar, dialektga oid terminlar va neologizmlar, noaniq tushunarsiz terminlar, tushunarsiz qisqartmalar va qisqartirishlar, tarjima qilinmaydigan leksik birliklar, muallifning istagiga ko'ra boshqacha nomlanishlar, ma'lum bir madaniyatga oid axborotlar va boshqalarni kiritish mumkin.

Badiiy tarjimaning ekstralingvistik masalalari sifatida yuqorida ta'kidlab o'tganimizdek, lingvokulturologiya, sotsiolingvistika, lingvopragmatika, psixolingvistika, etnolingvistika kabi fan sohalari bilan uzviy bog'liqdir.

Lingvokulturologiya — til va madaniyat, o'zaro madaniy masalalarini ilmiy tadqiq etadi. Bu soha faqat madaniyat bilan emas, balki u orqali turli milliy urf-odatlar, diniy hodisalar, milliy konseptlar, dunyoning til orqali ongli his qilish

³ Kasperek, C. The Translator's Endless Toil. The Polish Review, 1983. 28(2). — P. 83

⁴ Cohen, J. M. Translation. Encyclopedia Americana, 1986. 27. — P. 12.

⁵ Bhatia, N. The Oxford Companion to the English Language. Oxford: Oxford University Press. 1992.

vositalarini o'rganadi. Dunyoning til xaritasi, umuman, ularning insonlar ongidagi mantiqiy ifodasi bilan mos keladi. Bu masalani kengroq va chuqur ilmiy o'rganish lingvokulturologiya va lingvokognitologiya bilan bog'liqdir⁶. Shu o'rinda olim V.A.Maslovaning lingvokulturologiya borasidagi fikriga ham iqtibos keltirib o'tadi, ya'ni "Til madaniyat bilan uzviy bog'langan, u madaniyatga yetib boradi, unda rivojlanadi va uni ifodalaydi"⁷. Olimlarning fikriga qo'shimcha qilgan holda aytish mumkinki, til va madaniyat bir-biri bilan chambarchas bog'liq, chunki har bir millat tilida o'sha xalqning madaniyati ham aks etadi.

Badiiy matn ham o'zida madaniyat belgilari-ni aks ettirishi bilan boshqa janrdagi matnlardan ajralib turadi. Badiiy asarda xalqning turmush tarzi, dunyoqarashi, urf-odat va marosimlari, xalqning stereotiplari namoyon bo'ladi. Mana shu madaniy belgilarni o'zga tilga tarjima qilish va asiyatdagidek ifodalab berish badiiy tarjima-ning asosiy muammolaridandir.

O'zbek madaniyati va turmush tarzini o'zida ifodalaydigan janrlardan biri latifalardir. Latifa-larda xalqning turli xil marosim va urf-odatla-ri, dunyoqarashi, stereotiplari namoyon bo'la-di. Quyida ingliz tiliga tarjima qilingan o'zbek xalq latifasi va unda qo'llangan milliy-madaniy leksik birlikni ingliz tiliga berilishini tahlil qilib chiqamiz:

Afandining uyiga begona odam, ya'ni o'g'ri kirganini ko'rib, Afandi sandiq ichiga bekinib oladi. O'g'ri uyidan hech narsa topolmay sandiq-ni ochadi va unda Afandini ko'rib:

– Sandiqda nima qilib yotibsan?– deb so'ray-di. Afandi esa:

– Uyda sen bop hech narsa yo'q, hijolat bo'l-ganimdan bekinib oldim, –deydi.

Bu yerda asiyat matnida o'zbek xalqiga xos milliy-madaniy leksik birlik "sandiqlik" so'zi ish-latilgan. Sandiq o'zbek xalqi odatiga ko'ra, qim-matbaho buyumlar saqlanadigan predmet hisob-lanadi.

Ushbu latifa ingliz tiliga Idris Shox va Merilin Peterson tomonidan tarjima qilingan. Tarjimon-lardan Idris Shox "sandiqlik" leksik birligini **cup-board (oshxona shkafi)** so'zi bilan, M.Peterson esa "trunk" leksik birligi bilan ifodalagan. Ush-

bu tarjima variantlarini ko'rib, ikki tarjima va-rianti ham asiyatdan yiroqlashgan, degan xu-losaga kelishimiz mumkin. I.Shox variantidagi "cupboard" sandiqqa umuman muqobil bo'-la olmaydi. M.Peterson variantidagi "trunk" so'zi esa quyidagi ma'noni anglatadi. "Trunk" – *a large strong box with a lid used for stor-ing or transporting clothes, books, etc. (usti yo-piq katta mustahkam quti bo'lib, kiyim-kechak, kitob va boshqalarni saqlash va tashish uchun foydalaniladi)*⁸. Bu ikki variantning tarjima-dan uzoqlashishiga asosiy sabab tarjimonlarning ekstralingvistik bilimlariga yetarlicha e'tibor qa-ratmaganligida deb baholashimiz mumkin. Fik-rimizcha, tarjimada sandiq so'zining quyidagi-cha izohi berilganda uning konnotativ ma'nolari o'quvchi uchun tushunarli bo'lar edi va asiyat matnidagi kulgi effekti tarjima matnida ham aks etgan bo'lar edi: ***He quickly hid in his sandiq in which valuable things are kept.***

Badiiy tarjimaning yana bir ekstralingvis-tik muammosi sotsiolingvistika bilan bog'liqdir. Sotsiolingvistika – tilshunoslik, sotsiologiya, ij-timoiy psixologiya va etnografiya chorrahasida rivojlanib, tilning ijtimoiy tabiati, uning ijtimoi-y vazifalari, ijtimoiy omillarning tilga ta'sir qi-lish mexanizmi va roli bilan bog'liq keng ko'-lamli muammolarni o'rganadigan ilmiy fandır. Sotsiolingvistikaning fanlararo maqomi u foy-dalanadigan konseptual apparatda ifodalanadi. Shunday qilib, sotsiolingvistik tahlilning dast-labki tushunchasi sifatida qaraladigan lingvistik hamjamiyat ham ijtimoiy, ham lingvistik xusu-siyatlar (ijtimoiy o'zaro ta'sirning mavjudligi va lingvistik xususiyatlarning birligi) asosida belgi-lanadi. Sotsiolingvistik tadqiqotning asosiy ope-rativ birliklari - sotsiolingvistik o'zgaruvchilar, bir tomondan, ma'lum darajadagi til tuzilishi (fonologik, morfologik, sintaktik, leksik-seman-tik) bilan, ikkinchi tomondan, ijtimoiy tuzi-lishdagi o'zgarishlar va ijtimoiy vaziyatlar bilan bog'liqligi bilan tavsiflanadi. Demak, xar qan-day ijtimoiy jamiyat vakillari nutqida ifodalana-digan til birliklari bevosita sotsiolingvistik nuq-tayi nazardan o'rganiladi.

Bizga ma'lumki, badiiy asarda jamiyatning turli qatlamlari vakillari asar qahramonlari si-fatida qo'llanadi. Ularning muloqotida turli xil murojaat shakllari badiiy asarda dialoglar ko'ri-

⁶ Абдуазизов А. Тилшунослик назариясига кириш. – Т.: Шарк, 2010. – Б.144.

⁷ Маслова В.А. Лингвокультуроология. 2-издание. –М.: Ака-демия, 2004. – С. 9

⁸ Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary. – Oxford: Oxford University Press, – P.1645.

nishida namoyon bo'ladi. Mana shunday sotsiologik birliklarni badiiy tarjimada qayta ifodalash ham o'ziga xos qiyinchiliklarni yuzaga keltiradi. Quyida Abdulla Qodiriyning "O'tgan kunlar" romanidagi bir parcha va uning ingliz tiliga tarjimalarini tahlili orqali sotsiologik birliklarni badiiy tarjimada ifodalanishini ko'rib chiqamiz:

Asliyat matni: *Amakilaringizni siz tanimagan-dirsiz albatta, — dedi. — Bu kishi otangizning yaqin do'stlaridan Mirzakarim qutidor. Bu zot Andijon savdogarlaridan Akram hoji.*

Mazkur badiiy asar parchasida ijtimoiy jamiyatda qo'llanadigan murojaat shakllaridan biri "amaki" leksik birligi sotsiologik birlik sifatida qo'llanmoqda. O'zbek tilining izohli lug'atida ushbu so'zning quyidagi ma'nolari mavjud: 1. Otaning akasi yoki ukasi (jiyanga nisbatan); 2. O'zidan katta er kishiga murojaatda yoki hurmat yuzasidan ishlatiladi; 3. Umuman er kishi (o'zidan kichiklarga nisbatan)⁹. Demak bu so'zning ikkinchi ma'nosi sotsiologik xususiyatga ega bo'lib, jamiyat vakillarining murojaat shakllaridan biri hisoblanadi.

A.Qodiriyning "O'tgan kunlar" romani ingliz tiliga uch xil tarjimonlar tomonidan o'g'irilgan bo'lib, uchchala tarjima variantida ham sotsiologik xususiyat to'liq ifodalanmagan.

I.Tuxtasinov tarjimasi:

— "Don't you know these men? They are the closest friends of your father, Mirzakarim Qutidor. And this nobleman is a merchant of Andijan — Akram Khoji."

K.Ermakova tarjimasi:

"Are you not acquainted with these gentlemen? This is a close friend of your father, Mirzakarim-Kutidor, and this is the merchant Akram-hadji from Andizhan."

M.Riz tarjimasi:

"Naturally, you are unacquainted with these gentlemen," he said. "Let me introduce one of your father's closest friends, Mirza Karim Qutidor, as well as Akram Hajji, a merchant from Andijan."

Mazkur tarjima matnlaridagi "amakilaringiz" leksik birligini inglizcha berilishini tahlil qiladigan bo'lsak, I.Tuxtasinov tarjimasida oddiygina "men (erkakalar)", K.Ermakova va M.Riz tarjimalarida esa "gentlemen (janoblari)" tarzida

berilgan. Bu holat esa "amaki" sotsiologik birligining ma'nosi to'liq ifodalanmay qolishiga olib kelgan. Fikrimizcha o'zbek tilidagi "amakilaringiz" leksik birligini funksional ekvivalentlik tarjima usulidan foydalanib, ingliz tiliga "great people" tarzida tarjima qilinganda asliyat matnidagi sotsiologik xususiyat tarjima matniga ham o'tgan bo'lar edi. Chunki ingliz tilida "great people" birikmasining "nifty people" sinonimi mavjud bo'lib, uning clever individual (aqli insonlar), ingenious minds (zukko, tajribali fikrlovchilar) ma'nolari mavjud¹⁰. Shuningdek, ingliz tilida "wordly" leksik birligi mavjud bo'lib, ushbu so'z "practical and having a lot of experience of life (hayotiy katta tajribaga ega inson) ma'nosini anglatadi¹¹. Asliyat matnidagi aynan "amaki" so'zi ham o'zidan yoshi katta, hayotiy tajribaga ega insonga nisbatan qo'llanadi. Demak, "amakilaringiz" leksik birligini ikki xil usul bilan tarjima qilish mumkin. Birinchisi, tarjima usullarini uyg'unlashtirib, ya'ni so'zni transliteratsiya yoki transkripsiya usulidan foydalanib tarjima matniga olib o'tish va tasviriy tarjima usulini qo'llab, uning izohini tushuntirib berish; ikkinchisi funksional ekvivalentlik usulidan foydalangan holda "great people" yoki "wordly people" tarzida berish mumkin.

Xulosa qilib aytadigan bo'lsak, badiiy tarjimaning ekstralingvistik masalalari badiiy asarda qo'llangan til birliklarining nafaqat lingvistik xususiyatlari, balki ularning milliy-madaniy, ijtimoiy, psixologik, entografik kabi xossalari bilan ham bog'liqdir. Badiiy tarjimaning bu kabi muammolarini bartaraf qilish uchun badiiy asar tarjimoni asliyat va tarjima tillari va adabiyoti, tarjimaning uslub va usullari, shuningdek, badiiy asarning ekstralingvistik xususiyatlari borasida etarlicha bilimga ham ega bo'lishi lozim. Shundaygina asliyat matnidagi ekstralingvistik xususiyatlarni tarjima tiliga turli xil g'alizliklar va xatoliklarsiz olib o'tish mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Bhatia, N. The Oxford Companion to the English Language. Oxford: Oxford University Press. 1992.
2. Cohen, J. M. Translation. Encyclopedia Americana, 1986. 27. — P. 12.

⁹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати . А.Мадвалиев таҳрири остида . Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти. “А” харфи. —Б. 76.

¹⁰ https://www.powerthesaurus.org/great_people/synonyms

¹¹ https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/worldly#-google_vignette

3. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary. – Oxford: Oxford University Press, – P.1645.
4. Kasperek, C. The Translator's Endless Toil. The Polish Review, 1983. 28(2). – P. 83
5. Абдуазизов А. Тилшунослик назариясига кириш. – Т.: Шарқ, 2010. – Б.144.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология. 2-издание. –М.: Академия, 2004. – С. 9
7. Ўзбек тилининг изоҳли луғати . А.Мадвалиев таҳрири остида .” Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти. “А” ҳарфи. –Б. 76.
8. https://www.powerthesaurus.org/great_people/synonyms
9. https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/worldly#google_vignette

TRANSLATION AND ITS SIGNIFICANCE IN TERMINOLOGY

Khamidov Alisher Akhmatovich

Senior teacher

Translation Theory and Practice Faculty, UzSWLU

Annotation: translation is the interpretation of the meaning of a text in one language and its production, in another language, as an equivalent text that communicates the same message. Translation must take into account a number of constraints, including context, the rules of grammar of the two languages, their writing conventions, their idioms and the like. Consequently, as has been recognized at least since the time of the translator Martin Luther, one translates best into the language that one knows best.

Keywords: translation, terminology, computer-assisted translation, word-for-word coping.

Traditionally translation has been a human activity, though attempts have been made to computerize or otherwise automate the translation of natural-language texts (machine translation) or to use computers as an aid to translation (computer-assisted translation)¹².

Perhaps the most common misconception about translation is that there exists a simple “word-for-word” relation between any two languages, and that translation is therefore a straightforward and mechanical process. On the contrary, historical differences between languages often dictate differences of expression. Hence, source and target texts may differ significantly in length. In addition, translation is always fraught with uncertainties as well as the potential for inadvertent “spilling over” of idioms and usages from one language into the other, producing linguistic hybrids, for example, “Franglais” (French-English), “Spanglish” (Spanish-English) and “Poglish” (Polish-English)¹³ The translation of technical texts (manuals, instructions, etc) more specifically, texts

that contain a high amount of terminology, that is, words or expressions that are used (almost) only within a specific field, or that describe that field in a great deal of detail. The translation of scientific research papers, abstracts, conference proceedings, and other publications from one language into another. The specialized technical vocabulary used by researchers in each discipline demands that the translator of scientific texts have technical as well as linguistic expertise.

The first theoreticians of translation were the translators themselves who tried to generalize their own experience. Translators of ancient world discussed the issue of proximity degree to the source text. In early Bible translations or translations of other materials that were considered to be sacral and exemplary we can find word for word approach of the source text interpretation that sometimes lead to partly or even full misunderstanding of translations. That is why later translators tried theoretically approve the right of a translator for reasonable variety in subject to the source text that meant the interpretation of meaning and the impression of the source text instead of word for word coping¹⁴.

¹² Appolova M. A. Grammatical difficulties of translation. - M.: 1977.

¹³ Barkhudarov L. S. Language and translation. - M.: 1975

¹⁴ Vannicov P. A. Theory of translation. - M.: 1983

By the middle of XXth century the attitude to translation activity had changed and its systematic studying commenced. During this period the translation of political, commercial, construction and home-building, scientific-technical and other texts were of great priority. In those types of translation the features of individual writer's style were not important. Due to this fact more and more attention was paid to the main difficulties of translation related to different structures and functioning of languages in this process.

The meaning of language units was emphasized by more precise requirements for the translation. During the translation of such materials it was not enough to get "general" translation as the translation was supposed to provide information transmission in all details up to the meaning of single words. It was required to identify linguistic meaning of this process and what factors identified it and what range they have for information transmitting¹⁵.

So, there are always two texts during translation, and one of them is initial and is created independently from the second one, and the second text is created on the basis of the first one with the help of some certain operations - the inter language transformations. We need to define the most important thing: why do we consider that the text of translation is equivalent to the text of original? For example, why do we say in the Uzbek language "*Менинг акам Лондонда яшайди*" as the translation of the English sentence "*My brother lives in London*", while the Uzbek sentence "*Мен университетда ўқийман*" is not the translation of the English sentence given above - to say in other words - is not equivalent to it?

Obviously, the replacement of the text in one language by the text in the other language is not always the translation. The same idea can be expressed in the other way: the process of translation or the inter language transformation is realized not arbitrary, but with the help of some certain rules, in some strict frameworks. And if we do not observe these rules we have no rights to speak about translation. To have the rights to be called the translation, the text on TL should contain in it something that the text on SL contains. Or else, while replacing the text

on SL by the text on TL it is necessary to keep some certain invariant; the measure of keeping of this invariant defines by itself the measure of the equivalence of the text of translation to the text of original.

So, first of all, it is necessary to define what is the invariant in the process of translation, that is in the process of transformation of the text on SL in the text on TL¹⁶.

Bibliography

1. Appolova M. A. Grammatical difficulties of translation. - M.: 1977.
2. Barkhudarov L. S. Language and translation. - M.: 1975.
3. Vannicov P. A. Theory of translation. - M.: 1983.
4. Komissarov V. N. Translation manual. - M.: 1965.

¹⁵ Komissarov V. N. Translation manual. - M.: 1965. P.1,2.

¹⁶ Komissarov V. N. Translation manual. - M.: 1965. P.1,2.

ADVERTISING DISCOURSE AND THEIR TRANSLATION

Kholoboeva Aziza Sherboboevna

Doctor of philosophy in linguistics (PhD)

Uzbekistan State University of World Languages

azizakholboboeva1611@gmail.com

Annotation. The relevance of this article is due to the widespread use of translation practices due to globalization and the need for their scientific understanding, as well as the need to study the impact that advertising has on modern society. Advertising discourse combines the unique characteristics of written and spoken language with a variety of semiotic devices (pictures, photos, font color, audio and video materials) to create a cohesive message with a strictly pragmatic mindset. A lot of irony, metaphor, metonymy, paraphrasing, synecdoche, comparison, stylistic devices, and language techniques are also used in the text of advertisements.

Key words. *Originality, formats of advertising, a clear definition, audience, stylistic subtleties, cultural nuances, lexical and grammatical cohesion.*

As such, translating advertising discourse is a challenging undertaking. You should understand the advertisement's content rather than simply copying it to preserve originality and marketing content. Concurrently, numerous advertising text designs can be effectively conveyed using conventional translation methods, specifically lexical, grammatical, and lexicogrammatic modifications. Given the new technological advances and various digital formats of advertising, we might be inclined to think that advertising is a new form of discourse which was not prevalent in past centuries [5,6,7]. While indeed the rapid expansion of advertising happened more recently in the second half of the 20th century, advertising is not an activity exclusive to the modern era. It has a long history that can be traced back to ancient times and specifically new trading practices and forms of transport that developed following the rise of cities [4].

The Latin origin of the term «advertisement» is «to shout out.» The word's meaning dates back to the ancient heralds of old, who would scream out loudly for people to purchase products. Any type of advertising, whether it be online, in print, or on television, aims to tell potential customers about new products, services, and consumer properties. Sponsors fund these forms of advertising, which are used to promote their brands and concepts. Advertising takes center stage in daily conversation. «Discourse» is a somewhat abstract notion. «The study of discourse...can involve matters like context, background information or knowledge shared

between a speaker and hearer» [2]. Since conversation entails situational knowledge in addition to spoken words, studying discourse is a completely context-dependent process. Naturally, speech and speaking rate are related to all the semantic components of real conversation. Advertising translation is currently acknowledged as a distinct field of expertise for translators. It calls for a thorough comprehension of consumer psychology in addition to an impeccable command of the stylistic and cultural quirks of both Uzbek and English.

In light of the importance of the issue of translating advertising texts and the particulars of contemporary advertising communication, which is a dynamic phenomenon with both quantitative and qualitative dimensions, this article suggests examining the scientific advancements of contemporary French researcher M. Guider, who has frequently addressed pertinent topics in his writings [3].

M. Guider assigns himself the task of defining the particulars of contemporary advertising discourse as the foundation for his investigation into novel methods for translating advertising messages. The researcher cites the proliferation of Internet access as one of the determinants. Consequently, by utilizing the Internet's potential for advertising, participants in advertising campaigns were able to post their messages.

It is rare to translate advertising texts and slogans exactly, as most of the time the meaning, tone, and presentation cannot be adequately conveyed through literal translation. The impression of a sentence may alter when translated

into a different language due to differences in semantic shading.

It is important for the translator not only to translate the text, but also to carry out its sociolinguistic adaptation. Some linguists use a separate term for this process - transcreation. The translator essentially recreates the meanings of the advertising text. Therefore, knowledge of psychology and a clear definition of the target audience is a must.

Translation of advertising texts: complexities and challenges. Advertising translation today is recognized as a completely separate area of translator's activity, which requires from a specialist not only perfect knowledge of stylistic subtleties and cultural nuances of Uzbek and English languages, but also a clear understanding of consumer psychology. Advertising texts and slogans are very rarely translated verbatim, because in most cases literal translation does not allow to fully convey the meaning, mood and presentation. The same phrase translated into another language may have other semantic shades that change its perception.

It is important for the translator not only to translate the text, but also to carry out its sociolinguistic adaptation. Some linguists use a separate term for this process - transcreation. The translator essentially recreates the meanings of the advertising text. Therefore, knowledge of psychology and a clear definition of the target audience is a must. In all forms of advertising, modulation refers to transforming the text's shape by introducing a semantic shift or perspective. For example, Uzbek translators used effective modulation and omission techniques to convey the idea to viewers in the translation of the «Kit Kat Senses» TV commercial. Ads prefer to be straightforward and succinct.

Вы кто такие? Мы ветеринары, приехали к музы. — Sizlar kimsizlar? Veterenarmiz, yo'l-barsga keldik.

In order to provide flawless content for the Uzbek audience, Uzbek translators used strategies like grammar replacement for the following commercial for the well-known brand «Colgate-Palmolive.» In this case, a perfect translation could not be obtained by literal transformation. For example, there are multiple interpretations for the verb «to smile,» but «*tabassum qilmoq*» has been selected appropriately. The coherence and cohesiveness of the text is the pri-

mary concern while translating advertisements. Similar lexical and grammatical cohesion—the product's name is mostly used throughout the text—are used in the «Colgate» advertisement. The advertisement uses the present tense, active voice, and indicative mood.

When they say I can't be a stay at home dad, I smile - Dada men uyda qolmayman desa, Men tabassum qilaman.

Indicative tables of advertising localization aspects

1) The verbal-graphic localization

Adaptations related to the product	Adaptations related to the language	Adaptations related to the culture
Brand name transcribed	Idiomatic expressions	Direct speech and the use of the imperative mood
Trade name transcribed	Metaphoric constructions	Animal metaphors
Label of origin reproduced	Comparative structures	Ethical and political arguments
Manufacturing process name literally translated	Redundant phrasing	Physical stereotypes
Testimonials reproduced	Technical terms and compounds	Use of English and neologisms

2) The iconographic localization

Adaptations related to the product	Adaptations related to the culture	Adaptations related to regulations
Size enlargement	Retouching nudity	Changing layouts/designs
Centering	Changing the framework or colors	Selecting relevant arguments
Image pairing	Making scene or position changes	Concealing the human body/ eroticism
Personification	Substituting characters	Respecting sensibilities

Picture-1. Indicative tables of advertising localization aspects

[<https://www.translationdirectory.com/article60.htm>]

When people ask me what my boyfriend thinks, I smile - Odamlar mendan yigiting nima deb o'ylaydi desa, men tabassum qilaman.

Linguistic adaptation of advertising text. When adapting advertisements, slogans and names, it is necessary to take into account the peculiarities of perception of meanings for a particular audience.

It is important that the text conveys the meaning and mood. But if the original marketers use various tricks to improve the perception of the text, it becomes more difficult to translate it. There are a huge number of such tricks: puns

and wordplay, rhyming, consonance of individual words or double meanings of phrases.

Conclusion. The scenario as it is presented in the original text, the text's structure, and the recipient's cultural background must all be considered by the translator. He will be able to use appropriate translation techniques and produce an advertising slogan that satisfies all marketing specifications based on the data analysis.

The following conclusions are supported by the data gathered during the study. Translating texts from advertising discourse literally is not the best approach when working with them. The context, subject-logical connections, linguistic features (such as phraseology, syntax, prosody, and common language norms), and translation pragmatics are all very important. 2) It is sometimes wise to translate slogans with compensation. 3) You can translate an advertisement's main text while maintaining the original structure, provided that doing so does not negatively impact the meaning or overall pragmatics of the advertisement.

However, it is preferable to focus more on pragmatics when there is a chance of misunderstanding: use specific transformations (modulation, generalization, concretization, compensation, etc.), simplify the design as needed.

The list of used literature:

1. Adab, B. 2000 : « The Translation of Advertising : A Set of Guidelines », In Beeby, A. (ed.), Investigating Translation, Ch. 21, pp. 225-237, Amsterdam, Benjamins.

2. Bloor, Meriel, and Thomas Bloor. Practice of Critical Discourse Analysis: An Introduction. Routledge, 2013, p.39.

3. Guidire M. De la traduction publicitaire a la communication multilingue // Meta. 2009. 54(3). Pp. 417–430. Mode d'accès: <https://doi.org/10.7202/038306ar>. (date d'accès: 01.10.2021).

4. Shaw, E. H. (2016). Ancient and medieval marketing. In D. G. Jones & M. Tadajewski.

5. Kholboboieva A. S. GENERAL FEATURES OF TOURISM ADVERTISEMENT DISCOURSE //Theoretical & Applied Science. – 2020. – №. 4. – С. 261-263.

6. Kholboboieva A. S. The theoretical point to advertising discourse in linguistics //Academic Discourse. – 2020. – T. 9. – №. 1. – С. 99-104.

7. Kholboboieva A.S.H. (2024). Strategies for Translating Tourism Terms into Uzbek Language. Journal of Innovation in Education and Social Research, 2(2), 144-148.

8. Kholboboieva A. Linguacultural aspects of rhetoric discourse in tourism advertising //Philology Matters. – 2021. – T. 2021. – №. 1. – С. 89-106.

9. https://tsuull.uz/sites/default/files/translation_strategies_for_advertising_discourse_texts_best_known_tv_commercials_in_uzbek_0.pdf

10. <https://www.translationdirectory.com/article60.htm>

СУТ ВА СУВ АРАЛАШМАСИ – ШИРЧОЙ, НЕГР ЭСА ЗАНЖИ

Нодира Иброхимов,

*Ижтимоий-маънавий тадқиқотлар
институти таянч докторанти*

Аннотация. Мазкур мақолада ўзбек тилидаги адабий сайтларда эълон қилинган таржима асарлар аслият билан солиштирилган ҳолда таҳлил қилинади. Таржимадаги камчиликлар ва ютуқлар айтиб ўтилади. Ёш таржимонлар таништириб ўтилади.

Калит сўзлар. Таржима, сайт, ҳикоя, ёзувчи, аслият.

Ўзбек тилига таржима асарлар асосан инглиз ва рус тилларидан ўгирилади. Айни пайтда юртимизда таржима асарларни жойлаб борадиган санокли адабий сайтлар фаолият юритмоқда. Қуйида уларда чоп

этилган айрим таржималарни аслият билан солиштирган ҳолда таҳлил қилишга ҳаракат қиламиз.

Ziyo.uz сайтидаги инглиз адибаси **Кэтрин Мэнсфилднинг «Сарик чақа» хикояси** Мусли-

ма Хидирова томонидан таржима қилинган.¹⁷ Ҳикоя номи аслиятда «Олти пенс» деб номланади. Ҳикоя шўх болакай Диккининг қулоқсизлиги билан бошланади. Онаси ва сингиллари унинг тўполончилигидан безор бўлишади. Шунда қўшни аёл болани тарбиялаш учун уни уриб туриш лозимлиги, бунга оналар эмас, оталар бажариши кераклигини уқтиради. Аёл эри келгач, ундан ўғлини тарбиялаб қўйишини сўрайди. Ишдан хориб, асабий бўлиб қайтган ота эса ўғлини камари билан уради. Сўнг ҳовури босилгач, бу қилмишидан афсусланади. Ўғлининг ётоғига бориб уни овутади, айбини ювиш учун унга олти пенс беради. Ҳикоя бадий тарafdан яхши ўтирилган. Айрим жумлалар ўзбек тилида қўлланиладиган сўзлашув услубига мослаб ўзгартирилган. Масалан, *Сингилларининг таъбирига кўра, ўзини қайсар эшакдек тутсаю, наҳот унинг шўхликларига чора топиш шунчалар имконсиз* гапидаги қайсар эшак аслиятда mad dog, яъни ақлдан озган ит бўлиб, ҳайвон номининг ўзгартирилиши ўзини оқлаган. Шунингдек, хизматчи кизнинг *poured out the milk and water*, яъни *сут ва сувни аралаштириб қуярди*, деган гапидаги *сут ва сув* аралашмасини таржимон кизимиз ширчай деб муносиб ўгирган. Аммо айрим кичик хатоликлар ҳам йўқ эмас. Бу ҳолат *газабланишдан ҳам кўра кўпроқ андишали эди*, деган гапни аслиятдан ўгирганда *Бу ҳолат безовталикдан кўра кўпроқ газабланишни ифода этарди*, дейиш тўғри бўларди. Бундан ташқари, кир ювиш совуни жумласини оддийгина кир совун дейиш мумкин. Умуман олганда, ҳикоя руҳи таржимада сақланиб қолган, мазмуни таржимон томонидан тўғри англаб олинган.

Мазкур сайтдаги яна бир ҳикоялардан бири — америка ёзувчиси **Натаниэл Ҳоторнинг «Соябон остида»** ҳикоясини инглизчадан Қандилат Юсупова таржима қилган¹⁸. Ҳикоя XIX аср услубида, моҳирлик билан ўтирилган. Унда ёмғирли кунда уйдан ташқарига чиққан бош қахрамоннинг йўл йўлакай учратган манзаралари, инсонлар тасвирланади. Таржимон ўзбек тилининг сўз бойлигидан унумли фойдаланган, қайтариқ-

лар, такрорлар учрамайди, бадий жихатдан пухта, ўқувчини ўзига боғлаб олади. Аслият билан солиштирилганда таржимон ҳар бир гап, сўз устида жиддий изланганини сезиш мумкин. Аммо айрим кичик хатоликлардан ҳам йўқ эмас. *Bewildered by the red, blue, and yellow meteors, in an apothecary's window, they have stepped upon a slippery remnant of ice, and are precipitated into a confluence of swollen floods, at the corner of two streets* жумласи *Кўзларини қувончу масрурлик пардаси қоплаган ёшларнинг йўлидан нақ кўлдек келадиган ҳалқоб улкан тўғондек бўлиб чиқиб қолди. Бу шундоққина икки кўча орасидаги чорраҳада — йўлнинг айни қоқ ўртасида ҳосил бўлган сувли жарлик эди* деб бошқача тарзда таржима қилинган. Ҳикоя якунидаги жумлани ҳам тушиб қолган сўзлар билан тўлдириш мақсадга мувофиқ: *And thus we, night-wanderers through a stormy and dismal world, if we bear the lamp of Faith, enkindled at a celestial fire, it will surely lead us home to that Heaven whence its radiance was borrowed. Ана шундай. Биз — бўронли ва мудҳиш олам оралаб, беором тунда саркаш тентировчилар, садоқатимиз зиёсининг қуввати етгунига қадар, қаерда Нурлар макони бўлса, ўша томон, албатта, йўл топиб боришдан ҳеч қачон чарчамаймиз. Қўлимизга соябонимизни оламузу қоронғи тун огушига қўрқмай сингиб кетамиз.* Бу ерда Жаннат сўзи етишмайди, соябон сўзи эса ортиқча. Бу камчиликларга қарамай, ҳикоя аслиятдан жуда маромида, латифлик билан таржима қилинган.

Навбатдаги таржима **Говшуткелди Данатаровнинг «Чўрининг кулгиси»** ҳикояси бўлиб, уни туркман тилидан Раҳмат Бобожон таржима қилган¹⁹. Унда чўри кизнинг бой хонадонига олиб келиниши, бу ерда кўрган азоблари, якунда эса хўрлаб ўлдиришлари ҳикоя қилинади. У *Бу трагедия ўтмишининг саргайган саҳифасига айланиб бўлган аллақачон*, деб бошланади. Бу ўриндаги трагедия сўзини фожиага алмаштириш мақсадга мувофиқ бўлар эди. Кейинги абцаздаги *Уни тўққиз ёшлигида исқирт қўлидан тутиб Отабой туман деган бойнинг хонадонига олиб келишди*, гапидаги исқирт сўзи ҳам бошқа синоним сўзга дейлик, ирkitга ўзгартирил-

¹⁷ <https://ziyouz.uz/jahon-nasri/kettrin-mensfild/kettrin-mensfild-sariqchaqa-hikoya/>

¹⁸ <https://ziyouz.uz/jahon-nasri/nataniel-hotorn/nataniel-hotorn-soyabon-ostida-hikoya/>

¹⁹ <https://ziyouz.uz/jahon-nasri/kettrin-mensfild/kettrin-mensfild-sariqchaqa-hikoya/>

са маъно жихатдан мос тушарди. Ҳикояда мақоллардан унумли фойдаланилган. Таржимон уларни қуйидагича таржима қилган: Яхши адаб — яхши даб, ота-бобо даврабоп, Ожиз бўлсанг ғаминг кўп, эркисиз бўлсанг ғаниминг, Қари қарға қағлайверсин. Биринчи мақолдаги яхши даб сўзининг маъноси тушунарсиз чиққан, аслиятдаги маъносини қайта кўриш керак. Ҳикояда чўри қиз *Онамни чала эслайман, отамни кўрмаганман ҳам*, дейди. Бу ерда онамни ғира-шира эслайман, дейиш бадиийроқ чиққан бўларди. Гуноҳли сўзини ҳам гуноҳкор деб бериш мумкин. Ҳикоядаги *Огир иқбол золимлар* жумласи тушунарсиз таржима қилинган. Мазкур камчиликлар билан бир қаторда ҳикоядаги имло хатолари ҳам қайта кўздан кечириб чиқилса, ҳикоянинг қиймати ошар эди, зеро унда ўтган асрда қардош қўшни халқнинг бизга ҳам бегона бўлмаган фожеси тасвирланган.

Хуршид Даврон кутубхонаси берилган америка шоири **Ленгстон Ҳьюзнинг** бир нечта шеърлари ўзбек тилига маҳорат билан таржима қилинган²⁰. Орзулар посбони, Муқаддима, Мен қандай улғайдим, Хаёлий кўшиқ, Шодлик каби шеърлар Йўлдош Эшбек томонидан рус тилидан ўғирилган. «Муқаддима» шеъри *I am a Negro* (Я негр) деб бошланади. Таржимон бу ўринда негр сўзини занжи деб ўринли ифодалайди. Учинчи куплетдаги *I've been a worker* (Я был рабочим) жумласи эса негадир ишчи, хизматкор эмас, *Мен доимо ижодкор бўлдим* деб берилади. Кейинги куплетдаги *All the way from Africa to Georgia* (Весь свой путь из Африки в Джорджию) гапидаги Жоржия давлатини таржимон Миссури деб алмаштиради (Кўшиқларимни Африкадан Миссуригача элтдим). Бундан ташқари, *The Belgians cut off my hands in the Congo* (Бельгийцы отрезали руки мне в Конго) жумласидаги белгияликлар сўзи тушириб қолдирилган, чопдилар сўзи савалашга алмаштирилган (*Мени савадилар Конго далаларида*). Қолган шеърлар эса аслиятдаги маънони сақлаб қолган ҳолда бадиий тарафдан чиройли таржима қилинган.

Ушбу сайтда колумбия **ёзувчиси Габриэль Гарсиа Маркеснинг** «Маъюс ҳикоя»си Темур Тангрибердиев томонидан рус тилидан тар-

жима қилинган. Кичик ҳикоя бош қаҳрамон бўлмиш йигит якшанба куни жуда зериккани, шу боис бирор қиз билан танишиш учун эълон қолдиргани тасвири билан бошланади. Бир неча кун ўтиб у билан қиз учрашади, тамадди қилишади, сўнг кинотеатрга боришади. Йигит барибир у билан жуда зерикади, сабаби қиздан бирор маънили гап чиқмайди. Ёш таржимон ҳикояни бадиий тарафдан яхши таржима қилган, аслият билан солиштирганда хатоликлар кузатилмади. Шунингдек, сайтда Дунё адабиётидан энг қисқа ҳикоялар Хуршида Абдуллаева таржимаси остида тақдим этилган бўлиб, улар ҳам аслият билан солиштирилганда камчиликларсиз, маромида ўзбекчага ўғирилгани маълум бўлди.

Nodirabegim.uz сайтидаги Харуки Муракамнинг «Спагетти йили» ҳикояси Шерзод Комил Халил томонидан рус тилидан таржима қилинган²¹. Таржиманинг бадиий, стилистик, грамматик жиҳатларига ижобий фикр билдириш мумкин, муҳими япон адабининг ўзига хос услуби сақланиб қолган. Бироқ умумий матнда «мен» сўзи меъёридан ортиқ ишлатилгани мутолаа давомида тишга тегади. Дейлик, Ўшанда 15:20 да мен тўшакда шифтга тикилиб ётганимда, телефоним жиринглагани. Мен ётган жойдан қишки куёш нури кўлмакда акс этиб кўришиб турарди. Декабрь ойининг шу ғира-шира ёруғлигида мен нобуд бўлган пашша каби ўрнимда бефарқ чўзилиб ётардим. Бу ерда биринчи ва учинчи гапдаги мен сўз олиб ташланса мақсадга мувофиқ бўларди. Шунингдек, овқат китоби жумласини таомлар китоби ё пазандалик китобига алмаштириш мумкин. Ғира-шира қуйилган зайтун мойи жумласининг таржимасини ҳам ўйлаб кўриш керак, одатда камроқ миқдорда қуйилган ёғга нисбатан ғира-шира ифодаси ишлатилмайди. Ҳикоя давомида У бахтсиз кулиб юборди гапи учрайди. Бу ўринда бахтсиз сўзи ўрнига маъюс, ғамгин каби синонимлар мос тушган бўларди, назаримда.

Сайтда шунингдек, замондош турк шоираси Улку Олжай шеърлари ёш адабиётшунос Рухсора Нур томонидан, япон ёзувчиси Харуки Муракамнинг «Бир гўзал апрел тонгида 100 фоиз мукаммал қизни кўрга-

²⁰ <https://ziyouz.uz/jahon-nasri/nataniel-hotorn/nataniel-hotorn-soyabon-ostida-hikoya/>

²¹ <https://nodirabegim.uz/archives/5603>

ним» ҳикояси Қодиров Жамшидбек томонидан, америка ёзувчиси Стевен Кингнинг мистик ҳикояларидан бири Алп Демир томонидан, япон адиби Акутагава Рюноске-нинг «Бамбукзорда» ҳикояси Зоир Зокиров томонидан ўзбекчага ўгирилган. Уларнинг аксари таржимонликка энди кадам қўйган ёшлар бўлиб, ҳикояларда таҳрирбоп жойлар учраса-да, бироқ аслиятга содиқлиги, эътибор ва иштиёқ билан таржима қилингани сезилиб туради.

Ёш таржимонлар сафи кенгайгани қувонарли ҳол, албатта. Бироқ устоз-шогирдлик

анъаналари етишмаётгани, мазкур хаваскор таржималарни кўриб баҳолайдиган, фикр берадиган, таҳрир қиладиган, босма нашрларга тавсия қиладиган механизмнинг сустиги туфайли улар кўп ҳолларда тор доирада қолиб кетмоқда.

Манбалар:

Ziyouz.uz
kh-davron.uz
nodirabegim.uz

FOYDALANUVCHI INTERFEYSINI O‘ZBEK TILIGA TARJIMA QILISH MUAMMOLARI

Mavlonjon Marasulov

Tarjima xizmatlari ko‘rsatuvchi
Toledo Translations rahbari

Annotatsiya: bu maqolada elektron dasturlardagi foydalanuvchi interfeysini o‘zbek tilida tarjima qilishda kuzatiladigan muammolar, ularga ayrim yechimlar, xorij olimlarining foydalanuvchi interfeysining xususiyatlari haqida bildirgan fikrlari haqida so‘z yuritiladi.

Kalit so‘zlar: foydalanuvchi interfeysi, UI, tarjima, ixchamlik, vizual ergonomika, pleysxolder

Axborot texnologiyalari o‘tgan bir necha asrning yillikda turmushimizga shu qadar singib ketdiki, hozirda ularsiz biror bir jabhani tasavvur qilish mushkul. Har qanday elektron dastur foydalanuvchi bilan maxsus matnlar yordamida muloqot qiladi. Bu matnlarni o‘zida jamlagan tizim esa “Foydalanuvchi interfeysi” deb ataladi. Sharma va Tivarining yozishicha, foydalanuvchi interfeysi “rang va tipografiyadan tashkil topgan vizual dizayn elementlaridan iborat”¹. G‘arbda hatto bu matnlarni yozadigan maxsus kasb (*UI writer*) ham shakllangan. Elektron dasturlarning foydalanuvchi interfeysi aniqlik, lo‘ndalik, harakatga undov, cheklanganlik kabi qator xususiyatlarga ega bo‘lishi kerak.

O‘zbek tiliga foydalanuvchi interfeyslari asosan ingliz va rus tillaridan o‘giriladi. Bunga sabab O‘zbekistonda ishlatiladigan aksar xalqaro elektron dasturlarning shu tillarda yaratilishidir. Hozirda foydalanuvchi interfeysini boshqa tillardan o‘zbek tiliga o‘g‘irishda ixchamlik, vizual ergonomika va leksikaga oid muammolarni keng uchratish mumkin. Quyida ushbu jihatlar-ga oid masalalarni batafsil ko‘rib chiqamiz.

Ixchamlik. Ravi Chandra Chaitanya Guntupalli o‘zining “User Interface Design – Methods and Qualities of a Good User Interface Design”

foydalanuvchi interfeysida aynan foydalanuvchi tomonidan talab etilgan axborot ko‘lami aks etishi kerak, deb yozadi².

¹ Vatsal Sharma, Ankit Kumar Tiwari. A Study on User Interface and User Experience Designs and its Tools. World Journal of Research and Review (WJRR). 2021.

² Ravi Chandra Chaitanya Guntupalli. User Interface Design – Methods and Qualities of a Good User Interface Design. University West. 2008

Aks holda, bu foydalanuvchiga noqulaylik yaratadi. Bundan tashqari, foydalanuvchi interfeysidagi aksar matnlarda belgilar soni cheklangan bo‘ladi. Gap shakli har biri alohida ma‘nomazmun tashuvchi qo‘shimchalardan iborat agglyutinatив (o‘zbek, turk, qozoq) tillarda esa muayyan tarjima uslublaridan foydalanmay ixchamlikni ta‘minlash qiyin. Shu bois hozirda foydalanuvchi interfeysini boshqa tillardan o‘zbek tiliga o‘g‘irish uchun gaplarni ixchamlashtirish maqsadida quyidagi shakllarga suyanish mumkin:

– kishilik olmoshlarini tushirib qoldirish – o‘zbek tilida gapning egasini odatda kesim orqali anglash imkoni mavjudligi sababli foydalanuvchi interfeysining tarjimasida kontekstga qarab kishilik olmoshlarini tushirib qoldirish maqsad-

ga muvofiq. Masalan: You can choose up to 10 items -> (Siz) 10 tagacha elementni tanlashingiz mumkin.

— shaxs-son qo'shimchalarini tushirib qoldirish — tarjimadagi gap aynan kimga aytilayotganidan kelib chiqib, fe'lga qo'shilib kelgan shaxs-son qo'shimchalarini ham qisqartirish mazmunga ta'sir qilmaydi: You can choose up to 10 items -> 10 tagacha elementni tanlash(ingiz) mumkin.

Savollarda majhul nisbatdan foydalanish — odatda asl matndagi kishilik olmoshini va keli-shik qo'shimchalarini tushirib qoldirib, matnni ixchamlashtirish uchun fe'ning majhul nisbatini ishlatish mumkin: Are you sure to cancel this operation — Bu amalni aniq bekor qilmoqchimisiz? -> Bu amal bekor qilinsinmi?

Vizual ergonomika. Ta'kidlash joizki, matndagi vizual qulaylik foydalanuvchi interfeysida nazarda tutilishi lozim bo'lgan asosiy xususiyatlardan biri. Vizual ergonomika (readability) “matnning qanchalik yaxshi joylangani va uning qanchalik oson tushunilishi kabi aspektlarni qamrab oladi” (The Effects of Font Type and Spacing of Text for Online Readability and Performance; Nafiseh Hojjati & Balakrishnan Muniandy, 2014). O'zbek tilidagi tarjimalarda vizual ergonomikani yaxshilash uchun pleysxolderlar mavjud muayyan o'rinlarda fe'ning majhul nisbatini ishlatish orqali kelishik kategoriyasidan voz kechish mumkin, bu esa pleysxolderning hech qanday ortiqcha qo'shimchalarsiz aks etishi va foydalanuvchi tomonidan idrok qilinishini osonlashtiradi: *You can choose [%s] to enable it again — Uni qayta yoqish uchun [%s] tanlanishi mumkin.*

Leksikaga oid muammolar. Foydalanuvchi interfeysidagi matnlarda arxaik, shevaga xos, keng omma tushunilishi qiyin neologizmlar, jargon so'zlar va vulgarizmlarni ishlatish maqsadga muvofiq emas. Foydalanuvchi interfeysidagi matnlar neytral ohangda yozilishi va tarjima qilinishi zarur. Xususan, so'zlashuv uslubiga xos so'zlarni ham qo'llash noto'g'ri. Binobarin bunday matnlardan ko'zlangan maqsad axborotni aniq va barchaga tushunarli tilda yetkazishdan iboratdir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Vatsal Sharma, Ankit Kumar Tiwari. A Study on User Interface and User Experience Designs and its Tools. World Journal of Research and Review (WJRR). 2021.
2. Ravi Chandra Chaitanya Guntupalli. User Interface Design — Methods and Qualities of a Good User Interface Design. University West. 2008
3. Nafiseh Hojjati & Balakrishnan Muniandy. The Effects of Font Type and Spacing of Text for Online Readability and Performance 2014.
4. S. Hooper and E. Berkman, Designing Mobile Interfaces, Ontario, Canada, O'Reilly Media, 2011.
5. J. Lazar, J. H. Feng, and H. Hochheiser, Research Methods in Human-Computer Interaction, John Wiley & Sons, West Sussex, UK, 2010.
6. Tufte, E., *The Visual Display of Quantitative Information*, Graphics Press, Cheshire, CT (1983).
7. K. B. Perry and P. Hourcade, —Evaluation one handed thumb tapping on mobile touchscreen devices, in Proceedings of the Graphics Interface (GI '08), pp. 57–64, Ontario, Canada, May 2008.
8. K. B. Perry and P. Hourcade, —Evaluation one handed thumb tapping on mobile touchscreen devices, in Proceedings of the Graphics Interface (GI '08), pp. 57–64, Ontario, Canada, May 2008.
9. K. B. Perry and P. Hourcade, —Evaluation one handed thumb tapping on mobile touchscreen devices, in Proceedings of the Graphics Interface (GI '08), pp. 57–64, Ontario, Canada, May 2008.
10. K. B. Perry and P. Hourcade, —Evaluation one handed thumb tapping on mobile touchscreen devices, in Proceedings of the Graphics Interface (GI '08), pp. 57–64, Ontario, Canada, May 2008.

MODERN CONDITIONS AND APPROACHES IN TEACHING TRANSLATION OF SPECIAL TEXTS

Saitkhanova Aziza

Uzbek State World Languages University

Translation Faculty Department of "Practical translation of English Language" ESL teacher.

Abstract. The article is devoted to modern conditions that contribute to a more successful organization of the learning process of special translation. A brief historical overview of the emergence of special translation, the emergence of translation as a separate academic discipline is given; the modern definition of translation is given, the goals and main approaches used by a modern teacher in teaching special translation are summarized.

Keywords: special translation, special translation training, pedagogical approaches.

Translation activity, through which it becomes possible cooperation between different countries on a variety of levels of communication, continues not only to occupy its integral place in the dialogue of cultures, but also to arouse interest in terms of the process training in this type of activity [1,2].

As a social phenomenon, translation is one of the most ancient types of human activity, the emergence of which is associated with the emergence of different languages, constant processes of globalization and desire to establish communication between multilingual groups population [3,4].

Even in the times of Ancient Greece and Ancient Rome in human activities there was already a special translation. Initial positions and principles of teaching special translation are created thanks to Arabic the "House of Knowledge" school, which existed in Baghdad in the 8th–12th centuries, and the school transfers to Toledo. The translation was carried out both in the field of artistic literature, both in the field of science and technology in Greek. Example, monastery schools of translators can act as the Notker school, existed in the X-XI centuries. at the monastery of San Gallen in Switzerland [5].

Among the famous translators and teachers of special translation are time you can find the name of Hunain ibn Ishaq, who, when translating scientific texts on the then basic sciences, such as philosophy, medicine, astronomy and mathematics, proceeded from the principle of not literal translation, but from transmission thirty the meaning of the entire text. The additionally completed translation was sent to reading to a specialist who made editorial changes [6].

Thus, it can be noted that already several hundred years ago translators of special texts were

guided by modern principles and approaches to translation, namely: transfer meaning not of a single word, but of the entire text itself, as well as mandatory cooperation of the translator, as an expert in two languages, with specialist, as an expert in a particular specialty. Moreover, it is impossible not to note that even then there was a taking into account socio-cultural characteristics of multilingual societies, as well as taking into account differences in the development of science and technology in Europe and Russia, which is reflected in the languages and implementation of special translation [6].

The question arises: why does teaching translation, which is an activity has a long history of existence, today they cause many discussions and grounds for scientific research, both in Russia and abroad.

This fact can be justified by the fact that translation, as a science, is a fairly young phenomenon. Recognition of translation as independent discipline, which requires a special methodology, different from the methodology of teaching foreign languages, was proclaimed in one of resolutions (Article 11) of the UNESCO General Assembly held in 1976 in Nairobi [7]. Recognition of this situation occurred against the background of the formation theory of translation as a science in the 60s. XX century. Accumulated by scientists' knowledge in the field of translation began to be systematized for teaching translations only at the end of the twentieth century, this may explain why Translation didactics today continues to be one of the young areas of translation studies and requires further development, based on modern approaches and teaching principles [8].

In this regard, it is impossible not to mention two names that are inextricably linked with the

birth of translation studies as a scientific discipline, namely: the name American scientist - Yu. Naida, who in his book "Towards the Science of Translating" ("Toward a Science of Translating"), the first to call translation "science" and the name British linguist J. Holmes, thanks to whom the term appeared

"Translation Studies", which in Russian we denote as "translation studies" [9, 10].

It is also impossible not to note the growing role of translation and its change meanings. So, for example, a scientific text created with the help of a translator, not only helps to expand the knowledge of specialists from different countries, but also allows you to advance in the study and development of science, acting as a certain transformer of world knowledge, giving impetus for further scientific search and significant discoveries.

Let us turn to the goals of teaching special translation, which are set by in front of him is a modern teacher. Having analyzed modern approaches we can summarize the scientific literature on this issue, that the purpose of teaching specialized translation is multifaceted an object that includes such basic positions as: creating conditions for formation of an active personality with professional translation competence, allowing search and selection correct strategic decisions based on available information about the surrounding world, linguistic and cultural characteristics of the participants in the translation.

Professional translation competence also implies the ability create a translation taking into account the genre and stylistic features of the text, its goals and objectives [11, 12, 13, 14, 15].

It is emphasized that the process of teaching specialized translation should be flexible and focused on changing conditions modern society and labor market, constantly expanding the range of tasks translator Modern translation educational institutions prepare today not only professionals in the field of various types of translation, but also adapt the learning process according to new demand specialties whose functionality includes: creating a resume translated text, writing comments to the text, post-processing and/or editing machine translations, consulting on foreign languages and intercultural issues, etc.

Translation training is an open communicative the process of cooperation between educa-

tional institutions within the country, as well as expansion of international cooperation, thanks to which international conferences, experience exchange meetings and much more. So, thanks to the consolidation of representatives of translation activities from different countries develop general trends and directions that become symbolic when teaching translation.

One of the latest fundamental trends in translation training becomes the formation of "future literacy" among young people, implying that students need to be prepared for the inevitable changing requirements for the translator profession. This is true called the ability to pre-adaptation, the formation of which is based on today occupies one of the key positions, and the presence of which will allow the future translator to perceive new conditions not as an insurmountable obstacle, but as a reason for further growth and self-development [16].

Taking into account the changing requirements of modern society for translation results, improved translation training objectives and with an expanded definition of the essence of translation, new approaches are being formed, used by teachers when teaching the translation of special texts.

It is worth noting that the basis of modern approaches is consolidation of two areas of translation training.

The first direction is presentation of translation as a linguistic transformation, and second direction is the presentation of translation as a semantic transformation. Representatives of the first approach, the essence of which is in linguistic text analysis and selection of equivalent language replacements, are:

G. Jaeger, J.P. Vina and J. Darbelne A.V. Fedorov, J. Catford, L.S. Barkhudarov,

O. Kade, V.N. Komissarov Ya.I. Retzker, A.D. Schweitzer.

Representatives who consider translation from a semantic point of view transformation, where such requirements for the translator come to the fore, as the ability to analyze text, be able to develop and apply translation strategies, taking into account intercultural and communicative aspects in translation, for example, K. Rice and H. Fermeyer and their skopos theory, K. Nord and her functional approach, V.V. Sdobnikov and his communicative functional approach, A. G. Minchenkov and his cognitive

– heuristic translation model, Z.D. Lvovskaya and its communicative-functional concept of translation and many others [17, 18, 19].

One of the modern approaches is the scenario technique and textual-typological approach in a matrix organization educational environment. The scenario approach is a simulation reproduction of professional activities within the educational process and is implemented in two components: during study, all possible types of translation: oral consecutive, simultaneous, written, translation into conferences, etc., thus micro-scenarios are created, and teachers, translation specialists are invited to various translation events, where have the opportunity to observe the work of professional translators [20, 21].

When teaching specialized translation, scientists play a special role a systematic or integrative approach that combines:

- competence-based
- activity-based
- personality-oriented
- Discursive contextual
- sociocultural approaches.

It is impossible not to note the emergence in recent decades of various experimental techniques based on the methods of psychology, sociology, psycholinguistics [22].

Thus, training in specialized translation is complex multifaceted and open process that is in direct dependence on the changing requirements of the labor market for translation, the goals of teaching translation and the essence of the translation process. Requires consolidation of several approaches, as well as multilateral interpenetration of different participants in translation processes in educational process, as a result of which we can expect an increase in quality training professional translators in the modern world.

References

1. Korneeva L.I. Mezhekul'turnoe obuchenie lingvistov-perevodchikov na osnove proektnoj deyatel'nosti / L. I. Korneeva // *Russkij yazyk kak inostrannyj. Didaktika perevoda, slovari i uchebnye posobiya* [Intercultural training of linguists-translators based on project activities]. — Varshava: Uniwersytet Warszawski, 2019, 15-28. (In Russ.).
2. Matushkina E.YU. Osobennosti obucheniya professional'no orientirovannomu perevodu Ustojchivoe razvitie nauki i obrazovaniya [Features of teaching professionally oriented translation Sustainable development of science and education]. 2017. 4, 184-187. (In Russ.).
3. Sandra Ilg. *Sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft – stylistique comparée*. Munich, GRIN Verlag, 2006 [Electronic resource] URL: <https://www.grin.com/document/202350> (date of access: 24.10.2022).
4. Parshin A. *Teoriya i praktika perevoda*. [Theory and practice of translation]. M., 2001. 287 p. (In Russ.).
5. Pribytkova I. V. *Evropejskie perevodcheskie shkoly* // *Molodoj uchenyj*. 2020. — № 6 (296). — S. 256-262. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://moluch.ru/archive/296/67100/> (date of access: 31.10.2022) (In Russ.).
6. Gavrilenko N.N. *Istoriya stanovleniya special'nogo perevoda Antichnost' i Srednevekov'e* [The history of the formation of a special translation of Antiquity and the Middle Ages]. *VESTNIK SVFU*. 2019, 3 (71) (In Russ.).
7. *Les sept principes cardinaux d'une didactique de la traduction* January Follow journal DOI: 10.7202/002842ar Jean-Claude GïmarJean-Claude Gïmar. 1996 *Meta* 41(3):495
8. Gavrilenko N.N. *Metodologicheskie podhody k obucheniyu perevodu* [Methodological approaches to teaching translation]. *Vestnik MGLU*.
9. *Obrazovanie i pedagogicheskie nauki* 202,1 (838) (In Russ.).
10. Nida E. A. *Towards a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill. 1964
11. Holmes, James S. 1972/1988. "The Name and Nature of Translation Studies." In *Translated Papers on Literary Translation and Translation Studies* (pp. 67–80), ed. by James S. Holmes. Philadelphia/Amsterdam and Atlanta: Rodopi
12. Haiyan L. *Cultivating Translator Competence: Teaching and Testing* // *Translation Journal*, 2006. [Electronic resource] URL: <http://accurapid.com/journal/37testing.htm>; (date of access: 22.10.2022).

TARJIMASHUNOSLIKDA UCHRAYDIGAN MUAMMOLAR

Roʻziboyeva Nazira Qarshiboyevna
OʻzDJTU Oʻqituvchi

Annotatsiya: Tarjimashunoslik ilmi keng sohalarni qamragani bilan, har bir sohaning oʻziga xos tarjima xususiyati va farqliklari mavjud. Shu farqliklarni tadqiq etish va izlanishlar asosida texnik tarjima jarayonida madaniyat qanday muhim rol oʻynayotganini namoyish etishi, qanday natijalar koʻrsatishi, tarjimalar bir-biriga juda oʻxshash boʻlsa-da, har bir tilning va sohaning tarjima qilingan turlarida oʻziga xos nozikliklar va farqlar mavjudligi ushbu tadqiqotda oʻrganiladi.

Kalit soʻzlar: ogʻzaki tarjima, kompressiya, fikriy gʻalizlik, texnik tarjima, tarjimon, terminologiya, tarjima malakasi, oʻzlashma soʻzlar.

Har bir til vaqt oʻtishi bilan taraqqiy etib boradi. Bu jarayonda baʼzan muvaffaqiyatlar, baʼzan keskin burilishlar va muammolar yuzaga kelishi mumkin. Til millatning koʻzgusi demakdir. Ayni millat istiqboli, kelajagi uchun ham tildagi vujudga kelayotgan muammolar barcha uchun muhim va birinchi darajadagi omil boʻlmogʻi kerak.

Yozma va ogʻzaki tarjima jarayonida koʻpincha manbani qayta ishlashga ehtiyoj tugʻiladi. Bu mutlaqo tabiiy hodisa, chunki soʻzma-soʻz bir tilning mahsuloti boshqa til orqali oʻtishi mumkin emas. Natijada asl va tarjima qilingan asarlar hajmi deyarli bir-biriga mos kelmaydi. A. D. Shvaytser taʼkidlaganidek, “har qanday tarjima koʻpincha asl matnning hajmidan oshib ketadi”. Dastlabki matnni qayta ishlash turlari lingvistik kompressiyani va dekompressiyani oʻz ichiga oladi. 21-asr boshlariga kelib kompressiya va dekompressiya hodisalari allaqachon yaxshi tushunilgan. Ular koʻplab tadqiqotchilarning eʼtiborini tortdilar. Garchi “kompressiya” atamasi tilshunoslikda 20-asrning oʻrtalarida paydo boʻlgan boʻlsa-da, tarjimada tez-tez uchraydigan hodisalar kabi siqilish va dekompressiyaning mavjudligi 11-asrdan boshlab aniqlangan.

Tarjimonning tajribasiga va tabiatiga yoki matniga qarab, tarjimon matndagi qiyinchilik darajasi va qiyinchilik turini, masalan, oʻz vaqtida matnni toʻgʻri tarjima qila oladimi yoki yoʻqligini baholashi kerak boʻladi. Ular tushunmaydigan tarjimaning oʻziga xos muammolari boʻlishi mumkin. Koʻpincha, tarjimonlarning malakasi boʻlishi mumkin va aniq narsalarni yaxshi bilishi mumkin yaʼni atamashunoslik va matnlar. Biroq, tarjimon barcha mavzular boʻyicha bilimlarga ega boʻlmasa, tabiatan oʻxshash boʻlishi mumkin boʻlgan boshqa mavzulardan maʼlumot olishi yoki izlanishlar olib borish mumkin boʻ-

ladi. Izlanishlar tarjimonlarga “asosiy tamoyillar va texnologiyalarni yaxshi va qatʼiy tushunishga” imkon beradi. Tarjimon nafaqat terminologiyani, balki muallif dastlab yozgan uslubni ham tarjima qilishi kerak hujjatda xuddi shunday samara yaratish maqsadga muvofiq boʻladi. Ilmiy tadqiqotlar avvalgi predmetlar bilan bir qatorda tarjimonga matn asoslarini tushunishda yordam beradi.

Agar tarjimon oʻz-oʻzidan hal qila olmaydigan terminologik yoki til muammolari boʻlsa, tarjimon tadqiqot olib borishi yoki maʼlum bir soha mutaxassislarini koʻproq tushunish va tushuntirishlar uchun chaqirilishi mumkin. Bunga maʼlum texnologik va sanoat sohalaridagi barcha turdagi ishchilar bilan ishlash kiradi muhandislar, menejerlar va boshqalar. Tarjima tarjimon va mutaxassislar oʻrtasidagi qatʼiy hamkorlikdan koʻra jamoaviy ishdur. Tarjimalar vaqt cheklovlari va tarjima tajribalarga qarash, qadamlar orasida oldinga orqaga sakrashlari mumkin. Masalan, ular tarjima qilish bilan bir vaqtda maʼlumotnomalar va tadqiqot, matn turi bilan qanchalik tanish ekanliklariga qaramay qayta koʻrib chiqishi zarur.

Tarjima jarayoni quyidagiga bogʻliq qonunlar va axloq qoidalari kodlari maʼlum hududlarda, shuningdek har qanday mintaqalarda tsenzura bu matn natijalariga taʼsir qilishi mumkin. Soʻnggi vaqtlarda tarjimashunoslikda bir qancha muammolar paydo boʻlmoqda:

1. Nomutanosiblik, yaʼni bir tilda koʻzlangan aniq maʼno ikkinchi tilga tarjima qilinganda mos kelmasligi. Masalan, “Brain drain” soʻzini ingliz tilidan soʻzma-soʻz tarjima qilsak, “aql-larning sizib chiqishi” tarjimasini beradi. Biroq bu soʻzning izohida “Immigration of skilled individuals from their country, typically for higher wages or better working conditions” yozilgan.

Tarjimasi: malakali shaxslarning odatda yuqori ish haqi yoki yaxshi ish sharoitlari uchun yaxshash joyidan boshqa mamlakatga ketishi. Demak, yakuniy xulosa beradigan bo'lsak, "Brain drain" so'zini "aqlarning sizib chiqishi" deya tarjima qilish xato. To'g'ri muqobili "Ziyoli qatlarning ketishi".

2. Fikriy g'alizlik. So'zma-so'z tarjima qilinganda yanglish ma'no anglatadigan tarjimalar. Bevosita yana yuqorida tarjimaga qaytamiz. "Brain drain" – "aqlarning sizib chiqishi". Bunda "-lar" qo'shimchasi mavhum otga bevosita bog'langanligi sababli kesatish ma'nosini ifodalaydi. Bunday hollarda albatta, o'rinli ma'nodosh so'zni topib qo'llagan ma'qul.

3. Ma'nosi yo'q tarjimalar. Bunday tarjimalar hozirgi vaqtda asosan Google, Vikipediyalarda tez-tez ko'zga tashlanmoqda.

4. Tarjima qilinmasdan o'zlashtirilayotgan so'zlar. Masalan, ksenofobiya, immigratsiya, standart, ekspluatatsiya, memorandum va shu kabi bir qator so'zlarning o'zbek tilidagi muqobili bo'lishiga qaramay ulardan foydalanmaslik.

Ayni mana shu oddiy ko'ringan jarayon ham kelgusida muammolarga sabab bo'lishi mumkin:

1. O'zbek tilida muqobili bo'lishiga qaramay o'zlashtirilgan atamaning tilimizdagi ayni muqobili iste'moldan chiqishi.

2. O'zlashma so'zlarning ortishi natijasida tilning tub boyligi torayib, ma'nalan qashshoqlashish.

3. O'zga tillarning o'z tilimizdan ustuvorligi.

Zamon taraqqiyoti, axborot almashinuvining jadallashganligi bois bu kabi muammolar yuzaga kelishi tabiiy hodisa. Jarayonda faqatgina holis yondashuv uyushqoqlik va so'nggi qarorni ko'pchilikning muhokamasi bilan qabul qilish samara beradi. Zeroki, til -millat ko'zgusi va u hammaning birdek mulki!

Adabiyotlar ro'yhati

1. Schweitzer A.D.(1973) Translation and linguistics. Перевод и лингвистика. М., b.199.
2. Pamyatniki literatury Drevney Rusi XI-nachala XII veka (1978).Памятники литературы Древней Руси XI- начала XII века. — М., b.166.
3. Nelyubin L.L., Xuxuni G.T. (1999) History and theory of zarubejnogo translation. История и теория зарубежного перевода. - М., b.12;24;35.
4. Nikolaev S.P. (1995) Pervaya chetvert XVIII veka: Epoxa Petra I // Istoriya russkoy perevodnoy literatury. Первая четверть XVIII века: Эпоха Петра I // История русской переводной литературы. СПб.,b.76.
5. Nelyubin L.L.,Xuxuni G.T. (1999) History and theory of translation in Russia. История и теория перевода в России. —М.,b.32;65;115.
6. Minyar-Belorushev R.K. (1996) Theory and methods of translation. Теория и методы перевода. М., b.171.

TARJIMONLARNI TAYYORLASH METODLARI

Xoliqulov Inoyat Bahromovich

Stajor — o'qituvchi

O'zbekiston Davlat Jahon Tillari Universiteti

Abstract: Bugungi bir-biriga bog'langan dunyoda ta'lim, madaniyat, iqtisodiyot va siyosat kabi turli sohalardagi hamkorlikni osonlashtirishda tarjima mutaxassislarining roli katta. Ushbu maqolada tarjimonlarning xalqaro hamkorlikni rivojlantirish va ularning xizmatlariga bo'lgan talabni qondirishdagi ahamiyati ta'kidlangan. Unda ko'p tarmoqli bilimlar, amaliy ko'nikmalar va global dinamikadan xabardorlikni o'z ichiga olgan tarjimonlarga qo'yiladigan o'zgaruvchan talablar muhokama qilinadi. Bundan tashqari, u tarjimaning murakkabligini, jumladan, ma'noni saqlab qolish va ekstralingvistik omillarga moslashishni ta'kidlaydi. Tarjimon mutaxassislarini tayyorlash keng qamrovli bo'lib, matn tuzish, tahlil qilish va og'zaki nutq malakasi hamda madaniyatlararo va ijtimoiy ko'nikmalarni qamrab oladi. Amaliy mashg'ulotlarga e'tibor doimiy ravishda o'zgarib turadigan lingvistik landshaftga moslashish va ishga joylashishni ta'minlovchi nazariy ta'limni to'ldiradi.

Kalit so'zlar: Tarjima, xalqaro hamkorlik, tilni bilish, fanlararo bilim, ekstralingvistik omillar, madaniyatlararo ko'nikmalar, ijtimoiy kompetensiyalar, amaliy qo'llash, moslashish, ishga joylashish.

Zamonaviy jamiyatni turli mamlakatlar vakillari bilan hamkorlik qilmasdan tasavvur qilish qiyin. Ayni paytda ta'lim va madaniyat, iqtisodiyot va siyosat kabi turli sohalarda xalqaro hamkorlik sezilarli darajada oshdi. Chet tillarini bilmasdan turib, davlatlar o'rtasidagi munosabatlarni kuchaytirishni tasavvur qilib bo'lmaydi. Tashkilotlar, idoralar, jamoat tashkilotlari, ta'lim muassasalari va notijorat tashkilotlari o'rtasidagi hamkorlikni aniqlash uchun chet tillarini bilish ayniqsa muhimdir.

Tarjimonlar xalqaro aloqa jarayonida muhim rol o'ynaydi. Tarjimonlik faoliyati sohasidagi tajribasi va ko'nikmalari tufayli juda ko'p tashkilotlar ikki tomonlama foydali hamkorlikni aniqlashga muvaffaq bo'lishadi. Tarjimonlik faoliyati zamonaviy jamiyatda muhim rol o'ynaydi. Globallashuvning faol rivojlanishi tufayli tarjimaga ehtiyoj sezilarli darajada oshdi [1]. Shuning uchun bu kasb mehnat bozorida juda katta talabga ega.

Tarjimonlik kasbi chet ellik sheriklar bilan muloqot sodir bo'ladigan hayotning barcha jabhalarida talabga ega. Ammo hozirgi jamiyatning shakllanish darajasi mutaxassis tarjimondan iqtisodiyot, siyosat, huquqshunoslik va hokazo sohalarda turli bilimlarga ega bo'lishni talab qiladi. Bugungi kunda chet tillarini bilgan holda ma'lum bir sohaning professional bo'lish zarur.

Mutaxassis tarjimon ona tili va xorijiy tillarning fundamental nazariy bilimiga va amaliy tarjima ko'nikmalariga ega bo'lishi kerak. Bundan tashqari, tarjimonlik faoliyati dunyoda kechayotgan siyosiy, iqtisodiy va madaniy jarayonlar haqida doimiy bilim talab qiladi.

Ushbu mutaxassislik vakillari uchun asosiy shart - yaxshi xotira va tezkor reaksiyalar. Vaziyatni tartibga solish qobiliyatiga ega bo'lish, har qanday vaqtda yig'ilish davomida muhokama qilinadigan yangi muammoga o'tishga tayyor bo'lishi kerak. Mutaxassis tarjimon ko'rib chiqilayotgan masalalarni tushunishi kerak.

V. N. Komissarov tarjimon madaniyatlara muloqot ishtirokchilarining o'ziga xos xususiyatlarini, ularning tajribasi, bilimi, yoshi, ijtimoiy va kasbiy mavqeini bilishi zarurligini ta'kidlaydi [2].

Tarjima jarayonida mutaxassis chet tilida va maqsadli tildagi manbalar bilan ishlaydi. Shu bilan birga, u invariantni saqlab qolishi kerak, uning saqlanish darajasi tarjima ekvivalentligi chegarasini belgilaydi. Tarjimonning vazifalari-

dan biri bu ekvivalentlikni iloji boricha to'liq qilishdir.

Tarjima qilishda mutaxassis tarjimon ekstralingvistik aloqani ta'minlaydi, va bu uning tarkibiy elementlari, predmet holati (vaqt va joy) va nutq muhiti (muloqot uchun muhit va talablar, ma'ruzachining qabul qiluvchi va tinglovchiga munosabati, yagona diqqat markazida bo'lishi) hisoblanadi. Nutq muhiti bir qator quyidagi elementlardan iborat: muallifning shaxsiyatini ko'rsatish, tarjima material nashr etilgan manbani ko'rsatish; qabul qiluvchi yoki auditoriyani ko'rsatish, tarjima qilingan materialning maqsadi va bashorat qilingan natija; dizaynli tarjimani oluvchiga xaritalash, adabiy rejaning tarkibiy qismlari.

Universitetlardagi mutaxassis tarjimonlarni tayyorlash bo'yicha o'quv dasturlari o'ziga xos xususiyatlarga ega. Tarjimonlarni tayyorlashda turli nyuanslarni hisobga olish kerak. Ikki chet tilini o'rgatish, tarjima mashqlaridan foydalanish, tarjimonlik asoslari, tilshunoslik (madaniyatlararo va ko'p tilli aspektlar), madaniyat nazariyasi, madaniyatlararo muloqot, axborot texnologiyalari fanlarini o'rganish bu jarayonning zaruriy shartidir [3].

Treningni tugatgandan so'ng, tarjimon keyingi mashina tarjimasi uchun matnlarni yaratish, sharhlash, baholash, tahrirlash va qayta ishlash bo'yicha mustaqil ko'nikmalarga ega bo'lishi kerak. Shuningdek, tarjima vazifalarini, manba matnni tahlil qila olish, manba matn va uning tartibini yaratish, axborot qidirish usullarini bilish va qo'llash, shuningdek, terminologiya bilan mustaqil ishlash ko'nikmalariga ega bo'lish. Tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirishda ikki til madaniyati o'rtasida vositachi bo'lish, ona va chet tillarida matniy malakaga ega bo'lish, tinglash ko'nikmalarini egallash ta'minlanadi.

Kelajakdagi mutaxassislarni tayyorlash blok-larga bo'linishi kerak, ularning har biri ma'lum kompetensiyalarni rivojlantiradi: kasbiy, umumiy madaniy va ijtimoiy.

Shubhasiz, kasbiy kompetensiyalar juda muhim, ammo biz ijtimoiy va umumiy madaniy kompetensiyalarni unutmasligimiz kerak. Bir blokdan bilimning etishmasligi, boshqa blokning kompetensiyalarini o'zlashtirishni qiyinlashtiradi, bu kelajakda ta'lim muassasasi devorlaridan tashqarida sezilarli bo'ladi. Kasbiy tayyorgarlik ham nazariy, ham amaliy qismlarni o'z ichiga olishi kerak. Tarjimonlarni tayyorlash bo'yicha

zamonaviy o'quv dasturlari amaliy mashg'ulotlarga ko'proq vaqt ajratadi, masalan, keskin muhit tufayli tarjimonlik amaliyoti nafaqat tarjima mahoratini, balki stressga chidamliligini ham rivojlantiradi. Amaliyot davomida nazariy jihatdan olingan bilimlarni tizimlashtirishni o'rganish muhimdir. Umumiy madaniy va ijtimoiy kompetensiyalarning yo'qligi kasbiy qobiliyatlarning mavjudligini to'liq namoyish qilish imkoniyatini bermaydi. Dunyoda sodir bo'layotgan voqealar, o'z huquqlari, shuningdek, atrofidagi odamlarning huquqlari haqida hech qanday tasavvurga ega bo'lmagan odam o'zini to'liq mutaxassis deb hisoblay olmaydi, bundan tashqari, bu kelajakda unga to'siq bo'ladi. O'z xizmatlarini mehnat bozorida mahsulot sifatida ko'rsatishni bilmagan tarjimon, xuddi o'zi va-killari bilan ish olib borayotgan davlatning ijtimoiy-siyosiy xususiyatlaridan bexabar tarjimon kabi, talabga ega bo'lishi dargumon.

Yuqoridagilardan kelib chiqib aytish mumkinki, bir necha bloklardan bilimlarni mohirona birlashtirish, eng muhimi, buni amalda qo'llash juda muhim. Bundan tashqari, tarjimon mijozga o'zini qulay his qila olishi va ishni boshqalarga qaraganda yaxshiroq uddalay olishiga ishon-tirishi kerak. Bo'lajak tarjimon butun mashg'ulot davomida ta'lim muassasasi tomonidan berilgan bilimlarni o'zlashtirishni o'rganishi va o'z mahoratini tinimsiz tahlil qilib, mustaqil o'rganishi kerak, chunki til doimo rivojlanib boruvchi jonli hodisadir.

Malakali va raqobatbardosh mutaxassis tayyorlash ta'lim jarayonining asosiy vazifasi bo'lib, tarjimon tayyorlashning o'ziga xosligi ko'p mehnat talab qiladigan jarayon ekanligi va ko'p jihatlarni qamrab olganligini ta'kidlash mum-

kin. Mutaxassis tarjimonni tayyorlashda tarjima nazariyasi sohasidagi eng so'nggi bilimlarga ega bo'lish va tarjimaning ijtimoiy amaliyotdagi o'rni muhim ahamiyatga ega. Tarjimonlik kasbi murakkab va ko'p qirrali bo'lgani uchun bu sohada mutaxassis tayyorlashning barcha jihatlari o'zaro bog'liq bo'lib, mutaxassisning shakllanishi va rivojlanishi uchun zarurdir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Shamne N.L., Rebrina L.N. «Подготовка переводчиков в Германии: приоритеты, содержание, стратегии обучения». (Volograd davlat universitetining xabarnomasi. 6-qism: Universitet ta'limi).
2. Komissarov V.N. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. 111 b.
3. Butenko V.A., Nikiforova O.A., Vlasova L.I., Ivankina L.I., Efstifeeva E.Yu., Gerasimchuk I.V. «Воспитание в условиях вузовского социума» soni 1. М.: TPU nashriyoti, 2002 yil.
4. Online lug'at "Macmillan dictionary". — Elektron matn. — URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/globalization>
5. Pedagogikada o'qitish metodlari: kontseptsiyani oshkor qilish. — Elektron matn. — URL: <https://zaochnik.com/spravochnik/pedagogika/teoriya-obuchenija/metodobuchenija-v-pedagogike/>
6. Chet tillarni o'qitish metodikasi ilmiy soha sifatida — Elektron matn.—URL: https://studme.org/167135/pedagogika/metodika_obucheniya_inostrannym_yazykam_nauchnaya_oblast

TURIZM TERMINOLOGIYASINI TARJIMA QILISH MUAMMOLARI INGLIZ VA FRANSUZ TILLARI MISOLIDA

Mamadaliyeva Moxizar Tursinali qizi

Farg'ona Davlat Universiteti

Amaliy ingliz tili kafedrası 1-kurs tayanch doktoranti

Annotatsiya: Turizm sohasidagi terminologiyani tarjima qilish muammolarini o'rganish turizm sanoatining global rivojlanishi sharoitida dolzarbdır. Ushbu ish turistik atamalarni ingliz tilidan fransuz tiliga va aksincha tarjima qilishda yuzaga keladigan qiyinchiliklarni tahlil qilishga qaratilgan. Ikkala mamlakatning o'ziga xos tili va madaniy xususiyatlari aniq va moslashtirilgan tarjima uchun noyob qiyinchiliklarni keltirib chiqaradi. Maqolada madaniy nyuanslar, leksik farqlar va ixtisoslashtirilgan kontekst kabi asosiy qiyinchiliklar ko'rib chiqiladi va ularni yengish usullari va

strategiyalari taklif etiladi. Tadqiqotlar natijasida mualliflar turistik terminologiyani tarjima qilishda kontekst va maqsadli auditoriyani hisobga olish zarurligi to'g'risida xulosaga kelishadi.

Kalit so'zlar: turizm, tarjima, terminologiya, matn, til, turistik diskurs.

Kirish

Hozirgi vaqtda turizm fan va madaniyat bazalariga asoslangan mustaqil sohaga aylandi. Uning maqsadi odamlarni madaniyati, an'analari va urf-odatlarini bilan muloqot qilish va almashish orqali birlashtirishdir. Shu sababli, tarjimashunoslik sanoatida tarjima qilish zarurati aniq, turizm turli xil xizmatlar va sayyohlik mahsulotlarini taklif qilish orqali sezilarli darajada o'sib bormoqda, bu esa turli xil hujjatlarni tarjima qilishni talab qiladi, masalan: turistik qo'llanmalar, risolalar, jurnal saytlari, gazetalar, onlayn maqolalar, onlayn bron qilish shakllari va boshqalar. Tarjimonning, xususan, turizm sohasida, oldida ikki tomonlama vazifa turibdi, chunki u nafaqat asl xabarni tarjima qilishi, balki marketing xizmatlarini ham taklif qilishi kerak. Uning asosiy vazifasi o'quvchining e'tiborini jalb qilish va ishontirishdir. Tarjima tilning madaniy elementlari tarjima qilinuvchi tilga, og'zaki til orqali qaytarilishi kerak, bu esa maqsadli o'quvchini aniq manzilga tashrif buyurish istagini uyg'otishga imkon beradi.

Turizm bugungi kunda butun dunyoda sezilarli o'sishni boshdan kechirmoqda, chunki bir tomondan u zamonaviy iqtisodiyotning eng dinamik tarmoqlaridan biri sifatida iqtisodiyotning yuksalishi va rivojlanishiga yordam beradi, boshqa tomondan esa bilim, urf-odatlar, madaniyatlar, an'analar va turmush tarzini almashish orqali dunyoning turli burchaklaridagi odamlar o'rtasida munosabatlarni o'rnatishga intiladi. Ushbu aloqani o'rnatish uchun turizm o'z tilidan foydalanadi, va turistik til sifatida tanilgan. Tadqiqotchi Dann Grem turizm tilini o'rganishga qiziqqan va u asosan sotsiologik nazariyaga tayangan. U sayyohlik tilini uyushgan til va grammatik qoidalar to'plami deb biladi. Shuningdek, u o'zining yakuniy mazmuni va ixtisoslashgan texnologiyasi bilan ajralib turadi va semantik tarkib, u belgilar tizimi orqali uzatadi, ya'ni ma'lum bir til registriga ega.²² Shunday qilib, sayyohlik tili o'quvchiga boradigan joyi yoki ma'lum bir sayyohlik mahsuloti haqida

ma'lumot beradi, shunda u tashrif buyurmoqchi bo'lgan joy haqida aniq tasavvurga ega bo'ladi. Shuning uchun u madaniy vositachilikning bir shakli sifatida va ma'lum geografik hududlarni, shuningdek ularning kompaniyalarini targ'ib qilish orqali ko'rib chiqiladi. Ushbu til oddiy va umumiy tildan foydalanadi, bir tomondan keng jamoatchilikka qaratilgan va boshqa tomondan turizm mutaxassislari o'rtasida aloqa o'rnatishga imkon beradigan ma'lum sohalarga tegishli maxsus atamalardan foydalanadi.²³ Ba'zi hollarda u ma'lum bir yo'nalishni tavsiflovchi matnni yanada jozibali qilish uchun she'riy va adabiy uslubdan foydalanadi va bu holda uning maqsadi o'quvchini ushbu joyga tashrif buyurishga ishontirish. Shunday qilib, turizm reklama orqali mijozlarni jalb qilish va sayyohlik yo'nalishini targ'ib qilishga qaratilgan marketing strategiyasiga bog'liq.

Tarjima va sayyohlik atamasi Jorj Murnen tomonidan quyidagicha ta'riflanadi: tarjima maqsadli tilda tabiiy ekvivalentni yaratish, ya'ni asl tilni, birinchi navbatda, ma'no jihatidan etkazishdir.²⁴ Bu shuni anglatadiki, tarjima shunchaki matn, so'z yoki tarkibni asl tildan tarjima tilga o'tkazish emas; aksincha, tarjimon birinchi navbatda ma'noni aniq, tiniq va bir xil uslubda etkazishi kerak, shunda sayohatchi tarjima matnni o'qiyotganda birinchi til o'quvchisi bilan bir xil tuyg'uni his qilishi kerak. Biroq, Edmond Keri tarjimini turli tillarda ifodalangan ikkita matn o'rtasida ekvivalentlikni o'rnatishga qaratilgan operatsiya sifatida tushuntirish uchun yanada samarali ta'rif beradi bu ekvivalentlar har doim va har vaqt ikkita matnning xususiyatiga, ularning maqsadiga, ikki xalq madaniyati o'rtasidagi mavjud munosabatlarga, ularning axloqiy, intellektual, hissiy iqlimiga bog'liq, barcha kutilmagan holatlarning funksiyasi, jo'nash va kelish vaqti va joyiga xos.²⁵

²² Dann Graham 1996 *The Language of Tourism*, Cab International, Oxon

²³ Agorni Mirella, "Issues of Mediation in the Translation of Tourist Texts," in *Minding the Gap: Studies in Linguistic and Cultural Exchange*, ed. Baccolini R., D. Chiaro, K. Rundle and S. Whitsitt, Bologna, University of Bonomia Press. 2011.

²⁴ Mounin, G. 1963. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Éditions Gallimard.

²⁵ Sprovč, M.1995. « La traduction, confrontation de deux expériences cognitives ». *Intellectica*, vol. 1, ne 20, p. 157-170.

Metodologiya

Dunyoda ilm-fan va texnologiyani turli sohalarda rivojlanishi kuzatilmoqda va bu rivojlaniş koʻplab bilim va tushunchalarga olib keldi. Mamlakat haqidagi ushbu bilimlarni uzatish va ularga kirish imkoniyatiga ega boʻlish uchun tarjima asosiy rol oʻynaydi. Bu yangi fanga kirish vositasi hisoblanadi. Bu sizga ixtisoslashgan ilmiy tushunchalarni oʻziga xos terminologiyasi bilan uzatishga imkon beradi. Ushbu operatsiya maqsadli tilda atamaning maʼnosi va tushunchasini aks ettiruvchi oyna sifatida qaraladi. Shuning uchun tarjimon mutaxassis boʻlishi va tushunchalar uzatiladigan atamalarga egalik qilish va asl tildagi atamaning eng aniq va eng yaqin tabiiy ekvivalentini tanlash imkoniyatiga ega boʻlishi uchun oʻzi shugʻullanadigan mutaxassislik sohasi haqida maʼlumotga ega boʻlishi kerak. Aks holda, tarjima ishonchni yoʻqotadi. Boshqacha qilib aytganda, bu atama oʻquvchi ongida har qanday noaniqlik yoki chalgʻitishdan xoli boʻlgan aniq va aniq tushunchani bildiruvchi lingvistik belgidir.

“Sayyoh” atamasi turizm sohasi bilan bogʻliq boʻlgan sohaga tegishli boʻlgan aniq turistik konsepsiyani etkazadigan soʻzdir. Turizm sohasidagi tarjima koʻplab sohalarga taʼsir qiladi, masalan: mehmondoʻstlik, oshxona, urf-odatlar va anʼanalar, tarix, transport va boshqalardir, turizm sohasi koʻp tarmoqli soha hisoblanadi. U ixtisoslashgan tarjimani qayd etadi, chunki u oʻzining turistik tushunchalarini ifodalovchi oʻz tili va terminologiyasiga ega. Bu turizmni targʻib qilishda muhim rol oʻynaydi, chunki bir tomondan, bu turistik mahsulotlarning turli tillarda tarqalishini kengaytirishga imkon beradi, va shuning uchun kengroq auditoriyaga taqdim etadi, boshqa tomondan, qabul qiluvchiga sayohat paytida kerakli maʼlumotlarni beradi. Shu sababli, maqsadli matnning turistik reklama mazmunini jozibali tilda hisobga oladigan va maʼlumotni jamoatchilikka aniq va sodda tarzda etkazadigan toʻgʻri, aniq va samarali tarjimaga erishishga intilish kerak.

Muhokama

Baʼzi misollarni koʻrib chiqadigan boʻlsak, *Eductour* bu atama erkak jinsiga tegishli ot boʻlib, fransuz ensiklopediyasida turizm mutaxassislari tomonidan qoʻllaniladigan texnik atama sifatida belgilanadi. Bu ingliz tilidan olingan atama boʻlib, Inglizcha “taʼlim safari” iborala-

rini ifodalaydi, chunki u soʻzning birinchi qismi taʼlim va ekskursiya soʻzdan iborat, unda barcha alifbo harflari ularning sonini hisobga olgan holda saqlanadi. “Taʼlim” Kembrij lugʻatida “ingliz taʼlimi” otining sifatdoshi sifatida belgilanadi, yaʼni taʼlim degan maʼnoni anglatadi. Biroq, ekskursiya odatda joyni oʻrganish yoki kashf qilish yoki oʻyin-kulgi uchun moʻljallangan joy yoki hududga tashrif buyurishni bildiruvchi ot sifatida aniqlanadi.²⁶

Ushbu atama turizm lugʻatida quyidagicha aniqlangan: *Eductour* — bu turizm mutaxassislari tomonidan ishlatiladigan texnik atama. Va shuningdek, *Petit Dico du Tourisme* da quyidagicha aniqlangan: bu sayyohlik xizmatlarini ishlab chiqaruvchilar tomonidan agentliklarning ayrim xodimlariga bir necha kun ichida tashrif buyurish uchun yangi sxemalarini yoki mahsulotlarini (bepul yoki oʻzgina haq evaziga) topish uchun taklif boʻlib ushbu joy haqidagi barcha maʼlumotlarni bilib olish lozim.²⁷ Maqsad, albatta, ushbu xizmatlarning vakillari oʻsha yerga tashrif buyurishlari va oʻsha hududni yaxshilab oʻrganib soʻngra oʻzlarini xizmatlarini tashkillab, keyin ularni mijozlarga taklif qilishlari kerak.

Ushbu taʼrif yangi sayyohlik gʻoyalari va mahsulotlarini kashf etish va keyinchalik ushbu xizmatlarni potensial mijozlariga taklif qilish uchun turizm agentliklari xodimlariga bepul yoki arzon narxlarda sayohat qilishni taklif qiladigan turoperatorlarning taklifi boʻlgan texnik atama deb hisoblanadigan atama haqida aniq tasavvur beradi. Bizning holatda, atama ikkita tarjima variantida tarjima qilingan: birinchi tarjima (ikki soʻzdan iborat). Bu tryukni anglatadi yoki uni amalga oshiradigan kishi yangi bilim va maʼlumotlarga ega boʻladi. Ikkinchi tarjima (uch soʻzdan iborat.) Bu shuni anglatadiki, bu sayyohlik safari boʻlib, unda sayyoh madaniy joylarga tashrif buyuradi yoki u tashrif buyurgan mintaqa madaniyatiga xos boʻlgan amaliyot haqida bilib oladi. Biroq, *edutour* madaniy boʻlmagan texnik mavzularni oʻrganishi ham mumkin. Shuning uchun, aslida, bu tarjima taxmin qilingan konsepsiyani aniq va toʻliq ifoda bilan ifodalamaydi. *Bec ouvert-Trajjet ouvert* atamasi

²⁶ Cambridge Dictionary. (s.d.). [En ligne] :[https://dictionary.cambridge.org/\[consulté\]](https://dictionary.cambridge.org/[consulté])

²⁷ Viret, E. 2012. *Le petit dico du tourisme*. Thasiniphone, Volontaire Internationale auprès de l’Université Nationale du Laos). [En ligne]:<https://emilieviret.files.wordpress.com/2012/01/lexique-complet-nlle-presentation.pdf> Felber1985. Standardization of Terminology, Vienna

frantsuz tilida va “open jaw” ingliz tilida, tarjimasi (ochiq jag‘) ikki so‘zdan iborat inglizcha ibora: “ochiq” va “ochilgan” “jag”. Bu atama o‘rganilgan tilning fonetik yoki grammatik tizimini ifodalamasdan, fransuz leksikoniga kiritilgan. Birinchi so‘z ya‘ni “open”, Kembrij lug‘atida yopiq narsani ochish fe‘li yoki “ochiq” degan ma‘noni anglatuvchi sifat sifatida ishlatiladi. Ikkinchi so‘z jag‘ - bu og‘iz oxirida joylashgan yuzning bir qismini, ya‘ni jag‘ni bildiruvchi ot. Biroq, turistik lug‘atda “open jaw” quyidagicha ta‘riflanadi: “ochiq jag‘” chiptasi — bu shaharga kelish va bir mamlakatda bo‘lmasdan boshqasini tark etish imkonini beruvchi samolyot chiptasi hisoblanadi.²⁸ Ushbu chiptaning asosiy mezon shundaki, ikkita jo‘nash va kelish shaharlaridir va yo‘lovchi sayohat qilayotgan bitta aviakompaniya tomonidan xizmat ko‘rsatishi kerak. Ushbu chipta odatda sayyohlik marshrutlari uchun taqdim etiladi misol uchun AQSh davlati kabi uzoq masofalarga sayohat qilish kerak bo‘lganda juda foydali bo‘lib qoladi. Va Kembrij lug‘atida bu havo sayohatiga ishora qiladi, unda yo‘lovchi bir joyga boradi va boshqa joydan qaytib keladi yoki ular ikki joy o‘rtasida sayohat uyushtiradilar. Sayohat qilish uchun turli xil transport turlaridan foydalanish mumkin. Umuman olganda, ochiq jag‘ bordi keldi chiptani anglatadi. U jag‘ bilan taqqoslanadi, chunki aeroportlar orasidagi chiziqlar jag‘ chizig‘iga o‘xshash ochiq burchak hosil qiladi (educalingo). Ushbu atama bizning tadqiqotimizda qavs ichidagi ikkita fransuz ekvivalenti bilan birga keltirilgan: “bec ouvert” (ochiq tumshug‘i) va “trajet ouvert” (ochiq yo‘l).

Ushbu ikki atama o‘zlashtirilgan inglizcha atamaning fransuzcha tarjimalari bo‘lib, birinchi atamada tarjimon tavsiflovchi tarjimadan foydalanib, jag‘ni tumshug‘iga va uning ochiq ekvivalentiga tarjima qiladi. Shunday qilib, u asl majoziy ifodani va chiziqlar burchagi o‘xshashligini saqlab qoladi va ikki aeroportning havo parvozi va qushning ochiq tumshug‘iga o‘xshatiladi. Jag‘ to‘g‘ridan-to‘g‘ri fransuzcha leksik ekvivalenti bilan tarjima qilingan bo‘lishi mumkin, ammo tarjimon qushlarning tumshuq variantini tanlaydi. Ikkinchi jumlagi kelsak, “ochiq marshrut”, unda metafora chiqarib tashlangan va taxminiy ma‘no aytilgan, ya‘ni transport yo‘lovchisi bosib

o‘tgan sayohat ochiq va yopiq emas. Fransuz tilida biz tahlil qilgan ingliz tilidan olingan atama konsepsiyani ifodalash uchun ishlatiladi. Yagona lug‘at mualliflari ushbu atamani sinonimlardan foydalangan ikkita fransuzcha atama bilan bog‘lashni xohlashdi; shuning uchun ular ushbu atamani ikki xil texnikaga o‘tkazdilar, birinchisi tavsiflovchi, ikkinchisi esa tushuntirishdir.

Turistik atamalarni tarjima qilishda xatolar

Turistik atamalarning ba‘zi tarjimalari tahlil qilishda tarjimon tomonidan yo‘l qo‘yilgan bir qator xatolar ishini ko‘rsatadiki:

A. bitta atama ko‘plab tarjimalariga ega, chunki lug‘atda atamalarining aksariyati ikki yoki undan ortiq tarjimaga ega, ba‘zida to‘rt dan beshta tarjimaga etadi va bu terminologik plyuralizm o‘rib boradi va tarjima qilingan atamani birlashtirish muammosi paydo bo‘ladi;

B. tarjimonning asl fransuzcha atamaning barcha xususiyatlari va tafsilotlarini bilmasligi va uning aniq ma‘nosi ma‘lumotni qabul qiluvchiga noto‘g‘ri yoki sifatsiz etkazilishiga olib keladi;

C. tarjima qilingan til lug‘atlarida g‘ayrioddiy va keraksiz tarjimalar yoki so‘zlardan foydalanish;

D. tarjimonning ba‘zi atamalar uchun tarjimasidan noto‘g‘ri foydalanishi yoki atamaga hech qanday aloqasi bo‘lmagan va to‘g‘ri ma‘noni anglatmaydigan yoki boshqa ma‘noni beruvchi so‘zlarni qo‘llashi.

E. turizm bilan bog‘liq turli sohalarda mavjud bo‘lgan tarjima qilinadigan tilda mavjud terminologiyani bilmaslik, masalan aviatsiya.

Turistik atamalarni tarjima qilish muammolari

Tarjimon ushbu atamalarni tarjima qilishda ularning o‘ziga xos xususiyati tufayli muayyan muammolar va qiyinchiliklarga duch keladi, ulardan eng muhimi:

– asl tilda atamaning ko‘plab ma‘nolari, misol uchun fransuz tilida bir nechta ma‘nolarni bildiruvchi atamalar mavjud, masalan “kruiz kemasi” atamasi fransuz tilida ikkita ma‘noni anglatadi, bu erda tarjimon tegishli atamani tanlash uchun kontekstni aniqlab berishi kerak

– turizm sohasining fanlararo tabiati, uning atamalarining xilma-xilligi va turli sohalarda ko‘plab atamalar va ularning turli tushunchalarining paydo bo‘lishi;

²⁸ Cambridge Dictionary. (s.d.). [En ligne] :[https://dictionary.cambridge.org/\[consultâ\]](https://dictionary.cambridge.org/[consultâ])

– fransuz tilida turizm sohasida lugʻatlar va leksikonlarning etishmasligi va tarjima qilinadigan tilda kamdan-kam uchraydigan terminologiyalar mavjudligi;

– tarjima tilda ikki yoki undan ortiq atamalarning mavjudligi;

– fransuzcha chamadon soʻzlari yoki qoʻshma atamalar yoki tarjimon har bir soʻzni alohida oʻrganish va tahlil qilish orqali notoʻgʻri maʼno-ni chiqarishi;

– tarjimonning yangi turistik atamalarni bilmasligi;

– bitta til uchun bir nechta tarjimalar;

Tarjimon uchun mos atamani tanlash qiyin, chunki tarjima qilinadigan tilda bir xil atamaning bir nechta tarjimalari mavjud boʻlib, ular chalkashlik va noaniqliklarga olib kelishi.

Xulosa

Turistik atamalarni tarjima qilish juda sodda va oson koʻrinsa-da, tarjimon aslida ushbu turdagi atamalarni tarjima qilishda qiynaladi. Shunday qilib, ushbu toʻsiqlarga duch kelishi va unga teng keladigan atamani tanlashi mumkin va buning uchun maʼlum koʻnikmalarga ega boʻlishi va bir nechta standartlarga amal qilishi kerak. Tadqiqot va tahlildan soʻng, aksariyat atamalar bitta notoʻgʻri tarjimaga yoki undan ortiq tarjimaga ega ekanligini sezamiz. Turistik atamalarni fransuz tilidan oʻzbek tiliga tarjima qilishda tarjimon tavsiflovchi tarjima, modulyatsiya va soʻzma-soʻz (soʻzma-soʻz), tarjimadan foydalanadi va maqsadli tilda ekvivalenti boʻlmagan taqdirda, maqsadli oʻquvchida noaniqlikni oldini olish va manba muallifini bermaslik uchun tasnif tarjimasi yoki tushuntirishdan foydalanadi. Ushbu urinishlarning barchasi asl matnga eng yaqin tarjimaga erishish uchun qilinadi.

Turistik atamaning tarjimasi tasodifan va oʻz-boshimchalik bilan amalga oshirilmaydi, chunki atamaning tarjimasi, xususan, birinchi tilda oʻrganish bilan boshlanadigan aniq metodologiyani, shuningdek, yangi atamalar paydo boʻlishining oldini olish uchun oldingi tarjimalar tahlilini va bir xil atamaning bir nechta tarjimalarini talab qiladi. Shu sababli, ushbu sohadagi mutaxassislar turistik tarjimaga koʻproq ahamiyat berishga ixtisoslashgan boʻlishi kerak. Bundan tashqari, sifatli tarjimalar va mamlakatlar oʻzaro bir-birlarini yaxshiroq bilish va samarali

madaniy almashinuvlarga erishish uchun turizm sohasi va turizm terminologiyasini tarjima qilishdan foydalanadigan boʻlgan muassasalar va institutlarni tashkil etishlari kerak.

Foydalanilgan adabiyotlar roʻyxati:

1. Agorni Mirella, "Issues of Mediation in the Translation of Tourist Texts," in *Minding the Gap: Studies in Linguistic and Cultural Exchange*, ed. Baccolini R., D. Chiaro, K. Rundle and S. Whitsitt, Bologna, University of Bologna Press. 2011.

2. Cambridge Dictionary. (s.d.). [En ligne]:<https://dictionary.cambridge.org/> [consulté]

3. Dann Graham 1996 *The Language of Tourism*, Cab International, Oxon

4. Mounin, G. 1963. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Éditions Gallimard.

5. Sprová, M.1995. « La traduction, confrontation de deux expériences cognitives ». *Intellectica*, vol. 1, n° 20, p. 157-170.

6. Viret, E. 2012. *Le petit dico du tourisme*. Thasiniphone, Volontaire Internationale auprès de l'Université Nationale du Laos). [En ligne]: <https://emilieviret.files.wordpress.com/2012/01/lexique-complet-nlle-presentation.pdf> Felber1985. *Standardization of Terminology*, Vienna

YAPON VA O'ZBEK TILLARIDAGI ORTTIRMA NISBAT KATEGORIYALARINING QIYOSIY TAHLILI

Inoyatov Javohir Ne'matillo o'g'li
O'zDJTU stajyor-o'qituvchisi

Annotatsiya: Yapon tilidagi orttirma nisbat kategoriyasi o'zbek tilidagi orttirma nisbat kategoriyasi bilan juda o'xshash. Boshqa nisbat turlari, jumladan, yapon tilidagi o'zlik nisbati va o'zbek tilidagi o'zlik nisbati bir biridan juda farq qiladi. Ikkala tildagi orttirma nisbat kategoriyalari bir biriga juda o'xshashdir.

Kalit so'zlar: Nisbat kategoriyasi, Orttirma nisbat.

Odatda ma'lum bir hodisani tasvirlashda yapon tilida gapda ma'lum bir hodisani bevosita yuzaga keltiruvchi shaxs yoki shu hodisaning yuzaga kelishida bilvosita ishtirok etgan shaxs gap egasi sifatida ifoda etilib tasvirlanadi. Ana shunday egali gaplar aniq nisbatdagi gaplar deyiladi.

・子どもがテレビを消した。(kodomo ga teribi wo keshita)

Bola televoziorni o'chirdi.

・生徒たちは自由に絵を描いた。(seitotachi wa jiyuuni e wo kaita)

O'quvchilar erkin rasm chizishdi.

・ドアをロックして、鈴木は部屋に入った。(doa wo nokkushite, Suzuki va heya ni haitta.

Eshikni taqillatib, Suzuki xonaga kirdi.

Lekin, orttirma nisbatdagi gaplarda o'zining ma'no jihatidan muqobili bo'lgan aniq nisbatdagi gapda keltirilmagan shaxs yoki narsa gap egasi sifatida ifodalanadi. Va bu shaxs aniq nisbatda tasvirlanayotgan voqea va hodisaning yuzaga kelishida ta'sir o'tkazuvchi subyekt sifatida aks ettadi.

・父親が子どもにテレビを消させた。(1) (chichioya ga kodomo ni terebi wo kesasetta)

Dadasi bolaga televizorni o'chirtirtirdi. (1-misol)

・先生は生徒たちに自由に絵を描かせた。[²⁹] (2) (sensei va seitotachi ni jiyuu ni e wo kakasetta)

Ustoz o'quvchilarga erkin rasm chizishga qo'yib berdi. (2-misol)

・鈴木はドアをロックすると、田中は鈴木を部屋に入らせた。(3) (Suzuki va doa wo nokkusu to, Tanaka va Suzuki wo heya ni hairasetta)

Suzuki eshikni taqillatishi bilan Tanaka Suzukini xonaga kirishiga ijozat berdi. (3-misol)

1-misolda 「父親」 (chichioya-ota)ning ko'rsatmasi bilan bola televizorni o'chirganligi ifodalanmoqda. 2-misolda esa 「先生」 (sensei-ustoz) o'quvchilarning erkinligini inobatga oli-

shi orqali ularning rasm chizishiga qo'yib berganligi tasvirlanmoqda. 3-misolda esa 「田中」 (Tanaka) 「鈴木」 (Suzuki)ning istagini inobatga olib uning xonaga kirishiga ruhsat berganligi o'z aksini topmoqda.

His - hayajonni ifodalovchi fe'llar orqali orttirma nisbatdagi gap tuzilganda aniq nisbatdagi gapda keluvchi 「に」 (ni) va 「を」 (wo) keli-shigi bilan ifodalangan sabab (omil) gap egasi bo'lib kelib, ana shunday his - hayajon paydo bo'lishiga turtki bo'lganligini ko'rsatadi.

・両親が娘の成功 {に / を} ととても喜んだ。(ryoushin ga musume no seikou (ni/wo) totemo yorokonda)

Ota - ona qizining muvoffaqiyatidan juda ham hursand.

・娘の成功が両親をととても喜ばせた。(4) (musume no seiko ga ryoushin wa totemo yorokobasetta)³⁰

Qizining muvaffaqiyati ota-onani juda ham xursand qildi. (4-misol)

4-misolda 「娘の成功」 (qizning muvaffaqiyati) ota-onaning xursand bo'lishiga sabab bo'layotganligi ifodalanmoqda.

Yuqoridagi misollardagi kabi orttirma nisbatdagi gapda gap egasi sifatida keluvchi undovchi shaxs ish-harakatni sodir etuvchi shaxsni undashi orqali gapda ma'lum bir hodisa yuzaga kelishi ifodalanadi. Orttirma nisbatdagi gapda ish-harakatni sodir etuvchi shaxs undaluvchi shaxs hisoblanib, undovchi tomonidan undash bo'l-masa, undaluvchi tomonidan ish-harakat sodir etilmasligi ifodalanadi.

Foydalanilgan internet saytlari ro'yxati

1. marry-xoxo.com
2. (studyclip.jp)
3. O'zbekiston milliy ensiklopediyasi
4. www.tofugu.com

²⁹ (studyclip.jp)

³⁰ marry-xoxo.com

BOLALAR ADABIYOTIDA TAOM MAVZUSINING MADANIY ASPEKTLARI (Sharq va G'arb bolalar fantastikasi tadqiqoti)

Mohinaxon Xamidova

Toshkent Kimyo xalqaro universiteti

“Tarjima nazariyasi va amaliyoti” kafedrası katta o‘qituvchisi

Email: m.khamidova@kiut.uz

ANNOTATSIYA. Ushbu maqolada glyuttonik mavzuning bola ruhiyatiga ta’siri haqida misollar asosida tushuntirib berilgan. Bugungi kunda zamonaviy tarjimashunoslik oldida turgan dolzarb vazifalardan biri — Jahon bolalar adabiyotidagi syujetlar, yetakchi g‘oyalarni qiyosiy tahlilga tortish va mentalitetimiz, didaktikamizga mos tushadigan bolalar adabiyoti namunalarini tarjima qilish.

Kalit so‘zlar: bolalar adabiyoti, bolalar fantaziyasi, sayyor syujetlar, bolalar, taom diskursi, ta’novul qoidalari

KIRISH

Badiiy adabiyot shaxsni aqlan va ruhan kamolga yetkazadi, jamiyatning ma’nan tozarishi va yuksalishiga xizmat qiladi. E’tibor berilsa, deyarli barcha milliy adabiyotlar taraqqiyotining ilk bosqichlarida didaktik funktsiya oldingi planda turgani ko‘riladi. Adabiyotning tarbiyaviy ahamiyatiga juda qadim davrlardan ayricha e’tibor berib kelinishi bejiz emas. Xususan, qadimgi yunon faylasufi Aflotunning «Davlat» asarida adabiyotning tarbiyaviy tomonidan qanday foydalanish kerak, kimga, nimani va qanday o‘qitish kerak degan masala keng qo‘yilgan. Sharq xalqlarida ham yosh avlodni tarbiyalashda badiiy adabiyotdan maksimal foydalanilgan. Shu bois ham Sharq mumtoz adabiyotida “Guliston”, “Bo’ston”, “Qutadg‘u bilig”, “Hibat-ul haqoyiq”, “Qobusnoma” singari didaktik asarlar yaratilgan. To‘g‘ri, adabiyot taraqqiyotining keyingi bosqichlarida sof didaktik xarakterdagi asarlar kamayib boradi, hatto oshkor didaktikaga berilgan asarlar badiiy mukammallikdan yiroq tushadi, deb hisoblanadi. Shunga qaramay, adabiyotning mazkur funktsiyasi hamon juda kuchli va sezilarlidir. Zero, chinakam san’at asarida ijodkor ezgulik, go‘zallik, adolat singari umuminsoniy qadriyatlar tomonida turib fikr yuritadiki, ayni shu narsa badiiy adabiyotdagi tarbiyaviy funktsiyaning har vaqt mavjudligini ta’min etadi.³¹

ADABIYOTLAR TAHLILI VA METODOLOGIYA

Tadqiqotimiz doirasida Sharq va G‘arb bolalar adabiyotidagi glyuttonik diskursga yetak-

chi syujetlarni qiyoslashni taom diskursiga oid sayyor glyuttonimlar tahlilidan boshlasak. Adabiyotshunos olim Dilmurod Qur‘onovning ta’kidlashicha — Adabiyotshunoslikda "syujet" va "fabula" istilohlarini ishlatishda turlichalik bor: ayrim adabiyotshunoslar bu ikki istilohni sinonim sifatida ishlatsalar, boshqalari farqlaydi. Xususan, rus formal maktabi vakillari "fabula" deganda asarda tasvirlangan voqealarning hayotda yuz berish tartibini, "syujet" deganda esa ularning asarda joylashtirilish tartibini tushunadilar. Voqealarning hayotda yuz berish tartibi bilan ularning asarda joylashtirilish tartibini farqlash badiiy asar qurilishini o‘rganishda muhim ahamiyat kasb etadi. Butun insoniyatning orzusi bo‘lgan ochlikka barham berish, tugamaydigan taom va yegulik manbaiga erishish ertaklarda asosiy yetakchi syujet hisoblanadi. Kambag‘alning orzusi yegulik. To‘yib ovqat yeyishni istaydiganlar butun dunyoda ko‘pchilikni tashkil etadi. Lekin bu istaklar yovuzlik va o‘g‘rilikka sabab bo‘lmasligi kerak. Shu maqsadda ertaklarda tuganmas yeguliklar manbai doim yaxshilik qiladigan, to‘g‘riso‘z va halol insonga mukofot sifatida berilishi, bu mukofotni qo‘lga kiritgan odam esa, nihoyatda ehtiyotkor bo‘lishi kerakligi haqidagi g‘oya Aka uka Grimlarning “Bir xumcha shavla” ertagidir.

Och odamning tafakkurida olam — iste’mol qilinadigan va iste’mol qilinmaydigan mavjudlik. Bu global kognitiv murojaat insonning maishiy olamni iste’mol qilish, sarflashga bo‘lgan urinishi asosini tashkil qiladi. 32 Ochlik azobli tuyg‘u bo‘lib, umuminsoniyatga tushunarli. Och

³¹ Qur‘onov D. Adabiyotshunoslikka kirish: Oliy o‘quv yurtlari uchun darslik. — T: A.Qodiriy, 2004. 224-b.

³² G.Odilova. Xususiy diskurslar lingvomadaniy talqinining nazariyasi va amaliyoti (glyuttonik diskurs misolida). Filol.fanlari.doktori.diss. — Toshkent, —B. 31

odam faqat yeyish haqida o'ylaydi. Och qorinni to'ydirish uchun esa, miyaga har xil yomon o'ylar kelishi ham mumkin. Mazkur olmon ertagidagi syujet: 1)Kambag'al lekin halol ertak qahramoni; 2)Yegulik izlab yo'lga chiqadi; 3) O'zi och lekin kimgadir yeguligini bo'lishadi, och qorinda ham yaxshilik qiladi; 4)Bu yaxshiligi mukofoti sifatida ochlik balosidan qutulishi; 5) Biroq, e'tiborsizlik qilishi va uning salbiy oqibati — turli xalq ertaklarida uchraydi. Ushbu ertak syujetini o'zbek xalq ertagi "Ur to'qmoq"da ko'rish mumkin. Hamma gap laylakning faqir, juda ham kambag'al ovchi cholning tuzog'iga nogahon tushib qolishidan boshlanadi. Na boy, na yurtga hokim bo'lish o'yida ham yuq cholg'a laylakning xuddi odamga o'xshab gapirishi, va'da berishi "laylaklarning boshlig'iman, nima so'rasang beraman", deb aytishi qashshoq cholning hayolini buzadi³³.

Yosh adabiyotshunos Bayramali Qo'ldoshevning fikricha "Ertak" so'zining lug'aviy ma'nosi ham aynan — aytib bermoq, hikoya qilmoq degani. Shundan kelib chiqib aytganda o'zbek xalq ertaklarining eng qadimiy namunalari ham o'z-o'zidan dunyoga kelgan emas. Birgina "Ur, to'qmoq!" ertagini misol keltiradigan bo'lsak, o'tmishda har xil bosqinchiliklardan aziyat chekkan ona xalqimiz o'z ertagida to'qmoqni tasvirlab, yovlarning zaminimizdan ta'zirini yeb, tezroq badarg'a bo'lishlariga umid qilgan. "Ochil, dasturxon" ni tasvirlab, qachondir dasturxonlari to'kin-sochin bo'lishini, qorni mazali ovqatlarga to'yib taom tanovul qilishini umid qilgan. Bu narsalarga ega bo'lgan cholning laylakning singan oyog'ini davolab tuzatgani zamirida esa, har qanday orzu-umidlarga yetishning yo'li o'zgalarga yaxshilik qilish va mehnatda ekani ni tushuntirmoqchi bo'lishgan. Mazkur ertakda taom diskursi asosiga qurilgan. Ertak boshdan-oyoq to'kin yashash, to'yib ovqatlanish, tugamas noz-ne'matga to'la tushliklar orzusi motivlarini o'z ichiga olgan troplardan tashkil topgan. Ertak mashhur bo'lgan davr ya'ni 1990-yillarga qadar quyi qatlam kishilarining asosiy ratsionida kartoshka, makaron, shakar, non va dukkakli mahsulotlar bo'lgan. Ikkinchi jahon urushi dan mustaqillikkacha bo'lgan davrda yozilgan o'zbek adabiyoti namunalari mazali taomlar aso-

san boy, jinoyat olamiga aloqador shaxslar, yoki poraxo'r sovet amaldorlarining negativ qiyofasini bo'rttirish uchun qo'llangan. Badiiy asarda salbiy qahramonlar iste'mol qilgan noz-ne'matlar va tansiq taomlar asar qahramonlarining ijtimoiy statusi markirovkasi bo'lib xizmat qilgan. Olima G.Odilova o'zbek adabiyoti namunalari-da taom diskursini tahlilga tortar ekan, o'zbek adabiyotida taom va tanovul mavzusi: Ruhiy iztirob, to'kinlik orzusi; Qahramonning negativ portreti tasviri; Muallifning qahramon fe'liga munosabatini ifodalashda; Madaniyat tasvirida qo'llangan degan xulosaga keladi.

NATIJALAR VA MULOHAZA

Jahon va o'zbek xalq ertaklarida bir biriga o'xshash yetakchi syujetlar maishiy ertaklarda ham mavjud. Masalan: Rus xalq ertagida sholg'om, xitoy ertagida lavlagi, koreys xalq ertagida turup. Hammasida ularning hajmi juda katta va butun oilani to'ydirish uchun yetarli qilib tasvirlangan. Maqsadlar ham oila jamuljamligini ta'minlash. "Zumrad va Qimmat" va "Yoriltosh", "Morozko", "Zolushka" ertaklaridagi syujet o'gay onadan jabr ko'rgan yetim qiz barcha qiyinchiliklarni yengib chin baxtga erishadi. ko'chib yuruvchi syujetdir. O'zbek bolalar adabiyotida sevib o'qilgan sarguzasht asarlar "Shum bola" va "Tom Soyerning sarguzashtlari" asari syujet va xronotroplarida o'xshashlik mavjud. Adabiyotshunoslar ham bu ikki asardagi o'zaro o'xshashliklarni qiyoslashadi. Jahon bolalar adabiyotidagi sayyor syujetlarni qiyosiy o'rganish natijasida o'tgan tarixiy davrda har ikki qit'ada ham insoniyat uchun quyidagi umumiy muammolar yechimini topish adabiyot vazifasiga yuklanganligini ko'rish mumkin:

— ochlik balosi bilan kurashishga motivatsiya uyg'otish;

— qashshoqlarni yorqin kelajak borligiga ishontirish;

— ochlik sabab turli jinoyatlar, o'g'rilik va qotilliklarning ko'payib ketmaslikning oldini olish;

— kambag'al qatlam bolalarini lazzatli fan-taziya bilan ovuntirib, yashirin tarbiya berish va ularning o'z kelajaklari haqidagi yorqin ssenariylarni hosil qilish;

— zodagon qatlam bolalarining to'g'ri ovqatlanishini nazoratga olish, tanovul madaniyatini o'rgatish.

³³ Jumaboyev Mamasoli. O'zbek va chet el bolalar adabiyoti: Oliy o'quv yurtlarining boshlang'ich ta'lim va tarbiyaviy ishlar metodikasi fakultetlari talabalari uchun darslik. — T: O'zbekiston, 2002. — B. 32-34.

Xulosa

Bolalar adabiyotidagi taom diskursini qiyoslaganimizda, yuqoridagi tahlillarda keltirilgan syujetlardan tashqari shuningdek — taom va fantaziya, mazali sarguzashtlar, insonga yegulikka xos sifatlarning ko‘chishi, ochko‘zlik va yeb qo‘yish kabi mavzularning mavjudligi aniqlandi. Bugungi kunda zamonaviy tarjimashunoslik oldida turgan dolzarb vazifalardan biri — Jahon bolalar adabiyotidagi syujetlar, yetakchi g‘oyalarni qiyosiy tahlilga tortish va mentalitetimiz, didaktikamizga mos tushadigan bolalar adabiyoti namunalarini tarjima qilish.

Adabiyotlar ro‘yxati:

1. Abdulla Ulug‘ov. Adabiyotshunoslik nazariyasi Universitetlar va pedagogika institutlari filologiya, jurnalistika fakulteti talabalari uchun darslik. — Toshkent: G‘afur, 2017. 308-b.
2. Daniel, Carolyn. Voracious children: who eats whom in children’s literature. //Children’s literature and culture. Includes bibliographical references, 2006. -P.63.
3. G.Odilova. Xususiy diskurslar lingvomadaniy talqinining nazariyasi va amaliyoti (glyut-tonik diskurs misolida). Filol.fanlari.doktori. diss. — Toshkent, —B. 31

4. Gulnoz Xalliyeva. Qiyosiy adabiyotshunoslik. - Toshkent: Akademnashr, 2020. 148-b.

5. <https://kh-davron.uz/kutubxona/multimedia/bayram-ali-ertaklar-aslida-ham-ertakmi-oltin-beshik-ozbek-xalq-ertaklari.html>

6. https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%BA%D0%B0%D1%88%D0%B0%D0%A1%D1%8E%D0%B6%D0%B5%D1%82

7. <https://ziyouz.uz/ilm-va-fan/adabiyot/italiyada-mashhur-bulgan-kitob-na-voiydan-ugirlanganmi/>

8. Jumaboyev Mamasoli. O‘zbek va chet el bolalar adabiyoti: Oliy o‘quv yurtlarining boshlang‘ich ta‘lim va tarbiyaviy ishlar metodikasi fakultetlari talabalari uchun darslik. — T: O‘zbekiston, 2002. — B. 32-34.

9. Karimova D. Aka-uka Grimmlarning “Bir xumcha shavla” ertagining tarjima variantlari qiyosi. //Ilm sarchashmalari. 4-son, 2021. -B. 167.

10. Madayev O. O‘zbek xalq og‘zaki ijodi. Universitetlarning Filologiya va Jurnalistika hamda pedagogika institutlarining Til va adabiyot fakultetlari uchun o‘quv qo‘llanma. - Toshkent: Mumtoz so‘z, 2010. 234-b

11. Qur‘onov D. Adabiyotshunoslikka kirish: Oliy o‘quv yurtlari uchun darslik. — T: A.Qodiriy, 2004. 224-b.

ПРОБЛЕМЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА

Ибодуллаева А. К.

Международный Университет Киме
ibodullaaziza@gmail.com

Аннотация. Тема этой статьи фокусируется на проблемах медицинского перевода, на важности точности и профессионализма при переводе медицинской информации. Неправильный перевод медицинских терминов может привести к серьезным ошибкам в диагностике и лечении пациентов. Поэтому необходимо обращать особое внимание на квалификацию переводчиков, специализирующихся на медицинской терминологии, чтобы гарантировать точность и правильное понимание информации.

Ключевые слова: проблема медицинского перевода, термин

Вступление

Медицинский перевод - это специальная область перевода, которая занимается переводом текстов, документов и материалов, относящихся к области медицины, здравоохранения, фармакологии и биомедицинской науки. Этот вид перевода

требует специфического знания медицинской терминологии, а также понимания медицинских процедур, лечения и диагностики.

Общеизвестно, что здоровье — это богатство. Мы можем выполнять повседневные жизненные задачи, если мы здоровы. Без здоровья мы не сможем наслаждаться

красотой жизни. Первоначально люди использовали средства своих предков, чтобы вылечить себя, затем со временем развитые страны начали исследования и разработки в области медицины. Мы живем в глобализированном мире. Сейчас человечество важнее разных сект. Поэтому развитые страны делятся своими медицинскими разработками с развивающимися странами, чтобы спасти человечество. С развитием медицинских наук недуги, которые когда-то считались смертельными, стали излечимыми. Здесь вызывает беспокойство то, что в каждой стране есть свой официальный язык, поэтому они исследуют медицинскую сферу на этом языке. Так как же они могут поделиться своими медицинскими разработками с развивающимися странами. Они прибегают к помощи служб медицинского перевода.

Область медицинского перевода очень обширна, поскольку она занимается переводом всех видов медицинского контента. Он занимается переводом диагнозов заболеваний, медицинских рецептов, лекарств и документов, регламентирующих использование медицинских изделий.

Медицинский перевод помогает спасать человеческие жизни. Люди из развивающихся стран, у которых нет лучших медицинских учреждений, посещают зарубежные страны, чтобы получить лучшие медицинские учреждения. Если врачи не понимают язык пациента, то они не смогут вовремя диагностировать недуг больного. Это будет угрожающая ситуация для жизни человека. С другой стороны, врачи должны предоставлять лечение пациентам на языке, который они понимают. Поэтому они прибегают к помощи медицинских переводчиков для перевода историй болезни пациентов, приехавших из другой страны, чтобы получить лучшую медицинскую помощь и не понимающих язык принимающей страны.

Благодаря цифровизации пациенты больше осведомлены о проблемах со здоровьем, чем раньше. Они могут легко получить информацию о различных заболеваниях и лекарствах из Интернета. И здесь этот перевод играет решающую роль. Люди могут получить информацию из сети, если информация, представленная в ней, представлена на их языке. Пациенты, которые получают

предварительную информацию из сети, знают о состоянии своего здоровья. Более того, они также знают, как их лечит врач.

Фармацевтам, которые предоставляют пациентам лекарства, также требуется помощь медицинских переводчиков, чтобы понять информацию о лекарстве и дозировке. Таким образом, пациенты могут понять, когда и как принимать лекарства вовремя. Таким образом, этот перевод играет важную роль в выздоровлении человека от болезни.

Письменный медицинский перевод включает в себя «медицинскую документацию, фармацевтическую документацию, документацию по клиническим исследованиям лекарственных препаратов, документацию к медицинскому оборудованию и инструментарию, научную и научно-популярную литературу по медицине». Переводчик в своей практике сталкивается с разными проблемами перевода медицинской документации. В частности, это выбор употребления терминов, изменчивость терминологии, трудности перевода синонимов и эпонимов, несовпадение аффиксов в словах общего происхождения, невысокое качество специализированных словарей.

Среди проблем медицинского перевода стоит отметить большое количество медицинской терминологии. На сегодняшний день существует около ста тысяч терминов и терминологических словосочетаний. «Базу медицинских терминов составляют греко-латинские терминологические элементы», такие как: *concomitant therapy*, *dyspnea*, *haematoma*, *clinical particulars*, *list of excipient(s)*, *gastric emptying*, *abdominal pain*, *acute renal failure*. Примерами слов с греко-латинскими терминологическими элементами являются: «*hypertension*» (гипертония или повышенное давление, с греческим префиксом «*hyper*» (свыше), «*hepatocellular carcinoma*» (гепатоцеллюлярная карцинома или рак печени, от греч. «*hēpar*» (печень) из статьи М. Balwani. Синонимические ряды терминов могут быть одновременно греко-латинского и английского происхождения, например: «живот» — «*abdomen*» (лат.), «*belly*» (англ.). Кроме того, название органа и относящиеся к нему прилагательные могут быть также разного происхождения: «*stomach*» - «желудок» (англ.), «-*gastric*» — «желудочный» (греч. и лат.).

Некоторые термины при переводе становятся аббревиатурой, например: LK — «left kidney» («левая почка»), RK — «right kidney» («правая почка»), LN — «liquid nitrogen» («жидкий азот»). Правильная расшифровка аббревиатур представляет проблему перевода медицинских терминов, т.к. сокращения могут переводиться по-разному, в связи с этим во внимание принимается контекст. Например, аббревиатуру OD можно расшифровать как «oculus dexter» — «правый глаз», но также это может означать и «профессиональное заболевание» — «occupational disease», и «пациент с передозировкой лекарства» — «patient with overdosage of some drug». Аббревиатуру CI из статьи Yi-Long Wu можно расшифровать и перевести несколькими вариантами: «confidence interval» — «доверительный интервал» или «cardiac index» — «сердечный индекс»

В медицинских словарях часто указаны авторские сокращения, созданные составителями словарей или переводчиками. Для корректного перевода аббревиатур необходимо знать способы перевода сокращений. Так, при первом способе перевода — транслитерации — акроним из исходного языка переводится с помощью алфавита языка перевода: DTIC — «dacarbazine» соответствует рус. ДТИК — «дакарбазин» («противоопухолевый препарат»), IVRT — «isovolumic relaxation time» — «время изовольмического расслабления» — на русском языке звучит как ИВРТ.

При обращении ко второму способу перевода акроним заимствуется в исходном виде на иностранном языке: CCNU — «chloroethylcyclohexylnitroso-urea» — («code designation for lomustine») в русском языке соответствует CCNU — «ломустин» («антинеопластический препарат»). Аббревиатура «EGFR»

При использовании третьего способа перевода создается аббревиатура из русских терминов: A/B — «acid-base ratio» соотв. рус. КОС — «кисотно-основное состояние», англ. HDL — «high density lipoproteins» соответствует русскому ЛПВП — «липопротеиды высокой плотности». «BMI (Body mass index)»

Термины раздела названий болезней, симптомов и лекарств переводятся преимуще-

ственно при помощи способов транскрибирования, транслитерации и калькирования. При транскрибировании традиционно сохраняется латинское написание, например: CVS («cardiovascular system») — «сердечно-сосудистая система». Транслитерация представлена в следующем примере: LASER («light amplification by simulated emission of radiation») — «лазер». В статье Richard S. Finn название лекарственного препарата «atezolizumab» можно перевести при помощи калькирования как «атезолизумаб», другой лекарственный препарат, «bevacizumab», можно перевести как «бевацизумаб»

К проблемам перевода медицинских текстов относят также синонимию. Например, идеографические синонимы — слова, обозначающие одно понятие, но отличающиеся в оттенках значений: «doctor — physician — medical practitioner»; стилистические синонимы — слова, имеющие различные стилистические характеристики: «lazy eye — amblyopia», «swelling — edema», «begin — initiate»; абсолютные синонимы — слова, совпадающие во всех оттенках значений и стилистических характеристик: «to abduce — to abduct», «sternum — breastbone», «mammography — mastography», «splanchnoptosis — visceroptosis», «proctoscopy — rectoscopy» [Деревлева Н.В. с. 131]. При выборе синонима с неверным смысловым оттенком, искажается смысл предложения или целого текста, изменяется эмоционально-оценочный характер высказывания. Например, в статье Yi-Long Wu «disease-free survival» можно перевести как «безрецидивная выживаемость», «стадия ремиссии» или «выживаемость без прогрессирования заболевания». Наилучшим вариантом перевода выступает «выживаемость без прогрессирования заболевания», поскольку наиболее полно раскрывает суть термина. В статье M. Balwani «acute intermittent porphyria» можно перевести как «острая перемежающаяся порфирия», «Шведская порфирия» или «пирролопорфирия». Здесь наилучшим вариантом перевода выступает «острая перемежающаяся порфирия». При подборе синонима обычно учитывается стиль исходного текста, а также анализируется контекст, в котором осуществляется перевод.

Особую проблему перевода медицинских

текстов составляют аффиксы. Поскольку в медицинских терминах аффиксы приобретают большее смысловое значение, чем в лексике общего происхождения, переводчику необходимо знать особенности их употребления. Например, префиксы: «toso-» (относится к деторождению), «somat-» (относится к телу); суффиксы: «-itidis» (воспаление), «-ōsis» (патологический процесс, заболевание невоспалительного характера) [Ширинян М.В., Шустова С.В. с. 300], «-aemia» (относится к крови (anemia)), «-logia» (относится к науке, учению (endocrinology, diabetology, biotechnology)), «-logus» (указывает на специальность (endocrinologist, diabetologist)), «-podia» (относится к ноге, стопе (podiatrist, podiatry)). Примером медицинского термина является «pneumonitis» с греческим аффиксом «-itēs» - «связанный с болезнью» из статьи К. Shitara. Значения терминов, содержащих аффиксы греческого и латинского происхождения, позволяют понять значение самих терминов.

В результате, при работе с медицинским текстом переводчик использует различные медицинские словари как родного для переводчика языка, так и иностранного. При этом переводчик нередко обращается к нескольким медицинским словарям, поскольку одному и тому же термину словари не всегда дают одинаковое толкование. Помимо перевода медицинских терминов словари содержат информацию о синонимах и эпонимах, приводятся примеры аффиксов греко-латинского происхождения, а также расшифровка аббревиатур. Собственные знания переводчика, полученные эмпирическим путем, вместе с использованием нескольких словарей, включая переводческие, толковые и синонимические словари, улучшают качество перевода.

Таким образом, при переводе медицинского текста переводчик сталкивается с рядом проблем, от правильности решения которых зависит здоровье и жизнь человека. Для решения подобных проблем переводчик анализирует употребление медицинских терминов в разных контекстах, различает идеографические, стилистические и абсолютные синонимы, выбирает подходящее слово. Наличие опыта работы в медицине, общение с медицинскими работниками, а

также чтение медицинской научной литературы позволяют переводчику приобрести необходимые компетенции и, таким образом, избежать ошибок при переводе.

Анализ трудностей медицинского перевода позволил выявить основные проблемы, такие как: отсутствие международной стандартизированной терминологии, приводящей к многочисленным синонимам, окказиональным сокращениям, неточному переводу и низкому качеству словарей. Все это ухудшает «качество перевода, затрудняет коммуникацию медицинских работников, проблемы тормозят развитие медицины» [Маджаева С.И. с. 98]. Стандартизация и унификация медицинской терминологии, а также повышение уровня образованности и подготовки переводчиков медицинских текстов является непреложным условием, способствующим прогрессу медицины.

Литература:

1. Ширинян М.В., Шустова С.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов 2018г. С. 298-299
2. Головачева Д.В., Новицкая И.В. Особенности перевода медицинских терминов 2018г. С. 30-33
3. Деревлева Н.В. О некоторых проблемах перевода англоязычной медицинской литературы, связанных с широким развитием синонимии в медицинской терминологии 2006г. С. 131-132.
4. Осатаева А.Н. Основные проблемы перевода медицинских терминов 2016г. С. 105-106
5. Раджапова Д.Д., Абдуназарова Г.А., Шамуротов М.Г. Особенности перевода медицинских терминов 2017г. С. 459-462
6. Барбашева С.С., Авраменко А.А. Особенности перевода аббревиатур в англоязычном медицинском тексте (на материале терминологии кардиологии) 2011г. С. 911-916
7. Маджаева С.И. Глобализация медицинской терминологии 2013г. С. 96-99

FOOD DISCOURSE; QUANTITATIVE ANALYSIS OF RESTAURANT MENU

Makhammatova Sevinch

KimYo University in Tashkent

2-year student of Translations department

Odilova Gulnoza Kamildjanova

Scientific advisor

Abstract: The purpose of this article is to give insight into gastronomic tourism in Central Asia. The goal is to develop and present Uzbek cuisine and develop gastronomic tourism. By developing national cuisine to get leading place on the world chat.

Key words: gastronomic tourism, restaurant menu, food discourse, food festival, culture, Uzbekistan.

Gastronomic tourism — is a type of a tourism, the goal is to get to know about the country by means of its national cuisine. Food is essentially a category of culture for a gastronomic traveler. As a result, we have a better understanding of the nation's history, culture, and religion.

Uzbekistan has a lot of potential for gastronomic tourism, and it provides travelers several options. Promoting gastronomic events will definitely have an effect on external tourism with sustainable development and the right strategy.

Restaurant tourism, also known as culinary tourism or gastronomic tourism, is the practice of visiting various destinations in order to discover and experience their local cuisine and dining scene. It often includes visiting known restaurants, trying regional dishes, attending food festivals, exploring food markets, and taking cooking classes or food tours. Restaurant tourists want to immerse themselves in a destination's culinary culture by sampling traditional foods, learning about local ingredients, and discovering the stories behind each dish. It allows travelers to connect with a destination's culture, history, and flavors through food.

The language of food helps us understand the interconnectedness of civilizations and the vast globalization that happened, not recently, as we might think, but centuries or millennia ago, all brought together by the most basic human pursuit: finding something good to eat.³⁴

Through its cuisine, a place can allow visitors to engage with its history, culture, and flavors.

Food discourse refers to the current discussion, debate, and analysis of various food-related issues. This discussion can cover a wide range of topics, including cultural practices, social norms, environmental impacts, health concerns, economic factors, and political dimensions related to food production, consumption, and distribution.

Overall, food discourse reflects various ideas, beliefs, and interests of individuals, communities, and societies as they explore the complex and related world of food.

Why it is important to analyze restaurant menu:

Cultural and Regional Characteristics: Restaurant menus frequently include traditional ingredients, dishes, and cooking methods. Analyzing them helps us understand and appreciate the cultural heritage of various regions and cuisines.

Analyzing restaurant menus not only helps to understand customer preferences and expectations, but it also looks at the social, economic, and health aspects of business at restaurants. It is a valuable tool for business development, improving service quality, and adapting to transforming market conditions.

Leading countries in gastronomic tourism (2022)

- 1 France 6 Mexico
- 2 Italy 7 Peru
- 3 Spain 8 Greece
- 4 Japan 9 Vietnam
- 5 Thailand 10 United States

Is Uzbekistan a suitable country for gastronomic tourism?

— Uzbekistan, like the rest of the world, is

³⁴ <https://tripleseat.com/blog/8-menu-design-tips-from-the-pros/>

making an effort to keep up with the competition. Even though Uzbekistan is not the most well-known country for gastronomic tourism, there is always an opportunity for improvement.

Although Uzbekistan is not as well-known as France or Italy, it does have a rich cultural heritage and diverse cuisine.

– Uzbek cuisine goes back to the times of the Great Silk Road, and it includes dishes like pilaf, shashlik, samsa, various types of bread, and tandoor pastries. Uzbekistan is also known for its wide variety of products, such as fruits, vegetables, herbs, and spices. Which provides their own flavor to the dishes, which make it more special.

Uzbekistan is famous for its warm hospitality, which is frequently accompanied by rituals and customs such as the Uzbek tea ceremony and sharing meals with loved ones.

– Although Uzbekistan is still catching up, it has a lot of potential and opportunity for growth in this area. Uzbek cuisine is becoming more popular every year, and it attracts foreign tourists with its uniqueness and amazing hidden history behind each dish.

How can gastronomic tourism be developed in Uzbekistan?

To attract the attention of foreign tourists, it is necessary to reveal the rich culinary heritage of the country, to reveal the traditions and customs that are hidden behind every dish.

We should highlight the Great Silk Road's impact on cultural exchange, assist small local businesses in presenting national cuisine, and attract tourists' attention through culinary events, festivals, and competitions, accordingly informing both local residents and our international friends. At these events, you can demonstrate the wide range of Uzbek culture by tasting and presenting dishes.

The growth of gastronomic tourism will benefit not only tourists but also our country.

Economic impact: Gastronomic tourism has the potential to significantly benefit the local economy. When tourists visit a location specifically for the food and culinary experiences, they spend money at restaurants, local markets, food festivals, cooking classes, and other food-related events. This generates income and creates job opportunities in local communities.

Cultural preservation: Gastronomic tourism increases the preservation and recognizing of

local culinary traditions. It encourages the recognition and appreciation of unique regional dishes, cooking techniques, and food preparation traditions. Demonstrating and appreciating local food culture helps keep culinary traditions for future generations.

Ultimately, gastronomic tourism allows us to celebrate food, culture, and local communities while also causing economic growth and promoting environmentally friendly methods.

Right Restaurant menu:

A menu may not be the first thing customers see at your restaurant, but it is one of the most powerful communication tools in your business. A menu is a thesis of sorts — it should reflect the overall vision of your business while setting expectations for your guests early in their dining experience.³⁵

Don't overwhelm the customers with choices.

It's always better to offer 15 dishes you can execute flawlessly than to offer 50 dishes you can execute averagely, so keep it simple. The sweet spot is sticking to 6-8 dishes per section.³⁶

Add allergen information

If you mention all the allergens that a dish contains, when someone with allergies browses your menu, they can easily identify the problematic ingredients and choose a menu item that is safe for them. If you choose to cater to specific diets, you can also mark items as Vegan, Dairy Free, Raw, etc.

Keep it short and sweet

It builds trust with your customers: a short menu lets people know you care more about quality and not quantity. Moreover, your clients will appreciate that they can look over the menu in a single glance and decide fast³⁷.

Findings:

I discovered errors that will confuse tourists by studying and analysing restaurant menus.

1-Restaurant “the choyxona” “The choyxona” restaurant is a great place to learn about Uzbek cuisine and try out different positions

In a “hot snack” section there is a meal called “Lamb “Seeds” which is understandable for an Uzbek auditory, and confusing for foreign tourists, to avoid such kind of problems, restaurant

³⁵ Tips For Crafting the Perfect Restaurant Menu

³⁶ How to write a menu for a restaurant <https://www.restaurant-website-builder.com/how-to-write-a-menu-for-a-restaurant>

³⁷ How to write a menu for a restaurant <https://www.restaurant-website-builder.com/how-to-write-a-menu-for-a-restaurant>

which have menu in English should pay attention to small details, add picture of the meal or give an explanation like “small pieces of ribs”

Whenever addressing various culinary techniques, it's important to clarify any terms that may not be widely understood. For example, some customers may not be familiar with the term ‘lamb seeds’. In this context, the term ‘lamb seeds’ is related to the small bones (lamb ribs) found within lamb cuts.

By clarifying terminology such as ‘lamb seeds,’ we hope to make sure that all readers can fully engage with and understand the culinary concepts being discussed.”

2-Pilaf is a symbol of Uzbekistan. Pilaf is cooked with rice, fresh mutton or beef, animal fat (dumba), yellow or red carrot, onions and vegetable oil.

In a “National dishes” there are different types of pilaf which include “dumba”,

Dumba is a fat of an animal which we use to add a flavor, and which is not common to foreigners. In order to avoid misunderstanding we have to give an explanation what is it.

3-Restaurant “Osmanli”

The meal “pusticeps” is a salad which in Russian menu given with a label “hot” and not mentioned in an English menu which can cause problems.

4-The common Turkish meal known as bu-rek was translated as a spring roll, and it's similar to Asian cuisine, which also has a spring roll but is made of rice paper and vegetable stuffing; it would be more appropriate if the original name remained unchanged.

5-Position “boreg with cheese” illustrates us Turkish bureg which they translated as a spring roll, but in a Russian menu we can see that it is given as a pancakes with cheese which makes more sense, when it comes to fries we see “potato pan” which directly mean pan made out of potato, to be short we have a lot of variants to say; “French fries” “chips” “fries” “potato fries”

6-In the menu there is also “Baklava varieties and Cake” which does not describe the given position. In the cake there are not only cakes but other deserts too, so we can paraphrase it like “Desserts” and baklava varieties as a “Turkish baklava”

7-Intermediate meal or “complement the menu” or “addition to the menu” that's what

was written in the menu, which tells us to pay attention to every little detail.

8-“From our furnace”, we can translate as “out of the oven” or even “from the oven” use the simple words to describe

The “our furnace” may confuse and it literally means from the restaurants oven not in general from the oven.

Conclusion

In order to give insight into gastronomic tourism in Central Asia we have to follow every step that was mentioned in here, by this improve gastronomic tourism in Uzbekistan. As noted elsewhere in this project, research in the field has touched only the surface area.

Further, the study will contribute to the development of understanding, which help to provide and improve food tourism in near future.

References:

1. The language of food -Dan Jurafsky, W.W. Norton&Company, New York • London 2014 p3
2. <https://tripleseat.com/blog/8-menu-design-tips-from-the-pros/>
3. How to write a menu for a restaurant <https://www.restaurant-website-builder.com/how-to-write-a-menu-for-a-restaurant>.

TARJIMONLARNI TAYYORLASHDA ZAMONAVIY METODLAR

Agalikova Aziza Dilmurodjon qizi

*O'zbekiston davlat Jahon tillari universiteti Tarjima nazariyasi va amaliyoti ingliz tili fakulteti
1-bosqich talabasi*

Ilmiy rahbari: Turobiddinova Mohigul Akromjon qizi.

Tarjima nazariyasi va amaliyoti ingliz tili fakulteti o'qituvchisi

Annotatsiya: ushbu maqolada tarjimonlik kelib chiqishi va unga hissa qo'shgan nufuzli olimlar va bundan tashqari tarjimonlik kechagi va bugungi kunda tarjimonlarga bo'lgan ehtiyojlar haqida fikrlar ilgari suriladi.

Kalit so'zlar: yangi O'zbekiston , rivojlanayotgan turizm tarjimonlik, aloqa , madaniyat, qabilalar , san'at , til, tarjima , olimlar , adabiy ijod turi , ehtiyojlar.

Bugungi kunda o'zbekistonimiz 33 yoshni qarshilash arafasida turibdi, bu biz juda ham katta kuch va qudratdir. Shu kunga kelguncha yurtimizda ko'plab islohotlar qilib kelinmoqda. O'zbekiston prezidenti SH.M.Mirziyoyev barcha sohalarini rivojlanishi turli xil sharoitlarini yaratib bermoqda . Jumladan turizmga ham kata e'tibor berganlar.

Turizm rivojlangandan so'ng , albatta tarjimonlik ham rivojlanadi . Bilamizki , tarjimonlik ko'plab xalqlarni bir-biriga bog'lab turguvchi aloqa vositasidir . Hozirgi vaqtda tarjimonlarga bo'lgan ehtiyojlar juda ham ko'p . Tarjimonlik kasbi , oddiy bir kasb emas , u she'riyatni , iqtidorni va sezilarli mas'uliyatni talab qiladi . Tarjimonlik kasbining afzallik tomonlari ; mutaxassislarga bo'lgan talablar doim yuqori , xalqaro kompaniyalarda ishlash uchun imkoniyatlar , umuman til to'sig'i mavjud emas , aloqalar doirasini kengaytirish , yaxshi daromad yig'ish bir so'z bilan aytganda juda nufuzli kasb . Tarjimonlik kasbi keng bilim va iste'dodni talab qiladi. Keng dunyoqarash talab qilinadi, qiziquvchanlik, bilimdonlik. Odamlarni diqqat bilan tinglay olish, ularga javob berish, ular bilan iliq ohangda gaplashish, lekin ayni paytda ruxsat etilgan chegarani his etish, nutqning stilistikasi va emotsionalligi. Afsuski , bunday ma'sumiyatlik ishda ham kamchiliklar ba'zan — bazani uchrab turadi, tartibsiz ish vaqtlar , ko'zlar kuchli zo'riqishi va yuqori psixoeemotsional yuk .

Zamonaviy tarjimonlarni tayyorlashda ko'plab texnikalarda foydalanishmoqda ,

Chet tilini yaxshi o'rgatish , ikki va undan ortiq tillarda bemalol muloqot qila bilish , og'zaki va yozma tarjimalar erkin bo'lish, kompyuter bilimlarini yetarli darajada bilishi, muayyan

terminologiyalar haqida ma'lumotlar to'plash , tarjimonlarni tayyorlash uchun eng yaxshi usuldir. Bugungi kunda shu kategoriyalar bo'yicha tarjimonlar tayyorlanmoqda.

Qolaversa , butun dunyo miqyosida turli xalqlarning o'zaro siyosiy , iqtisodiy va ilmiy madaniy hamkorliklari kundan kunga tobora rivojlanib kelmoqdalar . Hozirgi kunda tarjimonlik ahamiyatlari haqida gapirish , suvning inson hayotida tutgan o'rni haqida gapirishdek muhimdir. Biz hayotimizni suvsiz tasavvur qilolmaganimiz kabi tarjimonlarsiz va tarjimalarsiz ham tasavvur qila olmaymiz . Xalqlarni bir - biriga bo'lgan aloqasini bog'lab turuvchi bog'liqlik ham bu tarjimonlikdir agar bunday aloqa bo'lmasa hattoki rivojlanayotgan taraqqiyotni ham tasavvur qila olmaymiz . Xuddi yuqorida aytib o'tganimdek.

Tarjimaning asl mohiyati — bir tildagi matnning boshqa tilda qayta yaratishdan iborat adabiy ijod turi. Tarjima - millatlararo muloqotning eng muhim ko'rinishi. Asliyat va qayta tiklangan matn xususiyatiga qarab badiiy tarjima, ilmiy tarjima va boshqa turlarga ajratiladi. Asl nusxani aks ettirish tarziga ko'ra tafsir, tabdil, sharh kabi ko'rinishlarga ham ega bo'lishi mumkin. Tarjima qadimgi davrlarda, turli qabilaga mansub kishilar orasidagi o'zaro aloqa, muloqot ehtiyoji tufayli yuzaga kelgan. Tilmochlik deb ataladigan bu og'zaki turi hozirda ham saqlanib qolgan.

Zamonlar osha tarjimaga bo'lgan talablar yanigilana boryabdi. Ammo uning ijodiy xarakteri, qayta yaratish san'ati ekanligi o'zgarmaydi. Tarjimaning ko'lami va taraqqiyoti har bir xalqning ma'rifiy darajasiga bog'liq va o'z navbatida, u millatning ijtimoiy tafakkuriga samarali ta'sir etadi."Tarjima" termini bir tildan ikkinchi tilga

o'g'irish jarayonini, shuningdek, tayyor tarjima asarini anglatadi.

Tarjima, boshqa san'at va fanlar singari, o'z qoida va cheklangan vositalariga ega bo'lgan yuqori san'at hisoblanadi. Rivojlangan davlatlar qatorida ona tilimizning ham xalqaro tillar safiga qo'shishga katta umid bog'lab, boshqa chet tillardan o'z ona o'zbek tilimizga va aksincha o'zbek tilidan chet tiliga bevosita, ya'ni hech bir o'zga til vositasiz tarjima qilish faoliyati jadal suratlar bilan taraqqiy topmoqda.

Hozigi davrda har bir taraqqiy etgan xalq jahondagi yuzlab xalqlar tilidan o'z ona tiliga ilm-fan va madaniyatning o'nlab sohalariga oid materiallarni (lirik she'rlar, xabarlar, texnologiya adabiyoti va boshqalar) tarjima qiladi.

Tarjima nusxa ko'chirish emas; tarjimonning estetik ehtiyoji uning ixtiyoridan tashqari, tarjimada iz qoldiradi. Yozuvchi hayot voqealaridan olgan mushohadalarini tilda badiiy ifodalasa, tarjimon asl matnini yangi til vositasida qayta gavdalandiradi. Buning uchun u asarda tilga olingan voqelikning muallif darajasida puxta bilishi kerak. Har bir xalq adabiyotining rivojlani-shida tarjimachilikning ta'siri katta bo'ladi, zero tarjima tarixi adabiyot tarixi bilan tengdosh. O'zbek adabiyotida ham tarjimachilik qadimdan rivojlangan. Tariximizga bir nazar salsak; Mahmud Koshg'ariy, Rabg'uziy, Qutb, Navoiy, Bobur, Munis, Ogahiy va boshqa ijodida tarjima katta o'rin egallaydi.

20-asr o'zbek yozuvchilaridan Cho'lpon, G'afur G'ulom, Oybek, Abdulla Qahhor, Mirtemir, Shayxzoda, Mirzakalon Ismoilov, Asqad Muxtor, Erkin Vohidov, Abdulla Oripov, Muhammad Ali va boshqa badiiy tarjima sohasida ham samarali ijod qilganlar. Badiiy tarjima sohasida Mirkarim Osim, N. Alimuhamedov, Sh. Shomuhamedov, K. Qahhorova, O. Sharopov, Sh. Tolipov, V. Ro'zimatov, Q. Mirmuhamedov, A. Rashidov, M. Hakimov, I. G'afurov, M. Mirzoidov, g'. To'rabekov, T. Alimov va boshqa professional tarjimon sifatida tanilganlar. O'zbek tilida ilmiy-texnikaviy, ijtimoiy-siyosiy adabiyotlar Tarjimachiligida ham katta yutuqlarga erishilgan. Bunda R. Abduraxdyunov, V. Rahimov, A. Shomahmudov, tar Tincherova kabi tarjimonlarning hissasi katta. Yurtimizning yana bir taniqli olimlaridan biri M.T.Irisqulov dir. Muhammadabbos Irisqulov 1938-yil 11-fevralda Toshkent shahrining O'rda atrofidagi Eski Yakabozor mahallasida xizmatchi oilasida tavallud

topgan. 1957— 1962-yillarda Toshkent davlat chet tillari pedagogika institutining ingliz tili fakultetida o'qigan. "Insonning umri oqar daryodir"— deyilar, dono xalqimiz. Ammo har kim o'z umrini turlicha yashab o'tadi. O'z baxtini boshqalarni baxtli ko'rishda deb bilgan, shunga intilgan, buni o'z hayotining maqsad mudaosiga aylantirgan odamgina haqiqiy ma'naviyatli, ma'rifatli, yetuk odam hisoblanadi. Ana shunday, shogirdlar quvonchida, istiqbolida o'z quvonchini, muvaffaqiyatini ko'rgan zukko va kamtarin insonlardan biri shahrimizda taniqli tilshunos olim M.T. Irisqulov bo'lgan. Ustozimiz o'zi erishgan bilimlari bilan 1962-yilda Hindistonga (Madras shtatining Neyveli shahri) ga ingliz va rus tillari tarjimoni sifatida ikki yillik xizmat safariga yuborilgan. 1964-yilda Hindistondagi xizmat safarini yakunlab, Toshkent davlat chet tillari pedagogika institutida o'qituvchilik qila boshlaydi. Mehribon ustoz, mohir tarjimon rus va ingliz tillarida, qolaversa yoshlarning suyuqli ustoz, maslahatchisi, yetakchi va zabardast olim, filologiya fanlar nomzodi, professor M.T. Irisqulov nafaqat respublikamiz balki qo'shni hamdo'stlik mamlakatlari tilshunoslarining ham nazariga tushgan taniqli zukko olim bo'lgan. 1967—1971-yillarda Moskva shahrining Birinchi chet tillari institutining aspiranturasida tahsil olgan. 1971-yilda "O'zbek va ingliz tillaridagi kishilik, egalik va o'zlik olmoshlari" Fundamental Aspects of Improving Teaching Foreign Languages in The Epoch of Modern Globalization 296 VOLUME 2 (SPIC 2) FEBRUARY 8, 2024 ISBN 978-9910-789-21-2 2024 mavzusida nomzodlik dissertatsiyasini himoya qildi. Moskva shahrida ilmiy ishlarini oqlagan.

Tarjima amaliyotini, uning o'ziga xosliklarini, tarixini, tamoyillari, prinsip va krnuniatlarini tarjimashunoslik fani o'rganadi, tarjimonga o'g'irish uchun asar tanlash, tillararo tafovutlar hamda asliyatga xos boshqa xususiyatlarni, milliyadabiy an'analarni hisobga olgan holda ish tutishda yordam beradi. 20-asr o'zbek adabiyotida tarjimashunoslik maxsus fan tarmog'i sifatida yuzaga keldi va shakllandi. Cho'lpon, Sanjar Siddiq kabi mohir tarjimonlar nafaqat bu davr tarjima adabiyotini, ayni paytda tarjimashunoslik ilmini ham boshlab berganlar, tarjima haqida maqola va risolalar bitganlar.

O'zbekistonda tarjimashunoslik maxsus ilm sifatida o'tgan asrning 2-yarmidan shakllandi.

Asr oxiriga kelib, bu sohada 10 ga yaqin fan turi, 50 dan ortiq fan nomzodi yetishib chiqdi. Professor Jumaniyoz Sharipov tadqiqotlariga asosan adabiyotimiz tarixida tarjimaning o'rnini ko'rsatishga bag'ishlangan bo'lsa, professor G'aybull Salomov asosan zamonaviy tarjimashunoslik masalalari bilan shug'ullandi, tarjima jarayoniga til hamda adabiy an'analarning ta'sirini ko'rsatib berdi. Najmiddin Komilov esa mumtoz janrlarning o'tmish va hozirdagi tarjimalarini tadqiq etdi.

O'zbek tarjimashunosligi asosan adabiy yo'nalishda taraqqiy etgan. Tarjimaning insoniy jihatlari keyinroq — o'zbek tiliga ko'pgina xorijiy tillardan bevosita o'g'irishga yo'l ochilganidan so'ng rivojlana boshladi.

Bundan tashqari tarjima maktablaridan misollar keltirmoqchiman:

Qadimgi Rim shoiri Goratus (Horatus) o'zining "She'riy san'at haqida" ilmiy asarida so'zma-so'z tarjima qilishga uringan tarjimonlar ustidan kuladi. Rimliklar fikricha, tarjimadagi eng muhim narsa ma'no va asliyatning ta'sir kuchini ifodalashdir. Buni "Injil" matnining erkin tarjimasida payqashimiz mumkin, misol uchun bu qadimiy kitobning mil. avv. II-asrda Simmaxom (Simmahome) tomonidan qilingan yunon tilidagi tarjimasi va milodiy IV-asrda Gironimus (Hieronimus) tomonidan qadimiy yahudiy tilidan lotin tiliga qilingan tarjimasini keltirish mumkin.

Ularda asliyat matnning asl ma'nosini bera olishga intilishi seziladi. Tarjimon to'g'ridan-to'g'ri o'zining vazifasi so'zma-so'z tarjima qilish emas deb ta'kidlaydi, asosan ma'noni chiqarishga diqqat qilganini yozadi. Asliyat matnining tarkibini va ma'nosini to'g'ri chiqara olish prinsipiga rioya etadi. Bu tarjimonning aniq bir ideologik maqsadga suyangani ko'rsatadi. Yana shuni ham ta'kidlash joizki, Yunoniston va Rim o'rtasida tarjimalar bo'yicha o'zaro fikr almashilib turilgan. Bunday sa'y-harakatlar millatlarning xalqaro munosabatlarini chuqurlashtirib, insoniyat madaniyatining yuqori darajaga ko'tarilishiga xizmat qiladi.

Elfrikning "Grammatika"sidan maktablarda uzoq vaqt lotin tilini o'rganishda qo'llanma sifatida foydalanilgan. Ma'lumki, Angliyada XII-asrda taxminan 30 tacha maktab bo'lgan. Elfrik tarjimasining tili boy va fikr-mulohazalari terandir. XII-asr o'rtalarida ingliz tarjimoni Adelard (Etelord) ba'zi arab tilidagi astronomik

va matematik asarlarni lotin tiliga tarjima qildi. U Fransiyada ta'lim olgan, keyin Ispaniya, Italiya, Shimoliy Afrika va Osiyoda bo'lgan. U arab tilini o'rganib qirol Genrix I hukmronligi davrida Angliyaga qaytgan. Adelard Evklidning "Elementlar" asarini arab tilidan lotin tiliga o'g'irgan. Bu tarjima 1482-yil Venetsiyada nashr qilingach, ular faqatgina Italiyadagina emas, balki Fransiya, Angliya va Germaniya maktablarida ham qo'llanilgan. Tilini o'rganishda qo'llanma sifatida foydalanilgan.

Foydalanilgan adabiyotlar :

1. G'aybull Salomov . tarjima nazariyasiga kirish . Toshkent : "O'qituvchi" . 1978

2. O'zbekiston milliy ensiklopediyasi (2000-2005) ma'lumotlaridan foydalanilgan.

3. M.T. IRISQULOVNING ILMIY MEROSLARINI KENG TALQINDA O'RGANISH file:///C:/Users/acer/Downloads/Telegram%20Desktop/Agalikova%20(1)%20(2).pdf

4. Tarjima nazariyasi: Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'llanma II.G'ofurov, O,Mo'minov, N.Qambarov. - Toshkent : Tafakkur-Bo'stoni, 2012. 216 b.

TRANSLATION OF REALITIES AS AN OBJECT OF ETHNOLINGUISTICS

Musabekova Madina Narimanbekovna

O'zDJTU, Tarjimonlik fakulteti ilmiy ishlar va innovatsiyalar bo'yicha dekan muovini
+998909774907

E-mail: m.musabekova3103@gmail.com

Annotation. The article is devoted to such a complex and ambiguous category of translation and ethnolinguistic unit as reality. Translation of realities is part of a large and important problem of transferring national and historical identity, which dates back to the very beginning of the theory of translation as an independent discipline. The main requirement for a full-fledged translation is the translator's knowledge of the realities or specific living conditions of the country from which the translation is being made. The article also touches upon the problems of defining the concept of "reality", reveals the content of this term within the framework of various approaches, reveals the important problem of transferring the historical, cultural and national identity of the source language into the language of translation through realities.

Key words: ethnolinguistics, reality, translation, theory of translation, adequacy of the translation, linguaculturology, lexical categories, transcription of reality, language, translators.

The oldest and most complex problem of translation is, the possibility of adequately transferring the content of a particular text from one language to another. Assessing the adequacy of the translation, analysts often allow themselves not to think about in which case the conclusions of such an analysis can be recognized as reliable, nor about the degree of reliability of the proposed conclusions. The grammatical and translational method of learning foreign languages implicitly suggests to us that in translation, in order for it to become beautiful, everything must be reproduced – words, grammatical constructions, verb tenses, phraseological expressions, and even morphemes. Meanwhile, a careful study of the translated texts shows that the final adequacy, i.e. the adequacy of the translation of the entire text, perfectly agrees with some particular inaccuracies in the translation of units of the same text. The very concept of translation accuracy and inaccuracy in relation to elementary units and to the whole text depends on many factors. The translator must do everything in his power to re-express what is expressed by the author. Translation of realities is part of a large and important problem of transferring national and historical identity, which probably dates back to the very beginning of the theory of translation as an independent discipline.

According to O.S. Akhmanova, "realities" are:

1. In classical grammar, various factors studied by external linguistics, such as the state structure of a given country, the history and culture of a given people, language contacts of native speakers of a given language, etc., from the point of view of their reflection in a given language.

2. Objects of material culture³⁸.

Consequently, the "realities" include purely material objects of the surrounding world.

By the realities, Bulgarian scientists S. Vlahov and S. Florin in the book "Untranslatable in Translation" understand "words (and phrases) naming objects characteristic of the life (way of life, culture, social and historical development) of one people and alien to another; being carriers of national and/or historical flavor, they, as a rule, they do not have exact correspondences (equivalents) in other languages, and, therefore, cannot be translated on *general grounds*, requiring a special approach".³⁹ However, not all scientists have a positive attitude towards the use of the term "reality". However, not all scientists are positive about the use of the term *reality* itself. For example, A.B. Fedorov emphasizes that it should be about the translation of the names of realities, and not about the "translation" of the realities themselves, be-

³⁸ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Сов. энциклопедия, 1966. - 524 с

³⁹ Флорин С., Влахов С. Непереводимое в переводе // Мастерство перевода. М., С. 432-456.

cause reality is an extralinguistic concept and cannot be “translated”, just as anything existing in nature cannot be “translated” from one language to another.⁴⁰ One can also consider the realities depending on the nationality of the object designated by the reality and on their participation in the translation. According to V.V. Berkov, realities can be divided into external ones, which are equally alien to both translation languages, and internal ones - words belonging to one of the two languages and alien to the other.⁴¹

There is also a division of realities in terms of time into modern and historical. All translation theorists come to the conclusion that when translating vocabulary that has no equivalents in the target language (including realities), it is necessary to take into account regional and cultural factors and that most words need translator's comments. From the point of view of the time criterion, historical and modern realities can be distinguished, i.e. the status of realities is their non-permanent property, and it is with development. A.E. Suprun considers realities as an “exotic” vocabulary⁴², and V. Rossels outlines some of the main features of realities as a translation category. Thus, it is safe to say that all translation theorists have considered this problem to one degree or another.⁴³

The word “reality”: itself comes from the Latin adjective of the neuter plural *realis*, -e, *realia* — «вещественный», «действительный», which turned under the influence of similar lexical categories into a feminine noun.

This word denotes a materially existing or existing object, often linking it in meaning with the concept of “life”; for example, “the realities of European life”. According to dictionary definitions, reality is “any object of material culture”, “in classical grammar there are various factors ... such as the state structure of a given country, the history and culture of a given people, language contacts of native speakers of a

given language, etc. from the point of view of their reflection in a given language”, “objects of material culture that serve as the basis for nominative the meaning of the word”.

As a rule, translators face two main difficulties in conveying realities: the lack of an equivalent in the translation language due to the lack of a referent designated by reality among native speakers of this language and the need, along with the subject meaning (semantics) of reality, to convey the color (connotation) - its national and historical coloring. When choosing the most appropriate translation technique, it is necessary to pay special attention to the place, presentation and comprehension of an unfamiliar reality in the original. Unfamiliar is often someone else's reality. The author introduces it into the text of a work of fiction when describing a reality new to a native speaker of a given language, for example, in a novel from the life of such a people, in such a country, talking about a life alien to the reader in this or that episode. These words, unfamiliar to the reader of the original, require such a presentation that would allow them to perceive what is being described, feeling at the same time that specific “aroma of strangeness”, a characteristic local or national historical flavor, for which these foreign elements are allowed into the text. Therefore, it can be concluded that the most successful should be considered such an introduction to the text of an unfamiliar reality, which would ensure its quite natural, relaxed perception by the reader without the use of special means of understanding on the part of the author. For the most part, the realities that readers are familiar with do not require explanations either. With even greater reason, regional realities do not require explanation. However, in doubtful situations, the translator must carefully check whether the word in question exists in the target language, whether it corresponds in meaning to the one being translated in the source language, and what its phonetic and graphical appearance is in the target language. Very often, the considerations of the writer and translator include the calculation of contextual understanding, that the reader will understand the introduced reality “in the sense”. There are also cases of overestimation of the reader's background knowledge, when the author does not explain the reality, foreign or his own, but clearly unfamiliar to the

⁴⁰ Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. - М.: Высшая школа, 1968. - С. 182, 359.

⁴¹ Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. Ленинград, 1973. 13 Мосиенко, Л.В. Лингвокультурологическая проблема... С. 159.

⁴² Супрун А.Е. Экзотическая лексика / А.Е. Супрун. - М.: ФН, 1958. - 231 с.

⁴³ Россельс В. Перевод и национальное своеобразие подлинника // Вопросы художественного перевода / В. Россельс. - М.: Советский писатель, 1955. - С. 169.

reading public. This applies to many authors writing on historical topics. It is obvious that the reader who has encountered an unfamiliar reality in the original is in a slightly more favorable position compared to the reader of the translation. Some writers expect that the reader will inquire about the meaning of an unfamiliar word in dictionaries, however, according to S. Vlahov and S. Florin, it is unlikely that the reader (not a researcher or researcher), who took the book for pleasure, began to rummage in dictionaries. The presentation and interpretation of realities in special dictionaries, comments and glossaries at the end of the book, part, chapter significantly complicates the reader, tearing him away from the narrative. The techniques of transmitting realities can be summarized mainly into two: transcription and translation. According to A.A. Reformatzky, these two concepts can be opposed to each other: translation strives to make “someone else’s” as much as possible “one’s own”, and transcription strives to preserve “someone else’s” through the means of “one’s own”. Thus, “in practical terms, translation and transcription should be considered as antipodes”.⁴⁴

The actual transcription of reality involves the mechanical transfer of reality from the source language to the translation language by graphical means of the latter with maximum approximation to the original phonetic form. Translation of reality as a method of transferring it into the target language is usually used in cases where transcription is impossible or undesirable for one reason or another. It can be about the introduction of a neologism, an approximate translation of realities, or a “contextual translation”. Thus, the realities put the translator in front of an alternative every time: to transcribe or translate? The choice of the path depends on several prerequisites: on the nature of the text, on the significance of the reality in the context, on the nature of the reality itself, on the languages themselves and on the reader of the translation (compared with the reader of the original).

In conclusion, let me say that translation cannot have ready-made standards, once and for all certain rules and solutions. There can be

no single solution to the question of whether a translator, by re-expressing a work separated from us by a certain historical distance, should make the modern reader feel this distance and to what extent he should do so.

References

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Сов. энциклопедия, 1966. - 524 с
2. Флорин С., Влахов С. Непереводимое в переводе // Мастерство перевода. М., С. 432-456.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. - М.: Высшая школа, 1968. - С. 182, 359.
4. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. Ленинград, 1973. 13 Мосиенко, Л.В. Лингвокультурологическая проблема... С. 159.
5. Супрун А.Е. Экзотическая лексика / А.Е. Супрун. - М.: ФН, 1958. -231 с.
6. Россельс В. Перевод и национальное своеобразие подлинника // Вопросы художественного перевода/ В. Россельс. - М.: Советский писатель, 1955. - С. 169.
7. Bhatia, N. The Oxford Companion to the English Language. Oxford: Oxford University Press. 1992.
8. Маслова В.А. Лингвокультурология. 2-издание. —М.: Академия, 2004. — С. 9

⁴⁴ Реформатский А.А. Введение в языковедение. / А.А. Реформатский. - М.: Аспект Пресс, 1999. - С. 312.

PHRASEOLOGICAL UNITS IN LITERARY TRANSLATION

Ortiqova Mehrixon Doniyor qizi

Student of TSUULL

Annotation. This article explores the translation process of idiomatic expressions commonly encountered in literary translations. It examines the etymology of Uzbek and English idioms that share the same meaning but differ in word formation, highlighting their connections to ancient religions and local beliefs.

Key words: literary translation, cultural background, equivalents, idiomatic expressions, linguistic units, etymology, cultural diversity.

The process of translating plays, novels, poetry, short stories, and other creative works from one language into another is known as literary translation. The goal of literary translation is to faithfully convey the original work's stylistic components, nuances, tone, cultural allusions, and overall meaning in addition to translating words from one language to another. This type of translation is known as the toughest one when compared to technical or scientific translations. Because literary translators sometimes confront the difficulty of maintaining the author's distinctive writing style, voice, metaphors, wordplay, and cultural background while making the work understandable and interesting for readers in the target language, given the complexity and artistic quality of literary writings. To properly capture the richness of the original text, literary translation demands a solid command of creative writing skills in addition to a thorough study of the languages and cultures involved. According to John Conington: "A translator ought to endeavor not only to say what his author has said, but to say it as he has said it."⁴⁵

The most challenging part of literary translation is finding equivalents for phraseological units, such as idioms, phrases, and quotes. In literary translation, phraseological units are idiomatic or fixed expressions with a clear meaning that cannot be inferred from the individual words alone. These linguistic units are widely used and are important for expressing subtleties, cultural details, and stylistic components in literary works. The difficulty in translating literary phraseological units is to find equivalent terms in the target language that maintain the stylistic and cultural subtleties of the source work while also conveying the same idea. To preserve

the original tone and impact of the text, a literary translator needs to be skilled at identifying these components, comprehending their intended meaning and cultural implications, and coming up with inventive ways to rephrase them in the target language. For the exact purpose, it is really crucial to know etymology and history of these idioms as well. Here are several examples of English and Uzbek phrases that contain exactly the same meaning but have different etymology due to cultural diversity.

For instance, the expression "cost an arm and a leg" originates from America after World War II. During the war, many servicemen lost arms and legs. Therefore, for some, the price of the war was "an arm and a leg." Of course, this was a high price for anyone to pay for anything, and it soon came into common usage to mean "expensive."⁴⁶ Likewise, in the Uzbek language, we also have the idiom "otni kallasiday pul," which means very expensive. In my opinion, this phrase has an older etymology that dates back to 104-102 BC when there was an ancient country named Davan, which is now located in Fergana. This historical country was renowned for its breeding of horses and attracted encounters with other countries, including China. If we translate the idiom word for word into English, it sounds like "a huge amount of money like a horse's head".

People always named things based on their living conditions and also created idioms related to their regular activities. The Uzbek people highly valued horses and considered them as close, loyal friends, leading them to create this idiom due to these circumstances. When it comes to animals, it is fair to compare idioms in these languages that mean cunning. In English it is "sly as

⁴⁵ <https://www.linkedin.com/pulse/30-best-translation-quotes-every-translator-should-know-enterprise>

⁴⁶ <https://www.linkedin.com/pulse/30-best-translation-quotes-every-translator-should-know-enterprise>

a fox". This idiom dates back to ancient times, where foxes were often associated with cleverness and craftiness in various cultures, including Greek, Roman, and Native American folklore. This phrase is used to describe someone who is extremely clever, sly, or shrewd in their actions or decisions.⁴⁷ In Uzbek, we also have its precise counterpart, which sounds like "tulkiday ayyor." However, I have doubts whether this is our national idiom; in reality, it is more likely just a simile or metaphor. In our language, we have the idiom "ilonning yog'ini yalagan," which translates to "someone licked the fat of the snake" in English. This expression also denotes shrewdness, wisdom, and cunning and it has an intriguing etymology. As is well known, in Uzbek folklore, snakes symbolize wise individuals. In the past, when medical practices were not as advanced, ordinary people sought treatment from local healers who utilized natural remedies such as herbs and flower roots. These healers prepared a special potion made from snake fat. The process involved capturing non-poisonous snakes, placing them in a jar, and suspending it on a tree branch exposed to intense sunlight. Over time, the snake would liquefy, even the bones turning into liquid after a week. The snake's fat was administered to children or adults, as it was believed that regular consumption would enhance wisdom and cunningness in children. In practice, sometimes positive results were observed.

There is another intriguing German idiom that has a clever alternative and an interesting etymology in Uzbek. "Jemandem auf rotem Tuch stehen", which translates to "to be like a red rag to a bull for someone" in English. This idiom is used to describe a situation where someone or something irritates or angers another person, similar to how a red cloth can provoke a bull. In Uzbek, we say "jinim suymaslik," which can be translated literally as "dislikes my demon" or "disliking my jinn" in English. To provide a clear understanding of the term "jin" in this idiom, it is essential to explain that it does not refer to a magical spirit that grants wishes like in the cartoon "Aladdin." Instead, it has roots in the ancient Turkic, Yeniseian, Mongolic, and Altaic religion known as Tengrism. According to this belief system, each per-

son has their own jinns, similar to the concept of two angels in Islamic tradition, which remain with them throughout their lives. These jinns sometimes influence their owners' emotions, attitudes, and moods. Moreover, if a person develops unfounded animosity towards someone, seeks conflict, or feels inexplicably irritated, our ancestors attributed this behavior to the jinns having a dispute among themselves rather than the individuals. The jinns, dealing with their own issues, inadvertently provoke strong emotions in their hosts, leading to tension between the two individuals whenever they encounter each other.

Furthermore, there are numerous idioms in both languages that can serve as suitable equivalents to each other. For example, the English idiom "bite the bullet," meaning to endure a painful or challenging situation with bravery and resolution, finds its counterpart in Uzbek as "tishini tishiga bosmoq," which translates literally as "clicking on the tooth" in English. Both idioms involve teeth and convey a similar message of patience in their respective languages. Consider the widely recognized English expression "a piece of cake," signifying something very easy to accomplish. In Uzbek, we convey the same idea with the idiom "xamirdan qil sug'urganday," which can be rendered as "like pulling wool from dough" in English. This connection is based on the fact that cakes are typically made from dough. One could argue that the most fitting phrase in these languages might be "kill two birds with one stone," with its Uzbek equivalent being "bir o'q bilan ikki quyonni urmoq," which resembles "kill two rabbits with one bullet" in English. Both of these idioms imply achieving two tasks with a single action.

I will summarize what has been discussed thus far by saying that translators can guarantee that the translated text accurately conveys the desired meaning while maintaining the original's style and tone by considering the phraseological features of a language. In-depth knowledge of the cultural context in which the phrases are employed is just as necessary for this as language skills. According to

Rita Mae Brown : " Language is the road map of a culture. It tells you where its people come from and where they are going".⁴⁸ Deter-

⁴⁷ https://www.grammar-3monster.com/sayings_proverbs/arm_and_a_leg.htm#:~:text=This%20term%20originates%20from%20America,usage%20to%20mean%20%22expensive.%22

⁴⁸ <https://textappeal.com/cultureshocks/16-inspirational-quotes-about-language/>

mining the origins of words and idioms in our mother tongue helps us comprehend our ancestry and the formation of our nationality by providing access to a vanishing historical period. Real history is preserved by languages. Translation might be thought of as the equivalent of pouring one nation's history into a jar of a totally different shape.

References:

1. <https://www.linkedin.com/pulse/30-best-translation-quotes-every-translator-should-know-enterprise>

2. <https://www.grammar->

3. monster.com/sayings_proverbs/an_arm_and_a_leg.htm#:~:text=This%20term%20originates%20from%20America,usage%20to%20mean%20%22expensive.%22

4. <https://textappeal.com/cultureshocks/16-inspirational-quotes-about-language/>

TIBBIYOT TERMINLARINI TARJIMA QILISH USULLARI

Normurodova Xurshida Akbar qizi

O'zbekiston Davlat Jahon tillari universiteti

Annotatsiya: ushbu maqolada tibbiyot terminlarini tarjima qilishning yo'llari va uslublari, tarjima jarayonidagi qiyinchiliklar va tarjimonga kerak bo'ladigan turli yondashuvlar haqida so'z yuritiladi. Har qanday matnning tarjima qilingan birliklarida leksik va grammatik o'zgarishlarga mos keladigan tarjima usullaridan foydalanishning keng yo'llari ochib berilgan. Tarjima jarayonida eng ko'p qo'llaniladigan usullar: ekvivalentlik va uning turlari, kalkalash va boshqa usullardan foydalanish haqida aytib o'tilgan.

Kalit so'zlar: tibbiy terminologiya, tarjima, tarjima usullari va ulardan to'g'ri foydalanish, tarjimadagi farqlar, qisqartmalar.

Tibbiyot terminlarini tarjima qilish o'ziga xos xususiyatlar ega. Tibbiy mavzular katta ehtimollik bilan eng qiyin tarjima ko'rinishlaridan biridir va shu bilan birga ularni tarjima qilish alohida mashaqqat talab etiladi. Tarjima jarayonidagi asl matnning ma'nosi tarjima qilinayotgan birlik bilan bir xil bo'lishi kerak. Tibbiy atamalarni tarjima qilishda asosiy qiyinchilik bu tarjimondadir, negaki uning zimmasiga ulkan mas'uliyat yuklangan bo'ladi. Ayrim atamalar va qisqartmalarning aniq bir tildagi muqobil varianti har doim ham mavjud emas va ko'pincha tibbiyot fanining sifat darajasi, uni rivojlantirish yo'nalishlari, shuningdek, dunyoning turli mamlakatlarida qabul qilingan standartlar va tartiblariga mos keladigan varianti qabul qilinadi. Tarjima qilingan matn ekvivalent yoki ekvivalent bo'lmagan birliklarni ham o'z ichiga olishi mumkin. Shunday qilib, tibbiy atamalarni tarjima qilish turli yo'llar bilan amalga oshiriladi. Ulardan eng keng tarqalgani asl tildagi atamalarga mos keladigan tarjima birlikla-

rini lug'atlardan foydalanib topishdir. Bundan tashqari, eng tez-tez uchraydigan transkripsiya, tavsifiy tarjima, ma'nodan kelib chiqib o'rin almashtirish, aniqlashtirish, umumlashtirish va leksik o'zgarishlarni to'g'ri qo'llash bilan ham amalga oshiriladi.

Dori vositalarini tasniflash usuli sifatida qo'llash bo'yicha ko'rsatmalarda tibbiy atamalarining tarkibiy tuzilishini aniqlashda S. V. Shvetsova tomonidan taklif qilingan taksonomiya usuli (ilmiy turkum va sinflarga ajratish) tanlandi [1]. Ushbu tasnifga ko'ra, barcha terminologik birliklar quyidagi guruhlariga bo'linadi:

a) asoslari so'zning asl kelib chiqish ma'nosiga to'g'ri keladigan bir so'zli atamalar deb tushuniladigan oddiy atamalar; b) o'zagida bir nechta o'zak so'zlardan iborat bo'lgan bir so'zli atamalar morfemalar, c) terminologik birikmalar, ya'ni ikki yoki undan ortiq terminologik komponentlarning birikishidan hosil bo'lgan atamalar. So'zning morfemik tuzilishiga ko'ra, qisqartma atamalarining yana bir turi ajralib tu-

radi. Bundan tashqari, atamalarning yana bir guruhi aralash turdagi atamalar bo'lib, ular qisqartmalarni o'z ichiga olgan terminologik birikmalar shaklida taqdim etiladi.[2]

Qisqartmalarga misollar sifatida quyidagilarni ko'rsatish mumkin:

1) DDS-Doctor of Dental Surgery or DMD-Doctor of Dental Medicine;

2) NSAID-a nonsteroidal anti-inflammatory drug, often used as a dental analgesic;

3) HD-Hungtington's disease

4) MD-Muscular dystrophy

5) SAD-the abbreviation for a mood disorder marked by episodes of major depression that most often occur during the fall and winter

6) PTSD-the abbreviation for a condition resulting from an extremely traumatic experience, injury, or illness that leaves the sufferer with persistent thoughts and memories of the ordeal

7) ENT-ear, nose, and throat doctor [3]

Boshqa tillardan olinib foydalanilayotgan quyidagi yunon, lotin yoki fransuz atamalari asosan kasalliklar nomlarining terminologik kichik guruhini tashkil qiladi, ular ko'p hollarda transkripsiya yoki transliteratsiya yoki kalka usullari bilan tarjima qilinadi: Epidermal necrolysis-epidermal nekroliz, aseptic meningitis-zararli bakteriyalardan holi meningit, bronchial asthma-bronxit astma, diarrhoea-diariya.

Bundan tashqari, farmakologik nomlar atamalari kimyo sohasining lug'atini o'z ichiga oladi va kimyo sohasining aksariyat nomlari lotin yoki yunon tillaridan kelib chiqqanligi sababli turli tillarda o'xshash shaklga ega, shuning uchun bunday birliklarning tarjimasini asosan transliteratsiya yoki transkripsiya yordamida amalga oshiriladi. Ushbu usulni biz quyidagi misollarda ko'rishimiz mumkin: iron oxide black - qora temir oksidi; Sodium Citrate- natriy sitrat; corticosteroids - GCS (glyukokortikosteroidlar); coxib - koksib; acetylsalicylic acid- asetilsalitsil kislota; anti-coagulants - antikoagulyantlar.

Tibbiy matnlarni tarjima qilishda, shuningdek, maxsus lug'atlardan ham foydalaniladi. Ayrim lug'atlarda har bir kasallik, uning nomi va shu kasallik oid terminlar aniq qilib beriladi. Ayrim lug'atlarda esa kasalliklar nomi tartib bo'yicha ya'ni alifbo tartibida berilgan bo'ladi. Bunga misol tariqasida shuni keltirish mumkin:

Abscess (xuppos, gazak) - Bakteriya yoki boshqa infeksiya tufayli kelib chiqqan yiringli xalta

Bronxit - Bronxlarning infeksiyalanishi (yalig'lanishi).

Vazelin - Teri mazlarini(surtmalarini) tayyorlashda ishlatiladigan yog'.

Gripp - Isitma, bo'g'inlardagi og'riq va ba'zan ich ketish bilan kechadigan qattiq shamollash.

Dermatit - Teri kasalliklarining bir turi.

Jigar - O'ng tomonda qovurg'alar ostidagi qonni tozalashga yordam beruvchi va zaharlardan xalos qiluvchi organ.[4]

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Швецова С.В. Лингвистический анализ способов терминообразования в современной английской офтальмологической терминосистеме: автореф. дис. ... канд. филологических наук. Иркутск, 2005.

2. Литовченко В.И. Классификация и систематизация терминов // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М. Ф. Решетнева. 2006

3. Tuxtasinov M, Kurbanazarova G, Sultanova S. Translation of terminology, 2020

ОСОБЕННОСТИ КОНТЕКСТУАЛЬНОЙ РЕАЛИЗАЦИИ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РЕЧИ

Инамова Марина Тимуровна

*Преподаватель кафедры Теоретические аспекты английского языка
Андижанский Государственный Институт иностранных языков*

Аннотация. Данная статья рассматривает классификацию английских фразеологических оборотов и присущих им экспрессивных особенностей, касательно их сферы употребления. Автор статьи приводит доказательную базу касательно того, насколько важно осведомленность в сфере контекстуально точного употребления фразеологической единицы в вербальном общении. Наряду с этим, приводятся примеры английских фразеологических единиц относящихся к фразеосемантическому полю «Счастье» и «Печаль» в соответствии с их сферой употребления.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, контекст, экспрессивно-стилистическая окраска, фразеосемантическое поле.

Известно, что фразеологизмы, являясь кладью премудрости каждого народа и в некоторой степени вносят значительный вклад формирования образной (фразеологической) картины мира. В силу того, что фраземы носят лингвокультурологический характер, при этом обозначая быт и настрой людей, несколько фразеологических единиц могут обозначить одно и то же явление, т.е. реализовать в языке идентичный концепт. Такое явление в лингвистике получило название «семантическое поле», под которым мы понимаем некое количество языковых единиц, которые могут быть объединены хотя бы одним общим планом содержания.

В нашем случае мы имеем дело с научным феноменом «**фразеосемантическое поле**», который по Н.А. Сабуровой обозначает «совокупность фразеологических единиц, объединенных общим семантическим признаком»⁴⁹. Вопросы семантического, а также фразеосемантического поля были исследованы такими учеными как М.А. Кронгауз, В.В. Виноградов, Й. Трир, Р. Мейер, Ю.Н. Караулов, А.Г. Назарян, В.П. Жуков, В.Н. Телия, В.М. Мокиенко, Н.М. Шанский, Л.К. Байрамова и другими.

В нашем научном исследовании мы попытались провести сопоставительный анализ фразеосемантического поля «Счастье» и

«Грусть и Печаль» и подробно выявить характер фразеологической картины мира в английском языке. Далее, мы приносим результаты исследования в данной сфере.

Анализ научной литературы, а также доступных словарей показал, что в английском языке концепт «счастье» может быть вербализован с помощью 52 фразем.

Фразеосемантическое поле «печаль» представляет собой одну из групп с многочисленным контентом. Английские фразеологические единицы, которые обозначают концепт «печаль» составляет около 137 единиц.

В словаре «Oxford Dictionary of Idioms» под гнездом «Happiness, pleasure, and enjoyment» даны следующие ФЕ (английские идиомы и их дословный перевод на русский):

1. walk on air — гулять по воздуху
2. have a ball — иметь бал
3. beer and skittles — пиво и кегли
4. push the boat out — вытолкните лодку наружу
5. be a box of birds — станьте коробкой с птицами
6. bread and circuses — хлеб и зрелища
7. cakes and ale — пирожные и эль
8. the cherry on the cake — ваза с вишнями
9. on cloud nine — на девятом небе
10. warm the cockles of someone's heart — согреть уголки чьего-нибудь сердца
11. like a dog with two tails — как собака с двумя хвостами

⁴⁹ Сабурова Н. А. Структура фразеосемантического поля пространства / Н. А. Сабурова // Филологические науки. — 2002. — № 2. — С. 81 □ 88.

12. forbidden fruit — запретный плод
13. the gaiety of nations — веселье народов
14. everything in the garden is lovely — в саду все прекрасно
15. merry as a grig — веселый, как григ
16. in seventh heaven — на седьмом небе
17. kick up your heels — поднимите пятки вверх
18. full of the joys of spring — наполненный радостями весны
19. over the moon — над луной
20. music to your ears — музыка для ушей
21. paint the town red — покрасить город в красный цвет
22. the party's over — вечеринка закончена
23. the primrose path — тропинка из первоцветов
24. ray of sunshine — солнечный луч
25. a red-letter day — день красных букв
26. roses, roses, all the way — розы, розы, всю дорогу
27. with your tail up — с поднятым хвостом
28. be tickled pink — быть пощеченным розовым
29. on the tiles — на плитках
30. on top of the world — на вершине мира
31. whoop it up — поднимите шум
32. wine, women, and song — вино, женщины и песни

В словаре «NTC's thematic dictionary of American idioms» под гнездом «Happiness» даны:

1. (as) happy as a clam — счастлив, как моллюск
2. (as) happy as a lark — счастливый, как жаворонок
3. be flying high — летать высоко
4. burst with joy — взрываться от радости
5. cheer up — поднять настроение
6. crack a smile — расплыться в улыбке
7. fat and happy — толстый и счастливый
8. fool's paradise — рай для дураков
9. in good spirits — в хорошем расположении духа
10. in one's glory — в своей славе
11. in seventh heaven — на седьмом небе
12. live happily ever after — живите долго и счастливо после этого
13. on cloud nine — на девятом небе
14. perk someone or something up — подбодрите кого-нибудь или что-нибудь
15. on top of the world — на вершине мира

16. the more the merrier — чем больше, тем веселее

17. walk on air — гулять по воздуху.

В связи с этим, необходимо привести классификацию фразеологических оборотов и присущих им экспрессивных особенностей, разработанную Н.М. Шанским и В.В. Ивановым касательно их сферы употребления. Следуя их теории, фраземы можно разделить на три больших разряда: фразеология разговорно-бытовая, книжная и межстилевая.

1. Фразеологические обороты разговорно-бытового характера. Отличие разговорных фразем от книжных заключается, с одной стороны, в более узкой сфере их употребления (они используются во основном в разговорной речи), а с другой в их своеобразной «низкой» экспрессивно-стилистической окраской. Эти особенности особенно ярко проявляются при сравнении с общеупотребительными фраземами. Подобные фразеологические обороты приносят в разговор легкость и простоту.

2. Фразеологические обороты книжного характера. Книжные фразеологизмы отличаются от разговорно-бытовых тем, что имеют, с одной стороны, совершенно иную сферу употребления (используются преимущественно или исключительно в письменной речи), а с другой — своеобразную «возвышенную» экспрессивно-стилистическую окраску (книжная, торжественная, патетическая, поэтическая и т.д.). Как и в случае с книжной лексикой, основными сферами употребления книжных фразеологизмов являются строго нормативная литературная речь, стиль общественных и научных произведений, язык художественной литературы. Таким образом, наиболее яркой группой книжных фразеологизмов являются терминологические, поэтические и публицистические.

3. Межстилевые фразеологические обороты. Под межстилевыми фразеологическими оборотами понимаются устойчивые сочетания слов, употребляемые и известные в любом стиле письма. Подобные фразеологические обороты экспрессивно-стилистически не окрашены и являются общеупотребительными. Так, в качестве стилистически нейтральных всегда выступают синонимы и инвертированные слова.

Таким образом, по нашему мнению, следует привести информацию об контекстуально правильном употреблении фразем, относящихся к тематическому гнезду “счастье и радость”. К сожалению, разные источники представляют неоднородную информацию касательно сферы употребления той или иной ФЕ.

Согласно таким источникам как «**Oxford Dictionary of Idioms**», «**NTC’s thematic dictionary of American idioms**», «**Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)**» фразеологические единицы “*be on cloud nine*”, “*be in seventh heaven*”, “*be over the moon*”, “*walk on air*”, “*on top of the world*” имеют нейтральную окраску и могут быть отнесены к межстилевым фразеологическим оборотам и, соответственно, могут употребляться во всех ярусах общения. Вышеперечисленные фраземы имеют широкое употребление на территории всех англоязычных стран.

Однако, фразема “*have a ball*”, преимущественно употребляется в устной речи на территории США, более того ФЕ “*have a ball*”, “*beer and skittles*”, “*cakes and ale*”, “*paint the town red*” относятся к неформальному употреблению и, как правило, употребляются со значением счастья и радости, связанной с употреблением алкоголя и веселого времяпровождения на вечеринке или празднике, веселье, удовольствия, развлечения.

Фразеологизм “*cakes and ales*” является цитатой из произведения Уильяма Шекспира “Двенадцатая ночь”. Вышеперечисленные словари не предоставляют информацию о контекстуальном употреблении данной идиомы.

В свою очередь, ФЕ “*be a box of birds*” является сленгом, имеет узкое территориальное применение, преимущественно в Австралии.

Фразема “*push the boat out*” — неформальная, преимущественно на территории Великобритании.

“*Bread and circuses*” (хлеба и зрелищ), фразеологизм, основанная на метафоризацию, уходит корнями к временам Древнего Рима (сатира Ювенала), изначально являлась книжным ФЕ, но со временем приобрел разговорно-бытовой характер. Эту фразему можно встретить и в Великобритании, и в США. Однако, смотря на место употребле-

ния, ФЕ может иметь разные семантические сдвиги.

Фразема “*warm the cockles of someone’s heart*” является устаревшей и преимущественно встречается в Великобритании. Фразеологизм “*like a dog with two tails*” являясь неформально-разговорным, преимущественно встречается в разговорном контексте жителей Великобритании.

Анализ ФЕ в английском языке входящих в семантическое поле “Грусть и Печаль” показал, что даже такие авторитетные словари как Англо-Русский фразеологический словарь А. В. Кунина (1967), Англо-Русский словарь идиом А. Виноградова (2009), «**Oxford Dictionary of Idioms**» (2004), “**NTC’s thematic dictionary of American idioms**” (1997) не приводят крайне важную информацию о верном контекстуальном применении фразем, относящихся к этой категории.

Словарь, который внес ясность в понимание сферы употребления некоторых ФЕ данной категории является словарь под названием «**Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)**». В соответствии с информацией, изъятая из данного словаря:

Английские ФЕ *eat your heart out*, *a dog’s life*, *down in the mouth*, *down in the dumps*, *a kick in the teeth*, *it’ll (all) end in tears*, *sick as a parrot* являются фразеологическими оборотами разговорно-бытового характера и широко употребляются на территории Великобритании

Фраземы *with a heavy heart*, *your heart sinks*, *beat your breast* являются фразеологическими единицами книжного характера и употребляются преимущественно в письменной речи.

Такие ФЕ, как *a slap in the face*, *worm wood and gall*, *wring your hands* пока не включены ни в одну категорию ввиду отсутствия надлежащей информации.

В заключении мы считаем необходимым подчеркнуть важность изучения фразеологического материала английского языка. Этот процесс должен носить систематический и непрерывный характер, так как эти речевые конструкции придают речи выразительность, естественность, облегчают процесс общения, и главное понимание всех нюансов из которых соткана речь.

Литература:

1. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. — Л., 1963. — 208 с.
2. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М.: Наука, 1977.
3. Жуков В.П. Фразеологический словарь русского языка. М., 1980.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1969.
5. Роголёва Е.И. Современная учебная фразеология: теоретические проблемы и конструирование словарей. Автореф. дисс. док. филолог. наук: В.Н. - 201
6. Сабурова Н. А. Структура фразеосемантического поля пространства / Н. А. Сабурова // Филологические науки. — 2002. — № 2. — С. 81 – 88.
7. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. — London: Oxford University press, 1983, Vol.1-2.
8. Oxford Advanced Learner's Dictionary. — Oxford: Oxford University Press, 1995. — 1430 p.
9. Oxford Dictionary of Idioms. / Ed. by Jennifer Speake. — Oxford University press, 2004 — 352 p.

ИССЛЕДОВАНИЕ ДИНАМИКИ ОНОМАСТИКИ: РАСКРЫВАЯ ТОНКОСТИ ИМЕН, ЯЗЫКА И ОБЩЕСТВА

Нишаналиев Бекзод Хайрулла угли

Начальник Отдела Международных Рейтингов

Узбекский государственный университет мировых языков

Аннотация: исследование ономастики, охватывающее этимологию, семантику и социолингвистику, выросло в мультидисциплинарную область, изучающую сложный мир имен, их происхождение и культурное значение. Имена служат фундаментальными маркерами идентичности, отражая исторические наследия, общественные нормы и культурные ценности. В данной статье исследуется лабиринт происхождения имен, опираясь на мультидисциплинарный подход для освещения многоаспектной природы ономастики. Через изучение этимологических, семантических и социокультурных измерений имен данное исследование нацелено на выявление подlying patterns, shaping individual and collective identities, linguistic landscapes, and social interactions. Оно рассматривает мотивацию за тем, почему имена присваиваются, культурную и религиозную символику, связанную с именами, и роль имен в межличностном общении. Кроме того, оно исследует важность топонимов для понимания исторических, географических и культурных контекстов, включая их значение в процессах колонизации и культурного обмена. Статья заключается в подчеркивании долговечной силы имен в формировании восприятия, взаимодействий и коллективного воображения, подчеркивая актуальность ономастики для понимания человеческой идентичности, культуры и общества.

Ключевые слова: ономастика, этимология, семантика, социолингвистика, имена, культурное значение, идентичность, исторические корни, лингвистические корни, символика, социальная динамика.

Изучение ономастики, укоренённое в древней традиции наименования, в последние десятилетия вызвало возрастающий интерес в различных академических дисциплинах. Имена служат фундаментальными маркерами идентичности, отражая общественные нормы, исторические наследия и культурные ценности. Понимание тонкостей ономастики не только обогащает наши

лингвистические знания, но также предоставляет ценные идеи в сложности человеческих обществ. Эта статья начинает путешествие сквозь лабиринт происхождения имен и их культурной значимости, опираясь на мультидисциплинарный подход для прояснения многогранных аспектов имен. Погружаясь в этимологические, семантические и социокультурные измерения имен, эта

исследовательская работа стремится раскрыть основные закономерности и динамику, формирующие увлекательный мир ономастики. Через синтез теоретических рамок и эмпирических данных, это исследование стремится внести свой вклад в глубокое понимание роли имен в формировании индивидуальной и коллективной идентичности, лингвистического пейзажа и социальных взаимодействий.

Ономастика — это область, охватывающая различные поддисциплины, каждая из которых предлагает уникальные перспективы на изучение имен. Например, этимология фокусируется на историческом происхождении и эволюции имен, прослеживая их лингвистические корни в различных языках и временных периодах. Раскрывая этимологические связи между именами, этимологи проливают свет на исторические миграции, культурные обмены и языковые заимствования, которые сформировали разнообразие практик наименования по всему миру. Семантика, с другой стороны, изучает значения и коннотации, связанные с именами, исследуя, как они отражают и укрепляют культурные нормы, религиозные убеждения и социальные иерархии. Социолингвистика, тем временем, рассматривает социальные функции имен в конкретных сообществах, исследуя, как практики наименования влияют на такие факторы, как пол, этническая принадлежность, класс и возраст. Интегрируя идеи из этих различных точек зрения, ономастические исследования предлагают глубокое понимание богатой мозаики имен и их значения в человеческих обществах.

Одним из центральных вопросов в ономастических исследованиях является мотивация за практику дачи имен. Имена часто несут глубокие символические значения, служа как свидетельство надежд, амбиций и ценностей родителей и обществ. Во многих культурах имена наделяются религиозным значением, черпая вдохновение из священных текстов, мифологических фигур и божественных атрибутов. Например, в христианстве имена, такие как «Михаил» (что означает «Кто подобен Богу?») и «Гавриил» (что означает «Бог моя сила»), отражают библейские темы божественной силы и защиты. Аналогично, в индуизме имена, такие

как «Лакшми» (богиня богатства) и «Кришна» (божественный пастух), вызывают образы духовного изобилия и преданности. Даруя такие имена своим детям, родители стремятся вселить добродетели, благословения и культурное наследие, которые просуществуют на протяжении их жизни.

Более того, имена часто служат маркерами культурной идентичности, сигнализируя о членстве в определенных этнических, языковых или региональных сообществах. Особенно ценные сведения предоставляют фамильные имена, которые раскрывают сведения о родословных, клановой принадлежности и предках. Например, распространение фамилий, таких как «Смит», «Миллер» и «Тейлор» в англоязычных странах, отражает исторические профессии, связанные с металлообработкой, мукомольством и портной работой, соответственно. Также патронимические и матронимические традиции наименования, распространенные во многих культурах, раскрывают семейные отношения на основе родства. В Исландии, например, фамилии происходят от имени отца или матери, за которым следует суффикс «-сон» (что означает «сын») или «-доттер» (что означает «дочь»), указывающий на родословную линию члена семьи.

Более того, имена играют ключевую роль в межличностном общении, формируя социальные взаимодействия и восприятия. Исследования показывают, что люди часто формируют первое впечатление на основе имени человека, приписывая ему черты личности, социальный статус и культурное происхождение на основе лингвистических индикаторов. Этот феномен, известный как «ономастическое стереотипирование», подчеркивает силу имен во влиянии на восприятия и суждения в различных контекстах, включая трудоустройство, образование и здравоохранение. Например, исследования показывают, что лица с традиционно «этническими» или «иностранными» именами могут сталкиваться с дискриминацией при приеме на работу или в оценке успеваемости в образовательных учреждениях, что отражает неявные предубеждения и культурные стереотипы, присутствующие в обществе. Напротив, имена, ассоциируемые с престижем, богатством или культурным ка-

питалом, могут приносить преимущества в социальной мобильности и профессиональных возможностях, поддерживая неравенства на основе дискриминации по имени.

Помимо индивидуальных имен, топонимы также предоставляют ценные сведения о исторических, географических и культурных контекстах человеческих обществ. Топонимия, изучение местных имен, исследует этимологию, семантику и культурное значение географических ориентиров, городов и регионов. Местные названия часто служат мнемоническими устройствами, сохраняя коллективную память, индигенную мудрость и экологическую мудрость, передаваемую через поколения. Например, индигенные топонимы в Северной Америке, такие как «Манхэттен» (происходящие от ленапских слов «Манна-хата», что означает «остров многих холмов») и «Миссисипи» (от слова анисхинабе «миси-зиби», что означает «большая река»), отражают индигенные взгляды на ландшафт и природную среду. Восстанавливая и оживляя индигенные топонимы, сообщества стремятся подтвердить суверенитет, культурную непрерывность и заботу об окружающей среде в условиях колониального стирания и экологического разрушения.

Более того, изучение местных названий предоставляет представление о процессах колонизации, завоевания и культурного обмена, которые формировали геополитический ландшафт. Многие местные названия несут следы колониального наследия, отражая внедрение европейских языков, идеологий и властных структур в индигенные территории. Например, распространение местных названий, происходящих от испанского, в Латинской Америке, таких как «Сан-Франциско», «Санта-Фе» и «Лос-Анджелес», свидетельствует о длительном влиянии испанской колонизации на языковое и культурное наследие региона. Точно так же, переименование городов и земельных знаков в периоды политических потрясений или смены режимов отражает попытки переопределить национальную идентичность, историческую память и идеологическую принадлежность. Анализируя лингвистические, исторические и политические аспекты местных названий, исследователи оно-

мастики освещают сложное взаимодействие между языком, властью и идентичностью в формировании географических представлений и коллективной идентичности.

В заключение, изучение ономастики предлагает богатый ассортимент идей о сложных отношениях между именами, языком и обществом. Исследуя этимологические, семантические и социокультурные измерения имен, исследование ономастики проливает свет на разнообразие факторов, формирующих названия и их культурное значение. От индивидуальных имен до топонимов, от этимологии до социолингвистики, ономастика охватывает широкий спектр исследований, отражающих сложности человеческой идентичности, истории и культурного наследия. Переходя через постоянно меняющиеся пейзажи языка и общества, изучение ономастики остается важным инструментом для понимания влияния имен на восприятие, взаимодействия и коллективное воображение.

Использованная литература:

1. Кристал, Дэвид. «Кембриджская энциклопедия языка». Издательство Кембриджского университета, 2010.
2. Данклинг, Лесли и Уильям Гослинг. «Новый американский словарь имен». Печатка, 1983 год.
3. Хэнкс, Патрик и Флавия Ходжес. «Словарь имен». Издательство Оксфордского университета, 2006.
4. Алгео, Джон и Адель Альгео. «Имена и их история: Справочник по исторической географии и топографической номенклатуре». RR Bowker Co., 1973 г.
5. Кэмпбелл, Майк. «За именем: этимология и История имен», HarperCollins, 2018.
6. Харпер, Дуглас. «Онлайн-этимологический словарь». etymonline.com.
7. Кэмпбелл, М. (2013). Имя - это вещь: Этимология имен. Издательство Оксфордского университета.
8. Данклинг Л. и Гослинг В. (2014). Новый американский словарь имен. Случайный дом пингвинов.
9. Хэнкс П., Хардкасл К. и Ходжес Ф. (2006). Словарь имен. Издательство Оксфордского университета.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ: АДАПТАЦИЯ КУЛЬТУРНЫХ НОРМ И ЦЕННОСТЕЙ

Валиева Наргизахон Замир кизи

Магистрант 1 курса

Узбекский государственный университет мировых языков

rakhmankulovanargizakhon@gmail.com

Аннотация. Эта статья исследует роль адаптации культурных норм в переводческой практике с упором на межкультурную коммуникацию. Рассматриваются ключевые аспекты, такие как понимание контекста и использование культурных эквивалентов. Примеры успешной адаптации культурных норм анализируются для выявления стратегий. Заключение подводит выводы о значимости адаптации и межкультурной коммуникации для гармонии между культурами.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, перевод, адаптация культурных норм, культурные ценности, эффективный перевод, стратегии адаптации.

Межкультурная коммуникация играет важнейшую роль в современном мире, где глобализация и пересечение культурных границ становятся все более явными и неизбежными. В контексте перевода, понимание и умение адаптироваться к культурным нормам и ценностям являются ключевыми аспектами успешного передачи сообщений между различными языковыми и культурными сферами.

Межкультурная коммуникация в переводе обозначает не только передачу текстов и идей с одного языка на другой, но и передачу значений, нюансов и образцов поведения, присущих определенным культурам. Это требует от переводчиков не только глубокого знания языков, но и широкого культурного опыта и эмпатии к различным культурным контекстам.

Цель этой статьи состоит в анализе важности адаптации культурных норм и ценностей для достижения эффективности в переводческой практике. Мы рассмотрим определение межкультурной коммуникации в контексте перевода и обсудим, как адаптация культурных норм и ценностей способствует достижению высокого уровня качества перевода и обеспечивает взаимопонимание между культурами.

Культура представляет собой комплексное понятие, которое включает в себя систему ценностей, норм, обычаев, верований и социальных практик, характерных для определенного сообщества или группы людей. В контексте межкультурной комму-

никации, культура оказывает существенное влияние на способы восприятия мира, общения и интерпретацию сообщений.

Множество концепций культуры существует в современной науке, но две из них особенно значимы для понимания ее влияния на коммуникацию. Первая концепция - это культурная антропология, которая рассматривает культуру как интегральную часть жизнедеятельности человека, определяющую его взгляды, поведение и взаимоотношения. Вторая концепция - это культурный конструктивизм, согласно которому культура формируется и изменяется в результате взаимодействия людей и их интерпретации окружающего мира.

Необходимо также учитывать, что культурные различия могут быть значительными и проявляться в различных аспектах коммуникации, таких как язык, невербальные сигналы, восприятие времени и пространства, общественные роли и многие другие. Понимание этих различий является ключевым для успешной межкультурной коммуникации и перевода.

Понимание контекста и культурных особенностей является фундаментальным аспектом успешной адаптации культурных норм и ценностей в переводческой практике. Это включает в себя не только знание языковых особенностей и грамматических правил, но и понимание культурных значений, обычаев, и исторических контекстов, которые могут влиять на восприятие текста и его перевод.

Переводчик должен учитывать различия в культурных представлениях о вежливости, этике, религии, политике и других аспектах жизни, которые могут иметь важное значение для правильной передачи смысла и намерений исходного текста. Это может включать в себя адаптацию терминологии, выбор аналогичных культурных концептов и идиом, а также учет социальных норм и стереотипов.

Кроме того, понимание контекста перевода, такого как цели и намерения автора и аудитории, а также особенностей коммуникативной ситуации, играет ключевую роль в определении наилучшего способа передачи информации и подбора соответствующего стиля и регистра языка. Только имея глубокое понимание контекста и культурных особенностей, переводчик может эффективно адаптировать текст к целевой аудитории и обеспечить передачу исходного смысла и эмоциональной окраски.

Изучение случаев успешной адаптации культурных норм в переводе предоставляет ценные уроки о том, как переводчики могут эффективно преодолевать культурные барьеры и передавать смысл оригинального текста. Примером такой успешной адаптации может служить перевод художественных произведений, где переводчик сталкивается с необходимостью передачи не только лексического значения слов, но и эмоционального и культурного контекста. Например, в переводе классических произведений литературы, таких как романы Достоевского или Толстого, переводчики часто сталкиваются с необходимостью передачи русских культурных особенностей и идиом в контексте, понятном для целевой аудитории.

Существует множество исследований, посвященных методам и стратегиям адаптации культурных ценностей в переводе. Эти исследования охватывают широкий спектр аспектов, включая сравнительный анализ культурных концептов, разработку специализированных методов адаптации, а также анализ влияния культурных норм на процесс перевода. Например, некоторые исследования сосредотачиваются на разработке методов, которые помогают переводчикам идентифицировать и учитывать культурные различия, в то время как другие изучают во-

просы влияния перевода на формирование культурных стереотипов и представлений.

Роль переводчика в обеспечении культурной чувствительности в переводе является критической. Переводчики должны быть не только владеть языками и иметь хорошее знание культур, но и обладать эмпатией и гибкостью мышления, чтобы адаптировать текст с учетом культурных особенностей и потребностей целевой аудитории. Они должны уметь распознавать и учитывать тонкие оттенки культурных различий и принимать во внимание контекст коммуникации, чтобы обеспечить точный и адекватный перевод, способствующий взаимопониманию между культурами.

Адаптация культурных норм и ценностей играет ключевую роль в современной переводческой практике, поскольку она обеспечивает эффективную передачу сообщений между различными культурами и языками. Этот процесс позволяет переводчикам не просто передавать текст, но и учитывать культурные особенности и контекст, что способствует более точному и адаптированному переводу. Роль адаптации культурных норм и ценностей состоит не только в сохранении смысла и оригинальной интонации текста, но и в построении мостов между культурами, способствуя взаимопониманию и уважению.

Межкультурная коммуникация является неотъемлемой частью современного мира, где глобализация и разнообразие культур становятся все более выраженными. В контексте перевода, межкультурная коммуникация играет ключевую роль в содействии взаимопониманию и гармонии между культурами. Через перевод текстов и идей между различными языковыми и культурными группами, межкультурная коммуникация способствует развитию толерантности, уважения и сотрудничества. Она помогает преодолевать языковые и культурные барьеры, углубляя взаимопонимание и содействуя строительству гармоничных отношений между людьми различных культурных фонов.

Таким образом, адаптация культурных норм и ценностей в переводе и межкультурная коммуникация играют важную роль в содействии взаимопониманию и гармонии между культурами в современном мире.

Эти аспекты являются необходимыми для успешного функционирования и развития международных отношений, культурного обмена и мирового сотрудничества.

Список использованной литературы:

1. Bassnett, S., & Lefevere, A. (1998). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Multilingual Matters.
2. Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
3. Gudykunst, W. B., & Kim, Y. Y. (2003). *Communicating with Strangers: An Approach to Intercultural Communication*. McGraw-Hill.
4. Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The*

Translator as Communicator. Routledge.

5. Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.

6. Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. Routledge.

7. Snell-Hornby, M. (2006). *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?* John Benjamins Publishing Company.

8. Valiyeva N. Анализ стилистических средств в переводе произведения Александра Файнберга «Город милый. Голубая бездна» с русского на английский язык / N. Valiyeva. — *Analytical Journal of Education and Development*. — 2022.

ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО МИНИМУМА

Абдуманнонов Хожиакбар Акмалжон ўғли

Самостоятельный исследователь,

Андижанский государственный институт иностранных языков,

Учитель английского языка,

Профессиональная школа Бустанского района

E-mail: 1998i.xuol1998@gmail.com

Аннотация: Данная статья посвящена обзору методов и способов перевода фразеологических единиц в процессе составления фразеологического минимума для студентов-филологов. В ней дискутируется сам процесс перевода, трудности перевода фразеологизмов из одного языка в другую. В статье даётся ряд методов, которые могут быть использованы в процессе перевода ФЕ. Статья является продолжением предыдущих публикаций, которые являются научной базой и послужит фундаментом во время составления фразеологического минимума для студентов-филологов.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, фразема, признак, языкознание, единица языка, учебный фразеологический словарь.

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологизмы, являясь единицей языка, становятся единицей перевода в дву- и многоязычных словарях. Известный лингвист, проф. Л.С. Бархударов пишет: «проблема единицы перевода — одна из сложнейших в теории перевода; существуют самые различные точки зрения на этот счет, вплоть до полного отрицания самой возможности существования такой единицы»⁵⁰. Перевод фразеологических единиц,

которые считаются образными единицами языка, представляет значительную трудность, обусловленную их яркой эмоциональной окраской, принадлежностью их к формальным речевым стилям, ярким национальным колоритом, неординарным культурным и историческим происхождением.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Проф. А.В. Кунин по поводу перевода фразеологических единиц утверждает: «При переводе устойчивых сочетаний слов следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для многих

⁵⁰ Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Междунар. отношения, 1975. — С. 174.

английских фразеологических единиц характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки»⁵¹.

Перевод, как процесс лингвистического переосмысления языковых фактов. Соглашаясь с этим положением, Л.С. Бархударов пишет, что «Перевод можно считать определенным видом трансформации, а именно межъязыковой трансформации»⁵². По А.В. Федорову, «Перевод рассматривается прежде всего как речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям... Перевести — значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка... Процесс перевода, как бы он быстро ни совершался в отдельных, особо благоприятных или просто легких случаях, неизбежно распадается на два момента»⁵³.

Я.И. Рецкер считает, что «Задача переводчика — передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Под «целостностью» перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе. Если критерием точности перевода является тождество информации, сообщаемой на разных языках, то целостным (полноценным или адекватным) можно признать лишь такой перевод, который передает эту информацию равноценными средствами. Иначе говоря, в отличие от пересказа перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем. Это требование относится как ко всему переводу данного текста в целом, так и к отдельным его частям»⁵⁴.

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Наш проектируемый словарь-минимум является многоязычным: англо-русско-узбекский, в связи с этим, под переводом мы понимаем фразеографический процесс, который подразумевает цельный перенос одной идеи (мысли языковой единицы) из одного языка в другой. Научным материалом, т.е. источником для анализа для нашей работы, в плане перевода, послужили работы А.В. Кунина, А.В. Федорова, Я.И. Рецкера, М.И. Умарходжаева, Ю.А. Долгополова, В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова, В.Г. Гак, Л.К. Байрамовой, Е.Ф. Арсентьева, Р.А. Сафина, М. Садыковой, М. Абдурахимова, Г. Саломова, Е.В. Щепелева, Э.К. Коновалова, Р.Р. Хартмана, Д. Кристал и других.

Известный фразеограф А.В. Кунин, с переводческой точки зрения, делит фразеологические единицы на две большие группы:

1. ФЕ, имеющие эквиваленты в родном языке;
2. ФЕ, не имеющие эквивалентов в родном языке⁵⁵.

Фразеологические эквиваленты делятся ещё на несколько групп, базируясь на их постоянность моноэквивалентности и наличие других эквивалентов в переводимом языке.

Исходным положением перевода фразеологических эквивалентов проф. М.И. Умарходжаев представляет в следующей схеме:

- L2 (узбекский язык)
- L1 (английский язык)
- L3 (русский язык)⁵⁶

В итоге, одним из важных положительных черт перевода фраземы от одного языка в другую, наряду с переносом новой оригинальной мысли с помощью переведенного контекста, является обогащение фразеологического состава переводного языка за счет новой приобретенной фразеологической единицы.

⁵¹ Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре // Тетради переводчика: вып. 2 // ред. Л.С. Бархударов. — М.: «Международные отношения». — С. 3.

⁵² Там же: — С. 6.

⁵³ Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983. — С. 10-12.

⁵⁴ Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. — С. 7.

⁵⁵ Умарходжаев М.И. Очерки по современной фразеографии. — Ташкент: Фан, 1977. — С. 74-84.

⁵⁶ Умарходжаев М.И. Очерки по современной фразеографии. — Ташкент: Фан, 1977. — С. 74-84.

При установлении вышеуказанных соответствий надо учитывать эквиваленты не только англо-русский и англо-узбекский, а также русско-узбекский и узбекско-русский подходы перевода.

Проанализировав имеющуюся литературу, касающиеся вопросов перевода фразеологических оборотов от одного языка к другому, нами было установлено, что ниже следующие методы-принципы являются основными при решении вопросов перевода в процессе составления фразеологического минимума. Анализ и синтез материалов показывает, что есть два подхода к переводу ФЕ: фразеологический и нефразеологический. Под *фразеологическим методом* понимается использование в контексте устойчивых единиц разной степени близости между единицей ИЯ и соответствующей единицей ПЯ - от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия.

С помощью *нефразеологического перевода* передают определенную фразеологическую единицу с помощью лексических (а не фразеологических) средств ПЯ. Мы пользуемся этим методом только после того, как убедимся, что ни один из фразеологических эквивалентов или аналогов не может быть использован. Такой перевод, даже с учетом компенсаторных возможностей контекста, вряд ли можно назвать полным: всегда присутствуют некоторые потери (образность, экспрессивность, коннотация, афористичность, смысловые оттенки), заставляющие переводчиков обращаться к нему только в случае чрезвычайной нужды. Сюда, в основном, включаются: дословный перевод, описательный перевод, лексический перевод, антонимический перевод, буквализм.

Трансформировав идеи проф. М.И. Умарходжаева, с точки зрения практических и теоретических задач, стоящих перед составителем фразеологического минимума, мы целесообразно пользуемся следующими способами перевода фразеологизмов английского языка. Ими мы пользуемся для достижения полной адекватности в процессе составления словаря-минимума.

Полные эквиваленты. Самым надежным, как нам кажется, способом перевода фра-

земы одного языка являются использование полных эквивалентов. Такими являются те фраземы английского языка, которые имеют полные фразеологические эквиваленты в узбекском и русском языках. Это те эквиваленты ФЕ, которые совпадают по семантическому значению, компонентному составу, синтаксической структуре, стилистической образности. Сюда, в большинстве случаев, входят интернациональные фразеологизмы, которые произошли с течением времени в мировой истории. Такими, например, являются *“in the seventh heaven”* – *“на седьмом небе”* – *“yettinchi osmonda”*, *“as bold (brave) as a lion”* – *“храбрый как лев”* – *“sherdek dovyurak”*, *“Rome wasn’t built in a day”* – *“Рим строился не за день”* – *“Rim bir kunda qurilmagan”*, *“play with fire”* – *“играть с огнём”* – *“o’t bilan o’ynashmoq”* и др.

Приведенные фразеологизмы имеют как семантическую, так и синтаксическую эквивалентность в трех рассматриваемых языках. Как видно, в качестве составляющих элементов фразем выступают одни и те же слова-компоненты: нарицательные имена существительные (*heaven* – *небо* – *osmon*), собственные имена существительные (*Rome* – *Рим* – *Rim*), имена прилагательные (*bold* – *храбрый* – *dovyurak*), порядковые числительные (*seventh* – *седьмое* – *yettinchi*), глаголы в активном залоге (*play* – *играть* – *o’ynashmoq*), глаголы в страдательном залоге (*wasn’t built* – *строился* – *qurilmagan*), предлоги-союзы (*with* – *с* – *bilan*). Как видно, такой вид фразеологизмов особо не представляют трудностей при использовании в другом языковом контексте. Среди таких фразеологизмов нередко встречаются и сравнения, пословицы и поговорки, а также глагольные сочетания слов. Однако, не стоит забывать, что количество таких фразем ограничено и их нахождение может быть трудоёмкой работой для фразеографа-переводчика.

Частичные эквиваленты. В процессе перевода фразем если не фразеологизмы, имеющие частичные фразеологические эквиваленты в узбекском и русском языках (отдельные слова или словосочетания несоответствующего характера в узбекском и русском языках, однако, частичное соответствие английскому фразеологизму и раскрывающие

его значение; при этом используется дословный или описательный перевод): *“better late than never”* — “лучше поздно чем никогда” — *“hechdan ko‘ra kech”*, *“kill two birds with one stone”* — “убить двух зайцев одним выстрелом” — *“bir o‘q bilan ikki quyonni otmoq”*, *“knight without Fear and without Reproach”* — “рыцарь без страха и упрека” — *“qo‘rqmas va beminnat ritsar”*.

К таким эквивалентам входят те ФЕ, которые при одинаковом функциональном стиле и значении имеют некоторое расхождение по лексическому составу или же грамматической структуре. Как считает А.В. Кунин, такие эквиваленты делятся на: **частичные лексические эквиваленты** — когда значение, стилистическая соотнесенность и образность фразем совпадают, при этом лексический состав различается (*“put by for a rainy day”* — “отложить про черный день” — *“qora kunga asrab qo‘ymoq”*, *“don’t count your chickens before they are hatched”* — “цыплят по осени считают” — *“jo‘jani kuzda sanamoq”*, *“keep a still tongue in head”* — “держат язык за зубами” — *“tilni tiymoq”*), **частичные грамматические эквиваленты** — когда значение, стилистическая соотнесенность и образность фразем совпадают, но грамматический строй или же число компонентов дифференцируется (*“fish in troubled waters”* — “ловить рыбу в мутной воде” — *“loyqa suvda baliq tutmoq”*, *“strike while the iron is hot”* — “куй железо, пока горячо” — *“temirni qizig‘ida bos”*, *“to throw dust into smb’s eye”* — “пустить пыль кому-либо в глаза” — *“birovning ko‘ziga qum sermoq”*).

В качестве подтверждения можно привести анализ частичных лексических эквивалентов перевод фразеологизма *“hawks will not pick hawks’ eyes out”*. Данная фразема переводиться на русский язык как “ворон ворону глаз не выклюет”, и на узбекский переводиться как *“qarg‘a qarg‘aning ko‘zini cho‘qimaydi”*. В данном случае русские и узбекская фраземы являются полными эквивалентами между собой. Однако, в отношении с английским вариантом они являются и лексическим, грамматическим частичным эквивалентом. Это доказывается тем, что в английском языке использовано имя существительное *hawk* (ястреб, сокол) во множественном числе как в качестве сказуемого *hawks*, так и в качестве определения в при-

тяжательном падеже *hawks’*. Но в русском и узбекском вариантах используется данное существительное использовано в единственном числе *ворон/ворону* и *qarg‘a/ qarg‘aning*. Более того в данных примерах вместо английской лексической единицы «сокол» применяется «ворона/qarg‘a», что является лексическим отхождением от оригинала.

Выборочные эквиваленты. Нередко, при переводе английских фразем обнаруживается тот факт, что у ФЕ есть более одного перевода. Сюда входят те английские ФЕ, которые имеет более одного подходящего по значению эквивалента в переводимом языке. В таком случае переводчик должен решить подбирать тот вариант фразеологизма, который наиболее полно раскрывает значение оригинала в данном контексте. Например, английский фразеологизм *“break the ice”* при переводе может иметь несколько словарных переводов как “пробить лед” — *“muzni yormoq”*, “нарушить молчание” — *“sukutni buzmoq”*, “сделать первый шаг” — *“birinchi qadamni tashlamoq”*, “положить начало (знакомству)” — *“boshlamoq (muloqotni)”*. Одним из положительных сторон таких эквивалентов является избежание повтора одного и того же перевода ФЕ в одном дискурсе. Еще одним примером может послужить английский фразеологизм *“by George”*, который при переводе может иметь как положительный оттенок “ей-богу!”, “честное слово!”, “вот так так!”, “боже мой” / *“Xudo haqi!”*, *“o‘lay agar”* так и отрицательный оттенок “черт побери!”, “черт возьми!”, / *“Xudo ursin!”*, *“Jin ursin!”*. Правильный выбор эквивалента, в таком случае, придает речи разнообразие, выбирать оптимальный перевод для контекста, а также помогает освоению разноплановости английской фразеологической подсистемы.

Безэквивалентные фразеологизмы. Большинство фразеологических единиц исконно английского происхождения не имеют эквивалентов в переводимых языках. Этот феномен обусловлен тем, что ФЕ базируется на богатое историческое и культурное наследие народа англоговорящих стран. Это в основном те фразеологизмы, которые имеют в составе или обозначают несуществующие у других народов понятия, то есть **реалии**. Данный тип фразем можно встретить

как в английском фразеологическом фонде, так и во фразеологических слоях других языков. Примерами послужат следующие фразеологические обороты:

Английский язык: с компонентом людских имён *“Every Tom, Dick and Harry”*, *“Jack of all trades”*, *“robbing Peter to pay Paul”*; с компонентом вымышленных персонажей *“Robin Hood”*, *“Scrooge”*, *“Peter Pan”*, *“Little Lord Fauntleroy”*; с компонентом названий местностей *“in Queer Street”*, *“carry coals to Newcastle”*, *“Bedlam”*, *“it bangs Banagher”* и другие.

Русский язык: с компонентом людских имён *«Демьянова уха»*, *«Тришкин кафтан»*, *«Дамоклов меч»*, *«Всяк Еремей про себя разумеи»*; с компонентом названий блюд *«кататься как сыр в масле»*, *«кашу маслом не испортишь»*, *«масло масляное»*, *«не лаптем щи хлебать»*; с компонентом праздников и традиций *«не все коту Масленица»*, *«каково погода в чистый четверг, таково и в Вознесенье»*, *«хоть мошна пуста, да душа чиста»*, *«далеко кулику до Петрова дня»* и другие.

Узбекский язык: с компонентом имен людей *«Ali desang, Vali deydi»*, *“Boyagi-boyagi – Boyxo‘janing tayog‘i”*, *“Aql Hasandir, odob Husandir”*; с компонентным составом топонимом *“Ahmoqqa Quva bir tosh”*, *“Gap desang qop-qop, ish desang Samarqanddan top”*, *“Toshkentning tarig‘ini yegan chumchuq, Makkadan qaytib keladi”*; с компонентом национальных одеяний *“Bosh omon bo‘lsa, do‘ppi topiladi”*, *“Bo‘zchi belboqqa yolchimas”*, *“To‘nini teskari kiydi”* и многие другие.

Фразеологический аналог. Это такие фразеологизмы, которые имея приблизительно одинаковое значение и стилистическую принадлежность, самостоятельно существуют в переводимом языке. К этому приему прибегают в отсутствии подходящего фразеологического эквивалента. Например, *“make hay while the sun shines”* – *“куй железо, пока горячо”* – *“temirni qizig‘ida bos”*, *“a drop in the bucket”* – *«капля в море»* – *“hamir uchidan patir”*, *“birds of a feather flock together”* – *«рыбак рыбака видит издалека»* – *“ko‘r ko‘rni qorong‘uda topibdi”*, *“Jack of the trades”* – *«мастер на все руки»* – *“qo‘li gul/mohir usta”* и другие.

Довольно часто фразеологические аналогии встречаются среди пословиц и погово-

рок, которые также являются фразеологическими единицами: *“No pain, no gain”* / *“Eggs must endure the cackling of hens, He that would have”* – *«Любишь кататься, люби и саночки возить»* – *“Jon kuydirmasang, jonona qayda, Toqqa chiqmasang, do‘lona qayda”*; *“Drop from the clouds”* – *«Свалиться как снег на голову»* – *“Kutmagan tosh bosh yorar”*; *“When the sea gives up its dead”* – *«Когда рак свистнет»* – *“Yo‘qqa yo‘rg‘a yetolmas”*; *“Young saint, old devil”* – *«На седину беснадок»* – *“Qarib quyilmagan, achib suyuymas”*.

Хотя в некоторых случаях у безэквивалентных фразеологизмов встречаются фразеологические аналоги в других языках, это не означает, что использование аналога всегда приводит к оптимальному решению. Так например у английской фраземы *“carry coals to Newcastle”* (дословно «возить уголь в Ньюкасл») есть фразеологический аналог в русском (*«ездить в Тулу со своим самоваром»*, *«морю воду прибавлять»*) и узбекском языках (*“Oltiariqqa bodiring olib bormoq”*, *“o‘rmonga o‘tin bilan bormoq”*). Выбор варианта перевода в данном случае зависит от переводческой ориентации. По нашему мнению, если мы хотим передать иноязычную оригинальную мысль на своем языке в устной форме то использование аналога может быть эффективным. Однако, в художественной литературе данный подход не эффективен, поскольку читатель должен быть знаком с данным значением фраземы, встречающийся только в данном компонентном составе. В таких случаях нередко применяются дословный или описательный методы перевода, обращение к которым, как мы считаем, является разумным подходом в процессе составления нашего словаря-минимума.

Дословный перевод (калькирование). Когда фразема не поддается фразеологическому методу перевода приходится переводить её с помощью других лексических единиц. Основным методом такого перевода является дословный перевод или же калькирование. Под ним подразумевается перевод фразеологического оборота тем же компонентным составом, из которого он состоит в языке оригинале. Данный метод перевода широко используется на практике, особенно при переводе художественных текстов. «Сущность этого метода перевода, - как подчеркивает

М.И. Умарходжаев, - заключается в том, что исходная ФЕ дословно передается на узбекский и русский языки. Это, в первую очередь, относится к фразеологизмам, обозначающим несуществующие у нас реалии»⁵⁷. «Дословный перевод, - пишет А.В. Кунин, - особенно важен, когда образ, заключающийся во фразеологизме, не безразличен для понимания текста, а замена его другим образом не дает достаточного эффекта»⁵⁸.

При этом фразеологическое значение должно быть мотивированным, то есть компоненты ФЕ должны сходиться с их первичными денотативными значениями. Например, *“to fight like a lion”* – *“сражаться как лев”* – *“sherdek olishmoq”*, *“armed to the teeth”* – *“вооружённый до зубов”* – *“tish tirnog‘igacha qurollangan”*, *“time is money”* – *“время – деньги”* – *“vaqt – bu pul”*.

Дословный перевод ярко выражается тогда, когда передаваемый языковой концепт универсален. Данный способ перевода дает нам возможность сохранить семантико-стилистические и эмоционально-экспрессивные аспекты в переводимых языках, как это происходит в оригинале. Например фразеологическая единица *“one in a million (in a thousand)”* (особенно редкий случай; редкий набор положительных качеств) дословно переводится как *“один на миллион (на тысячу)”* / *“milliondan bir (mingdan bir)”*. Данная фраза несмотря на то, что переведена дословно сохранила фразеологичность и значение в рассматриваемых языках. Недостатком данного способа является то, что он эффективен тогда, когда переведенный компонентный состав ФЕ доводит до читателя первоначальную мысль.

Описательный перевод. В случае, когда нет возможности подбирать ни эквивалент, ни аналог, ни дословный перевод лексикографами используется описательный метод, который подразумевает добавление некоторых языковых элементов для пояснения контекстуального значения фразеологизма. Бывают и такие случаи, когда в узбекском и

русском языках отсутствуют какие бы то ни было полные или частичные эквиваленты для английской фраземы, а дословный перевод этого выражения невозможен, так как нарушаются нормы сочетаемости слов в переводимых языках, или же такое выражение вообще не имеет никакого смысла. Именно в таких случаях перебегаются к описательному переводу с передачей общего смысла образного выражения обычными словами или словосочетаниями нефразеологического характера.

«При описательном переводе, - пишет М.И. Умарходжаев, - обратное выражение теряет свою образность, передается лишь его общий фразеологический смысл. Этот прием особенно удобен для передачи выражений терминологического характера, не допускающих буквального перевода»⁵⁹. Например, *“dine with Duke Humphrey”* – *“остаться без обеда”* (дословно: *обедать с герцогом Гемффри*) – *“yeguliksiz (och) qolmoq”* (so‘zma-so‘z: *gersog Hamfri bilan tushlik qilmoq*), *“Peeping Tom”* – *“человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими”* (дословно: *подглядывающий Том*) – *“keraksiz joyga burnini suqadigan odam”* (so‘zma-so‘z: *to‘ralayotgan Tom*), *“Paul Pry”* – *“любопытный человек; тот, кто сует свой нос в чужие дела”* (дословно: *Пол Прай*) – *“qiziqqon odam; birovning ishiga burun suqadigan shaxs”* (so‘zma-so‘z: *Pol Prey*).

В большинстве случаев данный способ перевода применяется не для того, что перевести цельный фразеологизм, а его семантическую сторону, т.е. его фразеологическое значение. Тот же случай происходит с английской фраземой *“what will Mrs. Grundy say?”*, которая означает мнение человека, который олицетворяет высокую мораль. Дословно ФЕ переводится как *“что скажет миссис Гранди?”* / *“Missis Grandi nima deydi?”*. Читатель, который не знаком с английской литературой (пьеса Т. Мортон), вряд ли понимает дословный перевод ФЕ. Аналогом данного фразеологизма может выступать выражение из комедии «Горе от ума» А.С. Грибоедова *“что будет говорить княгиня Марья Алексевна?”*. Хотя эти два ФЕ могут быть переведены как фразеологиче-

⁵⁷ Умарходжаев, М.И. Очерки по современной фразеологии. / М.И. Умарходжаев. – Ташкент: Фан, 1977. – С. 108.

⁵⁸ Кунин А.В. Перевод образных фразеологических единиц в англо-русском фразеологическом словаре // Методический сборник, Часть I, МГПИИЯ им М. Тореца. – М., 1960. – С. 68.

⁵⁹ Умарходжаев, М.И. Очерки по современной фразеологии. / М.И. Умарходжаев. – Ташкент: Фан, 1977. – С. 111.

ские аналоги, полноценного значения в переводимом языке они не раскрывают, из-за их контекстуальной уникальности, а также лингвокультурологической характеристики. Самым подходящим методом, как нам кажется, в данном случае является описательный перевод, в котором фразеологизм переводится как *“что скажут люди?”* / *“odamlar nima deydi?”*.

Лексический перевод. Этот прием перевода применяется при отсутствии каких-либо фразеологических эквивалентов или аналогов и предусматривает замену фразеологизма со словом-синонимом данного ФЕ в переводимом языке. Например, *“lose one’s head”* — *“растеряться”* (дословно: *потерять чью-либо голову*) — *“o‘zini yo‘qotib qo‘ymoq”* (so‘zma-so‘z: *kimningdir boshini yo‘qotmoq*), *“to take the field against”* — *“начинать боевые действия против кого-то”* (дословно: *брать поле против*) — *“birovga qarshi janga hozirlik ko‘rmoq”* (so‘zma-so‘z: *birovga qarshi maydonni olmoq*). Однако, даже при переводе ФЕ лексическим способом, нельзя забывать о фразеологичности переводимой единицы, т.е. переводимая фраза должна иметь более экспрессивную окраску и образность в новом для нее языке.

Антонимический перевод. Метод, с использованием негативного содержания единиц в переводимом языке при переводе фразеологизмов исходного языка. Такой способ применяется для повышения выразительности контекстуального значения и большего воздействия на слушателя/читателя. Например, *“to show fight”* — *“не сдаваться”* — *“bo‘sh kelmaslik”*, *“to keep one’s head”* — *“не терять головы”* — *“boshini yo‘qotmaslik”*, *“to keep one’s pecker up”* — *“не падать духом”* — *“ruhini cho‘ktirmaslik”*.

Комбинированный (смешанный) перевод. Способ перевода, который применяется тогда, когда аналог-единица перевода ПЯ не полностью раскрывает природу фразеологизма ИС (когда аналог имеет иную специфичную характеристику). Например, *“to carry coals to Newcastle”* — *“возить уголь в Ньюкасл”* (*ехать в Тулу со своим самоваром*) — *“Nyukaslga ko‘mir tashimoq”* (*“Oltiariqqa bodiring olib bormoq”*).

Контекстуальный перевод. Способ перевода ФЕ, который подразумевает замену

кальки фразеологизма на более образную единицу языка, которая в свою очередь сохраняет все оттенки и образность. Данный метод близок с выборочным эквивалентом (расхождение имеется в плане отнесенности единиц перевода: лексическая или фразеологическая). Например, *“a pain in the neck”* — *“зануда”* (вместо *“боль в шее/голове”*) — *“dum”* (*“bosh og‘rigi” o‘rniga*)».

Буквальный перевод (буквализм). Метод, который отличается от калькирования тем, что он искажает значение фразеологизма, хотя производится дословный перевод ФЕ. Например, *“don’t look a gift horse in the mouth”* — *“дареному коню не смотри в рот”* (вариант: *“дареному коню в зубы не смотрят”*) — *“sovg‘a qilingan otning og‘ziga qaralmaydi”* (аналог: *“berganning betiga qaramaslik”*), *“if you run after two hares, you will catch neither”* — *“погонишься за двумя зайцами, ни одного не поймешь”* (вариант: *“за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь”*) — *“ikki quyon ortidan quvlasang, ikkalasini ham tuta olmaysan”*.

Данный метод, в большинстве случаев, сильно подвергается критическому анализу, так как при буквальном переводе оригинальная фразеологическая конструкция теряет свое значение, тем самым становясь незначимым словосочетанием. Например, если перевести английскую идиому *“blood is thicker than water”* как *“кровь гуще воды”* / *“qon suvdan quyuqdir”*, то получается через фразеологизм передается существующий характер крови в отношении воды. В таком случае идиома перестанет быть идиомой из-за отсутствия эмоциональности, переосмысления и образности. Было бы целесообразным перевести данную идиому описательным способом, которая бы имела более фразеологический вид *“кровь не вода”* / *“qon suv emas”*, которая носит в себе семы «родство» и «родственные узы».

Та же ситуация происходит с идиомой *“catch a (little) crab”*, который переводиться как *“ловить краба”* / *“qisqichbaqa tutib olmoq”*, чье фразеологическое значение не имеет никакого отношения с ловлей крабов. Вместо этого было бы разумно перевести конструкцию описательным образом, который имеет следующий вид: *“сорваться с уключины весло”* / *“qulog‘idan eshkak uzulmoq”* (морской термин). Таким образом, данный

метод перевода, хотя и является одним из способов, нередко является неправильным.

Подытоживая все, что было сказано, можно сделать вывод, что в сфере перевода существует большое количество методов (способов) перевода фразеологических единиц. При этом переводчик должен иметь опыт работы, глубокие знания (в широком смысле этого слова), умение распознать суть применения того или иного фразеологизма в данном дискурсе, и исходя этого подходить к переводу ФЕ индивидуально, с точки зрения их неповторимости и колорита.

Согласно мнению ряда ученых, существуют некоторые принципы, которых должен придерживаться переводчик при переводе ФЕ:

1. Смысловая эквивалентность. Перевод должен передавать смысл оригинала, а не буквальное значение. Иногда буквальный перевод может быть непонятен или звучать странно на другом языке.

2. Сохранение стиля и тона. Важно сохранить стиль, тон и эмоциональную окраску оригинала. Например, если идиома в английском языке использована с юмором, то желательно сохранить этот характер и в переводе.

3. Адаптация культурного контекста. Переводчик должен учитывать культурные особенности языка, на который производится перевод. Некоторые идиомы могут иметь культурные аналоги, и переводчик должен подбирать их с учетом целевой культуры.

4. Учёт контекста. Фразеологизмы могут менять свое значение в зависимости от контекста. Переводчик должен учитывать контекст и выбирать подходящий вариант перевода.

5. Оценка аудитории. Переводчик должен учитывать свою аудиторию и подбирать выражения, которые были бы понятны и естественны для людей, говорящих на целевом языке.

Заключение

Приведенные принципы позволяют переводчикам сохранять адекватность и естественность при переводе английских фразеологизмов и идиом на другие языки. Отбор

оптимального способа перевода фразеологизма зависит от множества факторов, таких как контекст, культурные различия, целевая аудитория, степень свободы в переводе и т.д. Важно учитывать, что не существует универсального способа, который подходит для всех случаев. Важно помнить, что в каждом конкретном случае оптимальный способ перевода может различаться, и переводчик должен учитывать контекст и цели перевода для выбора наилучшего варианта. Исходя из вышеупомянутых постулатов, мы считаем описательный перевод самым оптимальным способом при составлении учебного фразеологического минимума для студентов. Однако все перечисленные приемы являются необходимыми ввиду того факта, что у всех фразем имеются специфические характеристики и будут использованы в процессе составления словаря.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Междунар. отношения, 1975.
2. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре // Тетради переводчика: вып. 2 // ред. Л.С. Бархударов. — М.: «Международные отношения». — С. 3-20.
3. Кунин А.В. Перевод образных фразеологических единиц в англо-русском фразеологическом словаре // Методический сборник, Часть 1, МГПИИЯ им М. Тореца. — М., 1960. — С. 68.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.
6. Умарходжаев М.И. Очерки по современной фразеологии. — Ташкент: Фан, 1977.

DIFFERENT CATEGORIES OF TRANSLATION METHODS AND TECHNIQUES

Akbarova Shaxnoza Xikmatullayevna,

*(PhD) acting assistant professor of the department "Foreign languages"
of the Islamic academy of Uzbekistan*

Annotation: Translation is a complex process that involves conveying the meaning of a text from one language to another while considering linguistic, cultural, and contextual factors. This paper explores different categories of translation methods and techniques employed by translators to achieve accurate and effective translations. The paper begins by discussing overarching translation methods, including free translation, idiomatic translation, faithful translation, and semantic translation. Each method prioritizes different aspects of the translation process, such as conveying accurate meaning, maintaining fidelity to the original text, or focusing on aesthetic and stylistic considerations.

One common approach to translation is known as free translation, sometimes referred to as creative translation. In this method, the translator focuses less on replicating the syntax and style of the source language and instead prioritizes conveying the accurate meaning of the original text. As a result, the translated text may not mirror the exact structure, grammar, and register of the source language.

Another method is idiomatic translation, which conveys the message of the original text by utilizing idioms and colloquialisms specific to the target language. While the translated segments may appear different and cannot be directly translated, they still carry a similar meaning.

In contrast, faithful translation aims to create a precise translation while closely adhering to the syntax and grammatical structure of the original text. It seeks to maintain fidelity to the original while ensuring accuracy in the target language.

Similarly, semantic translation is closely related to faithful translation but places even greater emphasis on how the translated text appears aesthetically when compared to the original. For instance, while free translation may be suitable for creative or marketing texts, faithful translation is more appropriate for legal texts where even the smallest nuances are crucial. In legal translation, the text should convey the look, sound, and feel of a legal document, regardless of the language used.

Translation techniques are the means by which these translation methods achieve their desired effects. There are two main types: direct translation techniques and oblique translation

techniques. These techniques can be combined in various ways to achieve the desired translation outcome.

Direct translation techniques are employed when the elements of the text being translated are similar in both the source and target languages. These techniques involve transposing elements such as grammar, sentence structure, or specific concepts from one language to another. However, when direct translation is not possible due to differences between the languages, oblique translation techniques come into play. These techniques involve making slight changes to the meaning, playing with the grammar and style of the text, or using other methods to achieve the translation.

Let's delve further into the direct translation techniques:

Literal translation aims to translate the text word-for-word, closely adhering to the original's structure and grammar. This approach can result in highly accurate translations. However, it is limited to certain language structures and pairs, as not all languages have compatible syntax rules. In cases where literal translation alone is not feasible, translators may supplement it with calque or borrowing techniques.

Borrowing involves directly adopting words from one language into another. English is known for borrowing extensively from other languages, continuously incorporating new words into its vocabulary. While some languages are more resistant to borrowing and prefer using their own equivalents, most languages have examples of borrowed words in everyday usage.

It's important to note that these direct translation techniques are just a few examples, and

there are additional techniques and variations used depending on the specific translation requirements and linguistic characteristics of the languages involved.

Calque is another translation technique that involves borrowing a word from another language and translating it into the target language, creating terms like «standpoint» in English or «beer.» However, translators must exercise caution with calques, as some can be easily understood and straightforward, while others may lead to confusion or unintended and often humorous consequences. Calques are often context-specific, with calque terms commonly found in legal documents being unfamiliar to the general population.

Moving on to oblique translation techniques, which are employed when literal translation techniques are not suitable:

Transposition is a simpler oblique technique that involves changing the word order within a phrase or sentence. Different languages have varying rules regarding the positioning of adjectives, nouns, and verbs within a sentence and in relation to one another. For example, English typically places verbs after nouns, while Uzbek often places them after the object of a sentence. Transposition focuses on ensuring that the words in the target language are reordered correctly, while preserving the overall meaning of the phrase.

Modulation takes the oblique translation technique further by using a phrase in the target language that may not be an exact equivalent of the source language, but still conveys the same meaning. Both the identical phrase and the modulated alternative might exist in the target language, but the modulated version sounds more natural to the reader. The goal of modulation is to find the most appropriate phrase in the target language to avoid potential confusion and make the translation feel more natural.

It's worth noting that these techniques are just a few examples of the oblique translation techniques available, and translators may employ various combinations of techniques based on the specific translation requirements and linguistic characteristics of the languages involved.

As we explore further translation techniques, we encounter reformulation or equivalence, which is closely related to idiomatic translation. This technique aims to find creative ways of ex-

pressing the same meaning in completely different ways between the source and target languages. It is commonly found in creative fields such as marketing and advertising. Idioms, in particular, can only be translated through reformulation. An interesting example can be seen in movie titles, where they often appear unrelated between two languages but still convey the same idea or sentiment, albeit with varying degrees of success.

Another technique is adaptation, which involves modifying or even completely rewriting the language of the source text to find equivalents in the target language while conveying the same message as the original content. This process, often referred to as transcreation, is especially useful when presenting messaging or ideas in ways that are entirely different from the source content to effectively connect with the intended audience.

While various translation methods and techniques exist, it is important to note that a high-quality translation cannot be achieved using a single method alone. Depending on factors such as the source and target languages, target audience, cultural considerations, and semantic nuances, it is crucial to combine different strategies to create a satisfying translation that resonates with global audiences.

REFERENCE:

1. Арипова, К. Ю. (2021). The distinctive features of translation of thy novel "night and day". *Международный журнал искусство слова*, 4(1-2).
2. Rikhsivayevna, S. B. (2021). Structural And Semantic Aspects of Lexemic Units Expressing National Value in English and Uzbek Languages. *Eurasian Research Bulletin*, 2, 37-39.
3. <https://www.lexika-translations.com/blog/types-of-translation-techniques-and-methods/>

XX ASR ADABIY JARAYONIDA INGLIZ ROMAN JANRI MUAMMOSI

Atamurodova F.T.

*Iqtisodiyot va pedagogika universiteti
NTM dotsent, f.f.f.d.*

Annotatsiya : Maqolada 20 asr yevropa adabiyotida roman janri xususiyatlari haqida soʻz boradi. Maʼlumki aynan shu davrda adabiyotda roman janri rivojlandi va taraqqiy topdi. Ushbu janrning koʻplab yangi turlari paydo boʻldi.

Kalit soʻzlar : roman, janr, badiiy konflikt, ziddiyat, yoʻnalish, tendensiya.

Dunyo adabiyotida XX asr mobaynida roman janri muammosi, roman estetikasida xarakter masalasi badiiy konflikt hayotiy ziddiyatlar aksi sifatida koʻp hollarda mafkuraviy toʻqnashuvlar, turli ijtimoiy nuqtai nazarlar kurashi shaklini olgan. Romanda, obrazli tizimida ham, kompozitsiyasida ham koʻproq gʻoyaviy kurashlar ahamiyatiga urgʻu beriladi. Zamona-viy odam haqidagi tasavvur modernist-yozuvchilarda jamiyat va ilmiy taraqqiyotni shafqatsiz, oʻzgaras qismat, ommaviy halokat sifatida qabul qilish asosida yuzaga keladi. Binobarin, yangi davr mutaxassislari roman janrining oʻziga xosligini tadqiq etishi, oʻz navbatida, bundan dunyo ilmiy jamoatchiligini xabardor etish zaruratini yuzaga keltiradi.

Roman yaratilishi – juda qiyin, murakkab va mushkul ijodiy jarayon. Badiiy adabiyot uchun xos boʻlgan janrlar diffuziyasi hodisasi janrlarning maʼlum qolipi va chegaralarini buzib, yangi janr xillari va koʻrinishlarini yuzaga keltiradi. Bu badiiy shakllarning xususiyatlari muayyan janr (roman, povest, hikoya) ga koʻproq taalluqli boʻlsa ham, janr imkoniyatlari tubdan oʻzgarib boradi. Bu oʻzgarishlar roman mundarijasining quyushib, siqiroq, analitkroq boʻlib borishida koʻrinadi.

Romanning xilma-xil janr turlari ham koʻpayib, rang-barang boʻlib borayotir. Oʻtgan asrning 70-80 yillarda tarixiy, tarixiy-inqilobiy, mafkuraviy-siyosiy, ilmiy-fantastik, xayoliy-utopik, psixologik, memuar-avtobiografik, epik-xronikal va boshqa xilma-xil janrdagi romanlar paydo boʻldi.

Roman oʻz taraqqiyoti jarayonida tabiatiga turli xil adabiy janrlarning hamda ularning janr xususiyatlarini singdirib qamrab keldi. Xususan turli xil adabiy janr alomatlar hamda xilma-xil mazmundagi voqelik parchalari, qismlari romanning umumiy gʻoyaviy-badiiy va falsafiy konsepsiyasiga boʻysundirilgan holda kiritilib,

bir badiiy yaxlitlikni – roman, roman-epopeya yoki sof epopeyani tashkil qilmoqda.

Romanning janr tipologiyasini aniqlashda uning rivojlanishida yetkachi yoʻnalishlar, tendensiyalarning oʻzaro munosabatini nazarda tutish lozim boʻladi. Roman janri xilma-xilligini sistemali koʻrib chiqish badiiy metod (realistik, modernistik roman), ustuvor poetik alomatlar (dramatik, lirik-dramatik roman, epik turkum, roman-epopeya), asar qurilishining asosiy qonun-qoidasi (“markazga intiladigan”, “markazdan qochadigan”, “kamerli”, “keng manzarali, koʻrinishli”), obrazli strukturalar va tipiklashtirish ustuvorligi (ijtimoiy-psixologik, satirik-allegorik, falsafiy-siyosiy roman)ga bogʻliq tarzda amalga oshiriladi. Harakatdagi adabiy jarayon sof, barqaror janr strukturalaridan shu qadar koʻp ogʻishlarni yuzaga keltiradiki, shu qadar koʻp chatishtirilgan, duragay janrlar va oraliq xilma-xilligini paydo qiladiki, asarning u yoki bu janrga mansubligini aniqlashda koʻproq janr yaratuvchi bosh tendensiyaning qandayligiga asoslanish mumkin.[1. 34]

Mashhur rus yozuvchisi L.N.Tolstoy romanining janr sifatidagi bosh “vazifasi”ni shunday belgilagan: “Roman butun bir inson hayoti yoki koʻplab insonlar hayotini yozish vazifasiga, hatto tashqi vazifasiga ega va shuning uchun roman yozayotgan kishi hayotda nima yaxshi va nima bemaza ekani haqda aniq-tiniq va qatʼiy tasavvurga ega boʻlishi kerak...”. Ijtimoiy-strukturatmoyil nuqtai nazaridan qaraganda butun bir inson hayoti yoki koʻplab insonlar hayotida “nima yaxshi va nima bemaza”ligi oʻzida romanning asosiy konfliktini, dramatik oʻzagini, kurashayotgan tomonlarning oʻzaro munosabatini va turli dunyoqarashlar hamda maʼnaviy pozitsiyalarning toʻqnashuvini aks ettiradi.

L.N.Tolstoy “Urush va tinchlik” romanining qoʻlyozmasini “Russkiy vestnik” jurnalining

muxarriri M.N. Katkovga yuborar ekan, unga quyidagicha murojaat qiladi: “Bosh soʻzni, qanchalik urinmay, xohlaganimday yozolmadim. Aytmoqchi boʻlgan fikrimni mantiqi shunda ediki, bu- “Urush va tinchlik” asarimni boshlangʻich qismi boʻlmish “1805 yil” toʻgʻrisidagi romanim roman ham emas povest ham emas. Uning hech qanday tuguni ham yoʻq; tuguni yechilgandan keyin unga qiziqish ham tamom boʻlmaydi. Buni sizga yozishdan maqsad shundaki, sizdan iltimos qilmoqchiman: mundarijada ehtimol, eʼlonda ham mening yaratganimni roman atamang, bu men uchun juda muhim, shuning uchun bu haqda sizdan iltimos qilayapman” [2. 24]

XX asr ingliz romanida badiiy konflikt hayotiy ziddiyatlar aksi sifatida koʻp hollarda mafkuraviy toʻqnashuvlar, turli ijtimoiy nuqtai nazarlar kurashi shaklini oladi. Romanda, obrazli tizimida ham, kompozitsiyasida ham koʻproq gʻoyaviy kurashlar ahamiyatiga urgʻu beriladi. Oʻzining asosiy qurilishiga koʻra, roman yorqin falsafiy mazmun ifodasiga ega boʻladi. “Biz hal qiluvchi gʻoyalar jangi asrida yashayapmiz”, deydi Jeyms Oldrij. “Gʻoyalar jangi” hozirgi zamon drammatizmini aks ettiradi, u romanning badiiy konflikt mohiyatiga aylandi.

R. Uilyams “Realizm va zamonaviy roman” maqolasida shunday deb yozadi: “Ajoyib yangi dunyo”, “1984”, “Farengeyt 242” kabi romanlar zamonaviy jamiyatdan olingan namunani boshqa vaqt yoki joyda amalga oshiradigan kuchli ijtimoiy belgidir. Boshqa misollar — “Chivinlar hukmdori”, “Merosxoʻrlar” va deyarli barcha jiddiy “ilmiy fantastika”; ularning aksariyati oʻziga xos boʻlib, realistik romanlarni eslatish va aynan mavjud terminlar bilan ishlash uchun yozilgan. Grem Grinning ijtimoiy xususiyashtirish imkoniyatlari buning aniq misollaridir: uning Brayton, Gʻarbiy Afrika, Meksika va Indoxitoy oʻzlarining haqiqiy tasvirlariga emas, balki uning feʼl-atvorining ehtiyojlariga va oʻz hissiy namunalariga mos keladigan asosiy elementlarga ega”¹⁰⁸. Ijtimoiy-tavsiflovchi romandan farqli oʻlaroq, “u yerda xarakterlar jamiyatning aspektlari edi; bu yerda xarakterlar aspekti - jamiyat”. [3.3.]

Roman zamonaviy adabiyotning yetakchi janri sifatida modernizm va realizm oʻrtasidagi kurash markaziga tushib qoldi. Modernist-yozuvchilar oʻz ijodlarida roman strukturasi-ni buzishga kirishdilar. Ingliz modernizmining

taniqli vakili Virjiniya Vulf “Zamonaviy nasr” (1919) maqolasida realistik romanga oʻzining “tashxis”ini qoʻyarkan, Uells, Bennat va Golsuorsi kitoblarida “tana” bor, biroq “jon” yoʻq, bu yozuvchilar — “materialistlar”, ular faqat “tana” bilan hisoblashadi, degan xulosaga keldi. Roman “tana”si, xuddi hokimi mutlaq kabi mualliflarni syujet, sevgi fabulasi, komik va tragik talqinlarni ishlab chiqishga majbur qiladi. Virjiniya Vulfning oʻzi esa, romanda faqat “jonli” narsalarni, yaʼni boy berilgan behisob taassurotlarni, son-sanoqsiz “atomlar”-hislar oqimini qidiradi. Uning uchun hayot — bu nur chambari, yarim shaffof parda, noayon cheklanmagan ruh. Shu boisdan ham adiba romanning “tana”ga oid alomat-lari — fabula, konflikt, komiklik va tragiklikni “quvishga” urindi. [4.254]

XX asr hayotiy voqeligi drammatizmi modernistlar tomonidan metafizik kaos sifatida qaraladi, u bilan toʻqnashuv kishida afsus-nadomat va maʼnisizlikni tugʻdiradi. Zamonaviy odam haqidagi tasavvur modernist-yozuvchilarda jamiyat va ilmiy taraqqiyotni shafqatsiz, oʻzgar-mas qismat, ommaviy halokat sifatida qabul qilish asosida yuzaga keladi. Ingliz shoiri va adabiy tanqidchisi Stiven Spender “Modernistlar kurashi” (1963) nomli kitobida zamonaviy yozuvchi mavqeidan turib oʻzining modernistik qarashlarini tantanali ravishda eʼlon qiladi. Spenderning aytganlaridan ayon boʻladiki, modernistlar aqlga, fan taraqqiyotiga qarshi chiqadilar. Zamonaviy ilmiy-texnika inqilobi ular tomonidan umumiy, yoppa baxtsizlik sifatida baholanadi; moddiy farovonlik goʻyo maʼnaviy halokatga eltadi. Texnika asriga qarshi chiqqan modernistlar shakli oʻzgartirilgan, buzilgan obrazlar yordamida tiriklikning tushunib boʻlmaydigan, mavhum “eng soʻnggi realligi” hissini ifodalaydi. Modernistlar allaqanday oʻta qadimiy, bizning zamonamiz doirasidan tashqaridagi vaziyat, holat-larni tasvirlaydi, biroq bunda zamonaviy voqelik alomatlarini ishlatadi. Modernizm, deb yoza-di Spender “madaniyat sohasidagi boʻshliqni fojeaga aylantirdi va yoʻqotilgan qadriyat-larni sanʼat mavzusi qilib oldi”. Modernistlar uchun “fojea” — yoʻqotilgan qadriyat-larning tovoni, badali shakli. “Fojeaviylik” modernistik adabiyotda zamonaviy sanoatlashgan jamiyatda-gi kaos hissi va ideallashtirilgan oʻtmish obrazi oʻrtasidagi qarama-qarshilikdan paydo boʻladi. Modernistik roman inson mavjudligining oʻta fojealiligi tasavvurini ilgari suradi: maʼnisiz, ab-

surd olamda odam o'zini qarovsiz holga, taqdir izmiga tashlab qo'yilgan qurbon deb his etadi. Modernistik roman mavzulari keng qamrovli, haryoqlama azob-uqubatga, rahmsizlik va zo'ravonlikka, o'lim dahshatiga mukkasidan ketgan, peshonaga bitilgan "hech nima" qarshisida mutlaq tushkinlikka tushish bilan izohlanadi. Biroq aytish joizki, modernizm ingliz adabiyotida ikkinchi jahon urushidan so'ng, masalan, 20-yillarda Angliyada yoki zamonaviy Fransiyada bo'lgani kabi, endi nufuzli, obro'li yo'nalish hisoblanmaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar.

1. Adabiy turlar va janrlar. 1-jild. T.: "Fan" nashriyoti, 1991. 382. -25 b.

O'ZBEK VA YAPON TILLARIDA "O'LIM" BILAN BOG'LIQ EVFEMIK BIRLIKLAR

Baxromova Nazokat Baxromovna

Ishga marxamat markazi

Yapon tili va kasbiy malaka o'qitish markazida o'qituvchi,

Annotatsiya: O'zbek va yapon tillarda mavjud bo'lgan evfemik birliklar tilshunoslar tomonidan o'rganilishi, madaniy va axloqiy jihatdan qo'llanilishi ta'qiqlangan, noqulay deb topilgan so'zlar o'rniga boshqa so'z va iboralarning qo'llanilishi evfemizmlar haqida fikr yuritimiz.

Kalit so'zlar: tilshunoslik, noqulay so'zlar, evfemizm, o'lim bilan bog'liq evfemalar.

Barchamiz jipslashib, tinimsiz o'qib-o'rgan-sak, ishimizni mukammal va unumli bajarsak, zamonaviy bilimlarni egallab, o'zimizni ayamadan oldinga intilsak, albatta, hayotimiz va jamiyatimiz o'zgaradi". Sh.M.Mirziyoyev [1]

Tilda xalq tasavvurlari va dunyoqarashining aks etishi tilshunoslik, falsafa kabi fanlarni hamisha qiziqtirib kelgan. Shu boisdan fanimizning har bir bosqichida bu masalaga doir qator tadqiqot ishlari olib borilgan va bu muammo bilan tilshunoslikning alohida yo'nalishlari shug'ullangan. Shu jumladan, barcha tillarda mavjud bo'lgan evfemik birliklar ham tilshunoslar tomonidan o'rganilib kelinmoqda. Madaniy va axloqiy jihatdan qo'llanilishi ta'qiqlangan, boshqacha aytganda noqulay deb topilgan so'zlar o'rniga boshqa so'z va iboralarning qo'llanilishi evfemizmlar deyiladi. Evfemizm so'zi grekcha euphemeo — "yumshoq, muloyim gapiraman" degan ma'noni anglatadi. Efemizm haqida tilshunoslikda juda ko'p fikrlar olg'a surulgan. Ev-

2. Tolstoy L. // . Poli. sobr. soch. v 90-ta t. (Yubileynoye izd.). M., 1928-1958, t. 30, s. 10.

3. J. Oldrij. Poyedinok idey. M., 1964, s.3.

4. Williams R. Realism and the contemporary novel // Universities & Left Review, 4 Summer — 1958/ http://www.amielandmelburn.org.uk/collections/ulr/04_realism.pdf

5. Woolf V. The Common Reader. L., 1948, ss.185 — 190.

6. Spender Stephen. The Struggle of the Modern. L., 1963. - p. 254.

femizm tushunchasi tilshunoslar o'rtasida juda ko'p munozarali munosabatlar vujudga kelishiga sabab bo'lgan.

"Ba'zi tishunoslar fikricha evfemizm bu - tilda mavjud nominativ ma'noga ega bo'lgan so'zlarni metafora asosida yumshatadi degan fikrni olg'a surishsa, ba'zi tilshunoslar esa evfemizm bu-ma'no ko'chishining bir turi bo'lib, ular so'z ko'chishi orqali vujudga keladi degan fikrdalar". [2]

Xususan, sharq xalqlaridan biri bo'lmish yapon xalq tilida ham o'ziga xos evfemizmlar mavjud. "Evfemizm" so'zi yapon tilida 婉曲表現 (enkyoku hyougen) "chiroyli aylanib o'tish" degan ma'noni anglatib, samimiy so'zlardan foydalanish deb tushuniladi.

"O'lmoq" tushunchasi eng ko'p evfemilashirilgan, yuzlab badiiy-majoziy, nozik uslubiy xususiyatlarga ega bo'lgan evfemik vositalarning shakllanishiga sabab bo'ladi. Xususan buyuk shaxslar o'lganda, ularning nomlarini tilga

olish butunlay man etilgan. 1916 yilda Grigoriy Rasputin o'ldirilganda, uning ismi va familiyasi-ni, hatto laqabi — oqsoqol (стапец) ni tilga olish taqiqlangan. Jurnalistlar “bir mashhur shaxs o'ldi “Умер одно значительное лицо” evfemasini qo'llashgan va hamma bu shaxs Rasputin ekanligini anglagan”.

Hazrati Umar: “Payg'ambar alayhissalom o'ldi”, degan xabarni olib kelganlarga Rasulloh ollohning huzuriga jo'nadilar deb uqtiradilar. E'tirof etish kerakki, tilimizdagi o'ldi fe'li 300 dan ortiq evfemik shaklga ega. O'lim bilan bog'liq evfemalar mazmunga ko'ra dastavval:

a) diniy;

b) dunyoviy evfemalarga ajraladi.

Diniy evfemalar ko'proq jonning mavjudligi, tanadan chiqib ketishi, u dunyoga — xudo huzuriga borish, jannat yoki do'zaxdan joy olish kabi tushunchalar asosida paydo bo'lgan.

“Diniy evfema ko'proq dindorlar nutqiga xos bo'lib, bu vazifada omonatini topshirmoq, musulmonchilik qilmoq, bandalikni bajo keltirmoq, jon bermoq, u dunyoga (narigi dunyoga, chin dunyoga) ketmoq, rahmatiga o'lmoq kabi evfemalar qo'llaniladi. Diniy evfemalar har bir xalq, har bir insonning qanday dinga e'tiqod qilishiga qarab turlicha bo'ladi. Ya'ni o'sha din bilan bog'liq evfemalar insonning butun hayoti davomida unga hamroh bo'ladi”. [3] Yapon xalqi buddizm, katolik, xristian dinlariga, ba'zilar esa umuman hech qanday dinlarga e'tiqod qilmaydilar. Shunday bo'lsa-da, diniy ta'limot yapon xalqida qadimdan singib ketgan aqidalar ta'sirida, shu kungacha saqlanib qolgan.

Din bilan bog'liq evfemik vositalar, bir qator evfemik so'zlarning vujudga kelishiga sababchi bo'lgan. Yapon milliy madaniyatida ham o'lim bilan bog'liq evfemizmlar ko'p uchraydi. Ushbu evfemizmlarni chuqurroq o'rganib, tahlil qilganimizda, ularning kelib chiqishi din bilan bog'liq ekaniga guvoh bo'lamiz. Bizga ma'lumki, yapon xalqi xristian, buddizm, katolik dinlariga e'tiqod qiladi. Ana shu dinlar ta'sirida yapon tilining lug'at boyligi anchagina boyigan.

Yapon tilida ham “o'lmoq” so'zi bilan bog'liq evfemizmlar talaygina. Yaponlarda ham o'zbek evfemizmlari kabi “o'lmoq” so'zining evfemizmi fe'l bilan ifodalanadi. Masalan: “死”(shi) o'lmoq fe'li bo'lib, diniy evfemizmlari quyidagilar:” あの世に行く (ano yo ni iku — u dunyoga ketmoq), 他界する (takai suru — o'zga olamga ketmoq), 往生する (oujou suru — kelasi hayoti-

ga jo'namoq), 幽明境をことになる (yuumei sakai wo koto ni suru — o'zga olam chegarasini kesib o'tmoq), 世を去る (yo wo saru — dunyoni tark etmoq), 辞世する (jisei suru — olamdan o'tmoq) kabi.

“O'lmoq” tushunchasining o'zbek tilidagi evfemalari “o'limning turi”, o'lgan kishining kimligi (yoshi, mansabi-martabasi kabi va h.k) ga qarab turlicha qo'llaniladi. Masalan, halokatga uchragan, jangda halok bo'lganlarga nisbatan ko'proq halok bo'lmoq, qurbon bo'lmoq, omonatini topshirmoq; buyuk shaxslarga nisbatan shonli hayot yo'liga yakun yasamoq, oramizdan ketmoq, vidolashmoq; yosh bolaga nisbatan jannatga uchmoq, gul tergani ketmoq, hur bo'lmoq evfemalari qo'llaniladi.

Yapon tilida ham bu so'zlar o'z evfemiga ega. Masalan: halokatga uchraganlarga 鬼籍に入る (kiseki ni hairu — o'lim navbatini qabul qilmoq), 亡き数に入る naki kazu ni hairu — marhumlar safiga qo'shilmoq) jangda halok bo'lganlarga 死没 (shibotsu — quyoshi botmoq), お隠れる (okakure — ko'zdan yoqolmoq), 土になる (tsuchi ni naru — yerga aylanmoq) buyuk shaxslarga nisbatan 巨星墜つ (kyosei otsu — porloq yulduzdan judo bo'lmoq), 空しくなる (munashiku naru — tirgaksiz qolmoq) yosh bolaga nisbatan 巨星落ちる (kyosei ochiru — yulduzi so'nmoq), 永眠する (eiminsuru — mangu uyquga ketmoq), 安らかに眠る (yasuraka ni nemuru — sokin uyquga ketmoq) kabi.

Xulosa o'rnida ta'kidlash joizki, o'zbek va yapon tillarida evfemizmlar so'zlarida nafaqat din, balki xalqning milliy o'ziga xosligi, mentaliteti, badiiy tafakkuri ham muhim omil bo'lib xizmat qiladi. Shuningdek, evfemizmlar nafaqat nutq jarayonida yoki badiiy adabiyotda qo'polroq, uyatliroq so'zlarni boshqa bir yumshoqroq, mayinroq so'zlar bilan ishlatilishi odat tusiga kirishga ulgurgan desak adashmagan bolamiz. Ayniqsa, yapon tilini chet tili sifatida o'rganish jarayonida yapon tili evfemizmlarini egallay olish, ular haqida tushunchaga ega bo'lish ham muhimdir.

Zero, bu orqali nutq madaniyati oshadi. Yapon tili o'rganuvchilari nafaqat yapon tilini uning urf-odatlarini, balki nutq uslublarini ham mukammal o'rganishlari lozim. Har bir tilning nutq nozikliklari, qiyinchiliklari mavjud bo'lib, til o'rganuvchilardan ushbu jihatlarni ham to'liq o'rganish talab etiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M. Mirziyoev Oliy Majlisning Senati va Qonunchilik palatasiga Murojaatnomasidan 24.01.2020 yil
2. Омонтурдиев А.Ж. Эвфемик воситаларнинг функционал-услугий хусусиятлари: Филол. фанлари номзоди...дисс. — Тошкент, 1977. — Б. 83.
3. Рафиев А. Иборалар нутқимиз кўрки. — Тошкент: Ўзбекистон, 1985. — 340 б.

4. 山口治彦「第 78回死の婉曲表現」記事 2014年6月5日 onary.sanseido-publ.co.jp 2ページ
5. <http://www.dbpia.co.kr> (KR Fanlar Akademiyasining talabalar uchun maxsus sayti)
6. WWW.O'zbekiston Respublikasi Prezidentining rasmiy veb-sayti.
7. Ismatullayev N. Evfemik vositalarning funksional-uslubiy xususiyatlari. T.: 1997 yil 77-bet
8. Omonturdiyev A. "Evfemik vositalarning funksional uslubiy xususiyatlari". Filol. fan. nomzodi. dis — T.: 1997 yil 45-bet

O'ZBEK FOLKLOR ASARLARINI XORIJ OLIMLARI TOMONIDAN O'RGANILISHI VA CHET TILLARIGA TARJIMA QILISH TARIXIDAN NAMUNALAR

Dildora Umaraliyeva,
Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy Universiteti

Annotatsiya: Hech kimga sir emaski, boy folklor asarlarimiz chet ellik nafaqat folklor, balki filolog, tarjimashunos, etnograf kabi olimlarni ham o'ziga jalb qilgan. O'zbek folklor asarlarining o'ziga xos uslubi, undagi qahramonlar talqini, hayot tarzi ularni rus, ingliz, fransuz va nemis kabi ko'plab tillarga tarjima qilinishiga sabab bo'ldi va bu jarayon hamon davom etmoqda. Xususan, mazkur maqolada o'zbek folklor namunalarini chet tiliga tarjima qilgan xorijlik olimlarning olib borgan tadqiqotlari, izlanishlari, ular bilan birgalikda o'zbek olimlarning bu yo'ldagi sa'y-harakatlari va tarjimalari haqida so'z yuritiladi.

Kalit so'zlar: folklor, tarjima, to'plam, xalq maqollari, doston, latifa, bolalar qo'shiqlari, etnograf.

Tarixdan ma'lumki, O'zbekiston (o'sha davrda Turkiston)ga bo'lgan har tomonlama qiziqish, folklor namunalarini ham xorijlik olimlar tomonidan tadqiq qilinib, ularni chet tillariga tarjima qilinishiga sabab bo'ladi. Chunonchi rus, ingliz, nemis va fransuz tillariga ko'plab folklor namunalarimiz tarjima qilingan bo'lib, ulardan ba'zilarini keltiradigan bo'lsak:

XIX asrning ikkinchi yarmidan O'zbek xalq maqollarini maxsus to'plamlar qilish maqsadida ularni tartibga solish boshlandi va ular kitobxonlarning to'plam va mundarijalariga kiritildi. Jumladan, "Textbook on the Chigatay language" ("Chig'atoy tili darsligi") o'quvchi-lug'ati 1867 yilda Leyptsigda venger olimi X. Vamberi tomonidan nashr etilgan. Ushbu lug'atda o'zbek xalq og'zaki ijodi va adabiyotining ayrim model va namunalari nemischa talqini bilan 112 ta maqol (arab va lotin yozuvida) mavjud o'rin olgan[1]. Asarning 2-bobida "Yusuf bilan Ahmad" dostoni (1911)ni berib o'tadi.

Atoqli folklorshunos olimlar, fan namoyandalari N. Ostroumov (1895), B. Rahmonov (1924), Sh. Jo'rayev (1926), H. Zarifov (1939, 1947), B. Karimov (1939), Sh. Rizayev,

O'.Azimov, O'. Xolmatov (1941), M. Afzalov (1964), S. Ibrohimov, S.Xudoyberganov (1958, 1960, 1965, 1978), R. Jumaniyozov (1964, 1967, 1970), E.Siddiqov (1976, R. Zarifov), (1978), A. Musoqulov, M. Madrahimova (1981, 1984), Sh. Shomaqsudov, Sh. Shorahmedov (1987, 1990, 2001), T. Mirzayev, B. Sarimsoqov, A Musoqulov (1989) nashr etilgan. M. Abdurahimov, X. Abdurahmonov, M. Sodiqova, X. Karomatov, K. Karomatova, H. Berdiyev, R. Rasulovlar tilshunoslik va tarjima yondashuvlariga bag'ishlangan bir qancha to'plamlar yaratdilar. Shuningdek, tarjimonlar Y. Chernyavskiy, V. Ro'zimatov (1959), N. Gatsunayev (1983, 1988), A. Naumov (1985) o'zbek xalq maqollari to'plamlarini rus tilida nashr etishda katta mehnat qildilar. Bu to'plamlarning turli davr va yillarda nashr etilishi xalq maqollarini to'plash, ularni to'g'ri yo'lga qo'yish, bu to'plamlarda

Xalqimizning ko'plab go'zal folklor namunalari chet tillariga, xususan, rus, ingliz va nemis tillariga tarjima qilingan va yozib olingan:

X.Vamberi, G.Yungbauer, I.Lannerova, I.Sirtautas, M.Shpadu, B.Flaysheer, G.Keller, I.Baldauf, Z.Klaynmixel, K.Rayxl kabi ne-

mis olimlari o'zbek folklor asarlarini nemis tiliga tarjima qilishda o'zlarini ulkan hissalarini qo'shdilar[2]. Chunonchi, Xerman Vamberi o'zbek folklor asarlarini nemis tiliga tarjima qilishda e'tiborga loyiq ishlar qildi. U 1867-yilda Leyptsigda bosilgan, "Chig'atoy tili darsligi" kitobining xrestomatiya qismida 112 ta o'zbek maqolini arab va lotincha yozuvlarda (buni si transkripsiya tarzida) berdi va ularning o'zi amalga oshirgan nemischa tarjimasini e'lon qildi. H.Vamberi mazkur darsligida "Yusuf bilan Ahmad", "Tohir va Zuhra" dostonlaridan parchalar beradi. „Yusuf bilan Ahmad“ dostonining o'zi amalga oshirgan to'la nemischa tarjimasini e'lon qildi. Bu Yevropada birinchi marta o'zbek eposidan qilingan tarjima edi.

O'zbek xalq maqollarini nashr etish va rus tiliga o'girishda N .P .Ostroumov amalga oshirgan ishlar ham e'tiborga loyiq. U „Sirdaryo oblast statistikasiga oid materiallar to'plamida 1110 ta (1-jildida 492 ta, 1888-yil va 2-jildida 628 ta, 1891-yil) o'zbek maqolini originalda va o'zining rus tilidagi tarjimasida e'lon qildi.

Yana, mashhur fransuz tarjimoni Remi Dorning nafaqat ko'plab o'zbek asar namunalari fransuz tiliga, balki o'zbek folklor namunalari-ertak va afsonalarini asliyatdan tarjima qilgani bilan qadrlil bo'lib, uning "O'rta Osiyo ertak va afsonalari" [3] to'plami bunga misol bo'la oladi. Bu to'plamda ertaklar o'zgarishsiz faqat o'zbek, ozarbayjon, qozoq, uyg'ur xalq ertaklari deb nomlanayotganligini aytib o'tadi[4].

O'zbek xalq og'zaki ijodini ingliz tiliga tarjima qilishning ayrim masalalari B. A. Shamsieva tadqiqot ob'ekti bo'ldi[5], hamda K.Rafiqov, H.Yusupova U.Yo'ldoshev, R.Kasimovalarning ishida ham ko'riladi[6]. O'zbek folklorini nemis tiliga tarjima qilish muammolari Y. Nurmurodov[7] va Z.Jumaniyozov[8]lar asarlarida o'rganilgan.

O'zbek adabiyotining fransuz tiliga tarjimallari va ularning o'rganilish tarixi M.Xolbekovning "O'zbek-fransuz adabiy aloqalari (Tarjima, tanqid va idrok)" [9] nomli doktorlik ishida va tarjimaning qiyosiy-tipologik xarakteri B.Ermatov, R.Shirinova, F.Salimova, X.Xamroyev, Sh.Isaqova, N.O'rmonovalarning tadqiqotlarida o'z aksini topadi[10]. Shuningdek, R.Shirinova va M.Jo'rayevalar o'zbek ertaklarining fransuz tiliga tarjimasini xususiyatlarini o'z doktorlik ishlarida ochib beradilar[11]. Fransiyada o'zbek adabiy aloqalarining mustahkamlash samarasi o'laroq M.Ergashevning "O'zbek maqolla-

ri va matallari", Sh.Donoyorovning "O'zbek xalq ertaklari", E.A'zam qalamiga mansub "Alvido, sehrli ertaklar!" nomli to'plamlarining Sh. Minavvarov tomonidan tarjimasini va Sh.Yo'ldoshevning "Buyuk ipak yo'li ertaklari" fransuz tiliga tarjimallari yuzaga keldi[12].

"Alpomish" dostonining ruscha tadqiqoti esa, K.Jo'rayevning izlanishlarida aks topadi[13].

Yuqorida aytib o'tilganidek, XIX asr oxiriga kelib o'zbek xalq folklorini o'rganishga bo'lgan qiziqish boshlangan bo'lib, bu qiziqish bolalar folklorini ham o'rganishni chetda qoldirgani yoq. Bunda etnograflarning ham ishtiroki katta bo'lib, er-xotin V. va M. Nalivkinlar "Очерк быта женщины оседлого населения Фергань" kitobida XIX asr oxirida O'rta Osiyo tub musulmon aholisi ayollarining turmush-tarzi, hayoti, farzand ko'rish kabi lavhalar bilan birga, Farg'ona vodiysi bolalar folkloriga, xususan, bir qancha bolalar qo'shiqlari va ertaklariga urg'u beradilar[14]:

"Оқ теракми, ко'к терак":

"Акъ терёкъ ма? Кукъ-терёкъ?

Бызь-данъ сызъй кимъ керёкъ?"

(Бълый или сърый тополь?

Кого изъ насъ вамъ нужно?»),

"Laylak keldi, yoz bo'ldi" qo'shiqlari:

"Лайлакъ кълды, язъ булды;

Иски чапънъ бұз-варды".

(Прильтели аисты, льто настало.

И изорвало старый халать)"

kabi bir necha qo'shiq, topishmoq va ertak namunalari berilgan[15]. shular jumlasidan.

Etnograf N. Bruzinskiy ham bir nechta bolalar qo'shiqlarini yozib olib nashr qildiradi, ular-dan biri Toshkentlik Odil Rashid ismli boladan yozib olingan "Boychechak" qo'shig'i[16].

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati:

1. Н. О. Машарипова. A brief review on the investigations of Uzbek linguists in the field of paremiology. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 10 (114). — С. 1481-1483.

2. Сапаров А.Дж. Принципы воссоздания национального колорита при переводе произведений узбекского фольклора на русский язык: Автореф. дисс. ...док. фил. наук.-Ташкент, 2020.-С. 269.

3. Dor Rîmy. Contes et légendes de Centre-Asie. Aux origines du Monde. - Paris, 2000. - 204 p.

4. Насирдинова Ё. А. Ўзбек фольклор ва мумтоз адабиёти француз тилида (Реми Дор таржималари асосида): Филол. фан. ном. ... дисс. (PhD). Тошкент, 2019. - 24 б.

5. Шамсиева Б. А. Вопросы узбекского фольклора в зарубежном литературоведении: Автореф. ... канд. филол. наук. Ташкент, 1994. - 19 с.

6. Рафиков К. Узбекская литература в зарубежном литературоведении: по материалам американской печати. Дисс.кан.фил. наук. Ташкент, 1981. - 206 с.; Юсупова Х. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодалани (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. ном. ... дисс. - Т., 2011. - 26 б.; Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. Т., 2017. 42 б.; Касимова Р. Ўзбек тўй ва мотам марос фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши. Фил. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. - Т., 2018.

7. Нурмурадов Ю. Б. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ташкент, 1983. - 19 с.

8. Жуманиёзов З. "Равшан" достонининг немисча таржимасида миллийликни қайта яратиш: Филол. фан. ном. ... дисс. автореф.-2008.-25 б.

9. Холбеков М.Н. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в аспекте перевода, критики и восприятия). Дис. док. филол. наук. Ташкент, 1991.-424 с.

10. Эрматов Б. Французская реалистическая новелла века в переводе на узбекский язык: Автореф. дисс...ном. канд.филол. наук. Ташкент, 1991. 21с.; Ширинова Р. Диний реалияларни бадий таржимада қайта яратишнинг айрим тамойиллари (француз адабиётининг ўзбекча таржималари мисолида). Филол. фан. дисс. автореф. Т.: 2002. 24 б.; Салимова Ф. Лексикографические и текстологиче-

ские Характеристики «Восточно-тюркского словаря» Паве де Куртеля и переводов «Ба-бурнаме»: Автореф. дисс. канд.филол. наук. Ташкент,1997.- 24с.: Хамраев.Х.К. Воссоздание национального колорита произведений узбекской прозы во французских переводах (на материале произведений Айбека и А. Каххара). Автореф. дисс. канд.филол.наук. Ташкент, 1998. 19с.: Исокова Ш. И. Бадиий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс эттирилиши (Ойбекнинг «Навоий» романи французча таржимаси мисолида). Филол. фан. ном. дисс. автореф. Тошкент. 2004; Рустамов О. XX аср француз шеърлатини ўзбек тилида (таржимада шакл ва мазмун масаласи). Филол. фан. ном.... дисс. автореф. Самарканд, 1994. -306.

11. Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши: Филол. фан. док. ...дисс. автореф. - Тошкент, 2017.-56 б.; Жўраева М. Француз ва ўзбек модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хуссиятлари: Фил. фан. док. ... дисс. автореф. Т.: Академия ноширлик маркази, 2017. - 87 б.

12. M.Ergashev, I. Niyozov. Proverbes et dictons d'Ouzbékistan, traducteurs. - Brest: Géorama, 2006. -96 b. Le bucheron et le lion, contes ouzbeks, traduite par Sh Doniyorov. - Parij: Harmatan, 2014. -86 b: Nénuphar/Niluphar: conte ouzbek (trilingue français-ozbek-russe), traduite par Sh Doniyorov. - Parij: Harmatan, 2013.-16 b. "Erkin A'zam. Adieux aux contes des fées. Traduite par Ch. Minovarov. - Toshkent, 2015 yil. Contes de la grande route de la soie -sagesse de l'Orient. Loyiha muallifi va muallifi: O.Ostanov. Traducteur de l'ouzbek en français et concepteur Sh. Yo'ldoshev. -Toshkent: Akademnashr.

13. Джураев К. Сопоставительное изучение поэтических переводов в контексте междисциплинарных и междисциплинарных связей. Дис. док. филол. наук. Ташкент, 1991.-326 с.

14. Сафаров А. Жанровый состав и поэтика детского поэтического фольклора.-Ташкент, 1985.-Автореф. дисс. ...фил. наук. С. 35.

15. Наливкин В.И., Наливкина М. Очерк быта женщины оседлого населения Фергань. Казан 1886, с. 244.

16. Бурзинский Н. Народная поэзия ташкентских сартов. - Средняя Азия, 1910, кн. IX-X, с.160-163.

EVFEMIZMLARNING GRAMMATIK XUSUSIYATLARI

Ibragimova So'g'diyona Ikrom qizi

Termiz davlat pedagogika instituti magistranti

E-mail: ibragimovasugdiyona3@gmail.com

Annotatsiya. Ushbu maqolada o'zbek tilidagi evfemizmlarning grammatik xususiyatlari tadqiq etilgan. Tadqiqot jarayonida evfemizmlarning morfologik, sintaktik va semantik xususiyatlari tahlil qilingan. Natijalar shuni ko'rsatadiki, evfemizmlar o'zbek tilining turli grammatik vositalaridan foydalanib hosil qilinadi va ular nutqda muayyan pragmatik vazifalarni bajaradi. Tadqiqot natijalari o'zbek tilshunosligida evfemizmlarni o'rganishda muhim ahamiyatga ega.

Kalit so'zlar: evfemizm, grammatika, morfologiya, sintaksis, semantika, pragmatika

KIRISH

O'zbek va chet tillari tilshunoslarining asarlarida keltirilgan asosiy tasniflarga asoslangan mezonlarga qarab, leksik-semantik, lingvistik-psixologik va lingvistik-tanqidiy misollarda keltirilgan va ular ushbu guruhlarining har birini ko'rib chiqadi. Leksik semantik tasnif evfemizmlar faoliyatining tematik konseptual yo'nalishlari ro'yxatini taqdim etadi. Evfemizm - bu noqulay, qo'pol yoki noo'rin so'zlar va iboralarning yumshog'i, muloyimroq shakllarini qo'llash hodisasidir⁶⁰. Evfemizmlar tilning turli sathlarida, jumladan, leksik, frazeologik va grammatik sathlarda namoyon bo'ladi. Ushbu tadqiqotda o'zbek tilidagi evfemizmlarning grammatik xususiyatlari tahlil qilinadi.

USULLAR VA ADABIYOTLAR TAHLILI

Tadqiqotda tavsifiy, qiyosiy va statistik metodlardan foydalanildi. Tadqiqot materiallari sifatida o'zbek badiiy adabiyoti, publitsistika va so'zlashuv nutqidan olingan evfemizmlar tanlab olindi. Evfemizmlarning grammatik xususiyatlarini o'rganishda G'.Abdurahmonov, A.Hojiev, N.Mahmudov kabi olimlarning nazariy qarashlari asos qilib olindi⁶¹.

NATIJALAR

Tadqiqot natijalariga ko'ra, o'zbek tilidagi evfemizmlar quyidagi grammatik xususiyatlarga ega:

Morfologik xususiyatlar:

a) evfemizmlar ko'pincha sifat, ot va fe'l turkumlariga oid so'zlardan yasaladi;

b) evfemizmlar yasashda -roq, -ish, -moq, -lik kabi qo'shimchalar faol qo'llaniladi;

c) ayrim evfemizmlar juft so'zlardan iborat bo'lib, ularning tarkibidagi komponentlar o'zaro antonimik munosabatda bo'ladi.

Sintaktik xususiyatlar:

a) evfemizmlar gap tarkibida, asosan, ega, kesim va aniqlovchi vazifasini bajaradi; b) evfemizmlar tarkibli gap shaklida ham ifodalanishi mumkin; c) evfemizmlar ergash gapli qo'shma gap tarkibida qo'shma ega, qo'shma kesim yoki qo'shma aniqlovchi sifatida keladi.

Semantik va pragmatik xususiyatlar:

a) evfemizmlar kontekstda salbiy ma'nolarni neytrallash yoki yumshog'roq ifoda etish uchun qo'llaniladi;

b) evfemizmlar nutqda muayyan kommunikativ-pragmatik maqsadlarni amalga oshiradi;

c) evfemizmlarning shakllanishi va qo'llanishida milliy-madaniy omillar muhim o'rin tutadi.

TAHLIL

O'zbek tilidagi evfemizmlarning grammatik xususiyatlarini tadqiq etish natijasida quyidagi muhim jihatlari aniqlandi:

Birinchidan, evfemizmlar o'zbek tilining morfologik tizimi bilan chambarchas bog'liq. Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatdiki, evfemizmlar ko'pincha sifat, ot va fe'l turkumlariga oid so'zlardan yasaladi. Bunda -roq, -ish, -moq, -lik kabi qo'shimchalar alohida o'rin tutadi. Ushbu qo'shimchalar evfemizmlarning yumshog'roq, muloyimroq ma'no kasb etishiga xizmat qiladi. Masalan, "semizroq" (to'ladan ko'ra),

⁶⁰ Sayfullayeva R.R. Hozirgi o'zbek tilida evfemizatsiya jarayoni [The process of euphemization in modern Uzbek language]. Til va adabiyot ta'limi, 2009, no. 6, 10-15-b.

⁶¹ Sayfullayeva R.R. Hozirgi o'zbek tilida evfemizatsiya jarayoni [The process of euphemization in modern Uzbek language]. Til va adabiyot ta'limi, 2009, no. 6, 10-15-b.

“yoshi ulugʻ” (keksadan koʻra), “koʻzi ojizroq” (koʻrdan koʻra) kabi evfemizmlar shaxsning salbiy xususiyatlarini yumshogʻroq ifodalashga yordam beradi⁶². Shuningdek, ayrim evfemizmlar juft soʻzlardan iborat boʻlib, bunday hollarda juft soʻzlar tarkibidagi komponentlar oʻzaro antonimik munosabatda boʻladi. Masalan, “yaxshi-yomon” (yomondan koʻra), “issiq-sovuq” (sovuqdan koʻra) kabi evfemizmlar shular jumlasidandir.

Ikkinchidan, evfemizmlar gap tarkibida turli sintaktik vazifalarni bajaradi. Tadqiqot natijalariga koʻra, evfemizmlar, asosan, ega, kesim va aniqlovchi vazifasini bajarib keladi. Masalan, “Uning koʻngli nozik” (u sezgirdan koʻra), “Kasal ancha ogʻirlashdi” (ahvoli yomonlashdigan koʻra), “Otaxonning sochlari oppoq” (oqarganidan koʻra) kabi gaplarda evfemizmlar ega, kesim va aniqlovchi vazifasida qoʻllanilgan. Bundan tashqari, evfemizmlar tarkibli gap shaklida ham ifodalanishi mumkin. Masalan, “Uning qoʻli kalta” (u kambagʻaldan koʻra), “Tilining uchi achchiq” (zaharxandadan koʻra) kabi evfemizmlar shular sirasiga kiradi. Evfemizmlar ergash gapli qoʻshma gap tarkibida ham uchraydi va bunday hollarda ular qoʻshma ega, qoʻshma kesim yoki qoʻshma aniqlovchi vazifasini bajaradi. Masalan, “Kim koʻp yashasa, koʻp koʻradi” (keksalar koʻp narsani koʻrganidan koʻra), “Ahvolimiz qanday boʻlsa ham, oldinga qarab yurishimiz kerak” (yomon boʻlsa hamdan koʻra) kabi qoʻshma gaplarda evfemizmlar qoʻshma ega va qoʻshma kesim vazifasida kelgan.

Uchinchidan, evfemizmlar semantik va pragmatik jihatdan oʻziga xos xususiyatlarga ega. Ular kontekstda salbiy maʼnolarni neytrallash yoki yumshogʻroq ifoda etish uchun qoʻllaniladi. Masalan, “vafot etmoq” (oʻlmoqdan koʻra), “hastalikka chalinmoq” (kasal boʻlmoqdan koʻra), “koʻzi ojizroq” (koʻrdan koʻra) kabi evfemizmlar salbiy hodisalarni yumshoqroq ifodalashga xizmat qiladi. Pragmatik nuqtai nazardan, evfemizmlar nutqda muayyan kommunikativ maqsadlarni amalga oshiradi. Ular tinglovchiga hurmat, ehtiyotkorlik, xushmuomalalik kabi munosabatlarni ifodalash uchun qoʻllaniladi. Shu bilan birga, evfemizmlarning shakllanishi va qoʻllanishida milliy-madaniy omillar ham muhim ahamiyatga ega. Har bir

til va madaniyatda oʻziga xos evfemizmlar tizimi mavjud boʻlib, ular muayyan lingvomadaniy birliklar sanaladi⁶³.

Tadqiqot davomida evfemizmlarning nutqiy qoʻllanishi bilan bogʻliq ayrim muammolar ham aniqlandi. Xususan, evfemizmlarning ortiqcha qoʻllanishi fikrning noaniqligiga, nutqiy kamchiliklarga olib kelishi mumkin. Ayrim hollarda evfemizmlar oʻz maʼno va vazifasini yoʻqotib, disfemizmlarga aylanib qolishi ham kuzatiladi. Masalan, “odam boʻyi” (jinsiy aloqadan koʻra), “kun koʻrmoq” (tirikchilik qilmoqdan koʻra) kabi evfemizmlar hozirda umumxalq tilida salbiy maʼno kasb etmoqda. Shu sababli, evfemizmlarning qoʻllanishida meʼyor va maqsadga muvofiqlik tamoyillariga amal qilish muhim sanaladi.

Yuqoridagilardan koʻrinib turibdiki, oʻzbek tilidagi evfemizmlarning grammatik xususiyatlari murakkab va koʻp qirrali fenomen hisoblanadi. Ular til tizimining turli sathlarida oʻziga xos tarzda voqelanadi va muayyan funksional-pragmatik yuklamalar bilan birga qoʻllaniladi. Evfemizmlarning grammatik jihatdan tahlil qilinishi oʻzbek tilining imkoniyatlari va nutqiy qoʻllanishining oʻziga xos jihatlarini yanada chuqurroq anglash imkonini beradi. Biroq bu boradagi tadqiqotlar hali yetarli emas. Kelajakda evfemizmlarni sotsiolingvistik, genderlik va psixolingvistik nuqtai nazardan tadqiq etish oʻzbek tilshunosligi oldidagi dolzarb vazifalardan biri sanaladi. Zero, bunday tadqiqotlar nafaqat nazariy, balki amaliy jihatdan ham muhim ahamiyat kasb etadi.

Xulosa qilib aytganda, oʻzbek tilidagi evfemizmlarning grammatik xususiyatlari tilning turli sathlarida, xususan, morfologik, sintaktik va semantik-pragmatik sathlarda namoyon boʻladi. Ular oʻzbek tilining grammatik tizimi bilan chambarchas bogʻliq boʻlib, nutqiy muloqotda muhim vazifalarni bajaradi. Evfemizmlarni grammatik jihatdan tadqiq etish tilning funksional imkoniyatlarini yanada teranroq anglash, nutqiy muloqotning pragmatik jihatlarini chuqurroq oʻrganish uchun zamin yaratadi. Biroq bu boradagi izlanishlar hali davom ettirilishi lozim. Zero, evfemiya hodisasining mohiyatini toʻlaqonli yoritish uchun uni tilning barcha sathlarida, shuningdek, nutq va tafakkur bilan aloqadorlikda kompleks tarzda tadqiq etish talab etiladi.

⁶² Abdurahmonov Gʻ. Oʻzbek tili grammatikasi. — Toshkent: Oʻqituvchi, 1996. — 336-b.

⁶³ Hojiev A. Oʻzbek tili soʻz yasaliishi tizimi. — Toshkent: Oʻqituvchi, 2007. — 172-b.

MUHOKAMA

Olingan natijalar o'zbek tilida evfemiya hodisasining grammatik jihatdan rang-barang ekanligini ko'rsatadi. Evfemizmlar tildagi deyarli barcha grammatik vositalardan o'ziga xos tarzda foydalanadi, bu ularning uslubiy va emotsional-ekspressiv imkoniyatlarini yanada oshiradi. Evfemizmlarning qo'llanishi bir tomondan nutqning ta'sirchanligini, obrazlilikini ta'minlasa, ikkinchi tomondan ularning ortiqcha qo'llanishi fikrning noaniqligiga, nutqiy kamchiliklarga olib kelishi mumkin.

Evfemizmlarning qo'llanishi faqat grammatik jihatdan emas, balki sotsiolingvistik va pragmatik omillar bilan ham bog'liq. Evfemizmlar muayyan ijtimoiy-madaniy kontekstda yuzaga keladi va ularning qo'llanishi nutq vaziyati, ishtirokchilarning o'zaro munosabatlari, jinsi, yoshi kabi omillar bilan belgilanadi⁶⁴. Masalan, ayollar nutqida evfemizmlarning qo'llanish chastotasi erkaklar nutqiga qaraganda yuqori bo'ladi. Shuningdek, rasmiy muloqot sharoitida evfemizmlardan ko'proq foydalaniladi. Bu esa evfemizmlarni tadqiq etishda sotsiopragmatik yondashuvning ahamiyatini ko'rsatadi.

Evfemizmlarning qo'llanishi nutqiy madaniyat va etiket normalarining rivojlanganlik darajasi bilan ham uzviy aloqador. Jamiyatda evfemizmlarga bo'lgan ehtiyoj qanchalik yuqori bo'lsa, demak, nutqiy madaniyat ham shunchalik yuksak bo'ladi. O'zbek tilida evfemizmlar tizimining taraqqiy etganligi o'zbek xalqining boy nutqiy an'analari, yuksak muomala madaniyati bilan chambarchas bog'liq.

Hozirgi davrda o'zbek tilidagi evfemizmlarning semantik qirralarini, uslubiy imkoniyatlarini tadqiq etish dolzarb ahamiyat kasb etmoqda. Chunki evfemiya hodisasining mohiyati faqat grammatik tamoyillar asosida emas, balki nutqiy-pragmatik va kognitiv tamoyillar asosida ham belgilanadi. Shu ma'noda, evfemizmlar masalasi o'zbek tilshunosligi va pragmatik lingvistikasining istiqbolli yo'nalishlaridan biri sifatida namoyon bo'ladi.

XULOSA

Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatadiki, o'zbek tilidagi evfemizmlar morfologik, sintaktik va semantik-pragmatik jihatdan o'ziga xos xususiyatlarga ega. Ular tilning grammatik imkoniyatlarini o'ziga xos tarzda namoyon qiladi va ma'lum uslubiy-emotsional vazifalarni bajaradi. Evfemizmlarni grammatik jihatdan tadqiq etish o'zbek tilshunosligi uchun dolzarb ahamiyatga ega bo'lib, til va nutqning pragmatik aspektlarini chuqurroq anglash imkonini beradi. Kelajakda evfemizmlarni sotsiolingvistik, genderlik va psixolingvistik nuqtayi nazardan o'rganish o'zbek tilshunosligi oldidagi muhim vazifalardan biridir.

REFERENCES

1. Krysin L.P. Evfemizmy v sovremennom russkom yazyke // Russkiy yazyk v shkole. — 1994. — №5. — 76-82-b.
2. Senichkina E.P. Evfemizmy russkogo yazyka: spetsial'nyy slovar'. — M.: Flinta, 2012. — 458-b.
3. Abdurahmonov G'. O'zbek tili grammatikasi. — Toshkent: O'qituvchi, 1996. — 336-b.
4. Hojiev A. O'zbek tili so'z yasalishi tizimi. — Toshkent: O'qituvchi, 2007. — 172-b.
5. Mahmudov N., Xudoyberganova D. O'zbek tilining ma'naviy-ma'rifiy sohasi uchun qisqacha lug'ati — Toshkent: Ma'naviyat, 2009. — 192-b.
6. Omonturdiev A., Omonturdiev J. Evfemizmlar va ularning uslubiy xususiyatlari // O'zbek tili va adabiyoti. — 2011. — №2. — B. 115-120.
7. Ismatullayeva N.R. Evfemizatsiya va disfemizatsiyaning pragmatik aspektlari [Pragmatic aspects of euphemization and dysphemization]. Filologiya masalalari, 2018, no. 4, 80-85-b.
8. Sayfullayeva R.R. Hozirgi o'zbek tilida evfemizatsiya jarayoni [The process of euphemization in modern Uzbek language]. Til va adabiyot ta'limi, 2009, no. 6, 10-15-b.

⁶⁴ Mahmudov N., Xudoyberganova D. O'zbek tilining ma'naviy-ma'rifiy sohasi uchun qisqacha lug'ati — Toshkent: Ma'naviyat, 2009. — 192-b

HISTORY OF THE DEVELOPMENT OF SIMULTANEOUS TRANSLATION. SIMULTANEOUS TRANSLATION IN TODAY'S UZBEKISTAN

Islamova Aziza Hasan kizi
Shakhrisabz State Pedagogical Institute

Annotation. After gaining independence, Uzbekistan first had to find a solution to its political and economic problems. In this case, diplomatic relations in the conduct of public affairs, good personnel and experienced interpreters were needed to set an example from different countries. In particular, realizing that Uzbekistan cannot determine its future without international relations with foreign countries, it focused on foreign languages, culture, art, state structure and location of other nations. As a result, a lot of scientific research is being conducted in Uzbekistan in the field of translation studies. Particular attention has been paid to the development of simultaneous translation, and this type of translation is also developing. That is why this article is dedicated to it.

Keywords: interpreter, simultaneous interpretation, history of simultaneous translation, international languages, consecutive interpretation.

Introduction. As an attempt is made to include our native language in the list of international languages among developed countries, from other foreign languages to our native language, Uzbek, and vice versa, from Uzbek directly to a foreign language, that is, no other translation activities without language tools are rapidly evolving with images. In particular, for a long time in our country, the field of translation was mainly used. However, in recent years, due to the demand of the time, the field of interpreting, including simultaneous and serial translation, has become widely used.

In order to improve the interaction between peoples, the study of foreign languages is mainly an in-depth study of the field of translation, as well as interpretation and its types. It is intended to be used on a large scale to build modern diplomatic relations in a professional manner and to further improve people-to-people contacts. The relevance of the research is also seen in the fact that the process of interpreting requires a great deal of skill and experience from the translator. That is why the faculties and courses that train translators now face the problem of training qualified, experienced translators.

Interpretation research has been conducted separately from other studies in applied linguistics. This is due to methodological problems arising from the existence of many languages and different situations. In addition, it is provided with the practical application of the research results required for a small number of users compared to the large field of applied linguistics, which needs new methods of language teaching and acquisition of oral skills.

The first comprehensive study of translation was written by professional translators who sought to provide a theoretical basis for the training of specialists in the field. However, although more than fifty years have passed since the first attempts at interpreting translation, the scientific community is far from consensus on which research paradigm of the process is more appropriate.

Due to the unique qualities of interpretation, practitioners who are faced with the difficult task of studying it have had to come up with many different theoretical ideas. First, the initial work focused on the use of interpretation in relation to existing models. In particular, translation has added to the complexity of the work, allowing for the successful oral presentation of the listening and speaking process. Second, in the context of linguists and translators who are well versed in the semantic and structural differences between languages, the possibility of an instantaneous, accurate translation of the discourse is emphasized.

Methods: To solve the set tasks, the following methods were used: descriptive method, interpretation method, elements of cross-cultural analysis, method of linguistic semiotic modeling, method of conceptual analysis, method of thematic systematization.

Research results: Of course, a lot of research has been done on the topic, and there are many books on the theoretical and practical issues of interpretation, but in our opinion, this field is still an unexplored field. The issue can be considered from different angles. In this disserta-

tion, we have analyzed some theoretical and practical literature and think that we have introduced some new ideas in this field of translation and its development. We shared our valuable insights on the issues of translation didactics, the formation of professional competence in young translators, the formation of interpreting skills through various exercises.

In the process of interpreting, the interpreter must compare the original speech being translated with his or her native language. In this way, the translator learns the difficulties encountered when studying the text together with the original and the language of the translation. Distinguishes between the types of interpretation by studying their differences and comparing them with each other.

Discussion. Today, not a single major international conference attended by representatives of different countries is complete without simultaneous translation. Diplomacy, business, science - today these areas of activity cannot be imagined without the possibility of simultaneous translation.

There is a great temptation to start with the fall of the Tower of Babel - a stamp that is indispensable for most articles on the history of translation, including simultaneous translation. But this seductive idea still has to be abandoned, because even if we admit that it was then that there was a need for translators, it is unlikely that these translators were simultaneous interpreters. After all, for simultaneous translation, special equipment is needed, otherwise the work of the translator will be ineffective. Therefore, let's assume that those ancient translators were still engaged in consecutive translation or a narrower type of simultaneous translation - whispering. Let us better remember where exactly simultaneous interpretation began in its classical sense.

In fact, simultaneous translation began only in the 20th century. The end of the 19th - the beginning of the 20th centuries is characterized by a burst of development in many spheres of human activity - industry, science, trade. International cooperation is growing and is taking on new forms. There is a need for new communication capabilities that can meet the sharply increased demand.

Simultaneous interpretation was first used at the Paris Peace Conference in 1919. In the

USSR, the debut of simultaneous interpretation took place in 1926, during the 6th Congress of the Comintern. Thanks to the efforts of the simultaneous interpreters, Academician Pavlov's opening speech at the XV International Physiological Congress held in Leningrad in 1935 was delivered in English, German and French. The XX Congress of the Communist Party could already be heard in six languages, and at the XXI Congress already 184 were heard.

The finest hour of simultaneous interpretation struck at the Nuremberg trials of 1945-1946. This was the first large-scale experiment that confirmed that the potential of simultaneous interpretation is great and all its possibilities have not yet been fully utilized. The trial of Nazi war criminals lasted 10 months and 10 days, during which time teams of simultaneous interpreters worked. The translation was made into Russian, German, English and French. The success of the accusation largely depended on the ability of the translators to quickly and correctly translate what they heard. Then simultaneous translation was used at the Tokyo process, then at UN meetings. Today, the UN provides simultaneous translation into English, Russian, French, Chinese, Arabic and Spanish - the official working languages of the UN.

But simultaneous interpretation is not only about "high" political or economic spheres. Sometimes simultaneous translation can be encountered at the everyday level, in the most unexpected cases. For example, at one time in the USSR films of foreign production, dubbed by simultaneous interpreters, were popular. Many people still remember these nasal voices of translators "with a clothespin on their noses" - they said that the translators specially put a clothespin on their noses so that they could not be recognized by their voice, because they would hardly be praised for translating "enemy" films. True or not - history is silent, but they became one of the symbols of that time.

Progress does not stand still. Not so long ago, Microsoft Corporation announced the creation of a simultaneous translation system with preservation of the individual characteristics of the voice. Of course, now this system is not able to replace a person, but work in this direction indicates that simultaneous translation is in demand more than ever and its history continues.

The need for a new type of translation became apparent in the 20th century, when many international organizations appeared, such as the League of Nations in 1919, the UN in 1945, etc. [7, 7]. The idea of simultaneous translation was put forward by Edward Filein, an American businessman. He noticed that consecutive translation in the League of Nations takes a very long time, and began to search for a solution to this problem. In 1925, E. Filein wrote to the secretariat of the League of Nations with a proposal to use a new method of translation, which could significantly save time. According to Filin's project, the translator had to sit in a booth equipped with a telephone and microphone. The synchronist had to listen to the speaker's speech in the telephone receiver and at the same time speak into the microphone the translation, which was immediately broadcast into the headphones to those sitting in the hall.

"According to some authors, when the idea of using the SP was first expressed, critics questioned its feasibility (Lederer)" [7, 7]. However, after the test application of simultaneous interpretation in the League of Nations, critics changed their position, because it turned out that the translation going simultaneously with the speaker's speech is feasible not only hypothetically, but also practically.

Simultaneous translation has a number of advantages over other types of interpretation. Consecutive interpreting was time-consuming, while "whispering" was inconvenient for both the translator and the listener, and did little to match the format of high-level meetings. For the successful implementation of E. Filin's idea, special equipment was needed, and, according to various sources, in 1926 or 1927 a patent for equipment for simultaneous translation was issued to the Boston radio engineer Gordon Finley and the president of the IBM company Thomas Watson [8, 124].

Until 1945, simultaneous interpretation was used irregularly. In the USSR, simultaneous interpretation with equipment was tested in 1928 at the VI Congress of the Comintern. According to E.A. Hoffman, the first synchronized interpreters sat in the stands, they had inconvenient equipment with a microphone on their necks, and there were no headphones [6, 20]. The sound quality for the recipients was degraded

by interference. In 1933, at the 13th plenum of the Executive Committee of the Comintern, the interpreters sat in the booths, and they had headphones. With the suspension of the League of Nations activities prior to World War II, the relevance of the joint venture has diminished significantly.

The second stage in the development of simultaneous interpretation came after the end of the Second World War. The JV became again an integral part of multinational meetings and events in 1944, at the General conferences of the International Labor Organization, and then at the Nuremberg Trials in 1945, where there were two groups of translators - the Soviet team and the Allied team. There were four working languages: Russian, German, English and French. The simultaneous interpretation service was led by Leon Dostert, personal translator for Dwight D. Eisenhower, 34th President of the United States. It was he who arranged a demonstration of simultaneous translation at the UN in 1946, and in 1947 the organization purchased equipment for the joint venture. Until 1951, the UN Secretariat could not decide which translation to approve, simultaneous or consecutive. For a number of reasons, mainly due to significant savings in time, it was decided to leave simultaneous translation. In 1948, the Geneva School of Interpreters began to train professional simultaneous interpreters. In the USSR, the first training program for simultaneous interpreters - the UN Interpreters Course at the M. Toretz Moscow State Pedagogical Institute - was established only in 1962 in Moscow.

For the next five years, simultaneous interpretation was not used in the USSR until the International Economic Conference in 1952, while at the United Nations it became the main type of translation. After that, simultaneous interpretation no longer lost its importance at events of the highest level and replaced the consecutive one due to the fact that after the Second World War representatives of a much larger number of countries began to gather at international meetings. Another important event for the translation community was the World Festival of Youth and Students, which was held in 1957 in the USSR and required a large number of simultaneous interpreters. In the UN, Soviet synchronized interpreters began working in

1961 [9, 97]. In the USSR, simultaneous translation has received special development - in the hall of the Kremlin Palace of Congresses it was possible to hold conferences with thirty working languages, while normally the audience had 5-6 options [8, 125]. In 1961, the XXII Congress of the CPSU was attended by delegations of 80 foreign parties, and for simultaneous interpretation they used the latest that moment equipment. Simultaneous translation was carried out into 29 languages, including Indonesian, Vietnamese, Korean, Japanese, Arabic and several rare African languages [5, 165].

In the period from 1960 to 1980, simultaneous interpretation was used in the Soviet Union at film festivals. In 1974, at the International Film Festival of Asia, Africa and Latin America in Tashkent, foreign films were simultaneously translated into Russian, and then from Russian into all working languages. And although this led to a slight lag between the translation and the actors' remarks, such a translation scheme made it possible to gather viewers from many countries.

Thanks to the advent of high-frequency receivers, in 1959, at the Berlin Film Festival, it became possible to carry out simultaneous translation into three languages, and in 1960, equipment for a joint venture in 6 languages was installed for the Cannes Festival. Abroad, simultaneous interpretation was used for the longest time at the Venice Festival - until the late 1960s. Simultaneous translation of films remained in practice for the longest time in the USSR - until the 1980s. In 1985, with the development of technology, it became much more convenient to use subtitles [4, 73-74]

In 1980, during the Olympic Games in the USSR, simultaneous translation was provided into 6 languages [3]. Then the first models of infrared equipment were used.

If in Soviet reality, due to some circumstances, each simultaneous interpreter could interpret for more than 30 minutes, which put a strong psychophysiological burden on many translators, now the situation has changed for the better. Synchronist Grigory Khaustov said that conferences at the 2014 Olympics were short and often ended unexpectedly, so the translators agreed to work 15 minutes each. But sometimes it turned out that the second translator got only

one sentence about the end of the conference, and the translators jokingly called such shifts "forty seconds" [1]. But in general, translators at the 2014 Olympics had to work very hard. At the Summer School of Translation 2014, organized by the Union of Translators of Russia I.V. Alekseeva shared the experience of the team of interpreters. Every day, up to 5-6 events with simultaneous and consecutive interpretation could be planned in the schedule, which took place at points remote from each other, where it was not possible to get there on time. The work was very stressful also given the volume of preparation materials for the translation and the unpredictability of events.

Toward the end of the 20th century, a mixed type of simultaneous and consecutive interpretation was born - simultaneous-consecutive, or *simconsec*. It is not known who exactly put forward the idea of simultaneous interpreting. It was first used by EU translator Michel Ferrari in March 1999 at a press conference by Neil Kinnock, Vice President of the European Commission. A small portable Palm-size PC was used as equipment. Later, Ferrari conducted a series of experiments and found that the accuracy of translation with *simconsec* increases, but some language combinations sound unnatural, especially for closely related languages. The improvement in translation quality was experimentally confirmed by two court translators from the United States, John Lombardi and Eric Kamaid-Freiksas.

Today simultaneous translation is one of the most popular types of translation, which is carried out not only at high-level events, but also at conferences, seminars and lectures of a relatively small scale. The technical equipment has reached such a level of development, none of the participants in the situation of simultaneous interpretation is experiencing any inconvenience.

A review of the history of simultaneous translation allows us to draw the following conclusions:

- 1) for 86 years of its existence, simultaneous interpretation has firmly established itself as a professional activity;

- 2) at present, the development of simultaneous interpretation is taking place at the level of developing a theoretical basis for training professionals, as well as at the level of research into

psychophysiological processes occurring during simultaneous translation.

The development of simultaneous translation in Uzbekistan was associated with the former USSR. After independence, its development slowed down a bit, but by the beginning of the XXI century, this type of translation, as well as the field of translation, received attention.

Today, many institutes and universities in our country have foreign languages and translation. For example, English and a number of other languages are taught in higher education institutions such as the University of World Economy and Diplomacy under the Ministry of Foreign Affairs, the University of World Languages, and the Institute of Oriental Studies. We can meet a number of foreign language institutes throughout the country. We can also see it in the conference-interpreter training center of the University of World Economy and Diplomacy. The university has a center for training simultaneous and serial translators for international conferences, which trains translators to improve and strengthen diplomatic and economic ties.

Conference Center for Translators at the University of World Economy and Diplomacy Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan No. 407 of April 16, 2008 On the basis of the Resolution of the Rector of the University of World Economy and Diplomacy No. 818 of October 6, 2009 "On the establishment of a Translator Training Center within the project between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan and the UN Development Program" formed [2,1].

The Conference Center for Translators at the University of World Economy and Diplomacy is enriched with national and national values, develops the professional skills of students seeking to acquire in-depth knowledge that meets modern requirements, develops high-quality serial and simultaneous translation skills and provides young people with intercultural communication. was established for the purpose of teaching. The establishment of this center takes into account the role of the University of World Economy and Diplomacy under the Ministry of Foreign Affairs in training new personnel, which is the basis for the political and economic development of independent Uzbekistan.

The main purpose of this center of translators is:

- The Republic of Uzbekistan through the provision of additional educational services

- World Economy and Diplomacy for Public Administration

- training of foreign language translators from university students and other higher education students in the country;

- Improving the skills of specialists in government, institutions, organizations and enterprises, as well as teaching them the basics of all types of interpretation and intercultural communication;

- Establishing relations with foreign and international educational institutions specializing in the training, retraining and advanced training of translators, as well as organizing the exchange of experience and internships of the Center's teaching staff in international educational institutions;

- implementation of scientific and methodological work on the training of interpreters, development of scientific and methodological materials on the theory and practice of translation;

- Conducting conferences, workshops and roundtables with experts from government agencies, other organizations and international foundations, as well as experienced practitioners-translators of our country and abroad.

Interpreter Training Center at the Conference-Translator Training Center at the University of World Economy and Diplomacy, the application of generalization methods, as well as training in the use of equipment in the room of simultaneous interpreters, and others. Interpreters need to be able to understand the speech. Being able to anticipate also indicates the speed of the interpreter. The center focuses on training simultaneous and serial translators. In this center, the selection of students is carried out on the basis of specially developed tests. Tests are often held at regular intervals. Interpreters need practical skills to pass the test. The role of the translator at this center is only to acquire knowledge and improve translation skills, and to be able to apply it in international conferences. The interpreter's oratory also plays a big role. That's why the center also offers oratory classes for translators.

There are many private organizations operating today that offer simultaneous translation services and we would like to list some of them.

ARTE LANGO TRANSLATION BUREAU

- 71 2385758, 97 1414201, 71 2389339
- Country code: +998
- artelango.com
- Legal name: ARTE LANGO LLC
- Brand Name: ARTE LANGO TRANSLATOR BUREAU
- Address: Uzbekistan, 100084, Tashkent, YUNUS-ABOD DISTRICT, alley AMIR TEMUR, 107 B

FAVORITE-LEGAL LLC

- 90 8053380, 98 3083380
- Country code: +998
- favorit-legal.uz
- Legal name: FAVORIT-LEGAL LLC
- Brand name: FAVORIT-LEGAL LLC
- Address: Uzbekistan, 100013, Tashkent, CHILONZOR DISTRICT, more CHILONZOR-8, 16

INTERTEXT TRANSLATION BUREAU

- 95 1699877, 97 4805733
- Country code: +998
- intertext.uz
- Legal name: DYNAMIC BUSINESS SOLUTIONS LLC
- Brand Name: INTERTEXT TRANSLATION BUREAU
- Address: Uzbekistan, Tashkent, MIRZO-ULUGBEK DISTRICT, avenue MUSTAILLIK, 75

LINGVO SERVIS LLC

- 71 2526082, 71 2522025, 95 1422520
- Country code: +998
- Faxes: 71 2522025
- lingvoservice.uz
- Legal name: LINGVO SERVIS LLC
- Brand name: LINGVO SERVIS LLC
- Address: Uzbekistan, 100015, Tashkent, MIRABAD DISTRICT, street SHAHRISABZ, 16 A, of. 606

RESPECT TRANSLATION CENTER

- 95 1443777, 95 1469599, 99 5252045
- Country code: +998
- respect.uz
- Legal name: REAL RESPECT GROUP LLC
- Brand Name: RESPECT TRANSLATION CENTER
- Address: Uzbekistan, 100084, Tashkent, YUNUS-ABOD DISTRICT, street CHINGIZ AITMATOV, 1A

STATUS TRANSLATION LLC

- 90 9685646, 90 9255335
- Country code: +998
- perevodi.uz
- Legal name: STATUS TRANSLATION LLC
- Brand name: STATUS TRANSLATION LLC
- Address: Uzbekistan, 100010, Tashkent, SHAYKHANTAHUR DISTRICT, street NAVOI, 18

TRANSLAB TRANSLATION BUREAU

- 95 1466006, 90 9046012
- Country code: +998
- translab.uz
- Legal name: CONTINENTAL CONSULTING PRIVATE ENTERPRISE
- Brand Name: TRANSLAB TRANSLATION BUREAU
- Address: Uzbekistan, Tashkent, SHAYKHANTAHUR DISTRICT, street BERUNIY, street HUVAYDO,

WORLD TRANSLATION SERVICE

- 71 2336764, 71 2336775
- Country code: +998
- Faxes: 71 2336775
- wts.uz
- Legal name: SERVICES WORLD PRIVATE ENTERPRISE
- Brand Name: WORLD TRANSLATION SERVICE
- Address: Uzbekistan, Tashkent, MIRABAD DISTRICT, street SODIK AZIMOV, 79, of. 503

Z-TRANSLATIONS TRANSLATION BUREAU

- 71 2510558, 97 7497560
- Country code: +998
- uzdm.uz
- Legal name: TRANSLATION CENTER LLC
- Brand Name: Z-TRANSLATIONS TRANSLATION BUREAU
- Address: Uzbekistan, Tashkent, SIRGALI DISTRICT, more SERGELI-8A, 12, of. 55

Conclusion. In conclusion, the policy and economy of a developing country are based on the exchange of experiences between countries. The role of languages in the exchange of experience is important. Basically, international languages deal with the politics and economics of all countries. However, translators are needed when each country has its own language. Therefore, the translator must know at least three international languages. To do this, the translator must also be a good orator, a perfect master of words. It will also have to create a situation where people from other cultures can understand each other. Speech culture and public speaking have much in common. Both areas are related to language and speech, human speech. Both see people as useful, effective, sharp in their speaking activities, serving to enhance a person's speech culture and his or her speaking life. Speech culture is nourished by the laws of speech and etiquette, speech beauty, speech logic. However, in our opinion, public speaking should be distinguished from public speaking.

References:

1. Interview of EGO Translating company with simultaneous translator Grigory Khaustov [Electronic resource]. - URL: <http://egotranslating.com/pressroom/opinion/index.php/olimpiyskiy-zabeg-perevodchikov/>
2. Musayev K. Fundamentals of translation theory. Tashkent: Fan. - 2005. - 352 p.
3. Olympiad 80 [Electronic resource]. - URL: <http://yunc.org/%D0%9E%D0%9B%D0%98%D0%9C%D0%9F%D0%98%D0%90%D0%94%D0%90-80>
4. Oncins E. The Process of Subtitling at Film Festivals: Death in Venice? International Journal of Humanities and Social Science Vol. 3 No. 14, 2013 - 70 p.
5. Razlogova E. Listening to the inaudible foreign, simultaneous translators and Soviet experience of foreign cinema. - C. 162-178. [Электронный ресурс]. - URL: http://elenarazlogova.org/wp-content/uploads/Razlogova_Listening_to_the_Inaudible_Foreign.pdf
6. Гофман Е.А. К истории синхронного перевода. - М.: Издательство Института Международных Отношений, 1963. - 26 с.
7. Илюхин В.М. Стратегии синхронного перевода (на материале англо-русской и

русско-английской комбинаций перевода. — Москва, 2001. — 199 с.

8. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? — М.: Готика, 1999. — 176 с.

9. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. — М.: ЛКИ, 2007. — 208 с.

AUDIOVISUAL TRANSLATION: TECHNIQUES AND CHALLENGES IN SUBTITLING AND DUBBING

Kalonov Mirzoxid Isamiddin o'g'li

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti magistranti

Abstract: Audiovisual translation (AVT) is a dynamic field that bridges linguistic and cultural gaps in audiovisual media. This article delves into the intricacies of subtitling and dubbing, two primary techniques within AVT. We explore the challenges faced by translators, the creative decisions involved, and their impact on audience experience. By examining both subtitling and dubbing, we will shed light on the dynamic interplay between verbal and visual communication channels.

Keywords: Audiovisual translation, subtitling, dubbing, linguistic adaptation, cultural context, linguistic challenges.

As the entertainment industry continues to thrive on a global scale, the need for audiovisual translation has surged. Two primary methods employed for translating audiovisual content are subtitling and dubbing. We delve into these techniques, uncovering the linguistic, cultural, and technical complexities that come with rendering content accessible to international audiences. While subtitling involves displaying translated text at the bottom of the screen, dubbing replaces the original audio with a translated version. Both approaches have their unique challenges, requiring careful consideration of context, timing, and audience expectations.

Subtitling refers to displaying translated text at the bottom of the screen while keeping the original audio intact. Translators face the challenge of condensing dialogue and conveying meaning concisely within tight space and time constraints. Beyond linguistic accuracy, subtitling involves syncing with on-screen action and adhering to readability guidelines. Striking the right balance ensures that subtitles are both accessible and comprehensible to viewers. Here are some key considerations:

Conciseness: Subtitles must fit within limited screen space while maintaining coherence. Translators grapple with brevity without sacrificing meaning.

Synchronization: Timing is critical. Subtitles should appear and disappear in sync with the spoken words, preserving natural flow.

Cultural Adaptation: Cultural references, humor, and idiomatic expressions require adaptation to resonate with the target audience.

Dubbing is the process of substituting the original audio with a translated version delivered by voice actors in the target language. This intricate technique demands precise synchronization of dialogue with lip movements and facial expressions, ensuring a seamless viewing encounter. Cultural adaptation is also crucial, as voice actors must convey the original performances' tone, emotion, and subtleties while maintaining linguistic precision. Furthermore, expertise in audio editing and mixing is essential to achieve optimal sound quality during dubbing. Challenges in dubbing include:

Lip-Syncing: Translators must match lip movements, preserving visual realism. This demands linguistic creativity and precise timing.

Voice Casting: Selecting voice actors who embody the characters' personalities and emotions is crucial. A mismatch can disrupt immersion.

Emotional Nuances: Dubbing involves capturing emotional nuances, tone, and intensity. A well-dubbed performance enhances viewer engagement.

The Semiotics of AVT: AVT extends beyond words. Visual cues, gestures, and background sounds convey meaning. Translators navigate this semiotic landscape.

Nonverbal Elements: Subtitles and dubbing must account for nonverbal cues. A sigh, a glance, or ambient music contribute to context.

Cultural Sensitivity: Translators balance fidelity to the source with cultural sensitivity. What works in one language may not resonate elsewhere.

Subtitling and dubbing both pose unique challenges for translators. In subtitling, they grapple with the limitations of time and space, often resulting in the simplification or omission of intricate dialogue. Additionally, translating cultural references and wordplay while maintaining coherence and accuracy can be quite demanding. On the other hand, dubbing presents its own set of difficulties, including the need for precise lip-syncing, appropriate voice casting, and culturally resonant performances that connect with the target audience. Technical constraints, such as restricted access to original audio files and time limitations, further add complexity to the dubbing process.

Now, let's delve into the specific potential solutions for challenges in the audiovisual translation process:

Technology: Localization tools play a crucial role for both subtitlers and dubbers. Automated time-coding and speech recognition streamline the translation processes, making them more efficient and accurate.

Quality Control: Rigorous review of subtitled or dubbed content is essential. This ensures not only linguistic accuracy but also consistency and cultural appropriateness. Quality control helps maintain a high standard of translation.

Audience Expectations: Understanding viewer preferences is key. Some audiences prefer subtitles because they provide an authentic experience, while others embrace dubbing for a seamless viewing encounter. Translators must consider these expectations when making translation choices.

Conclusion: Audiovisual translation plays a vital role in making content accessible to diverse audiences around the world. Subtitling and dubbing are two primary techniques used to translate audiovisual content, each presenting its own set of challenges and considerations. By understanding the linguistic, cultural, and technical aspects of subtitling and dubbing, translators can effectively adapt audiovisual content for global audiences, enriching cross-cultural communication and fostering greater accessibility to multimedia content.

REFERENCES

1. Дорофеева, Н. С. (2007). *Аудиовизуальный перевод: теория, практика, обучение*. М.: Издательский центр «Академия».
2. Заболотнева, Е. В. (2007). *Теоретические аспекты перевода диалогов в дублированных аудиовизуальных текстах*. М.: Флинта-Наука.
3. Козлова, Л. Ю. (2008). *Аудиовизуальный перевод: тексты на русском языке и их переводы на английский*. М.: Издательство Академии Гуманитарного образования.
4. Мартынова, О. И. (2014). *Дубляж и озвучивание: аудиовизуальный перевод и аудиовизуальная культура*. М.: Флинта.
5. Barnard, M. (2010). *A Critical Introduction to Audiovisual Translation*. Continuum.
6. Chiaro, D. (2009). *Issues in Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing.
7. Gambier, Y., & Gottlieb, H. (Eds.). (2001). *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. John Benjamins Publishing.
8. Gottlieb, H. (1997). *Subtitling: A New University Discipline*. The Translator.
9. Pedersen, J. (2011). *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural References*. John Benjamins Publishing.

FREQUENT AND SIGNIFICANT ERRORS IN TRANSLATION (USING THE EXAMPLE OF THE TRANSLATION OF “PRIDE AND PREJUDICE” BY JANE AUSTEN FROM ENGLISH INTO UZBEK BY MUHABBAT ISMOILOVA)

Maftunabonu Adilova

*Translation Studies (Chinese and English) student
at KIMYO International University In Tashkent*

Abstract. this article presents translation problems such as semantic and lexical problems, stylistic problems of translation, insufficient level of emotionality, as well as changes in the degree of emotionality when translating a work from English into Uzbek. Examples related to the above-mentioned problems in translation are given, errors made by the translator are considered, and alternative adjustments to the translation of this work are given.

Keywords: translation, semantic and lexical problems, stylistic problems, emotive meaning.

INTRODUCTION

Newmark (1988) determined translation as: “...rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.” [1; 5] This definition by Newmark encapsulates the essence of translation as a process of faithfully transferring the intended meaning of a text from one language to another while remaining true to the author’s original intentions. It underscores the importance of capturing not only the literal meaning but also the deeper nuances, emotions, and cultural contexts embedded within the text. Essentially, the translator acts as a bridge between languages, striving to convey the essence and spirit of the original work in a manner that resonates with readers of the target language. In essence, this definition underscores the integrity and responsibility inherent in the act of translation, emphasizing the need for accuracy, clarity, and fidelity to the author’s voice and message.

Newmark (1991: 27) defines the act of translating very briefly. It is the act of transferring meaning of a stretch or a unit of language, the whole or a part, from one language to another. Newmark also believes that it becomes a craft and an art to make a creative translation. He states that translation is a craft consisting in attempts to replace a written message and statement in one language by the same message and statement in one language by the same message and statement in another language. [2; 16]

In the theory of translation, Newmark agreed that translation theory: a. Semantic translation and communicative translation. b. The message in source language should be similar with

the target language. c. Translation should make clear meaning from source language. d. Translation should be informative not expressive. It means the reader must be given detail explanation, so they know the message in the source language and target language. According to Newmark (1981: 19), translation theory is concerned mainly with determining appropriate translation methods for the widest possible range of texts or text-categories. It also provides a framework of principles, restricted rules and hints for translating texts and criticizing translations, a background for problem solving. [2; 16-17]

Translation as a profession has to be seen as a collaborative process between translators, revisers, terminologists, often writers and clients (literary works have to be checked by a second native TL reviser and desirably a native SL speaker), where one works towards a general agreement. Nevertheless, finally, only one person can be responsible for one piece or section of translation; it must have the stamp of one style. The principle with which this book starts is that everything without exception is translatable; the translator cannot afford the luxury of saying that something cannot be translated. [1; 6]

In Larson’s point of view (1984), anything which can be said in one language can be said in another. It is possible to translate. The goal of the translator is to keep the meaning constant. Wherever necessary, the receptor language form should be changed in order that the source language meaning not be destroyed. Since a meaning expressed by a particular form in one language, it is often necessary to change the form when translating. Larson (1984): 3) stated that: “Translation is transferring the meaning of the

source language into the receptor language. This is done by going from the form of the first language to the form of a second language by way of semantic structure. It is meaning which is being transferred and must be held constant.” By this definition, translators should translate a text by transferring the semantic meaning of the source text into the target text, so it means even though the form of the source text changes, the meaning of the text is still the same. [2; 26]

Common Mistakes in Translation If you know the most common mistakes in the translation process, you can take steps to avoid them. Here they are:

a. The translator leaves out some of the text that appeared in the source document, such as a paragraph, a sentence, a phrase, or an item in a list that does not require translation, such as a telephone number. All content in the source document should appear in the translated document, either as translated text or (as in the case of title, numbers, and illustrations) duplicated exactly from the original. The translator should find these mistakes in his or her review.

b. The translator misinterprets the meaning of the text, and the final translation gives the wrong message. For example, “No, benefits will be provided anyway” is translated as “No benefits will be provided anyway.”

c. The translator incorrectly identifies abbreviations or misinterprets specific terminology. For example, the translator writes that CIS, which in your organization might mean “Customer Information Site”, means “Citizenship and Immigration Services.”

d. The translator (or the client) includes text or examples that are culturally inappropriate for the intended audiences.

e. The translator is inconsistent in using or defining key words or phrases throughout the document or across different documents that are part of the same body of work. Inconsistency can be confusing to readers, especially when the information being presented is new to them. [2; 41-42]

There is also a problem that the client often accepts changes to the translation offered by unqualified, ad hoc reviewers. Many times, clients are tempted to put their faith in unqualified reviewers, because those reviewers just happen to read or speak the language of the translated document. Do not put your faith in a reviewer

unless you know that person is qualified that he or she is a well-educated native speaker and a good writer who is knowledgeable about grammar, spelling, punctuation, and the other elements of acceptable writing. [2; 42]

Another stylistic problem can be presented by purposeful awkwardness in the original that simply does not work in the new language. There’s always a danger that it will just read like a bad translation. You can try to convey the sense of awkwardness in other ways—by subtly referring to it, for instance, or moving direct dialogue into indirect, etc.—but sometimes you simply have to leave the passage out. Something will have been lost, but the important thing is that the translation should not call attention to itself in a way that will mar the reader’s experience of the book. [2; 44]

Pride and Prejudice is the second novel by English author Jane Austen, published in 1813. A novel of manners, it follows the character development of Elizabeth Bennet, the protagonist of the book, who learns about the repercussions of hasty judgments and comes to appreciate the difference between superficial goodness and actual goodness.

Mr Bennet, owner of the Longbourn estate in Hertfordshire, has five daughters, but his property is entailed and can only be passed to a male heir. His wife also lacks an inheritance, so his family faces becoming poor upon his death. Thus, it is imperative that at least one of the daughters marry well to support the others, which is a primary motivation driving the plot.

Pride and Prejudice has consistently appeared near the top of lists of “most-loved books” among literary scholars and the reading public. It has become one of the most popular novels in English literature, with over 20 million copies sold, and has inspired many derivatives in modern literature. For more than a century, dramatic adaptations, reprints, unofficial sequels, films, and TV versions of *Pride and Prejudice* have portrayed the memorable characters and themes of the novel, reaching mass audiences. [3]

This world-famous work was translated into Uzbek by Muhabbat Ismoilova and it was the first major work that she touched. The book was published by “New Age Generation” publishing house. The responsible editor is Nusratullah Jumahoja. [4]

The most common errors in this translation are errors related to lexical and semantic problems, stylistic problems and problems related to emotional meaning, which greatly change the original meaning. There are also words, phrases or sentences that in translation do not correspond to the original or are not a correct translation for the Uzbek-speaking audience. Below will be examples of incorrect translations, their literal translation, the translation of the translator Ismoilova, my version of the translation and an explanation of why the translation of Muhabbat Ismoilova was considered incorrect.

Example №1

ORIGINAL TEXT

“Do not you want to know who has taken it?” cried his wife, impatiently. [5; 2]

WORD-FOR-WORD TRANSLATION

– Uni kim olganini bilishni xohlamaysizmi? - chidab qichqirdi xotini.

TRANSLATED BY TRANSLATOR ISMOILOVA M.

– Янги қўшнимиз ким эканлигини биллишни хоҳлайсизми? - сабрсизлик билан яна сўради хотини. [6; 8]

MY TRANSLATION VERSION

– Янги қўшнимиз ким эканлигини биллишни хоҳламайсизми? – хотини сабрсизлик билан кичкириб юборди.

Here, the original version uses interrogative form - “Do you not want” - which expresses surprise and anger towards the husband because he has no interest in such an important matter. This phrase literally translates as “bilishni xohlamaysizmi”. But the translator, despite the original negative form of “not want”, changed it in her translation to the positive form “bilishni xohlaysizmi”, which no longer conveyed the original feelings from the original question. Translation studies allow changing forms from positive to negative and vice versa, if in this form the meaning of the sentence will be clearer for the Target language. In this case, “bilishni xohlaysizmi” is a mistake, whereas the literally translated phrase, preserving the negative form “bilishni xohlamaysizmi” fully conveys the original meaning and emotions.

Example №2

ORIGINAL TEXT

“You want to tell me, and I have no objection to hearing it.” [5; 2]

WORD-FOR-WORD TRANSLATION

– Siz menga aytmoqchisiz va men buni eshitishga qarshi emasman.

TRANSLATED BY TRANSLATOR ISMOILOVA M.

– Агар шуни менга жуда айтгингиз келатган бўлса, унда эшитишга тайёрман. [6; 2]

MY TRANSLATION VERSION

– Агар шуни менга жуда айтгингиз келатган бўлса, унда эшитишга қарши эмасман.

In this sentence, the original phrase “I have no objection to hearing it” means that the husband has no desire, but does not mind listening if Mrs. Bennet really wants to share the news. It is translated by the translator as “unda eshitishga tayyorman”, which means willingness to listen and conveys into Uzbek the feeling of an ordinary friendly conversation between spouses without a hint of discontent. Meanwhile, the literal translation of “unda eshitishga qarshi emasman” is the most appropriate and conveys the original feelings of the characters.

Example №3

ORIGINAL TEXT

“Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield *is taken by* a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a **chaise** and four to see **the place**, and was so much delighted with it that he agreed with Mr. Morris immediately; that he *is to take possession* before **Michaelmas**, and some of his servants are to be in the *house* by the end of next week.” [5; 2-3]

WORD-FOR-WORD TRANSLATION

– Nega, azizim, bilsangiz kerak, Missis Long, Niderfildni Angliya shimolidan kelgan boy boy yigit egallab olganini aytadi; u dushanba kuni bu yerni ko‘rish uchun to‘rtta va stulda tushib kelgani va bundan juda xursand bo‘lgani uchun janob Morris bilan darhol rozi bo‘ldi; u Mayklmas oldida egalik qilishi kerak va uning xizmatkorlarining bir qismi keyingi haftaning oxirigacha uyda bo‘lishi kerak.

TRANSLATED BY TRANSLATOR ISMOILOVA M.

– Унда эшитинг, азизим, - давом этди миссис Беннет. - Миссис Лонгнинг айтишича, Незерфилдни шимолий англиялик жуда ҳам бой бир йигит *ижарага олганмиш*. Душанба куни у тўртта отга қўшилган **ка-ретада** келиб **поместъени** кўрибди ва *жой* унга шунақа ёкиб кетибдики, ўша захотиёқ

мистер Моррис билан *ижара* ҳақида келишиб олибди. Ўша йигит **михайлово кунига**ча кўчиб келмоқчи эмиш, келаси ҳафтанинг охирларида эса **хизматкорларидан кимдир келаркан**. [6; 8-9]

MY TRANSLATION VERSION

– **Азизим, ахир билмасангиз бўлмайди!** Миссис Лонгнинг айтишича, Незерфилд шимолий англиялик жуда ҳам бой бир йигит *томонидан олинганмиш*. Душанба куни у тўртта отга қўшилган **аравада** келиб у **ерни** кўрибди ва шунақанга ёктирибдики, ўша захотиёқ мистер Моррис билан шу **мулкга эгаллик қилиш тўғрисида** келишиб олибди. Ўша йигит **Михаелмас кунига**ча (славянларнинг миллий тақвимидаги кун) кўчиб келмоқчи эмиш, келаси ҳафтанинг охирларига эса **бир қанча хизматкорлари келар экан**.

In this example, there are serious errors in the translation of some words, inappropriate translation due to which the original emotional level is not conveyed and a lack of meaning to an incomprehensible word for the Target language. The beginning of the address begins with “**Why, my dear, you must know**”, which again expresses Mrs. Bennet’s dissatisfaction with her husband. Here is the same mistake with friendly conversation as in the previous example. The translator used the words “carriage” and “estate”, although there are no such words in the Uzbek language and culture; they belong to the Russian language. The MacMillan Dictionary (<https://www.dictionary.com/browse/chaise>) gives the following meaning for the word chaise: a light, open carriage, usually with a hood, especially a one-horse, two-wheeled carriage for two people; shay. The corresponding meaning is given by the Uzbek word “arava”. For the phrase “to take a possession” the meaning is given: 1) the act of possessing or state of being possessed; 2) anything that is owned or possessed. In Uzbek this phrase will literally be “mulkg egalik qilish”. Also in the Uzbek translation the word “rent” appeared, but in the original the phrase “taken by” is used, which means “*tomonidan olingan*” and there is no mention of “*ijara*” (rent). The reader of the Uzbek version of the work does not understand the expression “Michaelmas” and therefore an explanation is necessarily suggested here, which is not in Ismoilova’s work. For the translation of “some of his servants” Ismoilova used “*xizmatkorlari*”

dan kimdir kelarkan”, she translated “some” as “kimdir”, which is a gross mistake. Appropriate choose of word here is “*bir qancha*”.

Example №4

ORIGINAL TEXT

“My dear Mr. Bennet,” replied his wife, “how can you be **so tiresome**? You must know that I am thinking of his marrying one of them.” [5; 3]

WORD-FOR-WORD TRANSLATION

– Azizim janob Bennet, - deb javob qildi xotini, - qanday qilib bunchalik charchadingiz! Bilsangiz kerak, men uni ulardan biriga uylan-tirmoqchiman.

TRANSLATED BY TRANSLATOR ISMOILOVA M.

– Азизим мистер Беннет, - деди миссис Беннет, - **бугун сизни тушуниб бўлмаяпти**. Мен у йигитнинг қизларимиздан бирига уйланиши мумкинлигини назарда тутаётганимни албатта тушунаётган бўлсангиз керак. [6; 9]

MY TRANSLATION VERSION

– Азизим мистер Беннет, - деди миссис Беннет, - **қандай қилиб бунчалик бепарқ бўлишингиз мумкин!** Мен у йигитнинг қизларимиздан бирига уйланиши мумкинлигини назарда тутаётганимни албатта тушунаётган болсангиз керак.

In this example, the used structure is “so tiresome”, its literal translation is “bunchalik charchash”, but the literal translation does not correspond to the meaning of Jane Austen. In this case, in order to translate this word, the translator needs to understand the text well and turn on his creativity. Ismoilova Muhabbat did not translate by meaning, and changed it to another expression - “bugun sizni tushunib bo‘lmayapti”, which is translated into English as “today it is impossible to understand you”, this phrase makes an emphasis on exact time – today – it is not suitable here as one’s opinion cannot last only for a day. A closer meaning would be “qanday qilib bunchalik befarq bo‘lishingiz mumkin” which in English means “how can you be so indifferent to this situation”, which shows how Mr. Bennet annoys his wife with his attitude.

Example №5

ORIGINAL TEXT

“**I see no occasion for that**. You and the girls may go—or you may send them by themselves, which perhaps will be still better; for as you are

as handsome as any of them, **Mr. Bingley might like you the best of the party.**" [5; 3]

WORD-FOR-WORD TRANSLATION

— Men bunga hech qanday sabab koʻrmayapman. Siz va qizlaringiz borishingiz yoki ularni oʻzini yuborishingiz mumkin, ehtimol bu yaxshiroq boʻlar, chunki siz ularning har biri kabi chiroyli boʻlsangiz, janob Bingli sizni ziyofatning eng yaxshisi yoqtirishi mumkin.

TRANSLATED BY TRANSLATOR ISMOILOVA M.

— **Очигини айтсам, мен бунинг учун етарли асос кўрмайман.** Сиз ўзингиз қизлар билан *бора қолинг*. Ёки ундан ҳам яхшиси уларнинг ўзини юбора қолинг. **Бўлмаса у яна сизнинг ўзингизни ёктириб қолиб ўтирмасин,** ахир сиз ўзингиз ҳам чиройда қизларимиздан қолишмайсиз-ку! [6; 9]

MY TRANSLATION VERSION

— **Гарчи мен бу учун ҳеч қандай сабаб кўрмасам-да,** сиз ўзингиз қизлар билан *бориб келишингиз мумкин*. Ёки ундан ҳам яхшиси уларнинг ўзини юбора қолинг. **Яна жаноб Бингли зиёфатда сизни ҳаммадан ҳам кўпроқ ёктириб қолмасин,** ахир сиз ўзингиз ҳам чиройда қизларимиздан қолишмайсиз-ку!

Translator made the character too soft, in the original version he much more severe than in Ismoilova's translation. It is not allowed to change the character's personality in translation, translator needs to remember that he is a co-author but not the author himself. "Бўлмаса у яна сизнинг ўзингизни ёктириб қолиб ўтирмасин" — this phrase does not sound very good in Uzbek language, better use "Яна жаноб Бингли зиёфатда сизни ҳаммадан ҳам кўпроқ ёктириб қолмасин".

Example №6

ORIGINAL TEXT

"It is more than I engage for, I assure you." [5; 3]

WORD-FOR-WORD TRANSLATION

— Sizni ishontirib aytamanki, bu men jalb qilganimdan ham koʻproq.

TRANSLATED BY TRANSLATOR ISMOILOVA M.

— Бундай қилмасам керак. [6; 10]

MY TRANSLATION VERSION

— Сиз қилишим мумкин бўлганидан ҳам кўпроғини истаябсиз.

Translator again changes character's personality to a softer one, emotive meaning changed a lot. Because in the Uzbek version, the mean-

ing of the sentence shows Mr. Bennet's uncertainty whether he will do it or not, but with a low probability that this can happen. When, as in the original version, he claims that his wife is asking for more than he would like to do.

Example №7

ORIGINAL TEXT

"But consider your daughters. **Only think what an establishment it would be for one of them.** Sir William and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general, you know, **they visit no new comers.** Indeed you must go, for it will be impossible for *us* to visit him if you do not." [5; 3-4]

WORD-FOR-WORD TRANSLATION

— Ammo qizlaringizni oʻylab koʻring. Ular-dan biri uchun bu qanday muassasa boʻlishi-ni oʻylab koʻring. Ser Uilyam va xonim Lukas faqat shu sababli borishga qatʼiy qaror qildilar, chunki umuman olganda, bilasizmi, ular yangi kelganlarga tashrif buyurishmaydi. Haqiqatan ham borish kerak, chunki agar qilmasangiz, biz uni ziyorat qilishimiz mumkin emas.

TRANSLATED BY TRANSLATOR ISMOILOVA M.

— Ахир қизларимиз ҳақида ўйласангиз-чи! **Тасаввур қилинг-а, уларнинг бирдан қу-тулган бўламиз!** Мана кўрасиз, сэр Уильям билан леди Лукас Незерфилдга югуриб келишади. Нима учун деб ўйлайсиз? **Албатта қизлари Шарлоттани деб!** Биласиз-ку, одатда улар бегоналарникига **бекорга бориб юришни кўп ҳам ёктиришмайди.** Нима бўлса ҳам сиз у ерга, албатта, бориб келишингиз керак бўлади - ахир биз ўзимизча бора олмаймиз-ку! [6; 10]

MY TRANSLATION VERSION

— Ахир қизларимиз ҳақида ўйласангиз-чи! **Бу улардан бири учун қандай яхши им-коният бўлиши мумкинлигини тасаввур қилиб кўринг.** Мана кўрасиз, сэр Уильям билан хоним Лукас Незерфилдга югуриб келишади. Биласиз-ку, одатда улар бегоналарникига **бекорга бориб қилиб юришмайди.** Нима бўлса ҳам сиз у ерга, албатта, бориб келишингиз керак бўлади - ахир биз ўзимизча бора олмаймиз-ку!

Translation to Uzbek totally changed the meaning of the original sentence: original version tells us about wonderful establishment for one of their daughter, but translation tells another story — to get rid of a daughter... In ad-

dition, in the translation we can see Charlotte's part here, but in the original text she appears only after some time.

Example №8

ORIGINAL TEXT

"You are over-scrupulous, surely. *I dare say* Mr. Bingley will be very glad to see you; **and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying whichever he chooses of the girls**— though I must throw in a good word for my little Lizzy." [5; 4]

WORD-FOR-WORD TRANSLATION

– Siz, albatta, haddan tashqari vijdonlisiz. Janob Bingle sizni ko'rganidan juda xursand bo'lishini aytishga jur'at etaman; va men sizdan bir necha satr jo'natib, unga qizlardan qaysi birini tanlagan bo'lsa, turmush qurishga chin dildan roziligimni bildirish uchun yuboraman, garchi mening kichkina Lizzimga yaxshi so'z aytishim kerak.

TRANSLATED BY TRANSLATOR IS-MOILOVA M.

– Жуда нозик табиатсиз-да. *Менимча*, мистер Бингли сизлар билан кўришганидан хурсанд бўлса керак. **Хохлайсизми, мен энг ёқтирган кизимизни унга турмушга беришимизни ваъда қилиб хат ёзиб, сиздан бериб юбораман?** Албатта, кичкинтойим Лиззи ҳақида икки оғиз яхши гап қўшиб қўйишим ҳам керак бўлади. [6; 10]

MY TRANSLATION VERSION

– Жуда нозик табиатсиз-да. *Ишончим комилки*, жаноб Бингли сизлар билан кўришганидан жуда хурсанд бўлади. **Мен унга энг ёқган кизимизни турмушга беришимизга чин дилдан розилигимни билдириб, сиз орқали хат бериб юбораман.**

In English "I dare" is a very strong form of expressing desire, however, Muhabbat, used another word and could not convey this impact. She consistently changes the meaning of "strong" phrases and words to softer ones. This sentence was translated as a question that requires an answer from the wife, but in fact the character had already firmly decided to write and deliver the letter through Mrs. Bennet. Additionally, one of the sentences in this example ("Мен унга энг ёқган кизимизни турмушга беришимизга чин дилдан розилигимни билдириб, сиз орқали хат бериб юбораман.") is built like character promises to do this, but the original sentence shows us his hard prompting to do this.

Example №9

ORIGINAL TEXT

"**They have none of them much to recommend them,**" replied he; "they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters". [5; 4]

WORD-FOR-WORD TRANSLATION

"Ularning tavsiya qiladiganlari yo'q", deb javob berdi u. "Ularning hammasi boshqa qizlar kabi ahmoq va johil; lekin Lizzining opa-singillariga qaraganda tezroqlik xususiyati bor".

TRANSLATED BY TRANSLATOR IS-MOILOVA M.

– **Менинг кизларимдан бирортаси ҳам бирор нарсда ажралиб турмайди**, жавоб берди мистер Беннет. Уларнинг бари бу ёшдаги ҳамма кизлардек тентак ва оми. Шунчаки Лиззи ўзининг опа-сингилларидан **кўра маънилироқ**. [6; 10]

MY TRANSLATION VERSION

– Уларнинг ҳеч қайси бирида тавсия қила олиш учун етарлича эътиборга лойиқ томонлари ёқ. Уларнинг бари бу ёшдаги ҳамма кизлардек тентак ва оми. Шунчаки Лиззи ўзининг опа-сингилларидан **кўра фахмлироқ**.

"Quickness" in this extract means "clever", "fast to understand" and "ma'niliroq" here is not the best option.

Example №10

ORIGINAL TEXT

"Depend upon it, my dear, that when there are twenty, I will visit them all." [5; 4]

WORD-FOR-WORD TRANSLATION

– U holatga bog'liq, azizam, agar 20 ta bo'lsa, hammasini ziyorat qilaman.

TRANSLATED BY TRANSLATOR IS-MOILOVA M.

– Агар уларнинг сони йигирматага етса, азизам, мен албатта **битта боришда уларнинг ҳаммасини кўриб келаман**. [6; 11]

MY TRANSLATION VERSION

– Агар уларнинг сони йигирматага етса, азизам, мен албатта **уларнинг ҳаммаси билан учрашиб келаман**.

For some reason translator decided to add that character will do this action in one time, although the original version does not have such kind of information.

CONCLUSION

Based on the analysis, we can conclude that the translation process is fraught with problems, including syntactic, lexical, stylistic and seman-

tic errors, incorrect transmission of the original emotional coloring, which can lead to inaccuracies and misunderstandings. Therefore, a deep understanding of the source and target languages, combined with cultural competence, as well as mastery of various translation methods and strategies, play a crucial role in creating an accurate and adequate translation. It is also important to encourage the use of new technologies that can serve as a support, but not a replacement, for skilled human translation. Finally, continuous learning and professional development are essential for translators to stay updated with language trends and improve their skills. By implementing these measures, translators can minimize errors and enhance the quality of their translations, ensuring clear communication and effective conveyance of meaning.

LITERATURE USED

1. Newmark.1988. A Textbook of Translation. New York: PrenticeHall International. 311 pages.

[http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf)

2. Dr. Muhizar Muchtar M.S., Farida Replita Waty Kembaren, M.Hum. 2016. Basic Theory of Translation. Mitra Medan. 114 pages.

<http://repository.uinsu.ac.id/5232/1/Basic%20theory%20translation1-buku.pdf>

3. https://en.wikipedia.org/wiki/Pride_and_Prejudice

4. https://uz.wikipedia.org/wiki/Andisha_va_g%CA%BBurur

5. PRIDE and PREJUDICE by Jane Austen, with a Preface by George Saintsbury and Illustrations by Hugh Thomson. Ruskin House. 156. Charing Cross Road. London. 1894. 476 pages. <https://www.gutenberg.org/cache/epub/1342/pg1342-images.html>

6. Жейн Остин «Андиша ва ғурур». «Янги аср авлоди», 2014 йил. 404 бет. <chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://e-library.sammu.uz/uz/view-pdf/S9kTk8lnjFFGw-r08ZUo8M7lu4cQM86Sf5h-miRBSgKR9zJkccBvk62nE6XiRvPL>

SEMANTIC ANALYSIS OF PROVERBS WITH THE CONCEPT OF «KINDNESS» IN ENGLISH

Diyorova Diyora O‘roqaliyevna
Termiz State Pedagogical institute

Annotation: In this article, we’ll look closely at some proverbs, trying to understand the hidden meanings and what they suggest. By doing this, we want to show how important kindness is in English-speaking societies. We’ll explain how kindness can really change things for the better and why it’s always important.

Key words: kindness, semantic analysis, concept, dictionaries, meanings, proverbs.

INTRODUCTION

The concept refers to an abstract idea or mental representation that underlies the meaning of linguistic expressions. Concepts play a central role in understanding how language functions as a system for communication and how language interacts with thought and cognition. Kindness is a wonderful quality that people admire all around the world. It’s something that’s been talked about for a long time, and in English, we have lots of sayings that show how important kindness is. These wise sayings help us understand just how special kindness is and

why it matters so much. Let’s explore some of these sayings to see what they really mean and what they tell us about kindness.⁶⁵

To determine the conceptual component of the above linguocultural concepts, we need to turn to explanatory dictionaries. Lexicography represents a word in the totality of all its properties, so a dictionary turns out to be a unique and indispensable language guide, an essential tool for scientific research. The dictionary, as a unique object of scientific work of linguists,

⁶⁵ Hasan, R. Ways of saying, ways of meaning Text. / R. Hasan // The semiotics of culture and language. London: Pinter, 1984. - Vol.1. - P. 88

occupies a special place in the formation of the culture of a member of society⁶⁶. It is no coincidence that one of the factors allowing one to judge the culture of a nation is the presence of an academic explanatory dictionary of the literary language". The linguocultural concept "Kindness" in phraseological units is represented by the following components: "kindness", "kind", "good", "good name", "virtue", "mercy", "well", "true"; The study also presents a group of phraseological units where the concept is presented implicitly. Wordsmyth Dictionary Thesaurus gives the following definitions of the English lexeme "kindness": the quality of being kind; a generous or charitable act. Cambridge International Dictionary of English also offers two definitions of the English lexeme "kindness": the quality of being kind; a kind action. Longman Dictionary of Contemporary English gives the following definitions of the English lexeme "kindness": kind behavior towards someone; a kind action. The Penguin Concise English Dictionary: the quality of being kind; kind act; benevolent or obliging action.

MAIN PART

1. *«Kill them with kindness.»* This proverb suggests responding to hostility or negativity with kindness and generosity instead of retaliation. It implies that being excessively kind might disarm or overcome adversaries. The proverb highlights the power of kindness as a tool for resolving conflicts and winning people over. It implies that kindness can be a form of strength, capable of overcoming hostility or negativity.

2. *«No act of kindness, no matter how small, is ever wasted.»* This proverb emphasizes the significance of even the smallest acts of kindness. It suggests that any act of kindness, regardless of its scale or impact, holds value and serves a purpose. This proverb underscores the inherent worth of kindness, regardless of its magnitude. It conveys the idea that kindness is meaningful in itself and has a ripple effect, influencing others positively.

3. *«Kindness is the language which the deaf can hear and the blind can see.»* This proverb

suggests that kindness transcends barriers of communication and perception. It implies that acts of kindness are universally understood and appreciated, regardless of one's ability to hear or see. The proverb emphasizes the universality and accessibility of kindness. It implies that kindness is a form of communication that resonates with all individuals, irrespective of their sensory abilities.

4. *«A kind word is like a Spring day.»* This proverb likens a kind word to the rejuvenating effect of a beautiful Spring day. It suggests that a simple act of kindness can bring warmth, happiness, and renewal to someone's life. By comparing kindness to the pleasantness of Spring, the proverb highlights its uplifting and revitalizing nature. It conveys the idea that kindness has the power to brighten someone's day and bring joy and comfort.

5. *«Kind hearts are more than coronets.»* This proverb implies that possessing a kind and compassionate nature is more valuable than holding prestigious titles or positions of authority. It suggests that genuine kindness surpasses worldly distinctions and honours. By contrasting kindness with social status (coronets, which symbolize nobility or rank), the proverb underscores the inherent worth of kindness. It conveys the message that acts of kindness reflect true nobility of character, transcending materialistic pursuits⁶⁷.

CONCLUSION

In the collection of good qualities that people have, kindness stands out as a very important one. It's like a bright thread that runs through the language and culture of English-speaking people. By looking at old sayings, we've learned a lot about kindness and how special it is. These sayings show us that kindness can make a big difference, is something everyone can understand, and will always be important. As we deal with the challenges of life today, let's remember the lessons from these wise sayings. Kindness isn't just something good to have, it's a key idea for making societies work well and keeping people happy.

⁶⁶ Cuyckens, H. Towards an Empirical Lexical Semantics Text. / H.Cuyckens, D.Sandra, S.Rice // Human Contact Through Language and Linguistics; edited by B. Smieja, M.Tasch. Bern: Peter Lang, 1997. - P. 35-54

⁶⁷ CIDE Cambridge International Dictionary of English Text. -Cambridge University Press, 1995. - 677

REFERENCES:

1. Beaugrande, R. de. Introduction to text linguistics Text. / R. de Beaugrande. -London, 1981. Bolinger, D. Language the Loaded Weapon: the Use and Abuse of Language Today Text. / D. Bolinger. - London, 1980.
2. Chaika, E. Language: The social mirror Текст. / E. Chaika. 2-nd ed. -Cambridge: Newbury, 1989.
3. Cohen, L.J. The Semantics of Metaphor Text. / L.J.Cohen // Metaphor and Thought; edited by A.Ortony. 2nd edition. - Cambridge: Cambridge University Press, 1993.-P. 58-70.
4. Cuyckens, H. Towards an Empirical Lexical Semantics Text. / H.Cuyckens, D.Sandra, S.Rice // Human Contact Through Language and Linguistics; edited by B. Smieja, M.Tasch. Bern: Peter Lang, 1997. - P. 35-54.
5. Devitt, M. Language and Reality Text. / M.Devitt, K.Sterelny. Oxford: Basil Blackwell, 1987.-274 p.
6. Gibbs, R.W. Taking Metaphor out of Our Heads and Putting it into the Cultural World Text. / R.W.Gibbs // Metaphor in Cognitive Linguistics; edited by R.W.Gibbs and G. J.Steen. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 1999. - P. 145-166.
7. Frumkina R.M. Psycholinguistics: what are we doing while speaking and thinking. Working paper WP6/2004/04. — Moscow: State University— Higher School of Economics, 2004. — 240 p.
8. The Oxford Dictionary of proverbs / под редакцией Judith Siefring. — Oxford University Press, 2004. — 370 p.

TAXALLUS ZAMONAVIY NEMIS FAMILIYALARINING SHAKLLANISHI MANBAI SIFATIDA

Nafisa Mirzaboyeva Muxnatdinovna

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti o'qituvchisi

Annotatsiya: maqolada nemis va o'zbek madaniyati va tillarida taxallus, laqablarning ma'nosi va qo'llanilishi haqida ma'lumot berilgan. U odamlarning taxalluslardan foydalanish sabablarini, ularning tarixiy kelib chiqishini va shaxslararo munosabatlardagi rolini o'rganadi. Maqolada, shuningdek, taxalluslarning vaqt o'tishi bilan qanday paydo bo'lishi va rivojlanishi, shuningdek, ularning ijtimoiy va psixologik ta'siri muhokama qilinadi.

Kalit so'zlar: Taxallus, laqab, ism, familiya, ijobiy va salbiy ma'nolar.

Ruhshunoslarning ta'kidlashicha, inson xulqulog'iga eng yoqimli eshitiluvchi so'z uning ismi ekan. Binobarin, ism — inson ko'r-kidir. Ba'zilar esa ismni hayot bilan bog'liq deb o'ylashadi. Inson kelajagiga ta'sir etib uning hayotidagi muhim voqea-hodisalar sababchisi deguvchilar ham bor, albatta. Biroq har qanday jamiyatda insonlarni o'z ismi bilan emas, balki taxallus yoki laqab bilan chaqirish, atash keng yoyilgan. Laqab o'zi nima?

Shaxsning ko'rinishi, qilig'i, mashg'uloti yoki biror xususiyatiga qarab beriladigan ikkinchi nom -laqabdir. Masalan, Jo'ra Pason, Olim Tashvish, Zokir Sovuq, Abdulla Xo'roz kabi nomlarning ikkinchi qismi laqabdir. Odatda, laqab ishlatilish o'rni va maqsadiga qarab ijobiy yoki salbiy ma'noga ega bo'ladi. Adabiy asarlarda badiiy vosita sifatida ham qo'llanadi. Yozuvchi va shoirning bundan maqsadi personaj yoki

obrazning muayyan tomondan bo'rttirish, uning biron xususiyatini rivojlantirish, qaytariqlardan qochish va asar tilini rang-barang qilishdir. Laqabning ba'zilar adabiyotda umumlashib ketgan. Masalan: Majnun (telba) Qaysning, Ko'hkan (tog' qazar) Farhodning laqabidir.

Mumtoz adabiyot davrida taxallus ma'nosida qo'llangan so'z. Masalan: Navoiy asarlarida o'zi haqida "al-mulaqab bin-Navoiy" ("Navoiy deb laqab olgan") deydi. Xuddi shu kabi taxalluslar boshqa madaniyatlarda identifikatsiya qilish va munosabatlarni o'rnatishda ham muhim rol o'ynaydi.

Kundalik hayotimizda laqablar odatiy xol sanaladi, do'stlar, sinfdoshlar, mahalladosh tanishlar asosan laqab bilan nomlanishlari ham-mamizga ma'lum. Masalan:

Faxriddin - Paqi

Baxtiyor -Baxti

Doniyor- Doni
Fotima-Poti.

Familiyalar olamida bugungi kunda keng tarqalgan familiyalarining paydo bo'lishiga olib kelgan turli xil kelib chiqishlar va rivojlanishlar mavjud. Zamonaviy nemis familiyalarini shakllantirish uchun qiziqarli va keng tarqalgan manba taxalluslar- laqablardir. Laqablar an'anaviy ravishda shaxsni uning xususiyatlari, kasbi, kelib chiqishi yoki boshqa xususiyatlariga qarab aniqlash uchun ishlatilgan. Vaqt o'tishi bilan bu laqablar ko'pincha avloddan-avlodga o'tadigan doimiy familiyalarga aylandi. Taxallusga asoslangan nemis familiyasiga misol "Klein". Bu ism, ehtimol, past bo'yli odam uchun taxallus sifatida paydo bo'lgan. Vaqt o'tishi bilan bu taxallus oila uchun doimiy familiyaga aylandi. Xuddi shunday, ko'plab nemis familiyalari qora sochli odamlar uchun "Schwarz", kuchli odamlar uchun "Stark" yoki to'quvchi uchun "Weber" kabi taxalluslardan paydo bo'ldi. Familiyalar uchun asos sifatida taxalluslardan foydalanish nemis ismlarining ajoyib jihati bo'lib, til va madaniyatning xilma-xilligi va ijodkorligini aks ettiradi. Shuni yodda tutish kerakki, familiyalarining ma'nolari va kelib chiqishi ko'pincha murakkab va ko'p qatlamli bo'lishi mumkin. Zamonaviy nemis familiyalarini shakllantirish manbasi sifatida taxalluslardan foydalanish nomlash tadqiqotining ko'plab qiziqarli jihatlaridan biridir. Umuman olganda, taxalluslarga asoslangan nemis familiyalari til, madaniyat va o'ziga xoslik qanchalik chambarchas bog'liqligini ko'rsatadi. Nemis familiyalarining xilma-xilligi mamlakatning boy tarixi va xilma-xilligini aks ettiradi va nemis tili va madaniyatining asrlar davomida rivojlanishi haqida ajoyib tasavvur beradi. Nemis tilida taxalluslar yoki uy hayvonlari nomlari zamonaviy familiyalarining shakllanishining muhim manbai hisoblanadi. Ko'pgina nemis familiyalari aslida vaqt o'tishi bilan doimiy familiya sifatida qabul qilingan taxalluslardan kelib chiqqan.

Taxalluslardan kelib chiqqan nemis familiyalarining ba'zi keng tarqalgan misollari: Meyer ("meier" yoki "meyer" dan olingan bo'lib, "mayor" degan ma'noni anglatadi), Shnyder ("Schneider" dan olingan, "tikuvchi" degan ma'noni anglatadi), Fisher ("Fischer" so'zidan, "baliqchi" degan ma'noni anglatadi. ") va Shuster ("Schuster" dan, "poyabzalchi" degan ma'noni anglatadi).

Bu taxalluslar ko'pincha odamni kasbi, joylashuvi, shaxsiyati yoki boshqa xususiyatlariga qarab nomlash uchun ishlatilgan. Vaqt o'tishi bilan bu taxalluslar qabul qilindi va familiya sifatida qo'llanila boshladi, natijada turli xil zamonaviy nemis familiyalari paydo bo'ldi. Taxalluslar zamonaviy nemis familiyalarining manbai sifatida til va individual o'ziga xoslik qanchalik chambarchas bog'liqligini ko'rsatadi. Taxalluslarni familiya sifatida ishlatish mintaqaning madaniyati va tarixini va nemis familiyalarining xilma-xilligini tushunishga yordam beradi. Insonning kelib chiqishi ham nom berish jarayoniga hissa qo'shishi mumkin. Masalan, "Bergmann" ya'ni "konchi" familiyasi tog'li hududlarda yashagan yoki ishlagan odamlardan kelib chiqqan. U bilan bog'lagan taxallus, oxir-oqibat uning rasmiy familiyasiga aylandi. Zamonaviy nemis familiyalarining manbai sifatida taxalluslarning ko'plab misollari til, madaniyat va o'ziga xoslik o'rtasidagi yaqin aloqani ko'rsatadi. Bu taxalluslar shunchaki emas.

Nemis madaniyatida odamlar turli xil taxalluslar yoki "Spitznamen" ya'ni laqabga ega bo'lishi mumkin, bu ularning xususiyatlari, kasbi, tashqi ko'rinishi yoki boshqa xususiyatlari bilan bog'liq bo'lishi mumkin. Misol uchun, Aleksandr ismli shaxs ismning kichraytiruvchi shakli sifatida "Sascha" deb nomlanishi mumkin. Familiyaga asoslangan taxalluslar ham keng tarqalgan, masalan, "Myuller" "Mylli" deb nomlanishi mumkin. Ba'zi hollarda, taxalluslar o'ziga xos shaxsiy xususiyat yoki hodisaga qarab tayinlanishi mumkin. Bu muloqot madaniyatining bir qismi bo'lib, odamlar o'rtasidagi yaqin munosabatlarni aks ettirishi mumkin. Nemis madaniyatida odamlarga laqab yoki laqab berishning qadimdan an'anasi bor. Bu familiya, tashqi ko'rinish, shaxsiy xususiyatlar bilan bog'liq bo'lishidan tashqari shunchaki sizga yoqadigan taxallus bo'lishi mumkin. Misol uchun, ko'pincha do'stlar, oila va yaqinlar orasida ishlatiladigan maxsus taxalluslarga ega. Taxalluslar ijobiy yoki salbiy bo'lishi mumkin va ba'zida inson shaxsiyatining bir qismiga aylanishi mumkin. Bunday taxalluslar insonning ismi, kasbi, sevimli mashg'uloti yoki boshqa xususiyatlaridan kelib chiqishi mumkin. Taxalluslar esda qolarli va ko'pincha odamda ma'lum bir sifatni ko'rsatadi. Taxalluslarni shaxsning o'zi, boshqa odamlar yoki ommaviy axborot vositalari berishi mumkin. Ular ko'pincha uyushmalar, hazillar yoki

insayderlar orqali paydo bo'ladi. Taxalluslar laqablar deb ham ataladi. Ular odatda odamning haqiqiy ismini o'zgartiradilar va ko'proq hazil qiladilar. Ular odamlarni xususiyatlariga ko'ra aniqroq tasvirlaydilar. Masalan: "Karl der Große" ga "Kaiser" taxallusi ishlatilsa, "Erik der Rote" ga „Viking“ taxallusi qo'llaniladi.

„Laqab“ so'zi XVII asrga to'g'ri keladi va o'sha paytlarda bunday nomlar „masxara“ sifatida ishlatilib, odatda nomuvofiqlikni ta'kidlab, haqoratli edi. Bugungi kunda ham ular ba'zan masxara sifatida yoki tanqid sifatida ishlatiladi - garchi maqtov, kamsituvchi yoki mehr bilan masxara qiluvchi laqablar ham ko'p. Laqablar ham ijobiy, ham salbiy ma'noga ega bo'lishi mumkin.

Taxalluslar nafaqat odamlarni, balki narsalarni ham tasvirlashi mumkin. Masalan, Berlindagi kongress zali qobiq shakli tufayli "Schwangere Auster" ya'ni "Homilador istiridye" deb ataladi.

Taxalluslar va uy hayvonlari nomlari o'rtasidagi farq

Uy hayvonlari nomi odatda bir-birini sevadigan yoki bir-biri bilan yaqin aloqada bo'lgan odamlarga beriladi. O'zaro munosabatlardagi eng yaxshi do'stlar va sheriklar ko'pincha birlariga uy hayvonlari ismlarini berishadi.

Taxalluslardan farqli o'laroq, ular hech qachon salbiy ma'noni anglatmaydi, aksincha, mehr bilan yoki biroz masxara qiladi. Ismlar odatda qisqartirish va qisqartmalardan kelib chiqadi. "Maxi", "Julchen" va "Bärchen" ham uy hayvonlari ismlari, ham taxalluslari bo'lishi mumkin.

Taxallus, laqab yaratish, ular bilan qanday munosabatda bo'lishingiz kabi individualdir. Aksariyat taxalluslar ismni qisqartirish, oxirini o'zgartirish yoki ikkala usulning kombinatsiyasi orqali yaratiladi. Masalan, "Jozefina" "Fine", "Karolina" "Karo" ga aylanadi, "Andreas" endi "Andi" deb nomlanadi va "Mattias" "Matze" ga aylanadi. Bundan tashqari, taxallusni tugatish uchun ko'pincha trivializatsiyalar qo'llaniladi. Misol uchun, bo'g'inlarni ikki barobarga oshirish mashhur: "Kirsten" "Kiki", "Miriam" "Mimi" ga, Elizabet esa "Lilli" ga aylanadi.

Tashqi ko'rinish yoki xatti-harakatni moslashtirish orqali ham taxallus qo'yilishi mumkin. Ismlarga asoslangan klassik taxalluslardan tashqari, o'ziga xos jismoniy xususiyat yoki xarakter xususiyatiga ishora qiluvchi laqablar ham mavjud. Masalan: kal boshlar ko'pincha „Loc-

ke“ ya'ni "jingalak" deb ataladi. Modaga ishtiyoqi bo'lgan sarg'ish ayollarga ba'zan „Barbie“ ya'ni "Barbi" laqabini berishadi, yengil vaznli ayollar ko'pincha „Bohnenstange“ ya'ni "loviya novdasi" deb nomlanadi.

Taxallusni topishning eng oson yo'li - ismni qisqartirishdir. Buni amalga oshirish uchun shunchaki nomning bir qismini qoldirish yoki uzunroq qismini qisqaroq bilan almashtirish mumkin.

Kristina = Kris / Tina

Karolin = Karo / Lin

Frederik = Fred / Rik

Tomas = Tom

Maksimilian = Maks / Maks

Uzunroq ism va familiyalar o'rta yoki orqa qismidagi harflar yordamida individual taxalluslarni yaratish uchun ham ishlatilishi mumkin.

Bunga misollar:

Mishel = Elle

Baxman = Ohma

Simon = Imo

Xulosa qilib aytganda, taxalluslar zamonaviy nemis familiyalarining shakllanishi uchun muhim manbadir. Bu taxalluslar an'anaviy ravishda ma'lum xususiyatlarga ko'ra odamlarni aniqlash uchun ishlatilgan va vaqt o'tishi bilan o'rnatilgan familiyalarga aylangan. "Kichik", "Qora" yoki "Stark" kabi misollar taxalluslar nemis nomlarining xilma-xilligi va ijodkorligini qanday aks ettirishini ko'rsatadi. Familiyalar uchun asos sifatida taxalluslardan foydalanish Germaniyada til, madaniyat va o'ziga xoslik o'rtasidagi yaqin aloqani ko'rsatadi va tarix davomida nemis nomlanishining rivojlanishi haqida ajoyib tushuncha beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Guido Fuchs, Vorwiegend heiter bis boshaft :Spitznamen in der Literatur, Monika Fuchs, 2012
2. Lama Glama, Mein Schatz - Es ist eine Lama-Welt: Personalisiertes Lama Buch mit dem Kosenamen auf dem Cover und im Innenteil Taschenbuch, 2019
3. Stark, Franz, Die Kosenamen der Germanen, Outlook, 2022
4. Luise Lemke, Im Spitznamen des Volkes, arani Verlag, 2023
5. Max Gottschald, Deutsch Namenkunde, De Gruyter, 1971

PAREMIOLOGIK ASOSDA MADANIYATLARARO QIYOSLASHGA DOIR MULOHAZALAR

O.S.Eshonqulov

SamDCHTI mustaqil tadqiqotchisi

Annotatsiya. Madaniyatlararo qiyoslashning nemis va o'zbek tillaridagi ko'rinishi, paremiologiya va paremalarning sinxron taqqosi haqida fikr yuritiladi. Qolaversa maqollarning semantik o'zaro bog'liqligi va nomutanosibligi ikki qiyoslanayotgan tildagi misollar bilan yoritilgan.

Kalit so'zlar. Madaniyatlararo qiyoslash, paremiologiya, parema, sinxron-qiyosiy tahlil.

Hozirgi vaqtda ko'p tilga olinayotganidek, madaniyatlararo qiyosiy-tahlil dunyoning ko'plab olimlari tomonidan muvaffaqiyatli ishlab chiqilmoqda. Biroq, umuman olganda, paremiologiya sohasidagi qiyosiy xarakterdagi ko'plab ishlar faqat tillararo munosabatlarning ayrim masalalarigagina bag'ishlangan, vaholanki, madaniyatlararo muloqotning rivojlanishi davrida paremiologiya bo'yicha turli darajalarda fundamental tadqiqotlar o'tkazish zarurati allaqachon yuzaga kelgan. Ma'lumki, turli etnik madaniyatlar so'zlovchilarining lingvistik ongini qiyosiy tahlil qilish qadimdan madaniyatlararo muloqotni tahlil qilish usuli sifatida e'tirof etilgan. Biz paremiologiya asosida ham shunday qiyosiy tahlilni amalga oshirish zarur deb hisoblaymiz.

Natijalar shuni ko'rsatadiki, paremiologiyada tillararo umumiylikni aniqlash ko'p hollarda oddiy leksik darajaga qaraganda ancha qiyin. "Paremiologiya ko'proq milliy tilning o'z xazinalari asosida rivojlangan" [3, 98]. Shuni qo'shimcha qilish kerakki, ko'plab nazariy masalalar hal etilmagan yoki juda ziddiyatlidir. Bu, birinchi navbatda, paremiyalarning, ayni vaziyatda maqollarning tabiati muammolariga taalluqlidir. Shu munosabat bilan shuni qo'shimcha qilish kerakki, turli tillarda bir xil semantik turdagi maqollar mavjud. Biroq, ular yetarlicha o'rganilmaganligi sababli, ular birinchi marta qaysi tillarda paydo bo'lganligini, ya'ni ularning genezini aniqlash va ma'lum bir tilda qanchalik genuin ekanligi haqidagi savolga javob berish qiyin.

Turli xil (nemis va o'zbek) tillarining paremiologiyasini ularning turli darajada o'rganilganligi va turli til oilalariga mansubligini hisobga olgan holda qarama-qarshi tahlil qilish yanada qiyinroq. Maqollar o'rtasidagi o'xshashlik va farqlarni aniqlashga qaratilgan sinxron taqqoslash ushbu tillarda sodir bo'lgan va sodir bo'layotgan jarayonlarni tushunishga yordam beradi, bu ish mazkur tadqiqot jarayonida amalga oshirilgan. Quyidagi maqollarda bu holat yaqqol namoyon bo'ladi. *Einmal ist keinmal*- bir marta

degani yo'q marta degani (to'g'ridan to'g'ri tarjima), biroq asl ma'nosi harakatdan to'xtamaslik kerak degani. Bunday maqolni o'zbek tilida boshqacharoq ifodalaydi, masalan: *Harakatda barakat*. [2,102]

Ingliz, nemis yoki fransuz kabi Yevropa tillari yetarli darajada o'rganilganligini va ular asosida boshqa tillar bilan ko'plab taqqoslashlar amalga oshirilganligini ta'kidlab, sayyora-ning Yevroosiyo qismida yashovchi xalqlarning boshqa ko'plab tillari haqida ham shunday degan fikrni aytish qiyin, garchi so'nggi paytlarda o'tmishdagidan farqli o'laroq bu xalqlarning bir-biriga bo'lgan qiziqishi ortdi. Shu bilan birga, arab, rus va turkiy tillardan o'zlashmalar ko'plab markaziy Osiyo tillarining lug'aviy tarkibiga tobora chuqur kirib borishi shubhasizdir. Qolaversa, bugungi kunda bu tillarda ingliz yoki fransuz tillaridan qo'shilishlarni ko'proq uchratish mumkin. Paremiologik materialni sinxron taqqoslash tillarning o'zaro boyitish jarayonlarini tushunishga, tilning leksik tarkibidagi umumiy xususiyatlar va farqlarni topishga yordam beradi. Mazkur ishda tillararo o'xshashlik va farqlarni aniqlashga qaratilgan ikki tilning paremiologiyasini sinxron taqqoslash materialni umumlashtirishning turli darajalarida, xususan, nemis va o'zbek tillarining o'ziga xos paremiologik materiallarini taqqoslash asosida amalga oshirildi. Ushbu tadqiqotda nemis va o'zbek tillari maqollari o'rtasidagi ham til ichidagi, ham tillararo o'zaro bog'liqlik yoritiladi, bu munosabatlarning mohiyati, sifat va miqdoriy (kvalitativ va kvantitativ) tahlil natijalari aks etadi hamda mazkur munosabatlarni taqozo etuvchi omillarni aniqlashga urinishlar amalga oshiriladi.

Ushbu tadqiqotda sinxron-qiyosiy tahlilning umumiy tamoyillari asosida til ichidagi tavsif amalga oshirildi, tillararo farqlar va o'xshashliklar ko'rsatildi. Shu bilan birga o'rganilayotgan tillarning xususiyatlari hisobga olingan: ular turli xil tuzilishga ega; yozuvi turli "yil"da; turli darajada tadqiq qilingan. Qardosh bo'lmagan

tillarni taqqoslashning o'ziga xosligi va murakkabligi taqqoslanadigan maqollarning moddiy o'xshashligi deyarli yo'qligi bilan izohlanadi (maqol va maqollarning to'g'ridan-to'g'ri olinishi bundan mustasno). Yuqorida ta'kidlanganidek, taqqoslanayotgan tillarning turli darajada o'rganilganligi ham vazifani murakkablashtiradi. Ma'lumki, o'zbek va nemis tillari uzoq tarixga, boy kitobiy va yozma an'analarga, o'rnatilgan funksional uslublar tizimiga ega. [1, 21]

Amaliyot noqardosh tillar tadqiqi, frazeologiyada tillararo muvofiqlik masalalari bunday munosabatlarni maqollarga nisbatan ko'rib chiqish o'rinli degan xulosaga olib keladi. Ushbu munosabatlar A.S.Vurm, A.D.Reyxshiteyn va boshqa ko'plab tadqiqotchilar asarlarida muhokama qilinadi. Bu asarlarda, birinchi navbatda, muammoning murakkabligi ta'kidlanadi. A.F.Vurmning qayd qilishicha: "...frazologiyani taqqoslash — juda murakkab masala, chunki lug'atning bu qismi nisbatan o'ziga xos, milliy va rang-barang".[4, 88]

Turli tillardagi so'zlarning ko'pchiligi ekvivalent deb faraz qilsak, ular tillararo tushunchaga asoslanganligini, ya'ni ular bir xil miqdordagi konseptual materialni o'z ichiga olishi va bir xil voqelik obyektini aks ettirishini qayd qilish

mumkin. Ushbu lug'at qatlamini o'rganish va tarjima qilish juda oson, deb hisoblanadi. Lekin, til tushunchalardan emas, balki so'zlardan iborat bo'lib, so'zning semantikasi esa faqat leksik tushuncha bilan tugamaydi. So'zning semantikasi ko'p jihatdan uning leksik va frazeologik uyg'unligi va turli xil ijtimoiy-lingvistik konnotatsiyalar bilan belgilanadi va so'zlarning butun semantikasi va nutqdagi real funksiyasi bo'yicha ekvivalentlik holatlari juda kam uchraydi. Tillararo sinonimlarning mavjudligi, ayniqsa, taqqoslanayotgan tillarning maqollar tarkibida uch-rashi ba'zi olimlarda jiddiy shubha tug'diradi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Nazarov P.J. Nemischa-o'zbekcha maqol va matallar /Qisqacha paremiologik lug'at. — Samarqand: SamDCHTI, 2001. -52 bet.
2. O'zbek xalq maqollari, Ikki tomlik, Toshkent, „Fan“ nashriyoti -1987, 1-tom, 323-bet.
3. Janet Sobieski. «Wolfgang Mieder, Professor of German and Folklore». Retrieved 17. February 2009.
4. Wurm, S.A. New Guinea area languages and language study, Vol. 3, Language, culture, society, and the modern world. C-40. 1977.

BADIIY TARJIMA MASALALARI

Nozima Raximova G'ayrat qizi

Toshkent Kimyo xalqaro universiteti
“Boshlang'ich ta'lim 2-bosqich talabasi

Annotatsiya: badiiy tarjima bilan bog'liq asosiy masalalarni ta'riflash, ularning turli ko'rinishlari va ularni hal qilish usullarini muhokama qiladi. Annotatsiya asosan o'zbek tilidagi tarjima masalalariga ilmiy yondashuv, tadqiqotlar va amaliy usullarni taqdim etadi. Annotatsiya tarjima bilan bog'liq muhim mavzularni o'rganishni va tadqiq qiladi. Shuningdek, tarjima san'ati va o'rganish usullari haqida ma'lumotlar berilgan.

Kalit so'zlar: Badiiy tarjima, muallif, lisoniy, adabiy, tarjima, ijodiy, yuksak.

KIRISH

Badiiy tarjima haqida gap borar ekan, avvalo, adabiyot haqida undagi badiiy san'at haqida bilishimiz kerak. Adabiyot — so'z san'atining biri hisoblanadi. Shuning uchun undagi asarlarni badiiy tarjimasiga nisbatan ham bu ta'rifni qo'llashimiz mumkin. Asosiysi, badiiy asarlarni tarjima qilish uchun tilni bilishni o'zi yetarli emas. Shuning uchun ham badiiy asarlarni tarjima qilganda, yozuvchilar va badiiy san'atga tushunadigan, serqirra odam bo'lishi kerak.

“Tarjima jarayoning mohiyati asl nusxada aks etgan shakl bilan mazmunning birligi, yaxlitligini saqlash uchun bo'lak tildan muqobil vositalar qidirib topishdan iborat. Bundan tashqari, asl nusxa mazmunini boshqa tilda berishning mavjud bir nechta imkoniyatlari orasida eng muqobil va muvofiq variantini tanlash ham adekvat tarjimasining asosiy talablaridan biri hisoblana-d. Ana shu muqobil til vositalarini qidirib topish va muvofiq variant tanlash ijodiy xarakterga ega bo'lib, tarjima qiluvchi kishi, ya'ni tarjimondan ongli mehnatni talab etadi. Tilning ifodaviyligi

bilan chambarchas bog'liq bo'lgan ijtimoiy-siyosiy adabiyotlar tarjimasida ham muayyan badiiy-ijodiy masalalarni yechishga to'g'ri keladi. Bu tarjimondan adabiy mahoratni talab qiladi. Bunday tarjima san'at jumlasiga kiradi.”⁶⁸

Badiiy tarjima boshqa tarjimalardan ajralib turadigan jihatlari bu- uning o'ziga xos murakkabligi, boshqa tarjimalardan qiyinligi, unga qo'yiladigan talablarning yuksakligi hisoblanadi.

ADABIYOTLAR TAHLILI VA METODOLOGIYA

O'zbekiston Respublikasi mustaqillikka erishgandan keyin ma'lum vaqtdan keyin jamiyat hayotida katta o'zgarishlar yuz bera boshladi, shular jumlasiga tarjimashunoslik sohasi ham kiradi. Bu sohada ham ulkan ishlar amalga oshirildi.

“Tarjima — lisoniy, adabiy-estetik hodisa, so'z san'ati, tarjima esa ijodkordir.

Tarjima jarayoni keng miqyosda tadqiq tilgan ushbu kitobdan tarjima nazariyasi, tanqidi va qisman, tarixiga doir ko'pgina qiziqarli ma'lumotlar berilgan. Unda tarjima texnikasi, har bir adabiy janrga mansub asar tarjimasining o'ziga xosligi, kinofilmlar o'girmasi, tarjima va talqin, tarjima va mantiq hamda muallif bilan tarjimon munosabatlariga tegishli bir qancha nazariy va amaliy masalalar ko'rib chiqilgan. Shu sababdan ushbu darslik nafaqat bo'lajak tarjimonlar, balki til o'qituvchilari, ilmiy xodimlar, jurnalistlar, adabiyotshunoslar, qolaversa, keng kitobxonlar ommasiga ham qo'l keladi.”

Badiiy tarjima o'z murakkabligi bilan badiiy ijodda ajralib turadi. Shu sababdan ham, muallif iste'dodi va mahorati badiiy asar tarjimasida mujassam bo'ladi. Buning uchun vazn, qofiya, radif, badiiy san'atlar, tasvir vositalari, ritm, ohang, muallif uslubi, milliy kolorit, personajlar nutqi, asarning grammatik-uslubiy qurilishi, frazeologizm, shakl va mazmun birligi kabi ko'pdan-ko'p muammolarni his qilishga to'g'ri keladiki, mazkur o'quv qo'llanma badiiy tarjimaning ana shunday eng muhim masalalari yoritib berishga yo'naltirilgan.”⁶⁹

O'zbekiston Respublikasi birinchi prezidenti Islom Karimovning “Yuksak ma'naviyat — yengilmas kuch” asarida badiiy tarjima masalasiga alohida to'xtalgani yurtimizda badiiy tarjima

ishlarini yanada jonlantirish, yuksaltirish haqida bevosita o'zbek tilidan chet tillarga mumtoz va zamonaviy adabiyot namunalari tarjima qilish ishlarini yangi bosqichiga ko'tarishga bo'lgan jiddiy e'tibor ifodasidir. Bu, o'z navbatida, o'zbek tarjimonlari va noshirlari oldiga bir qancha mas'uliyatli vazifalarni amalga oshirish talabini qo'yadi.

Tarjima — bu tarjima tanqidchiligini kuchaytirishdir. Ma'lumki, tarjima badiiy asarni qayta yaratishdir.

MUHOKAMA

Badiiy tarjima, adabiyotda, ilmiy sohada yoki boshqa sohada matnlarni o'zbek tiliga yoki boshqa tillarga o'girishni anglatadi. Bu, tarjima qiluvchi vaqtini, qiziqishlarini va boshqa amallarni talab qiladi. Badiiy tarjima ko'p qobiliyatli bilimdonlik, matn ustidan adib chalg'ituvchi ma'naviy tushunchalar va aniq izoh talab qiladi. Badiiy tarjima masalalari muhokamasi, tarjima san'atining rivojlanishi, eng yaxshi uslublarning aniqlanishi va ma'nolarni o'girishning muammolari haqida ko'proq tushuncha beradi. Badiiy tarjima masalalari, turli madaniyatlar va tillar orasidagi farqliliklarni, badiiy tarjimaning ma'no va uslubni qanday o'girishi mumkinligini tahlil qiladi. Bu esa tarjima ustida qanday e'tibor berish, qanday uslublarni qo'llash kerakligi, va tarjimachi va o'qituvchi uchun qanday ta'limotlar kerakligini ko'rsatadi.

“Tarjima — xalqlar o'rtasida o'zaro siyosiy, iqtisodiy, ilmiy, madaniy aloqalarning kengayishi manfaatlariga xizmat qiladi.

Tarjima — milliy adabiyotlarning o'zaro aloqasi va bir-biriga ta'siri jarayonini tezlashtiradi; milliy adabiyotlarda mushtarak mavzular, umuminsoniy g'oyalar, rang-barang adabiy-estetik shakllarning tug'ilishiga sabab bo'ladi.

Tarjima — milliy tillarning rivojlanish sur'atini tezlashtiradi, tillarning lug'at boyligini yanada oshiradi, yangi-yangi grammatik vositalarni keltirib chiqaradi”⁷⁰

Badiiy tarjimani foydali jihatlaridan biri- nafaqat o'zbek adabiyoti balki, jahon adabiyotlarini ham o'rganish, ulardan kerakli ma'lumotlarni olishdir. Shu bilan birga o'zbek adabiyotini boshqa turdosh tillarga badiiy tarjima qilish, o'zbek adabiyotini butun jahonga yoyish.

⁶⁸ Salomov G'. Tarjima nazariyasiga kirish. —T.: «O'qituvchi», 1978. 149 -bet.

⁶⁹ Salomov G'. Tarjima nazariyasiga kirish. —T.: "O'qituvchi", 1978. 149 -bet.

⁷⁰ Salomov G'. Tarjima nazariyasiga kirish. —T.: "O'qituvchi", 1978. 13 -bet.

Badiiy tarjima jahon adabiyoti va O'zbek adabiyoti o'rtasidagi bog'lanishni o'rganish, tarjima ustida tahlil qilishda juda muhimdir. Bu, o'z navbatida o'zbek adabiyoti va jahon adabiyoti ustida yetarlicha ko'nikma va tushunchalarni talab qiladi.

Shu bilan birga jahon adabiyotlarida milliy va madaniy meroslarini o'rganish, ular haqida tarixiy manbalaridan xabardor bo'lishdir.

Badiiy tarjima, adabiyotda, ilmiy sohada yoki boshqa sohada matnni boshqa tilga o'girishni ifodalaydi. Ushbu tarzda tarjima qilish, adabiyotning, madaniyatning va boshqa sohalar bilan o'zaro bog'liqlikni ko'rsatadi va matnni badiiy va estetik ko'rinishda ifodalaydi.

Badiiy asarni tarjima qilishda muallifning so'z boyligi keng bo'lishi kerak. Asarni tarjima qilayotgan bir paytda har bir so'zning katta ahamiyati, o'z ma'nosi bo'lishi bilan birga uning o'ziga xos husnini ham ochib berishi kerak bo'ladi. Bu albatta tarjimonning mahoratiga bog'liq.

"Tarjima qilinayotgan asarning janr xususiyatlarini hisobga olish, tarixiylik, milliylik, badiiylik uslub qiyinchiliklarini ham buning ustiga jamlansa, o'shandagina so'z san'atining bu turi haqida muayyan tasavvur hosil qilish mumkin. Tarjimada ikki xalq va ikki til, ikki did va ikki moddiy-ma'naviy hayot, ikki milliy san'at

va adabiyot, ikki davr va ikki adib o'rtasidagi bir-biriga chirmashib ketgan munosabatlarning o'ziga xos ko'rinishi ham hisobga olinsa, ana o'shandagina insoniyat qo'lidagi bu ajoyib vositaning mazmuni to'la ayon bo'ladi

XULOSA

Har qanday tarjima jarayonida tekshirish va tahrir qilish muhim ekan. Badiiy tarjima masalalari, til va matnni boshqa tillarga o'girish jarayonida ko'p murakkabliklarni o'z ichiga oladi. Tarjima amaliyotida asosiy vazifa, asl matnning ma'nosini boshqa tilga o'girishdir. Tarjima jarayonida, grammatik to'g'ri va so'zlar qo'llash juda muhimdir.

ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. Salomov G'. Tarjima nazariyasiga kirish. –T.: "O'qituvchi", 1978. 149 -bet.
2. Ochilov Ergash. Badiiy tarjima masalalari (o'quv qo'llanma). – T., 2014. – 176 b.
3. Badiiy tarjima asoslari / Sh.Sirojiddinov, G.Odilova; mas'ul muharrir O.M.Mo'minov; O'zbekiston Davlat jahon tillari universiteti, - T.: MUMTOZ SO'Z, 2011. – 3-4-bet.

THE ROLE AND IMPORTANCE OF WRITTEN TRANSLATION IN THE TRAINING OF TRANSLATORS

Saidova Gulyora Abduhakimovna

*O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti Tarjimonlik fakulteti,
Ingliz tili tarjima nazariyasi kafedra katta o'qituvchisi*

Annotation: Written translation plays a crucial role in the training of translators as it helps them develop and refine their language skills, cultural knowledge, and translation techniques. This type of translation enables people to access information, knowledge, and resources in languages other than their own. It allows individuals to read books, articles, websites, legal documents, educational materials, and more in their native language, expanding their horizons and promoting cross-cultural exchange.

Keywords: common information of English instructing and learning, analysis of text, translation techniques, multicultural, multinational, multilingual nation, English lessons, English, written translation courses, methodological procedures, cultural exchange, social and devout roots, essential and auxiliary school, "teacher-student" framework.

Written translation refers to the process of converting written text from one language (the source language) into another language (the target language). This type of translation involves accurately conveying the meaning,

style, tone, and nuances of the original text while ensuring that the translation reads naturally and fluently in the target language. Written translation can encompass a wide range of materials, including documents, articles, books, web-

sites, legal texts, technical manuals, marketing materials, and more. Translators who specialize in written translation must have a strong command of both the source and target languages, as well as a deep understanding of the cultural context and subject matter of the text they are translating. Key skills required for written translation include linguistic proficiency, cultural competence, research skills, attention to detail, and the ability to effectively convey the intended meaning of the original text. Translators often use various tools and resources, such as dictionaries, glossaries, translation software, and style guides, to assist them in producing accurate and high-quality translations. Written translation plays a crucial role in facilitating communication and understanding across different languages and cultures. It is essential for businesses, organizations, governments, and individuals who need to communicate effectively with multilingual audiences or access information in different languages. Professional translators who specialize in written translation provide valuable services by ensuring that texts are accurately translated and culturally appropriate for their intended audience. Written translation plays a crucial role in the training of translators as it helps them develop and refine their language skills, cultural knowledge, and translation techniques. Here are some key aspects of the role and importance of written translation in translator training:

1. **Language proficiency:** Written translation requires a high level of proficiency in both the source and target languages. Translators need to have a deep understanding of grammar, vocabulary, syntax, and idiomatic expressions in order to accurately convey the meaning of the original text.

2. **Cultural competence:** Translators must also be proficient in the cultural nuances of both the source and target languages. Written translation helps trainees develop an awareness of cultural differences and sensitivities, which is essential for producing accurate and culturally appropriate translations.

3. **Translation techniques:** Written translation allows trainee translators to practice and refine a variety of translation techniques, such as literal translation, paraphrasing, adaptation, and localization. Through hands-on practice, trainees can learn how to effectively convey the

meaning and tone of the original text in the target language.

4. **Text analysis:** Written translation involves close analysis of the source text to understand its structure, style, and intended audience. Trainees learn how to identify key elements of the text, such as main ideas, themes, and tone, which helps them produce more accurate and coherent translations.

5. **Feedback and evaluation:** Written translation assignments provide valuable opportunities for feedback and evaluation from instructors or experienced translators. Trainees can receive constructive criticism on their translations, identify areas for improvement, and learn from their mistakes to enhance their skills.

Overall, written translation is an essential component of translator training as it helps trainees develop the linguistic, cultural, and technical skills needed to produce high-quality translations. By practicing translation in a controlled environment, trainees can build confidence, improve their proficiency, and prepare for real-world translation challenges.

References:

1. Абдуганиева. Ж.Р. Анализ невербальной культуры последовательного переводчика. 2023.
2. Abduganiyeva. J.R. Some aspects of on-line interpreting: current state and prospects for the future. 2022.
3. Bhatia, A. N. S. "Written Translation: A Tool for Effective Communication."
4. Bellos, David. "The Power of Translation in Literature." *The Guardian*.
5. Blok, Sherry. "Translation in Academia: The Importance of Written Translation in Research and Education." *Translation Directory*.
6. Dam, Helle V. "Translation and Diplomacy: The Role of Translation in International Relations." *Translation Directory*.
7. Multilingual Connections. "The Role of Translation in Everyday Communication."
8. Musayev. K. Fundamentals of translation theory T. 2005.
9. Naeb, Rola. "The Role of Translation in Cross-Cultural Communication." *Translation Directory*.
10. Saidova.G.A. Tasks of development of spiritual competence of students learning languages. 2022.

11. Salomov F. Language and translation. - T.: Science, 1966.

12. Salomov. F. Literary tradition and artistic translation. - T.: Science, 1980.

13. Salomov F. Translation concerns. - Tashkent: Literature and Art Publishing House, 1983.

ТАОМ ДИСКУРСИДА РУҲИЯТ МАСАЛАСИ

Шахло Облокулова,

Мирзо Улугбек номидаги Ўзбекистон Миллий Университети

Гулноза Одилова,

филология фанлари доктори, профессор

Аннотация: Замоनावий адабиётдаги таом дискурси ўзининг гастрономик функциясидан устун туриб, ҳиссий ва маданий мавзуларни шакллантиради. Таомнинг ҳиссий жиҳатдан бой тавсифлари ўқувчиларни ўзига жалб қилади, пазандалик элементлари эса маданий ва маънавий аҳамиятга эга. Ушбу мақолада адабиётда таомнинг ролини тушуниш орқали ўқувчилар қаҳрамонларнинг ҳиссий манзаралари ва инсоний тажрибаларнинг мураккаб го-беленлари ҳақида тушунчага эга бўладилар, шунингдек, таомнинг инсон руҳиятига, маданиятга, ғояларга, ва тузумларига ўз таъсири ўрганилади. Ўзбек таом-анъаналари ва дунёвий таом маданияти илмий тадқиқотлар асосида таҳлил қилинади.

Калит сўзлар: маданий анъаналар, руҳият, символлик ва аллегория, метафора, маънавий-ят, ижтимоий мавқе, истак ва ҳис-туйғу.

Бадиий адабиётда таом дискурси қаҳрамоннинг шахсияти, ҳис-туйғулари ва ижтимоий мавқеини очиқ бериш усули сифатида ишлатилган. Шунинг учун у характерлаш ва сюжетни ривожлантиришда муҳим элемент ҳисобланади. Глютоник метафоралари замоनावий жаҳон адабиётида кенг тарқалган адабий воситадир. Улар чуқурроқ маъно ва тушунишни таъминлаш учун ошхона тушунчаларини ошпазлик бўлмаган тушунчалар билан боғлашга хизмат қилади. Адабиётда таом севги, хотира ва шахсият каби кўп нарсалар учун метафора бўлиб хизмат қилади.

Мисол учун, Лаура Эскивелнинг “Қайноқ эхтирос” асарида бош қаҳрамон Титанинг таом пишириши унинг иштиёқи ва репрессияси учун метафора сифатида ишлатилади. Унинг ҳис-туйғулари том маънода у пиширган таомга кириб боради ва унинг таомини истеъмол қилиш қаҳрамонларнинг ҳис-туйғулари ва ҳаракатларига бевосита таъсир қилади. Пазандалик метафораларининг бу тарзда қўлланилиши ўқувчи ва хикоя ўртасида ички боғланиш ҳосил қилади ва қаҳрамонларнинг ҳис-туйғулари ва мотивларини чуқурроқ англашда хизмат қилади.

Таом ва таомланиш асосий ролидан ташқари, маданий анъаналардан тортиб ҳиссий тажрибаларгача бўлган маънолар спектрини ўзида мужассам этган. Адабиётда глютониянинг рамзийлиги ва ҳиссий жозибаси муаллифларга қаҳрамонлар руҳиятини ўрганиш учун ноёб канални тақдим этади. Аёлларга алоҳида эътибор қаратилган ҳолда, таом дискурси уларнинг ҳиссий манзаралари, муносабатлари ва интилишларини бошқариш учун нозик воситага айланади. Ҳар бир таом, ингредиент ва ошпазлик анъаналарида аёллар психологиясининг чуқур ёритувчи муҳим қатламлар мавжуд.

Жаҳон адабиётида таом ва овқатланиш мавзуси бой ва хилма-хил тадқиқот соҳасидир. Адабиёт тарихи давомида турли маданиятлар ва даврлардаги муаллифлар ўз асарларида таом ва таомланиш амалиётини тасвирлаб, улар ёзилган ижтимоий, маданий ва тарихий шароитларни акс эттирган. Жаҳон адабиётида таом ва таомланиш мавзусини таъкидлайдиган баъзи асосий жиҳатлар:

1. Маданий ўзига хослик ва анъана: Таом маданий ўзига хослик билан чамбарчас боғлиқ ва адабиётда кўпинча бу алоқани акс эттиради. Муаллифлар анъанавий таомлар,

пазандалик урф-одатлари ва минтакавий ўзига хосликларни маълум бир маданият ёки жамиятнинг моҳиятини акс эттирувчи восита сифатида тасвирлайдилар. Таом маданий меросни, маросимларни ва анъаналарни сақлашда умумий овқатланишнинг аҳамиятини ўрганиш учун воситага айланади.

2. Ижтимоий иерархия ва куч динамикаси:

Таом жамиятдаги ижтимоий иерархия ва куч динамикасини ёритиши мумкин. Адабий асарларда кўпинча озиқ-овқатга эга бўлишдаги фарқлар, бойлар ўртасидаги дабдабали зиёфатлар ёки маргиналларнинг озиқ-овқат олиш учун курашлари тасвирланган. Бундай тасвирлар ижтимоий-иқтисодий номуносивбликларни, синфий бўлинишларни ва озиқ-овқатдан назорат ёки зулм воситаси сифатида фойдаланиш усуллари ёритиб беради.

3. Ҳиссиёт ва завқланиш: Таом ва таомланиш табиатан ҳиссий тажрибадир ва адабиёт кўпинча ошхона лаззатларининг ҳиссий ва ёқимли томонларини таъкидлайди. Хушбўй хидлар ва тўқималарнинг тавсифлари ўқувчиларда ёрқин ҳиссий тажрибаларни уйғотади, адабиёт ва дастурхон завқлари ўртасидаги алоқани кучайтиради. Таом ривоятда завқ, қулайлик ва лаззат манбаига айланади.

4. Жамоавий ва маросимий жиҳатлар: Таом ва умумий таомланиш адабиётда тез-тез алоқа, боғланиш ва ижтимоий ўзаро таъсирлашлар сифатида тасвирланган. Адабий асарлар кўпинча биргаликда овқатланиш, оилавий йиғилишлар ёки зиёфатларнинг байрам, ярашув ёки ижтимоий ришталарни мустаҳкамлаш учун аҳамиятини ўрганади. Озиқ-овқат билан боғлиқ маросим ва удумлар ҳам маданий ва диний урф-одатларни акс эттиришда муҳим ўрин тутаяди.

5. Символлик ва аллегория: Таом ва таомланиш адабиётда рамзий маънода чуқурроқ маъно ва аллегорик хабарларни етказиш учун ишлатилиши мумкин. Баъзи таомлар ёки таомланиш ҳаракатлари васваса, истак, дўстлик, аҳиллик каби мавзуларни ифодалаши мумкин. Озиқ-овқатдан рамзий фойдаланиш муаллифларга фалсафий, ахлоқий ёки рухий тушунчаларни аниқ ва ўзаро боғлиқ тасвирлар орқали ўрганиш имконини беради.

6. Таом ривоят қилиш воситаси сифатида: Таом ва таомланиш муҳим ҳикоя қилувчи

восита бўлиб хизмат қилиб, сюжетни ривожлантиради ёки характер хусусиятларини, мотивларини ёки зиддиятларини очиқ беради. Адабий асарлар кўпинча зиёфат, кечки овқат ёки умумий овқатланиш каби таом билан боғлиқ воқеалардан ҳикояни олдинга силжитиш, зиддиятларни келтириб чиқариш ёки характер ривожланишига ёрдам бериш учун фойдаланади. Озиқ-овқат билан боғлиқ метафора ва аналогиялар ҳам ҳикояни кучайтириши ва маъно қатламларини таъминлаши мумкин.

Жаҳон адабиётида таом ва таомланиш мавзуси ҳикоянинг динамик ва кўп қиррали жиҳатидир. Бу муаллифларга маданий хилма-хилликни, ижтимоий динамикани, ҳиссий тажрибаларни ва рамзий тасвирларни ўрганишга имкон беради. Озиқ-овқатларни ўз ҳикояларига қўшиш орқали ёзувчилар ўқувчиларни интеллектуал ва ҳиссий даражада акс эттирадиган бой, кўп ўлчовли дунёларни яратишлари мумкин.

Таом қаҳрамонларнинг рухий ўлчамларини ўрганиш учун метафорик восита бўлиб хизмат қилади. Лаура Эскивельнинг “Қайноқ эҳтирос” асари бош қаҳрамоннинг босилган хис-туйғуларини тасвирлашда таомдан фойдаланилади ва уларни ошпазлик ижодида намоён қилади. Бу усулда таом пишириш катарсис шаклига айланган рухий амалиётларни акс эттиради. Таом орқали муаллифлар қаҳрамонларнинг ўз-ўзини кашф қилиш, ўсиш ва ички тинчликка бўлган изланишларини ўрганадилар, моддий ва маънавий нарсаларни самарали боғлайдилар.

Кўпгина маданиятларда таом маънавият ва диний эътиқодлар билан чамбарчас боғлиқ. Адабиётда таом дискурси ва маънавият ўртасидаги муносабатни таҳлил қилар эканмиз, унинг кўплаб маданиятлар ва динларда бир-бирига боғланганини кўриш мумкин. Таом кўпинча диний маросимлар ва амалиётларда рамз сифатида ишлатилади ва таомланиш ҳаракати кўплаб анъаналарда маънавий аҳамиятга эга бўлиши мумкин.

Шунингдек, адабиётда таом ва таомланишнинг тасвири рухий маънога ҳам эга бўлиши мумкин. Озиқ-овқат кўпинча илоҳийлик, маънавий озуқа ва маърифат мавзуларини етказиш учун рамз сифатида ишлатилади. Масалан, Ҳерман Хессенинг “Сидхарта[1]” асарида бош қаҳрамон рўза

тутиш ва ўз-ўзидан маҳрум бўлиш орқали маънавий маърифат излайди, таомланиш ҳаракати эса унинг ўз-ўзини кашф этиш ва англаш сари саёҳатини рамзий қилади.

Символдан ташқари, таомни бўлишиш ҳаракати ҳам маънавий аҳамиятга эга бўлиши мумкин. Кўпгина маданиятларда умумий овқатланиш ижтимоий алоқалар ва бирликнинг рамзи бўлиб, озиқ-овқат алмашиш кўпинча муносабатларни мустаҳкамлаш ва жамиятни қуриш усули сифатида қаралади. Адабиётда умумий овқатланиш умумий тажриба ва жамоавий хотира мавзуларини етказиш усули сифатида ишлатилади. Масалан, Габриел Гарсиа Маркеснинг “Ёлғизликнинг юз йили[2]” асарида Буендия оиласининг умумий таомлари авлодларни боғлаш ва оилавий ришталарни мустаҳкамлаш учун хизмат қилади.

Умуман олганда, адабиётдаги таом дискурси ва маънавият ўртасидаги боғлиқлик таомнинг инсоният маданияти ва тажрибасидаги ролини акс эттиради. Адабиётда маънавий ғоялар ва амалиётларни ифодалаш учун овқатдан фойдаланиш усуллари ни ўрганиб, биз маънавий ва маданий ҳаётимизни шакллантиришда таомнинг ролини чуқурроқ тушунишимиз мумкин. Умуман олганда, озиқ-овқат моддиятдан кўра маданият ва шахсий ўзига хослик учун кўпроқ маънони англатади.

Таом дискурсига маънавият элементларини қўшиш орқали адабиёт ўқувчиларга озуқа, ризқ ва инсон тажрибаси ўртасидаги чуқурроқ боғлиқликлар ҳақида фикр юритиш учун макон таклиф қилади. Бу озиқ-овқатнинг маънавий ўлчовларини ўрганишга имкон беради, ўқувчиларни озиқ-овқатнинг жисмоний хусусиятларидан ташқари аҳамиятини кўриб чиқишга ва материал ва трансцендент ўртасидаги ўзаро таъсир ҳақида ўйлашга таклиф қилади.

Таом дискурси ва маънавият ўртасидаги муносабат — бу жисмоний озиқланиш метафизик озиқланиш билан кесишадиган жой. Муаллифлар таомнинг рамзий кучидан қаҳрамонларнинг ички рухий манзараларини, уларнинг маърифатга интилишларини ва ички жинлар билан жанглари эритиш учун фойдаланадилар. Таом ва маънавият ўзаро боғлиқлигининг нюансларини ўрганиб, ўқувчиларга чуқур ўзгаришлар ва ички

зиддиятларни таъсирчан етказиб беришга интилишади.

Таом дискурси адабий призма сифатида ишлайди, характерларнинг ҳиссий, ижтимоий ва психологик ўлчамларини акс эттиради ва оширади. Муаллифлар ўқувчи ва қаҳрамонлар ўртасида яқин алоқа ўрнатиш учун таомлар, ошпазлик ингредиентлари ва таомланиш тажрибасининг ёрқин таърифларидан моҳирлик билан фойдаланадилар. Ўқувчилар бу ҳиссиётларга бой тасвирлар билан шуғулланар экан, қаҳрамонларнинг ҳис-туйғулари ва фикрлари нозик томонларини ўрганиб, саҳифадан ҳам ошиб кетадиган саёҳатга отланадилар. Ушбу объектив орқали озиқ-овқат истеъмол қилиш ҳаракати қаҳрамоннинг хоҳиш-истаклари, ташвишлари ва интилишлари ойнасига айланади. Бу борада Г. Одилова ўзбек адабиётида глуттонимлар: қаҳрамоннинг психологик ҳолатини очиб беришда; кишилар ўртасидаги муносабатни ифодалашда; қаҳрамоннинг ижтимоий мавқеини кўрсатиб беришда ёзувчилар томонидан бадиий тасвир воситаси сифатида фойдаланилади деган хулосага келади[3].

Хулоса қилганда, таом, инсон тажрибасининг асосий жихати сифатида, озиқланишнинг асосий ролидан ошиб, кучли адабий воситага айланди. Муаллифлар жонли тасвирларни яратиш ва ўқувчиларнинг ҳиссий муносабатини уйғотиш учун таомнинг ҳиссий табиатидан фойдаланадилар. Адабиётда таом ўз маъносидан ташқарига чиқадиган, маданий ўзига хослик, ижтимоий мавқе, истак ва ҳис-туйғуларни ифодаловчи аниқ белгига айланади.

Адабиётлар рўйхати:

1. Hermann Hesse. Siddhartha: Eine Indische Dichtung. New Directions (U.S.). 1951. 152 p.
2. Gabriel García Márquez. (2006) One Hundred Years of Solitude. HarperCollins Publishers. 448 p.
3. Г.К.ОДИЛОВА. ГЛУТТОНИК ДИСКУРС АСОСЛАРИ. Тошкент “MUMTOZ SO‘Z” 2020. Б. 131.

O'ZBEK PUNKTUAGRAMMALARINING PRAGMALINGVISTIK ASPEKTD O'RGANILISHI VA USLUBIY VAZIFA BAJARISH TALQINLARI

Shoniyozova Gulshoda

Axborot texnologiyalari va menejment universiteti

Pedagogika kafedrası o'qituvchisi

Shoniyozovagulshoda@gmail.com

Annotatsiya: ushbu maqolada punktuagrammalarning semantik, intonatsion va uslubiy vazifalari haqida ma'lumot berilgan. Misollar berilgan. Maqolada tavsifiy metoddan foydalanilgan. Maqola oxirida xulosa berilgan.

Kalit so'zlar: punktuagramma, intonatsiya, kulminatsiya, uslub, pragmatika

Tinish belgilari yozma nutqni to'g'ri, ifodalishi, mantiqiy bayon qilishda, uni ixchamlashda, gap qismlarining o'zaro logik-grammatik munosabatlarini ko'rsatishda muhim grafik vosita sifatida ishlatiladi. Punktuatsiya, bir tomondan, yozuvchiga o'z yozma nutqini aniq, to'g'ri va ifodali bayon etish imkoniyatini bersa, ikkinchi tomondan, o'quvchiga muayyan matndagi fikrni yozuvchi bayon etganidek, yozuvchining maqsadiga muvofiq tushuna olish imkoniyatini yaratadi. Punktuatsiya sintaktik fonetika, gap ohangi bilan uzviy bog'langan. Ohang (intonatsiya) ovozning rang-barang tovlanishi: tinch boshlanishi, ko'tarilishi (kulminatsiyasi), pasayishi, susayishi, tugallanishi; tempi: tez va sekinligi, osoyishtaligi; sifati: cho'ziq, qisqaligi, kuchli va kuchsizligi; davriy va davomlilik, takrorlanishi kabilarda ko'rinadi. Ohang juda murakkab bo'lib, urg'u, pauza, melodika kabilar uning komponentlari hisoblanadi. Ohang gap mazmun-mundarijasining ajralmas qismi: usiz gap shakllanmaydi, gapning kommunikativ (aloqa-aralashuv) vazifasini ohang boshqaradi.

Mustaqil O'zbekiston-kelajagi porloq davlatdir.

Mustaqil O'zbekiston -kelajagi porloq davlatdir?

Mustaqil O'zbekiston-kelajagi porloq davlatdir!

Mustaqil O'zbekiston -kelajagi porloq davlatdir!..

Bu gaplarning birinchisida xabar ohangi, ikkinchisida so'roq, uchinchi va to'rtinchi gaplarda esa his-hayajon, sevinch, mamnunlik ma'nolari ifodalangandir. Gaplardagi tire ishorasi esa ta'kid ma'nosini kuchaytiradi. Bunday mazmuniy munosabatlar og'zaki nutqda intonatsiya yordamida ifodalanadi, yozma nutqda esa punktuatsion belgilar yordamida ko'rsatiladi. Ko'rinadiki, yozma matndagi ma'noni (maqsadni) tinish belgilari vositasida aniq tasavvur qilish

mumkin. Punktuatsiya bilan ohang qanchalik yaqin bo'lmasin, ular o'ziga xosligi, qimmatijihatidan har xil baholanadi: ohang (gap ohangi) -birlamchi, material tushuncha; punktogrammalar (tinish belgilari) -hosila; ohangning mahsuli, uni aks ettiruvchi shartli simvollardir. Gaplar orasidagi mazmuniy munosabatlarni ifodalashda ikki nuqta, tire, vergul yoki nuqtali vergul orqali ifodalanadi. Tugallanmagan yoki izohtalab tushunchalar ko'p nuqta yoki qavs-lar orqali ifodalanadi. Gapning grammatik qurilishi ham tinish belgilarining ishlatilishini belgilab beradi. Masalan, ega bilan kesim orasida tire qo'yilishi yoki qo'yilmasligi ma'lum grammatik qoidalar asosida belgilanadi. Gap ohangi asosida tinish belgilari qo'yiladi. Undov, so'roq belgisi, ko'p nuqta va nuqta, tire tugallangan ohang bilan, vergul kichik to'xtam bilan, nuqtali vergul, ikki nuqta, tire esa izoh ohangi bilan talaffuz qilinadi. Punktuatsiya -yozuv oynasi. Yozuv orqali ifodalangan har bir gapning mazmuni, ma'no turlari va sintaktik qismlari orasidagi turli munosabatlarni aniqlashda punktuatsiyaning o'рни muhimdir. Punktuatsiya yozuvchi va o'quvchi (kitobxon) o'rtasidagi ijtimoiy aloqa aralashuvni ta'minlashda ham muhimdir.

Antroposentrik tilshunoslikda yangi yo'nalishlardan biri pragmalingvistika hisoblanib, har bir lingvistik hodisaning pragmatik aspektda o'rganilishi bugungi tilshunosligimizdagi dolzarb masalalardan biridir.

Pragmatika tushunchasi juda keng ma'noda bo'lib, insonning obyektiv olamdagi barcha ijtimoiy xatti-harakatlarini o'z ichiga oladi. Nafaqat insonga xos bo'lgan ijtimoiy xatti-harakatlar balki borliqdagi barcha narsa-predmetlarga xos bo'lgan harakatlar ham pragmatikaga doir. Masalan: G'isht quyuvchi asbob-uskunalarining ishlash jarayoni. Pragmatika so'zining

ma'nosi ham grekcha pragmos so'zidan olingan bo'lib, "ish", "harakat" demakdir. Demak, biz pragmatikani umumiy ish harakat deb oladigan bo'lsak unda lingvistik pragmatika (bugungi kunda lingvopragmatika va pragmalingvistika deb ham atalmoqda) nima? degan savol tug'ilishi tabiiy hol. Bugungi kunda lingvistik pragmatikaga doir ko'p manbalarda pragmatika va lingvistik pragmatika terminlari bir biridan farqlanmaydi.

Pragmatik yondashuv asosida punktuatsion belgilarning o'rganilish tilshunosligimizdagi muhim vazifalardan biridir. Chunki tinish belgilarining o'rni, ishlatilishi gapning butun mazmuniga ta'sir qiladi.

Tinish belgilarning yozma nutqda qo'llanishiga oid barcha funksiyalarni alohida-alohida ko'rsatmay, ularga xos umumiy tomonlarni va yozma nutq jarayonida ko'proq uchraydigan holatlarni ta'kidlash bilan cheklanamiz. Tinish belgilari yozma tekstdagi mazmunni (ma'noni, fikrni) aniq ifodalash uchun xizmat qiladi. Masalan: «Sho'rim qursin! Shahodat! Kel! (Oybek) Birinchi gapda his-hayajon, ikkinchisida undov, uchinchisida buyruq ma'nosi ifodalangan. Tinish belgilari, butun gapga xos umumiy mazmuniy munosabatlarni ifodalabgina qolmay, gap qismlariga xos - semantik munosabatlarni ham bildirish xususiyatiga egadir: Bolamga yana bir til tegdir — soqolingni bittalab yulaman, och arvoh (Oybek) It huradi — karvon o'tadi. (Maqol) Shu yo'l bilan bordik — yetdik murodga, She'rimiz kasb etdi balog'at, kamol. (Uyg'un) Keltirilgan qo'shma gaplarning birinchisida shart, ikkinchisida ziddlik, uchinchisida sabab-natija munosabatlari ifodalangandir. Bunda tire qo'shma gapni tashkil etuvchi gaplar orasidagi turli semantik aloqalarni (ma'nolarni) anglatishiga qaramay, bir sintaktik vazifani — gaplarning birini ikkinchisidan ayirish vazifasini bajarmoqda. Bir tinish belgining bunday turli ma'noda ishlatilishi punktuatsion polisemiya sanaladi. Bir tinish belgining turli xil funksiyani bajarishi esa punktuatsion omonimiya hisoblanadi.⁷¹ Ba'zan gaplardagi mazmun murakkab bo'ladi. Bunday choqlarda tinish belgilari qo'sh qo'llanadi: Chambarchas payvandmi shunchalar mehri?! (F.Usmonova) Tinish belgilari yozma tekstdagi gap bo'laklari, gapning ayrim qismlari va gaplarning o'zaro turli sintaktik munosabatlari (bi-

rikishi—soedinenie, bo'linishi —otdelenie, ajralishi— obosoblenie, ayrilishi — vdelenie kabilar) ni ko'rsatish uchun qo'llanadi. Masalan: Onam, opam, akam, bobom, buvim va men—hammiz ayvonda dastgurxon atrofida davra qurganmiz. (O.) Opam Karomat—hali paranjisiz yosh qiz—maktabdan qaytadi. Birinchi gapda uyushiq bo'laklar biri-ikkinchisidan vergul vositasida, ikkinchi gapda esa izohlovchi (hali paranjisiz yosh qiz) tire vositasida ajratilgandir. Verul belgilarining qator - ikki yoki undan ortiq qo'llanilishi, asosan, gap oxirida, ba'zan gap boshi yoki o'rtasida ham kuzatilib, u bilan bog'liq ayrim holatlar kuzatish mumkin. Masalan: [vergul + tire] — "Kamtarlik, - deydi Hamid Olimjon, - donolik yo'lining boshlanishi" yoki [vergul + tire + ko'p nuqta] - Xalos, xalos, - dedi mufti, - ...ammo mulla Abdurahmon mulohazasining qiymati shundakim, Sultonali muammosini tez hal qilsa bo'lur. (A.Qodiriy) [qo'shtirnoq + vergul + tire] — "Or-nomus uchun kurash bolalikdan boshlanadi", - deydi Tog'ay Murod. [so'roq + undov + qavs + vergul] - Undan ko'nglimni tamom sovitib yuboradigan xususiyatni atayin izlagan damlarim bo'ldi, shunday xususiyatni topgunday bo'lsam, oramizdagi inja munosabatlarga barham berilishiga bahonayi sabab bo'larmikan degan xayollarda yurgan paytlarim bo'ldi, biroq izlashlar-izlanishlarning bari behuda ketdi (Shu emasmi iztirobiarimizning ilohiyligi?!), yo'q, behuda ketdi desam yolg'on aytgan bo'laman. (X.Do'stmuhammad) [so'roq + undov + ko'p nuqta + qo'shtirnoq + qavs + vergul] - Yozuvchining bu fikri ("Qaydasan go'zalim?!"), dunyoqarashi uning yaxshi niyatda ekanini ko'rsatadi⁷². Xulosa qilib aytish mumkinki, vergul tinish belgisi pragmatik jihatdan yozuvchi va o'quvchi o'rtasidagi yozuv orqali amalga oshiriladigan ijtimoiy aloqa-aralashuvni to'g'ri ta'minlash va yozma nutqdagi maqsad, mazmun va ma'noni aniqlashtirish, farqlash hamda yozma nutqdagi murakkab fikriy munosabatlarni ko'rsatib berish uchun ahamiyatli bo'lsa, grammatik jihatdan esa gap qurilishini aniq belgilash - gap bo'laklari, sodda yoki qo'shmaligi, uyushiq bo'laklar, ajratilgan bo'laklar, undalma, kiritmalar, bog'lovchisiz qo'shma gap qismlari orasidagi munosabatni ko'rsatish, muallif va ko'chirma gaplarni ajratish, yozma nutqni ixcham va ravon

⁷¹ Валгина Н.С. Необычное. в обычном. Заметки о пунктуации А. Ахматовой// Русская речь, 1979, № 6. С. 22–29

⁷² Валгина Н.С. Необычное. в обычном. Заметки о пунктуации А. Ахматовой// Русская речь, 1979, № 6. С. 22–29

bayon qilish uchun ahamiyatlidir. Punktuatsiya va ohang ikki xil nutq turiga xos mustaqil kategoriyalar bo'lib, bir-biriga teng kelmaydi, punktuatsiya intonatsiyaning yozuvdagi ifodasi emas. Ularning o'zaro aloqadorligi haqida gapirilganda ohangning gapdagi darajasi hisobga olinadi. Punktuatsiya va intonatsiya munosabati alohida tadqiq manbai bo'lib, eksperimental o'rganishni talab etadi.

Tinish belgilari yozma matndagi gap bo'laklari, gapning ayrim qismlari va gaplarning o'zaro turli sintaktik munosabatlari (birikishi—soedienie, bo'linishi —otdelenie, ajralishi— obosoblenie, ayrilishi — vdelenie kabilar) ni ko'rsatish uchun qo'llanadi. Tinish belgilari o'rtasida sinonimik munosabat mavjud. Ammo bu sinonimik munosabat har qanday o'rin almashinishlardan farqlanishi kerak, degan fikrdamiz. Mana masalan: Oyog'iga qizil saxtiyon etik, ustiga ko'k movut chakmon kiyib, belini kumush kamar bilan bog'lagan, boshiga esa qunduz telpak kiyib, uchiga qizil popiltiriq taqib olgan (bu popiltiriq amirlik alomati edi) amir Sulton Jondor tarxon ichkariga kirmoqchi bo'lib bir qadam bosdi-da, ikkilanib to'xtadi (O.Yoqubov. "Ulug'bek xazinasi"). Gapdagi muallif izohi sifatida keltirilgan kiritma har ikki tomondan qavs — () bilan ajratilgan yoki o'rab olingan. Bu belgini bema'lol tire — (—) yoki vergul — (,) bilan bema'lol ajratish mumkin [Bu qo'llanishlarni odatdagi vergul, tire, qavsning ishlatilishidan farqlash maqsadida qo'sh vergul, qo'sh tire, qo'sh qavs tarzida ham ishlatadi]. Xo'sh, bu kabi almashinishlar gapning mazmuniga yoki ifoda ottenkasi qanday ta'sir ko'rsatadi? Bizningcha, hech qanday! Bunday paytda bu har uchala tinish belgisi gapning grammatik qurilishi uchun xizmat qilayapti, xolos. Ma'no ottenkalarini farqlash vazifasini zimmasiga olmayapti. Shunday bo'lgandan keyin, ularni sinonimik tinish belgilari deb bo'lmaydi. Bu qo'llanishlarda biron-bir stilistik farqlanishlar sezilmaganligidan keyin ularni mutlaq sinonimlar yoki dubletlar tarzida qarash to'g'ri bo'ladi, deb o'ylaymiz. Chunki ular bu almashinishlarning barchasida bir xil semantik mazmunga ega va bir xil grammatik vazifani ado etmoqda.

Tinish belgilarining yozma nutqda qo'llanishiga oid barcha funktsiyalarni alohidaalohida ko'rsatmay, ularga xos umumin tomoplarni va yozma nutq jarayonida ko'proq uchraydigan holatlarni ta'kidlash bilan cheklanamiz. Tinish

belgilari yozma tekstdagi mazmunni (ma'noni, fikrni) apiq pfodalash uchun xizmat qiladi. Masalan: «Sho'rim kursin! Shahodat! Kel! (Oybek) Birinchi gapda his-hayajon, ikkinchisida undov, uchinchisida buy- ruq ma'nosi ifodalangan. Tinish belgilari, butun gapga xos umumiy mazmuniy munosabatlarni ifodalabgina qolmay, gap qismlariga xos - semantik munosabatlarni ham bildirish xususiyatiga egadir: Bolamga yana bir til tegdir — soqolingni bittalab yulaman, och arvoch (Oybek) It huradi — karvon o'tadi. (Maqol) Shu yo'l bilan bordik — yetdik murodga, She'rimiz kasb etdi balog'at, kamol. (Uyg'un) Keltirilgan qo'shma gaplarning birinchisida shart, ikkinchisida ziddlik, uchinchisida sabab natija munosabatlari ifodalangandir. Bunda tire qo'shma gapni tashkil etuvchi gaplar orasidagi turli semantik aloqalarni (ma'nolarni) anglatishiga qaramay, bir sintaktik vazifani — gaplarning birini ikkinchisidan ayirish vazifasini bajarayotir. Bir tinish belgining bunday turli ma'noda ishlatilishi punktuatsion polisemiya sanaladi. Bir tinish belgining turli xil funksiyani bajarishi esa punktuatsion omonimiya hisoblanadi. Ba'zan gaplardagi mazmun murakkab bo'ladi. Bunday choqlarda tinish belgilari qo'sh qo'llanadi: Chambarchas payvandmi shunchalar mehri?! (F.Usmonova) Tinish belgilari yozma tekstdagi gap bo'laklari, gapning ayrim qismlari va gaplarning o'zaro turli sintaktik munosabatlari (birikishi—soedienie, bo'linishi — otdelenie, ajralishi— obosoblenie, ayrilishi — vdelenie kabilar) ni ko'rsatish uchun qo'llanadi. Masalan: Onam, opam, akam, bobom, buvim va men—hammiz ayvonda dastgurxon atrofida davra qurganmiz. (O.) Opam Karomat—hali paranjisiz yosh qiz—maktabdan qaytadi. Birinchi gapda uyushiq bo'laklar biri-ikkinchisidan vergul vositasida, ikkinchi gapda esa izohlovchi (hali paranjisiz yosh qiz) tire vositasida ajratilgandir. Vergul belgilarining qator - ikki yoki undan ortiq qo'llanilishi, asosan, gap oxirida, ba'zan gap boshi yoki o'rtasida ham kuzatilib, u bilan bog'liq ayrim holatlar kuzatish mumkin. Masalan: [vergul + tire] — "Kamtarlik, - deydi Hamid Olimjon, - donolik yo'lining boshlanishi" yoki [vergul + tire + ko'p nuqta] - Xalos, xalos, - dedi mufti, - ...ammo mulla Abdurahmon mulohazasining qiymati shundakim, Sultonali muammosini tez hal qilsa bolur. (A.Qodiriy) [qo'shtirnoq + vergul + tire] — "Or-nomus uchun kurash bolalikdan boshlanadi", - deydi Tog'ay Murod. [so'roq + undov

+ qavs + vergul] - Undan ko'nglimni tamom sovitib yuboradigan xususiyatni atayin izlagan damlarim bo'ldi, shunday xususiyatni topguday bo'lsam, o'ramizdagi inja munosabatlarga barham berilishiga bahonayi sabab bo'larmikan degan xayollarda yurgan paytlarim bo'ldi, biroq izlashlar-izlanishlarning bari behuda ketdi (Shu emasmi iztiroblarimizning ilohiyligi?!), yo'q, behuda ketdi desam yolg'on aytgan bo'laman. (X.Do'stmuhammad) [so'roq + undov + ko'p nuqta + qo'shtirnoq + qavs + vergul] - Yozuvchining bu fikri ("Qaydasan go'zalim?!"), dunyoqarashi uning yaxshi niyatda ekanini ko'rsatadi [4]. Xulosa qilib aytish mumkinki, vergul tinish belisi pragmatik jihatdan yozuvchi va o'quvchi o'rtasidagi yozuv orqali amalga oshiriladigan ijtimoiy aloqa-aralashuvni to'g'ri ta'minlash va yozma nutqdagi maqsad, mazmun va ma'noni aniqlashtirish, farqlash hamda yozma nutqdagi murakkab fikriy munosabatlarni ko'rsatib berish uchun ahamiyatli bo'lsa, grammatik jihatidan esa gap qurilishini aniq belgilash - gap bo'laklari, sodda yoki qo'shmaligi, uyushiq bo'laklar, ajratilgan bo'laklar, undalma, kiritmalar, bog'lovchisiz qo'shma gap qismlari orasidagi munosabatni ko'rsatish, muallif va ko'chirma gaplarni ajratish, yozma nutqni ixcham va ravon bayon qilish uchun ahamiyatlidir. Punktualsiya va ohang ikki xil nutq turiga xos mustaqil kategoriyalar bo'lib, bir-biriga teng kelmaydi, punktualsiya intonatsiyaning yozuvdagi ifodasi emas. Ularning o'zaro aloqadorligi haqida gapirilganda ohangning gapdagi darajasi hisobga olinadi. Punktualsiya va intonatsiya munosabati alohida tadqiq manbai bo'lib, eksperimental o'rganishni talab etadi. Hozirgi kunda punktualsiyaning roli ortib, uning funksiyasi va qo'llanish doirasi kengayib bormoqda. Bu hodisa respublikamizda matbaachilik, matbuot va nashriyot ishlarining keng rivojlanishi, o'zbek yozuv madaniyatining taraqqiy etishi, kishilar savodxonligining oshishi va ularning o'z amaliy faoliyatlarida nutqning barcha formalaridan foydalana olishlari, adabiy til ta'sirining kengayishi, adabiy til funksional stillarining paydo bo'lishi va takomillashuvi- nutq madaniyatining keng ko'lamda ravnaq topishi va o'sishi bilan izohlanadi. Punktualsiyaning tilshunoslikning boshqa sohaları: sintaksis, orfografiya, grafika bo'limlari, shuningdek, adabiyotshunoslik, kompyuter lingvistikasi fanlari bilan hamkorlikdagi taraqqiyoti davomida oydinlashib boradi.

Puntuagrammalar semantik nuqtayi nazardan ma'no farqlashga yordam beradi:

*Suv keldi // cho'llarda hayot boshlandi
Ana uvlar dahshat shamoli // Ko'kni qora bulut quchadi. (Temur Fattoh*

Yuragida qanday dard bor // mana bu menga sir. (Oybek)

Yulduzlarni xayolida har xil rangga bo'yab ko'rdi // yulduzlar o'z rangida xira miltillab turaverdi. (Asqad Muxtor)

Mening bir jaydari falsafamdir shu// Hargiz iltimosga kuning qolmasin. (A.Oripov)

Oyim endi o'rnidan turayotgan edi, eshik shaxt bilan ochildi

Hamma ishlaringizda to'g'ri bo'ling// odamlarga muomalada xulqingiz chiroyli bo'lsin! (Hadis)

Birdan tush kabi uzuq-yuluq xotiralar yopiriladi // yuragim gursillaganicha o'rnimdan turib ketaman.

Xulosa qilib shuni aytishimiz mumkinki, puntuagrammalarning har biri o'ziga xos xususiyatga ega. Ularning har biri semantic, uslubiy, intonatsion vazifa bajaradi. Shuning uchun ham puntuagrammalar nihoyatda ahamiyatga ega.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. O'ZBEK TILIDA TINISH BELGILARINING KETMA-KET QO'LLANILISHI VA ULARNING O'ZARO SINONIMIK MUNOSABATLARI Xayrulloeva Gulasal Fayzullo qizi BuxDU O'zbek tilshunosligi va jurnalistika kafedrası o'qituvchisi. Maqola.

2. Hojiyev A. Tilshunoslik terminlarining izohli lug'ati. -T.: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2002. -13-bet.

3. Mahmudov N, Madvaliyev A, Mahkamov N. O'zbek tili punktualsiyasining asosiy qoidaları. T.: «O'zbekiston». 2015.

4. Alimuhammedov R. "Qadimgi turkiy til bitiklarida punktualsiya va matnni anglash uchun ishlatiladigan ishoralar". Xorijiy filologiya». 1-son. T.: 2016.

5. Bahridinova B. Zamonaviy o'zbek punktualsiyasi asoslari. T.: "Akademnashr" 2015.

6. G'ulomov A. O'zbek tili punktualsiyasi. T.: "O'qituvchi" 1992.

7. Shoabdurahmonov Sh. O'zbek tilida punktualsiya. Toshkent. 1995.

NAVIGATING THE LANDSCAPE OF TRANSLATION: EXPLORING TYPES AND METHODS

Sotiboldiyeva Gulcharos Murat qizi
Teacher of translation theory department
Uzbekistan State World Languages University

ABSTRACT: Translation, the conduit between languages and cultures, encompasses a rich tapestry of types and methods, each serving a distinct purpose in bridging linguistic divides and facilitating cross-cultural communication. Understanding the nuances of translation types and methods is essential for achieving accurate, meaningful, and culturally sensitive translations. Furthermore, translation, the art of conveying meaning across linguistic boundaries, is a multifaceted process with various types and methods. From literary masterpieces to technical documents, the need for translation arises in diverse contexts, each demanding a tailored approach. Understanding translation types and methods is essential for linguists, scholars, and professionals alike, as it facilitates effective communication across cultures. This article delves into the intricacies of translation, examining its types and methods while shedding light on their significance.

Keywords: Translation, modification, written, oral, legal, technical, interpreter, translator, simultaneous.

INTRODUCTION

At its core, translation can be classified into various types, each tailored to meet specific needs and objectives. Literary translation, for instance, focuses on capturing the essence and style of literary works, preserving the cultural nuances and artistic elements inherent in the original text. This type demands not only linguistic proficiency but also a deep appreciation for the nuances of literature. Conversely, technical translation involves conveying specialized information from fields such as medicine, engineering, or law with precision and clarity, necessitating a keen eye for detail and domain-specific knowledge.

METHODS

Methods of Translation:

1. Direct Translation: Direct translation involves transferring the meaning of individual words or phrases from the source language to the target language without significant alteration. This method is suitable for languages with similar structures and linguistic features.

2. Transposition: Transposition involves changing the grammatical structure or word order while preserving the original meaning. This method is particularly useful when the syntactic structures of the source and target languages differ.

3. Modulation: Modulation entails shifting

the perspective or expression of the source text to convey the same meaning in the target language. This method is common in translating idiomatic expressions, cultural references, or metaphors.

4. Equivalence: Equivalence aims to find the closest possible match between the source and target texts in terms of meaning, style, and tone. Achieving equivalence requires a deep understanding of both languages and cultures, as well as creative problem-solving skills.

5. Adaptation: Adaptation involves modifying the source text to suit the cultural, linguistic, or social norms of the target audience. This method is prevalent in translating texts for different age groups, regions, or cultural contexts.

RESULTS

Types of Translation:

1. Literal Translation: Also known as word-for-word translation, literal translation aims to preserve the original text's structure and wording as closely as possible. While it ensures fidelity to the source text, it may not always capture nuances or idiomatic expressions effectively.

2. Free Translation: In contrast to literal translation, free translation prioritizes conveying the intended meaning rather than adhering strictly to the original wording. This approach allows for more flexibility and creativity, particularly in conveying cultural references and idioms.

3. Technical Translation: Technical translation involves rendering specialized texts, such as scientific papers or technical manuals, into another language. Accuracy and precision are paramount in technical translation to ensure that the target audience comprehends complex concepts accurately.

4. Literary Translation: Literary translation encompasses the translation of literary works, including novels, poetry, and plays. Translating literary texts requires not only linguistic proficiency but also a deep understanding of cultural nuances, literary conventions, and authorial style.

5. Machine Translation: With advancements in technology, machine translation has gained prominence, employing algorithms to translate text automatically. While machine translation offers efficiency and accessibility, it often lacks the finesse and contextual understanding of human translators.

DISCUSSION

Within translation theory science, many translation scholars attach great importance to the study of transtranslation. [Komissarov V.N. 1973; Gorokhova A.I. 2004; Bruce E.V. 2007]. What is interesting about this phenomenon is that the nature of these translation corrections (changes) is very similar to the nature of antonym translations [Karabanova O.O. 2000; Garbovsky N.K. 2007]. When you use antonym translations and perform translation transformations, the grammatical and lexical levels of the language change simultaneously. At the same time, the nature of the transition takes on a deeper character, since lexical and grammatical substitutions and changes in the direction of action are also added to it. Usually, translation

involves complex changes in translation, as they affect the semantic aspects of the text [Latyshev L. 1983, 317; Shechar A.D. 1988, 215]. In case of transformation, first of all, the semantic aspects of the situational image change. That is, the object of the sentence is described or described as if it were from the other side (other means of describing the same object are also used).

CONCLUSION

In conclusion, translation types and methods form the cornerstone of effective cross-cultural communication. By understanding the nuances of each type and method and tailoring their approach accordingly, translators can bridge linguistic divides and foster mutual understanding and collaboration in an increasingly interconnected world. Translation serves as a bridge between languages and cultures, facilitating communication and fostering understanding across borders. By exploring different types and methods of translation, we gain insight into the complexity and diversity of this essential linguistic endeavor. Whether preserving the elegance of literary works or conveying technical information accurately, translators play a pivotal role in bridging linguistic divides and fostering global exchange.

REFERENCES

1. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
2. Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.
3. Venuti, L. (2012). *The Translation Studies Reader*. Routledge.

ILMIY-TEXNIKAVIY TARJIMA MUAMMOSI

Toxirova Marjona Murodali qizi

Toshkent Kimyo xalqaro universiteti talabasi

Annotatsiya: tarjimaning asosiy vazifalari va bu sohada tarixdan o'z namunalarini ko'rsatgan shaxslar haqida so'z yuritildi. Tarjimada mamlakatlar, madaniyati va urf-odatlaridagi farqlar va ularning tarjimadagi o'rni. O'zbek va boshqa tillardagi so'zlarning turli xususiyatlarini qiyosiy o'rganish va so'zlarning har xil xususiyatga ega ekanligini ko'rsatish.

Kalit so'zlar: tarjima, ma'no, uslub, ingliz-tili, faoliyat, asliyat, badiiy tarjima, madaniyat, davlat.

Kirish

Tarjimashunoslik ancha yillardan buyon dunyo xalqlari tarixi va madaniyatida shakllanib kelayotgan ko'hna ijodiy faoliyat sohalaridan biridir. Tarjimonlar tufayli butun dunyo bir-biri bilan munosabatga kirishishi, xalqaro aloqa qilishi va ular bilan turli tuman davlatlarga borib-kelish qilish mumkin.

I. G'afurov, O. Mo'minov, N. Qambarov larning Tarjima nazariyasi kitobida shunday deyilgan: "Dunyo tarjima tarixi deganda Sharq va G'arb adabiyoti tarjima tarixini tushunish va ularni bir-biridan keskin ajratib qo'ymagan holda o'rganishni nazarda tutish to'g'ri bo'ladi. Tarjima tarixi Eng Qadimgi Dunyo, O'rta asrlar, Yangi va Eng Yangi deb ataladigan, juda uzoq davom etadigan tarixiy davrlarni o'z ichiga oladi. Tarjima tarixida yana bir ulkan buriishlaridan biri bu Homer dostonlari lotin tili-ga o'girilishi. "Tarvot" lotinchada jaranglaydi. Mark Tulliy Sitderon davrida (miloddan avvalgi 106-43 yillar tarjima qilish ravnaq topgan. Sitseronning o'zi Platon, Ksenofont, Demosfen, Esxin, Arat asarlarini lotin tiliga o'girdi. Ulardan ilhomlanib o'zining mashhur falsafiy asarlarini yozdi. Yunon-Rim madaniyatining tengsiz uyg'unlashuviga xizmat qildi". Darhaqiqat tarjimashunoslik uzoq tarixiy asrlardan boshlangan bo'lib uni tillari tufayli ajratish emas balkim yanada ahl inoq munosabat o'rnatish uchun vositachidir. Qadimgi zamonlardan tortib hozirgi kungacha ko'rishimiz mumkinki adibchilarning she'r, hikoya, asar va boshqa hokazo larini, o'z davlat tillariga tarjima qilib tarqatishadi, bu insonning nafaqat o'z olamini balkim boshqa davlatlarga bo'lgan hurmat, qiziqish yanada ortishiga sababchi bo'ladi.

Tarjimalar tufayli butun dunyoning tarixini o'rganib kelyapmiz. Asrdan asrga o'tib kelayotgan va bugungi kunda bu yoshlarga ham meros bo'lib boryapti. Tarixga nazar tashlasak

Alisher Navoiy ham 1481-yilda ustoz, hamda qimmatli do'sti Abdurahmon Jomiyning "Chihl hadis" ("Qirq hadis" yoki "Arba'in"), "Nafohat ul-uns min hazarot ul-quds" tazkirasini (tarjima nomi "Nasoyim ul-muhabbat min shanoyim ul-futuvvat" - "Muhabbat shabbadalar") . 1495 yilda, hazrat Aliga nisbat berilatigan hikmatli hadislarini to'rt qofiyali ruboiylar shaklida 1485 yilda ("Nazm-ul-Javohir" nomida) tarjima qildi. Alisher Navoiy 1498 yilda o'zining yirik falsafiy, majoziy asari ("Lison ut-tayr") - "Qushlar tili" ni (o'zi bolalikdan sevib mutolaa qilgan, umrning so'nggi damlarigacha bu muhabbatini o'zgartirmay saqlagan buyuk shoir Fariddidin Attorning "Mantiq ut-tayr" - Qushlar mantiqi) falsafiy-majoziy dostoniga muqobil-javob tariqasida yozdi. Alisher Navoiy asarlarida badiiy tarjimalarida yangidan yangi shakllarni qo'llab uni yuksak ijod darajasiga olib chiqdi. Navoiy bu asarlarining sharhlarida kamtarona aslida bu asarlar tarjima asarlar deb izoh qoldirgan. Navoiy kamtarlik qilib shunday deydi: men ustozlarga payravlik qildim, lekin bu payrav asarlarida butunlay o'z fikrlarini olg'a surdi va o'zi ochgan original badiiy shakllarni istifoda etdi.

Tarjimonlik insoniyat yaratgan sohalar ichida bebaho, qadrli, oliyjanob, ilg'or faoliyat turlaridan biridir. Tarjimon tarjima qilganda shu bilan birga u ijod ham qiladi. Bir asar tarjima qilishdan oldin uni o'zi o'qib mazmunini anglab, har bir so'z mohiyatini o'rganib chiqadi. Har bir tilning o'z mohiyati bor masalan: rus tilidagi пригoлyбит o'zbek tilida qanday tarjimini beradi, to'g'ridan-to'g'ri tarjima qilsak "ko'karchinlashmoq" yoki "kaptarlamoq" so'zini beradi. Ammo o'zbek tilida bunday g'ayri oddiy so'zlar yo'q va bu so'zlarni "erkalamoq", "silab-siypalamoq" deb tarjima qilsak to'g'ri bo'ladi.

Tarjimada madaniyat elementlaridagi so'zlarni boshqa tilga ko'chirishda har bir davlatning o'z madaniy so'z, urf odatlari bor. Bularni boshqa

tilga ko'chirib yozish, aytish ham murakkab masala. Madaniyat hayotimizdagi kundalik turmush tajribalarining qiyin to'plamlaridan biri bo'lib u ijtimoiy tizim, tarix, din, urf-odatlar va an'analar-ni o'z ichiga oladi. Atoqli otlar, ismlar, kiyimning turli nomlari, zeb-ziynat, oziq-ovqatlar tarjimada muammo tug'diradi. Masalan: ovqatning xususiyatlarini hech qachon eshitmagan insonga tarjima qilish foydasiz. Bundan tashqari an'analar va urf-odatlar ham har bir davlat madaniyati-ni bir bo'lagidir. Xoh u to'y, motam, festival bo'lsin, uning ortidagi tarixi zamiriga yashir-in-gan simvolizm tarjimon uchun albatta qiyinchilik uyg'otadi.

Yillar o'tgan sari insonlarning dunyo qarashi, e'tiqodlari va hissiyotlari o'zgargan sa-yin ularning so'zlashish madaniyati ham o'z-garib boryapti. Bu so'zlarning asl sofli-gi yo'qolib borayotgani bildiradi. O'z so'zimizni boshqa so'zlar bilan qorishtirib gapirishimiz, o'z millati-miz so'zi yo'qolishi bilan birga davlatning tari-xiy madaniyati ham yo'qola boshlaydi. Tarixdan yodgor bo'lib qolayotgan manbalarni tarjima qi-lishda zamonga to'g'ri bo'lgan, yoshlar tushuna olishi kerak bo'lgan so'zlardan tarjima qilinishi oqibatida, tarixiy so'zlar o'zgarib borishi va soflik yo'qolishi mumkin. Har bir millat o'z sof tili-da gapirsa tarix ham o'z o'rnida qoladi.

Tarjimon faqat tilni bilishi emas, til bilan bir-ga madaniyati ham o'rganadi. Tarjima qilishda-gi eng katta muammo madaniyatlar o'rtasida-gi farqlarni ajratishdir. Muayyan madaniyatga mansub aholi biror narsaga o'z dunyo qarashi-dan kelib chiqib qaraydi. Bir-biriga ekvivalent-dek ko'rinadigan so'zlar aslida ekvivalent bo'l-masliklari mumkin. Misol uchun, "cho'chqa" so'zi o'zbek tilida ma'lum darajada salbiy bo'-yoqqa ega. Ammo "pig" Amerikada bu so'z neytral ma'noda qo'llanadi.

Tarjima murakkab ijodiy soha: u xoh ilmiy bo'lsin, xoh badiiy, u obrazni yaratadi. Taniq-li shoir va tarjimon Zulfiyaxonim o'z she'rla-rini boshqa tillarga tarjima qilinganligi haqida so'zlarkan" gohida she'rlarimning tarjimasini o'qib, she'rlarimni birov yechintirayotganday uyalib ketaman", deb yozgan edi (Zulfiya, Asar-lar. 3-jild. T., 1986-y. 138).

Zulfiyaning bu so'zlarining zamirida ni-malarni nazarda tutayotganini, uning mashhur she'rlaridan biri rus tiliga qilingan tarjimasidan ko'rib o'taylik.

Zulfiya "Qatra" she'ridan:

Pona misol yorib taqdiring,
Men kirmayman uyingga zinhor.
Zero, hech on baxting va mehning,
Fikring chulg'ab, bermadim ozor...

Rus-tilida tarjimasi:

Я тайно не приди. Я не войду
В твой дом, т твою судьбу.
Подобно клину
Я не накличу на тебя беду...

Tarjima qilishda to'rtlikning keyingi mis-rasi o'zgargan bo'lib she'r sifatida chiroyli yangray-di. Lekin bu boshqa libos, boshqa chiroy. Zulfiya-ni chiroyi uning libosi emas. Tarjimon shoira nomidan ijod qilib, Zulfiya she'rlarida yozmagan so'zlarni yozib o'tgan, milliy fikrlash andozala-rini hisobga olmagan. Zulfiyaning uyalgan jihati ham balki shundadir.

Tarjima jarayon va faoliyat mahsuli hisobla-nib, bu faoliyatda bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilish tushuniladi. O'z tarjimasini yo'qotmagan kamida 90 foizdan ortiq ma'noni saqlab qolgan matn tushuniladi. Tarjimada har bir so'z ikki to-mondan ham ma'no jihatining ifodasiga qara-tiladi. Ularning birinchisi ifoda bo'lsa ikkinchi-si ma'no. Tarjima qilishda ifoda o'zgaradi, ma'no esa o'zgarmaydi.

Tarjimada ikki xil til ishlatiladi. Birinchisi as-liyat bo'lsa ikkinchi tarjima tili. Masalan, ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjima qilish, ingliz tilida hisoblanadi, agar u manba tili, hamda tarjima qi-linadigan til o'zbek tili bo'lsa, u tarjima tili deb ataladi.

Tarjima qilish muammolaridan biri butun matnning ma'nosi uning unsurlarini ma'nosi-ni yig'indisi bilan cheklanmasligidir. Matnda berilgan ma'no so'zlarining denotativ, konota-tiv, stilistik, gaplarning sintaktik, gaplardan kat-taroq birliklarning sintaktik, ma'nolarini, so'z va so'z birikmalarining supersegment hamda lek-sikseantik ma'nolari o'rtasidagi bevosita alo-qalarga asoslanadi.

Adabiyotchilar

O'zbek adabiyotida badiiy tarjimalikda ilk yorqin shaxslar Xamza Olimjon, G'afur G'u-lom, Abdulla Qahhor, Oybek, Mirtemir, Zulfiya va boshqa ko'plab ijodkorlarning qalamiga man-subdir.

XX asr o'zbek yozuvchilaridan Cho'lpon, G'a-fur G'ulom, Oybek, Abdulla Qahhor, Mirtemir,

Shayxzoda, Mirzakalon Ismoilov, Asqad Muxtor, Erkin Vohidov, Abdulla Oripov, Muhammad Ali va boshqalar tarjima sohasida ham samarali ijod qilganlar. Badiiy tarjima sohasida M. Osim, N. Alimuhamedov, Sh. Shomuhamedov, K. Qaxdorova, O. Sharopov, Sh. Tolipov, V. Ro'zimatov, Q. Mirmuhamedov, A. Rashidov, M. Hakimov, I. G'afurov, M. Mirzoidov, G'. To'rabekov, T. Alimov va boshqalar professional tarjimon sifatida tanilganlar.

O'zbek tilida ilmiy-texnikaviy, ijtimoiy siyosiy adabiyotlar tarjimachiligida hamkatta yutuqlarga erishilgan. Bunda R. Abduraxdyunov, V. Rahimov, A. Shomahmudov, Z. Tincherova kabi tarjimonlarning hissasi katta.

Xulosa

Butun jahon miqyosida turli xil davlatlarning o'zaro madaniy, ilmiy, iqtisodiy va siyosiy hamkorliklari kun sayin rivojlanib kelyapti. Hozirgi davrda tarjimaning ahamiyati haqida so'zlash, suvning inson hayotidagi qanchalik muhimligi haqida so'zlash bilan tengdir. Biz hayotimizni suvsiz tasavvur qilolmaganimiz kabi, tarjimasiz ham turli xalqlarning bir-biri bilan bo'lgan aloqasiz tasavvur qilolmasak kerak. bu aloqasiz esa taraqqiyotni tasavvur qilolmaymiz. Professor, tarjimashunos olim G'aybullay Salomov ham bejizga " Boshqa xalqlar hayotidan voqif bo'lmasslik g'ofillik va milliy mahdudlikka olib keladi". deya ta'kidlamagan edi. Shu sabab ham tarjimaga xalqlarni o'zaro bog'laydigan, ularning madaniyatini yanada rivojlantiradigan, hamkorligiga asos bo'ladigan ko'priksifatida qarashimiz mumkin.

Xulosa qilib aytadiganda, tarjima insoniyat kasblarining eng qadimiy turlaridan biridir, tarjima tufayli biz insoniyat tarixining barcha ma'lumotlarini ochiq-oshkora o'rganamiz. Hech bir xalq o'z qobig'ida, o'z-o'zicha rivojlana olmaydi. U boshqa davlatlarning yutug'i, kamchiligi, tajribalarini o'zlashtirgan holda yuksaladi. Bu jarayonni o'rganish uchun esa albatta tarjima muhim. Tarjima tarixini o'rganish bu-jamiyatda ko'p asrlar ilgari mavjud bo'lgan madaniyat va sivilizatsiyalar haqida bilimga ega bo'lish imkonini yaratadi. Shu bilan bir qatorda hozirgi kunda ta'lim jarayonida, savdo-sotiq ishlarida, diplomatik munosabatlarda va madaniy aloqalarda tarjimaning ahamiyati muhimdir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Akbarova S. A. Лингвостилистические средства и когнитивно-прагматическая значимость художественного портрета (на материале английских художественных текстов) Авторы дис. канд. фил. наук-Ташкент, 2005.
2. Allomalar, buyuk siymolar, 1-4 kitob. Toshkent, 1995.
3. Arnold I. V. Стилистика современного английского языка. - М.: Просвещение, 1190.
4. E. Ochilov. Tarjima nazariyasi va amaliyoti (o'quv qo'llanmasi). Toshkent. 2012.
5. Salomov G'. Tarjima nazariyasi asoslari. Toshkent Oq'ituvchi" - 1983.
6. Salomov G'. Tarjima nazariyasiga kirish. T. 1990.

Xorijiy adabiyotlar ro'yxati:

1. Greenberg. The M. I. T. Press, Cambridge, Massachusetts, 2002
2. Haberland H. Linguistics and pragmatics // Journal of pragmatics/ -Amsterdam: John Benjamin's, 2001.
3. Hartman R. I. Contrastive textology and translation. London. 1981.
4. Peter Newmark. Approaches to translation. G. B. 2002.
5. Robert Lado, Linguistics across Cultures, Applied Linguistics for Language Teachers, Ann Arbor 1961.
6. Roger. N. Bell. Translation and translating, (theory and practice). London, New York. 2001.

Internet manbalari:

- www.Links-guide. ru
 www.Raspisanie. rsuh. ru
 www.Syntagma.hl.ru
 www.Bicss.mdx.ac.uk/css/public/mods/TRA2000htm
 www.Computer-museum.ru

HUMOR AND SATIRE IN WILLIAM SHAKESPEARE'S COMEDIES

Khamitov Eldorbek Erkin o'g'li

A student of Chirchik State Pedagogical University

Avazova Gulina Xolmirza qizi

Scientific advisor

Abstract: this article explores the intricate blend of humour and satire in William Shakespeare's comedies. It examines how Shakespeare uses various comedic techniques such as wordplay, irony, and mistaken identities to engage the audience and convey social commentary. Through a detailed analysis of select plays like «The Merchant and Venice»- the article delves into how Shakespeare uses humour and satire to explore themes of love, gender, and societal norms in a light-hearted and entertaining manner.

Keywords: Shakespeare, Comedy, Humor, Satire, Comic devices, Irony, Parody, Wit, Comedic techniques

Introduction

William Shakespeare's comedies are renowned for their wit, humor, and satirical elements that have entertained audiences for centuries. Through clever wordplay, comedic devices, and subtle satire, Shakespeare masterfully weaves together stories that not only amuse but also provide insightful commentary on society and human nature. In this article, we delve into the rich tapestry of humor and satire present in Shakespeare's comedies, exploring how the Bard employs these elements to create timeless and enduring works of art.

Findings

Shakespeare's dramatic work is studied in four parts. Famous comedies such as «The Noise out of nowhere» and «Twelfth Night» appeared in the second period of his career. As an example of a Shakespearean comedy consider «A Midsummer Night's Dream». It is a "comedy of humors" with many eccentric characters, but the magic in the play makes the characters even funnier. Consider the romance and relationship aspect of The Merchant and Venice. There are two couples, as is typical. For most of the text, one of the women—typical of Shakespearean comedies—disguises herself as a male, but the other is depicted as being in a very bad situation—a young Jewess being lured away from her father by a shallow, fairly stupid young Christian. As usual, the play closes with the lovers all together, enjoying their love and the positive outcome for their group. The resolution has resulted in the total destruction of a man's

life. The Jew, shylock as a committed a man error and been compelled to pay the consequences for it by losing all that he esteems, including his strict freedom. It is very nearly two plays - a comic construction with an individual misfortune implanted in it. A «Parody» is a casing to uplift with the impact of grievous components, which makes something exceptionally profound and dull.

1. Use of Irony: Shakespeare frequently uses linguistic irony to make his comedies humorous. Comedic situations and misunderstandings result from characters saying one thing but meaning something else. 2. Exaggeration and Hyperbole: Comedies are renowned for highlighting particular traits or circumstances through the use of exaggeration and hyperbole. This heightens the humor and satire of social conventions. 3. Shakespeare satirizes the conventions and societal norms of his day by employing humor. He questions conventional beliefs about love, gender roles, and societal order through the antics of his characters. 4. Wordplay and Puns: Shakespeare's comedies are rife with wordplay and puns that enliven the dialogue and lend wit. The plays' overall humorous effect is enhanced by the deft use of language. 5. Comedic Characters: A variety of humorous characters, including naive fools, clever servants, and foolish nobles, are frequently featured in comedies. Through their interactions and behaviors, these characters bring humor to the plays. 6. Shakespeare's plays also feature physical comedy in addition to verbal humor. The comedy' humorous tone is enhanced by slapstick humor, mis-

identifications, and chaotic circumstances. 7. Happy Endings: Shakespeare's comedies usually have a happy ending that brings harmony and order back. Marriages, reconciliations, and feelings of joy and celebration are frequently included in the comical resolution. Shakespeare's comedies, in general, rely heavily on comedy and satire to both amuse audiences and provide insightful comments on the culture of the day.

Conclusion

In conclusion, Shakespeare's comedies exhibit a rich tapestry of humor and satire that serve not only to entertain audiences but also to comment on societal norms and behaviors of his time. By employing various comedic techniques such as wordplay, irony, and mistaken identities, Shakespeare deftly explores human

nature and societal conventions with wit and depth. Through his comedic portrayals, he not only entertains but also challenges his audiences to reflect on the follies and complexities of human existence. Shakespeare's enduring comedic works continue to captivate and resonate with audiences across generations, showcasing the timelessness of his humor and the enduring relevance of his satirical observations on society.

References

1. HUMOR AND SATIRE IN SHAKESPEARE'S WORKS. ERBOYEVA M. R, RUSTAMOVA M. R, JUMATOVA J. U.
2. <https://www.sparknotes.com>
3. <https://www.britishcouncil.org>

TRANSLATION AND SKILLS OF TRANSLATORS

Baturova Parvina O'tkir qizi

2 nd course student of English philology of Turon Zarmed University
botirova18@icloud.com
+998 93 130 08 02

Abstract: In today's developing society, the art of translation is the most flourishing process. New types of translation are emerging. So, what role do translators play in this? The involvement of translators in this process is a key effort. That is, translators are the most perfect masters of words. In this, they are scholars who skillfully describe two cultures. In this article, the translation and the skills of the translators who translate it into another language, and what should be paid attention to in the translation, are discussed in the article.

Key words: bilingualism, asymmetric, modern translation, simultaneous translation, oral translation

Introduction

The translator addresses two cultures at the same time, and the quality of this process depends on his skills. The translator is sometimes called the "servant of two masters" as follows, but if we talk about the two cultures that the translator serves, he performs this process qualitatively.

J. Munen defined translation as a special case of bilingualism. A characteristic feature of translation bilingualism, in our opinion, is that translation bilingualism, as a rule, has an asymmetric character. Most translators are dominated by a language they were born with and a culture they absorbed with it. It is this language and this culture that subjugates the others that the translator has to deal with in translation. The meanings in

the speech are understood through the prism of the dominant language and the dominant culture.

A translator is like a hero who has his right foot in one country and his left foot in another during the translation process. In a communicative act with translation, everything is more complicated than in a simple communication in one language, many components of the communicative act are doubled. The central figure of this communicative act is the translator, who constantly changes his roles, becoming the receiver or sender of the speech, and the form of the message changes. In it, of course, something will disappear, something new will appear. Translation is carried out in two stages: perception of meaning and its expression. But

the thousand-year practice of translation shows that this is not the case [1;100-112].

The process of translation is defined as an interlingual process. In the craft of mastering all the subtleties of difficult translation, to become a true master, the translator must first familiarize himself with what his predecessors have been doing for at least two thousand years.

The main part

P.I. Kopanев defines four periods in the history of translation: "In the course of a precise historical examination of the general practice and theory of translation, in particular, literary translation, the chronological stages of the spiritual development of mankind and its centuries-old culture mainly correspond to the stages of biography, the socio-historical chronology of the world emerges with increasing clarity.

According to Belinsky, "every subject of human knowledge has its own theory according to the consciousness of laws and it exists together with it. A person can understand only what exists, only what exists, and therefore creating a theory of objects for this object must already exist as a given phenomenon or must be in the mind of the creator of its theory". Belinsky applies this philosophical reasoning to translation. For the first time in Russian literary criticism, he reflects translation as an object of reality and rejects previous empirical ideas about translation. It is said about certain laws and theoretical models that generalize. At the beginning of the second half of the 20th century, it took a whole century for modern translation theory to manifest itself as a special scientific direction. Since then, a little more than 50 years have passed. more time has passed - it is a very short period in the history of activity that goes back thousands of years. However, for the theory of translation, this period was more productive than the previous millennia, during which people used translation in interlingual communication, thought about the nature, principles and laws of translation and argued, tried to create a coherent theory of this object turning point in local translation science[2; 56-80].

A.B. Fedorov's book "Introduction to the Theory of Translation" in 1953 first gave a reasonable definition of the theory of translation as a linguistic science. Fedorov recognized that translation can be considered in the context of other disciplines, in particular, the history of

culture and literature, and psychology. "However, since translation always means working on the language, translation requires study first of all from a linguistic point of view - in connection with the question of the nature of the relationship between two languages and their methodological tools," the researcher noted[4; 32-54].

The natural connection of translation with language, speech activity, and its product are the texts that form the material shell of this activity. What can really be analyzed is the fact that the emerging theory of translation has moved further and further away from literary studies and literary studies, discussing the problems of translation and translation literature from the beginning, and has begun to be regarded as a purely linguistic science.

It can be seen that the translation theory of relative selection is the choice of forms to express the reality reflected in the original text content using the target language; selection of meanings that can and should remain in translation, original speech work; It depends on the skill of the translator to choose what can be "sacrificed" in translation in front of inevitable losses. The choice is always individual. Translation with a literary approach involves addressing the personality of the translator, trying to understand his choices, decisions based on his personal qualities as an artist. It is no coincidence that translators of works of art, even those who did not create any original works, have been judged on the same criteria as original writers and poets. Translated works of writers and poets were considered and compared with their original works in literary criticism. Literary approach to translation allows to look at translation as an art, but in a broad sense, it allows to look at art not as a high skill in any field of activity, but as a way of repeating reality, which is based on its figurative development. It allows you to find categories that bring translation closer to other forms of art. Modern art theory, which makes extensive use of semiotic categories, is approaching modern translation theory, which is built on semiotic foundations [1;304-343].

Recognizing that the interests of translation researchers at the current stage are divided into two, a new trend has emerged that studies the process alongside the traditional study of the relationship between the translation and the orig-

inal, translation by modeling it, Fedorov says that considered necessary.

Scholars pay more attention to the linguistic aspect of translation. "The central focus of translation theory," he argued, "is the relationship between the original and the translation, and the difference in the forms they take in specific cases that require explanation and explanation." Schweizer, representing another direction of translation theory, believes that the subject of translation theory includes "the process of translation in a broad socio-cultural context, taking into account the influence of external factors - its social, cultural and psychological determinants."

In other words, the science of translation studies the bilingual activity of the translator in the interaction with the author of the original message and the recipient of the translation product. Translation is a very complex intellectual activity, i.e. represents the psychophysical process of reflecting some reality through the mind of the interpreter. The complexity of the "interpretive" reflection of reality is that it perceives the facts of reality reflected by someone else's mind. This duality of thinking underlies translation as a mental process. The translator's perception of the reflected reality recorded in the source text forms also occurs differently. The source text can be received through visual or auditory channels once or infinitely many times, in a comfortable psychological environment or under stress. The characteristics of the product he creates depend on how the translator perceives "his reality"[2;70-90].

Conclusion: In conclusion, it can be said that the translator should start the translation with a thorough knowledge of the culture being translated and the culture of his own language. As long as the translator interprets the original text perceptually and uses all his cognitive experience to understand the meaning expressed. The choice of interpreter is determined by the speech situation. Therefore, translation theory must choose the most appropriate solutions under the influence of many cultural, linguistic, socio-historical and psychological factors that encourage translation. Scientific knowledge, properly applied, helps the translator more than any craft empiricism. But translation decisions are based only on scientific knowledge. The work of a translator, even if he works outside

the field of literary translation, is creativity and is close to art.

References:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: .Г20 М.: И зд-во Моск. ун-та, , 2004 г
2. Копанев П.И. Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск,1972. С. 107.
3. Белинский В.Г. «Гамлет, принц датский», драматическое произведение. Сочинение Уильяма Шекспира. Перевод с английского Николая Полевого (1838) // Русские писатели о переводе. М. 1960. С. 196.
4. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. М., 1953. С. 13.
5. Boltayeva N.R (2023) "Political linguistics as a basis of Political speech" International Journal on Integrated Education 6 (5).270-273, <https://journals.researchparks.org/index.php/IJIE>
6. Boltayeva N.R. Peculiarities of modern political texts, Vol. 1 No. 6 (2023): American Journal of Public Diplomacy and International Studies, <https://grnjournal.us/index.php/AJP-DIS/article/view/550>

GYOTENING “FAUST” ASARIDA BADIY TARJIMANING O‘RNI

Shermatova Umida Safarovna
Fayzullayeva Munisa Fozil qizi
Chirchiq davlat pedagogika universiteti

Annotatsiya: Ushbu maqolada nemis adabiyoti durdonalaridan biri - Yohann Volfgang Gyotening “Faust” fojiiyasi va bu asarning tarjimaviy talqinlariga munosabat bildirgan tarjimonlarning fikri, shu bilan birgalikda tarjima ilmi va san’ati badiiy adabiyotimizda muhim o‘rin tutishi haqida so‘z boradi.

Kalit so‘z: Asarning yaratilishi, badiiy ijod, tarjima san’ati, badiiy til, mutaxassislar fikri, tarjimashunoslik.

Germaniyaning buyuk shoiri, atoqli mu-
tafakkir va olim Gyote butun dunyoni hayratga solgan shaxslardan biridir. Gyotening ijodi bilan birinchi tanishuvim o‘smirlik davrimda qalbdagi ajib bir tuyg‘ularni uyg‘otgan “Faust” asari bo‘lgan. Doktor Faust haqida afsonalar juda ko‘p bo‘lgan. U teatr, spektakllarning qahramoni juda ko‘p mualliflar o‘z kitoblarida uning obraziga murojaat qilgan. Ammo Gyote qalamiga mansub hayotiy bilimlarning abadiy mavzusiga bag‘ishlangan Faust haqidagi drama dunyo adabiyotining eng qimmatbaho durdonalaridan biridir. “Faust” eng mashhur asar bo‘lib, doktor Faust afsonasining eng mashhur variantini o‘z ichiga olgan falsafiy drama hisoblanadi. Gyote o‘z hayotining 60 yili davomida “Faust” g‘oyasi ustida ishlagan. Birinchi qism 1790-yillarda yozilgan, 1806- yilda tugatilgan, ikki yil o‘tib nashr etilgan va ijodkorning o‘zi tomonidan bir necha marta qayta bosilgan. Asarning ikkinchi qismini Gyote keksaygan yillarda yozgan. Bu qism shoir vafotidan keyin dunyo yuzini ko‘radi va bu asar ritmi, ohangdorligi tufayli “Faust” nemis she’riyatining namunasidan biri bo‘lgan.

Badiiy tarjimaning hayotimizdagi o‘rni: Badiiy tarjimaning hayotimizdagi, tarbiyaviy, siyosiy g‘oyaviy va estetik ahamiyati, ma’rifatparvarlik roli yil sayin oshib bormoqda. Natijada ko‘plab asarlar o‘zbek tiliga tarjima qilindi. Shu asarlar ichida Gyotening asari ham bo‘lib badiiy tarjima adabiyotimizning go‘zal namunasidir. Tarjimonlik bo‘yicha ijodiy mahsulotlarning badiiy sifati va ilmiy saviyasini ko‘tarish yo‘lida ulkan amaliy tadbirlarni amalga oshirishga to‘g‘ri keladi. Filologiya fanlar doktori, keksa yozuvchi va mohir tarjimon Korney Chukovskiy o‘zining “Tarjima san’ati” nomli mashhur asariga quyidagi rus xalqi maqolini epigraf qilib olgan edi: “Tarjima xuddi xotinga o‘xshaydi: to‘g‘-

ri bo‘lsa – chiroyli emas, chiroyli bo‘lsa to‘g‘ri emas”. Bu maqol tarjima san’atining siyosiy xususiyatini, uning zamiridagi mavjud ziddiyatni juda to‘g‘ri aks ettirgan, Shu tarzda tarjimonlarni chiroyli va sifatli tarjima qilishga undagan ijodkor. Bizningcha chiroyli va sifatli asar mukammal asar hisoblanadi. Shuni ham aytish joizki, rus adabiyoti tarjimachilik borasida ham jahonda eng yuqori pog‘onada turuvchi adabiyotlardan biridir. Rus tarjimachiligi ko‘p xalqlar uchun maktab bo‘la oladigan tarixga ega. Xorijiy adiblarning asarlarini bevosita haqiqiy tilidan tarjima qilishga o‘tish masalasini tezroq ijobiy hal qilish uchun jiddiy kurashish bilan bir qatorda, rus tili orqali tarjima qilish ishni yanada yaxshilash, bunday tarjimalar sifatini oshirish, ularni asl nusxaga tenglashtirishning samarali yo‘llarini ham qidirib topish lozim. Ma’lumki, Y. Gyote, F.Shiller, H.Hayne, H.Mann, aka-uka Grimmlar kabi nemis shoir va yozuvchilarning asarlari ham ruscha tarjima tufayli o‘zbek kitobxonlariga yetib kelgan. Shu tariqa aynan bir asarning turli xil tarjimalari bo‘lishi, nafaqat o‘sha asarning balki adibning ham jahon miqyosida tutgan o‘rnini ko‘rsatib beradi. “Faust” tragediyasi shu kabi asarlar sirasiga kirishini aytib o‘tdik, bu asar shu kungacha 80 dan ortiq tilga tarjima qilinib kelinmoqda. Bu asarni ilk bor Erkin Vohidov o‘zbek tiliga tarjima qilgan. Ammo bu asar tezda o‘zbek tiliga tarjima qilinib qolmadi, negaki asliyat tilini bilmagan tarjimon tarjima uchun bu tragediyaning ruscha tarjimasini asos qilib oladi. Bu asarni Erkin Vohidovdan oldin Cho‘lpon, Oybek, Maqsud Shayxzoda kabi ijodkorlarimiz ham o‘zbek tiliga qisman o‘girishgan, lekin Erkin Vohidov bu asarni to‘liq o‘zbek tiliga o‘giran birinchi ijodkordir.

Tragediya syujeti: Asar muallif hayotining ko‘plab ko‘tarishlari va pasayishlari bilan bog‘-

liq bo'lgan va u bilan uzoq vaqt birga bo'lmagan yoshlikdagi do'stlariga bag'ishlanishidan boshlanadi. Keyingi qismida esa teatr direktori, shoir va komik aktyor o'rtasida suhbat bo'lib o'tadi. Unda qahramonlar yuksak she'riyatning haqiqiy maqsadi, omma talablariga moslashtirish muammosini, muvaffaqiyat va mashhurlik bilan yuqori san'atning uyg'un kombinatsiyasiga qanday erishish mumkinligini muhokama qiladi. "Osmondagi prolog" qismida "osmon, yer, do'zax" muammosi rivojlanadi. Bu yerda asosiy qahramonlar: Xuso, Mefistofel, Arxangellar, Faust nomi ham birinchi marta esga olinadi. Zulmat egasi Mefistofel bilan suhbatda Xudo Faustni eng sodiq va ishonchli qulning namunasi sifatida keltiradi. Bunga javoban Mefistofel olimning asl mohiyatini ochib berish majburiyatini oladi va uning g'ayratini aslida harakatlari uchun mukofot olish istagi izohlaydi. Shunda Xudo Mefistofelga butun Yer yuzidagi lazzat va vasvasalar bilan Faustni sinab ko'rishga va o'zgaras sadoqatiga amin bo'lishga ruxsat beradi. Olim tun va kunni xafagarchilikda, o'zining fikrlaridan qiynalib o'tkazadi. Uzoq umri davomida Faust ko'p narsalarni o'rganadi, ammo u barcha bilimlarga qaramay, "ahmoq bo'lib qolganini" tushunadi. Shogirdi Vagnerdan farqli o'laroq, Faust cheksiz sir – asrorlarga to'la inson ongi va ilmi – fan imkoniyatlari, tabiat va butun ko'not oldida nochorligini tushunadi. Faust baxtsiz, chunki uning butun hayoti behuda edi va haqiqatni bilib olishga bo'lgan barcha urinishlari behuda ketadi. Ammo kunlarning birida qora it Mefistofel ko'rinadi va Faust oldida talaba kiyimida paydo bo'ladi. Vagnerdan farqli o'laroq, noma'lum mehmon ancha aqlli va idrokli edi. Faust bilan suhbatda u baxtsiz olimni qiynayotgan muammolarning tubiga to'xtaladi. Mefistofel odamning nochorligini va inson taqdirini mazah qiladi. Shu tariqa voqealar rivoji shiddatli va keskin davom etadi. Gyotening o'zi asarning sahnalarini "juda jiddiy hazillar" va "qiziqarli va har xil narsalar sodir bo'ladigan teatr, hayotga yaqin bo'ladi" deb ta'kidlagan. Farishtalar yaratilgan olamning shon – sharafiga uyat beradigan Mefistofel kuladi: u sayyoralarning uyg'unligi, Quyosh va oyning g'zalligi haqida o'ylamaydi, faqat odamlarning tashvishlari va azoblarini ko'radi. Uning fikricha, inson yaratilishi xatodir. Xudo va Mefistofel o'rtasidagi garovda shayton g'alaba qozonganida, uning g'alabasi shunchaki inson ruhini qo'lga kiritishdan ko'ra ko'proq

narsani bildiradi: bu aslida insonning dunyoga uyg'unlashish imkonini rad etishni anglatadi. Faust, hozirgi zamon personaj misolida, inson taqdirini, o'z mavjudligining ma'nosini izlashga majburdir. "Qanday yashashim mumkin?" – Bu uning hayot asosini tashkil etadigan savol bo'ladi. Faust hayotning ma'nosini uchta sohada topishga harakat qiladi: sevgi, go'zallik, va ish. Ammo Faust ushbu yo'nalishlarda olib borgan barcha yutuqlarda ikki yoqlama belgilar paydo bo'laveradi. Birinchi bo'lib sevgi maydonini qarasak, Faust sevadi, ammo uning urinishi fojia, Margaritani yo'q qilish bilan tugaydi. Go'zallik sohasini Troyadan Yelenani izlash va olib kelish tajribasini aniqlaydi. Ammo, bu tajribada, mutlaq go'zallik abadiylik o'rtasidagi sintezga bo'lgan urinish muvaffaqiyatsiz yakunlanadi. Yelena yo'qoladi va ularning o'g'li halok bo'ladi. Balki u baxtini ishdan topar? Biroq, ish orqali kuch va mulkka ega bo'lish haqiqati tushkunlik va ohangdorlikka asoslangan, urush orqali amalga oshiriladi va zo'ravonlik, vayronagarchilik bilan birga keladi. Dengizdan yer tortib olishda esa Faust, xalqning farovon kelajagini taxmin qiladi, bu esa keksa juftlik Filemon va Bavkidaning nohaq o'limi bilan yakunlanadi.

Xulosa qilib aytganda, Faustga achinamiz. Biz bunda bir kishining muammosini, dunyoni yaxshi tomonga o'zgartirmoqchi bo'lgan, ammo umidsizlikka uchragan olimning muammosini ko'rishimiz mumkin. Deyarli butun hayotini o'z foydasi uchun yoki bu shafqatsiz dunyoda qandaydir mavjud bo'lishga harakat qilish uchun emas, balki, uning atrofidagi dunyoni anglash, uni o'rganish va boshqalarning baxti uchun o'z kuchini sarflaydigan odamning muammosi ana shu edi. Lekin bir kuni qahramon hamma narsa behuda ekanligini anglab yetadi. Bu asar orqali inson o'zini o'zi tarbiyalaydi va ko'p narsalarni anglaydi. Asarning syujeti orqali voqealar rivoji ajoyib tarzda ochib berilgan. Bu asarni o'zbek tiliga tarjima qilingan nusxasi bilan boshqa tildagi nusxalari bilan qiyoslab o'qish ham maqsadga muvofiq deb o'ylaymiz. Negaki bu nusxalar orqali asarning qay daraja tarjima qilinganligiga e'tibor berib, tarjima asarlarni o'qish va qiyoslashni o'rgansa bo'ladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Gyote Y.V. Faust. 1972. E. Vohidov tarjimasi;

2. Saidov A. Qiyosiy adabiyotshunoslikka kirish _ Toshkent, G ' . G'ulom nashriyoti, 2020;
3. Salomov G'. Tarjima nazariyasiga kirish, - T, O'qituvchi 1978;
4. Gyote I.V. Faust M 1980. N. M. Xolodkovskiy tarjimasi;

5. Yusupova , S “ So‘z durlarini termoqdir ishi: O‘zbekiston xalq shoiri Erkin Vohidov tavalludining 80 yilligiga bibliografik sharh”;
6. Rahimov X. “Gyotening “Faust” fojiasi o‘zbek tilida”

ENGLISH ROMANTICISM AND ITS DEVELOPMENT

Khamitov Eldorbek Erkinovich

Research advisor, English language teacher,

Khalilova Mohinurbonu Jalolovna

English language student

E-mail: bonu22122@gmail.com

Chirchik State Pedagogical University (Uzbekistan)

Abstract: In literature, Romanticism found recurrent themes in the evocation or criticism of the past, the cult of «sensitivity» with its emphasis on women and children, the isolation of the artist or narrator, and respect for nature. Furthermore, several romantic authors, such as Edgar Allan Poe, Charles Maturin and Nathaniel Hawthorne, based their writings on the supernatural/occult and human psychology. Romanticism tended to regard satire as something unworthy of serious attention, a view still influential today. The Romantic movement in literature was preceded by the Enlightenment and succeeded by Realism.

Key words: Romanticism, literature, English, development, romantic authors.

The precursors of Romanticism in English poetry go back to the middle of the 18th century, including figures such as Joseph Warton (headmaster at Winchester College) and his brother Thomas Warton, Professor of Poetry at Oxford University. Joseph maintained that invention and imagination were the chief qualities of a poet. The Scottish poet James Macpherson influenced the early development of Romanticism with the international success of his Ossian cycle of poems published in 1762, inspiring both Goethe and the young Walter Scott. Thomas Chatterton is generally considered the first Romantic poet in English. Both Chatterton and Macpherson's work involved elements of fraud, as what they claimed was earlier literature that they had discovered or compiled was, in fact, entirely their own work. The Gothic novel, beginning with Horace Walpole's *The Castle of Otranto* (1764), was an important precursor of one strain of Romanticism, with a delight in horror and threat, and exotic picturesque settings, matched in Walpole's case by his role in the early revival of Gothic architecture. *Tristram Shandy*, a novel by Laurence Sterne

(1759–67), introduced a whimsical version of the anti-rational sentimental novel to the English literary public.

Romanticism was an artistic and intellectual movement that originated in Europe towards the end of the 18th century. For most of the Western world, it was at its peak from approximately 1800 to 1850. Romanticism was characterized by its emphasis on emotion and individualism as well as glorification of the past and nature, preferring the medieval over the classical. Romanticism was partly a reaction to the Industrial Revolution, and the prevailing ideology of the Age of Enlightenment, especially the scientific rationalization of Nature. It was embodied most strongly in the visual arts, music, and literature; it also had a major impact on historiography, education, chess, social sciences, and the natural sciences. It had a significant and complex effect on politics: Romantic thinking influenced conservatism, liberalism, radicalism, and nationalism.

The movement emphasized intense emotion as an authentic source of aesthetic experience. It granted a new importance to experi-

ences of sympathy, awe, wonder, and terror, in part by naturalizing such emotions as responses to the «beautiful» and the «sublime».Romantics stressed the nobility of folk art and ancient cultural practices, but also championed radical politics, unconventional behavior, and authentic spontaneity. In contrast to the rationalism and classicism of the Enlightenment, Romanticism revived medievalism and juxtaposed a pastoral conception of a more «authentic» European past with a highly critical view of recent social changes, including urbanization, brought about by the Industrial Revolution.

The period typically called Romantic varies greatly between different countries and different artistic media or areas of thought. Margaret Drabble described it in literature as taking place «roughly between 1770 and 1848»,and few dates much earlier than 1770 will be found. In English literature, M. H. Abrams placed it between 1789, or 1798, this latter a very typical view, and about 1830, perhaps a little later than some other critics. Others have proposed 1780–1830. In other fields and other countries the period denominated as Romantic can be considerably different; musical Romanticism, for example, is generally regarded as only having ceased as a major artistic force as late as 1910, but in an extreme extension the *Four Last Songs* of Richard Strauss are described stylistically as «Late Romantic» and were composed in 1946–48. However, in most fields the Romantic period is said to be over by about 1850, or earlier.

The early period of the Romantic era was a time of war, with the French Revolution (1789–1799) followed by the Napoleonic Wars until 1815. These wars, along with the political and social turmoil that went along with them, served as the background for Romanticism.The key generation of French Romantics born between 1795 and 1805 had, in the words of one of their number, Alfred de Vigny, been «conceived between battles, attended school to the rolling of drums».According to Jacques Barzun, there were three generations of Romantic artists. The first emerged in the 1790s and 1800s, the second in the 1820s, and the third later in the century.

In northern Europe, the Early Romantic visionary optimism and belief that the world was in the process of great change and improvement had largely vanished, and some art became

more conventionally political and polemical as its creators engaged polemically with the world as it was. Elsewhere, including in very different ways the United States and Russia, feelings that great change was underway or just about to come were still possible. Displays of intense emotion in art remained prominent, as did the exotic and historical settings pioneered by the Romantics, but experimentation with form and technique was generally reduced, often replaced with meticulous technique, as in the poems of Tennyson or many paintings. If not realist, late 19th-century art was often extremely detailed, and pride was taken in adding authentic details in a way that earlier Romantics did not trouble with. Many Romantic ideas about the nature and purpose of art, above all the pre-eminent importance of originality, remained important for later generations, and often underlie modern views, despite opposition from theorists.

In English literature, the key figures of the Romantic movement are considered to be the group of poets including William Wordsworth, Samuel Taylor Coleridge, John Keats, Lord Byron, Percy Bysshe Shelley and the much older William Blake, followed later by the isolated figure of John Clare; also such novelists as Walter Scott from Scotland and Mary Shelley, and the essayists William Hazlitt and Charles Lamb. The publication in 1798 of *Lyrical Ballads*, with many of the finest poems by Wordsworth and Coleridge, is often held to mark the start of the movement. The majority of the poems were by Wordsworth, and many dealt with the lives of the poor in his native Lake District, or his feelings about nature—which he more fully developed in his long poem *The Prelude*, never published in his lifetime. The longest poem in the volume was Coleridge's *The Rime of the Ancient Mariner*, which showed the Gothic side of English Romanticism, and the exotic settings that many works featured. In the period when they were writing, the Lake Poets were widely regarded as a marginal group of radicals, though they were supported by the critic and writer William Hazlitt and others.

Lord Byron and Walter Scott achieved enormous fame and influence throughout Europe with works exploiting the violence and drama of their exotic and historical settings; Goethe called Byron «undoubtedly the greatest genius of our century». Scott achieved immediate suc-

cess with his long narrative poem *The Lay of the Last Minstrel* in 1805, followed by the full epic poem *Marmion* in 1808. Both were set in the distant Scottish past, already evoked in *Ossian*; Romanticism and Scotland were to have a long and fruitful partnership. Byron had equal success with the first part of *Childe Harold's Pilgrimage* in 1812, followed by four «Turkish tales», all in the form of long poems, starting with *The Giaour* in 1813, drawing from his Grand Tour, which had reached Ottoman Europe, and orientalizing the themes of the Gothic novel in verse. These featured different variations of the «Byronic hero», and his own life contributed a further version. Scott meanwhile was effectively inventing the historical novel, beginning in 1814 with *Waverley*, set in the 1745 Jacobite rising, which was a highly profitable success, followed by over 20 further Waverley Novels over the next 17 years, with settings going back to the Crusades that he had researched to a degree that was new in literature.

Romanticism in English literature had little connection with nationalism, and the Romantics were often regarded with suspicion for the sympathy many felt for the ideals of the French Revolution, whose collapse and replacement with the dictatorship of Napoleon was, as elsewhere in Europe, a shock to the movement. Though his novels celebrated Scottish identity and history, Scott was politically a firm Unionist, but admitted to Jacobite sympathies. Several

Romantics spent much time abroad, and a famous stay on Lake Geneva with Byron and Shelley in 1816 produced the hugely influential novel *Frankenstein* by Shelley's wife-to-be Mary Shelley and the novella *The Vampyre* by Byron's doctor John William Polidori. The lyrics of Robert Burns in Scotland, and Thomas Moore from Ireland, reflected in different ways their countries and the Romantic interest in folk literature, but neither had a fully Romantic approach to life or their work.

REFERENCES

1. Encyclopedia Britannica "Romanticism Retrieved 30 January 2008//from Encyclopedia Britannica Online"//<https://web.archive.org/web/20051013060413/http://www.britannica.com/eb/article-9083836>
2. S.James//English Satire//1958
3. Paul F. Grendler//Renaissance Society of America// Encyclopedia of the Renaissance// Scribner// 1999// p.193
4. John Keats//By Sidney Colvin//p. 106// Elibron Classics
5. Thomas Chatterton//Grevel Lindop//1972//Fyfield Books//p. 11
6. Oliver, Susan. Scott// Byron and the Poetics of Cultural Encounter Archived//2022//at the Wayback Machine //Palgrave Macmillan, 2005//p.241

THE INFLUENCE OF ENLIGHTENERS' PHILOSOPHY ON ENGLISH LITERATURE

Mukhabbat Anatolevna Yusupova

PhD, Associate professor of Department of Linguistics and English teaching methodology, Faculty of Tourism, Chirchik State Pedagogical University

Gayratova Aziza Dilshodovna

Bachelor student of Chirchik State Pedagogical University

Annotation. This article explores the influence of Enlighteners' philosophy on English literature.

Keywords. Enlightenment, philosophy, literature, influence, English language.

The Enlightenment period, also known as the Age of Reason, was a period marked by intellectual and cultural advancements across Europe. Philosophers of the Enlightenment, also referred to as Enlightenment (The Enlightenmenters were a group of philosophers, writers, and

intellectuals who emerged during the Enlightenment period in Europe, particularly during the 17th and 18th centuries:

Introduction to the Enlightenment:

The Enlightenment period, spanning the 17th and 18th centuries, marked a vital intellec-

tual and cultural movement that profoundly reshaped European thought, society, and politics. Originating in the aftermath of the Renaissance and Reformation, the Enlightenment emphasized reason, science, and the power of human intellect in challenging traditional authority and promoting progress.

Historical Context

Emerging in the wake of religious conflicts, political upheavals, and scientific discoveries, the Enlightenment was a response to the perceived dogmatism and superstition of the past. It was characterized by a spirit of inquiry, curiosity, and skepticism towards established institutions, paving the way for a new era of rationalism and secularism.

Key Themes of the Enlightenment

1. Reason and Rationality: Central to the Enlightenment was the belief in the power of reason and critical thinking as tools for understanding the natural world, shaping society, and advancing knowledge. Thinkers such as Descartes, Spinoza, and Kant championed reason as a means of emancipating human beings from ignorance and tyranny.

2. Empiricism and Scientific Inquiry: Inspired by the scientific revolution, Enlightenment thinkers like Newton, Galileo, and Bacon emphasized the importance of empirical observation, experimentation, and the scientific method in exploring the laws of nature and uncovering universal truths.

3. Individual Rights and Social Contract: Philosophers such as John Locke and Jean-Jacques Rousseau articulated theories of natural rights, social contract, and political sovereignty, laying the groundwork for modern democratic principles and the idea of government by consent of the governed.

4. Freedom of Thought and Expression: The Enlightenment championed freedom of speech, freedom of the press, and intellectual exchange as essential components of a free and enlightened society, challenging censorship, dogma, and authoritarianism.

Notable Figures of the Enlightenment

- **Voltaire:** The French philosopher and writer, known for his advocacy of freedom of speech, religious tolerance, and separation of church and state.

- **Immanuel Kant:** The German philosopher who synthesized rationalism and empiricism in

his critique of pure reason, laying the foundation for modern philosophy.

- **Mary Wollstonecraft:** The English writer and feminist thinker who called for the education and empowerment of women, advocating for gender equality and social reform.

Legacy of the Enlightenment

The Enlightenment left a lasting impact on European thought and culture, shaping modern ideas of democracy, human rights, secularism, and scientific inquiry. Its influence can be seen in the founding principles of democratic nations, the spread of education and literacy, and the ongoing quest for knowledge and progress in the 21st century.

They advocated for reason, science, individualism, and skepticism toward traditional authority, including the monarchy and the church. The impact of Enlighteners on literature was profound and multifaceted.), emphasized reason, science, and individualism, challenging the traditional authority of monarchs and religious institutions. This philosophical movement had a profound impact on various aspects of society, including literature.

One of the key points of Enlighteners' philosophy was the belief in the power of reason and rationality to improve society. This emphasis on rational thought and critical inquiry found its way into English literature of the time, shaping the themes, styles, and values of literary works. Writers such as Jonathan Swift, Alexander Pope, and Daniel Defoe incorporated Enlightenment ideas into their writings, using satire and irony to critique the social and political landscape of their day.

The Enlightenment also promoted the idea of progress and the perfectibility of humanity through education and knowledge. This optimism about human potential resonated in English literature, with authors exploring themes of social reform, equality, and the pursuit of knowledge. For example, Mary Shelley's "Frankenstein" delves into the ethical implications of scientific advancement, while Jane Austen's novels offer sharp observations on the social hierarchies of her time.

To sum up everything that has been stated above so far, The Enlightenment period in Europe during the 17th and 18th centuries marked a pivotal moment in intellectual history, transforming the way people thought about reason,

knowledge, society, and the individual. By challenging traditional beliefs, advocating for freedom of thought, and promoting the pursuit of truth through reason and inquiry, the Enlightenment set the stage for a new era of intellectual, political, and social change that continues to resonate in the modern world. The philosophy of the Enlightenment had a profound impact on English literature, shaping its themes, values, and aesthetic sensibilities. By championing reason, progress, and individualism, Enlightenment challenged the status quo and laid the groundwork for the literary movements that followed. Their legacy continues to influence writers and readers alike, reminding us of the enduring power of ideas to shape the world around us. The Enlightenment fostered a spirit of skepticism towards traditional authority and dogma, encouraging individuals to question prevailing beliefs and institutions. English writers responded to this intellectual climate by challenging established norms and advocating for greater freedom of thought and expression. The works of John Locke, Voltaire, and Jean-Jacques Rousseau, among others, inspired English authors to explore themes of liberty, democracy, and human rights in their literature.

References:

1. Darnton, Robert. "The Literary Underground of the Old Regime." Harvard University Press, 1982.
2. Gay, Peter. "The Enlightenment: An Interpretation." Vintage, 1966.
3. Kramnick, Isaac. "The Portable Enlightenment Reader." Penguin Books, 1995.
4. Porter, Roy. "The Enlightenment: Britain and the Creation of the Modern World." Penguin Books, 2001.
5. Watt, Ian. "The Rise of the Novel: Studies in Defoe, Richardson, and Fielding." University of California Press, 2001.
6. Mirxalilova N.A. O'qish savodxonligini oshirishda PIRLS xalqaro tadqiqotining o'rni // Maktabgacha va boshlang'ich ta'limning dolzarb masalalari: muammo, yechimlar va rivojlantirish istiqbollari xalqaro ilmiy-amaliy anjumani materiallari 18-noyabr 2022-yil. 175-178 b.
7. Mirxalilova N.A. Funksional savodxonlikni shakllantirish vositalari // Boshlang'ich ta'lim tizimiga integrativ yondashuv: nazariya

va amaliyot. Respublika ilmiy va ilmiy-nazariy anjuman materiallari to'plami

8. Mirxalilova N.A. TIMSS 2023 mathematics assessment scope // Annals of Forest Research <https://www.e-afr.org/> 2022. 5399-5404-b.

9. Mirxalilova N.A. Boshlang'ich ta'limda funksional savodxonlik darajalarini oshirish // Home /Archives / Vol. 18 No. 2 (2023): ОБРАЗОВАНИЕ НАУКА И ИННОВАЦИОННЫЕ ИДЕИ В МИРЕ | Выпуск журнала № 18 | Часть 2. <http://www.newjournal.org/index.php/01/article/view/4542>. 174-177 b.

SOCIAL MEDIA INFLUENCE THE LITERARY LANGUAGE

Raxmatullayeva Nozimaxon Nodirbek qizi

*Students Tourism Faculty of Tashkent region Chirchik
Pedagogical University*

Axmedov Hasan Uzairovich

Scientific supervisor

Annotation: Poetry, stories, plays, and songs are all meant to educate and amuse people. There is a drop in interest in books and national and international literature as a result of the present widespread proliferation of social networks. Another problem limiting the production and accessibility of literary content is the media. The only media that is the only previously available to anybody who could pay or get access to these venues in order to convey literary content were books, radio, television, and theaters. For this reason, global literature of the 19th and 20th centuries has been affected by social media. How media innovations impact literary evolution is the research topic that will direct this study.

Keywords: Digital Content, Evolution of Literature, Literature, Media Theory, Social Media.

Introduction. There is a significant influence of information technology on the media industry. Literature's shape and content may be significantly influenced by the particular media that were popular at the time and location in which they were created as well as the channels through which they are distributed. The way that readers respond to a work can also be impacted by popular media. The researcher will next look at earlier examples of literary and media involvement as well as examples from other cultural contexts. Media theory refers to studies of how the mass media affect society, especially how the public perceives news and other content. Media examines how humans use a range of media to communicate and preserve information. As a result, the young generation's interest in literature is gradually waning. In recent years, social media and internet are caused to changed literature or mother tongue grammar structure or rules.

Nonetheless, the quantity of individuals who access various literary works varies depending on how they are delivered. Literary content is not as widely accessible through traditional media like radio, television, print media, and theaters. Furthermore, depending on the kinds of production equipment used, such as computers, printers, and cameras, the medium also affects the creation of literary material. Before the development of cameras, creating audio-visual content was difficult. Likewise, the printing capacity of conventional printers was restricted,

hence. This study aims to explore the relationship between media and literature. This study will go into how literature is impacted by various media technologies.

SOCIAL MEDIA INFLUENCE THE LITERARY LANGUAGE

Our lives are constantly impacted by the media, whether it is online or in print, and its basic purpose of educating people has evolved to include entertaining people. The public's opinions, feelings, and reactions must be represented in the media as what is reported in becomes remarkable. The media has played a significant role in the success of everyone who has achieved global recognition. Nowadays, a lot of people who were once journalists write novels or books. All these types of books are influenced social media actually these types of social media's language. Because of literature and social media have their own suitable languages among locals and people around the world.

From the conflict to the latest trend, the media covers a wide range of subjects. It's always prominent individuals in the media. When they sneeze, cough, or yawn, even seemingly insignificant things become noteworthy.

Nowadays, social media and the internet are increasing day by day, which is why many words are coming to us in our own mother tongue. And older people do not understand sometimes our speaking and speech. The extensive usage of

electronic and social media in modern times is primarily responsible for the quick circulation of news and information. It may provoke hasty reactions like massive demonstrations and picketing, in contrast to the reflective character of literature. The message of literature may not always be felt right away, but once it does, it usually does so for a very long period. Our social and educational life are fundamentally changed and transformed by literature. Given the above, it seems reasonable to conclude that sharing written works on social media is one such behavior that has eradicated not only traditional forms of literature but literature altogether (Gorkhali & Chowdhury, 2022).⁷³

Evaluation of Social Media- Traditional brick-and-mortar communication networks have given way to digital communication platforms in the media. Information technology advancements that facilitate communication through digital channels have an impact on these shifts. The way society conducts social, economic, and political activity is changing due to the usage of digital communication tools. People strive to better match their operations with technology in order to increase efficiency and effectiveness. The usage of social media in education has altered how instruction is delivered and how students may access course materials. A wider audience that might share similar interests and be able to “jointly construct contexts through their interactive textual practices” is one group of people that many study designers hope will benefit from an interactive audience, even though the advantages might only apply to student interactions in the classroom (Singer, 2019, p. 578)⁷⁴. However, this illustrative case study highlights the most accomplished students Lowie and Verspoor, (2019) who took advantage of the chance to use social media in the classroom.

But in order for a more inclusive audience and an engaging style to be useful in the classroom, students need to actively accept and participate in them. Some students could have a

more traditional perspective on learning in the classroom, where the teacher’s knowledge and assessment of the subject matter are highly valued and eventually evaluated (Carpenter, Witherby, & Tauber, 2020).⁷⁵ Because of this, students might not think that using social media to interact with and pick up knowledge from their peers or the wider public is necessary (Djafarova & Trofimenko, 2019).□ The instruments for interactive communication do relatively little in these kinds of circumstances, even when they are speaking in front of a bigger audience or in plain sight.

Literature- education research on the use of social media in the classroom usually concentrates on complex concepts, learning, and literacies that are hard to measure, explain, or even test in qualitative case studies. Literature has a significant global influence because of its effects on people’s socialization, education, enjoyment, and political aspects of their lives. Depending on the kind of book and distribution method, various people have varied tastes which are related literature lite works in several genres, including comics, novels, poetry, and short tales and plays, although sharing similar goals, are delivered in distinct ways. Numerous studies on the potential of education and the strategies for promoting it have resulted from this. The public and trackable elements of social media may be used to assess students’ familiarity with the rules of the site. Before, students faced a lot of challenges in their studies and research. However, at this time, you can find more information on the internet. In addition, mother tongue literature has changed in internet information, words and idioms. Both students and professors in higher education generally view social media as having benefits for computer instruction. When you use social media, you can know more information about the topic and this information has got their own special language vocabulary which is why these events are influenced literary language.

CONCLUSION

Although the literature review shows that social media may be utilized for educational rea-

⁷³ Niu, J. (2020), November. Exploration into College English Teaching Practice During the Period of Pandemic Prevention and Control. In 2020 5th International Conference on Modern Management and Education Technology (MMET 2020) (pp. 575-578). Atlantis Press.

⁷⁴ Carpenter, S.K., Witherby, A.E., & Tauber, S.K. (2020). On students’(mis) judgments of learning and teaching effectiveness. *Journal of Applied Research in Memory and Cognition*, 9(2), 137-151.

⁷⁵ Gorkhali, A. & Chowdhury, R. (2022). Blockchain and the evolving financial market: A literature review. *Journal of Industrial Integration and Management*, 7(01), 47-81.

sons, there hasn't been much in-depth study or controlled evaluations conducted in higher education settings, and the technology isn't extensively employed. One of the biggest flaws in the corpus of research that has already been done is the fact that the majority of the studies used self-report data to calculate the impact of the technology. Because of this, a closer look at the learning outcome and its practical application is necessary. Since finding the desired information is easy to find on the internet, it is fake or real that makes everyone think at the same time whether it is a treacherous site or not the idea is distressing the student and they are influencing our language activities and our education.

References

1. Carpenter, S.K., Witherby, A.E., & Tauber, S.K. (2020). On students'(mis) judgments of learning and teaching effectiveness. *Journal of Applied Research in Memory and Cognition*, 9(2), 137-151.
2. Gorkhali, A. & Chowdhury, R. (2022). Blockchain and the evolving financial market: A literature review. *Journal of Industrial Integration and Management*, 7(01), 47-81.

3. Niu, J. (2020), November. Exploration into College English Teaching Practice During the Period of Pandemic Prevention and Control. In 2020 5th International Conference on Modern Management and Education Technology (MMET 2020) (pp. 575-578). Atlantis Press.

4. Eldorbek, K. (2023). ERRORS IN TRANSLATION OCCURRING DUE TO ASYMMETRIES IN THE TARGET AND SOURCE LANGUAGES. *Finland International Scientific Journal of Education, Social Science & Humanities*, 11(2), 289-292.

Web sites

1. <https://medium.com/@wilbur.greene/the-influence-of-social-media-on-contemporary-literature-3ebef32c28e4>
2. https://www.researchgate.net/publication/327364344_The_impact_of_the_internet_on_the_language_of_literary_discourse
3. <https://codemint.net/english-literary-studies/the-influence-of-the-language-of-social-media-on-the-english-language/index.html>

ENGLISH LITERATURE IN THE SEVENTEENTH CENTURY: A COMPREHENSIVE STUDY OF CULTURAL RENAISSANCE

Axmedov Hasan Uzairovich

Saydivaliyeva Nilufar G'ofur qizi
Chirchik State Pedagogical University

Abstract: The seventeenth century in England emerges as a beacon of literary innovation amidst profound political, social, and cultural upheaval. This article embarks on an exhaustive exploration of English literature during this era, delving into the intricate tapestry of themes, genres, and movements that defined its landscape. Through meticulous literary analysis and contextualization within broader historical and intellectual currents, this study illuminates the myriad voices and perspectives contributing to the richness of seventeenth-century literature. Furthermore, it examines the reception and impact of these literary works on contemporary society, highlighting their enduring relevance and influence.

Keywords: English literature, seventeenth century, literary analysis, themes, genres, writers, historical context, societal impact, reception studies

Introduction

The seventeenth century in England represents a watershed moment in the trajectory of English literature, characterized by a confluence of unprecedented cultural, political,

and intellectual developments. Against the backdrop of civil unrest, religious conflict, and scientific inquiry, writers navigated the complexities of their era with resilience and creativity. This introduction serves as a gateway to

a deeper exploration of the diverse literary endeavors that flourished amidst the turbulence of seventeenth-century England. It situates the study within the broader context of cultural renaissance, emphasizing the transformative power of literature in shaping collective consciousness and identity.

Historical Context:

Before delving into the literary landscape of the seventeenth century, it is imperative to contextualize the era within its historical framework. The aftermath of the Elizabethan era saw England grappling with the aftermath of religious schism, with the ascension of the Stuart monarchy heralding a new chapter in the nation's history. Moreover, the Scientific Revolution and the burgeoning Enlightenment ethos cast a profound influence on intellectual discourse, challenging traditional modes of thought and inquiry. Against this backdrop of flux and uncertainty, literature emerged as a potent vehicle for grappling with existential questions and articulating visions of societal transformation.

Literary Analysis and Methodology:

This section embarks on a nuanced examination of the diverse array of literary works produced during the seventeenth century, spanning poetry, drama, prose fiction, and philosophical treatises. From the metaphysical intricacies of John Donne's poetry to the epic sweep of John Milton's *Paradise Lost*, each writer contributed to the rich tapestry of English literature with their unique voice and thematic preoccupations. Employing a variety of analytical tools and theoretical frameworks, this study delves into the thematic preoccupations, stylistic innovations, and socio-political resonances of seventeenth-century literature. It also explores the intertextual connections and dialogues between writers, shedding light on the dynamic exchange of ideas and influences that characterized the period.

Themes and Movements:

Central to the study of seventeenth-century literature is an exploration of the thematic preoccupations and cultural movements that animated the literary landscape. From the metaphysical exploration of divine love and spiritual yearning to the exploration of political power and the nature of authority, writers grappled with a diverse array of concerns reflective of the zeitgeist. Moreover, the emergence of new literary forms such as the novel and the rise of literary societies facilitated the dissemination of

ideas and fostered intellectual exchange, contributing to a vibrant culture of literary production and consumption.

Reception and Legacy:

Beyond the confines of literary production, this section examines the reception and impact of seventeenth-century literature on contemporary society and subsequent generations. From the coffeehouses of Restoration London to the salons of Enlightenment Europe, literary works served as catalysts for intellectual discourse and cultural exchange. Moreover, the enduring legacy of writers such as Shakespeare, Donne, and Milton continues to reverberate through the corridors of time, inspiring successive generations of writers, scholars, and readers. By tracing the reception history of key texts and movements, this study underscores the enduring relevance and resonance of seventeenth-century literature in shaping our understanding of the past and present.

CONCLUSION

In conclusion, the literature of seventeenth-century England emerges as a testament to the resilience, creativity, and intellectual ferment of the human spirit amidst tumultuous times. Through its exploration of timeless themes and engagement with pressing socio-political concerns, seventeenth-century literature continues to captivate and inspire readers across the globe. By situating the study within its historical context and tracing its reception and legacy, this article underscores the enduring relevance and significance of seventeenth-century literature as a cornerstone of the Western literary canon.

References

1. Abrams, M. H. (Ed.). (2018). *The Norton Anthology of English Literature* (Vol. 1). W.W. Norton & Company.
2. Lewalski, B. (2000). *The Life of John Milton: A Critical Biography*. John Wiley & Sons.
3. Smith, H. (2012). *English Literature in the Seventeenth Century: A Select Bibliography*. Cambridge University Press.
4. Greenblatt, S. (2016). *Renaissance Self-Fashioning: From More to Shakespeare*. University of Chicago Press.
5. Spiller, M. (2010). *The Development of the English Novel*. Oxford University Press.

АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Л.С.Шарапова

Научный руководитель, старший преподаватель.

Л.Р.Муратова

Студентка СамГИИЯ

Аннотация: в данной статье анализируются идеи антропоцентрического направления, рассматриваются основные постулаты антропоцентрической парадигмы в научных исследованиях в лингвокультурологии. Особое внимание уделяется связи между языком, культурой и национальным менталитетом.

Ключевые слова: Антропоцентризм, язык и мышление, языковая реальность, дух нации, этническо-культурные единицы, оценка национальных ценностей, методы когнитивного и этнолингвистического анализа.

Основным объектом лингвокультурологии являются взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия в единой системной целостности.

Предмет лингвокультурологии - национальные формы бытия общества, воспроизводимые в системе языковой коммуникации и основанные на его культурных ценностях, всё, что составляет «языковую картину мира».

Лингвокультурология ориентируется на новую систему культурных ценностей, выдвинутых новым мышлением, современной жизнью общества, на полную, объективную интерпретацию фактов и явлений и информацию о различных областях культурной жизни страны.

К концу XX века в лингвистической научной парадигме возникает все больше новых идей и объектов для исследования. Лингвисты начинают сосредотачивать больше внимание не на самом языке и его формах, а на том, как проявляется язык через «говорящую личность», при чем в этом случае становится важным как понятие о личности, так и языке.

Данный подход к такому изучению языка, во-первых, должен учитывать разносторонний характер самого языка, а, во-вторых, разработать ряд принципов и методов, позволяющих рассматривать и изучать язык через призму такого психологического понятия как «личность».

Особое внимание в данной научной парадигме уделяется связи, которая существует между языками, а также культурным особенностям и национальному менталитету. Данная идея стала фундаментальной для формирования нового направления в лингвистике — лингвокультурологии, в которой основным объектом исследования становятся концепты. Возникновение данного нового термина в основном связывают с психологией и культурологией, эти науки в купе дали толчок для развития когнитивной лингвистики, а также к формированию и развитию такого научного понятия, как антропоцентризм.

Антропоцентризм (от др.-греч. «Anthropos» — человек и лат. centrum — центр) — философское идеалистическое и мировоззренческое представление, согласно которому человек есть средоточие Вселенной и цель всех совершающихся в мире событий [8].

В антропоцентрическом учении человек и все, что с ним соприкасается (природа, общество, культура, сознание) рассматривается в непосредственной взаимозависимости и взаимосвязи друг с другом. То есть, дисциплины такие, как экология, философия, логика, язык рассматривается через призму человека, его сознания, его восприятия. Естественно все вышеперечисленное, особенно когнитивные процессы человека невозможно рассматривать без средства выражения мыслей — языка. Язык — это главный инструмент человеческой жизне-

деятельности и выражения всех мыслительных процессов. В своем труде В.М. Алпатов подчеркивает, что язык — это самая важная деятельность человеческой мысли, человеческого духа, который в свою очередь является основой для других видов деятельности. Эта та сила, которая позволяет человеку быть человеком[5].

Идеи антропоцентрического направления в лингвистики основываются на связи человека и языка, которые в свою очередь изначально являлись объектом философии языка. Основоположителем философии языка принято считать Вильгельма фон Гумбольдта, который представил миру немало трудов исследуя язык и его проявление через сознание человека. В соответствии с идеями Вильгельма фон Гумбольдта, язык — это длительный процесс духовной творческой работы, определяющийся духовным отношением человека к миру. Выделяя особую роль языка в сознании и мыслительных процессах человека, он отмечает, что язык является главным фактором, определяющим духовную и творческую индивидуальность человека, его самосознания и внутреннее развитие. В своей работе посвященной философии языка Гумбольдт рассматривает развитие языка во взаимосвязи с внутренним миром человека, и он выдвигает идею о том, что язык и народный, национальный дух находятся в неразрывной связи и практически определяют друг друга. Гумбольдт отмечает, что «язык есть внешнее проявление духа нации и язык нации это и есть его дух, а дух нации есть его язык»[5].

Согласно Гумбольдту, национальный дух имеет ведущую позицию и принцип формирования языка зависит от народного духа. Он подчеркивает, что для того чтобы определить различия языков, необходимо изучить дух и душу нации, которая в свою очередь является её жизненно необходимой силой и которая составляет основу языка. Среди всего того посредством чего можно выразить дух нации, только язык отражает особые черты характера народа. Ряд реализованных наблюдений и достижений ученых-лингвистов в области философии языка сводятся к тому, что душа человека играет существенную роль, дух народа находит свое отражения в языке и составляет

его основу. Посредством языка интерпретируется окружающий человека мир и реальность, поэтому язык также можно охарактеризовать, как результат мыслительной деятельности человека. Данные постулаты в свою очередь составляют теоретическую основу антропоцентрической парадигмы и является объектом исследования многих научных работ [1].

Отметим, что антропоцентрический аспект в лингвокультурологии учитывая развитие природы человека следует рассматривать в купе с его интеллектуальной способностью, его мировоззрением, и его миропониманием. Соответственно, можно утверждать, что язык и мышление связано друг с другом. Данная идея также находит свое отражения в ряде работ зарубежных и отечественных лингвистов.

Анализируя вопрос о связи языка и мышления, мы сталкиваемся с триадой, которую упоминают многие современные лингвисты в своих работах: язык-мышление-сознание.

И. Гердер замечает «Благодаря языкам нации постепенно учатся думать, и благодаря мышлению они учатся говорить» [6].

Профессор Ш. С. Сафаров объясняет возникновение антропоцентрической парадигмы следующим образом: «Главный эффект системно-структурного направления заключается в доказательстве того, что язык является системным явлением. Но также известно, что у этих двух парадигм есть общий недостаток»[3].

Комментируя формирование антропоцентрической парадигмы в языкознании, проф. Н. Махмудов констатирует следующее: «...в антропоцентрической парадигме главное — человек, а язык — главный элемент, составляющий человеческую личность»[2].

Следует также отметить, что несмотря на то, что язык является инструментом выражения мысли каждого человека индивидуально, но он не может развиваться изолировано от общества, то есть язык видоизменяется и развивается только в обществе в процессе общения.

Язык не только является средством общения, но также является специальным ключом к пониманию природы человека, а также средством оценки национальных цен-

ностей. Жизненный опыт любого народа и нации приобретается в процессе его исторического развития, таким образом, благодаря многим обстоятельствам, событиям и различным ситуациям народы приобретали знания, и всегда передавали своему будущему поколению конечно посредством языка. Поэтому можно сделать вывод, что язык является неким передатчиком культурно-исторического опыта, который соответственно характеризует говорящего и отражает специфику его культуры.

Язык будучи хранителем информации о культуре и истории народа, наиболее ярко отражает ее в этническо-культурных единицах, то есть в пословицах, поговорках, устойчивых выражениях, и в стилистических приемах. Пословицы, устойчивые выражения, стилистические приёмы не только украшают и обогащают язык, но и отражают культурно-историческую особенность, мировоззрение и миропонимание народа изучаемого языка.

Например, образ жизни испанского народа, его основные черты и характер, его культурное богатство полностью отражена в испанском языке, в особенности в пословицах и поговорках можно лучше понять дух испанской нации.

В произведении Jesús, Sánchez Maza “Los idiomas” употреблено устойчивое словосочетание «este mundo es un pañuelo» в следующем контексте «Se dice que gracias a la radio y los aviones el mundo es un pañuelo» [7], которое можно интерпретировать как «земля как на ладони», или «мир тесен»

В данной поговорке «este mundo es un pañuelo» (земля как на ладони, мир тесен, дунё тор) [4] отражен взгляд испанцев на мир, что дословно можно перевести “мир — это платок”. Можно сделать вывод, что для испанца мир предстает в образе платка, который в свою очередь выступает уменьшенной копией необъятного, большого мира. Мир становится таким же маленьким, как платок.

При применении антропоцентрического подхода, действуют методы когнитивного и этнолингвистического анализа лексических единиц пословиц и поговорок, которые в свою очередь и позволяют раскрыть информацию о культуре и стили жизни на-

рода. В настоящее время антропоцентрическое направление является одним из самых интересных и эффективных в определении показателей языковой картины мира определенной нации.

Приведем в пример пословицу «La experiencia es madre de la ciencia» (Опыт — лучший учитель, Аччиқ билан чучукни тотган билар). Можно отметить, что «опыт» в испанской языковой картине мира приравнивается к «матери», то есть «опыт» в сознании испанского народа порождает не просто знания, а целые науки. В русском же варианте «опыт» выступает в лице «учителя», а в узбекской картине мира данная идея понимается еще глубже, подчеркивая горький опыт, который становится для человека учителем, благодаря чему он приобретает знания и мудрость.

Список используемой литературы

1. Гумбольдт, В. фон. Избранные труды по языкознанию / В. Фон Гумбольдт. - М.: Прогресс, 1984
2. Махмудов Н. В поисках путей совершенного изучения языка... // Узбекский язык и литература. - Ташкент, 2012. - № 5. - С. 3-16)
3. Сафаров Ш. С. Когнитив тилшунослик. - Жиззах: Сангзор, 2006. - Б. 91
4. Ткачёва А., Шарапова Л. «A buen entendedor, pocas palabras». Практикум по фразеологии испанского языка. СамГИИЯ, 2022.
5. Alpatov V.M. Wilhelm Humboldt. In-Book: History of linguistic studies. Second edition. — М., 1999. — 368 p
6. Herder J. G. Zur Philosophic der Geschichte. Bd.. 1. Berlin, 1952. S. 160
7. Josй Siles Artes, Jesus Sanchez Maza Curso de lectura, conversaciyn y redacciyn- Libro para ejercicios-Sociedad general espacola, М.,1999.
8. <https://spravochnick.ru/definitions/antropocentrizmr4wkw>

HAMLET BY WILLIAM SHAKESPEARE

Khamitov Eldorbek Erkin o'g'li
Xoshimova O'g'iloy Usmonovna
Chirchik state pedagogical university

Abstract: This article is about Shakespeare's life and work also ,his well known book of "Hamlet". Hamlet is the image of high moral and spiritual problems, which illuminates all of Shakespeare's work. The struggle between good and evil in Shakespeare's tragedies. Depicted. In most of it, the symbols of evil are the rule of evil and Engages in suppression of goodness.

Keywords: Hamlet, tragedy, dramaturgy, Shakspeare, conflict,

Introduction

William Shakespeare per in English and the world's top playwright. People also call him England's national poet and the "Bard of Avon" or just "the Bard". He wrote 39 plays, 154 sonnets, three long poems, and some other verses with other people. Some of the verses may have been written by someone else. His plays have been translated into many languages and are performed more than any other playwright's playsHis plays have been interpreted into each major living dialect and are performed more frequently than those of any other playwright. Shakespeare remains seemingly the foremost persuasive essayist within the English dialect, and his works proceed to be examined and reinterpreted.Shakespeare's works, namely "King Lear", "Macbeth", "Romeo and Juliet".Tragedies such as "Othello", "Hamlet", "A Midsummer Night's Dream", "The Merchant of Venice". Comedies like "Twelfth Night" have been the best in the world for several years .Does not come off the stage of the theatres

Tragedy means "goat song" in Greek and is one of the dramatic genres of literature. In ancient Greece, public holidays were held in honor of Dionysus, the god of harvest. During these holidays, goats are slaughtered and put on the table. The entertainers put on goat skins and performed various stage performances. Such jaydari enthusiasts were called tragos. Later, this word began to be used to refer to plays that end in 7.

Hamlet, full name "The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark" (English: The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark) is a tragedy written by William Shakespeare between 1599-1602. The events of the play take place in the kingdom of Denmark. The ghost of Hamlet's father, King Hamlet, urges his son to take re-

venge on his uncle Claudius. Claudius kills his own brother and takes the throne and marries his brother's widow. Hamlet is Shakespeare's longest play and one of the most powerful and influential tragedies in English literature.The play "Hamlet" was first translated from Russian into Uzbek in 1934 by Abdulhamid Cholpon. The translation of the work from Russian to Uzbek by Maqsud Shaikhzada in 1948 was also widely popular among the people. Later, in 1991, Jamal Kamal translated the play from the original, that is, from English to Uzbek.

Description of character in Hamlet

"Hamlet" is the tragedy of Hamlet, the prince of Denmark. "Hamlet" is Shakespeare's longest play and is considered one of the most powerful and influential tragedies in English literature. Hamlet is a proud, intelligent, open-minded and thoughtful person. He learns that his father was killed by his uncle when he finds out, the world, even his beloved Denmark, seems like a prison. According to Danish traditions, Hamlet's mother Gertrude marries Claudius. This is very difficult for Hamlet. After both of his friends betray Hamlet, the hero of the play relies only on his sword and his father's spirit We should learn patience from the hero of the play. I can say that Hamlet is a perfect person, the reason for this is that even though Hamlet is angry and suffering from betrayal, he does not kill his uncle during prayer. "The murdered man knows that he will be martyred and go to heaven. That is why he does not kill his uncle. Hamlet's grief, his mental state is one of the most psychologically complex characters in literature. It is no exaggeration to say that the hero is a man who "cuts seven to one". Because Hamlet, in order to be sure of the words of the ghost in the form of his father, makes sure of

the event by expressing the process of killing his uncle's father through actors. Because of his father's death, he becomes like a vengeful spirit between life and death. He even feels like a soul living in hell forever. But although Hamlet has suffered a lot, he does not lose his human feelings. An example of Hamlet's humanity is his hesitation to kill his uncle, who ruined his life and married his mother after killing his father. Although his fate met a tragic end, he is a hero worth emulating. Hamlet died a miserable death, unable to achieve his goal. Mother and

Conclusion

The works of Shekis are distinguished from other writers by their sharp plot and bright characters. Hamlet is considered the most expensive and famous work of Shakespeare. In the play,

Hamlet is distinguished from other heroes by his discretion, self-confidence, ability to control himself in any situation. He is also the owner of the same fair and pure kindness to everyone and also he is a proud, intelligent.

References

1. History of English and American literature A. Namozov. William Shakespeare "A brilliant work and a hard life"
2. Muhammadjon Holbekov. "Shakespeare is infinite". "Literature and Art of Uzbekistan" newspaper, No. 9, 2009. (February 28, 2014). Archived from the original on March 7, 2023. Accessed: March 7, 2023.
3. Shvedov Yu "William Shakespeare study.
4. B. Jalilov. Issues of poetics of Uzbek dramaturgy

AVTOMOBILGA OID INGLIZ TILIDAGI LUG'ATLARNING SHAKLIY TUZILISHI

Yuldasheva Mastona Muxubillayevan

*Namangan davlat universiteti
3-kurs Tayanch doktoranti*

Annotatsiya. Ushbu maqolada Avtomobil sohasiga oid maxsus lug'atlardagi so'zlarni qanday tuzilganligi haqida so'z yuritiladi. Shuningdek maqolada bir nechta tilshunos olimlarning tahlillarini xam ko'rib o'tiladi.

Kalit so'zlar: Monosemaya, . Polosemaya, • affiksli terminlar, murakkab terminlar, morfema, prefiksatsiya

Tadqiqot mavzusining dolzarbligi. Ko'p tadqiqotlar shunga guvohlik beradiki, har qanday muayyan bilim sohasining rivojlanishi uning terminologiyasini shakllantirish masalasi bilan chambarchas bog'liqligi shubhasizdir. Ushbu maqolada ingliz tilining maxsus lug'at tarkibiga kiruvchi atamalarining tuzilishini ko'rib chiqamiz. Chunki bu mavzu tarjimonlar uchun, tilshunoslar uchun va soha egalari uchun so'zni tezda o'rganish uchun juda muhim masala hisoblanadi.

Mavzuga oid adabiyotlar sharhi. Ilm fan rivojlanib borayotganligi sababli ilmiy tushunchalar kengayib bormoqda va shu sabab ham tilda bir so'zli birliklar bilan birga ko'p komponentli atamalar paydo bo'ladi. Ishlab chiqarish va sanoat terminologiyalarida bunday atamalar yetakchi o'rinni egallaydi (Ushkova, 2007; Chernishova, 2009 va boshqalar) bu haqda batafsil

ma'lumotlar berishgan.

Shuningdek rus tilshunoslardan Grinev-Grinevich, Chernishova, Gvishiani, L.L. Nelyubin, A.I. Smirnitkiylar aynan sohaga oid lug'atlardagi so'zlar tuzilish haqida ilmiy ishlarida batafsil ma'lumot berib o'tishgan.

Quyidagi olimning ishlarida ham so'zlarning tuzilishi va tahlillarini ham ko'rishingiz mumkin, Reid, Wallis (2004), «Monosemy, homonymy and polysemy», *Cognitive and Communicative Approaches to Linguistic Analysis*, Studies in Functional and Structural Linguistics, 51-jild, John Benjamins Publishing

Muammoni hal qilish yo'llari. O'rganilayotgan tilga oid lug'atlarni o'rganishda eng samarali yo'llaridan biri, so'zni tarkibini tahlil qilishdir. Shunday ekan ingliz tilidagi avtomobil transporti terminologiyasida o'rganish tadqiqotchilarda qiziqish uyg'otadi, chunki bu jarayon mazkur

bilim sohasidagi nazariy ilmiy ma'lumotlar va bilimlar yig'indisini o'rganish bilan bog'liqdir.

O'rganilgan materialga ko'ra, atamalar tarkibiy jihatdan quyidagi guruhlariga bo'linadi degan xulosaga kelishimiz mumkin:

- oddiy;
- murakkab;
- qo'shma qisqartmalar;
- birikmali guruhlar.

Tilda turli atama guruhlarini quyidagicha ko'rishda ifodalanishi mumkin:

- so'zlar;
- so'z birikmalari;
- so'z birikmalari + harf belgilari;
- so'z birikmalari + raqamli belgilar;
- harfli belgilar (qisqartma, abbreviatsiya).

Maxsus leksik birlik shaklini tahlil qilishning an'anaviy tizimiga asoslanib, biz o'rganilayotgan birliklarni ikkita asosiy guruhga birlashtiramiz:

1. Monosemiya birliklari (so'z terminlari, bir so'zli, bir komponentli leksemalar);

2. Polisemiya atamalar (termin-iboralar, ko'p so'zli, ko'p komponentli, qo'shma leksemalar).

Monosemiya atamalarni tahlil qilishda ularning morfemik tuzilishi hisobga olinadi va quyidagicha aniqlanadi.

1) ildiz atamalar (hosil bo'lmagan atamalar, oddiy atamalar);

2) affiksali terminlar (affiksli terminlar);

3) murakkab terminlar (ko'p ildizli atamalar) (Grinev-Grinevich 2009).

Monosemiya atamalari bitta leksik birlikni o'z ichiga oladi, ammo shuni hisobga olish kerakki, bu shunchaki so'z emas, balki "bu ma'lum bir etnik jamoaga, ma'lum bir millatga xos bo'lgan dunyo manzarasini o'ziga singdirgan birlikdir" (Gvishiani, 2017:74).

Polisemik terminlar "ma'lum bir murakkab ilmiy tushunchani har tomonlama ochib beruvchi so'zning qo'shma, alohida tuzilgan ekvivalentlari" (Chernishova, 2011: 15). S.V. Grinev-Grinevichning fikricha, "oddiy erkin so'z birikmalarini murakkab so'z ekvivalentlariga aylantirish usulidan foydalangan holda, Yevropa tillarining turli tadqiq qilingan terminologiyalari tarkibining 60-95 foizi shakllanadi, bu zamonaviy terminologiyada bir so'zli atamalarga nisbatan terminologik so'z birikmalari (qo'shma terminlar) yetakchilik qilishidan dalolat beradi" (Grinev-Grinevich, 2009: 135).

Ilmiy asoslangan taklif va tavsiyalar. Avtomobilsozlik sohasidagi maxsus lug'at bo'yicha tahlilimiz shuni ko'rsatdiki, biz to'plagan ingliz

tilidagi matnlar jamlanmasida avtomobilsozlik sohasidagi kasbiy bilimlarni aks ettiruvchi maxsus leksemalar soni taxminan 200 ta birlikni tashkil qiladi. Monoleksema birliklari 39 birlik miqdorida ifodalanadi, bu tahlil qilingan ingliz birliklarining umumiy sonining 19,5% ni tashkil qiladi. Ko'p komponentli ingliz birliklari 161 birlik miqdorida ifodalanadi, bu ingliz birliklarining umumiy sonining 80,5% ni tashkil qiladi.

Tahlil o'rganilayotgan maxsus lug'at sezilarli darajada ko'p so'zli leksemalarning mavjudligi sharoitida bir so'zli leksemalarining nisbatan kam soni bilan tavsiflanishini aniqlashga imkon berdi. To'plagan ingliz tilidagi matnlar korpusiga mansub monosemik birliklarni tahlil qilish jarayonida monosemik (bir so'zli) birliklar umumiy tushunchalarining belgilanishi bo'lib, o'zlarining semantik va grammatik xususiyatlariga ko'ra shakllanish va kasbiy bilimlarni yanada rivojlantira olishiga ishora qilishi ma'lum bo'ldi.

Bizning tadqiqotimiz doirasida monosemik birliklar tanlangan maxsus so'zlarning umumiy sonining 19,5% ni tashkil qiladi.

Morfologik tizimga ko'ra so'zlar odatda quyidagilarga bo'linadi:

– oddiy (faqat ildiz morfemasini o'z ichiga olgan);

– affiksali (ildiz va bir yoki bir nechta affiksali morfemadan iborat);

– murakkab (ikki yoki undan ortiq ildiz morfemalaridan iborat). Biz tanlangan maxsus lug'atga asoslanib, 19,5% ni tashkil etuvchi ingliz monoleksema birliklari guruhidagi sodda, affiks va murakkab so'zlarni tahlil qildik va aniqladik, natijalar quyidagicha (2.3-rasm):

– oddiy (hosil bo'lmagan) terminlar 24,9% ni tashkil qiladi;

– affiksli terminlar 58,2% ni tashkil qiladi;

– murakkab terminlar 16,9% ni tashkil qiladi.

Sodda o'zaklarga affikslar bilan murakkablashmagan o'zaklar kiradi. Inglizcha avtomobil atamalari ro'yxatida o'zagi ildizga to'g'ri keladigan monoleksema atamalarga *car*, *axle*, *belt*, *stud*, *whell* va boshqalar kiradi.

L.L. Nelyubin so'zning tuzilishi so'z yasaliishi bilan chambarchas bog'liqligini ta'kidlaydi. "Agar tildagi so'zlar boshlang'ich shaklida monomorfemik bo'lsa, bunday tillarda affiksiz so'z yasaliishi samarali bo'ladi. Masalan, ingliz, xitoy va boshqalar izolyatsiyalash turiga kiradi. Agar so'zning tuzilishi ikki morfemali bo'lsa, bunday tillarda so'z yasashning affiksali usullari ustun-

lik qiladi. Masalan, rus, nemis, fransuz (ma'lum darajada) fleksion tipidagi tillardir" (Nelyubin, 1981: 88).

Leksemalarning affiksali turi hamisha hosila boladi, shundan xulosa qilish mumkinki, u o'z strukturasiga ko'ra o'zak morfema bilan bog'liq bo'lib, u o'z navbatida umumiy tushuncha nomi vazifasini bajaradi.

Kutilayotgan iqtisodiy samara. Terminologiyada maxsus so'zlarning morfemik tuzilishini o'rganishdan maqsad ushbu so'zlarning tipik morfemik tuzilmalarini, ularning individual morfemik modellari va shakllanish qonuniyatlari ko'rinishidagi o'ziga xos amalga oshirilishini hamda strukturaviy xususiyatlarni aniqlashdan iborat (Grinev-Grinevich, 2008:121123; Tatarinov, 2006:187-196; 269-275). Tahlillarimizga ko'ra, o'rganilayotgan ingliz tilining maxsus avtomobil lug'ati doirasida affiksali leksik birliklar, asosan, qo'shimcha va prefiks usullari bilan yasaladi, degan xulosaga kelishimiz mumkin.

Barcha tilshunoslar va yosh tadqiqotchilar uchun lug'atlardagi soz'larni mormek tuzilishini tahlil qila olishi barcha sohaga oid so'zlarni tezda o'rganib chiqishga yordam beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. Караулов Ю.Н. Структура лексико-семантического поля. Filol.nauki.-1972.№1.

2. Гринев-Гриневич. Перспективные направления развития терминологических исследований .2018 №5

3. Гринев-Гриневич С.В., Сорокина Э.А. Перспективные направления развития терминологических исследований // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2018. №5. - С. 18-28.

4. Татарин В.А, Специальная лексик в Англоязычны текстах Автомобильной тематика. 2006:187-196

5. Татарин В.А. История отечественного терминоведения: В 3Т. - М.: Московский Лицей, 1995.

6. Dadaboyev, H. O'zbek terminologiyasi. 2019

7. Temmerman R. Towards a New Ways of Terminology Description: The sociocognitive approach. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publ. Company, 2000. 258 p.

8. Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. Учебник военного пе-

ревода. Английский язык: Общий курс / Под ред. д.ф.н., проф. Л.Л. Нелюбина / Л. Л. Нелюбин, А. А. Дормидонтов, А. А. Васильченко. - М.: Воениздат, 1981. - 444

2-SHO‘BA

**XITOI-O‘ZBEK
TARJIMASHUNOSLIGI
MUAMMOLARI**

XITOIY TILI FONETIKASIGA O'QITISH METODLARI

PhD Sh. Xakimova

O'zDJTU Sharq filologiyasi fakulteti

Xitoy filologiyasi kafedrası mudiri

Annotatsiya: Mazkur maqolada xitoy tili fonetikasiga o'qitish metodlari, prinsiplari hamda oqitish jarayonida yuzaga keluvchi muammolar tahlil etilgan. Jumladan, darslarni solishtirish, rag'batlantirish, o'xshatish (takror) metodlaridan foydalangan holda o'tish; darslarda multimedia tizimini joriy qilib, ulardan keng foydalanish; darslarda darsliklardan tashqari yana turli ertaklar, hikoyalar, topishmoqlar, maqollar, hikmatli so'zlardan ham yod oldirish usullari o'rganib chiqildi.

Kalit so'zlar: fonetika, metod, artikulyatsiya, pinyin, fonema, shenmu, yunmu, ovoz kuchi, ovoz darajasi.

Til – bu insonlar orasidagi aloqa vositasi. Til talaffuz va so'z ma'nosidan tashkil topgan, bunda so'z ma'nosi tilning asosini tashkil etadi.

Insonlar orasidagi aloqada yetakchi vosita – talaffuz orqali amalga oshadi. Insoniyat talaffuz jarayonida ma'noli so'zlardan tashqari yana ma'noga ega bo'lmagan so'zlarni talaffuz qiladi, masalan: aksirmoq, yo'talmoq, xurrak otmoq va boshqalar.

Biron bir tilni o'rganayotganda avvalo shu til fonetikasi tizimini va strukturaviy qoidalarini o'rganish kerak bo'ladi.

Avvalo, fonetikaga o'qitishdagi metodlar haqida qisqacha ma'lumot berib o'tsak. Metodlar quyidagilardan iborat:

1) O'xshatish (takror) metodi

Bu metod o'z ichida yana ommaviy o'xshatish va individual o'xshatish (takror) larga bo'linadi.

· Ommaviy o'xshatish (takror) metodida o'quvchilar o'qituvchi talaffuz qilgan so'zlarni takror talaffuz qilishadi. Buning ijobiy tomoni o'quvchilarning barchasi ishtirok etadi va talaffuzda qatnashadilar. Lekin salbiy tomoni o'qituvchi qaysi o'quvchi noto'g'ri talaffuz qilayotganini bilolmaydi.

· Individual o'xshatish (takror) metodida ham yuqoridagi holat takrorlanadi, ya'ni o'qituvchi biron so'zni talaffuz qiladi, o'quvchi esa takrorlaydi, farqi bunda o'qituvchi har bir o'quvchi bilan mustaqil shug'ullanadi. Albatta bu jarayonga juda ko'p vaqt sarflanadi, ammo o'qituvchi bu usul yordamida juda yaxshi natijaga erishishi mumkin bo'ladi.

2) Rag'batlantirish metodi

Bu metodda avvalo talaffuz qanday bo'lishi misol tariqasida talaffuz qilib aytiladi, o'quvchi eshitishda aniq, tiniq eshitishi uchun yo'nalish

beriladi, tushuntiriladi. Bunda yana yordam tariqasida fonema bilan fonema o'rtasidagi, ton bilan ton o'rtasidagi farqlarni tushuntirib bersa ham katta yordam beradi. Shu orqali o'quvchi talaffuzda tushunib, aniqlikka erishishga muvaffaq bo'ladi.

Mazkur metod o'z navbatida quyidagi turlarga bo'linadi:

Artikulyatsiya – bu usul yordamida talaffuz jarayonini, ayniqsa og'iz bo'shlig'i, til, lablarning talaffuz jarayonida qanday harakatlanishini o'qituvchi tomonidan ko'rsatib berilishi kerak bo'ladi. Bunday qilinganda o'quvchilarning tezroq anglab yetishlari va takrorlashlari yengillashadi, bir vaqtning o'zida fonemalar orasidagi noo'xshashliklarni ham farqlab olish imkoniyatiga ega bo'ladi. Masalan a unlisini talaffuz qilayotganda, o'qituvchi og'zini kattaroq va dumaloqroq ochgan holda talaffuz qilib ko'rsatadi; i unlisini talaffuz qilayotganida esa og'izlarini nisbatan yon tomonga ochgan holda talaffuz qilsa, o'quvchilar oson anglab yetadilar va takrorlaydilar.

Ovoz kuchi va ovoz darajasi – takror unilarga ega bo'lgan so'zni talaffuz qilayotganda, aynan takror unli qismini yanada balandroq ovozda aytilsa, unlining so'zda qaysi qismda kelayotgani, ya'ni so'z boshidami, o'rtasidami yoki oxiridami aniq anglab yetsa bo'ladi. Agarda ko'p bo'g'inli so'zlarda takror unilarni talaffuz qilib o'rgatish kerak bo'lsa, u holda bir necha marotaba takrorlash kifoya qiladi.

3) Qiyosiy metod

Bu metod o'z navbatida quyidagilarga bo'linadi:

- Ichki his (sezgi) usuli — mazkur usul yordamida ogʻizlarni kattaroq ochib koʻrsatish, uni kattaroq yoki kichikroq ochish, dumaloq qilib yoki qilmay ochish, ogʻiz va lablarni qatnashtirib hammasini koʻrsatib berish orqali oʻquvchilarga tushuntirib berish.

- Jadval orqali tushuntirish — mazkur usulda, masalan unlilarni — unlilar jadvali yordamida, undoshlarni — undoshlar jadvali orqali tushuntirib berish mumkin. Yana toʻrtta ohangni anglatuvchi, rasmi jadvallar va pin yinni tushuntirish uchun pin yin jadvallaridan foydalanib tushuntirish mumkin boʻladi.

- Predmet yordamida koʻrsatish — masalan qogʻoz parchasi yordamida ogʻiz boʻshligʻidan chiqayotgan havo oqimining qanchalik kuchli yoki kuchsiz ekanligini tushuntirish mumkin.

- Doskaga yozish orqali tushuntirish — ogʻiz boʻshligʻi va til, talaffuz oʻrni va talaffuz usuli, ohanglarning tushib chiqishi va shu kabilarini barini doskaga yozib koʻrsatish orqali ham tushuntirib berish mumkin. Doskaga yozib tushuntirishning afzalligi shundaki, unda harakat qatnashadi va xohlagan payt xohlagan narsani yozib tushuntirish mumkinligidadir. Unda qayerga yozishni xohlasak oʻsha yerga yozishimiz va xohlagan usulda yozishimiz mumkindir. Umuman olib aytganda bu usul bir harakat usulining bir boʻlagidir. Masalan unlilar va undoshlarni oʻrgatayotganda shu usuldan bemalol foydalansa boʻladi, bunda unlilarni vertikal koʻrinishda, undoshlarni esa gorizonttal koʻrinishda yozib chiqib, ularni bitta bitta talaffuz qilib oʻrgatsa boʻladi, shunday usuldan foydalanilsa oʻquvchilar osonlik bilan yodda qoldiradilar va yod oladilar.

Xitoy tilini boshqa tillar bilan oʻzaro solishtirayotganda, avvalo oʻquvchining ona tili va xitoy tilining oʻzaro oʻxshash va farq qiladigan tomonlari izlab topilib, oʻzaro solishtirib oʻrganiladi. Bundan tashqari yana oʻquvchining tilga munosabati, qobiliyati ham eʼtiborga olinishi kerak boʻladi.

Keling, avvalo xitoy va yapon tillarini oʻzaro solishtirib oʻrganishga misol keltirsak. Yapon oʻquvchisiga u tovushini oʻrgatayotganda ularning ㄱ tovushi bilan solishtirib oʻrgansa boʻladi. Chunki yapon tilida mazkur iyeroglif xitoy tilidagi u tovushi bilan judayam oʻxshash. Lekin, albatta, oʻxshamaydigan tomonlari ham bor, bular yapon tilidagi ㄱ ni talaffuz qilayotganda lablar dumaloq shaklga keltirilmaydi,

ogʻiz va lablar oldinga chiqadi, ogʻiz muskul-lari nisbatan boʻshroq boʻladi. Xitoy tilidagi u tovushini talaffuz qilayotganda lablar dumaloq shaklga keltiriladi, lablar va ogʻiz oldinga chiqadi, ogʻiz muskul-lari nisbatan kuchli boʻladi. Yuqorida keltirilgan misol orqali oʻquvchilar talaffuzda toʻgʻri va aniq talaffuz qilish uchun nimalarga eʼtibor berish kerakligini bilib olishlari mumkin boʻladi.

Ingliz oʻquvchilarga xitoy tilidagi b , d , g kabi yengil undosh tovushlarini oʻrgatayotganda esa, ulardagi harflar kabi bir xil ekanligi, yaʼni ogʻizda talaffuz oʻrni bir xil, ammo xitoy tilida bu tovushlar talaffuzi jarayonida titrash boʻlmashligini tushuntirish kerak boʻladi. Shundagina yaxshi natijaga erishishga va aniq talaffuz qilishga muvassar boʻlinadi.

Demak, yuqoridagilardan bilish mumkinki, tilni oʻrganayotganda, boshqa tillar bilan yoki oʻz ona tili bilan solishtirib oʻrganish juda katta yordam berar ekan. Oʻrganilayotgan til va oʻz ona tili grammatikasidagi oʻxshashliklarni topib oʻzaro solishtirib, oʻrganilib chiqilsa, tez va oson yodda qoladi. Yuqorida biz xitoy tili bilan ingliz tili fonemasini oʻzaro solishtirib oʻrgandik, natijada bu har ikki til fonologiyasida juda koʻplab oʻxshashliklarni guvohi boʻldik.

Foydalanilagan adabiyotlar roʻyxati:

1. 李雅梅: 《丝调之路上的汉语驿站——乌兹别克斯坦共和国的汉语教学》, 《云南师范大学学报》(对外汉语教学与研究版), 第6卷, 第5期, 2008年.
2. 诸葛苹.徐来娣. 汉俄语音对比试验研究.南京:南京大学出版社, 2000.
3. 王玲娟. 对外汉语初级阶段语音感教学研究.重庆大学学报, 2003.

HSK7-9级听力考试解析

Shasaidova Lola Shamaksudovna.

博士生. *PhD*

乌兹别克斯坦世界语言大学

乌兹别克斯坦, 塔什干

摘要: HSK7-9 级是面向中文作为第二语言的高水平学习者, 包括来华留学硕博阶段的学生、各国中文专业学生, 以及运用中文开展学术研究、经济文化科技交流工作的人员等。HSK7-9级于 2022 年11月 26 日在全世界进行了第一次统一考试。HSK7-9 级包括 41 题, 综合考查考生 听, 说, 读, 写, 译五种语言能力。

关键词: HSK7-9 级 考试, 各国中文专业学生, 考生的中文水平, 听, 说, 读, 写, 译五种语言能力。

通过了 HSK7-9 级, 考生的中文水平会是这样的:

“通过 HSK7 级的考生具备良好的听、说、读、写能力和初步的专业翻译能力。能够就较为广泛和较高层次的话题进行基本规范、流利、得体的社会交际。

通过 HSK8 级的考生具备良好的听、说、读、写能力和基本的专业翻译能力。能够就各类高层次或专业话题进行较为规范、流利、得体的社会交际。

通过 HSK9 级的考生具备良好的听、说、读、写能力和专业翻译能力。能够综合运用各种技能, 在各种情境下, 就各类话题进行规范、流利、得体的社会交际。下面本人解析 HSK7-9 级听力考试的内容。

HSK7-9 级听力考试分三部分, 共 15 题, 每题听一遍。

题型: 第一部分, 第一到五题, 请根据听到的内容, 判断下列句子是否符合原文, 符合原文的请画 ☒ , 不符合原文 ☐ X

请判断的第1到第5题

1. 那家珠宝店每天顾客寥寥无几。

A ☒ ☐

B ☐ X

2. 那些绿宝石首饰是按照原价的两倍价格买出去的。

A ☒ ☐

B ☐ X

3. 店主起初看到绿宝石全卖光了感到不可思议。

A ☒ ☐

B ☐ X

4. 说话人认为“一分价钱一分货”的理念在生活中得到了多次验证。

A ☒ ☐

B ☐ X

5. 这段话告诉我们购买贵重饰品时要选择信誉有保证的大型商场。

A ☒ ☐

解析: 这一部分有一篇约 450 字左右的文章, 阅读时间约为 90 秒, 难度在 HSK 2021 六级左右。

题材多为科技类短文。

第二部分, 第六到十题: 请选出或填上正确答案。

解析: 这里有一段采访对话, 类似 HSK2009 六级的采访对话。字数在 800 字左右, 对话时长约三分钟, 然后前 4 题 (第6-9题) 是该选出正确答案。第十题是填空, 写出一个词汇, 词汇难度在 HSK 2021 五-六级左右。

6. 男的为什么走上了宠物摄影之路?

A 这个行业的前景前景很好

B 给宠物拍照容易盈利

☒ C 对宠物的内心很感兴趣

D 不擅长拍摄人物和风景

7. 男的认为要想达到好的拍摄效果, 宠物摄影师需要具备什么?

☒ A 耐心及敏锐的观察力

B 非常高档的摄影器材

C 与其他人沟通的能力

D 勤奋好学的工作态度

8. 在男的看法, 宠物有什么样的特点?

☒ A 是有思想和智慧的

B 智商完全比不上婴儿

C 很遵守摄影师的指令

D 不受周围的事物影响

9. 男的认为怎样才能投其所好, 同宠物建立信任呢?

A 饲养各种类型的宠物

☒ B 了解不同宠物的喜好

C 对宠物多多加以称赞

D 得到宠物主人的认可

10. 男的是依据什么来选择不同摄影器材的?

男的是依据..... 来选择不同摄影器材的。

题材为关于明星, 导演, 摄影师, 公司经理等任务的采访对话。题材广泛, 有难度, 但该选择题题型容易猜出答案。

第三部分, 第十一到十五题: 请选出或填上正确答案。解析: 这里有一段文章, 类似 HSK2009 六级的阅读理解。字数在 800 字左右, 对话时长约三分钟, 第十一题是填空, 该写出一个词汇, 词汇难度在 HSK 2021 五-六级左右。

后4题(第十二到十五题)是选出正确答案。题材为关于明星,导演,公众人物或团体的文章。题材广泛,有难度,但该选择题题型容易猜出答案。

11. 女排精神的内涵是什么?
女排精神的内涵是**坚持、拼搏**
12. 这段话中提到的“魔鬼式训练法”指的是什么样的训练?
A 古怪的
B 精简的
C 神奇的
☒ D 艰苦的
13. 中国女排第一次获得世界冠军是哪一年?
A 1960年
☒ B 1981年
C 1987年
D 2016年
14. 下列哪项不是女排陷入低谷的原因?
A 队员的更新换代
☒ B 训练经费的短缺
C 其他队伍的不断进步
D 自身技术提升比较缓慢
15. 关于中国女排可以知道什么?
A 将技术创新摆在首位
B 只获得过五次世界冠军
C 十七年后重新回到巅峰
☒ D 不断派队员到欧美球队学习

备考 HSK7-9 级需要的工具书是这些:

1 D “国际中文教育中文水平等级标准”(以下简称“标准”)是国家语委首个面向外国中文学习者,全面描绘评价学习者中文语言技能和水平的规范标准;是国际中文教育领域学习、教学、测试与评估的重要依据;对国际中文教育教师、学生、行业学者具有重要指导意义和参考价值。

2 D 《国际中文学习词典》(以下简称《学习词典》)严格对标《等级标准》,坚持以学习者为中心的编写理念,按照由浅入深、循序渐进的原则,将《等级标准》所包含的3000个汉字、11092个词语,细化于初阶、中阶、高阶三册之中。

3 D 《语法学习手册》“严格依据教育部和国家语委联合发布的《国际中文教育中文水平等级标准》“附录A(规范性)语法等级大纲”(以下简称“语法等级大纲”)进行编写,是面向中文学习者的应用型学习手册。本书遵循“以学习者为中心”的教育理念,倡导语法自然习得。《语法学习手册》分初等、中等、高等三个分册,分别对应“语法等级大纲”初等、中等和高等的语法点。

备考 HSK7-9 级需要的博客技术是这些:

1. https://www.youtube.com/@EDEO_LE-GOOMANDARIN

2. <https://www.youtube.com/@DANLIA-OfreeToLearnChinese>

3. <https://www.youtube.com/@ChineseZeroToHero>

4. <https://www.youtube.com/@RichardChineseLanguage>

5. <https://www.youtube.com/@qamandarin1921>

总之, HSK7-9级考试是很有挑战性的,考生需要准备较高的汉语水平,并进行系统性的,自主性的装备考试。

参考文献:

1. 中文水平考试 (HSK7-9) 级) 样题。教育部中外语言交流合作中心。中国。北京。2023。

2. Chinese Proficiency HSK Level 7-9 Grammar Points PDF (start from 动词: 需).

3. DAVID YAOHSK. 7-9 Chinese Vocabulary Book (5636 Words) Version 2021. Part B. 汉语水平考试 2021 版: New Standards for International Chinese Language Education (Start from July 1, 2021). <https://books.google.ru/books?id=ouozEAAQBAJ&printsec=front-cover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>.

4. New HSK Levels 7-9 Grammar Points Usage Examples. <https://www.newconcept-mandarin.com/learn-chinese-blog/new-hsk-levels-7-9-advanced-grammar-points-usage-examples/>.

5. The Standard for Chinese Proficiency in International Chinese Language Education «Three Stages and Nine Levels» <https://www.newconceptmandarin.com/new-hsk-7-9/>.

适应中乌经贸关系发展的中文教学模式创新

汪段泳，撒马尔罕国立外国语学院孔子学院
中方院长 副教授 经济学博士

【摘要】教育对于经济增长与社会发展极为重要，而外语教育对于发展中国家的对外经济关系和推动本国参与全球一体化进程，更是有直接的作用。

乌兹别克斯坦的发展历程表明，经济增长与教育促进之间的关系极为密切。近年来，特别是 2017 年以来，随着与中国关系的迅速发展，两国之间的经贸往来迅速增加。当前，中国已经是乌兹别克斯坦最大的贸易伙伴和最大的外资来源国，也是外国游客的主要来源。在此背景下，乌兹别克斯坦国内的中文翻译人才已出现了严重的“供不应求”局面，传统的周期漫长的中文人才培养模式已不能适应这一新局面。因此，这就要求中文教育机构必须转变思路，探索新的中文教学模式。撒马尔罕国立外国语学院孔子学院在这方面已作出了积极探索。

【关键词】中国 乌兹别克斯坦 中文教育 孔子学院 撒马尔罕

导言：教育与社会经济的关系

近几十年来，随着“人力资本理论”的提出，教育投入对于经济与发展的重要贡献已得到举世公认。正如诺贝尔经济学奖得主舒尔茨所指出，知识和技能是资本的一种形式，教育等人力资本投资对于社会层面的经济增长和劳动者个人层面的收入增加都有着显著作用。

在教育事业中，外语教育的重要性一向得到各方面的高度重视。早在2003年，联合国教科文组织（UNESCO）年出版的意见书《多语世界中的教育》就强调，在经济和社会文化往来日益全球化的时代，语言和教育问题更加突出，社会经济的发展需要强化外语教育，外语教育的发展反过来会支持社会经济进步和全球一体化进程。

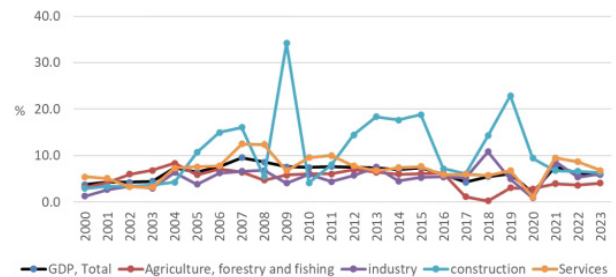
北京外国语大学中国外语教育研究中心，历时四年执行了一项涉及13个国家外语教育现状及政策的比较研究，最终形成结论认为，就一般原则而言，积极的外语教育与社会经济发展互为需求、互相促进的；就具体方向而言，外语教育不应该是只是培养外国语言文学人才或翻译人才，而是应当着力结合社会各行各业的具体专业需要，来培育掌握外语的专业人才；就培养重点而言，针对不同的工作场景要求，口头和书面水平可分别有所侧重，关键是具有专业交流能力的国际型人才。

1 乌兹别克斯坦经济增长与教育发展的趋势

1. 经济形势的变化

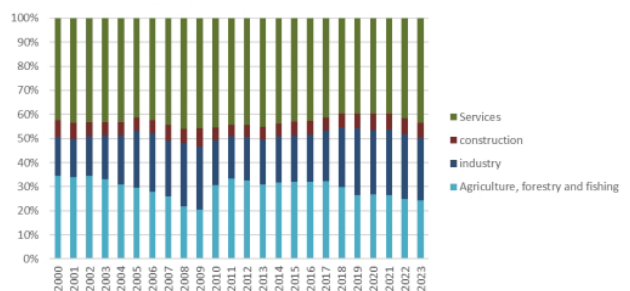
在过去二十年间的大多数年份里，乌兹别克斯坦的GDP都保持着6%以上的年增长率。分产业来看，在2015年之前的十年里，建筑行业的增加值大体保持着极高的增速。而在2017年之后，虽然GDP年增速略有放缓，但产业结构开始发生较大调整，农业在GDP总量中占比显著下降，而工业，尤其是其中的制造业占比大幅提升。这意味着，乌兹别克斯坦正在启动新一轮的工业化进程。

Chart 1: Uzbekistan's Growth rates of GDP of Uzbekistan by types of economic activities



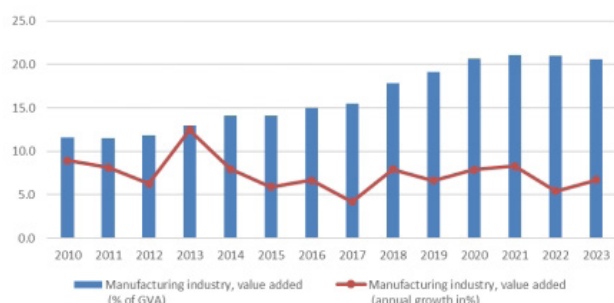
Data source: Statistics Agency under the President of the Republic of Uzbekistan

Chart 2: Uzbekistan's Structure of gross domestic product by types of economic activities



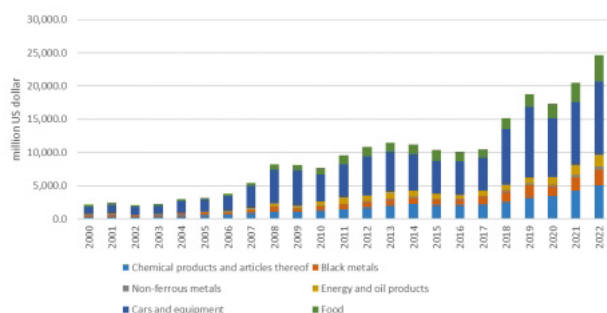
Data source: Statistics Agency under the President of the Republic of Uzbekistan

Chart 3: Manufacturing industry value added in Uzbekistan's GDP



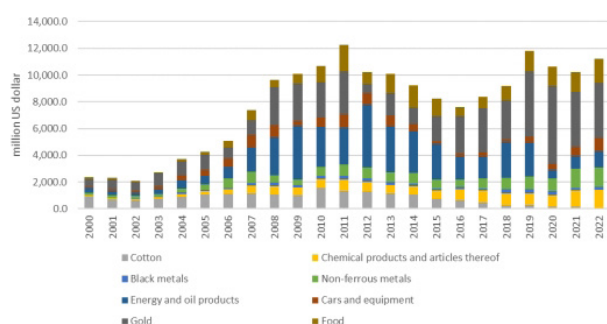
Data source: Statistics Agency under the President of the Republic of Uzbekistan

Chart 4: Import of goods of the Republic of Uzbekistan by category 2000-2022



Data source: Statistics Agency under the President of the Republic of Uzbekistan

Chart 5: Export of goods of Uzbekistan by category 2000-2022

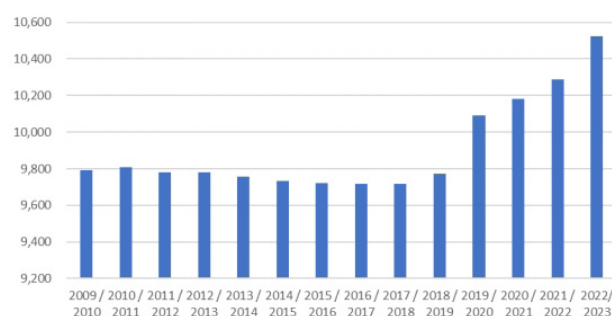


Data source: Statistics Agency under the President of the Republic of Uzbekistan

2. 乌兹别克斯坦教育事业的快速发展

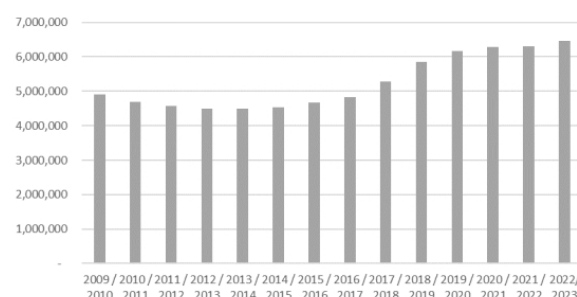
随着乌兹别克斯坦经济的增长，该国教育事业也相应地快速发展起来。特别是在 2017 年之后，各级教育机构、学生数量，特别是高等教育呈现高速发展的势头。

Chart 6: Number of General educational institutions



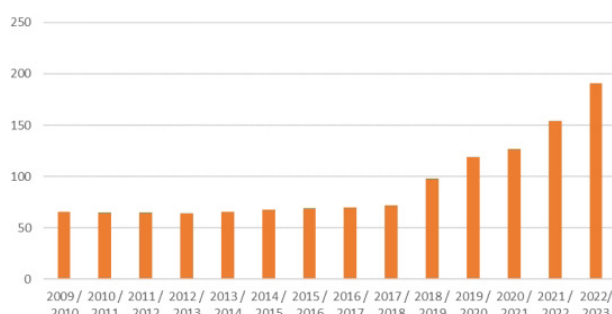
Data source: Statistics Agency under the President of the Republic of Uzbekistan

Chart 7: Number of students in secondary schools



Data source: Statistics Agency under the President of the Republic of Uzbekistan

Chart 8: Number of higher educational organizations



2017 the Agency for Strategic Development 2021 22 2022 2003 2024 “2023 40% 4 2”

COMPARATIVE ANALYSIS OF THREE TRANSLATIONS OF “JIANJIA” (THE REED)

Mengxiao Tian
Kimyo International University

Abstract: Chinese literature has a long history of more than 3,000 years. Among the great works, “the Book of Songs” is one of the most well-known. Also, “the Book of Songs” is the first poetic anthology in China. The earliest poem in “the Book of Songs” is collected in 11th Century B.C., which is three centuries earlier than the Greek classic Homer’s Epic.

While reviewing the poems in “the Book of Songs”, “Jianjia” (The Reed) is one of the most famous with many translations. The author selected three of the translations of “Jianjia” (The Reed) and compared the skills and techniques used.

When comparing the three translations, two of the translations demonstrated the rhythms well. All the Chinese poems have their ways of rhyming. If the translation does not rhyme, the essence of the format of Chinese poetry is not well translated. Literal translation and paraphrase translation were both observed in the three translation works. Literal translation is always closer to the original meaning of the poem, while paraphrase translation shows the different understanding from the translator.

In the poem “Jianjia”, there is an imaginative figure being pursued by the author. In traditional literal interpretation, the imaginative figure is a female which was loved by the author. However, some people would extend the female figure to a man’s ideal political ambition. The translator’s emotion was also shown in the translation work with the translator’s personal understanding. A more detailed analysis is presented in this article.

Key words: rhythms in poetic translation, literal translation, imagined figure translation, word choice in translation, paraphrase in translation, emotions in translation

China possesses one of the world’s major literary traditions. Its texts have been preserved for over 3,000 years. (*Introduction to Chinese Literature | Asia for Educators | Columbia University*, n.d.) Chinese literature is among the most imaginative and interesting in the world. The precision of the language results in perfectly realized images whether in poetry or prose and, as with all great literature, the themes are timeless. (Mark & Bai, 2024) “The Book of

Songs”, also called “Shijing” in Chinese, is the first poetic anthology of China. It first existed in 551 B.C.E., even before Confucius. (Getty & Kwon, 2023) Confucius once commented “the Book of Songs”, “诗三百, 一言以蔽之, 曰, 思无邪.” There are three hundred poems in the Book of Poetry (the Book of Songs). In a word, there is nothing improper. (Zhang, 2009) Later on, the

Among the three hundred poems in the Book of Songs, “Jianjia” is one of the most important. This poem has a symbolic significance at the time when it was written, and it was even taught in high school Chinese curriculum nowadays. All Chinese students are supposed to learn and understand this poem. When foreigners study Chinese literature, “Jianjia”, as the most symbolic in “the Book of Songs” is usually taught with great appreciation. In this paper, the different translation and evaluation of each will be discussed. The following is the original poem of “Jianjia” in Chinese.

蒹葭

Jian Jia

蒹葭苍苍, 白露为霜, 所谓伊人, 在水一方。

Jian Jia cang Cang, Bai Lu Wei Shuang. Suo Wei Yi Ren, Zai Shui Yi Fang.

溯洄从之, 道阻且长, 溯游从之, 宛在水中央。

Su Hui Cong Zhi, Dao Zu Qie Chang. Su You Cong Zhi, Wan Zai Shui Zhong Yang.

蒹葭萋萋, 白露未晞, 所谓伊人, 在水之湄。

Jian Jia Qi Qi, Bai Lu Wei Xi. Suo Wei Yi Ren, Zai Shui Zhi Mei.

溯洄从之, 道阻且跻, 溯游从之, 宛在水中坻。

Su Hui Cong Zhi, Dao Zu Qie Ji. Su You Cong Zhi, Wan Zai Shui Zhong Zhi.

蒹葭采采, 白露未已, 所谓伊人, 在水之渚。

Jian Jia Cai Cai, Bai Lu Wei Yi. Suo Wei Yi Ren, Zai Shui Zhi Si.

溯洄从之，道阻且右，溯游从之，宛在水中沚。

Su Hui Cong Zhi, Dao Zu Qie You. Su You Cong Zhi, Wan Zai Shui Zhong Chi.

The very beautiful part of this poem is rhythm. With Chinese pinyin, in each line, at least three out of the four last words of each verse end with the same finals. Finals are similar to the consonants in English. In the following part, word by word literal translation will be presented. “Jianjia” is the reed, also called water grass. “Cangcang”, “Qiqi”, and “Caicai” used rhetoric to put two same words together to express an emphasized meaning. Meanwhile, “Cangcang”, “Qiqi”, and “Caicai” used different words to make three phrases but expressed the same meaning of a plant growing thickly, strongly, and well. In the poem, the author also used the different states of “Bailu” (white dew) to address different time frame. First one, “Bailu weishuang”, white dew was still frost, which means the time was early morning when it was still cold. Then “Bailu weixi”, white dew was not dried, to express morning but not as early. Last, “Bailu weiyi”, white dew not finished, to state later morning. “Suowei” means so called. “Yiren” means that person when we talk about third person, usually female. Again, “Zaishuiyifang”, “Zaishuizhimei”, and “Zaishuizhisi” used different expressions communicate the same meaning which is on the other side of the water. “Suhuicongzhi” and “Suyoucongzh” use antithesis, the opposite to describe two various views. “Suhuicongzhi” means to go up the stream to follow the person, while “suyoucongzh” means to go down the stream to follow the person. When referring to “Suhuicongzhi” go up the stream, the poet described the view of the way being far, blocked, steep, crooked, and dangerous, which all goes to difficult. However, on the other side, “Suyoucongzh”, when follow the stream, the poet saw the girl being in the middle of the water. According to the three phrases of “Wanzaishuizhongyang”, “Wanzaishuizhongchi”, and “Wanzaishuizhongzhi”, all of them used various words to state the same meaning of the girl being in the middle of the water, which means the position of the girl did not change even with the time changed.

The three popular translations of the Poem “Jianjia” will be discussed in this paper.

Where is She?

Green, green the reed,
Dew and frost gleam.
Where's she I need?
Beyond the stream.
Upstream I go,
The way is long.
Downstream I go,
She's thereamong.
White, white the reed,
Dew not yet dried.
Where's she I need?
On the other side.
Upstream I go,
Hard is the way.
Downstream I go,
She's far away.

Bright, bright the reed,
Dew and frost blend.
Where's she I need?
At river's end.
Upstream I go,
The way does wind.
Downstream I go,
She's far behind.

This translation is from Yuanchong Xu (2009). Xu changed the title of the poem from Jianjia, the reed, to “Where is She?” It seemed that the titles were not related. However, throughout the whole poem, the writer of the poem was also paying attention to the girl whether he goes upstream or downstream. It is important for readers to see the rhythms of the poem. Xu is famous for putting the rhythms in the translation. Xu's translation translated the general meaning of the poem but also makes it rhyme.

Chien Chia
Reed and rush are dark and green;
As hoarfrost the white dew is seen.
Him, the man I have in mind,
By this water I should find.
Searching, up the stream I haste,
On a long and toilsome quest.
Downwards then I turn, and see!
In the midstream standeth he.

He is there but far removed;
 Vain has all my searching proved.
 Reed and rush luxuriant rise;
 Still undried the white dew lies.
 Him, the man I have in mind,
 On the stream's edge I should find.
 Upwards first my course I keep,
 Though the way is rough and steep.
 Downwards then, and what to see?
 In the midstream standeth he,
 On the islet, far removed;—
 Vain has all my searching proved.
 Reed and rush grow thick and tall;
 Ceases not the dew to fall.
 Him, the man I have in mind,
 On the stream's bank I should find.
 Upwards first I go along,
 But the hard path leads me wrong.
 Downwards then my steps I turn,
 And in midstream him discern,
 On the island, far removed;—
 Vain has all my searching proved.

This is a translation from James Legge. (1960) Legge used Chien Chia, similar pronunciation of “Jianjia” but in English as the title. The translation is well-rhymed, just like Xu’s translation. In this translation, Legge did not use the “girl” for “Yiren”, instead, the translator translated the female into a male “Him”. Many people had different interpretation of the female character in the poem “Jianjia”. Traditionally, there are two explanations of the poem “Jianjia”. The first interpretation is more literal, which the “I”, first person in the poem, is a male figure, chasing or pursuing the “Yiren”, the female figure. The second interpretation is more abstract. Some scholars believe that the author used the male figure to represent himself, but the female figure is to represent his political dream that he pursues. (Wang, 2020) To be more specific, the female figure could be someone in the leadership of the country who could appreciate the talent of the author and give him a position to work together with him. As a result, Legge chose the second meaning of the poem and paraphrased the female figure to “Him”. Also, Legge respected the age of this poem and used some old-fashioned English words such as standeth, haste, and so on.

Reed
 Thick grow the rush leaves;

Their white dew turns to frost.
 He whom I love
 Must be somewhere along this stream.
 I went up the river to look for him,
 But the way was difficult and long.
 I went down the stream to look for him,
 And there in mid-water
 Sure enough, it's he!
 Close grow the rush leaves,
 Their white dew not yet dry.
 He whom I love
 Is at the water's side.
 Up stream I sought him;
 But the way was difficult and steep.
 Down stream I sought him,
 And away in mid-water
 There on a ledge, that's he!
 Very fresh are the rush leaves;
 The white dew still falls.
 He whom I love
 Is at the water's edge.
 Up stream I followed him;
 But the way was hard and long.
 Down stream I followed him,
 And away in mid-water
 There on the shoals is he!

This translation is from Arthur Waley. (1960) In this translation, the translator actually added personal emotions to the last line of each part of the poem, such as “Sure enough it's he”, “There on the ledge is he”, and “There on the shoals is he”. Arthur translated with paraphrase instead of word by word literally. “Suowei yiren”, literally means “so called that person”. He translated to “He whom I love” with his own understanding. Traditionally, Chinese poems are very indirect. Even when comes to express love, people do not usually say the word “love” directly. In this part, Xu’s translation is closer to the context compared with Arthur’s.

In conclusion, when translating literature, especially Chinese poetry, there are several things needed attention. First, the rhythm. It is suggested to keep the rhythm since all Chinese poems rhyme somehow. Second, literal translation is suggested when the original meaning needs to be kept. Third, before translating the imaginative figure, understanding the context is the key. Not only understand the poem word by word, but learning about the culture is very important. Fourth, Chinese poems are very simple and concise in word. As a result, try to

avoid the big words in translation. Last but not least, before paraphrase translation, check the background and identify the main theme so that the consistency of the translation could be kept.

Reference

1. Introduction to Chinese Literature | Asia for Educators | Columbia University. (n.d.). http://afe.easia.columbia.edu/special/china_1900_literature.htm
2. Mark, E., & Bai, L. (2024). Chinese literature. World History Encyclopedia. https://www.worldhistory.org/Chinese_Literature/
3. Laura Getty, & Kyounghee Kwon. (2023, March 31). 2.3: The Book of Songs. Humanities LibreTexts. <https://human.libretexts.org>

4. Zhongjiang Zhang. (2009, August 10). China News. Chinanews.com
5. Ke Li. (2013, March 8). University of Wisconsin. Retrieved from: <https://minds.wisconsin.edu/bitstream/handle/1793/65898/LiKe.pdf?sequence=5&isAllowed=y>
6. 许渊冲 (Yuanchong Xu). 诗经 (The Book of Songs): 汉英对照 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2009: 133
7. Legge, James. The Chinese Classics [M]. HongKong: HongKong University Press, 1960a, 4: 195. Waley, Arthur. The Book of songs [M]. New York: Grove Press, Inc., 1960: 42.
8. Wang, Li. "Selected Classic Poetry and the Translation of Shijing." AALITRA Review: A Journal of Literary Translation 15 (December 2020):107-113

如何看待翻译的不可译性对第二语言教学法的影响

包丽央

撒马尔罕国立外国语学院孔子学院
中文教师

Abstract: Translation pedagogy is the most historical teaching method for the past thousands of years. It played an extremely important role in foreign language education but equally was aware of its limitations. The purpose of this paper is to point out the unexpected consequence by applying translation method in explaining Chinese characters, words(phrases), sentences, chapters and cultures, in International Chinese Teaching class. And it is trying to arouse the attention of foreign language educators and learners to untranslatability of text, the inequality between source language and target language, the gap of profound cultures hidden beneath the language.

Key words: translation pedagogy; second language; International Chinese Education; untranslatability;

24. 语法翻译法的定义及介绍

语法翻译法是最传统、古老的外语教学法，由德国语言学家奥伦多夫(H.Ollendorff)于18世纪末、19世纪初，在总结了前人的理论和实践上，又进行了新的阐述，使之成为一种科学的第二语言教学法体系。

语法翻译法是以系统的语法知识教学为纲，依靠母语，通过翻译手段来进行第二语言学习的教学方法。它的语言学基础是历史比较语言学，认为一切语言都起源于一种共同的原始语言，语言规律是共同的，词汇所代表的概念也是相同的，所不同的只是词汇的语音和书写形式。因此，通过两种语言词汇的互译和语法关系的替换，就能掌握另一种语言。

语法翻译法在第二语言的教学发挥着重要作用，在国际汉语教育中也是。它从词法开始教，然后讲句法，用演绎法讲授语法规则，并通过翻

译练习让学生掌握语法规则。但语法翻译法也有严重的不足之处，比如忽视口语教学，缺乏听说能力的训练；过分依赖母语和翻译手段等等。但最重要的是翻译目的语本身存在局限，有些特有的语言现象或文化现象无法通过翻译很好地呈现出来，从而导致学生对句子使用的场景产生疑惑，不利于语言交际能力的培养。

25. 研究对象

本论文研究的对象是汉语做为第二语言教学的课堂上使用的翻译教学法，而非汉语教材上的翻译。

语法翻译法毋庸置疑，在外语教学过程中是非常重要的教学手段。很多掌握媒介语的老师肯定会在前期大量地使用翻译法，甚至学习的后期也会用到。不掌握媒介语的老师也会依赖翻译法，特别是在使用课堂指令方面。但是，第二语言任教的教师一定要意识到，世界上没有完全

对等的两种语言。我们所谓的“翻译”，也是尽可能忠于源语言文本的基础上，将其转化成适合目的语文本的内容，其成果只能无限接近“信、达、雅”的标准。如果在翻译的过程中，遗失了重要信息，将对学生理解目的语造成困扰。

26. 分析

1 从汉字上看汉语教学课堂中的不可译性。最简单的例子也是最难的例子就是“道”。没有任何人能将“道”翻译出来。也可以从初级的教材“买东西”这个话题看，“元”是中国独有的货币单位，只能音译；“斤”是中国独有的重量单位，无法与英语的“kilo”对等，只能说是“half kilo”。除此之外，汉语中有大量的量词，很多语言里是无法对等的，比如“匹”、“支”、“丛”等。“双”和“对”都是“a pair of”，但是“双”是可拆的，“对”是不可拆的。拆对以后的对瓶其艺术价值和经济价值可不是只少一半。还有一些语气词，“吗”、“吧”、“了”、“啦”，动词“把”、“被”等。甚至拟声词。依据语法翻译法的语言学基础，人类模仿大自然的声音应该是相通的。但是不同的语言里，会用不同的拟声词来形容狗，比如汉语的“汪汪”，英语的“know-wow”，泰语的“hong hong”，这样也就意味着连模拟声音也无法让学习者理解目的语的含义。

2 从词或词组上看汉语课堂中的不可译性。这里的例子会很多，简单来说，有历史文化类词，如“秀才”、“红卫兵”等；有文体娱乐类词，如“太极”、“麻将”等；有中国特色的事物词汇，如“旗袍”、“馄饨”、“轿子”、“上火”等；有宗教类词，比如“儒”、“风水”等。当然还有中国的人名、地名、中医理论、古典哲学，还有现代流行语，如“土豪”、“小强”等。甚至相同的汉字在不同的词里含义也是不同的，比如“乌龙茶”和“乌龙”，“分”、“寸”和“分寸”。

“Guanxi”一词已经被收入了《牛津英语词典》。其对此的释义是：“源于中国普通话，字面上理解和‘联系’是一个意思，特指在中国有助于商业活动和其他交易的社交网络系统、有影响力的人际关系。”2013年美国《大西洋月刊》的一篇文章《摩根大通在中国：为何‘照常营业’越来越难》对“Guanxi”这个字在英语语境中的含义做了更明白的解读：“每个去中国的外国人到中国后不久，都会学到一个神奇的单词——‘Guanxi’。这是这个13亿人的国家中必要的东西。有了‘Guanxi’，就能意味着得到一份工作、进入不错的学校、或帮助新企业避免不必要的政府关注。‘拉拉Guanxi’就能快速而不费事地解决棘手的问题。”

3 从句子或篇章上看汉语课堂中的不可译性。这个部分是比较好理解的，中国的成语、歇

后语、诗歌，历来是翻译学家眼中的“拦路虎”。比如“风花雪月”，翻译成“flowers, snow and moon”。元素是有了，意境也是美的，但是没能体现性情、格调，这些都是隐藏的。最明显的应该是中国古代的诗歌，往往是能翻译其词语、意境，但是诗歌本身的韵律、平仄、修辞、典故、涵义等，如何能在另外一种语言中找到完全对等的句子呢？巨擘如许渊冲先生，用出神入化的翻译手法将李商隐的《锦瑟》翻译成英文，并由英文母语专家进行亲自审定，依然需要对中文部分的生僻字词、典故做注解，而这个“注解”本身何尝不是另一种形式的“翻译”？当然，做为汉语教师不需要有翻译学家的精确度，但即使如此，也会在初期遇到很多问题。比如“你怎么了”这句话，在初级教材里就会出现。但如果把它翻译成“What's wrong with you”，相信很多英语背景的学习者就很不喜欢用。因为“What's wrong with you”是主人感觉被冒犯后的反问，会带点儿不客气的意味；而汉语的表达并没有这个意思。所以欧美学生会觉得用“你怎么了”会显得不礼貌。

4 从心理文化上看汉语课堂中的不可译性。东方人的情感内敛含蓄，“有匪君子，如切如磋，如琢如磨”，“君子”不仅仅是有身份有地位的人，还是有高尚道德的人。君子尚谦，一句“哪里、哪里”就让很多中文学习者找不着头脑。还有“孝顺”，是中国的传统美德，但在英语的环境里，并没有这一词，甚至没这个概念。

27. 方法论

针对以上情况，汉语教师的首要任务不是去完美翻译，而是营造情景让学生理解。比如顾城的小诗《远和近》，全诗只有24个字，所有汉字都是简单汉字，初级学生都能读，但都无法理解诗的涵义。从暗恋出发，给学生营造情景是最简单。一个人对另一个人的爱而不得，若即若离，恍恍惚惚，这些感情是人类共通的。当学生理解后，它可以上升到抱负、理想，上升到爱国、民族存亡。

28. 结论

从以上论述看，在教学前期使用翻译法，能让学生更容易有获得，尽快消除畏难心理。汉语教学课堂中的翻译不等同于专业翻译，除了要将句子意思解释清楚外，更重要的还要说明其使用的场景和对象。甚至也需要对教材上的翻译有所解释。比如“的”，一般的教材会解释它的意思，但不会解释用法。这时候就需要教师在词汇讲解同时讲解其用法，并将其与母语的用法区别开来。在课文中讲解句子更是，需要联系上下文语境来看这句话的具体用法。因此，要辩证地对待翻译法在教学不同对象、不同阶段中的作用。

浅析语法翻译法在乌兹别克斯坦中文教学中的运用 ——以HSK中高级课程为例

刘娴君、汉语国际教育硕士、
撒马尔罕国立外国语学院孔子学院

摘要：本文基于对语法翻译法的客观评价和研究，从中国中文教师的角度，以撒马尔罕国立外国语学院孔子学院HSK中高级课程为例，论述语法翻译法在乌兹别克斯坦中文教学中的运用方向和条件。通过论述可知，语法翻译法在国际中文教学仍发挥着优势，但需要根据具体条件适当运用。

关键词：语法翻译法，HSK中高级课程，乌兹别克斯坦中文教学

1.引言

语法翻译法作为古老且有影响力的教学法，有其自身的价值和优势，不少学者以客观的态度评价它（何瑞，1998；程春君，2014；张杰，2019；陆雪，2023），强调应结合实际教学特点，借鉴不同的二语教学法，达到最佳教学效果。笔者在已有论述的基础上，以在撒马尔罕国立外国语学院孔子学院教授的HSK3级到HSK5级常规课程和考前辅导课为例，阐述语法翻译法在乌兹别克斯坦中文教学中的应用方向和应用原则范围，为后来的教学在运用翻译法时提供更广的思路。

2.语法翻译法在中文教学中的运用方向

2.1.语法翻译法在语法教学的运用

首先，语法翻译法可用于学生对中文语法专业知识的理解。以连接两个分句的“关联词”为例，不同的“关联词”所表达的语义关系和逻辑是不同的，对准备HSK4考试的孔院学生来说，关于关联词的正确排序和使用仍然是一个难点。通过图片加情景等方法，不能保证可以让所有学生明白。作为中国教师，虽然不能像本土教师完全用乌兹别克语对关联词表达的语法意义进行讲解，但可以查找和例句有类似语法意义的乌兹别克语的句子，加强学生对不同复句关系的理解。比如，针对HSK3级中出现的表假设关系的句式“如果……，就……”，可以用乌兹别克语的一句谚语确认学生是否理解“假设关系”这一概念：Yurtda odam bo 'lmasa, To 'ng 'iz tepaga chiqar. (如果土地没有人，就让野猪上楼)。

教师在讲解时通过展示上面的谚语，让学生更准确地理解句子中的“假设关系”，也可以在学生学完“如果……，(S)就……”之后，利用该谚语让学生判断是否为“假设关系”，或通过用中文翻译谚语检验学生是否掌握这一句式。

其次，通过将学生母语和中文进行对比，教师可以发现两种语言的差异，理解学生产生错误的原因。如中文是SVO语序，乌兹别克语是SOV语序，初级学生在进行中文表达时受到母语影响。比如，当笔者提问“你喜欢吃sumalak吗？”，一个HSK3级的学生回答：“

我sumalak吃喜欢”，而在乌兹别克语里这样的语序是成立的：“men Sumalak Yeyishni Yaxshikoraman”，学生也表示自己在说的时候的确会想乌兹别克语的顺序。

2.2.语法翻译法在词汇教学的运用

学生在用词方面会受自身母语的影响。在HSK5级的课程中，一位学生突然问到短语词组“包饺子”可否用“折叠饺子”代替，后来笔者了解到乌兹别克语有“Barak bukish”和“chuchvara bukish”的表述，翻译成中文就是“折叠饺子”的意思，但在中文里这一表述并不得体。如果教师在教授中文词组时，了解相应的乌兹别克语翻译，通过语法翻译法，就能在学生输出错误表达时有针对性地进行纠错，增加学生在用词方面的精确性。

此外，在HSK5课程中有很多近义词需要辨析，许多近义词学生容易混淆，通过语法翻译法可以更高效地解决学生学习近义词时遇到的问题。比如，在辨析“包含”和“包括”时，可以分别用对应的乌兹别克语进行翻译，乌兹别克语“o 'z ichiga olmoq”（包含）后面所跟的内容比较抽象，“o 'z ichiga kiritmoq”（包括）后面所跟的是较为具体内容。

3.语法翻译法在中文教学中的运用条件

首先，教师需要根据自身掌握的语言水平和学生背景，选择适合的媒介语进行翻译讲解。语法翻译法一般强调用学生母语对规则进行讲解和翻译，但多数中国教师不一定精通学习者的母语，如果翻译出错，也容易对学习产生误导，因此，可以选用其他媒介语代替，比如，在区分“俗语、成语、谚语”的区别时，笔者不知道乌兹别克语的表述，但所教学生掌握了俄语，且比英语好，便改用俄语进行翻译：пословица（谚语）、поговорка（俗语）、идиома（成语）。如果没有适合的语言作为教学媒介语，语法翻译法则不是适宜的教学方法。

其次，语法翻译法只能解决中文学习中“懂”的层面，有利于不同级别学生对语言规则的掌握，但无法解决“会”的层面，如果真让学生在实际具体的中文情景中灵活运用语言知识，则需要更多目的语的输入和输出，以及使用目的语

的课堂练习,这时应结合听说法、直接法、情景法、交际法等其他适合的教学法。

另外,针对不同级别的学生,控制语法翻译法的比重。对于初学者来说,他们刚开始学习新的语言,正在重新构建新的语言体系,借助翻译法可以帮助他们快速学习中文规则,获得学习的成就和信心,教师可以将翻译法作为教学的主要方法之一。对于中级和高级水平的学生来说,翻译法可以帮助他们深入了解中文的规律,但他们已经学习了大量的语言知识,语言技能也需要得到提高,因此,教师在教学中需控制翻译法的使用频率,比如在讲解近义词时,教师可以使用语法翻译法辅助词语的概念义讲解,但在介绍具体的词语搭配用法以及感情、语体、形象色彩时,需要用中文讲解。

最后,使用语法翻译法还要考虑到学生的年龄因素。在撒马尔罕国立外国语学院孔子学院,也有一些青少年和更低龄的儿童学习中文。和成人相比,他们更善于在语言环境中自然地习得语言,且模仿力和短时记忆力强,但他们不是从小就开始习得中文,在孔院还是以学习中文为主,因此,除了学生水平之外,教师还需结合学生的

年龄,适当使用翻译法,比如,在以未成年人为主的课堂中,教师尽可能用精确、简短且生动的翻译讲解语言规则。比如,在讲解声调和汉字偏旁时,可以把它们分别比作“拼音的帽子”和“汉字的钥匙”。

参考文献:

[1]何瑞.浅谈语法翻译法在对外汉语教学中的运用[J].云南师范大学学报.1998, 30(04): 138-139.

[2]程春君.浅谈语法翻译法在对外汉语教学中的运用[J].辽宁师专学报(社会科学版).2014,(03): 76-77.

[3]张杰.浅议语法翻译法在对外汉语初级综合课教学中的运用[J].Course Education Research.2019,(12): 112.

[4]陆雪.语法翻译法在我国中学英语教学中的现实意义探析[J].海外英语.2023,(20): 181-189.

[5]玛丽亚.汉语和乌兹别克语动物谚语对比研究[D].广州:广东外语外贸大学.2022.

[6]阿基斯.汉乌非动作近义动词比较研究及教学建议[D].大连:辽宁师范大学.2018.

СОВРЕМЕННОЕ ЯЗЫКОВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ И ОБРАЗОВАНИЕ В УЗБЕКИСТАНЕ

У Цзяли

Учительница Института Конфуция при Самаркандском государственном институте иностранных языков Магистрантка факультета русского языка Института России, Восточной Европы и Центральной Азии Шанхайского университета иностранных языков, г. Шанхай, КНР

Аннотация: В статье рассматривается современное языковое положение и образование в Узбекистане. 31 августа 1991 года постановлением Верховного Совета Республики Узбекистан была провозглашена государственная независимость. С тех пор власти Узбекистана провели ряд реформ, направленных на укрепление национальной независимости и развитие национальной идентичности, в том числе в области языка и образования. За последние 30 лет, в результате продвижения латинизации узбекский язык, как единственный официальный язык Республики Узбекистан, приобрел абсолютное значение на государственном и общественном уровнях, в то время как количество людей, владеющих русским языком, резко сократилось. В настоящее время в Узбекистане также придается большое значение преподаванию иностранных языков, среди которых очень популярны английский, арабский, китайский и корейский.

Ключевые слова: языковое положение, языковая политика, языковое образование, латинизация, национальная идентичность, Узбекистан.

Расположенный в самом сердце Центральной Азии, Узбекистан, который с древних времен служил мостом между восточными и западными цивилизациями Евразийского континента. 31 августа 1991 года И.А. Каримов провозгласил государственную независимость Республики Узбеки-

стан. После распада Советского Союза правительство Узбекистана активно проводило реформы, направленные на национальное возрождение и развитие модернизации.

В Узбекистане проживают многие народы. По данным на 2013 год, доля узбеков составят 83.8%, на втором месте находят-

ся таджики — 4.81%, казаки — 2.5%, доля русских в том же году составила 2.3%. По состоянию на 1 января 2021 года численность постоянного населения составляла 34,6 миллиона человек, в частности доля узбеков увеличила на 84.4%, а русские — 2.1%. Для многонациональной страны язык оказывает большое влияние на формирование национальной и социальной идентичности, об этом прекрасно знают Узбекские власти.

Еще до развала СССР высший статус узбекского языка был закреплен законодательно, о чем свидетельствует принятие Закона Республики Узбекистан от 21 октября 1989 года № 3561-XI «О государственном языке», в котором прямо говорится, что «Государственным языком Республики Узбекистан является узбекский язык». Данный закон подчеркивает защиту и значение, которые закон придает использованию узбекского языка. Примечательно, что «Настоящий Закон не регламентирует употребление языков в быту, в межличностном общении и при отправлении религиозных и культовых обрядов. Граждане имеют право по своему усмотрению выбирать язык межнационального общения». Это означает, что никаких официальных ограничений права граждан на выбор языка общения в своей жизни не существует. В то же время закон поощряет изучение гражданами узбекского языка. Это, в определенной степени, может повысить мотивацию граждан к изучению узбекского языка.

После обретения Узбекистаном независимости власти ускорили темпы реформ, еще более укрепили и упрочили статус узбекского языка, приняв ряд законов и указов. 8 декабря 1992 года на одиннадцатой сессии Верховного Совета была принята Конституция Республики Узбекистан. В статье 4 закона говорится, что «Государственным языком Республики Узбекистан является узбекский язык. Республика Узбекистан обеспечивает уважительное отношение к языкам, обычаям и традициям наций и народностей, проживающих на ее территории, создание условий для их развития».

В 1993 году парламент Узбекистана принял закон по отказу от кириллицы и переходу к латинице. Это положило начало реформе латинизации алфавита в Узбекистане,

которая продолжается и по сей день. Закон провозглашает, что «Ввести в Республике Узбекистан узбекский алфавит, основанный на латинской графике, состоящий из нижеследующих 26 букв и 3 буквосочетаний». Согласно этому закону, в Узбекистане нужно было отказаться от кириллицы и полностью перейти к латинице к 2000 году.

Однако попытки реформирования алфавита в Узбекистане окончились неудачей, и срок реформа был продлен пару раз. На практике в Узбекистане до сих пор кириллица сосуществует с латиницей. 25 апреля 2020 года Минюст Узбекистана разработал законопроект и опубликовал его для общественного обсуждения на портале Системы оценки воздействия актов законодательства (СОВАЗ), из которого вытекает, что государственные служащие могут быть оштрафованы за несоблюдение требований законодательства о ведении работы в государственных органах и организациях на государственном языке. Наказание — штраф на должностных лиц от 446 тыс. до 1,1 млн сумов. Это не первый подобный закон в Узбекистане, он уже действовал в Литве, Латвии, Украине и Таджикистане. Эта инициатива, несомненно, усилила напряженность между различными этническими группами в обществе и в определенной степени задело чувства русскоязычных граждан.

За более чем 30 лет, прошедших с момента проведения языковых реформ в Узбекистане, несомненно, произошло значительное укрепление узбекского языка как национального. Нельзя отрицать, что языковая политика Узбекистана направлена на укрепление узбекского языка за счет ограничения использования русского языка. Однако сам русский язык не теряет своей значимости. Многие узбеки ездят в Россию на учебу и работу, и они практически и косвенно подвержены влиянию русского языка и культуры. В настоящее время официальные документы, телевизионные программы, книги, рекламы, дорожные знаки, музейные вывески и т.д. можно найти в двуязычном варианте на узбекском и русском языках.

Существуют также различия между городскими и сельскими районами. Русскоязычный человек в крупных городах Узбекистана может чувствовать себя вполне комфортно.

В столице Ташкенте большинство населения владеют русским. Самарканд, как туристический город, также является местом, где вы можете общаться с местными жителями на русском языке в ресторанах и достопримечательностях, кроме того, здесь живет много таджиков, поэтому довольно много людей здесь используют таджикский язык для общения.

Однако количество русскоговорящих в сельской местности резко сократилось, и многие люди не понимают русского языка, не говоря уже о том, чтобы общаться на нем. С точки зрения поколений, старшее поколение узбеков, живших в советское время, все еще привыкло пользоваться русским языком, и из-за реформ латинизации многие из них с трудом читают латиницу, в то время как молодое поколение, которое познакомилось с латинизированным узбекским алфавитом в раннем возрасте, многие из них свободно говорят по-узбекски, а вот русский язык освоили не многие.

Современное языковое положение узбекского общества не могла бы сложиться без языковой образовательной политики страны. Согласно Закону «О государственном языке» 1989 года, «В Республике Узбекистан обеспечивается создание детских дошкольных учреждений, функционирующих на государственном языке, а в местах компактного проживания национальных групп — и на их языках. Республика Узбекистан обеспечивает получение общего, профессионально-технического, среднего специального и высшего образования на государственном языке, а также на других языках».

В целом, узбекский язык по-прежнему является первым языком обучения для граждан. В настоящее время обучение в средних школах Узбекистана ведется на семи языках: узбекском, русском, каракалпакском, казахском, киргизском, таджикском и туркменском. Первый заместитель министра народного образования Узбекистана Усман Шарифходжаев в интервью в 2021 году заявил, что количество русскоязычных школы составляют порядка десяти процентов от всех школ в стране и этот показатель за последние годы не изменился. В частных школах Ташкента на русском языке преподают почти все, и он является одним из обяза-

тельных предметов во многих узбекоязычных школах.

Несмотря на то, что узбекские власти проводят политику искусственного снижения влияния русского языка, под влиянием торговли, туризма и миграции между двумя странами русский язык по-прежнему широко используется в ряде областей. В Узбекистане работают более 10 филиалов и представительств российских высших учебных заведений, как филиалы МГУ им. М. В. Ломоносова в Ташкенте, филиал Казанского федерального университета в городе Джизак и т.д.

В связи с тенденцией к глобализации власти Узбекистана также придают большое значение изучению иностранных языков. В стране популярны английский, корейский, арабский, китайский и другие иностранные языки. В 2012 году вышло постановление правительства «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков», согласно которому преимущественным иностранным языком является английский язык. Кроме того, изучение иностранных языков включено в число критериев для поступления в вузы.

На самом деле, в узбекском обществе наблюдается большой энтузиазм к изучению английского языка по вполне практическим причинам. Курсы IELTS и TOEFL есть повсюду, и студенты прилагают много усилий для изучения английского. Для того, чтобы учиться за границей, владение языком страны просто необходимо. Более того, сдача IELTS может помочь ученикам средней школы поступить в университет. В то же время владение английским сулит перспективное трудоустройство и высокооплачиваемую работу. Поэтому изучение английского языка, несомненно, является плюсом для местных жителей.

Взаимодействие между США и Узбекистаном также является одним из факторов, стимулирующих изучение английского языка в стране. Соединенные Штаты увеличили финансовую помощь Узбекистану с 10,1 млн долларов в 2016 году до 28,1 млн долларов в 2018 году. В январе 2020 года США опубликовали «Стратегия в Центральной Азии на 2019-2025 годы». В стратегии сказано, что Американские инвестиции в Узбе-

кистан создают рабочие места для местного населения и осуществляют прямые инвестиции в многочисленные образовательные и профессиональные обмены.

В рамках инициативы «Один пояс - один путь» сотрудничество между Узбекистаном и Китаем с каждым годом становится все более тесным, и в последние годы в Узбекистане наблюдается «бум китайского языка». С 2016 по 2020 год Китай пять лет подряд был главным торговым партнером Узбекистана, а частые торговые обмены между Китаем и Узбекистаном открывают перед узбеками перспективу изучения китайского языка. Китайский язык стал вторым иностранным языком во многих средних школах, а также преподается как основной иностранный язык в вузах.

В рамках гуманитарных обменов между Китаем и Узбекистаном нельзя не упомянуть об Институтах Конфуция, которые, являясь связующим звеном для изучения языков и культурного обмена, предоставляют узбекскому народу ценные возможности и богатые ресурсы для изучения китайского языка. На сегодняшний день в Узбекистане действуют два Института Конфуция: один в Ташкенте, другой в Самарканде.

В последние годы все больше узбекских студентов предпочитают учиться в Китае, а обучение в Китае стало новым выбором для местной молодежи. По статистике Министерства образования Китая, на конец июля 2019 года в китайских университетах обучалось 6500 узбекских студентов. Это число продолжает расти. Бурно развивающиеся отношения между Китаем и Узбекистаном нуждаются в большем количестве выдающихся талантов, владеющих китайским и узбекским языками и культурами, и у образовательного сотрудничества между двумя странами есть большое будущее.

Как видно, уже более трех десятилетий после обретения страной независимости Узбекистан активно реформируется и пытается найти свой собственный путь развития. Язык является важным инструментом гражданского общения и социального развития, а также важным средством выражения национальной и этнической идентичности. В настоящее время узбекский язык, безусловно, является единственным государ-

ственным языком Узбекистана, и его статус неоспорим. В настоящее время русский язык продолжает занимать важное место в обществе Узбекистана, особенно в сфере культуры, науки, образования, торговли и коммерции. Будучи бывшим членом Советского Союза, правительство Узбекистана стремилось и продолжает стремиться устранить влияние русского языка. По историческим и практическим причинам жесткое ограничение использования русского языка неизбежно скажется на удобстве жизни населения, особенно старшего поколения, и, с другой стороны, не будет способствовать доступу молодого поколения к новым возможностям.

В этой связи необходимо осознать, что властям лучше не превращать языковую реформу в скрытую опасность усиления националистических тенденций в обществе и обострения межэтнических конфликтов, а актуальным является то, как повысить привлекательность узбекского языка и стимулировать граждан к изучению и использованию родного языка.

Общеизвестно, молодежь — главный драйвер прогресса и будущее страны. Изучение иностранного языка, повышая субъективность родного языка, фактически означает приобщение к более широкому миру и более широким возможностям для развития. Будь то возрождение русского языка, активное изучение английского или переход на китайский. Все это отражает влияние экономики страны на ее культурную «мягкую силу». Прагматичная политика узбекских властей в области языкового образования, с одной стороны, может способствовать гуманистическому обмену с этими странами, обогатить жизнь людей, повысить их образовательный уровень, дать им возможность продвигать и развивать узбекский язык, с другой стороны, способна стимулировать занятости, привлекать иностранные инвестиции и способствовать развитию экономики страны.

Список литературы:

1. Население Узбекистана, информация и статистика, [Электронный ресурс] <https://rosinfostat.ru/naselenie-uzbekistana/#i-3>

2. Опубликованы данные об этническом составе населения Узбекистана, [Электронный ресурс] <https://www.gazeta.uz/ru/2021/08/20/ethnic-groups/>

3. Закон Республики Узбекистан, от 21.10.1989 г. № 3561-XI, [Электронный ресурс] <https://lex.uz/docs/108915>

4. Конституция Республики Узбекистан, [Электронный ресурс] <https://lex.uz/docs/35869#41155>

5. О ВВЕДЕНИИ УЗБЕКСКОГО АЛФАВИТА, ОСНОВАННОГО НА ЛАТИНСКОЙ ГРАФИКЕ, [Электронный ресурс] <https://lex.uz/ru/docs/112283>

6. Языковая политика стран СНГ: положение русского языка (на примере Узбеки-

стана), <https://russiancouncil.ru/blogs/laiamp/yazykovaya-politika-stran-sng-polozhenie-russkogo-yazyka-na-primere-uz/>

7. Минобразования: русскоязычных школ в Узбекистане не стало меньше, <https://uz.sputniknews.ru/20211019/minobrazovaniya-russkoyazychnyx-shkol-v-uzbekistane-ne-stalo-menshe-20970639.html>

8. Иноятова Диларам Маниглиевна Языковая политика в современном Узбекистане // Наука, техника и образование. 2018. №9 (50). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-politika-v-sovremennom-uzbekistane> (дата обращения: 31.03.2024).

基于语块理论的汉语综合课教学应用

秦佳雯

撒马尔罕国立外国语学院孔子学院中国教师

摘要:近几年,随着“汉语热”的发酵,推动了汉语教学的发展,探索新的教学方式也成为新的研究热点,“语块教学”就是其中之一。“语块”教学最早被引入到英语的语言教学中,而后有关学者也逐渐在进行语块理论应用到汉语作为第二语言教学的可行性研究,通过近十年来的教学实证研究,学者们发现在进行汉语教学时,语块理论教学是可以带来良好的教学效果的。

关键词:语块;教学方法;汉语综合课

‘æ1 语块理论

一、语块的定义

有关对“语块”进行解释定义的相关性研究,在学术界仍然没有统一界定,从二十世纪五十年代的两位学者 Miller和Selfridge提出“组块”概念之后,相继出现了“语块”“词汇短语”“惯用语”“板块结构”等有关概念性的定义,由于学者们有不同的研究目的、研究角度,所以有不同的定义名称。从上述有关“语块”的定义中可以看出“语块”主要的特点:

1.词是构成语块的基本单位,是两个或两个以上的词构成的,它是一个整体性和程式化较强的语言结构,语块的成分是不能进行再次分割的,否则在运用的过程中就不能表达完整的语块含义。

2.语块的语义、形式和语用统一且固定,由于语块具有约定俗成的含义,形式的运用规则是固定的,且语法的生成理论在语块中进行了弱化,因而学习者在学习过程中减少了学习难度。

二、语块的特征

(一)结构的整体性

顾名思义,语块的结构整体性即语块在结构上是不可分割的,以一个整体来表达语块的特定含

义。由于语块的基本单位是词,且内部的组成部分至少是两个词,因此组成语块的每一个词都不能缺少或者拆分和替换,例如“不慌不忙”“小葱拌豆腐——一清二白”“有借有还,再借不难”等等。正因为语块在使用时保持着整体性的特征,所以在具体的教学中就可以作为一个整体进行输出教学,避免了一些较难语法的分析。

(二)形式的固定性

语块作为一个整体,在结构上是不可分割的,所谓形式的固定性是指语块在使用过程的频率高,出现的频率高,其表达的含义是在社会约定俗成的环境中形成的,最终相应的语料被当成了固定组合的语言单位或可以根据条件的变化进行填充的半固定性句式结构,例如“八仙过海——各显神通”“雪中送炭”“死马当作活马医”等等,这些熟语作为语块在使用的过程中其形式不会轻易发生改变。

此外组成语块的每一个词的顺序在使用的过程中也会逐渐固定化,如果对语块中的顺序进行调换,所表达的含义也不再是原来语块表达的内容了,例如“因为……所以……”“不但……而且……”等等,这些语块中的词汇顺序是经过语法的提炼而固定的,而汉语教师在对这一部分进

行教学时,学生所出现的偏误也往往会出现对语块中成分的顺序进行了改变。因此意识到语块在形式上的固定性,将它们作为一个完整体不断地、重复性进行输入和操练,同时也要加强语块使用的输出,这样会增加汉语教学的有效性。

(三)交际的易提取性

语言心理学家认为,语块的产生和使用与语言在大脑中的储存方式是有关系的,而语块信息在学习者记忆中的储存量直接会影响学习者对于交际的熟练程度,也会影响学习者对于语法规则的掌握,这也是学习者会在学习中产生的心理机制。由于语块在使用的过程中不会发生结构性的改变,其语块内部词汇的语序也是固定的不会发生变化,而且语块是作为一个整体进行输入和输出,避免了内容的第二次加工或者对较复杂的内容进行语法分析,节省了大脑对于语言信息加工时间,减轻了工作记忆的负担,因此语块的信息存储的心理机制有利于提高学生的汉语综合语言能力,而汉语语块交际功能的易提取性就是学习者的语言学习心理机制的产物。

第二章 语块教学与语块教学在汉语教学中的作用

在整体的教学环节中,语块教学主要以教材中出现的语块为主,让学生在学习过程中掌握大量的词组搭配,在使用过程中无需进一步加工。对于汉语教师而言,在教学过程中,通过课文中生词、课文以及综合注释和练习,将语块碎片式的融入其中,鼓励学生记忆语块、多使用语块去完成相应的教学任务,通过大量的语块输入和巩固练习,逐培养学生的语块思维。从汉语教学的内容安排可以看出,词汇、短语和语法是其重要的组成部分,而语块与之关系是非常紧密的,对于实际的汉语教学而言,让学习者能够流利和准确地说出汉语是其最终的教学目标,因此结合以前有关语块的研究成果和学习者的学习效果来看,随着语块教学在写作、阅读、听力和口语教学中的应用,语块教学在汉语教学中也产生了积极的影响,从而推动了汉语教学法的更新。

1.语块教学可以提高学习者语言表达的流利度

语块教学是为了提高汉语学习者能够感悟语言的能力,使其拥有良好的语感,便于在现实交际中使用汉语。汉语是一种利用虚词与语序来表达意义的语言,即使是高级水平的学习者,也会由于在语言表达时使用了不恰当的语言搭配,造成了语言交际的偏误。由于在汉语中,一些词汇、短语或句子的组成有一定的社会约定俗成性或者需要有语法的分析,即使是中国人,也无法说明为什么要这样说,而对于外国学习者而言,当他们学会了一个词后,往往会根据这个词的结构形态用已知的词汇造成了语际的偏误,例如“方方面面”有可能会有“部部分分”的语言现象的存在;“不可理喻”有可能会有“可以理喻”的错误

现象存在,所以在实际的汉语综合课教学中,语块教学可以在语法教授时避免了对语法的分析,将课文中出现的语法点的知识作为一个语块进行整体地教学,便可以减少学习者在学习语法的焦虑和压力。在初级的汉语教学中,语块的教学让汉语教师可以避免过度地分析语块的结构特征和语法讲解,让学习者可以整体提取语块进行交际,在一定程度上减轻了学习者大脑的语言编码能力,从而最终能流利地说出汉语。

2.语块教学可以促进学习者语言的表达更加得体

经过一段时间对汉语的接触学习,学习者所拥有的词汇语库不再是一个个的独立的词汇,当遇到一定的语境时会根据实际的语言需求提取出对应的交际语块,由于语块的交际性特点在这一方面具有优势,这对于提高学习者语言表达的得体性是有积极作用的。在汉语中,存在着很多约定俗成的搭配语块,这些语块在使用的过程当中需要有一定的语境才能使用,如果学习者在学习的过程中,仅仅熟悉这个词汇的语言义,但却不知道该如何地使用,这就有可能导致错误地使用语块了。因此语块教学在教学时是将常用搭配的语块适用于怎样的语境直接教授给学习者的,每个语块都有其对应的语用功能,学习者需要根据实际的语境和交际的对象等具体的交际因素提取相应的汉语语块。

3.语块教学可以增强学习者学习汉语的积极性

对于汉语学习者而言,汉语综合课的学习是学习者认为较难的一门汉语课,尤其是初级阶段的学习者,当经过一段时间的学习之后,语块的输入和输出使得学习者在学习时尽可能地避免自行搭配词语时的不知所措,从而提高表达的流利度和得体性,降低偏误的产生,消除学习的厌恶感,树立自信心,使学习者更加积极地去学习汉语。此外从汉语综合课的角度出发语块教学的部分内容是根据学习者的教学环境和学习需求来决定的,内容的时效性使汉语课堂变得更加得有趣,因此语块教学降低了学习者学习的压力,减少了学习的枯燥感

综上所述,语块教学在汉语综合课中的作用是积极的且显而易见的,而提高学习者的汉语语言技能和语言交际技能是汉语综合课的教学需求,汉语教学并不仅仅是只有综合课这种方式,但综合课的教学却是其重要的组成部分,因此语块教学的重要性不言而喻。

第三章 语块教学在汉语综合课中的教学策略

语块理论的教学在汉语教学中运用的时间并不是很长,相关的理论基础是直接采用西方的教学理论,从目前的汉语教学情况来看,在汉语教学中并不是很普遍的去应用语块理论。由于汉语自身的语言特点和文化内涵,汉语教师对于教材中出现的语块并没有进一步的加工,尤其在汉语的综

合课中,教材中的词汇和语法的教学时间的分配并不是很平均,当语块理论渗透到综合课的教学时,其产生的教学效果和影响既有益也有与之相反的教学效果。因此需要汉语教师在实际的教学实践中依据当地实际的教学状况,合理使用语块理论进行教学,从而能概括出符合语块教学的教学策略。

(一)利用语块蕴含的文化义,辅助语块教学

在固定结构语块中,熟语语块有着浓厚的中国文化的底蕴,熟语中的歇后语、成语更是需要依托语言环境来进行交际,对于熟语语块的教学需要教师找到合适的教学方法进行教学。虽然在教材中,此类语块的分布并不是很集中,因此在语块教学中,在教学中结合与之相关的文化语境因素,降低学生学习时的枯燥感,从而可以让学生在实际的运用中能够减少使用时的失误。

汉语的魅力在于文字背后蕴藏的文化内涵,对于汉语文化的了解也是其学生学习的动机,因此在语块教学中,适当地加入文化语境因素可以能够减少学生的学习枯燥感。例如“不到长城非好汉”、“此地无银三百两”、“叶公好龙”等等。语言教学的最终目的是将学到的语言知识运用到交际中,因此在熟语语块中,文化知识的渗透是有利于外国学生理解汉语熟语语块的语言环境和语用功能,这是教好熟语语块的有效方法,而且随着学生汉语水平的提升,有关文化的教授是由少到多,由简单到复杂,文化因素的教学应该与语言教学是同步进行的。

(二)加强语块意识的输出,提高语块练习的强度

学习者对于语块的掌握和储存与之后的语言交际能力和语法学习是密切相关的,从实际的教学课堂中可以发现,学习者在学习的过程会使用较为简单的语块进行交流,但是他们一旦离开了教学课堂,他们也很少使用较为复杂的语块了,一方面是因为教师对于语块没有很强的敏感度,没有把本课涉及到的相关语块进行搜集和整体性记忆,而在另一方面,如果在课堂环节的实施过程中,教师在未使用本课学习的句式结构和生词等的情况下,学生也几乎不会去使用本课的语块去参与相关的教学活动。因此,在实际的汉语教学中,针对非汉语境下的海外汉语教学,汉语教师应该强化语块教学意识,强化语块的使用意识,提高语块出现的频率。

例如在框架结构语块学习中,“V/Adj+起来”“V+什么”“V+得了/不了”“V/Adj+下去”等语块的出现是基于趋向补语的扩充,有一定的语法成分在,而这些语块在实际教学中是偏向语法点的学习内容,而且这四个语块是集中在一课中,因此在一定程度上增加了学生的学习任务。当教师在进行此类语块教学时,首先就要通过讲解课文的方式,把这些语块以板书的形式列

举出来,然后结合教材的课后练习反复操练从而加深对于语块的记忆和巩固。

(三)语法与语块理论相结合,弱化语法分析

在现代汉语中,语序和虚词是区别于其他语言的特征之一,这也是汉语教学的重难点,以句式结构语块教学为例,例如“谁……都/也……”,在这个语块的教学,应该作为一个整体教学,让学生从整体上记住这个结构,然后用表示肯定的例子示意,随着对语块的了解程度加深,在原有结构的基础上加入否定结构的成分,即“谁……都/也+没有/不……”,之后通过相应的巩固练习来加深记忆,让学生在掌握语块结构形式的基础上完成语块内容的输出,从而保持汉语整体的流畅性和正确性。

第四章 语块理论下的汉语综合课教学启示

(一)建立并强化语块意识

目前,汉语教学中,教师对于语块也有一定的敏感度,但是在实际的教学,使用语块教学模式的时间并不是很多,语块对汉语教学的作用并未得到真正体现,而培养和提高教师的语块教学意识是很重要的。一旦教师有较强的语块教学意识,将语块知识输入给学生,学生也会根据自己掌握的语块去学习新的汉语知识。

在实际的课堂教学中,教师不仅需要提高自身汉语语块教学意识,也需要让学生建立并强化语块意识,让学生能够可以自主收集语块进行课后的学习。教师在课堂教学活动里不间断地深化学生对于语块的敏感度,在学生学的时候不断地提醒学生注意课文中出现的语块,并通过教学设计让学生用新学的语块进行整个教学活动。由于在汉语教学中,汉语教学的有效性大部分是集中在课堂教学的,一旦学生们回归到母语环境中,在一定程度上会削弱课堂教学的教学效果,所以在本土汉语教学中,如何让学生在课下能自主学习也是目前汉语教师需要注意的。

(二)坚持语块教学与传统教学法并进

在学习汉语的人群中,不同的学习者对于学习汉语的要求也不同,学习的条件也不同,教师需要在条件允许的情况下选择适合的教学法,而且我们可以采用多种汉语教学方法,也必须结合当地学校的实际教学情况去选择适合学习者的学习方法。而且在目前的汉语教学中,语块教学与传统汉语教学的方式并没有很清晰的分界线,有时会在传统汉语教学的基础上去渗透语块教学,因此两者的关系是相辅相成的,我们也不能只依靠语块理论进行教学,也不能忽略传统汉语教学法的优势。

(三)注重教材之间的联动性,合理化利用语块理论

随着现在对汉语教材的改革,可以发现在系列教材中,会重视词汇、语法点及课文主题的复现率和生活化,教师在进行教学设计必须要考虑学生的语言交际能力和学生对于交际的需求,因

此,语块的特征可以让学习者避免了对摄入到的信息进行再加工,让学生在交流的时候进行有效且得体的输出语段。正因为有这样的联系,学生在综合课上接受了语块理论教学后,就会把这种学习方式迁移到其他课型当中去,有意识地去积累遇到的语块,当学生在上口语课时,又可以把积累到的语块进行输出,从而在整个汉语学习中获得成就感。

在有关的教学语言研究中,对于汉语教学的时间并不是很长,而采用语块理论进行汉语综

合课教学是一种创新的教学方法,当语块教学引入到汉语教学中时,学界对于语块教学是否适用于汉语教学存在着一定的疑问。笔者通过在知网上查询到相关的资料时发现,已有相关的学者开始涉及到语块教学的领域中,而且随着汉语教学的发展,越来越多的学生或者社会人士开始学习汉语,传统的汉语教学方法也已不在适合于目前的汉语教学了,因此语块教学在实际的汉语教学中是有实施的空间的。

影子练习在汉语教学中的应用

覃凤

撒马尔罕国立外国语学院孔子学院

摘要:“影子练习”也称“影子跟读”,这一训练法最初被广泛应用于同声翻译的训练中,后来被引进外语语言教学之中。目前不少学者通过实验研究发现,影子练习法对于提高学生的听说能力有着显著的效果,然而有关影子练习与汉语教学方面的研究并不多,为了将影子练习更好地应用于汉语教学,本文将目前相关的研究进行总结,对影子练习的定义及目前的研究成果进行阐述,并根据教学实践提出目前存在的一些问题。

关键词: 汉语教学、影子练习、理论研究
引言

“影子练习”也被称为“影子跟读法”,这一概念最初由Cherry提出,应用于听力过程中学生注意力的研究中。之后“影子练习”被广泛应用于同声传译的技巧训练之中。近几年,许多学者开始将这一方法应用于外语语言教学,如张超(2015)将影子练习应用到日语精读课中,并将其与传统的跟读练习进行比较,通过研究发现,影子练习在提高学生日语水平,增强日语听说能力方面效果更为显著。然而,目前对于影子练习与汉语教学等相关方面的研究并不多,因此本文将对目前有关方面的研究进行总结,根据前人研究,仔细分析影子练习对于汉语二语学习者是否有效、如何将影子练习法运用于汉语教学中以及如何将影子练习融入汉语课堂练习,为之后进行影子练习与汉语教学实践研究提供借鉴。

1. 影子练习法

1.1. 影子练习的定义

1.2. “影子练习 (shadow-exercising)”是由Cherry在研究听力过程中学生的注意力时提出,“shadow”指“影子、跟随”,Cherry将影子练习描述为跟读者一边听听力一边大声重复听到的内容这一过程,之后Lambert将其进行了进一步的解释,认为“影子练习是一种有节奏的听觉跟踪任务,它包括听觉刺激的及时发声,并逐字逐句地重复通过耳机呈现的信息。”而Rost(2005)提出,影子练习是一种后续 (follow-up) 练习,跟读者在边听边重复时,听和说之间要保持半句左右的时间间隔,尽力再现原声。

可以发现,虽然“影子练习法”是一种要求学习者边听边大声重复所听内容的练习方法,但同时这种方法与传统意义上的重复存在差别。首先,相较于语言教学中常见的“播放听力—暂停—学生重复—再播放听力”这一方法,影子练习中的听和说之间的间隔时间更短,可以说,它是一种输入与输出同时进行的练习方法,要求学习者对接收到的内容进行及时处理,并且尽可能的对听到的内容进行语音、语速、语调等方面的还原,而且在大声重复的同时还需要继续接收听到的内容,学习者在练习过程中需要付出更多的精力和注意力,而传统的语音重复练习对学习者的语音、语速、语调等方面的要求并不严格。影子练习的分类

Norman (1969) 从语音音素和信息意义方面,将影子练习分为音素跟读和短语跟读音素跟读是指以学习者以音素为单位进行跟读,一个音结束后立即开始复述,模仿所接收到的内容的语音语调。短语跟读也被称为延时跟读,是指在听到句子或语篇后间隔几秒再开始跟读,需要学习者对意义有一定的把握。

杨承淑(2010)从影子练习的目的和复述方式方面,将影子练习分为:1、同步朗诵,学习者在听的同时,同步进行看稿与朗诵,以提高阅读能力;2、默读,学习者不看稿,听的同时在心里进行默读或小声跟读,以练习语音语调锻炼对声音的理解能力;3、视译跟读,学习者一边听,一边看原稿的译文并对所听内容进行复述,以加强对两种语言之间的对应关系的了解。

2. 影子练习与语言教学

目前,影子练习被广泛应用于外语教学中,其中主要集中于英语、日语、韩语作为第二语言教学的外语教学中。不少学者也将影子练习法带入到课堂教学和实证研究中,考察影子练习法是否有助于提升学习者语言技能,特别是能否提升学习者的听说技能。大量研究发现,被试在通过影子练习后,听力水平有了明显的提升,且被试的外语阅读流利度也有所提高。此外,许多学者还从语言认知的视角出发,探讨了影子练习在语言教学中的有效性。

但反观汉语国际教育领域,有关影子练习的研究较少,且在实际教学中,影子练习的运用也并不广泛。

林英兰(2013)将影子练习法运用于大学汉语听说教学课程中,经过实验发现,影子教学法可以有效地提高汉语学习者的听说能力,同时还可以激发学习者的学习兴趣。任海燕

(2019)在海外进行汉语教学时,以泰国南奔宏伟学校的学生为被试,将影子练习法应用于汉语综合课中,通过研究发现,影子练习可以帮助学生改善语音语调问题,提高学生注意力。徐华杰(2021)通过对比模仿朗读和影子练习两种训练方式,发现在教学中,综合运用这两种方式可以有效的帮助学习者掌握句重音。

罗彩瑶(2023)通过实验,将影子练习与传统的听力能力训练进行对比,分别从六项听力微技能,即“跨跃词语障碍的能力”、“抓住主要信息和排除干扰的能力”、“解释、总结和概括能力”、“掌握语法点的能力”、“体会文化内涵差异的能力”、“语音的区分能力”对被试进行听力能力的监测,实验发现相较于传统的听力训练,影子练习可以更有效地提高汉语学习者的总体听力能力,其中,在“体会文化内涵差异的能力”方面,影子练习的训练效果比传统的听力训练更好,而在“跨越词语障碍能力”方面,影子练习带来的影响也比传统听力训练的影响更为持续。综上,影子练习对于改善外语思维能力和记忆能力、培养注意力、改善发音及听辨能力、培养语感等方面都有着重要作用。

3. 影子练习的应用

赵恩庆(2019)从影子练习的应用效果、应用原则、练习步骤以及练习后的操练等方面对于影子练习的具体应用进行了详细的说明,认为影子练习能为听力以及其他语言技能课打下扎实的基础,教师在汉语教学中充分利用影子练习的特征,结合实际可以达到良好的教学效果。

根据研究,在进行影子练习时,应该注意以下几点:1、先不要看原文,影子练习的第一目标并不在于理解,而在于模仿,培养“语感”;2、对原文进行还原,要尽量模仿原文的语音、语调、语速;3、针对不同水平的学生设计不同的练习,不同阶段的学生练习的重点也不同,要根

据实际选择合适的练习材料和练习方法;4、多次反复,同一材料,需要进行反复的练习,找到弱点并不断改善才能达到效果。

4. 结语

影子练习强调对原文进行“原汁原味”的重现,将影子练习应用到汉语教学中,不仅可以有效的改善汉语学习者的语音、语调、语速等问题,培养语感,还能进一步锻炼学习者的专注力和记忆力,为提高学习者的汉语交际能力打下基础。

结合以上研究,笔者在乌兹别克斯坦撒马尔罕国立外国语学院孔子学院任教期间,将影子练习法运用于HSK5级(上)的教学中,通过实践发现,影子练习不仅仅对于改善学生听说能力有所帮助,还可以充分地锻炼学生的专注力和记忆力,帮助学生培养汉语思维能力,了解汉语文化内涵,同时,也提高了学生学习汉语的积极性。但通过实践,笔者也发现,如何有效的将影子练习融入教学之中仍存在许多问题,如在进行影子练习之初,如何选择听力的速度,让学生快速适应这一练习方法?影子练习需要大量的重复,而汉语综合课的教学内容较多,如何在不影响教学进度的情况下,系统有效地安排练习时长?如何将影子练习与课后学生的自主练习相结合?今后,笔者将继续对影子练习在汉语教学中的应用进行研究,不断改进方式方法,使影子练习能够更加有效系统地应用于汉语教学实际中。

参考文献

- [1] Cherry C. Some Experiments on the Recognition of Speech, with One and with Two Ears[J]. Journal of the Acoustical Society of America, 1953, 25(5): 975-79
- [2] Lambert S. Shadowing[J]. Meta, 1992, 37(2): 263-73.
- [3] Rost, M.. Teaching and Researching Listening. Beijing: Foreign Language and Research Press, 2005.
- [4] 林英兰.影子跟读在中高级汉语听说课程中的应用研究[D].山东师范大学, 2013.
- [5] 罗彩瑶.影子跟读对中级水平汉语学习者听力能力影响的实验研究[D].上海外国语大学, 2023.
- [6] 任海燕.“影子跟读训练”在初级汉语综合课中的应用研究[D].广东外语外贸大学, 2019.
- [7] 徐华杰.模仿朗读与影子跟读对汉语学习者句重音产出的影响[D].上海外国语大学, 2021.
- [8] 杨承淑, 邓敏君, 陈韶琪.跟读训练与外语教学[J].辅仁外语学报, 2010 (7): 65-105.
- [9] 赵恩庆.影子练习在汉语听说教学中的应用[J].文学教育(下), 2019(12):59- 61

汉乌女性非语言交际中的客体语对比研究

Shamsieva Shohista (莎赫斯塔)

塔什干东方大学汉学系副教授, 语言文化博士

[摘要] 跨文化交际包括言语交际和非语言交际, 两者互为补充, 互相渗透, 缺一不可。非语言交际通过多方面多视角传达给人们更多的信息。在人与人之间的交往过程中, 不仅语言非常重要, 各种行为和非语言交流的手段也非常重要。汉乌女性非语言交际为例, 主要分析中国和乌兹别克斯坦在体态语、客体语、副语言、环境语方面的差异: 中国人面部表情相对乌兹别克人丰富; 中国和乌兹别克语相同的手势、身势代表不同的含义; 乌兹别克人之间的体距相对中国人大; 不同的颜色在中国和乌兹别克文化有不同的象征意。

[关键词] 非语言交际 体态语 副语言 客体语 环境语 女性

一、引言

提起交际, 人们首先想到的肯定是言语, 却不知道言语只是交际中的一个手段。除了言语这一重要的交际手段外, 人们还可以使用非语言行为来表达自己的感情、传递各种信息。客体语指的是与人体有关的相貌、服装、饰物、气味、笔迹等。这些东西在人际交往中也有传递信息的功能。俗话说, 貌如其人, 见字如见君。从交际角度看, 它们都可以传递非语言信息, 都可以展示一个人的文化特征和个人特征, 因此是非语言交际的一种重要媒介。

二、研究综述

人与人交流除了正常的言语交际外, 还有非语言交际的部分。跨文化交际学的研究在我国的历史并不长, 大致是从 80 年代初期人们才开始关注这方面的问题。我国学者对于理论和研究方法等方面也有一些探讨, 但专门研究非语言交际的学术著作很少。就目前国内外研究现状来看, 跨文化非语言交际的国别化分类对比研究并不深刻, 多数研究停留在非语言交际层面, 与对外汉语教学结合不够紧密, 对于跨文化非语言交际与对外汉语教学的关系研究不够深入。所以应该重视国别化分类探讨、重视非语言交际在对外汉语教学领域的研究。

人们通常把非语言交际的研究追溯到达尔文关于人类行为与动物关系的研究。交际可分为语言交际和非语言交际, 非语言交际是不用言词的交际。艾·伦·皮斯 (Alan Pease) 表示, 人与人之间的交流 60-80% 是通过动作和手势, 20-40% 是通过言语进行, 阿尔伯特·梅拉比安 (Albert Meyerabian) 表示, 人们交流 7% 通过语言, 38% 通过声音, 55% 通过各种动作进行交流, 并指出他们通过手势来接收。还确定了一千多种非语言交流工具。非言语交际在专业文献中被称为“肢体语言”、“非言语交际” (英文)、非语言沟通 (中文)。

关世杰 (1995) 认为非语言语是在交流环境中除去言语刺激以外的, 一切由人类和环境所产

生的刺激, 这些刺激对于交流的双方具有潜在的信息价值。除此之外也有学者说非语言语是人类在言语交际之外进行交流的所有符号。由此可见, 在跨文化交际中, 言语交际可以通过努力学习不同的语言进行沟通, 而非语言交际形式却多种多样, 需要我们深入了解不断积累。所以非语言交际的研究顺应了跨文化交际的发展, 近年来有许多学者开始关注并参与非语言交际的研究。

今日, 乌兹别克斯坦和中国之间互动的激活不仅使中国语言, 而且使中国文化的交流, 其具体方面的描述和描述成为议程。对中国语言和文化研究的兴趣增加是由于语言材料的系统化, 特别是语言研究的实施。跨文化交际的目的是分析沟通问题, 主要侧重于语言和文化, 促进不同文化之间的沟通, 防止冲突。非语言 (没有言语) 沟通 - 表明沟通个体的互动和情绪状态。

三、客体语

非语言交流通常是自发的。人们可以控制自己的言语来隐藏自己的意图, 但他们无法控制自己的非言语行为。一般来说, 非语言信息总是来自一种情境, 从中只能了解沟通参与者的当前状态。

非言语交际主要是利用手势 (身体、手部动作)、手势 (模仿)、触摸 (触手、拥抱、爱抚、亲吻等)、身体姿势、人与人之间的距离等非言语手段来完成。客体语 (Object Language) 是非语言交际的基本成分之一。客体语主要指人的妆容与服饰、使用的工具 (物品)、皮肤与气味等, 能在人们的沟通中传递相关交际信息。

四、发型

在现代的中国女孩子出嫁当天会盘起长发。在西式的婚礼中, 新娘常常长发披肩, 中国的长辈往往不能接受。

在乌兹别克斯坦古代的时候禁止剪发, 年龄大的女士应该长发辫子, 青年和还不结婚的女孩子应该有复二辫子。

乌兹别克女人喜欢染过色的头发, 所以在我国的大街上很少能看到留着黑色头发的人。现在的发色多以棕色系、粉色系为主, 以明亮颜色进行

一次性着色的头发则会显示出可爱、年轻、清爽的感觉。五、服饰

服饰打扮是否得体，一要看身份和职业；二要看交际场合，没有一成不变的习俗。场合与服装的要求有着密切的关系。场合正式，对于服装也要求比较正式。在非正式场合，衣着可以比较随便。与场合在我国的人对着装场合比中国人更为讲究。接待客人时，女主人穿着类似睡衣的宽松式连衣裙都是不礼貌的。正式接待客人时，女主人还应穿上礼服，去剧场和餐馆时一般也要穿礼服，比如西式裙装、长裙或者裤装。人穿着强调场合性，正式的宴会、葬礼、婚礼、毕业典礼时，大家都会穿上得体的礼服，无论贫穷或富有，在他们的意识里，得体的衣着是一种礼仪。

中国人的穿衣较少注重场合性。他们很少规定出席正式场合时要做什么样的打扮，他们的穿着主要根据衣服是否让人们舒适美观。

六、服装颜色

汉语中“黄色”可引申出“嫩、小”等意思，因此就有了“黄花闺女”、“黄毛丫头”等表达；而在我国，绿色指年青、青春知识。汉语里“白手”是“一无所有”的意思，而乌兹别克语的白色表示心灵的纯洁，纯洁或清白之意。白色是婚礼的主色调，新娘穿白色的婚纱；而白色在中国则代表忧郁，是葬礼的主色调。在乌兹别克文化中黑色代表死亡，哀悼。再如，红色代表浪漫和激情，在中国红色代表喜庆和吉祥。

特色服饰古代乌兹别克族女性的色彩鲜艳的阿特拉斯裙子和方形头饰（花帽），在现代这样的特色服饰一般穿在传统节日，新婚新娘。今日在我国女装中穿阿拉伯伊斯兰教形式的女教徒的遮蔽全身的服饰越来越流行。

传统服饰乌兹别克和服作为数千年来的服饰也只有在大型的活动、婚礼、联欢节等活动中才能见到。中国的传统服饰虽然没有像和服那样被保留下来，但是经过现代重新设计的唐装和旗袍承载着中国文化被大众所珍视。

七、化妆

乌兹别克斯坦的女士在交际场合有盛装打扮的习惯。除衣着外，脸部化妆和美观的耳饰也是必需的，一般的原则是年轻人化妆淡一些，年长者浓一些；严肃的政府女官员（包括国际组织女工作人员）衣着一般正规保守，化妆比较庄重。

化妆近年中国坚持带妆出门的年轻女性一直在增加。中国人不会觉得女性不化妆就是不礼貌，过浓的妆容反而容易招致反感，部分情况还会对素颜持赞赏态度，认为是“天然去雕饰”。

八、结语

中国和乌兹别克斯坦在衣着方面有很大差异；乌兹别克人对空间距离的要求比中国人高。非言语交际只是表面行为，若要探究引起行为差异的根本原因，就要对其深层文化进行对比研究。因

此，在跨文化交际中，正确解读非语言手段并研究其具体特征就显得尤为重要。

[参考文献]

- [1] 陈长书. 非语言交际方式资料库
- [2] Larry A. Samovar, Richard E. Porter. Communication Between Cultures (6th edition) [M]. 北京:北京大学出版社, 2009.
- [3] Stella Ting - Toomey. Communicating Across Cultures [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2007.
- [4] 毕继万. 跨文化非言语交际 [M]. 北京:外语教育与研究出版社, 1999.
- [5] 彭增安. 语用·修辞·文化 [M]. 上海:学林出版社, 1998.
- [6] Usmanova Sh. O'zbekcha va koreyscha so'zsis muloqotning milliy-madaniy xususiyatlari // International Journal of Central Asian Studies. Vol.IX. — Seoul, 2004. —P. 48-60.
- [7] Piz A. Yazik telodvijeniy. Kak chitat misli okrujayushih po ih jestam. — Nijniy Novgorod, 1992.
- [8] 徐德凯. 杜博玉. 对非语言交际中的客体语的研究 [文]. 黑龙江大学 黑龙江史志 2006. 3

XITOIY VA O'ZBEK TILLARIDA KONNATATIV NOMINATSIYA

Sattorov Begzod

*KIUT Samarqand filiali xitoy tili
katta o'qituvchisi*

Annatatsiya: Xitoy va o'zbek tillaridagi konnatativ nominatsiyalar ya'ni ismlar, nomlar va laqablar bularning hammasi sharqona odatlarga asoslangan holda atab qo'yilgan, lekin hozirgi kunda xitoy aholisi yevropaga taqlid qilgan holda o'zlariga xitoycha ismidan tashqari yevropacha ismlarni qo'yib olayapti. Masalan: Jek, Mayk, Roben, Anna kabilar.

Kalit so'zlar: Konnatativ, nominatsiya, sharq, o'zbek, xitoy, qozoq, ismlar, nomlar, familiya, qarindosh.

Xitoy tilida ham sharqona odatlarga asoslanib juda ko'p ismlar va laqablar qo'yilgan. O'zbek tilida ham ismlar sharqona va diniy jihatdan biron bir narsaga asoslanib qo'yilgan. Ya'ni sharq davlatlari qo'ygan ismlar bir-biriga o'xshash demakdir. Masalan xitoy tilidagi 天天 tian tian ismiga e'tibor beradigan bo'lsak, kun kun degan yoki kundan kunga degan ma'noni anglatadi. Agar iyeroglifga e'tibor beradigan bo'lsak, odam kaliti va odam ustida osmon degan ma'noni anglatadi. Xitoy tilida konnatativ nominatsiya masalasiga to'xtaladigan bo'lsak, har qanday tilda ham ismlar yoki ma'lum bir laqablar uchraydi. Xo'sh sharq mamlakatlari yoki o'rta osiyo mamlakatlariga e'tibor beradigan bo'lsak, bu mamlakatlarda bir-biriga o'xshash ismlar yoki laqablar uchraydi. Masalan: qozoq tilida ham o'zbek tilida ham uchrab turadigan ismlar, Aynur-Oygul, Temur, Koyash- quyosh kabilar. Eng qizig'i shundaki bu ismlar xitoy tilida ham uchrab turadi. Masalan: 月丽, shuning uchun bu ismlar sharqona ismlar deb nomlansa ham bo'ladi.

Xitoyliklar bizning eramizdan oldin familiyalardan foydalanishni boshladilar. Avvaliga ular faqat qirol oilasi va aristokratiya a'zolari uchun mavjud edi. Biroz vaqt o'tgach, oddiy odamlar avloddan-avlodga o'tib kelgan familiyani o'z ismlari bilan birga ishlata boshladilar.

Xitoyda 700 dan ortiq xitoycha familiyalar qo'llaniladi, ammo ulardan faqat yigirmatasi Xitoy xalqining ko'pchiligi tomonidan qo'llaniladi. Aksariyat xitoycha familiyalar bitta belgi bilan, ba'zilar esa ikkita belgi bilan yozilgan. Xitoyda rasmiy ro'yxatlarda 20 ga yaqin shunday nostandart familiyalar mavjud, qolganlari esa standart bir bo'g'inli shaklga qisqartiriladi. Eng keng tarqalgan xitoycha familiyalar: Li, Vang, Chjan. Xitoylik ayollar turmush qurishda odatda qizlik familiyasini saqlab qolishadi, lekin

bolalar, qoida tariqasida, otasining familiyasini meros qilib oladi.

Dastlab familiyalar ikkita ma'noga ega edi: "sin" va "shi". Birinchi tushuncha yaqin qon qarindoshlari orasida qo'llanilgan. Bu faqat Xitoyning eng yuqori zodagonlari va imperator oilasi uchun edi. Ikkinchi konsepsiya, shi, oddiy xitoylar tomonidan butun urug'ni belgilash uchun ishlatilgan, hatto keyinchalik - xuddi shu kasbga ega odamlar uchun.

Zamonaviy Xitoyda familiyalar ro'yxati juda cheklangan. Bu "Yuz familiya" degan ma'noni anglatuvchi "Baiqiaxing" jadvalidan tashqariga chiqmaydi (garchi aslida yuzdan ortiq bo'lsa-da, lekin hali ham unchalik ko'p emas).

Xitoy familiyalari odatda bitta bo'g'inga ega. Yozuvda ular bitta ieroglifga o'xshaydi. Ularning kelib chiqishi boshqacha. Shunday qilib, ba'zilar faoliyat turidan kelib chiqqan (masalan, Tao - kulol), boshqalari - zamonaviy Xitoyning asosini tashkil etgan davlatlar nomlaridan (masalan, Yuan). Ammo barcha chet elliklarni Xu deb atashgan.

Nikohdan keyin ayol ko'pincha erining familiyasini olmaydi, balki qizlik ismini qoldiradi yoki o'zining va erining ikki familiyasini oladi. Yozma shaklda u quyidagicha ko'rinadi: qizning ismi + erining familiyasi + to'g'ri ism.

Misol uchun, 李王梅丽 Lǐwángmélì. Birinchi belgi, ya'ni, 李 qizlik familiyasi, ikkinchisi, 王, uning eri Vanning familiyasi va oxirgi belgilar o'zbek tilida Meili ("chiroyli olxo'ri" ning so'zma-so'z tarjimasini) sifatida eshitiladigan to'g'ri ismdir.

Bolalar odatda otasining familiyasini meros qilib olishadi, lekin bu shart emas. Ular onaning familiyasiga ham yozilishi mumkin.

Chjao familiyasi - 趙zhào - xitoy urug'ining familiyasi.

Qian familiyasi ((錢 / 钱)- Qián/ qián) xitoylik urug' familiyasi bo'lib, "pul" degan ma'noni anglatadi.

Li 李 - xitoy va koreys urug'lari familiyasi.

O'zbek tiliga tarjima qilingan - olxo'ri.

Chjou xitoy urug'ining familiyasi.

Zhōu周 familiyasi aylana, har tomonlama.

Vu familiyasi, noto'g'ri 吳, eng keng tarqalgan o'ninchi familiyadir. Qadimgi matnlarga ko'ra, "Wú" (吳) o'zbek tiliga "xudoga o'xshash" yoki "eng baland" deb tarjima qilingan.

Familiyasi Vang

王 to'plami. Masalan - xitoy urug'i familiyasi.

Qadimgi va o'rta asrlarda Xitoy va Koreyada davlat va knyazlik hukmdori unvonidan olingan.

Wang familiyasi qirol degan ma'noni ham anglatgan

Jiang familiyasi Chjou-Ginger sulolasi davridagi qirollikning nomi.

Familiyasi Yan lín - qaldirg'och, issiq, kuchli.

Qizig'i shundaki, 350 milliondan ortiq xitoyliklar Li va Vang familiyalariga ega.

Osmon imperiyasida ko'p yillar davomida ma'lum bir yoshga etganida ismini o'zgartirish an'anasi mavjud edi.

Tug'ilganda chaqaloqqa rasmiy ism ("ming") va bolaning ismi ("xiao-ming") berildi. U maktabga borganida, bolaning ismi o'quvchining ismi bilan almashtirildi - "xueming". Imtihonlarni topshirgandan so'ng, odam boshqa nom oldi - "guanming" u bilan bayramlarda yoki muhim bayramlarda unga boshqacha murojaat qilishdi. Dvoryanlar vakili ham "hao" taxallusiga ega.

Xitoylik erkak turmush qurish yoshiga etganida (o'g'il bolalar uchun 20 yosh va qizlar uchun 15-17 yosh), u do'stlari, qarindoshlari va qo'shnilariga unga murojaat qiladigan o'rta ism ("zi") oladi.

Ismingizni o'zgartirish butun marosimdir. Yigit shlyapa kiyadi, otasining oldida turadi va uning ismini qo'yadi. Qizlar sochlariga soch turmagi qo'yishadi, keyin esa ularning ismini o'zgartirish tartibi bir xil. Qizig'i shundaki, qiz ko'pincha unashtirish paytida ismini o'zgartiradi.

Tsze ikkita iyeroglifni o'z ichiga oladi va tug'ilishda berilgan ismga asoslanadi va uni to'ldiradi. Masalan, buyuk davlat arbobi Mao Tsze-dunning ikkinchi ismi Chjunji. Ikkala ism ham "foydali" deb tarjima qilinadi.

Ba'zan otasining ismi oilada bolaning tug'ilish tartibini bildiradi. Buning uchun ierogliflardan foydalaning:

Bo - birinchi;

Zhong ikkinchi...

Xitoyda o'qimishli odamlar, zodagonlar va killari hali ham hao taxallusiga ega edilar. Ular buni o'zlari tanlashlari mumkin edi. Bu nom taxallus sifatida ishlatilgan va uch, to'rt yoki undan ortiq ierogliflardan iborat edi. Ko'pincha ular noyob ierogliflarni yoki odam tug'ilgan butun shaharning (qishloq, viloyat) nomini tanladilar. Masalan, shoir Su Shining taxallusi Dongpo Jiushi edi - u surgunda yashagan saroyning nomi.

Hao birinchi yoki ikkinchi ismni hech qanday tarzda aks ettirmadi. Bu chuqur shaxsiy narsa. Bu taxallus olimlar va yozuvchilar orasida juda mashhur.

Xitoyda bir kishi uchun bir nechta ism qo'llash odati hali ham saqlanib qolgan. Gazeta allaqachon ismlarni yozishning tuzilishi va erkak va ayol ismlariga bo'linish qanday sodir bo'lishi haqida yozgan. Birinchidan, oila belgisi, so'ngi shaxsiy ism yoziladi: masalan, Li Vuhui (李无辉-Li wúhuī), bu erda Li - familiya va Vuhui - berilgan ism. Klanning oilaviy belgisi, ko'pincha an'anaviy ravishda avloddan-avlodga saqlanib qoladi va shaxs yuqori darajada hurmat qilinadi. Hatto "O'zgarishlar kitobi"da ham familiyani, keyin esa berilgan ismni qo'yish odati tasvirlangan.

Ko'pgina mamlakatlarda bo'lgani kabi, Xitoyda ham shaxsiy ismlarni baland ovozda ishlatmaslik an'anasi mavjud edi (va hozir ham ba'zi joylarda). Bu nafaqat oliy hukmdorlarning nomlariga, balki oddiy odamlarga ham tegishli edi. O'z ismini oshkor qilish - bu boshqa odamga o'zi ustidan ma'lum bir kuch berishdir.

Xitoyda yosh avlod uchun oqsoqollarga murojaat qilishning keng qamrovli tizimi qabul qilingan, bu erda qarindoshlar qarindoshlik darajasiga ko'ra o'rnini bosuvchi so'zlar bilan chaqiriladi: u (爷爷, bobo), nainai (奶奶, buvisi), 姥爷 (bobo, ona bobosi) va boshqalar.

Familiya rad etilmaydi. Xitoyliklar uchun barcha eng muhim narsalar "oldinga siljiydi" - sana (yil-oy-kun) va ismlar (familiya-ism) bo'yicha muhimdan unchalik ahamiyatga ega emas. Urug'ga tegishli familiya "50-avlod" ga qadar oila daraxtlarini tuzadigan xitoylar uchun juda muhimdir.

Xitoyliklarning 50 foizi 5 ta asosiy familiyaga ega.

Vang, Li, Chjan, Chjou, Chen

Xitoy nomlari asosan ularning ma'nosiga ko'ra yoki folbinning maslahatiga ko'ra tanlanadi. Har bir iyeroglifning u yoki bu elementga tegishli ekanligini taxmin qilishingiz dargumon va ularning barchasi birgalikda omad keltirishi kerak. Xitoyda ism tanlash bo'yicha butun fan mavjud, shuning uchun suhbatdoshning ismi juda g'alati bo'lsa, ehtimol uni folbin tanlagan. Qizig'i shundaki, ilgari Xitoy qishloqlarida bolani yovuz ruhlarni aldash uchun nomuvofiq ism bilan chaqirish mumkin edi. Yovuz ruhlar bunday bolani oilada qadrlamaydi deb o'ylashadi va shuning uchun unga havas qilmaydilar, deb taxmin qilingan. Ko'pincha ism tanlashda ma'nolar bilan o'ynashning qadimgi Xitoy an'analari saqlanib qoladi.

Demak- Xitoyda eng ko'p uchrab turadigan familiyalar tarix bilan uzviy bog'liq ekan. Shun-

day qilib xar-bir millat biron-bir kishiga ism qo'yishi yoki laqab berishiga nimadir sabab bo'lar ekan.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. 上海译文出版社, 2006. 111
2. 中国社会科学院语言研究所词典编撰室编, 现代汉语词典: 2002 年增 325
3. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室《现代汉语词典》456
4. 夏征农, 大辞海: 语言学卷, 上海, 上海辞书出版社, 2003. 451
5. 夏征农《辞海》(中), 上海辞书出版社, 上海, 1999. P2818.
6. 大俄汉词典(修订版), 北京, 商务印书馆, 2001. 214
7. 孙维张《汉语熟语学》长春:吉林教育出版社, 1989. 52

HSK 5 DARAJASIDAGI O'QISH KOMPETENSIYASINI OSHIRISHGA INNOVATSION YONDASHUV (XITOIY TILI MISOLIDA)

Hamdamova Charos Hamdamovna,

SamDCHTI +99897 3964926, hamdamovac@gmail.com

Annotatsiya. Ushbu maqolada xitoy tili darajasini bilish HSK (汉语水平考试) imtihonining 5 darajasining o'qish kompetensiyasini oshirish, ushbu aspektida talabgorlar tomonidan eng ko'p yo'l qo'yiladigan xatolar hamda ularni bartaraf etish usullari ikki til — o'zbek va xitoy tillarida sharhlab berilgan.

Kalit so'zlar: HSK 5, o'qish kompetensiyasi, strategiyalar, 常见错误, matn bilan ishlash texnologiyalari.

Bugungi kunga kelib, kitob do'konlari yoki internet sahifalarida juda ko'p va turli — tuman HSK 5 imtihoniga tayyorlanish uchun kerakli bo'lgan material, manba va savollar katalogini uchratish mumkin. Ammo ular orasida imtihonni yuqori baholarga topshirish, tanlov savol - testlarni aynan qanday texnologiyalardan foydalanib ishlash, belgilangan vaqtdan to'g'ri va unumli foydalanish, savollarning aynan qaysi jihatlariga e'tibor berilsa kutilgan natijaga erishish haqidagi darslik va manbalarni uchratish mushkul.

Birgina savollar kitobi bilan ishlangan taqdir-da, talabgor o'zi bajargan testlarni mustaqil tekshirish imkoniyatiga ega bo'ladi, biroq HSK 5 imtihoning aynan o'qish qismi ko'plab chet ellik talabgorlar tomonidan imtihonning eng mu-

rakkab qismi sifatida e'tirof etilgani bois, talabgorning aynan ushbu kompetensiya yuzasidan chuqurroq ko'nikmaga ega bo'lishi talab etiladi. Imtihon javoblari noto'g'ri belgilangan holatda nega noto'g'ri, to'g'ri javob qaysi, nega aynan o'sha javob to'g'ri singari tushunmovchiliklarga duch kelishi, o'qituvchi bilan shug'ullanish biroz ko'p vaqt olishi tabiiy hol. Xususan, HSK 5 darajasidagi o'qish kompetensiyasining III qismida taqdim etiladigan savollar va ular yuzasidan chet elliklar tomonidan yo'l qo'yiladigan aksariyat xatolar hamda ularning bartaraf etish yo'llarini quyida ko'rib chiqamiz:

鲜嫩的西瓜蔬菜, 生着吃比煮熟了吃更有营养, 不少人可能都这么想。但专家的最新研究结果却对此观点提出来挑战。他们发现, 至少对西红柿来说, 熟吃比生吃总体营养价值要高。

- A. 西红柿不好吃
- B. 西红柿熟吃更有营养
- C. 老人多吃西红柿
- D. 专家主张生吃西红柿[1,5].

Ushbu matnning boshi hamda oxirgi qismida bir – biriga qarama – qarshi bo‘lgan fikrlar berildi. Markaziy jumla esa matnning oxirida taqdim etildi. Javoblar orasidagi B va D variantlari ham bir – biriga teskari, B esa matnning yakunidagi markaziy ma’lumotning haqiqiy sinonimi (pomidorni pishgan holatda yeyish qimmatli ozuqaga ega fikriga B javobdagi pomidorni pishgan holatda iste’mol qilish ozuqalarga boy).

Endi esa quyida matnning ma’nosi bilan sinonimik qatlam hosil qiladigan, matnga qarab uning ma’nosini birgina jumla orqali chiqarib beradigan variantlarni oson va sodda topishning 6 ta usulini ko‘rib tahlil qilamiz:

1. Axborot migratsiyasi. Javob variantlari orasida gap bo‘laklari ma’nosining o‘zgarib qolishi (aksariyat hollarda ega, kesim ,to‘ldiruvchi). O‘qish qismida taqdim etilgan matnda, odatda, uchala gap bo‘lagi ham ko‘p uchraydi, biroqtaqdim etilgan javob variantlarida esa, aksincha ularning o‘rinlari atayin boshqa joyga ko‘chiriladi yoki, ulardan birortasi umuman tushirib qoldiriladi. Bu esa imtihon topshirish jarayonida talabgorning eng ko‘p yo‘l qo‘yadigan xatosi hisoblanadi. Gap bo‘laklari hech qanday o‘zgartirishga uchramasdan to‘lig‘icha taqdim etilgan taqdirda, ularning o‘rni keskin almashirilib qo‘yiladi. Ushbu usulga misol tariqasida yuqoridagi pandalar to‘g‘risidagi variantni keltirishimiz mumkin.

Matnda 11 月, 两只中国大熊猫开始了澳大利亚新生活[1,5]., ya’ni noyabr oyida 2 ta panda Avstraliyada hayot kechira boshladi jummalari taqdim etilgan bo‘lsa, D javob variantida 大熊猫在澳大利亚生活了11个月 ya’ni pandalar Avstraliyada 11 oy hayot kechirishdi jumlasini taqdim etildi.

Sodda qilib aytganda, matnga asosiy mazmuniga aloqador bo‘lmagan, biroq matnda ishtirok etgan istalgan so‘zlar aralash taqdim etiladi xolos.

2. Axborotning ko‘paytirilishi. Taqdim etilgan variantlarda, aksariyat hollarda ma’lumotlar matn mazmuniga aloqador, ayrim hollarda esa umuman daxlsiz bo‘ladi. Masalan, 11 月, 两只中国大熊猫开始了澳大利亚新生活. 当地居民对它们表现出来极大的兴趣, 175个家庭表示愿意免费拿出自己种的竹子, 供大熊猫食用. 据

了解, 动物园所需的135名照顾的项目的志愿者将全部从当地大学生中选出 matni uchun taqdim etilgan C javob variantida 种的竹子xabarining种 ekmoq fe’li, 买 sotib olmoq fe’liga o‘zgartirilib, matn mazmuniga keskin ta’sir ko‘rsatuvchi ma’lumot yasalgan: C. 一些家庭想买竹子给大熊猫吃.

3. Axborotga aloqador bo‘lmagan ma’lumotlar. Javob variantlari orasida taqdim etilgan javoblarnin aksariyati ham matnga ko‘tarilgan yoki shunchaki eslatib o‘tilgan ham bo‘lmashligi mumkin. [2, 70]. Masalan, yuqoridagi从1995年开始, 学校每年举行一次演讲比赛, 到现在已经是第15届了. 今年的比赛定在下周六, 对于这场比赛, 我非常把握, 我要争取发挥出最后水平, 你们就等我的好消息吧 matniga nazar soladigan bo‘lsak, matnda imtihonning saviyasi, qay darajada tashkil etilayotgani to‘g‘risida hech qanday ma’lumot yo‘q. Aksincha D javob variantida esa 这场比赛的水平不是很高, ya’ni bu safargi musobaqaning saviyasi u darajada yuqori emas, javob varianti berilgan. O‘z navbatida ushbu javob varianti matndagi hech bir ma’lumotga to‘g‘ri kelmaydi.

4. Matn mazmuniga zid yoki qarama – qarshi bo‘lgan ma’lumotlar. Javob variantlari orasida matn mazmuniga zid yoki umuman qarama – qarshi bo‘lgan ma’lumotlar taqdim etilishi. Misol tariqasida quyidagi savolni ko‘rib chiqaylik.

一个人走路在路上, 看到前面立着一块牌子, 上面写着: “此路不通。”可是那条路看起来好像没什么问题, 而且前面的风景又非常美, 于是那人决定继续往前走. 拐了一个弯儿, 他发现道路被一堆土堵住了他不得不往回走. 走到刚才的路口时, 看见那块牌子背后写着另一句话, : “相信了吗?”

“Bir kishi yo‘lda ketayotib, oldinda osib qo‘yilgan bir belgiga ko‘zi tushdi. Belgining ustida “yo‘l to‘siq qo‘yilgan” yozuvi yozilgan edi. Lekin aftidan bu yo‘lda hech qanday muammo yo‘qqa o‘xshaydi. Bundan tashqari, oldinda manzara juda ajoyib edi, shu bois, u oldinga qarab yurishda davom etdi. U burilganda esa, yo‘l to‘siq qo‘yilganini va aldanganini anglab ortiga qayrilib ketdi. Ortida eng birinchi yo‘lga duch kelib, belgining orqa tomoniga “Ishondingmi?” deb yozilganini ko‘rdi”.

Quyida ushbu matn uchun taqdim etilgan javob variantlarini keltirib o‘tamiz:

A. 牌子两面都写着 (Belgining ikki tomonida ham yozuv bor)

B. “此路不通”是假的 (“Yo‘l to‘siq qo‘yilgan” degan yozuv yolg‘on)

C. 那条路堵车堵得很厉害 (Yo'lda mashinalar tirbandlikka uchragan)

D. 那个人在路上看到两块牌子 (U kishi yo'lda ikkita belgiga duch keldi)

Yuqoridagi taqdim etilgan javob variantlarida ikkita B va D javob variantlari mazmuni matn mazmuniga mutlaqo to'g'ri kelmasligi bois, ushbu ikkita javob variantini mazmun jihatidan matnga zid deb hisoblashimiz mumkin. [2,71].

5. Polisemiadan foydalana olish qobiliyatining mavjud emasligi. Ya'ni matnda qo'llanilgan ma'lum bir so'zning javob variantlarida boshqa bir ma'nodosh ekvivalentidan foydalanish. Misol tariqasida yuqoridagi matnning javob variantlaridagi C javob tarkibidagi 堵住 to'silgan fe'li 堵车 mashinalar tirbandligi bilan almashtirilishi bilan talabgorni chalg'itishga urinish. Talabgor javob variantini belgilash jarayonida 堵 fe'lini uchratgandan keyin ushbu jihat yuqoridagi 2 - va 3 - jihatlar bilan chambarchas bog'liqdir.

6. Fikrlashlarga qarshi ish tutish. Bu o'qish imtihoni testini ishlash jarayonida o'ziga xos bo'lgan holat hisoblanib, odatda bu singari javob variantlari to'g'ridan - to'g'ri noto'g'ri javob varianti sifatida hisoblasak ham bo'ladi. Faqatgina javob variantlarida o'zida umumiy ma'noni tashimaydigan, umumiy jihatdagi jumalari to'g'ridan - to'g'ri "olib tashlangan" javob variantlari shular jumlasidandir. Misol tariqasida yuqorida tilga olingan, 鲜嫩的西瓜蔬菜, 生着吃比煮熟了吃更有营养, 不少人可能都这么想. 但专家的最新研究结果却对此观点提出来挑战. 他们发现, 至少对西红柿来说, 熟吃比生吃总体营养价值要高 [3] savol matni uchun taqdim etilgan A javobini keltirsak:

A. 西红柿不好吃, ushbu javob variantida shunchaki, pomidor mazali emas, jumlasini keltirilgan bo'lib, unda matnga aloqador hech qanday ma'lumot keltirilmagan, va aksincha unda matnga oid umumiy ma'no ham uchramaydi, degan qarorga kelishimiz mumkin. Quyida A javob variantidan boshqa hech bir javob variantida bu holatga duch kelmaymiz:
B. 西红柿熟吃更有营养, pomidorni pishgan holatda iste'mol qilish ozuqaga boy, C. 老人多吃西红柿, keksalar pomidorni ko'proq iste'mol qilishadi, D. 专家主张生吃西红柿, mutaxassislar pomidorni xom holda iste'mol qilishni tavsiya etishadi.

HSK 5 imtihonining o'qish kompetensiyasi III qismida talabgordan matnga asoslanib,

to'g'ri javobni topishi talab etiladi. Ushbu qismda talabgorga jami 20 ta savol taqdim etilib, talabgor taqdim etilgan 4 ta javob variantidan mosini tanlashi lozim [4].

Biroq HSK imtihonining quyi darajalarida, HSK 1, 2, 3, 4 daraja imtihonlarida bu singari savollar uchramasligi va bu tur savollar o'qish qobiliyatini tekshirish uchun eng ko'p murojaat etiladigan savollardan hisoblanishini inobatga olsak, bunday savolning taqdim etilishini o'qish kompetensiyasi imtihonining o'ziga xos jihati deya xulosaga kelishimiz mumkin.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. 刘超英等编著, 新HSK5级速成强化教程 — 北京语言大学出版社, 2013.5;
2. Buyuk Ipak yo'lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar, til, ta'lim va madaniyat, xalqaro ilmiy — amaliy konferensiya materiallari, Samarqand — 2023;
3. <https://cyberleninka.ru/article/n/hsk-5-imtihoni-o-qish-va-yozish-ko-nikmasiga-tayyorlanishning-eng-oston-va-samaralari-yollari>;
4. <https://studycli.org/zh-CN/hsk/the-new-hsk/>

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ЭКВИВАЛЕНТА

Ян Бай (Yang Bai)

ТашГУУЯЛ имени Алишера Навои

Докторант

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме перевода китайских фразеологизмов с компонентом-зоонимом на узбекский язык на теоретической основе теории функционального эквивалента. Особое внимание уделяется анализу лингвокультурного аспекта фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и влиянию культурных различий на коннотативные значения данных фразеологических единиц с целью достижения достойного перевода, анализируя стратегии передачи смысла и культурных образов фразеологизмов. В статье проведен анализ китайских фразеологизмов с компонентом-зоонимом и обзор теории динамического эквивалента Ю. Найды, а также представлены собственные способы перевода китайских фразеологизмов с компонентом-зоонимом на узбекский язык, чтобы продвигать культурное понимание и укреплять культурный обмен между двумя странами.

Ключевые слова: фразеологическая единица, способ перевода, теория функционального эквивалента, китайский язык, культурная коннотация.

1. Введение

По мере углубления культурных обменов между Узбекистаном и Китаем проблема перевода китайских фразеологизмов становится все более актуальной. Фразеология представляет собой важнейшую выразительную и уникальную часть лексического состава языка. В корпусе фразеологических единиц (далее - ФЕ) находят отражение культурные, бытовые, исторические и традиционные аспекты общества и народа, придавая речи образность и эмоциональную окраску. Животные играют значимую роль в формировании культурных представлений человека, представляя собой неотъемлемый компонент богатого мозаичного полотна культуры. В то же время, ФЕ с компонентом-зоонимом являются важной частью слов с культурной коннотацией, таким образом, существуют значительные различия в культурных значениях ФЕ с компонентом-зоонимом в разных культурных контекстах.

Известно, что верность оригинальному тексту и достоверная передача культурной коннотации в процессе перевода должны стать актуальной проблемой для наших переводчиков. В данной статье, основанной на теории функциональной эквивалентности Ю. Найды, рассматриваются трудности и стратегии их решения при переводе ки-

тайских фразеологизмов с компонентом-зоонимом на узбекский язык.

Следовательно, анализируя культурные коннотации и особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом, в работе исследуются способы достижения функциональной эквивалентности при переводе, сохраняя при этом значение оригинального текста. Полученные результаты исследования направлены на разработку практических указаний по переводу китайских фразеологизмов с компонентом-зоонимом на узбекский язык с целью содействия дальнейшему развитию культурных обменов между двумя странами.

2. Теория функциональной эквивалентности Ю. Найды

Теория функциональной (динамической) эквивалентности, выдвинутая американским лингвистом Ю. Найдой, в центральном месте которого стоит реакция рецептора, что признается главным критерием оценки качества перевода. В книге «Теория и практика перевода» Ю. Найда выдвинул знаменитую теорию “реакция рецептора”, указав, что, учитывая позицию читателя, при переводе следует избегать следующих двух ситуаций: привести к непониманию или к сложности в лексике или грамматике.

Ученый предлагает сравнить реакции получателя текста на переводящем языке

и получателя оригинала. В этом контексте важно подчеркнуть, что в силу различий культурно-этнических аспектов необходимо совершить существенную культурную адаптацию текста при переводе. Текст перевода, не содержащий чуждых для читателя культурно-этнических образов или ассоциаций, обеспечит выполнение главной функции перевода, т.е. достижение полноценной коммуникативной замены текста оригинала.

3. Особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом в китайском языке.

Выбор подходящего метода перевода фразеологизмов с компонентом-зоонимом зависит главным образом от конкретного значения и функции употребленных в них слов-животных. В некоторых случаях, животные слова в ФЕ могут передавать лишь свое прямое значение, в то время как в других случаях они могут содержать более глубокие метафорические или символические значения, которые тесно связаны с внешними признаками, физическими особенностями, поведением и характеристиками животных.

В частности, особое внимание следует уделить фразеологизмам, несущим в себе яркие культурные коннотативные значения. В первую очередь, стоит отметить фразеологизмы, происходящие от исторических аллюзий или легенд, в которых животные чаще всего выступают в качестве персонажей сюжета при отсутствии дополнительных образных коннотативных значений. Так, 守株待兔 (*yo'q narsani kutib o'tirmoq*), в котором слово 兔 (заяц) используется в основном как элемент сюжета, а не как особый культурный символ.

Кроме того, существует феномен “культурный лакун”, когда животные в некоторых китайских фразеологизмах не имеют полного эквивалента в узбекском языке. Подобное явление наблюдается, в частности, в фразеологизмах, связанных с мифами, таких как “феникс”, которые не являются реальными мифологическими животными и поэтому могут не иметь соответствующего культурного соответствия в узбекской культуре. В связи с этим при их переводе необходимо уделять особое внимание достижению полноценной коммуникативной замены текста оригинала.

4. Способы перевода китайских фразеологизмов с компонентом-зоонимом на узбекский язык.

4.1 Дословный перевод фразеологизмов с компонентом-зоонимом.

В своем труде «Язык, культура и перевод» Ю. Найда подчеркивает, что если при дословном соответствии может быть достигнута функциональная эквивалентность в отношении денотативного и ассоциативного значений, то тогда не требуется формальных изменений.

Следовательно, при передаче денотативного значения ФЕ следует отдавать предпочтение способу дословного перевода, сохраняя метафорическую форму оригинала. Это можно достичь через описание аналогичных ситуаций, что позволяет читателю перевода получить аналогичные чувства, как у читателей оригинала. Критически важно, чтобы животные, используемые в данных ФЕ, были знакомы читателям перевода. Этот способ применяется к ФЕ, описывающим внешние особенности, физические характеристики и поведение животных.

Например,

井底之蛙 — *quduq tagidagi baqa*.

Описывая одну и ту же ситуацию, сохраняется образность оригинала и обеспечивая понимание ее значения на переводящем языке.

При переводе фразеологизмов, связанных с чертами характера животных, важно обеспечить, что они имеют сходное культурное коннотативное значение в культуре перевода. Например,

引狼入室 — *qo'yni bo'riga topshirmoq*;

老马识途 — *qari ot egat buzmaydi*;

鹤立鸡群 — *tovuqlar orasiga kirib qolgan tur-nadek*.

4.2 Описательный перевод фразеологизмов с компонентом-зоонимом.

Адаптации, вызванные культурными различиями, чаще всего оказываются более важными, чем просто языковые различия, в процессе достижения функциональной эквивалентности при переводе. При переводе фразеологизмов с компонентом-зоонимом иногда необходимо адаптировать конкретные культурные образы, чтобы лучше передать их глубинный смысл.

При этом существует множество фразеологизмов с компонентом-зоонимом, проис-

ходящих из древних легенд, которые могут не иметь культурного соответствия в переводящем языке, что приводит к непониманию их нравственного смысла иностранными читателями. В связи с этим полагаем целесообразным использовать описательный перевод. Например,

凤毛麟角 — nodir ish/ kam uchragan/ topilmas narsa;

非驴非马 — na u yoqlik, na bu yoqlik.

Отметим, что некоторые фразеологизмы с компонентом-зоонимом используются скорее для описания ситуации или для достижения определенной коммуникативной цели. Перевод таких фразеологизмов должен быть направлен на доведение до читателя их назначения и контекста, вместо того чтобы передавать их буквальное значение. Например,

马到成功 — ishingiz o'ngidan kelsin;

狼奔豕突 — vahimaga tushib qolmoq;

狡兔三窟 — ikki yuzlamachi;

鸡飞蛋打 — u ham yo'q, bu ham yo'q;

画蛇添足 — aravaning beshinchi g'ildiragi bo'lmoq.

Описательный перевод фразеологизмов позволяет сохранить смысл оригинала и в то же время сделать перевод более соответствующим культурным традициям и выражениям переводящего языка.

4.3 Замена образа животных фразеологизмов.

При переводе фразеологизмов серьезную трудность представляют различия между культурами. Вместе с тем, при изображении определенных явлений или ситуаций люди из разных стран, находящиеся в разных культурных средах, как правило, испытывают схожие эмоциональные переживания, различающиеся лишь в выборе объектов выражения. При сходстве языковых понятий определенных объектов в плане смыслового и образного восприятия целесообразно использовать способ замены образа животных, чтобы узбекские читатели могли лучше воспринять переводной текст. Например,

一箭双雕 — bir o'q bilan ikki quyonni urmoq;

竭泽而渔 — oltin tuxum qo'yayotgan tovuqni so'yumoq;

害群之马 — Tirroqi buzoq podani bulg'aydi;

呆若木鸡 — qoqqan qoziqday qaqqayib turmoq.

Вывод

Анализируя перевод китайских фразеологизмов с компонентом-зоонимом на узбекский язык в данной работе, можно сделать вывод, что, основываясь на теории функциональной эквивалентности Ю. Найды, важно достичь полноценной коммуникативной замены текста оригинала. Дословный перевод фразеологизмов позволяет сохранению культурного коннотативного значения и метафорической формы оригинала через описание аналогичных ситуаций. В то время как Описательный перевод фразеологизмов в большей степени способен достичь функциональной эквивалентности при большом культурном лакуне.

Кроме того, эффективной переводческой стратегией является замена образа животных фразеологизмов, что позволяет достичь большего соответствия перевода выразительным особенностям переводящего языка, а также повысить культурную адаптируемость перевода. При глубоком понимании различий и сходств между двумя культурами перевод может быть достоверным по отношению к оригинальному тексту и быть доступным для понимания и восприятия читателями на целевом языке.

Список использованной литературы

1. Ма Г.Ф. *Фразеологизмы. Хух-Хото: Изд. Внутренняя Монголия Жэнмин*. 1978.
2. Nida E.A., Taber C.R. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E, J, Brill, 1974.
3. Nida E.A. *Language, Culture and Translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
4. Найда Ю. А. *К науке переводить: принципы соответствий* // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М., 1978.
5. Сян Г.Ч. *Большой словарь фразеологизмов китайского языка*. Чанчунь :Цилиньское издательство литературы и истории, 2004.
6. Akimov T., Kiraubayev J. *Xitoycha-o'zbekcha-ruscha frazeologik lug'at*. - T.: Fan va texnologiyalar markazining bosmaxonasi, 2002.
7. Лю М.Ц. *Современная теория перевода*. Пекин: Китайское издательство по изучению иностранных переводов. 1999.

文化之桥：阿卜杜拉·卡迪里汉译本介绍

Lyu, Xuelian

*KIMYO International University in Tashkent
Theory and Practice of Translation Department
Senior Chinese Lecturer*

摘要：本文探讨了阿卜杜拉·卡迪里（1894-1938）的生平及文学贡献，他被誉为乌兹别克斯坦文学之父，是乌兹别克文学中备受尊崇的人物。还分析了卡迪里的代表作《往昔》和《圣殿里的毒蝎》，在乌兹别克文学中的重要性以及对读者的影响。文章介绍了两部作品被译成汉语的过程，由著名译者刘奉仇、郝关中和邸小霞完成，此外，文章强调了继续将乌兹别克文学作品翻译成汉语的重要性，以促进两国之间的文化交流，深化相互理解。

关键词：阿卜杜拉·卡迪里 乌兹别克文学 翻译 文化交流

一、作者生平及代表作品介绍

阿卜杜拉·卡迪里（Abdulla Qodiriy 1894-1938）是乌兹别克斯坦的剧作家、诗人、作家和文学翻译家，被誉为乌兹别克斯坦文学的珍宝，更是被乌兹别克人尊称为现代文学之父。

出生于普通家庭的阿卜杜拉·卡迪里自称“园丁之子”，凭借聪颖的才智，接受了伊斯兰学校和俄语学校的教育，精通俄语、阿拉伯语、波斯语。自1915年开始文学创作，涉及戏剧、诗歌、小说等领域，其中代表作有历史小说《往昔》（O'tgan kunlar）和《圣殿里的毒蝎》（Menrobdan charon）。此外，他还将果戈理的喜剧《婚事》、契诃夫的戏剧《樱桃园》和故事《变色龙》等翻译成了乌兹别克语，并参与了乌兹别克语-俄语词典的编纂工作。在20世纪30年代，他成为乌兹别克苏维埃社会主义共和国作家联盟的代表，该组织旨在整合不同的文学团体，并按照苏维埃的意识形态路线规范写作。然而，他在1938年死于斯大林的大清洗运动中¹。

阿卜杜拉·卡迪里的一生经历了沙皇统治、十月革命以及导致中亚苏维埃社会主义共和国建立的1924年边界划定事件。在这个充满复杂和巨大社会变革的时代，卡迪里的作品深刻关注着乌兹别克民族的民生和未来。他的作品或反映了时代的现实，或通过历史故事、借古喻今引人深思。受到苏格兰作家沃尔特·司各特的影响，卡迪里在历史小说创作方面尤为突出。司各特擅长将虚构人物与历史人物巧妙结合，以此突出个人命运与历史进程的交织，作品情节跌宕起伏，充满了悲欢离合、爱恨情仇，展现了人性的复杂性和历史背景下人们的生活遭遇²。在卡迪里的里程碑之作中，长篇历史小说《往昔》（1922年）和《圣殿里的毒蝎》（1929年），他不仅继承了司各特历史小说的特点，而且在此基础上加以发扬光大。

《往昔》（O'tgan kunlar）是阿卜杜拉·卡迪里的代表作之一。作为乌兹别克文学史上的第一部由乌兹别克人完成的长篇历史小说，《往昔》备受乌兹别克人的喜爱，很多乌兹别克家庭

的孩子也以小说男女主人公的名字为名。

故事发生在19世纪中叶中亚的浩罕汗国，年轻的阿塔别克和库姆什因一见钟情而结合的爱情故事。这对年轻人的相爱和婚姻受到了来自多方面的压力和阻挠，包括阴谋、诬告、统治阶层的权力斗争、不同族群间的冲突以及传统风俗的束缚等。尽管两人努力抗争，但最终他们的命运被悲剧所笼罩，库姆什被毒杀，阿塔别克远走，后也死在反抗沙皇的战场上。

《圣殿里的毒蝎》（«Menrobdan charon»）是卡迪里历史小说的成熟之作。不同于《往昔》中虚构的主人公，《圣殿里的毒蝎》的男女主人公安尼宛尔和热娜是真实存在的历史人物，他们甚至曾是作者的邻居。卡迪里从父亲那里听说了他们的故事³。

故事同样发生在19世纪中叶浩罕汗国最后的汗——胡达亚尔时期。安尼宛尔出身贫寒，却聪明好学。他和义父大毛拉萨利赫的女儿热娜青梅竹马，互相爱慕。年轻而正直的安尼宛尔晋升为胡达亚尔汗的大学士后，受到民众的热爱，但却招来了其他支持胡达亚尔汗王宫神职人员的嫉妒和构陷。最终，他不得不和心爱之人一起逃离。小说主要围绕着这些神职人员的神学院生活、家庭生活，以及汗宫中的工作生活展开，刻画了其道德败坏、贪婪、弄权、中饱私囊的群像。

卡迪里在这两部小说中特别注重了人物所处环境的描写，他以独特的笔触绘制了浩罕汗国各个领地的景色风光和社会风俗。他深刻地剖析了19世纪中叶乌兹别克人的道德观念、精神信念和宗教生活，并将这些元素巧妙地融入到人物的心理和行为之中，从而营造出浓厚的历史氛围。在他的笔下，真实的历史事件、人物与虚构的故事情节相互交织，构成了一个完美的整体。由于其卓越的创作，这两部小说很快受到了广泛的欢迎，《往昔》被翻译成俄、土、阿塞拜疆、德、英等多种语言版本，广受读者喜爱，而《圣殿里的毒蝎》也在前苏联地区俄语读者中享有盛誉。因此，阿卜杜拉·卡迪里被誉为乌兹别克文学史上

一颗耀眼的明珠，他的作品至今仍然闪耀着文学光芒。

二、卡迪里作品汉译

卡迪里文学作品的汉译，不仅为中国人提供了一扇了解19世纪中叶浩罕汗国及其时乌兹别克人社会生活的窗口，还能促进中乌两国之间的文化交流和相互理解，为两国人民之间建立起更深厚的友谊和合作奠定更加坚实的基础。

自20世纪30年代起，阿卜杜拉·卡迪里的作品《圣殿里的毒蝎》开始在新疆的乌兹别克、维吾尔等其他民族知识分子中广泛传播，激励了新疆各民族人民的反封建斗争⁴。1982年，中国出版了卡迪里作品《Menrobdan charon》的维吾尔版，一经问世便受到了广大少数民族的欢迎。1985年，维汉翻译家刘奉仇、郝关中根据维吾尔文版，并参照了1958年的苏联乌兹别克文版本，将其汉译为《圣殿里的毒蝎》，于1990年出版发行。该译本中，Abdulla Qodiriy被译为阿不都拉·哈迪尔⁵。近30年后，阿卜杜拉·卡迪里的巅峰之作《O'tgan kunlar》，由邸小霞翻译为《往昔》，于2019年面世。2024年，《Menrobdan charon》被邸小霞教授及其团队翻译成《祭坛之蝎》（出版中）。

《圣殿里的毒蝎》的译者刘奉仇和郝关中皆为优秀的维吾尔文学作品的汉译专家。刘奉仇女士本身也是一位杰出的作家，自1970年开始涉足文学创作，作品包括散文、民间文学、评论、《乌孜别克民歌格律》以及电视剧剧本等。她在维吾尔文学的翻译工作上也十分活跃，据统计共翻译了17篇小说⁶。另一位译者郝关中自1979年起就一直参与维吾尔古典文学的翻译工作，涉及纳瓦伊诗歌、抒情诗以及古典著作的全译本等。郝关中与其他译者合译的《福乐智慧》是第一个汉文全译本⁷。

邸小霞教授，研究方向为俄语语言文学、中亚地区区域国别。2015年曾任塔什干孔子学院中方院长。在任期间，她被小说《往昔》中描绘的历史背景和浩罕汗国社会画卷深深打动，因此翻译了此书⁸。

文学翻译是将一种语言的文学类作品翻译成另一种语言的行为。优秀的“文学翻译不只是文学语言文字符号之间的转换，还是艺术表现形式与特质以及艺术形象和艺术风格的再现；它不只是语言信息的传递，还是社会文化观念的交流、沟通与融合；它不只是一种翻译行为过程，还是一种再创作过程，甚至是一种艺术创作过程；它不只是追求译文与原文的客观真实，还追求两者间的艺术真实、社会真实与同等读者接受效果”⁹。

由于刘奉仇和郝关中两位译者丰富的写作和维汉翻译经验，又及维吾尔语和乌兹别克语同属阿尔泰语系中的突厥语，两者的构词法和语法相

似，他们的汉译本尽可能保持源语言和汉语之间的字面对应关系，将原文的词语、结构尽可能地翻译成了汉语的对应词语和结构，以保持原文的形式和结构（即等值翻译 Literal Translation）。如，热娜弟弟的“爸爸回来，能干西（什）么”对应源文中的“Dadam yima(nima) qilar-di”，巧妙地保留了小孩子说话时口齿不清的特点。

在对原作中的诗歌翻译时，不仅还原了原诗歌中直抒胸臆的风格，还特别译出诗歌的韵脚，对应原诗的吟唱风格。例如，安希瓦为亡友悼念的诗歌，译者在汉译本中每句诗尾都押韵“i”，使诗歌更具韵律感：

乃斯木啊，你长辞人间，将我抛弃(qi)
Nasimim ketdi olamdin meni qayg'u aro
tashlab,

我的眼睛里血泪滚滚，伤心不已(yi)。
Ko'zimdin oqsa xun hech bir ajab yo'q, chunki
qon yig'lar.

你是我这孤儿在人世上的唯一知己(ji), Ja-
honda erdi tanho men yatimga hamnishin,
dildor,

失去了你，我在这世界上多么孤寂(ji)。G'ar-
iblikning diyorida Yadashkan notavon yig'lar...

但由于中乌两个民族的不同文化背景、语境、文学上的语法、词汇、表达方式等，并不能总是进行等值翻译，美国著名翻译理论家和实践家奈达提出的“动态对等”的翻译理论，即在翻译过程中应该注重传达原文的意义和效果，而不仅仅是字面上的词语和结构。因此译者将原著中特有的乌语、宗教用语、浩罕汗国职位等，用中国读者可以理解、接受的、并不违背原著的方式翻译出来。如大毛拉萨利赫的口头禅“habba（乌语的语气词）”，译者巧用了“妙哉”，立时在中国读者眼前活化出大毛拉的装腔作势、自视不凡的形象，因为中国旧时酸腐的夫子在日常中多用“之、乎、哉”等叹词，极易引起共鸣。

此外，《圣殿里的毒蝎》在文字处理上表现得细腻而优美，行文通顺流畅，是一部上乘的文学翻译作品。然而，《圣殿里的毒蝎》也有些词汇如“掰开”“赢头”，已在现代生活中，不常使用，会给汉语读者造成理解上的困难。

相比之下，《往昔》在词汇选择上更贴近当代读者的口语习惯，如男女在家中分开活动的区域译为“男宾部”、“女宾部”。这一举措让读者更好地理解当时的社会生活习俗。而《圣殿里的毒蝎》只简单将它译为“里院”“客厅”，且没有做进一步的解释或注解。这可能让读者错过作者原文的乌兹别克人生活起居的场景。在中国的历史文化中，也有“内院”（家里女子的活动区

域)、“外院”(家里男子以及待客的场所)的区分,或用“内院”更加贴切。

阿卜杜拉·卡迪里的作品在汉译本中得到了较好的呈现,为中乌两国之间的文化交流和理解搭建了坚实的桥梁。正如文字能够超越国界,文学作品也能够架起人与人之间的桥梁,消除误解,增进友谊,引领我们走向更加美好的未来。

未来,我们应进一步加强对乌兹别克文学作品的汉译工作。建立语料库,提高译者的翻译水平和专业素养,此外还应加强对作品背景和文化内涵的深入理解,以及对外来词和习俗的详细解释,使更多的中国读者能够深入体验乌兹别克斯坦文学的魅力,从中感受到文化的力量,从而促进中乌两国人民之间的友谊和合作。

参考文献:

1. https://uz.wikipedia.org/wiki/Abdulla_Qodiriy 10.04.2024

2. 沉静.司各特: 重塑民族形象的作家 (2) <https://www.epochtimes.com/gb/24/1/23/n14164538.htm> 20.03.2024

3. 4. 5 阿不都拉·哈迪尔. 圣殿里的毒蝎. 刘奉仇、郝关中 (译) [M], 北京时代出版社, 1990. P.270 ISBN7228016401

6. <https://baike.baidu.com/item/刘奉仇/10033806> 23.03.2024

7. 刘华苗.《民族文学》与维吾尔族文学译介.中国高校人文科学信息网. [J], 2015 <http://www.sinoss.net>. 30.03.2024

8. 阿卜杜拉·卡迪里. 往昔. 邸小霞 (译) [M], 北京中国社科院 2019. P. 340 ISBN9787520355636

9. 张保红. [https://heep.unipus.cn/gykejian-upload/986/files/第一节_\(1511431\)文学翻译正文高带角线.pdf](https://heep.unipus.cn/gykejian-upload/986/files/第一节_(1511431)文学翻译正文高带角线.pdf) 30.03.2024. P. 3

DIFFERENCES IN TEACHING CHINESE TO UZBEK AND ENGLISH SPEAKERS

Hao Chen

*KIMYO International University in Tashkent
Theory and Practice of Translation Department
Senior Chinese Lecturer*

I. Introduction

In recent years, with the deepening of official and private cooperation between China and Uzbekistan in the fields of economy, culture, trade, science, and technology, mastering the Chinese language has become a significantly growing need in Uzbekistan. (Donaev, 2023) Currently, there are six universities in Uzbekistan offering Chinese majors, with more than 600 Chinese major students. In addition, there are more than 1,200 Uzbek citizens studying Chinese in non-academic ways. (Abdullaev, 2024) However, there are almost no teaching materials on the market written for Chinese language learners whose native language is Uzbek. The teaching materials used by most universities, such as New Practical Chinese Reader, HSK Standard Course, and Experiencing Chinese, are in English, or the teaching materials themselves are written for native English speakers and translated into Uzbek. Therefore, students usually need to use English, which is a foreign language to them, to learn Chinese, another foreign language, which raises the threshold for Chinese learning. This article will take the Chinese major students at Kimyo Interna-

tional University in Tashkent (hereinafter referred to as “KIUT”) as the research object, and explore the differences in teaching methods for students whose native language is Uzbek and for students whose native language is English, and try to propose a teaching method that is more suitable for students whose native language is Uzbek.

II. Linguistic Analysis

From a linguistic perspective, Chinese, English, and Uzbek have huge differences in all aspects, whether it is morphology or syntax.

Chinese has its own unique development history. From the perspective of historical linguistics, Standard Chinese developed from Old Chinese, Middle Chinese, and Old Mandarin. The development process is relatively clear, and the formation process is relatively independent. (Kane, 2006) From the perspective of language family classification and linguistic typology, Standard Chinese belongs to the Sino-Tibetan language family, and falls under the Sinitic branch, which is also referred to as the Chinese branch. It is a typical analytic language, using Subject-Verb-Object order. (Ramsey, 1987)

In contrast, the origin of English is relatively

complicated. Old English included many Germanic languages and possibly Frankish as well. In the next stage, Middle English was successively influenced by Latin, *Langues d'oïl* (a type of French), and Celtic languages. Early Modern English, which began in the 15th century, has been relatively stable in terms of spelling, but has experienced many huge changes in pronunciation. After the Renaissance, English absorbed a large number of foreign words from other languages, such as Latin, Greek, Italian, and German. (Baugh & Cable, 2012) English also adopts a Subject-Verb-Object structure, and its grammar gradually develops from inflectional language to analytic language. (Comrie, 1989)

Compared with Chinese and English, the origin of Uzbek is more complex. It is a Turkic language. From a linguistic typology perspective, it is a typical agglutinative language, adopting a Subject-Object-Verb order. In addition, due to the influence of the corresponding countries and cultures, modern Uzbek has a large number of loanwords from Russian and Western languages in daily life and professional terms. (Xoliqova, 2023)

From these comparisons, it is not difficult to find that these three languages are very different in terms of grammar and vocabulary. Learning one language in another is much more difficult than, say, an Uzbek native learning Kazakh, or an English native learning German. Especially for Uzbek students who are not native English speakers, it is even more difficult to learn Chinese in English. However, if a bridge can be built that allows students to directly learn Chinese through Uzbek to a certain extent, then the corresponding learning process will become relatively simple.

III. Comparison of syntax in three languages

Although both Chinese and English adopt the basic structure of SVO, and Uzbek adopts the structure of SOV, this does not mean that English-Chinese translation will be more intuitive than Uzbek-Chinese translation. The word order consistency between Chinese and English is only reflected in simple sentences. If attributive, adverbial, complement and other components are added, the similarity between Uzbek and Chinese will be reflected. Therefore, if students construct sentences based on a known language and translate them into Chinese at the beginning stage, using Uzbek will be easier than

using English to a certain extent. A counter-example is that students majoring in Chinese at KIUT often construct English sentences first and then translate them into Chinese, resulting in many word order errors. Some typical examples are as follows:

“我是十八岁”, what the student wants to express is “I am eighteen years old”. But the correct sentence should be “我 (今年) 十八岁”.

“他是不一个老师”, what the student wants to express is “he is not a teacher”. But the correct sentence should be “他不是老师”.

“我去学校和我的朋友明天”, what the student wants to express is “I will go to school with my classmates tomorrow”. But the correct word order should be “我明天和我的朋友 (一起) 去学校”.

A few examples will be given to compare the similarities and differences in word order between them.

a) S. + v.

When the predicate verb is intransitive, the sentence is reduced to just the subject and the verb. In this case, without taking into account the simple expression that the Uzbek subject can be omitted, the word order in the three languages is completely consistent.

E.g. 我游泳; I swim; men suzaman. 他离开; he leaves; u ketdi. 他们笑; they laugh; ular kulishadi.

In these three sets of examples, the first word is the pronoun of the subject, and the second word is the verb of the predicate. If tense and aspect are not considered, they can be considered to be completely consistent.

b) S. + adj.

In Chinese, adjectives can directly serve as predicates. English requires “be” as a link word, but Uzbek does not. In this type of sentences, Chinese and Uzbek are more similar.

E.g. 她漂亮; she is beautiful; u chiroyli; 学生忙; students are busy; talabalar band.

In both sets of examples, Chinese and Uzbek are completely identical. In English, “be” is inserted between the subject and the adjective.

c) S. + v. + O.

This can be said to be the only group of types in which English and Chinese word orders are closer.

E.g. 猫吃鱼; cat eats fish; mushuk baliq yeydi.

In English and Chinese, the second word is a verb and the third word is a noun object, but in Uzbek it's just the opposite.

d) Sentences with attributives

When the attributive is a simple adjective or possessive pronoun, the word order in Chinese and English is exactly the same. But when the attributive is a complex form containing a verb, English usually has to use an attributive clause, and at this time the word order of Chinese and Uzbek is more similar.

E.g. 通过考试的学生回家了; students who passed the exam went home; Imtihondan o'tgan talabalar uylariga ketishdi.

In English, an attributive is attached as a clause to the word it modifies. In Chinese and Uzbek, it is placed in front of the word like a general adjective, and the only two differences in word order between Chinese and Uzbek are the order of verbs and objects.

e) Sentences containing adverbials

Chinese and Uzbek usually place the adverbial before the predicate it modifies, while English usually puts it at the end of the sentence.

E.g. 我[昨天下午五点在学校]写了作业; I did my homework [at school at five o'clock yesterday afternoon]; [Kecha tushdan keyin soat beshda maktabda] uy vazifamni bajardim.

f) Complex sentences with many components

E.g. 我(1)今天(2)上午(3)从学校(4)去商店(5)买了(6)两本(7)白色的(8)本子(8)。

I(1) went to the store(5) from school(4) this(2) morning(3) and bought(6) two(7) white(8) notebooks(9).

Bugun(2) ertalab(3) maktabdan(4) do'konga bordim(5) va ikkita(7) oq(8) daftar(9) sotib oldim(6).

It can be clearly seen that the word order of Chinese and Uzbek is more similar.

g) Interrogative sentences

General interrogative sentences in English usually require the exchange of the positions of the predicate and the subject or the use of auxiliary verbs. However, Chinese and Uzbek only need to add particles or suffix at the end of the sentence. This makes it easy to find corresponding morphemes in Uzbek for many Chinese words that require a large number of explanations to native English speakers. For example, for “吗”, the explanation to native English speakers can only be “this particle is added at the end of a declarative sentence to turn the sentence into a general question”. However, the instructor can tell Uzbek native speakers directly that it is “-mi”. There is also “呢”, used

to ask the same question repeatedly, which can be roughly translated as “how about” or “what about” in English, but can directly correspond to “-chi” in Uzbek. As for special interrogative sentences, both Chinese and Uzbek only need to replace the position of the corresponding word with the special interrogative word, unlike English, which requires the special interrogative word to be brought to the beginning of the sentence.

From the above examples, it can be found that if students create Chinese sentences, they are less likely to make mistakes if they first think of Uzbek and then translate than if they first think of English. As an instructor, if he specifically points out the differences in word order between Uzbek and Chinese, and how some cases in Uzbek correspond to Chinese, it will be easier for Uzbek-speaking students to master sentence formation better than English-speaking students.

IV. Words Formation

Compared to English, Chinese and Uzbek (to some extent) are purer, due to the large number of loanwords in English. As linguist James D. Nicoll said metaphorically, “The problem with defending the purity of the English language is that English is about as pure as a crib-house whore. We don't just borrow words; on occasion, English has pursued other languages down alleyways to beat them unconscious and rifle their pockets for new vocabulary”, there are so many borrowed words in English that it is almost impossible to define which words are borrowed, which makes the word formation of English relatively elusive. For example, it is difficult to see the relationship between “doctor” and “hospital” literally, while a store selling medicine is called a pharmacy, let alone various animals and their meat. However, these words are quite clear in Chinese and Uzbek.

For example, doctor: 医生, shifokor; hospital: 医院, shifoxona. medicine: 药, dori; store: (商) 店; do'kon (or -xona); pharmacy: 药店; dorixona. For animal meat, Chinese only needs to add the character “肉” after the corresponding animal, while Uzbek adds “go'shti”.

There are also some individual words that have very similar word formations in Chinese and Uzbek. For example, “same” in Chinese, “一样”, literally corresponds to “bir xil” in Uzbek; “lavatory” in Chinese, “洗手间”, is called

“qo‘l yuvish xonasi” in Uzbek; and “gas station” in Chinese, “加油站”, can also correspond word-for-word to “yoqilg‘i quyish bekat” in Uzbek. In addition, words like “hayvonot bog‘i”, similar to Chinese, “动物园”, can also be easily seen as a combination of “animal” and “garden”. The methods of distinguishing the verb and noun forms of “rain” and “snow” in Chinese and Uzbek are similar: add a verb “下” or “yog‘moq”.

Instructors can use these linguistic similarities to help students memorize the words more quickly. And it may be easier for Uzbek students to understand Chinese word formation.

V. Some Other Aspects

It is well established and widely recognized in linguistics that it is almost impossible for words in different languages to directly form bijective relationships. (Bernard, 1981) However, learning a new language with the help of a known language, also known as “language transfer” or “interlanguage influence”, can be a highly effective learning mode for beginners. The language mastered by learners also has a non-negligible impact on the learning process. (Selinker, 1972) This impact can be positive or negative. If students have already mastered multiple languages, such as English and Uzbek, before learning Chinese, instructors can guide students appropriately to make the impact positive.

For example, when students are taught the difference between “认识” and “知道”, since the English translation of both words is “know”, native English speakers need a lot of additional explanations to understand their differences, otherwise they will never understand a sentence like “我知道他, 但我不认识他”, which sounds like “I know him, but I don’t know him”. While native Uzbek speakers can easily understand “men uni bilaman, lekin tanimayman”.

And when Uzbek students hear this explanation: “来” means moving toward you, “去” means moving away from you; “进” means entering a closed space from the outside, and “出” means coming out of a closed space, they will find it very abstract and have difficulty understanding their combinations, such as “进来”, “进去”, “出来”, and “出去”. But they can easily accept phrases like “kirib kelmoq”, “kirib ketmoq”, “chiqib kelmoq”, and “chiqib ketmoq”. The same situation also includes “拿来”, “olib kelmoq”, and “拿去”, “olib ketmoq”.

VI. Conclusion

Uzbekistan has a growing population of Chinese learners, but the corresponding teacher resources are still relatively scarce. In addition, excellent Chinese teaching materials are often aimed at learners with a larger native language population, and Uzbekistan is obviously not included. Since Uzbek is quite different from English, mechanically using teaching materials designed for English native speakers to teach Uzbek native learners will not achieve good results. Therefore, if the time is not yet ripe to develop a set of Chinese learning teaching materials specifically for Uzbek native speakers, encouraging teachers to study the learning characteristics of Uzbek native speakers and develop more effective teaching methods for them can be a good alternative.

References

1. Abdullaev, T. (2024, January 22). Cooperation between Uzbekistan and China in the field of human capital development. Argos. <https://argos.uz/en/press-center/news/596>
2. Baugh, A. C., & Cable, T. (2012). A history of the English language.
3. Bernard, C. (1981). Language universals and Linguistic typology. <http://archives.umc.edu.dz/handle/123456789/112155>
4. Donaev, M. (2023, May 2). A Closer Look at the Growing Chinese Presence in Uzbekistan. The Diplomat. <https://thediplomat.com/2023/05/a-closer-look-at-the-growing-chinese-presence-in-uzbekistan/>
5. Comrie, B. (1989). Language universals and linguistic typology: Syntax and morphology. University of Chicago press.
6. Kane, D. (2006). The Chinese Language: Its history and current usage. <http://ci.nii.ac.jp/ncid/BB05109267>
7. Ramsey, S. R. (1987). The languages of China. <http://ci.nii.ac.jp/ncid/BB02069370>
8. Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching/IRAL*. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10(1–4). <https://doi.org/10.1515/iral.1972.10.1-4.209>
9. Xoliqova, D. (2023). Borrowed Words in the Uzbek Language. Zenodo (CERN European Organization for Nuclear Research). <https://doi.org/10.5281/zenodo.8032133>

XITOIY TILIDAGI TAOM DISKURSIGA OID SIFATLAR TARJIMASI MUAMMOLARI

Mamatova Dilshoda Mashrab qizi

Toshkent Kimyo xalqaro universiteti Tarjima nazariyasi va amaliyoti o'qituvchisi

Annotatsiya: tarjima jarayonida bir xalqqa tegishli bo'lgan urf-odat, an'ana, o'ziga xos xususiyatlar ikkinchi tilga o'girilish jarayonida muhim qismlarga e'tibor bermaslik holatlari ham uchraydi. Ba'zi asarlar aynan boshqa tilga shu tilning o'zidan emas, balki vositachi til orqali ham tarjima qilish jarayonlari ko'plab uchraydi. Natijada tarjima o'z originallik darajasini yo'qotadi. Nobel mukofoti laureate xitoylik mashhur yozuvchi Mo Yan qalamiga mansub "Musallas mamlakati" romani o'zbek tiliga tarjima qilingan bo'lib, quyida shu asarda taom diskursiga oid sifatlar hamda taom tasviriga oid ta'riflarning tarjimadagi ba'zilar tahlilga tortib o'tildi.

Kalit so'zlar: 清淡, sho'r, badbo'y, 轻, sholg'omli, pishirilgan nyangao

Badiiy asarlarda taom diskursining tarjimadagi muammolarini o'zbek tilidan ingliz tiliga, ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjima jarayonidagi tahlili filologiya fanlari doktori G.K. Odilova o'zining "Glyuttonik diskurs asoslari" nomli monografiyasining ikkinchi, uchinchi boblarida "O'tgan kunlar", "Kecha va kunduz", "Charli va shokolod fabrikasi", "Shokolad" kabi bir qancha asarlar misolida tahlil qilib bergan. Xitoy adabiyotida ham glyuttonik diskurs tahliliga tortilsa, taom mazasini anglatuvchi sifatlarining ko'chma ma'noda qo'llanganligiga guvoh bo'lish mumkin.

Amir Fayzullayev va Sevara Alijonova tarjimasi: Musallasning qaysi bir yaxshi-yu, qaysi yomonligini ajratolardi, havoni tutgan badbo'y hiddan angladiki, mana bu shishadagi ichimlik u qadar maqtagulik emas. Sholg'omli aroq hidi, lof emaski, odam yeli hididan ham badbo'yroq edi. Umuman olganda, tarjima jarayonida zahardek achchiq-o'ta badbo'y ma'nosini anglatib kelganligi uchun, shunchaki badbo'y sifatini o'zi bilan izohlash, hidning juda ham o'tkir ekanligini tasvirlab bera olmaydi.

Quyidagi keltirilgan jumlada ta'mni tasvirlab qo'llaniluvchi sho'r sifati asliyat matnida aynan uchramagan, ammo tarjimada mavjud: 两分钟多一点, 眼睛生涩, 口腔里患开了碱和劣质香料的味, 还有人脸积垢的味, 皱纹的精神实体。 - Liǎng fēnzhōng duō yīdiǎn, yǎnjīng shēngsè, kǒuqiāng lǐ huàn kāile jiǎn hé lièzhì xiāngliào de wèidào, hái yǒurén liǎn jī gòu de wèidào, zhòuwén de jīngshén shítǐ.

So'zma-so'z tarjimasi: Ikki daqiqadan ko'proq vaqt o'tmasdan, ko'zlari qorong'ulashdi, dimog'iga oshqozondagi yoqimsiz suyuqlik va zi-

ravorlar, shuningdek, odan bezanganidan keyin keladigan, ajinlar ruhiyatini beradigan hid kelib urildi.

Amir Fayzullayev va Sevara Alijonova tarjimasi: Ko'p o'tmay ko'zlari og'irlashdi, og'zi arzon atir-upa ta'mini beruvchi sho'r narsa bilan to'ldi. Tarjimon matnni tarjima qilish jarayonida juda ko'p jummalarni qisqartirganligini kitobda berilishidan ham ko'rishimiz mumkin.

Obdon pishirilgan nyangaoga (guruchdan tayyorlanuvchi Yangi yil taomi) *tasviri asl matnda quyidagicha tasvirlangan:* 看门人爬起来, 双手依然捂着头, 脸色瞧黄, 像优质的年糕一样。 - Kān ménrén pá qǐlái, shuāngshǒu yīrán wǔzhe tóu, liǎnsè qiáo huáng, xiàng yōuzhī de niángāo yīyàng.

So'zma-so'z tarjimasi: Darvozani ochgan odam yotib, ikki qo'li bilan boshini yashirib olgan, yuzlari sap-sariq, yaxshi pishirilgan nyangadek edi.

Amir Fayzullayev va Sevara Alijonova tarjimasi: Uning yuzi obdon pishirilgan nyangaoga (guruchdan tayyorlanuvchi Yangi yil taomi) o'xshab, kasalmandlarday sarg'ayib ketgandi. Asarda taom diskursi muallif tomonidan badiiy tasvirni kuchaytirish uchun qo'llanganligiga guvoh bo'lish mumkin. Asarda ta'm sifatleri badiiy o'xshatishlar sifatida qo'llanganligiga guvoh bo'lish mumkin.

Shuningdek, xitoy tilidagi ta'm sifatleri badiiy matnlardagi metaforik ko'chim sifatida qo'llanilishi aniqlandi. Tahlilga tortilgan xitoy tilidagi she'riy va nasriy asarlar tahlilidan ta'm sifatleri badiiy asarlarda quyidagi uch asosiy badiiy - hissiy bo'yoqdorlikni oshirish maqsadida qo'llanilishi ma'lum bo'ldi:

1) achchiq, taxir, ta'mlar qayg'u, hasrat, yoqimsiz holatlarning dramatik ifodasini yorqin tasvirlash;

2) sho'r ta'mlar — hayotga bo'lgan qiziqishning pasayishi, pessimistik kayfiyat ifodasi sifatida qo'llangan misollar;

3) mazali va shirin ta'mlar — pozitiv kayfiyat, oniy baxtdan lazzatlanish, quvonchning metaforik ifodasi sifatida qo'llanadi.

Taomning tayyorlanish va hazm qilish jarayonidan kelib chiqib berilgan "yengil" (kaloriyasiz) sifatining xitoy tilidagi asl tarjimasi 清淡 qīngdàn. Yog'siz taomlarning ta'riflarida shu sifatdan ko'proq foydalaniladi. Sababi 清淡 qīngdàn "汉语词典" ("Hànyǔ cídiǎn") — elektron lug'atida rangi va hidi o'tkir bo'lmagan, yog'siz taomlarga nisbatan ishlatiladigan sifat deb berilgan. Misol uchun:

"Ming Chjang Dingning "Fang Chjouning suhbatlari" asarida 清淡 qīngdàn yengil (kaloriyasiz) sifati quyidagi gapda keltiriladi: 平生不经尝五味丰腴之物, 清淡安全, 所以致寿" (Píngshēng bù jīng cháng wǔwèi fēngyú zhī wù, qīngdàn ānquán, suǒyǐ zhì shòu) — Kundalik hayotda tansiq, totli taomlar emas, yengil(kaloriyasiz) taomlarni ko'p iste'mol qilganim uchun uzoq yashayman. Mazkur gapda 清淡 qīngdàn sifati yengil hazm bo'ladigan taom ma'nosini anglatib kelmoqda.

清淡 qīngdàn yengil (kaloriyasiz) sifatida xitoy mumtoz adabiyotining durdonalaridan bo'lgan "Qizil ko'shkdagi tush" romanining beshinchi bo'lim uchinchi bobida quyidagicha qo'llanilgan: "晴雯 此症虽重, 幸亏他素昔是个使力不使心的人, 再者素昔饮食清淡, 饥饱无伤的" (Qíng wén cǐ zhèng suī zhòng, xìngkuǐ tā sù xī shìgè shǐ lì bù shǐ xīn de rén, zài zhě sù xī yǐnshí qīngdàn, jī bǎo wú shāng de) — "Sing Venning kasali jiddiy bo'lsa-da, baxtga qarshi u o'z kuchidan foydalanmaydigan odam edi. Bundan tashqari, Su Sining ovqati yengil, parhez taom edi". Mazkur misolda ham 清淡 qīngdàn yengil (kaloriyasiz) sifati o'z ma'nosida qo'llanilmoqda. "Yigirma yil guvohi bo'lgan g'alati sarguzashtlarim" asarining o'ttiz yettinchi bobida keltirilishicha: "雪渔 道: 我们讲喫酒, 何必考究菜, 我觉得清淡点的好。" (Xuě yú dào: Wǒmen jiǎng chī jiǔ, hébì kǎojiu cài, wǒ juéde qīngdàn diǎn de hǎo) — "Syu Yuy aytdi: "Vino haqida gapiradigan bo'lsam, yengilroq taom buyurtma qilish ma'qul deb o'ylayman". 清淡 qīngdàn yengil (kaloriyasiz) sifati o'z ma'nosi-

da qo'llanilgan. Shuningdek, yana bir lug'atda 清淡 qīngdàn sifatining uchta ma'nosi keltirilgan. Birinchisi — och rang, yengil, kuchli emas ma'noda: 清淡的花香弥散在小院中. (Qīngdàn de huāxiāng mǐsàn zài xiǎo yuàn zhōng) — Kichik hovlidan gulning yengil ifori taralardi. Ikkinchi ma'nosi — savdoda kichik aylanma qilish: 现在服装业的生意很清淡. (Xiànzài fúzhuāng yè de shēngyì hěn qīngdàn) — Hozirda tikuvchilik sanoati aylanmasi juda kam. Uchinchi ma'noda 清淡 qīngdàn taom diskursida oziq-ovqat mahsulotining yog'i ko'p emasligi ma'nosida yog'siz, yengil hazm qilinadigan tarjimasini beradi: 我愿意吃清淡的食物. (Wǒ yuànyì chī qīngdàn de shíwù) — Men yengil ovqatlanishni afzal ko'raman. Har ikki lug'atda 清淡 qīngdàn yengil (kaloriyasiz) sifati uchun keltirilgan izohlar ko'pchilik tarjimonlarning o'zbek tilidagi gapni xitoy tiliga tarjima qilishda bu so'zni to'g'ri qo'llaganligining isbotidir.

Ammo o'zbek tilidan xitoy tiliga to'g'ridan-to'g'ri tarjima qilinuvchi, yukning yengilligini ifodalovchi 轻 qīng sifatini taomlarga berilgan ta'riflarda qo'llash xato. 轻 qīng sifati quyidagicha izohlanadi:

1. Og'irlikning kamligi: 她的身体很轻. (Tā de shēntǐ hěn qīng) — U juda yengil.

2. Miqdorning kamligi, darajaning yengilligini: 运动员们奋力拼搏, 轻伤决不下赛场. (Yùndòngyuánmen bèi lì pīnbó, qīng shāng jué bùxià sàichǎng) — Sportchilar as-toydil mehnat qilishdi va yengil jarohatlar tufayli maydonni tark etishmadi.

3. Yengil (bajariladigan vazifaga nisbatan): 这次你的责任不轻呀! (Zhè cì nǐ de zérèn bù qīng ya) — Bu safar sizning mas'uliyatingiz yengil emas!

4. Yengil (otliq qo'shinlariga nisbatan: 内蒙古有支非常有名的轻骑兵. (Nèiménggǔ yǒu zhī fēicháng yǒumíng de qīng qíbing) — Ichki Mo'g'ulistonda juda mashhur yengil kavaleriya bor.

5. Oddiy tuzilishga, jo'shqin ritmga va go'zal ohangga ega lirik musiqaga, jumladan, cholg'u musiqasi va raqs musiqasiga ishora qiladi (musiqaga nisbatan): 我爱听轻音乐. (Wǒ ài tīng qīngyīnyuè) — Men yengil musiqa tinglashni yaxshi ko'raman.

6. Yengilgina (ehtiyotkorlik ma'nosida): 一定要轻拿轻放, 不可大意. (Yīdìng yào qīng ná qīng fàng, bùkě dàyì) — Buni sekin olib, sekin qo'yish kerak, ehtiyotsizlik yaramaydi.

7. Tasodifiy, beparvo, jiddiy bo'lmagan: 切勿轻举妄动。(Qiè wù qīngjǔwàngdòng) – Shoshqaloqlik qilmang.

Xulosa o'rnida aytishimiz mumkinki, xitoy tilidan o'zbek tiliga badiiy asarlarda uchraydigan taom diskursiga oid sifat va izohlar tarjimasida xitoy millatiga xos bo'lgan taom nomlari, ta'm-maza sifatleri, taomlarga o'xshatish tasvirlarini tarjima qilish jarayonida ularning to'liq izohi hamda qo'llanilishini bilgan holda tarjima qilish maqsadga muvofiqdir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. G.K. Odilova «Glyuttonik diskur asoslari» Toshkent “Mumtoz so'z” 2020, 310 b
2. 酒国/莫言著。-北京：当代世界出版社，2003. 11 237页
3. Musallas mamlakati: roman/ M. Yan. – Toshkent: “O'zbekiston” NMIU, 2018.-392 b

乌兹别克语-汉语和汉乌法律翻译中的问题：以误译为例

Safarova Iroda

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Tarjimashunoslik va xalqaro jurnalistika kafedrası

Tayanch doktoranti

摘要：本文从法律汉译的角度探讨了中国法律语言的特点。 主要关注的是法律文本中意义的出现，这反映在法律翻译过程中。 中国法律中的意义出现问题通常与从乌语等外语以及其他文本形成中借用的法律转移和法律植入有关设备。 翻译通常是此类过程中固有的。 因此，法律翻译影响立法和立法语言的形成过程。

关键词：中国法、法律翻译、法律文本、法律语言学、法律术语、翻译与误译。

这项研究中，中国法律语言的问题是从法律中文翻译的角度来探讨的。 主要关注的是法律文本中意义的出现，这反映在法律翻译过程。 中国法律中的意义出现问题通常与从乌兹别克语等外语以及文本类型等其他文本形成工具借用的法律转移和法律植入相关。 翻译通常是此类过程中固有的。 因此，法律翻译影响立法和立法语言的形成过程。 同时，翻译的一般问题仍然不在本研究的范围之内。 因此，法律文本汉译的具体特征主导了讨论的问题。 这些具体问题包括一些鲜为人知的问题，例如翻译中国传统法律和社会对法律翻译的态度。

虽然今天的中国法律很大程度上遵循了过去发展起来的模式西方法律传统，当代译者不予处理与缺乏任何概念对应的术语。 历史从这个意义上说，概念可能更有问题。 一个例子是儒家著作中已经讨论过的“亲亲相隐”（親親相隱）的概念（参见 Li 2015）。从避免亲属作证制度到亲属隐瞒制度，文献中确定了十八种“亲亲相隐”的对应形式。 事实上，这个词是可以翻译的，正如它的许多乌兹别克语同义词所显示的那样，但它的翻译并不能完全体现它在儒家伦理中的地位。 他们也不能忽视它在中国法律史上的重要性，儒家支持它是中国人民的文化成就，而法家则反对它为非法。 在这个例子中，试图在隐瞒罪行的情况下给予某些亲属特权的法律的一般方面和中国

法律文化的具体情况交织在一起。 另一个例子涉及 Deborah Cao (参见2019b) 最近讨论的“义”概念。 这个概念可能对应于乌兹别克语中的“adolat”（正义），但绝对不是在所有情况下都如此。 同时，在所有法律传统中，古代概念造词都会在语义归属上造成问题，需要进行一些调整才能在空间/文化和时间角度上完全理解。 乌兹别克语中的“adolat（正义）”绝非模棱两可，“社会正义”（ijtimoiy）和“形式正义”（formal）（«social justice» and «formal justice»）是不同的东西。 在我们的方法范围之外，还有许多在乌兹别克语日常语言中使用“正义”的例子，其中包括隐喻和意识形态的表述。

在当代研究中，所谓的中文法律术语不确定性问题作为中文法律翻译的特殊性经常被讨论（参见 Mannoni 2021; Cao 2004）。汉语的某些特定特征可能会支持不确定性命题。 特别是，汉语中不存在冠词，并且主语和语法标记（例如连词和情态动词）是可选的。 一个例子是“意外损失” «baxtsiz hodisa»（‘accident damage’）（“意外损坏”），其中不清楚是“意外和/或损坏”还是“意外损坏” «baxtsiz hodisa yoki tasodifiy hodisa»（‘accident and/or damage’ or ‘accidental damage’）。这种歧义延伸到了言语时态。 Cao引用了另一个例子来说明语境如何弥补中文时态的不足：下星期，

甲乙雙方簽訂合 «Keyingi hafta A tomon va B tomon shartnoma imzolaydilar» (Next week Party A and Party B will sign [a] contract)时态标记在哪里 “将” «imzolaydilar» (kelasi zamon shakli) (will) 可省略, 但不影响其含义 (参见 Chan 2020:112)。汉语没有明显的词性标记, 并且给定的形式可以享有类别流动性, 例如, “服务” 可以是 “xizmat (service)” 或 “xizmat ko 'rsatmoq (to serve)” (参见 Chan 2020: 111)。与此同时, 文本中的单词以及法律文本中的单词出现在上下文中, 它们的含义也随之出现。它们可能单独出现时完全不确定, 但通常可以在上下文中轻松消除歧义。

此外, 在目的论的传统中, 为了增加译文的可读性和可理解性, 经常使用某些翻译策略, 如剪切、省略、转移、转换、添加和组合 (参见刘, 2015: 127)。中文文本结构可能会将源文本切割成几个有意义的短语, 因为乌兹别克语翻译的句子通常比中文原文句子长得多。多余的词可以省略。句法规则导致句子簇的移动和单词语法状态的转换, 名词可能变成动词等。

翻译实践反映了上述段落中提到的法律文本汉译的前提条件。它们体现在对法律翻译的态度和对法律文本译者的实践教育计划中。可以假设它们提供了法律翻译理论研究中发现的翻译问题的镜像。这一假设将通过构成本段一部分的案例研究得到加强。

如上所述, 一名合格的法律翻译人员必须具备语言能力和翻译策略知识, 否则法律翻译就容易出现错误。几十年来, 中国对法律翻译和口译的需求已经与社会相关 (参见 Xu 2018: 49)。因此, 开发了多种教育项目来满足社会对专业法律笔译和口译服务的需求。许多大学制定了结合比较法、法律语言和法律 (法医) 语言学等这些专业最重要要求的教育计划 (参见 Xu 2018: 54、59)。智能学习模式也被提出来提高译者的专业能力 (参见 Xu 2018: 57)。

同时, 翻译文本中的错误并不是法律翻译理论的一个特有特征。用理论术语表达的翻译需要至少两种语言的特别高级的语言能力。然而, 译者很少能完全具备这种能力。在法律翻译领域, 由于这项活动的本质, 需要额外的技能, 特别是两种法律体系的知识。尽管翻译错误似乎不可避免, 但至少可以减少翻译错误, 并系统地提高翻译质量。法律翻译研究中的错误分析的任务是识别翻译中的问题领域并制定有助于避免错误倍增的情况的策略 (参见 Hu, Cheng 2016)。其次, 制定了质量保证程序, 以使法律翻译评估成为更可靠的做法 (参见 Prieto Ramos 2015)。此外, 文字在翻译工作中也发挥着重要作用, 因为简化或繁体的符号可能会给读者带来问题。它们的使用是由地区传统决定的, 这些传统构成了

本研究前面讨论的法律多中心主义的一部分。很少有中文两种文字的翻译。

将法律文本翻译成中文受到现有研究中可以确定的一些先决条件的约束。本研究强调的主要前提涉及与法律汉语中的语言多中心主义相关的汉语语言景观的情况。其次, 塑造法律语言作为法律翻译者在法律汉语使用领域的创造性活动的任务也很特殊, 因为法律汉语很大程度上是一种翻译语言。这就是为什么法律中的意义出现问题通常与法律翻译过程中影响法律文本的法律转移、法律植入和其他文本形成手段相关。因此, 法律翻译影响立法和立法语言的形成过程。因此, 立法语言或一般法律语言不能被简化为与其他法律文本和法律语言操作 (例如法律解释或法律论证) 分离而存在的目标语言文本。在中文语言环境中, 这些文本与传统上用于中文法律文本翻译的语言相互依存。更重要的是, 中国法律术语是在翻译作品的相互作用中发展起来的, 这些翻译作品侧重于以中文以外的语言翻译中国法律文件、非法律文本的翻译, 例如具有法律含义的文学文本, 以及法律语境中当代普通中文文本的翻译。事实上, 法律语言具有历时视角, 法律术语只有置于一套连贯的概念参考中时才真正可以理解。本研究支持的综合方法强调在法律转让过程中创造法律术语的必要性, 并牢记新创造的法律语言应形成一套连贯的术语和伴随的语言手段, 系统地丰富目标语言并且连贯。这种语言手段将形成法律文本的翻译策略, 成为法律文本中文翻译的可靠基础。

参考书目:

1. Li, Li. 2015. Translating of Chinese Legal Concept of “qinqin xiangyin”. *International Journal for the Semiotics of Law*, vol. 28/1: 177–188. DOI: <https://doi.org/10.1007/s11196-014-9377-6>.
2. Cao, Deborah. 2019b. Desperately Seeking ‘Justice’ in Classical Chinese: On the Meanings of Yi. *International Journal for the Semiotics of Law*, vol. 32: 13–28. DOI: <https://doi.org/10.1007/s11196-018-9566-9>.
3. Cao, Deborah. 2002. Finding the Elusive Equivalents in Chinese/English Legal Translation. *Babel*, 48/4, 330–341.
4. Mannoni, Michele. 2019. Wrong Right: on Chinese Improper Rights and Interests (bu zheng dang quanyi), In: *Legal Translation: Current Issues and Challenges in Research, Methods, and Applications*. (eds.) Simonnaes, Ingrid, Kristiansen, Marita, 349–372. Berlin: Frank & Timme.

5. Chan, Clara Ho-yan. 2020. Legal Translation and Bilingual Law Drafting in Hong Kong: Challenges and Interactions in Chinese Regions. London/New York: Routledge.

6. Liu, Yanping. 2015. Skopos Theory and Legal Translation: A Case Study of Examples from the Criminal Law of the P.R.C. International Journal for the Semiotics of Law, vol. 28/1: 125–133. DOI: <https://doi.org/10.1007/s11196-013-9353-6>.

7. Xu, Ming. 2018. Smart Learning Models of Certified Legal Translators and Interpreters in China. Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication, vol. 36: 47–64. DOI: <https://doi.org/10.14746/cl.2018.36.3>.

8. Hu, Pi-Chan, Cheng, Le,. 2016. A Study of Legal Translation from the Perspective of Error Analysis. International Journal of Legal Discourse, vol. 1/1: 235–252. DOI: <https://doi.org/10.1515/ijld-2016-0007>.

9. Prieto Ramos, Fernando. 2015. Quality Assurance in Legal Translation: Evaluating Process, Competence and Product in the Pursuit of Adequacy. International Journal for the Semiotics of Law, vol. 28/1: 11–30. DOI: <https://doi.org/10.1007/s11196-014-9390-9>.

BO‘LAJAK TARJIMONLAR TAYYORLASHDA INTERFAOL USULLARNI QO‘LLASH

Ne‘matova Niginabonu Alisherovna

*Toshkent Kimyo Xalqaro Universiteti
Samarqand filiali Xorijiy tillar kafedrasi katta o‘qituvchisi*

Annotatsiya: Ushbu ilmiy maqola kelajakdagi tarjimonlar uchun samarali kasbiy muloqotni ta’minlashda interfaol texnologiyalardan foydalanish masalalarini ko‘rib chiqadi. Maqolada zamonaviy jamiyatning muhim vazifalaridan biri sifatida nafaqat chet tilini biladigan, balki sanoat va iqtisodiyot sohasida maxsus bilimlarga ega bo‘lgan malakali mutaxassislar tayyorlash zarurati ta’kidlanadi. Tarjimonning kasbiy faoliyatida professional muloqotning muhim o‘rni borligi va tarjimonlik faoliyatining o‘ziga xos xususiyati sifatida, muloqot nafaqat o‘zaro ta’sirni o‘rnatishga yordam beradigan vosita, balki ushbu faoliyatning obyekti ham hisoblanadi. Shuningdek, maqolada tarjimonlar tayyorlashda interfaol o‘qitish usullari va interfaol o‘quv texnologiyalari, shuningdek, kasbiy muloqot, tarjimon va kasbiy kompetensiyaning shakllanishi kabi kalit so‘zlar yoritilgan.

Ushbu annotatsiya, maqolada ko‘tarilgan asosiy g‘oyalar va tadqiqotning dolzarbligini aks ettiradi. Maqola, shuningdek, tarjimonlar tayyorlashda yangi usul va shakllar, jumladan raqamli texnologiyalar va simulyatsion o‘qitish usullarining samaradorligi kabi mavzularni ham o‘z ichiga oladi. Ushbu ma’lumotlar kelajakdagi tarjimonlar tayyorlashda interfaol usullarni qo‘llashning ahamiyati va ularning kasbiy kompetensiyalarini shakllantirishdagi rolini chuqurroq tushunish uchun foydali bo‘ladi.

Kalit so‘zlar: tarjimon, interfaol, simulyatsion, o‘quv metodlar

Kirish

Zamonaviy dunyoda tarjimonlar uchun talablar tobora oshib bormoqda. Ular nafaqat bir nechta tillarni mukammal bilishi, balki turli madaniyatlar va sohalarda muloqot qilish qobiliyatiga ham ega bo‘lishi kerak. Shu sababli, tarjimonlik ta’limida interfaol usullarni qo‘llash muhim ahamiyat kasb etadi. Ushbu maqola bo‘ljak tarjimonlar tayyorlashda interfaol usullarni qo‘llashning dolzarbligi va samaradorligini o‘rganishga bag‘ishlangan.

Tarjimonlik sohasida interfaol usullar, o‘quvchilarni faol ishtirok etishga undaydi, ularning kasbiy ko‘nikmalarini rivojlantiradi va haqiqiy vaziyatlarga tayyorlaydi. Raqamli texnologiyalar va simulyatsion o‘qitish usullari kabi zamonaviy yondashuvlar, tarjimonlarning kasbiy malakasini oshirishda muhim rol o‘ynaydi. Ushbu maqolada, shuningdek, tarjimonlar tayyorlashda qo‘llaniladigan interfaol usullarning turli xil metodlari va ularning ta’lim jarayoniga ta’siri haqida batafsil ma’lumot beriladi.

Bugungi kunda tarjimonlar uchun raqamli savodxonlik ko'nikmalari juda muhimdir. Raqamli vositalar va resurslardan foydalanish qobiliyati, tarjimonning kasbiy faoliyatida muvaffaqiyatga erishishining kalitidir. Shu bois, ushbu maqola tarjimonlar tayyorlashda raqamli vositalar va interfaol usullarni qo'llashning ahamiyatini ta'kidlaydi va bu borada ilg'or metodlar va tendensiyalarni ko'rib chiqadi.

Nazariy asoslari

Zamonaviy ta'lim muhitida interfaol usullarning ahamiyati tobora ortib bormoqda. Bu usullar, o'quvchilarni faol ishtirok etishga undaydi va ularning kasbiy kompetensiyalarini rivojlantirishga yordam beradi. Tarjimonlar tayyorlashda interfaol usullarni qo'llash, talabalarning haqiqiy vaziyatlarga tayyorlanishini ta'minlaydi va ularning professional muloqot qilish qobiliyatlarini oshiradi.

Simulation-Based Learning

Simulation-based learning, ya'ni simulyatsion o'qitish usuli, tarjimonlik amaliyotidagi real sharoitlarni va vaziyatlarni modellash tirish orqali talabalarning professional kompetensiyalarini rivojlantirishda samarali deb topilgan. Ushbu usul, talabalarga turli xil tarjima vaziyatlarini boshdan kechirish imkonini beradi, bu esa ularning til ko'nikmalarini mustahkamlashga va professional muloqot qilish qobiliyatlarini yaxshilashga yordam beradi.

Digital Literacy Skills

Tarjimonlar uchun raqamli savodxonlik ham muhimdir. Raqamli vositalar va resurslardan foydalanish qobiliyati, tarjimonning kasbiy faoliyatida muvaffaqiyatga erishishining kalitidir. Raqamli savodxonlik ko'nikmalari, tarjimonlarning internet resurslari, ma'lumotlar bazalari, onlayn lug'atlar va glossariylardan foydalanish qobiliyatini o'z ichiga oladi.

Integrated Approach

Tarjimonlar tayyorlashda integratsiyalashgan yondashuv, turli o'qitish usullarini birlashtirish orqali talabalarning ko'p qirrali kompetensiyalarini rivojlantirishga yordam beradi. Bu yondashuv, talabalarning nazariy bilimlarini amaliyot bilan uyg'unlashtirishga va ularning professional faoliyatga tayyorlanishini ta'minlashga imkon beradi.

Amaliy qo'llanilishi

Zamonaviy ta'lim muhitida interfaol usullarning amaliy qo'llanilishi, tarjimonlar tayyorlash jarayonining samaradorligini oshirishda muhim

rol o'ynaydi. Ushbu bo'limda, interfaol usullarning turli xil amaliy misollarini va ularning tarjimonlik ta'limiga qanday ta'sir ko'rsatishi haqida batafsil ma'lumot beriladi.

Artificial Intelligence Technologies

Sun'iy intellekt texnologiyalari, tarjimonlar tayyorlashda yangi imkoniyatlarni ochib beradi. Masalan, AI asosidagi tarjima vositalari, tarjimonlarning ish jarayonini optimallashtirishga va sifatli tarjimalarni tezroq amalga oshirishga yordam beradi. Shuningdek, AI texnologiyalari, tarjimonlik ko'nikmalarini o'rganish va rivojlantirishda qo'llanilishi mumkin.

Xulosa qilib aytganda, interfaol usullar tarjimonlar tayyorlashda yangi pedagogik yondashuvlarni taklif etadi va bu usullar kelajakdagi tarjimonlarning kasbiy kompetensiyalarini shakllantirishda hal qiluvchi ahamiyatga ega. Ushbu maqola, tarjimonlar tayyorlashda interfaol usullarni qo'llashning nazariy asoslarini va amaliy qo'llanilishini yoritib berishga intiladi va bu borada ilg'or metodlar va tendensiyalarni ko'rib chiqadi.

Adabiyotlar

1. I.G'afurov, O.Mo'minov, N.Qambarov "Tarjima nazariyasi" o'quv qo'llanma, Tafakkur Bo'stoni. 2012.
2. E. Ochilov, Tarjima nazariyasi va amaliyoti. O'quv qo'llanma. Toshkent 2012
3. Shvets, T., Klyushina, A., Shalifova, O., Volova, V., & Khorokhorina, G. (2022, May). Digital Literacy Skills of Translators: Innovative Methods and Trends in Training. In KES International Conference on Smart Education and E-Learning (pp. 407-415).
4. Singapore: Springer Nature Singapore. Kozyar, M. M., Pasichnyk, S. M., Kopchak, M. M., Burmakina, N. S., & Suran, T. (2022). Simulation-Based Learning as an Effective Method of Practical Training of Future Translators. Journal of Curriculum and teaching, 11(1), 298

浅谈同声传译课的教学方法与技巧

董富华 马翠玲

塔什干国立世界语言大学

塔什干国立经济大学

摘要：在全球经济一体化的今天，翻译及同声传译显得尤为重要，文章阐述了同声传译技巧，同声传译员应具备的素养及要求，同时还强调了在同声传译教学中，应从哪些方面对学生重点培养和训练，以提高课堂教学效果。

关键词：同声传译 方法 技巧 培养 训练

在天下一家理念逐步加深与扩大、全球经济一体化发展趋势加快的今天，对翻译及同声传译的要求也日益增加，因此，各大高校都纷纷开设了翻译及同声传译课，授课教师也在绞尽脑汁研究如何提高此课程的课堂教学效率，培养出更多合格且优秀的翻译及同声传译人才，以满足社会需求。下面我们就来和大家一起探讨一下，翻译及同声传译课的教学方法、技巧、素养要求及培养和训练应注意的一些问题。

一、同声传译的概述

口译按工作方式分为连续传译（又叫交替传译逐步传译）与同声传译（又叫同步传译、即时传译）。同声传译因为与发言人同步进行翻译，无须占用会议时间而受到了会议组织者的欢迎，二次世界大战之后，流行于许多国际组织。所谓同声传译指的是用一种语言（译人语）把另外一种语言（原语）所表达的思想内容，以与原语发言人几乎相同的速度，用口头形式准确表达出来的一种翻译方式。近年，世界很多地方称这种翻译为“会议传译”。在大多数情况下，同声传译是通过会议设备来完成的。译员坐在特制的口译箱里，通过耳机接听发言人的讲话内容，随即通过麦克风把原语发言人的讲话内容用译入语传达给大会的听众，听众则利用耳机选择所需要的语言频道，接受翻译服务。

与交替传译相比，同声与译具有以下优点：

（1）在同声传译中，发言与翻译同时进行，不占用会议时间；（2）同声传译可以利用电子设备，在同一时间内对多种语言同时进行翻译。

（3）在大型国际会议中，译员有时可以事先得到发言稿件，早做准备，以事翻译的发言率。因此，现在国际上的会议，百分之九十都是采用同声传译的方式进行。

同声传译又可分为以下几种情况：（1）常规同传：在翻译中，译员没有稿件，靠耳听、心想、口译来在同一时间内完成同声传译工作。（2）视译：译员拿到讲话人的书面讲话稿，一边听讲话人的讲话、一边看稿、一边口译。（3）耳语传译：不需要使用同传设备。译员一边听讲话人的发言，一边在与会代表耳边进行传译。

二、同声传译的工作程序

同声传译是一项复杂而高效的工作。以下是同声传译的一般工作程序：

1. 准备阶段：

（1）熟悉主题：在会议或活动前，同声传译员会尽可能了解演讲或讨论的主题，以便熟悉相关背景知识和术语。

（2）收集资料：获取与会议相关的文件、幻灯片或其他相关资料，以便提前了解演讲内容。

2. 设备设置：

同声传译设备：确保同声传译设备（包括耳机、收音机和传输设备等）正常工作，并在需要时与技术人员进行配合和测试。

3. 同声传译过程：

监听与理解：同声传译员通过耳机收听演讲者的讲话，并努力理解其意思和表达方式。

同声传译：同时进行口译，将演讲者的内容转换成目标语言，并以口头形式传递给听众。

笔记和记忆：同声传译员可能会在过程中做一些简要的笔记，以帮助记忆重要信息和术语。

4. 工作注意事项：

保持流畅：同声传译员需要尽可能地保持流畅和准确，以确保信息的连贯性和准确性。

注意时间延迟：同声传译存在一定的时间延迟，因此传译员需要注意控制口译的速度，以避免与演讲者产生冲突。

中途交替：对于较长时间的演讲，同声传译员可能会与另一名传译员交替工作，以保持精力集中和口译质量。

5. 后期处理：

总结报告：在活动结束后，同声传译员可能需要撰写一份总结报告，记录会议的要点、重要讨论和决定等。

三、同传译员素养要求

同声传译员在工作中需要具备一定的素养和专业能力，以下是同声传译员的素养要求：

1、语言能力：

高超的语言技巧：精通源语言和目标语言，包括词汇量广泛、语法准确、流利表达和口语表达能力强。跨文化敏感性：理解不同文化之间的差异，避免文化误解和歧视，并能够适应和应对不同文化背景的演讲者和听众。

2、专业知识与准备：广泛的知识储备：了解各个领域的专业知识，包括经济、法律、医学等，以便能够准确理解和传达相关内容。事前准备：在会议或活动前进行充分的准备，了解演讲主题、相关术语和背景信息，以提高口译质量和准确性。

3、职业道德和专业态度：保密和机密性：遵守保密协议，确保对会议或活动中涉及的敏感信息保密。中立和客观：保持中立、客观和专业的立场，不做个人评论或加入个人观点。诚信和专业态度：遵守职业道德规范，尊重职业道德准则，保持专业形象和良好的工作态度。

4、快速反应和应变能力：高速口译能力：具备快速听取、理解和转述的能力，能够在短时间内完成准确的口译。压力管理：在高压和紧张的工作环境下保持冷静和专注，有效管理时间和资源。

5、学习和发展：持续学习，保持对语言和专业知识的学习和进修，跟踪行业发展和新技术的变化。提高技术能力：熟练掌握同声传译设备和技术，包括传输设备、软件和录音设备等。

综上所述，同声传译员需要具备出色的语言能力、专业知识、职业道德和应变能力。这些素养要求是通过系统的培训、实践和经验积累来提高自己的，同时也需要不断学习和发展，以适应不断变化的工作需求和行业标准。

四、同声传译在教学中，应重视与加强学生以下方面的培养与训练

1. 语言能力的储备与训练：

一个好的同声译员应精通源语言和目标语言，因此，要不断加强和扩大源语言和目标语的阅读量和词汇量。提高学生听、说、读、写能力的培养与训练。训练学生从词汇、句型过度到段落的翻译及翻译的准确性。让学生在拥有广泛的词汇量的前提下，能够正确运用语法规则，以确保准确的语言转换和口译表达。并逐步提高准确理解和翻译各种复杂语言内容的句型与片段。

2. 专业知识方面的词汇量储备和翻译前的准备训练：

要给学生提供一些同声翻译领域方面的普遍知识：让学生对不同领域的知识有一定的了解，特别是与会议或活动相关的领域，以便更好地理解 and 传达相关内容。

在课堂上要加强对学生在翻译前的认真和充分准备能力的培养。在会议或活动前，怎样进行充分准备？怎样抓住重点？等等，包括研究相关材料、了解演讲主题和背景信息，以提高口译质量和准确性。

3. 职业道德和专业态度的培养

一个合格称职的同声译员最基本的职业道德应具有保密和机密性。遵守保密协议，确保对会议或活动中涉及的敏感信息保密。

翻译中的专业素养尤为重要。在翻译中遇到某些中立和客观性问题，我们要保持中立、客观和专业的立场，不做个人评论或加入个人观点。遵守职业道德准则，要守时、以诚信为本、尊重职业规范和保持良好的工作态度。

4. 训练和培养学生快速反应和应变能力

要提高快速口译能力，首先要具备快速听取、理解和转述的能力，能够在短时间内完成准确的口译。在高压和紧张的工作环境下保持冷静和专注，有效管理好时间和资源，快速准确地进行地翻译出目标语。

5. 要多加加强学生跨文化敏感性培养

语言是文化的载体，在翻译中文化差异非常重要。理解不同文化之间的差异，了解不同文化之间的异同很有必要的。在教学中教师应注重学生这方面的培养，避免文化误解和歧视，使学生能够适应和应对不同文化背景的演讲者和听众。

这些素养要求是通过系统的培训、实践和经验积累来提高自己的。同声传译员应不断努力提升自己的专业素养，不断学习和发展，以提供高质量的口译服务。

五、同声传译专业技能

同声传译作为一项重要的语言技能，为学生提供了广阔的职业发展机会。在大学教育中，我们应该采用一种综合的方法来培养学生的同声传译能力，不仅注重专业知识的学习，还注重语言表达和跨文化交际的能力。

1、建立坚实的语言基础

同声传译的首要要求是对语言的流利掌握。在大学教学中，我们应该注重学生的语言学习，包括词汇积累、语法运用和口语表达。通过大量的听说训练和模拟演练，学生可以提高他们的听力理解和口译速度。

2、专业知识的学习

同声传译往往涉及到各个领域的专业知识，因此学生需要在大学课程中学习相关的学科知识。例如，经济学、法律学、医学等领域的背景知识将有助于学生更好地理解并准确传达相关内容。同时，学生还应了解不同领域的专业术语和常用表达方式。

3、实践和模拟演练

同声传译是一项需要实践的技能。在大学教学中，我们应该提供充分的实践机会，例如模拟联合国会议、商务会议等。通过模拟演练，学生可以锻炼他们的同声传译技巧，包括听力、记忆、口译和跟读等方面。

4、培养跨文化交际能力

六、提高学生同声传译的技巧与方法

做老师的我们如何提高学生的语言技巧和口语表达能力呢？

同声传译的学生可以以下方法来提高语言技巧和口语表达能力：

1. 多听多读:

多听各种语言资源,如新闻广播、纪录片、TED演讲等,以提高听力理解能力和语感。

多读相关领域的文章、书籍和期刊,扩充词汇量和专业知识。

2. 口语练习:

参加口语俱乐部或语言交流活动,与其他人进行口语交流,提高口语表达能力和流利度。

利用语音识别软件或录音设备,自我练习口语并进行反馈和改进。

3. 观摩优秀同声传译员:

观看优秀同声传译员的演讲和口译实录,学习他们的表达方式、语调和节奏,借鉴他们的技巧和经验。

4. 口译训练和模拟演练:

参加口译培训班或工作坊,接受专业的口译训练,学习口译技巧和策略。

进行模拟演练,与其他同声传译员合作,模拟真实的会议或活动场景,锻炼口译速度和准确性。

5. 学习和掌握专业术语:

针对不同领域的专业术语,进行系统的学习和积累,并了解其在不同语境中的正确使用方式。

6. 文化意识和跨文化交际:

学习目标语言所涉及的文化背景和礼仪习俗,了解不同文化之间的差异,以更好地进行跨文化交际和口译。

7. 持续学习和专业发展:

参加同声传译相关的培训课程、研讨会和会议,跟踪行业的最新发展和技术应用。

阅读专业书籍和研究论文,了解同声传译领域的最新理论和实践。

通过不断的学习、练习和实践,同声传译员可以提高自己的语言技巧和口语表达能力,并不断完善自己的口译水平。重要的是保持持续的学习态度和专业发展,不断追求进步和提高。

同声传译不仅仅是语言转换,还涉及到不同文化之间的交流与理解。在大学教育中,我们应该培养学生的跨文化交际能力,包括了解不同文化的礼仪、习俗和价值观。这将帮助学生更好地适应不同的工作场景和客户需求。

在大学教育中,同声传译的教学应该注重综合能力的培养,包括语言基础、专业知识、实践和跨文化交际能力。通过系统的培训和实践,学生可以逐步提升他们的同声传译技能,并为未来的职业发展打下坚实的基础。

七、结束语

随着中国经济的发展,对外交往越来越多,对同声传译员的需求也越来越高。但乌兹别克斯坦目前除塔什干语同声传译员尚勉强满足市场需求外,其它各地都缺少职业同声传译。因此,培养同声传译人才的任务非常艰巨。当然,同传译员

目前属“精英人才”。精英人才的培养要求的条件较高,除译员本身的素质外,对硬件也有一定的要求。但只要关心这项事业的人多,乌兹别克斯坦就一定能培养出世界一流的同声传译人才。

参考文献

1. 鲍刚. 口译理论概述[M].旅游教育出版社,1998
2. 李达六. 口译——理论与实践语言与交际[M].北京: 外语教学与研究出版社,1994.
3. 张维为. 英汉同声传译[M].北京: 中国对外翻译出版公司,1999.
4. 仲伟合. 翻译研究: 理论、技巧、教学[M]. 华南理工大
5. 仲伟合. 同声传译基础, 外语教学与研究出版社,2010
6. 丛亚平. 实用俄汉汉俄翻译教程, 外语教学与研究出版社,2015

汉语和哈萨克语是非疑问句的对比分析

马翠玲 董富华

塔什干国立经济大学 塔什干国立世界语言大学

摘要: 本文对汉哈语是非疑问句的各种类型,从句法结构、语义两个方面进行对比,找出这两种语言是非疑问句的各种表达形式的对应情况,总结归纳出其特点及规律。

关键词: 汉语; 哈萨克语; 是非疑问句; 对比

哈语区的民族学生在学习汉语的过程中,是非疑问句虽然不是最突出的难点,但也常常出错。为了使哈语区的民族学生对汉语是非疑问句有个较全面的了解,我们仅以汉语为基础,对汉哈语是非疑问句在语义内涵和结构形式等方面,作一粗浅的分析比较。

汉语是非疑问句就是把一件事全部说出来,要求对方给予肯定或否定的答复。句尾常用语气词“吗”、“吧”不能用“呢”。这类问句可用“嗯、是、不、没有”来回答。

还有一种形式是在陈述句后加“好吗?”“对吗?”“行吗?”“可以吗?”附加疑问句,是指附加在某个句子后面的一种有特殊交际功能的疑问句。一般用“是不是?”“好不好?”等词语来提问。下面将对汉哈语各种结构形式的是非疑问句进行详细地阐述。

1. 陈述句后加“吗”或不加“吗”的是非疑问句对应表达及意义

汉语是非疑问句有时可在句尾加疑问语气词“吗”,有时也可不加。一般来说,说话人所问的事情是说话人所希望或认为可能性比较大的事情,句子的谓语可以是肯定类型,也可以是否定形式。但不论问句的谓语是哪种形式,只要听话人承认问句所表达的事实就用“是”等肯定形式回答,如果不承认问句所表达的事实就用“不”或“没”等否定形式回答。这类是非疑问句有下列几种类型:

1. 1 汉语陈述句后直接加问号的是非疑问句,即“S+V+了?↗”,一定要读出高扬的语调,书面上要有问号表示,否则就成了陈述句。例如:

[例1] 他妈妈来了?↗ on9, SeSesi keldi?↗

[例2] 你的身体现在复原了?↗ densaw19:9, bykyldej saqaj9p qald9 ma?↗

[例3] 他屈服了?↗ (巴金《家》P290) ol bas ijdi?↗ (P507)

1. 2 汉语“S+没+V?”结构的是非疑问句,是对已发生的事或动作进行询问。此类疑问句的否定副词“没”一定要放在动词前。汉语表过去时用“没”,表将来时用“不”。若此类疑问句句尾没有“吗”字时,一定要读出高扬的语调,否则就成了陈述句。没有“吗”字的是非疑问句

和有“吗”字的是非疑问句在语气上有所不同,没“吗”字的是非疑问句可表达一种惊奇和疑惑的语气,疑问程度也要比有“吗”字的是非疑问句重。例如:

[例4] 你们今天下午没去参观?↗ sender bygin tysten kejin ekiskurssija:a barmad9,dar?↗

[例5] 你没去上海?↗ siz Sa,xaj:a barmad9,9z?↗

1. 3 由否定副词“不”构成的是非疑问句,句尾不加“吗”字,即“S+不+V?”。此类是非疑问句,通常询问未发生的事或动作,汉语不带“吗”字的是非问和带“吗”字的是非问区别在于:有“吗”字的是非问的高扬语调在“吗”字上,而没有“吗”字的是非问的高扬语调则一定要在句尾体现出来,这种高扬的语调传达着一种惊奇而疑惑的语气,因此口语中高扬的语调一定要读出来,否则就成了陈述句。这也是民族学生在学习汉语此类是非疑问句时,听起来不象疑问句的缘故之所在,在教学中应多加注意。例如:

[例6] 你不参加考试?↗ sen s9naw:a qat9naspajm9s9,?↗

[例7] 真的?你不是在骗我?↗ (巴金《家》P155) ras pa?↗ meni aldama:an S9:ars9,?↗ (P264)

[例8] 你还不晓得?↗ (巴金《家》P227) sen Qlide bilmejsi,?↗ (P394)

1. 4 由否定副词“不”构成的汉语是非疑问句形式,即“S+不+V+吗?”,这种句式一般询问还未发生或还未实现的事或动作,“不”要放在动词前。例如:

[例9] 他不参加这次比赛吗? ol bul retki d3ar9sqa qat9naspaj ma?

[例10] 二哥,你不笑我幼稚吗? (巴金《家》P6)

ekinSi a:a, meni nadan dep mazaqtamajs9, ba?(P8)

[例11] 你一点也不可怜我吗? (巴金《家》P219) sen ma:an tijttij de d3an9, aS9maj ma? (P379)

1. 5 “S+V+了+吗?”形式,是汉语“吗”字是非疑问句的常见形式,它表示已经发生的事或

动作。例如:

[例12] 刚才鸣凤来过吗? (巴金《家》P226) d_3 a,a mi,f9, bul d_3 erge kelgen be?(P393)

[例13] 你今天工作了吗? sen bygin istedi, be?

1. 6 汉语“S+没有(没)+V+吗?”形式,可询问已发生过的事或动作。例如:

[例14] 轿子刚刚出去,你们没有碰见吗?(巴金《家》P232)

kyjme d_3 a,a :ana S9:9p ketti, sender kezdespedi,der me?(P406)

[例15] 你没去上海吗? $\nearrow$ sen Sa,xaj:a barmad9, (ba)? $\nearrow$

[例16] 他没去找你吗? $\nearrow$ ol seni izdep barma d9(ma)? $\nearrow$

1. 7 汉语陈述句后加“吗”字的是非疑问句,有时表示询问经常发生的动作或正在进行的动作行为,句中常伴有表时间的副词,即“S+(表时间的词)V+吗?”。例如:

[例17] 你常常咳嗽吗?(巴金《家》P199) daj_9m d_3 otelesi, be?(P343) $\searrow$

[例18] 你在吃药吗?(巴金《家》P199) $dQri$ iSip d_3 at9rs9, ba?(P343) $\searrow$

[例19] 他在洗衣服吗? ol kijim d_3w_9p d_3 at9r ma?

从以上的这些例句中,我们可以看出汉语陈述句后不加“吗”的是非疑问句,在哈语中可用以下两种句式表达。(1)在陈述句后加疑问语气词“ma、me、ba、be、Pa、pe”,并且语调一定要上扬。如例句:例[2]、例[7]就可以说明此结论。(2)在陈述句后不加疑问语气词“ma、me、ba、be、Pa、pe”,但疑问语调一定要上扬“ $\nearrow$ ”。如例:例[4]、例[5]、例[6]、例[8]可以说明此结论。陈述句后加“吗”的汉语是非疑问句哈语可在陈述句后加疑问语气词“ma、me、ba、be、Pa、pe”,但语调可以上扬也可下降。如例[15]、例[17]、例[18]就可以说明此结论。

2 “吧”字是非疑问句的对应表达及意义

是非疑问句句尾带的语气词,通常为“吗”,但也可以带“吧”。语气词“吧”不仅可以出现在疑问句句尾,而且也可以出现在祈使句以及表应答的陈述句句尾。我们把带语气词“吧”的是非疑问句叫做“吧”字疑问句。

汉语语法学家对语气词“吧”作过不少研究,其中最有影响的是吕叔湘先生,他认为“吧”表示“测度和拟议的语气,表示将信将疑,可算是介乎直陈和询问二者之间”;又指出:“有所主张而不敢肯定,要征求对方的同意,这是商量或建议的语气。商量语气一方面和祈使语气相近,同时和行动有关;一方面又和测度语气相近,同是定而不定之辞。”可见,吕氏认为“吧”的作

用主要有两条:第一,测度和拟议;第二,商量或建议。胡明扬也指出:“吧”的作用在于“赋予说话内容以不肯定的口气”,“它可以用在各类句式的后面”。

我们认为这些分析确实很有道理,但影响“吧”字疑问句的因素是多方面的,就“吧”字疑问句的作用来看,它与人称有密切的关系,因此,我们下面分别从不同人称的询问形式,分析两种语言的对应表达及意义。

2. 1以汉语第一人称询问的“吧”字是非疑问句

汉语“吧”字是非疑问句的基本作用有两个:一个为表示一种判断,或者是一种事件,另一个为希望施行的动作行为。基于这两个作用,我们对“吧”字是非疑问句进行对比。

发问人对某种判断或某种行为事件作出某种估测,尽管心中实际上已经有了明显的倾向,但对此尚不能作完全地肯定,所以用“吧”字是非问表示这种欲定而未定的语气,目的是要求听话者予以证实,或征求对方的意见。其心理上是希望对方同意或支持自己的看法,而不是相反。这是一类。

发问人提出某种建议,并征求对方的支持。这种建议包括两类:一类是建议对方做什么或采取什么行动,带“祈求兼商量的”口吻;另一类是建议为对方做什么或采取什么行动,带“服务兼商量”的口吻。

这两类以第一人称询问的“吧”字是非疑问句所表达的意义各不相同,下面将一一列举。

2. 1. 1以下汉语“吧”字是非问,是对自己情况的一种估评,并征求对方的意见。例如:

[例20] 抄土道走吧?(老舍《骆驼祥子》P15) $qara$ d_3 olmen d_3y rejik (pe)? $\nearrow$ (P32)

[例21] 先生,我送你回去吧?(老舍《骆驼祥子》P55) m_9rza , men seni apar9p $qojaj_9n$ (ba) $\nearrow$?(P118)

[例22] 我去吧?(老舍《骆驼祥子》P112) men baraj9n (ba) $\nearrow$?(P240)

2. 1. 2以下汉语“吧”字是非问,是说话人对自己的情况做出评估后,询问对方的建议如何。例如:

[例23] 我的脾气改了许多吧? meni, minezim kOp Ozgergen S9:ar?

[例24] 我也该给自己买件毛衣了吧? men $uzime$ bir popajka al9w9m kerekti dejmin?

2. 1. 3以下汉语“吧”字是非问,是问话人对自己的行为很清楚,有提醒对方的语气。例如:

[例25] 昨天晚上我们一起走的吧? keSe keSte biz birge d_3y rgen S9:arm9z?

[例26] 我们一起写的这篇文章吧? biz bul maqalan9 birge $d_3az:an$ S9:arm9z?

[例27] 这件事是我们俩做的吧? bul isti ekewimiz birge istegen S9:arm9z?

2. 1. 4以下汉语“吧”字是非问,是说话人对情况的估测,不能确定,有询问对方意见的语气。例如:

[例28] 天不早了,我们该走了吧? waq9t bir dʒerge bar9p qald9, qajtsaq bolarma dejmin?

[例29] 这也许是我们最后一次谈话吧?

bul bQlkim bizdi, e, aq9r:9 ret Q,gimeleswimiz bol9p qalar ma dejmin?

2. 1. 5以下汉语“吧”字是非问,是说话人对自己的情况做出评述,并询问对方的看法,说话人心里其实倾向对方同意自己的看法。例如:

[例30] 你看,我最近瘦了吧? qara, 9zS9, men dʒaq9nda ar9qtap qald9m ba qalaj?

[例31] 你看,我还是亲自去一趟吧? qara,9z, men ɯzim bir ret baraj9n ba?

2. 1. 6以下汉语“吧”字是非问,是提出一种服务性建议,并征求对方同意的语气。例如:

[例32] 我给你盖一条毛毯吧? men sa:an bir Qdjal dʒaw9p qojaj9n ba?

[例33] 我给你买些药吧? men sa:an biraz dQri al9p berejin be?

[例34] 我帮你去说说吧? men sen ySin ajt9p kOrsem qandaj?

2. 2 以第二人称询问的“吧”字是非问句

汉语以第二人称询问的“吧”字是非问,表示对对方情况的一种估测性意见并要求对方予以证实。第二人称询问的汉语“吧”字是非问所表达的意义也各不相同,下面将一一例举。

2. 2. 1以下汉语“吧”字是非问,表达一种猜测和估计的语气。例如:

[例35] 你逃学了吧? mektepten qaS9p ketipsi,-jQ?

[例36] 你没做这件事吧? bul isti sen istemepsi,-jQ?

2. 2. 2以下汉语“吧”是非问,表达一种猜测的语气,疑惑程度是信多于疑,也就是发话者在说这话之前心里已有了底,询问只是为了进一步证实自己的想法。例如:

[例37] 这话是哈斯木江告诉你的吧? bul sɯzdi sa:an qas9mdʒan ajt9p beripti-Q?

[例38] 你也跑出去了吧?(巴金《家》P272) sende qaS9ps9,-Q?(P476)

2. 2. 3以下汉语“吧”字是非问,表达说话人对对方所做的事的一种不敢肯定的语气。例如:

[例39] 你要搬走吧?(老舍《骆驼祥子》P185) sen kɯSetin S9:ars9,?(P399)

[例40] 你要还债吧? sen qar9zd9 qajtarat9n S9:ars9,?

当以第一人称询问时,问句若表示对自身情况的一种评估,并征求对方的意见或心里倾向对方同意自己的看法时。哈语可直接用疑问语调询问的形式或在句尾加疑问语气词“ma/me,ba/be”

来表达;有时还可用在句末加“S9:arm9z”的形式表达,这种句式表达问话人对自己的行为很清楚,有提醒对方的语气;有时还可在句尾加语气助词“-dejmen”和“-qalaj”的形式来表达,这种形式表达说话人对情况的估测,不能确定,有询问对方意见的语气。

当以第二人称询问时,问句若是表示对对方情况的一种估测,不敢肯定并要求对方予以证实时,哈语可在句尾加语气助词“S9:ars9,”的形式来表达。哈语在表达汉语的这类“吧”字是非问时,一般不用在句尾加疑问语气词“ma/me,ba/be”的句式;有时哈语还可在句尾加语气助词“Q/jQ”的形式表达,这种句式表达一种猜测的语气,疑惑程度是信多于疑,也就是发话者在说这话之前心里已有了底,询问只是为了进一步证实自己的想法。

当以第三人称询问时,问句若是表示对第三者的人或物或事的一种评述,既可以要求对方证实,又可以征求对方意见,或者表达一种估测,揣摸,语气较肯定,信多于疑,并且有一种不同意对方意见和看法的语气时,哈语可用在句尾加语气助词“S9:ar-Q”的形式表达;

结束语

汉哈语是非疑问句的对应表达形式基本上是三种形式,即用语气词进行询问;用动词疑问式询问以及疑问语调进行询问。这三种形式,其中以语气词较为复杂,这也反映了哈语的语气词丰富的特点。汉语“吧”字是非问在哈语中的对应表达,语气词使用得比较多,这也说明汉语的“吧”字是非问句在哈语中是可以用多种语气词表达的疑问句。

在实际语言中,特定的方式有特定的表达功能,在交际中有不同的语言背景,表达不同的语气和感情色彩。因此在教学中,尤其是对缺乏语感的第二语言学习者,不仅要向学生展示是非疑问句的各种结构形式,更需要向学生揭示各种结构形式的是非疑问句在交际中的不同表达功能。

ЗАДАЧА И ЗНАЧЕНИЕ ОБУЧЕНИЯ ФОНЕТИКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Дун Фу Хуа

Старший преподаватель Узбекский государственный университет мировых языков

Аннотация: В статье «Задача и значение обучения фонетике китайского языка» главная идея заключается в том, что обучение фонетике китайского языка является основой для овладения навыками аудирования, говорения, чтения, письма и общения на китайском языке. Автор обсуждает важность правильного произношения для формирования гармоничной атмосферы общения и подчеркивает, что неправильное произношение может привести к трудностям в понимании. Также автор выделяет различные методы обучения произношению, отмечая необходимость комбинирования механических упражнений с осмысленными, а также сочетание обучения фонемам с обучением речевому потоку. Статья также подчеркивает важность требовательного подхода к произношению как для студентов, так и для преподавателей, и рассматривает трудности, с которыми сталкиваются иностранные учащиеся при изучении произношения на китайском языке. Автор делает акцент на необходимости интенсивного обучения с последующими строгими требованиями на протяжении всего курса обучения для достижения правильного и стандартного произношения в китайском языке.

Ключевые слова: Китайский язык, фонетика, значение, понимание, сочетание, обучение, произношение, обучающиеся, методы.

Задача обучения фонетике состоит в том, чтобы позволить учащимся овладеть базовыми знаниями фонетики, правильным и беглым произношением китайского языка, чтобы заложить основу для общения на разговорном уровне. Речь является физической оболочкой языка. Важность фонетики определяет, что обучение фонетике является основой обучения второму языку и предпосылкой овладения навыками аудирования, говорения, чтения, письма и общения. Если вы плохо выучите произношение, это повлияет на выражение в разговорной речи, а также на навыки слушания. Напротив, если произношение довольно правильное, вы можете произвести на собеседника хорошее впечатление, когда говорите, и сформировать гармоничную атмосферу общения. Это то, что знает каждый, кто изучает второй язык.

Многие преподаватели и профессора считают, что в результате преподавания китайского языка как иностранного на протяжении многих лет, беглость устного выражения улучшилась, а качество произношения снизилось. Это удивительное явление. До сих пор существуют различные разногласия относительно того, должно ли преподавание фонетики китайского языка

быть строго обязательным для иностранных учащихся. Некоторые удивляются, почему большинство китайцев сами не говоря на стандартном мандаринском диалекте, требуют стандартного произношения от учащихся иностранцев? На самом деле, с точки зрения произношения или тона, есть определённые правила, которым нужно следовать при разговоре. Хотя и не все правила произношения знакомы обычным людям, но все же при допущении иностранцами определённых фонетических ошибок они рискуют остаться непонятыми жителями Поднебесной. В этом случае, понять речь с ошибками под силу только преподавателям китайского языка как иностранного. Если допущены ошибки только в грамматике, то понять речь ещё можно, но если допущены ошибки в тонах, то задача усложняется в несколько раз.

Многие полагают, что, если речь не идет об обучении синхронных переводчиков или учителях китайского языка, то можно снизить определённые требования к произношению. Эта точка зрения не совсем верна. Тоны и некоторые фонемы китайского языка освоить непросто и это действительно так. Но если фонетическая основа заложена с ошибками, то, по мере формирования

привычки, неправильное произношение, скорее всего, «закостенеет», и исправить его потом будет сложно. Следовательно, при обучении второму языку, независимо от того, какую цель обучения преследует учащийся, необходимо строго следовать правилам произношения и учителя должны строго требовать знания порядка слов учащимися.

Таким образом, обучающие китайскому языку как иностранному, должны в первую очередь быть требовательны к себе в плане произношения, они должны сами обладать полными знаниями о фонетике и отточенным произношением, а затем могут учить студентов правильно и стандартно произносить слова, чтобы не вызвать в будущем сожалений как у обучающихся так и у самих себя. Потому что, как было сказано ранее: однажды привыкнув к нестандартному произношению, потом его исправить будет очень сложно.

Сочетание краткосрочного интенсивного обучения с долгосрочными строгими требованиями.

Традиционно преподавание китайского языка как иностранного, особенно долгосрочные занятия, имеет относительно концентрированный этап, который часто называют «фоническим этапом в начале обучения китайскому языку. Этот этап длится от десяти дней до двух недель. Как правило, обучение организовано шаг за шагом в соответствии с фонетической системой и сложностью фонетики и тонов, так что у учащихся есть период специализированной фонетической подготовки, чтобы они могли в основном освоить китайскую фонетику, тоны и познакомиться с схемой «пиньинь». Преимущество этого заключается в том, что учащиеся могут более систематически изучать произношение и концентрироваться на закладывании хорошей основы для произношения. Недостатком является то, что в течение некоторого времени учащиеся многократно и монотонно занимаются с голосом, что легко вызывает скуку, а также создает иллюзию, что «все голосовые проблемы могут быть решены на голосовом этапе», Другой метод заключается в том, чтобы не устанавливать относительно концентрированный фонетический этап, а быстро ввести схему пиньинь за короткий промежуток

времени (примерно два-три дня) в начале, пройти все инициалы, финалы и тоны, а уже затем комбинировать фонетическое обучение и словарный запас, а также объединить обучение грамматике и тексту. Этот подход основан на представлении о том, что речь не может быть выучена за короткий промежуток времени, и обучаемому может быть дано сначала только предварительное всестороннее понимание. Поскольку пиньинь использует латинский алфавит, а он знаком большинству учащихся, то изначально понять, схему пиньинь несложно. Чтобы по-настоящему овладеть ритмом китайского языка, необходима многолетняя практика. Обучение произношению должно проходить через всё обучение.

Оба метода имеют как преимущества, так и недостатки. Идеально сочетать краткосрочное интенсивное обучение долгосрочными строгими требованиями. Краткосрочное целенаправленное обучение необходимо, прежде всего, для того, чтобы речь не выглядела неправдоподобной. Важнее то, что требования к произношению должны выполняться на протяжении всего обучения, и их нельзя ослаблять даже в старших классах. Этот принцип также можно использовать для решения проблем с произношением отдельных учащихся, которые имеют проблемы в фонетике. Если учащиеся все еще не могут уловить суть даже после многократных тренировок, то вам не следует держаться за этот принцип. Это можно делать постепенно, указывая на их недостатки и позволяя им практиковаться.

Сочетание обучения фонемам и обучения речевому потоку.

На фонетическом этапе есть два метода обучения: первый обучение фонеме, которое подчеркивает основные навыки фонетики. То есть начинать с фонем, учить произношению каждой фонемы, а затем учить словам и предложениям; второй обучение языковому потоку. при котором упор делается на начало разговора, учить предложения в начале, а фонемы исправляются постепенно в разговоре. Индивидуальное произношение фонем сильно отличается от произношения в речевом потоке. Точное произношение само по себе не обязательно приводит к правильному произношению в речевом

потоке. Но правильно произнесенное предложение основывается на правильном произношении фонемы. Следовательно, акцент только на монотонном обучении или только на обучении языковому потоку имеет свои преимущества и недостатки. В настоящее время рекомендуется сочетание этих двух подходов. Необходимо принять аналитическое монотонное обучение, особенно обучение трудным тонам, уделить пристальное внимание основным навыкам; в то же время необходимо принять комплексное обучение речевому потоку, принимая во внимание закон использования речи в речевом потоке и объединение обучения речи с беседой. Конкретный метод: речевой поток - монофон - беседа. То есть, взяв за отправную точку общение, обучать произношению и интонации в осмысленном коммуникативном потоке, чтобы учащиеся могли испытать изменения произношения и интонации в потоке речи, обратить внимание на ударение, паузу, ритм и интонацию; в то же время извлекайте предложения с помощью упражнений на декомпозицию. Фонемы в словах отрабатываются так, чтобы каждая фонема и тон были точно освоены.

Обучение фонеме должно максимально учитывать системный характер самого голоса (например, группирование сложных тонов, связывание тонов и т. д.). После тренировки фонем вернитесь к словам, предложениям и речевому потоку, чтобы попрактиковаться, а также, чтобы речевой поток был более естественным и беглым, а фонемы можно было закрепить.

Выделение ключевых моментов и трудности в голосовом сравнении.

Путем сравнительного анализа произношения китайского языка и родного языка учащегося или языка-носителя можно определить ключевые моменты и трудности обучения произношению. Фонетика, которой нет в родном языке или которая отличается от целевого языка, часто вызывает затруднения. Например, для англоговорящих учащихся более сложными являются китайские инициалы, а для арабоязычных учащихся более сложны китайские финальные буквы. Вообще, трудности китайской фонетики сосредоточены в звуках китайского языка.

Гармония и высота тона, придыхание и

отсутствие придыхания, звонкие согласные и группы сложных звуков находятся в центре внимания учащихся в большинстве стран. Кроме того, учащиеся с разным уровнем родного языка сталкиваются с некоторыми трудностями. Обучение произношению не должно использовать силу в равной степени, и эти трудности и ключевые моменты должны быть выделены.

Тон и ритм постепенно сочетаются в обучении.

Звук, рифма и тон три элемента, из которых состоят китайские слоги, а также основа обучения фонетике. Вообще, для обучения языковому потоку предложения и слова выбираются в соответствии с потребностями коммуникативных функций, чтобы определить комбинацию фонем, ритма и тонов. При рассмотрении коммуникативных функций рассматривайте фонемы от простых к сложным и избегайте начала обучения с самой сложной фонемы. Например, при обучении функции «приветствие» наиболее часто используется в общении приветствие «здравствуйте», условно говоря, «你好». При обучении сочетанию звука, рифмы и тона следует обращать внимание на трудность рассредоточения. Трудны вновь выученные инициалы и следует избегать конечных гласных.

При отработке сложных тонов фонемы должны быть уместными и легкими. С другой стороны, фонемы, сгруппированные по закону произношения, должны воспроизводиться по возможности одновременно, особенно если не выделять несколько групп трудных звуков сразу. На первый взгляд кажется, что трудности огромны, но на практике их легче освоить. Например, группа звуков в «j, q, x» должна быть выдана после финали в группе «й».

Совмещение слушания и говорения, сначала слушать, а затем говорить.

Тренировка речевого слуха это восприятие особенностей речи, что является предпосылкой различения значения и семантики слов, а также предпосылкой обучения произношению. Прежде чем научить учащихся произносить определенную фонему или тон они должны сначала четко услышать тон и ознакомиться с ним, прежде чем они смогут его точно произнести. У людей, которые

учатся петь, тоже есть такой опыт: наслушавшись песни, если ты с ней знаком, ты можешь ее напевать, даже если специально ее не изучаешь. На этапе произношения учащиеся не должны спешить с имитацией произношения, а должны сначала тренировать свои навыки аудирования и делать акцент на практике слушания во всем фонетическом процессе обучения. Тем не менее, навыки произношения по-прежнему необходимо практиковать неоднократно, поэтому мы выступаем за то, чтобы сначала слушать а затем говорить, сочетая тренировку аудирования и разговорной речи.

Произношение основано на подражании и практике, дополненной объяснением фонетических знаний.

Произношение изучается на практике и поэтому необходимо постоянно подражать практиковаться. Сами учителя должны освоить стандартное произношение путунхуа продемонстрировать ученикам возможность подражания. Но только слепого подражания для практики недостаточно. Если метод неправильный, то учащиеся не уловят сути, и чем больше они будут практиковаться, тем больше они закрепят неправильную привычку. Это требует того чтобы учителя давали некоторые теоретические рекомендации в отношении частей произношения и методов произношения в зависимости от причин ошибок учащихся. Например, западные студенты часто произносят глухие согласные в китайском языке как звонкие, просто необходимо объяснить им, что в китайском языке всего четыре звонких согласных, и тогда студенты обратят внимание на эту проблему и возможно смогут решить эту проблему самостоятельно.

Сочетание механических упражнений с осмысленными упражнениями.

Чтобы овладеть тонами и сложными звуками китайского языка, нет другого пути, как кроме многократной и усердной практики. Так же, как нужно упорно учиться, чтобы овладеть вокальной техникой. Пусть учащиеся поймут важность терпения и настойчивости в обучении таким навыкам. Механические упражнения также незаменимы в тренировке голоса, даже во многом. Если взять в качестве примера практику четырех тонов слов «巴,拔,把,爸» голосовой сцене, то

это должно быть рутинной практикой каждый день, точно так же, как практика «до, ре, ми, фа» в вокале. Практика доказала, что некоторые механические методы, такие как практика сочетания тонов один тон плюс один тон, один тон плюс два тона, один тон плюс три тона и т. д., по-прежнему очень эффективны для отработки тонов двусложных слов. Конечно, механические упражнения следует сочетать с содержательными упражнениями, чтобы вызвать интерес учащихся и уменьшить чувство скуки и усталости, Методы фонетического обучения.

Преподаватели китайского языка как иностранного за долгое время накопили в педагогической практике много эффективных методов фонетического обучения, таких как:

(1) Демонстрация учебных пособий. Например, используя карту части произношения, дую на лист бумаги, чтобы продемонстрировать звук с придыханием и т. д.

2) Преувеличение произношения. Иногда, чтобы преодолеть трудности, уместно преувеличить. Например, тон, произносимый лёгким голосом, намеренно продлевается, обостряется, а затем следующий тон произносится низко и коротко. Чтобы учащийся обратил внимание на произношение, иногда форма губ и форма рта должны быть преувеличены.

(3) Имитация жестов. Используйте жесты, имитирующие изменение положения языка: ладонь поднята вверх, а четыре пальца подняты вместе, чтобы обозначить поднятый язык: ладонь опущена, а тыльная сторона кисти поднята, что указывает на то, что основание языка приподнято. Для обозначения четырех тонов в воздухе можно использовать пальцы и т. д.

(4) Сравнение прослушивание и различение. Произношение родного языка учащегося сравнивается с произношением китайского, например, сравнение звуков с придыханием и без придыхания, а также неправильное произношение учащегося и правильное произношение учителя (как правило, не рекомендуется повторять неправильное произношение учащегося).

(5) Объединение старого с новым. Используйте полученные знания, чтобы привести к новым знаниям. Например, произно-

шение «й» может быть получено из «i», а «zh, chu sho может быть получено из «Z, C, S».

(6) Комбинирование тонов. Практикуйте тональные сочетания с определенными значащими словами. Например, если вы практикуете четвертый тон плюс второй тон, вы можете использовать общеупотребительные слова, такие как «复习», «日元», «姓名去年». Для практики второй тон плюс второй тон вы можете использовать общие слова, такие как «16 局», «银行», «食堂» и «学习». Для практики четырех разных тонов вместе, доступны слова: «常感谢», «加强友谊», «欢迎访问» и так далее.

В заключение можно отметить, что для того, чтобы учащиеся не чувствовали скуку в повторяющейся практике произношения, лучше всего научить их декламировать классические стихотворения и относительно простые тексты, а затем научить их петь несложные песни, которые могут не только активизировать атмосферу в классе, но и натренировать само произношение.

Например,
诗歌:春晓
(唐)孟浩然
春眠不觉晓,
处处闻啼鸟。
夜来风雨声,
花落知多少。

歌曲:学会中国话,朋友遍天下
我爱学中国话,中呀中国话,
听、说、读、写我都恨抓。
还要多多学中国文化,
当一个中国通,人人夸。

学好中国话朋友遍天下,
五洲共谈笑成为一家。
敞开那胸怀拥抱一下,
新丝绸路上友谊花开呀!

学会中国话心呀心相连,
一带一路携手共建。
美好的前景就在眼前。
全世界人民笑呀笑开颜。

Литература:

- 1.«Китайская фонетика. Полный интерактивный курс.» Издательство Восточная книга, 2009.
- 2.«Повседневный разговорный китайский язык.» Kang Kai, Франк И., 2005.
- 3.«Основы китайского языка. Часть 3» Ли Пэйюань, Жэнь Юань, 1991.
- 4.«Китайский язык. Так говорят и пишут китайцы» Молодых В.И., Ли Мэйхуа, Явтушенко И.А., 2020.
- 5.«Китайский язык для начинающих: фонетика, лексика, грамматика. Методические рекомендации.» Ма Луи, Ма И.В., 2021.

XITOIY IYEROGILIFLARINING TUZILISHIGA KO'RA TURLARI TAHLILI

Toshpulatova Sadoqat Furqat qizi

*O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti, Magistratura bosqichi II kurs magistranti,
Lingvistika: xitoy tili, sadoqat0899@gmail.com , Tel: +998971528525*

Ilmiy rahbar: Shamsiyeva Shoxistaxon Quدراتillayevna

Xitoy filologiyasi kafedrasi dotsenti PhD.

Annotatsiya: maqolada xitoy iyerogliflarining tuzilishiga ko'ra turlari, sodda iyerogliflar va murakkab iyerogliflar, ularning birikish shakllari haqida so'z yuritiladi. Shuningdek, iyeroglifning tarkibiy qismlari, ya'ni imlo chiziqlari va kalitlar, ularning iyeroglif tarkibida joylashishi haqida ham bir qator ma'lumotlar keltirib o'tilgan.

Kalit so'zlar: xitoy yozuvi – iyerogliflari, sodda iyerogliflar – grafemalar, murakkab iyerogliflar, iyeroglif bo'laklari, imlo chiziqlari, kalitlar, yon bo'laklar.

Xitoy iyerogliflari o'ziga xos leksik, grammatik va fonetik xususiyatlarga ega ekanligi barchaga ma'lum. Iyeroglifik yozuvda aks etgan fikr chuqur mushohada etilib tahlilga tortilishi ham tabiiydir.

Hozirgi kunda yozuvda fonetik alfavitdan dunyoning juda ko'p davlatlarida foydalaniladi. Ammo ideografik – iyeroglifik yozuvdan esa faqatgina Xitoy, Yaponiya, Singapur va Janubiy Koreyada foydalaniladi. Ko'pchilik tadqiqotchilarning fikrlariga ko'ra, iyeroglifik yozuv, shubhasiz, mushkul ish bo'lib, ushbu yozuvni o'rganish anchayin qiyinchilik tug'diradi. Birinchidan, iyeroglif belgisi – shakl yozuv, ikkinchidan, eslab qolishning murakkabligi, uchinchidan, ohanglarning mavjudligi va h.k. xitoy tilini o'rganish va o'zlashtirishda o'quvchilarda turli xil jiddiy qiyinchiliklarga sabab bo'lmoqda.

Xitoy yozuvchisi Lu Sinning so'zlariga ko'ra: “汉字是条高门槛”, ya'ni xitoy iyerogliflari bu – hatlab o'tish qiyin bo'lgan ostonadir. Darhaqiqat, ushbu ostonani hatlab o'tish esa yengil ish emas. Manbalarda keltirilishicha, hozirgi kunda xitoy iyerogliflarining umumiy soni 60000 dan ko'proq ekanligi qayd etiladi. Shundan iste'moldagilarining soni 10000ga yaqindir. Bu juda ulkan sonidir.

Xitoy iyerogliflari tuzilishiga ko'ra, ikki turga bo'linadi:

1. 独体字 du ti zi – sodda yoki mustaqil iyerogliflar;

2. 合体字 he ti zi – murakkab iyerogliflar.

合体字 jami iyerogliflar sonining 95%ini tashkil etadi. 95%ni tashkil etuvchi murakkab iyerogliflar yon bo'laklar va “kalitlar”dan tarkib

topadi. Mutaxassislar tomonidan “新华字典 xīn huá zì diǎn” – “Xitoy tilining izohli lug'ati” (1971-yilda nashr etilgan) mavjud 7254 ta iyeroglif mustaqil(sodda) va murakkab iyerogliflarga ajratib chiqilgan. Demak, mustaqil (sodda) iyerogliflar 258ta bo'lib, jami lug'at tarkibining 3.55%ini tashkil etadi, murakkab iyerogliflar soni 6996ta bo'lib, lug'at tarkibining 96.45%ini tashkil etadi. 6996 ta murakkab iyeroglifning yon bo'laklari joylashuviga ko'ra 13 xil ko'rinishga ega degan to'xtamga kelinadi.[1:5]

Xitoy iyerogliflari, boshqa tillarda bo'lga-ni kabi, uchta asosiy xususiyat – yozuv shakli, o'qilishi va ma'no anglatish xususiyatiga ega. Har bir iyeroglifning grafik obrazi yoki uning tarkibiy qismi to'g'ridan-to'g'ri u tasvirlagan belgi va undan so'ng o'sha rasm tasviriga borib taqaladi, bu, o'z navbatida, grafika bilan uning ma'nosi o'rtasida o'zaro uzviy aloqa mavjudligini idrok etish imkonini beradi. Iyeroglif aks ettirgan grafik tasvir bilan uning ma'nosi o'rtasida aloqa xitoy iyeroglifik yozuvida juda shartli, ba'zan bu aloqa mavjud ham bo'lmaydi.[3:9]

Xitoy iyerogliflari «chiziq – grafema – murakkab belgi» dan tarkib topadi. Har qanday iyeroglifik belgi, xoh sodda, xoh murakkab bo'lsin, aniq grafik elementlardan, imlo chiziqlaridan tarkib topadi. Xitoy iyerogliflarining imlo chiziqlari 笔画 bǐ huà – qo'ldagi qalamni qo'g'ozdan uzmay bir chiziqni ifodalash demakdir. 笔画 lar ham, o'z navbatida, bir necha shaklga ega. 笔画 bǐ huà lar o'zaro birlashib iyeroglifning ma'no yoki talaffuzini ifodalovchi grafema yoki kalitlarni 部首 yoki 部件 ni hosil qiladi. Kalitlar esa iyerogliflar tarkibida yoki yakka

holda biror soʻzni ifodalashi mumkin. Iyeroglif tarkibida kelgan kalitlar 偏旁 piān páng deb ataladi. [4:6]

Oddiy iyeroglif — grafemalar. Imlo chiziq-laridan tashkil topgan va boʻlaklarga boʻlinsa, oʻz ahamiyatini yoʻqotadigan iyerogliflar «oddiy iyerogliflar» sirasiga kiradi. Masalan: 日, 月, 小, 人 va hokazo. Baʼzi 市, 有 kabi iyerogliflar boʻlaklarga ajralish jarayonida bir qismi alohida mustaqil iyeroglif, ikkinchi qismi esa iyeroglif boʻlmay, balki imlo chiziq holaticha qolib, hech qanday maʼno bermaydi. Shuning uchun bunday iyerogliflar ham oddiy iyerogliflar safiga kiradi.

Murakkab iyerogliflar. Xitoy tilida oddiy iyerogliflardan tashqari, murakkab iyerogliflar ham mavjud. Murakkab iyerogliflar, odatda, iyerogliflarning yon boʻlaklari va oddiy iyerogliflardan tuzilgan. Masalan, 休 «dam olmoq» iyeroglifi imlo chiziqdan iborat boʻlgan 人 «odam» yon boʻlak va oddiy iyeroglif boʻlmish 木 «daraxt» bilan birikish orqali vujudga kelgan. 朋 «doʻst, oʻrtoq» iyeroglifi esa bir xil boʻlmish 月 yon boʻlak va oddiy iyeroglif 月 dan iborat. Birinchi iyeroglif 月 «oy» oddiy boʻlsa-da, murakkab iyerogliflar bilan kelganda yon boʻlak hisoblanadi.

Misol uchun, 水 iyeroglifi oqayotgan suv koʻrinishiga oʻxshaydi, bu kalit bilan keladigan iyerogliflarning koʻpchiligi suv bilan bogʻliq. Masalan: 尿 nasos, 淼 oqim.

氵 kaliti, asosan, iyerogliflarning chap tarafida yon boʻlak sifatida kelib, bu kalit bilan keladigan iyerogliflarning koʻpchiligi suv bilan bogʻliq: 河 daryo, 酒 may.

日 iyeroglifi quyosh koʻrinishiga oʻxshaydi. 日 iyeroglif oldida kelsa, quyosh, vaqt va ob-havo bilan bogʻliq boʻladi. Masalan: 早 erta, 晚 kech.

人 odam iyeroglifi boʻlishi bilan bir qatorda, yon boʻlak sifatida kelganida 亻 tarzida yozilib, bu kalit bilan keladigan iyerogliflarning koʻpchiligi odam va uning harakati bilan bogʻliq boʻladi. Misol uchun: 你 sen, 他 u, 休 dam olmoq. Bunday misollarni juda koʻp iyerogliflar tarkibida tahlil qilib koʻrishimiz mumkin.

1971-yili Xitoyda chop etilgan «Xitoy iyerogliflarining yangi lugʻati»da jami 7254 ta iyeroglif boʻlib, ulardan 258 tasi, yaʼni 8,55 foizi oddiy, 6996 tasi, yaʼni 96,45 foizi murakkab iyerogliflar ekan.

Iyeroglif boʻlaklari. Xitoy iyerogliflarning boʻlaklari xitoycha 偏旁 «biān páng» deb atalib, ular imlo chiziqlari va oddiy iyerogliflardan tuzilgan. Boʻlaklar, oʻz navbatida, murakkab

iyerogliflarning asosini tashkil etadi. Shuning uchun iyeroglif boʻlaklarini puxta oʻrganishimiz, iyerogliflarni toʻliq oʻzlashtirib olishimiz zarur.

Kalitlarning ahamiyati. Xitoy tilida morfolo-gik kategoriya boʻyicha juda koʻp miqdorda iyerogliflarning yaratilishi maʼlum turdagi siklik belgilarning saralab olinishiga sabab boʻldi. Aynan shu belgilar kalitlar, yoxud iyerogliflarning maʼlum bir predmetlar guruhi yoki hodisalarga aloqadorligini bildirib turuvchi maʼnoli determinatlar sifatida qoʻllaniladi.

Baʼzida predmetning qanday ashyodan tayyorlanganligiga qarab kalit oʻzgaradi. Misol uchun, «miltiq» 枪 «qiāng» iyeroglifi bilan ifodalanadi, bunga sabab u avval «nayza»ni bildirganidir. Hozirda miltiq tayyorlashda daraxt emas, balki temirdan foydalaniladi. Shuning uchun 木 mù «daraxt» 金 jīn «temir»ga oʻzgartirilgan. Demak, 2 ta maʼnoni beruvchi iyerogliflar mavjud boʻlib qoldi, ularning farqi esa maʼnosini anglatuvchi kalitda, xolos.

Kalitlar oʻrnida sodda iyerogliflar qoʻllaniladi. Misol uchun, 米 mǐ «guruch», 竹 zhú «bam-buk», 豆 dòu «loviya», 山 shān «togʻ», 田 tián «dala», 日 rì «quyosh», 口 kǒu «ogʻiz», 耳 ěr «quloq» va boshqalar.

Kalitlarni joriy qilish juda muhim, boisi, bu har turdagi lugʻatlarni tuzishda katta qulaylik yaratadi. Milodiy I asrda Xu Shen tomonidan tuzilgan «说文解字» shuō wén jiě zì lugʻatida (sodda iyerogliflarni tanishtirish hamda murakkab iyerogliflarni tahlil qilish) iyerogliflar 540 ta kalitlar boʻyicha joylashtirilgan. Gu Ewen tomonidan VI asrda tuzilgan «语篇» yǔ piān lugʻatida 542 ta kalitdan foydalanilgan. 1208-yili eʼlon qilingan «无音类句» wú yīn lèi jù lugʻatida esa 444 ta kalit qoʻllanilgan. Ularning 421 tasi «语篇» lugʻatidan olingan, 23 tasi qayta saralab olingan. XIV asrda olim Zhao Zian «六书本义» liushū běnyì lugʻatini tuzib chiqadi. Unda kalitlar soni 360 tagacha qisqartiriladi.[2:74]

Xitoy iyerogliflari sistemasida kalitlarni tartibga solishda 1633-yili nashr etilgan «子汇» zǐ huì, 1705-yili «真字通» zhēn zì tōng nomi bilan qayta nashr qilingan lugʻat katta ahamiyatga ega. Bu lugʻatda kalitlar soni 214 taga keltirilgan. Shundan beri kalitlarning bu tizimi koʻpchilik tomonidan eʼtirof etilgan boʻlib, hozirgi kungacha saqlangan. Aynan shu tizim bilan koʻpgina lugʻatlar nashr etiladi.

Kalitlar yordamida iyeroglifni yod olayotgan oʻquvchi uni yaxshi eslab qolish imkoniga ega

bo'ladi, shu bilan birga, uning yordamida notanish iyeroglifni lug'atdan tezlik bilan izlab topa oladi.

Kalitlar iyeroglifda ham asosiy ma'no anglatuvchi bo'lak hisobida, ham iyeroglifning o'qilishi haqida ma'lumot beruvchi qism bo'lib kelishi mumkin.

Piktogramma (图画文字 – tú huà wén zì) biror-bir narsa-buyumning sur'ati tasvirlanishidir. Piktogrammalar belgilar yordami bilan iyerogliflar asosida hosil bo'ladi. Xitoy tilida piktogrammarning deyarli hammasi sodda iyerogliflar bo'lib, ularning soni ko'p emas.

Iyerogliflarning birikish shakllari. Xitoy iyerogliflari o'ziga xos shaklga ega. Ayniqsa imlo chiziqlari ko'p bo'lgan iyerogliflar imlo chiziqlarining uzun-qisqaligi, kam-ko'pligi, bo'laklarning katta-kichikligi va baland-pastligi jihatidan bir-biridan farq qiladi. Shuning bilan birga iyerogliflarning to'rtburchak qiyofaligi ko'zga yaqqol tashlanib turadi. Xitoy iyerogliflari yuqorida aytib o'tilgan nisbatlarga rioya qilgan holda yoziladi.

XITOIY TILINI O'QITISHDA TALABALARNING MADANIYATLARARO MULOQOT KOMPETENSIYASINI SHAKLLANTIRISH

Abidova Gulirano Qudratovna

*O'zbekiston Davlat Jahon tillari Universiteti
Lingvistika xitoy tili yo'nalishi 2-kurs magistri*

Annotatsiya. Ushbu maqolada xitoy tilini o'qitishda madaniyatlararo muloqot kompetensiyasini shakllantirish hamda unga yondashuv "Madaniyatlararo muloqot" fanining maqsadi va talabalarning xitoy tilini o'rganish orqali madaniy ko'nikmalarini shakllantirish ko'rib chiqilgan.

Kalit so'zlar: madaniyatlararo muloqot, madaniyatlar kesishuvi, kommunikatsiya, til, madaniyat, milliy xarakter, o'zaro ta'sir, milliy daraja.

Hozirgi kunda dunyo globallashuv sharoitida, o'zaro tushunish, hamkorlik va totuvlik bilan bog'liq muammolarga duch kelmoqda. Yashaydigan, mehnat qiladigan va kelajakni rivojlantiradigan yangi avlod yoshlari ta'lim voqeligini anglash uchun ana shu insoniy qadriyatlarni hayotga tatbiq etishda ishtirok etishi zarur. Demak, kelajagimizni yaratishda biz globallashuvning ijobiy oqibatlariga erishish uchun yoshlarga ta'lim va intellektual ta'sirning dastlabki qadamlaridanoq ma'lum qadriyatlarni singdirishimiz kerak.

Xitoy tilini o'qitishda madaniyatlararo muloqot kompetensiyasini shakllantirish hamda unga yondashuv jarayonida talabalarning real yashash sharoitlari, ijtimoiy o'z-o'zini anglash, mentaliteti, milliy xakteri, hayot tarzini, an'anala-

Xulosa qiladigan bo'lsak, xitoy iyerogliflari xoh soda, xoh murakkab bo'lsin, aniq grafik elementlardan, imlo chiziqlardan iborat ekan. Ularni qay tarzda birikish usullarini puxta bilish esa iyeroglifni chuqurroq tushunish, tahlil qilish hamda yozishda biz talabalarga bir qator qulayliklar yaratadi. Chunki xitoy tili o'zining jumboqlari, leksik va grammatik qonuniyatlari aynan bir iyeroglifning chuqur talqin etilishi bilan belgilanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Xitoy yozuvi — iyeroglifikasi asoslari/ F.Hasanova/ - Toshkent - 2015.
2. Hanzi: The Chinese Characters 汉字 主编 周建. 上海外语教育出版社, 2009年. 第74 页
3. Кондрашевский А.Ф. Пособие по иероглифике. — М.: Муравей, 2009.
4. Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка: Пособие по иероглифике. Часть 1. — М., 1999. — С. 6.

ri, urf-odatlar, axloqi, qadriyatlar yig'indisi va dunyoqarashini o'z ichiga olgan madaniyatning ko'zgusi sifatida tilni o'rgatish zaruriyati izohlanadi. Til va madaniyat masalasi madaniyatlararo kompetensiyani shakllantirish asosiy tadqiqot obyekti hisoblanadi. Tili o'rgatilayotgan mamlakat madaniyati, tarixi va adabiyotini o'rganmasdan chet tili o'qish talabalarda ko'plab to'siqlar paydo bo'lishiga olib keladi. Tilshunos olimlarning ta'kidlashlaricha, til madaniyatning milliy komponentlari orasida birinchi o'rinda turadi. Madaniyatga kishilik jamiyatining muloqot vositasi va ushbu muloqotni uzib qo'yuvchi vosita bo'lishiga yordam berib, til sohiblarining muayyan jamoaga tegishli ekanligini ko'rsatadi. Xar bir xalqning madaniyati albatta, bir biridan farqlanadi. Lekin to'laqonli madaniyatli

inson faqatgina o'zini emas, balki boshqa millatlar madaniyatini o'rganishdan ham kelib chiqishi mumkin. O'zga madaniyat tilini o'zlashtirish orqali klassik asarlarni o'qib, bilimni oshirar ekan, bu esa o'z-o'zidan saviyasining yuksalishiga olib keladi.

Xitoylik olim Lin Guoli Xitoy tilini chet tili sifatida o'qitish talabalar xitoy tilini o'rganishlari hamda xitoy tilini qo'llashda yoki xitoyliklar bilan muloqot qilish jarayonida ularning "madaniyat"ini bilish, shuningdek tilini o'rganish va qo'llash jarayoni madaniyatga bog'liqligini ko'rsatib o'tgan [125; 19-页]

Mamlakatimizda Xitoy tilini o'rganish va uni hayotga tatbiq etish imkoniyatlari zarur bo'lgan madaniyatlararo muloqotning o'ziga xosligini, jumladan, tili o'rganilayotgan mamlakatning urf-odatlarini, madaniy an'analari va xalqning mentalitetini bilish ham talab etiladi. O'zbekiston Prezidenti Xitoyga tashrifida "O'zbekiston bilan Xitoy o'rtasidagi har tomonlama strategik sheriklikni yanada mustahkamlash, shuningdek mintaqaviy va xalqaro ahamiyatga molik dolzarb masalalarni muhokama qilish"[114] kabi muhim vazifalar belgilandi. Xitoy tilini chet til sifatida o'qitish tajribalarini o'rganish asosida talabalarining xitoy tilida madaniy ko'nikmalarni shakllantirish va uni nutqiy faoliyatida qo'llashga o'rgatishda kompetensiyaviy ta'lim ham yaxshi samara beradi. Shuning uchun ham filologik yo'nalishda ta'lim oluvchi talabalarda xitoy tilini o'rgatishda yozma va og'zaki nutq ko'nikmalarini o'stirishda alohida yondashuv kerak. Bu esa ularning ma'lum darajada xitoy tilidagi yozma va og'zaki ko'nikmalarga ega bo'lishlari, kasbga oid ilmiy-texnika adabiyotlarni o'rganish va axborot bera bilishlarini ham taqozo etadi

"Madaniyatlararo muloqot" fanining maqsadi — muloqot masalalarini asosan til va madaniyatga e'tibor bergan holda tahlil qilishdan, farqli madaniyatlar orasidagi kommunikatsiyani osonlashtirish va to'qnashuvlarni oldini olishdan iborat. Prezidentimiz Sh. M. Mirziyoyevning ta'kidlaganidek: "Mustaqil fikrlaydigan, yuksak intellektual va ma'naviy salohiyatga ega bo'lib dunyo miqyosida o'z tengdoshlariga hech qaysi sohada bo'sh kelmaydigan insonlar bo'lib kamol topishi" o'ta muhim vazifalardan birdir.

M. Vereshchagin ta'kidlaganidek: "Odamzod rus yoki nemis yoxud yapon bo'lib tug'ilmaydi, balki unga mos ijtimoiy guruh doirasida o'sha millat kishisiga aylanadi". Demak, milliy xarak-

ter — u yoki bu millat vakiliga oid bo'lgan o'ziga xos jismoniy va ma'naviy xususiyatlar majmuyi, xulq-atvor va faoliyat me'yoridir.

Milliy xarakter xalqning dini, siyosati, urf-odatlarini, ijtimoiy qatlami, turmush tarzi, tarixi va hatto geografik o'rni bilan ham chambarchas bog'liq.

Bugungi kunda zamon talabidan kelib chiqqan holda, har bir kasb egasining xorijiy tildagi muloqot jarayonida zarur bo'lgan madaniyatlararo o'ziga xoslikni, jumladan, turli jamiyatdagi qonun-qoidalar, urf-odatlar, madaniy an'analar hamda tili o'rganilayotgan xalqning mentalitetini bilish ham talab etilmoqda. Yer yuzidagi har bir xalq o'ziga xos milliy xarakterni namoyon etadi. Ammo bu milliy xarakterni mutlaqlashtirib yuborish kerak degani emas. Boshqa xalqlarda va millatlarda uchramaydigan, faqat bir xalq-qagina xos bo'lgan sof milliy xarakter umuman tabiatda uchramaydi. Milliy xarakterga oddiy shaxslar xarakterining yig'indisi deb qarash ham noto'g'ri. U ommaviy fenomen sifatida, individual xarakterlarning umumiy bo'lgan hislatlari ijtimoiy jihatidan qayta ishlanib, yangi, maxsus sifatga aylangan vaqtda tarkib topib namoyon bo'ladi.

Metodik adabiyotlarda "kompetensiya" termini bilan bog'liq ko'plab so'zlarni uchratish mumkin: lingvistik kompetensiya, strategik kompetensiya, kommunikativ kompetensiya, pragmatik kompetensiya, lingvomadaniy kompetensiya va h.k

Madaniyatlararo kompetensiya deganda til o'rganuvchi o'zining va o'rganayotgan til madaniyatining mushtarak hamda farqli jihatlarini ajratishi nazarda tutiladi. Madaniyatlararo bilimlari asosida shaxs o'zida boshqa madaniyat vakillari bilan aloqalar o'rnatish, yuz berishi mumkin bo'lgan tushunmovchiliklarni bartaraf eta olish va madaniyatlararo vositachi vazifasini bajara olish xususiyatini jamlaydi.

"Kompetensiya" u yoki bu kasb egasiga zarur bo'lgan kasbiy qonuniyatlar, tamoyillar, talablar, qoidalar, burch, vazifa hamda majburiyatlar shuningdek, shaxsiy deontologik me'yor yig'indisini anglatadi. "Kompetentlik" so'zi keltirilgan ilmiy adabiyotlardagi ma'lum holat xususida to'g'ri mulohaza yuritishga imkon beradigan bilimga ega bo'lish, dalil va isbotli fikr yuritish, kishining muayyan soxada saviyasini ifoda etadigan atama, deb ham qarashimiz mumkin. Agar da kompetentlik-shaxs xususiyatlari va holatini

e'tiborga oladigan bo'lsa, uni ma'lum sohadagi bilim, ko'nikma va malakasini mujassamlashtirish sifatida xam qarash mumkin. E.G.Azimov va A.A.Shukin kompetentlik deganda hayotiy tajriba va olingan bilimlar asosida shakllangan ko'nikma va malakalardan ma'lum bir faoliyatni bajarishda foydalana bilish qobiliyatini o'z uchiga olishini ta'kidlashadi. Kompetensiya deganda esa biror fanni o'qitish jarayonida shakllantiriladigan bilim, ko'nikma va malakalar birligini tushunadilar [41;472-c.].

Adabiyotlar:

1. Qoraboyev U., Soatov G'. O'zbekiston madaniyati. –Toshkent: “Tafakkur bo'stoni”, 2011. -196 b.
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. –М.: Слово, 2000. -624 с.
3. Bekmurodov M. O'zbek mentaliteti: jamoaviylik va individuallik nisbati // “Hurriyat” gazetasi, 2002-yil, 17-aprel.
4. Фалькова Е.Г. Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях. Методическое пособие. СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007. -77 с.

5. Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari (O'quv qo'llanma). –Toshkent: ToshDSHI, 2015. -192 b.

6. Усманова Ш. Хитой лингвомадания-тида тановул қилиш таомилининг ўзига хос хусусиятлари // Xitoyshunoslikning dolzarb masalalari: filologiya, falsafa, tarix, iqtisod va siyosat. XII ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. Toshkent, TDSHI, 2015-yil 28 noyabr. –B. 31-36.

7. Wang Xiaoling, Zhang Meng, Dong Hailin. Cross-Cultural Contrastive Study of English and Chinese Euphemisms // Cross-Cultural Communication. Vol. 8(6). Canadian Academy of Oriental and Occidental Culture, 2012. –P. 66-70.

8. Фалькова Е. Г. Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях. Методическое пособие. СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007. -77 с.

9. Усманова Ш. Хитой лингвомадания-тида тановул қилиш таомилининг ўзига хос хусусиятлари // Xitoyshunoslikning dolzarb masalalari: filologiya, falsafa, tarix, iqtisod va siyosat. XII ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. Toshkent, TDSHI, 2015-yil 28 noyabr. –B. 31-36.

XITOIY TILIDA GO'ZALLIKNI IFODALOVCHI FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING BADIY TARJIMADA IFODALANISHI

Isoqulova Gulxon

SamDCHTI

Xitoy tili yo'nalishi talabasi

Annotatsiya: Ushbu maqolada xitoy tilida go'zallik tushunchasini ifodalovchi frazeologik birliklar va ularning tarjimada qay tarzda qo'llanilishini o'rganishga bag'ishlangan Ushbu tadqiqotning dolzarbligi shundan iboratki, go'zallik universal kategoriyadir, lekin go'zallikni tushunish bir millatdan boshqasiga farq qiladi.

Kalit so'zlar: Go'zallik, badiiy nutq, estetik obraz.

KIRISH

Go'zallik hayotimizning barcha sohalariga shunchalik ta'sir qiladiki, chet elliklar va xitoyliklar orasida uning turli g'oyalari ba'zan madaniyatlararo muloqotda muammolarga olib keladi. Ideal model qanday ko'rinishi kerakligi haqidagi turli xil tasavvurlar tufayli, so'nggi yillarda go'zallikka o'ziga xos xususiyat sifatidagi yondashuvlar va aniq belgilangan parametrlarni

yoxud go'zallikni ifodalovchi tasvirlar ham ortib bormoqda. Misol uchun, Dolce Gabbana, Zara va Vogue moda uyalarining so'nggi mojarolari Xitoydagi brend do'konlarining yopilishiga va Xitoy xalqidan rasman uzr so'rashiga olib keldi. Har bir madaniyatda go'zallik timsollari til va estetik obrazlar orqali shakllanadi, shuning uchun nafaqat ushbu mavzuni o'rganish, balki undan kundalik hayotda foydalana bilish ham muhimdir. Bundan tashqari, insoniyat ta-

rixining inqirozli paytlarida go‘zallik mavzusi zamonaviy dunyoning nomukammalligi va uyg‘unligini maksimal darajada oshiradi.

MUHOKAMA VA NATIJALAR

Har bir milliy tilda badiiy nutqning hissiy-ta’sirchanligi va obrazlilikini yuzaga keltiruvchi shunday barqaror so‘z birikmalari tez-tez uch-rab turadiki, ularning paydo bo‘lishi xalqlarning tabiat va jamiyatdagi narsa va voqea-hodisalarga nisbatan qarashlari, munosabatlari bilan chambarchas bog‘liqdir. Odamlar narsa va hodisalar dunyosiga nisbatan o‘z munosabatlarini obrazli, hissiy-ta’sirchan, hayajonli tarzda ifoda etish maqsadida turli tuman lisoniy vositalardan, tasviriy ifodalardan hamda, frazeologik birliklardan foydalanadilar. [1:3]

Quyida biz “go‘zal” ma’nosini anglatadigan bir nechta frazeologik birliklarga nazar tashlaymiz.

国色天姿 guó sè tiān zī – Mamlakatning go‘zalligi hamda , u ayolning tashqi ko‘rinishini nihoyatda go‘zal deb ta’riflashda ishlatiladi. Qadimda ushbu fraza bilan ayolning qay darajada go‘zal va latofatli ekanligini tasvirlashgan. [4:567]

粉白黛黑 Fěn bái dài hēi- 粉白 bu yerda yuzni oqartiruvchi kukun ya’ni upa ma’nosida kelib, odatda ayollar bo‘yanishini nazarda tutganda qo‘llaniladi.

双瞳剪水 Shuāng tóng jiǎn shuǐ - ko‘z qorachiqclarini suv kesadi ya’ni bu yerda ko‘z qorachig‘i ko‘zlar ma’nosida kelib va ularni naqadar porlab turganligini ifodalaydi.

闭月羞花 Bì yuè xiū huā - odatda bu ideoma ayol kishining go‘zal qiyofasini tasvirlaydi yoxud uning go‘zalligidan oy va gullar uyaladi degan ma’noni anglatadi. [2:4]

Har bir xalq ayolni gulga qiyoslashadi va undek nafis va tabiiylikni namoyon qilishda biz xitoy tilida ushbu birlik qo‘llaniladi, 出水芙蓉 Chūshuǐ fúróng yangi ochilgan nilufar guli kabi chiroyli ma’nosida ishlatiladi.

雾鬓风鬟 Wù bìn fēng huán [4:2015] ushbu frazeologik birlik esa ayol sochlarini nafisligini ta’riflashda ishlatiladi ya’ni sochning yuz va quloqlar orasida halqa shaklida turganligini va bu ayol husniga husn qo‘shib turganligini ifodalaydi.

XULOSA

Shunday qilib, go‘zallikning inson hayotining barcha jabhalariga ta’siri katta bo‘lishiga va dunyodagi barcha tirik mavjudotlar go‘zallikka intilishiga qaramay, xalqlar o‘rtasida unga bo‘lgan munosabat har xilligicha qolayotganini va bu farqning go‘zallik o‘z ifodasini topishini ta’kidlay olamiz. Ushbu tasvirlarni bilishi va ular haqida bilimga ega bo‘lish orqali biz zamonaviy dunyoda madaniyatlararo muloqotda yuzaga keladigan ko‘plab dolzarb muammolarni hal qilishning kalitini olamiz. Bundan tashqari, turli til madaniyatlarini o‘rganish nafaqat o‘quv faoliyatining motivatsiyasini oshirishga, balki talabalarining lingvistik bilimlarini sezilarli darajada kengaytirishga imkon beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Болтаева Барно Исакуловна. Ўзбек тили фразеологик бирликларининг трансформацияси. (семантик-прагматик таҳлил). (PhD) Диссертацияси автореферати 5 бет.

2. A comparative study on peculiarities of expressing the concept of “beauty” in phraseological units of the Chinese, French, German and Russian languages Gazilov, M. G., Ivannikova, L. A., & Pavlova, A. D. 2019, 7 page

3. Ergash Ochilov “Badiiy tarjima masalalari” (o‘quv qo‘llanma) Toshkent 2014, 176 bet

4. 新华成语大词典, 2005年, 2242 页。

CHET TILINI O'QITISHDA MADANIY MULOQOT (XITOIY TILI MISOLIDA)

Xushvaqtova E'tibor

SamDCHTI Sharq tillari fakulteti talabasi

Annotatsiya: Ushbu maqolada til va madaniyat o'rtasidagi bog'liqlikni ilmiy jihatdan tahlil qilishga yondashilgan. Turli tillarni o'qitishda madaniyatlarining o'rnini ham o'rgatish muhimligi aks etadi. Ma'lumki, madaniy muloqot – bu turli madaniyatlar hamda ijtimoiy guruhlar o'rtasida muloqot almashinuviga qaratilgan muloqot shakli hisoblanadi.

Kalit so'z: til, muloqot, madaniyat, urf-odat, xitoy madaniyati, kreativ yondashuv.

Ma'lumki, inson bolaligidan boshlab o'z millatiga xos bo'lgan til va til orqali madaniyatni o'rganib boradi. Xalqning nozik madaniy belgilari uning tilida aks etadi. Shuningdek, til insonning o'ziga xos va o'ziga mos ajralmas xususiyatlaridan bo'lib, u orqali inson o'zini va olamni anglaydi. Inson jamiyat orasida ekan, jamiyatning boshqa a'zolari bilan muloqot qilishi tabiiy.

Demak, so'z insonlarni bir-biri bog'laydi, ularni muloqot vositasida birlashtiradi. Zamon shiddat bilan rivojlanayotgan bir vaqtda, chet el fuqarolari bilan iqtisodiy, madaniy, fan va ta'lim yo'nalishlarida hamkorlik munosabatlarini o'rnatishga bo'lgan ehtiyoj tobora ortmoqda. Bu esa o'z navbatida xalqaro miqyosida chet tilini o'rganishga bo'lgan talabni ortishiga, jamoalar kundan-kunga ko'p tilli va ko'p madaniyatli bo'lib borishiga va madaniyatlararo muloqot ko'nikmalarini shakllanishiga sabab bo'lmoqda. Har qanday ta'lim yo'nalishida tahsil olayotgan talabalar o'rganayotgan tilining madaniyati va xalqlarining urf-odatlarini haqida ma'lumotga ega bo'lsalargina muloqotga kirishganda to'liq va tushunmovchiliklarga duch kelishmaydi. Ahamiyatlisi, o'zga til vakillari bilan munosabat o'rnatishdan avval madaniyatlararo aloqa bo'shliqlari natijasida yuzaga keladigan munosabatlarining buzilishining oldini olish uchun mavjud bo'lgan madaniy farqlarni to'liq tushunish juda muhimdir.

Madaniy muloqotni o'qitishning asosiy maqsadi – muloqot masalalarini asosan til va madaniyatga e'tibor bergan holda tahlil qilish, farqli madaniyatlar orasidagi kommunikatsiyani osonlashtirish hamda ularning to'qnashuvlarini oldini olishdan iborat. Hozirgi kunda turli xalqlar, tillar, madaniyatlar aralashgan bir paytda, boshqa madaniyatlarga qiziqish, ularni hurmat qilish, ularga yondashish dolzarb masalalardan biridir.

Madaniyat bu insonlarning ijodiy faoliyati tufayli yaratilgan moddiy va ma'naviy boyliklar majmuigina bo'lib qolmasdan, ayni paytda jamiyat taraqqiyotining darajasini ham ifodalaydi, ya'ni jamiyatdagi bilim, mezon va qadriyatlarining yig'indisi madaniyatda namoyon bo'ladi.

Dunyo hamjamiyatida xalqaro til maqomiga ega bo'lgan xitoy tili, butun dunyo hayotining intellektual, iqtisodiy, tijorat va madaniy jihatlarida foydalanuvchilari yuqori darajadagi tillar sirasiga kiradi. Bu tilni o'rganish millatlararo madaniyat munosabatlarni o'rnatishda, xalqaro turizm salohiyatini oshirishda, ommaviy axborot vositalari orqali ma'lumot yetkazishda va nihoyat ta'lim tizimini rivojlantirishda juda muhim hisoblanadi. Ta'lim sharoitida, mintaqaviy va global miqyosida samarali muloqot qilish istagi bo'lgan o'qituvchi va talabalar, birinchi navbatda, suhbatdoshining tili va madaniyatini yetarli darajada o'rganishi lozim.

Xitoy madaniyati. Xitoy madaniyatini o'rganar ekanmiz, biz qadimiyni zamonaviy bilan uyg'unlashtiradigan jamiyatni, o'z merosini qabul qilgan va global g'oyalar almashinuvini qo'llab-quvvatlaydigan xalqni ko'ramiz. Xitoydagi madaniy amaliyotlar bizni uni chuqurroq o'rganishga, uning murakkabligini qadrlashga hamda hayratga tushishga undaydi.

“Ilmsiz sayohatchi qanotsiz qushdir”. “O'z vatanini hech qachon tark etmagan odam xurofotga to'la”, ushbu mashhur so'zlar sayohatning muhimligini ko'rsatadi. Boshqa madaniyatni kashf qilish uchun tajribali ekskursiya kerak bo'ladi va bu Xitoy madaniyatining muhim jihatlari bunday rol o'ynashi mumkin. Bu bizga Xitoy xalqining urf-odatlarini chuqur tushunishga yordam beradi va Xitoyning moddiy kitobi va nomoddiy madaniy merosiga yaqinlashadi. Faqatgina batafsil tavsiflar orqali biz Xitoy madaniyatining o'ziga xosligini tushunamiz.

Xitoy an'anaviy belgilari:

1. Loong (Xitoy ajdahosi)

Xitoy belgilar paydo bo'lishidan ancha oldin, Xitoyda ajdaho tasviri mavjud edi. Ming yillar davomida ajdaho Xitoy xalqi ongida qudratli xudo bo'lib kelgan va jasorat, hokimiyat va zodagonlik ramzi hisoblanadi. Xitoyliklar o'zlarini "ajdarning avlodlari" deb atashadi. Turli xil qadimiy sulolalarning imperatorlari xalqni o'z hukmronligiga bo'ysunish istagini kuchaytirish uchun o'zlarini "Haqiqiy ajdaho imperatori" deb atashgan. Uzoq vaqt davomida ajdaho tasviri Xitoy xalqining an'anaviy ongida doimo mavjud bo'lgan. Hozirgi vaqtda xitoyliklar ajdaholarni muqaddas va xayrli narsalar deb bilishadi. Bayram kunlarida Xitoyning ko'p joylarida ajdaho raqsi odatiy holdir. Ajdaho raqsi ijro etilishining sababi shundaki, qadimgi odamlar ajdaho shamol va yomg'irni boshqaradigan xudo deb hisoblashgan.

2. “福” fu (baxt) iyeroglifi

Bahor bayramida xitoyliklarning yana bir an'anaviy odati – bahorni kutib olish va baraka olish uchun ezgu tilaklarini bildirish va odamlarning baxtli hayotga intilishlarini ifodalash uchun “fu” so'zini joylashtirishdir. Bu intilish va istakni yanada to'liqroq ifodalash uchun xalq “baxt yetib keldi” ma'nosini bildiruvchi “teskari” so'zining omofonini ma'nosini olib, “fu” so'zini teskari qilib qo'yish bilan kifoyalanadi.

3. 玉 yu- yashma toshi

Xitoyliklar ko'pincha kundalik hayotda himoya qilish uchun tumor sifatida jadedan yasalgan bezaklarni kiyishni yaxshi ko'radilar. Aytishlaricha, nefrit kechasi jinlar, arvohlar va yirtqich hayvonlarni qo'rqitib yuboradigan o'ziga xos yorqinlik beradi. Shuning uchun, xitoyliklar, nefrit egasining xavfsizligini ta'minlashi va shuning uchun uni tumor sifatida qabul qilishi mumkin deb o'ylashadi.

Xulosa o'rnida ta'kidlash joizki, til odamlarining etnik o'ziga xosligini tushunishga va turli madaniyatlar bir-birini qabul qilishini o'rganishga yordam beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Mirziyoyev Sh.M. Buyuk kelajagimizni mard va oliyjanob xalqimiz bilan birga quramiz.- Toshkent: Ma'naviyat, 2017.45-46 b.

2. Foreign language teaching and research press. - Beijing

3. Mirzayev T. Musaqllov A. O'zbek xalq maqollari.- Toshkent:«Sharq» nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi Bosh tahririyati, 2005.-7 b.

4. 汉语成语词典。上海书辞出版社, -北京: 1992年 275页

MUNDARIJA

1-SHO‘BA: QIYOSIY, BADIY, ILMIY-TEXNIKAVIY TARJIMASHUNOSLIKNING YUTUQ VA KAMCHILIKLARI, TARJIMONLARNI TAYYORLASHNING MUAMMO VA YECHIMLARI

X. Hamidov

Yashar Kamolning “inja mamad” romani tarjimasida frazeologizmlarning berilishi 999

X. Samigova

Functional semantic field of affection in the English and Uzbek languages

U. Yo‘ldoshev.

Badiiy tarjimaning ekstralingvistik muammolari

A. Xamidov

Translation and its significance in terminology

A. Xolboyeva

Advertising discourse and their translation

H. Иброҳимова

Сут ва сув аралашмаси — ширчай, негр эса занжи

M. Marasulov

Foydalanuvchi interfeysini o‘zbek tiliga tarjima qilish muammolari

A. Saïtkhanova

Modern conditions and approaches in teaching translation of special texts

N. Ro‘ziboyeva

Tarjimashunoslikda uchraydigan muammolar

I. Xoliqulov

Tarjimonlarni tayyorlash metodlari

M. Mamadaliyeva

Turizm terminologiyasini tarjima qilish muammolari ingliz va fransuz tillari misolida

J. Inoyatov

Yapon va o‘zbek tillaridagi orttirma nisbat kategoriyalarining qiyosiy tahlili

M. Xamidova

Bolalar adabiyotida taom mavzusining madaniy aspektlari (Sharq va G‘arb bolalar fantastika-si tadqiqoti)

A. Ибодуллаева

Проблемы медицинского перевода

S. Makhammatova

Food discourse; quantitate analysis of restaurant menu

A. Agalikova, M. Turobiddinova

Tarjimonlarni tayyorlashda zamonaviy metodlar

M. Musabekova.

Translation of realities as an object of ethnolinguistics

M. Ortiqova

Phraseological units in literary translation

X. Normurodova

Tibbiyot terminlarini tarjima qilish usullari

M. Инамова

Особенности контекстуальной реализации английских фразеологических единиц в речи . .

<i>Б. Нишаналиев</i>	
Исследование динамики ономастики: Раскрывая тонкости имен, языка и общества	
<i>Н. Валиева</i>	
Межкультурная коммуникация в современной переводческой практике: Адаптация культурных норм и ценностей	
<i>Х. Абдуманнонов</i>	
Вопросы перевода фразеологизмов при составлении фразеологического минимума	
<i>Sh. Akbarova</i>	
Different categories of translation methods and techniques	
<i>F. Atamurodova</i>	
XX asr adabiy jarayonida ingliz roman janri muammosi	
<i>N. Baxromova</i>	
O‘zbek va yapon tillarida “o‘lim” bilan bog‘liq evfemik birliklar	
<i>D. Umaraliyeva</i>	
O‘zbek folklor asarlarini xorij olimlari tomonidan o‘rganilishi va chet tillariga tarjima qilish tarixidan namunalar	
<i>S. Ibragimova</i>	
Evfemizmlarning grammatik xususiyatlari	
<i>A. Islamova</i>	
History of the development of simultaneous translation. Simultaneous translation in today’s Uzbekistan	
<i>M. Kalonov</i>	
Audiovisual Translation: Techniques and Challenges in Subtitling and Dubbing	
<i>M. Adilova</i>	
Frequent and significant errors in translation (using the example of the translation of “PRIDE AND PREJUDICE” BY JANE AUSTEN from English into Uzbek by Muhabbat Ismoilova) . . .	
<i>D. Diyorova</i>	
Semantic analysis of proverbs with the concept of “KINDNESS” in English	
<i>N. Mirzaboyeva</i>	
Taxallus zamonaviy nemis familiyalarining shakllanishi manbai sifatida	
<i>O. Eshonqulov</i>	
Paremiologik asosda madaniyatlararo qiyoslashga doir mulohazalar	
<i>N. Raximova</i>	
Badiiy tarjima masalalari	
<i>G. Saidova</i>	
The role and importance of written translation in the training of translators	
<i>III. Облокулова, Г. Одилова</i>	
Таом дискурсида рухият масаласи	
<i>G. Shoniyozeva</i>	
O‘zbek punktuagrammalarining pragmatik aspektida o‘rganilishi va uslubiy vazifa bajarish talqinlari	
<i>H. Sotiboldiyeva</i>	
Navigating the landscape of translation: exploring types and methods	
<i>M. Toxirova</i>	
Ilmiy-texnikaviy tarjima muammosi	
<i>E. Khamitov, G. Avazova</i>	
Humor and satire in William Shakespeare’s comedies	
<i>O. Baturova</i>	
Translation and skills of translators	

T. Shermatova, M. Fayzullayeva	
Gyotening “Faust” asarida badiiy tarjimaning oʻrni	.....
F. Khamitov, M. Khalilova	
English romanticism and its development	.....
A. Yusupova, A. Gayratova	
The influence of enlighteners’ philosophy on English literature	.....
N. Raxmatullayeva	
Social media influence the literary language	.....
G. Axmedov, N. Saydivaliyeva	
English literature in the seventeenth century: a comprehensive study of cultural renaissance	...
Л. С. Шарапова, Л. Р. Муратова	
Антропоцентрический аспект в современной лингвокультурологии	.....
E. Khamitov, Oʻ. Xoshimova	
Hamlet by William Shakespeare	.....
M. Yuldasheva	
Avtomobilga oid ingliz tilidagi lugʻatlarning shakliy tuzilishi	.....

2-SHOʻBA:

XITOIY-OʻZBEK TARJIMASHUNOSLIGI MUAMMOLARI

<i>Sh. Hakimova</i>	
Xitoy tili fonetikasiga oʻqitish metodlari	.....
<i>L. Shasaidova</i>	
HSK7-9级听力考试解析	.....
汪段泳 适应中乌经贸关系发展的中文教学模式创新	.....
<i>Mengxiao Tian</i>	
Comparative analysis of three translations of “jianjia” (The Reed)	.....
包丽央如何看待翻译的不可译性对第二语言教学法的影响	.....
刘娴君浅析语法翻译法在乌兹别克斯坦中文教学中的运用 —— 以HSK中高级课程为例	.....
У Цзяли	
Современное языковое положение и образование в Узбекистане	.....
秦佳雯 基于语块理论的汉语综合课教学应用	.....
覃凤 影子练习在汉语教学中的应用	.....
<i>Sh. Shamsieva</i>	
汉乌女性非语言交际中的客体语对比研究	.....
<i>B. Sattorov</i>	
Xitoy va oʻzbek tillarida konnatativ nominatsiya	.....
<i>Ch. Hamdamova</i>	
HSK 5 darajasidagi oʻqish kompetensiyasini oshirishga innovatsion yondashuv (xitoy tili misolida)	.....
<i>Ян Бай</i>	
Проблемы перевода китайских фразеологизмов с компонентом-зоонимом на узбекский язык с точки зрения функционального эквивалента	.....
<i>Lyu Xuelian</i>	
文化之桥：阿卜杜拉·卡迪里汉译本介绍	.....
<i>Hao Chen</i>	
Differences in teaching Chinese to Uzbek and English speakers	.....

<i>D. Mamatova</i>	
Xitoy tilidagi taom diskursiga oid sifatlar tarjimasini muammolari	
<i>I. Safarova</i>	
乌兹别克语-汉语和汉乌法律翻译中的问题：以误译为例	
<i>N. Ne'matova</i>	
Bo'lajak tarjimonlar tayyorlashda interfaol usullarni qo'llash	
董富华 马翠玲 浅谈同声传译课的教学方法与技巧	
马翠玲 董富华 汉语和哈萨克语是非疑问句的对比分析	
<i>Дун Фу Хуа</i>	
Задача и значение обучения фонетике китайского языка	
<i>S. Toshpulatova</i>	
Xitoy iyerogliflarining tuzilishiga ko'ra turlari tahlili	
<i>G. Abidova</i>	
Xitoy tilini o'qitishda talabalarining madaniyatlararo muloqot kompetensiyasini shakllantirish . . .	
<i>G. Isoqulova</i>	
Xitoy tilida go'zallikni ifodalovchi frazeologik birliklarining badiiy tarjimada ifodalanishi	
<i>E. Xushvaqtova</i>	
Chet tilini o'qitishda madaniy muloqot (xitoy tili misolida)	

